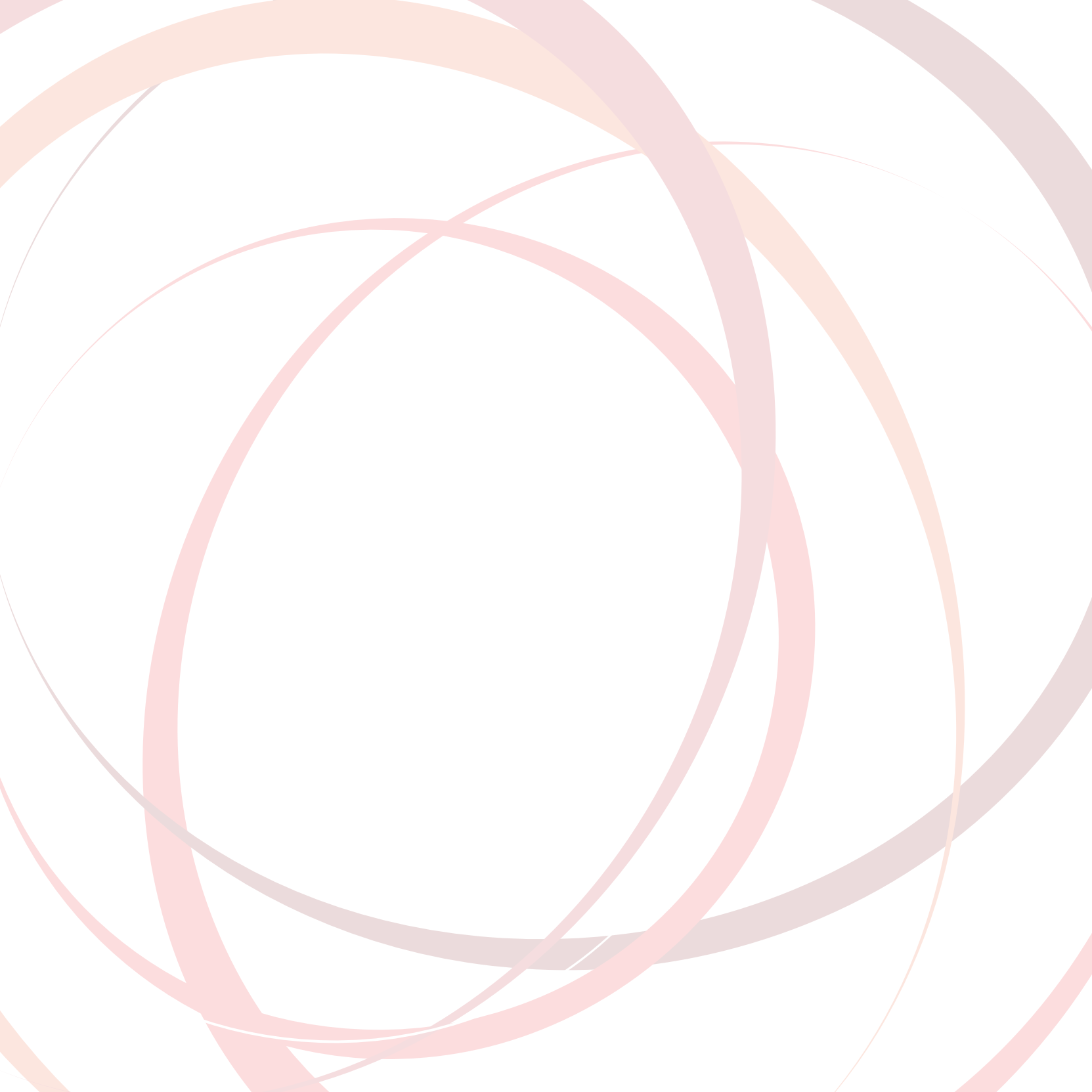


INSTITUTUL
CULTURAL
ROMÂN

Raport de activitate 2012





ISSN 2066-5539

Concepție grafică și DTP: Alexandru Azamfirei

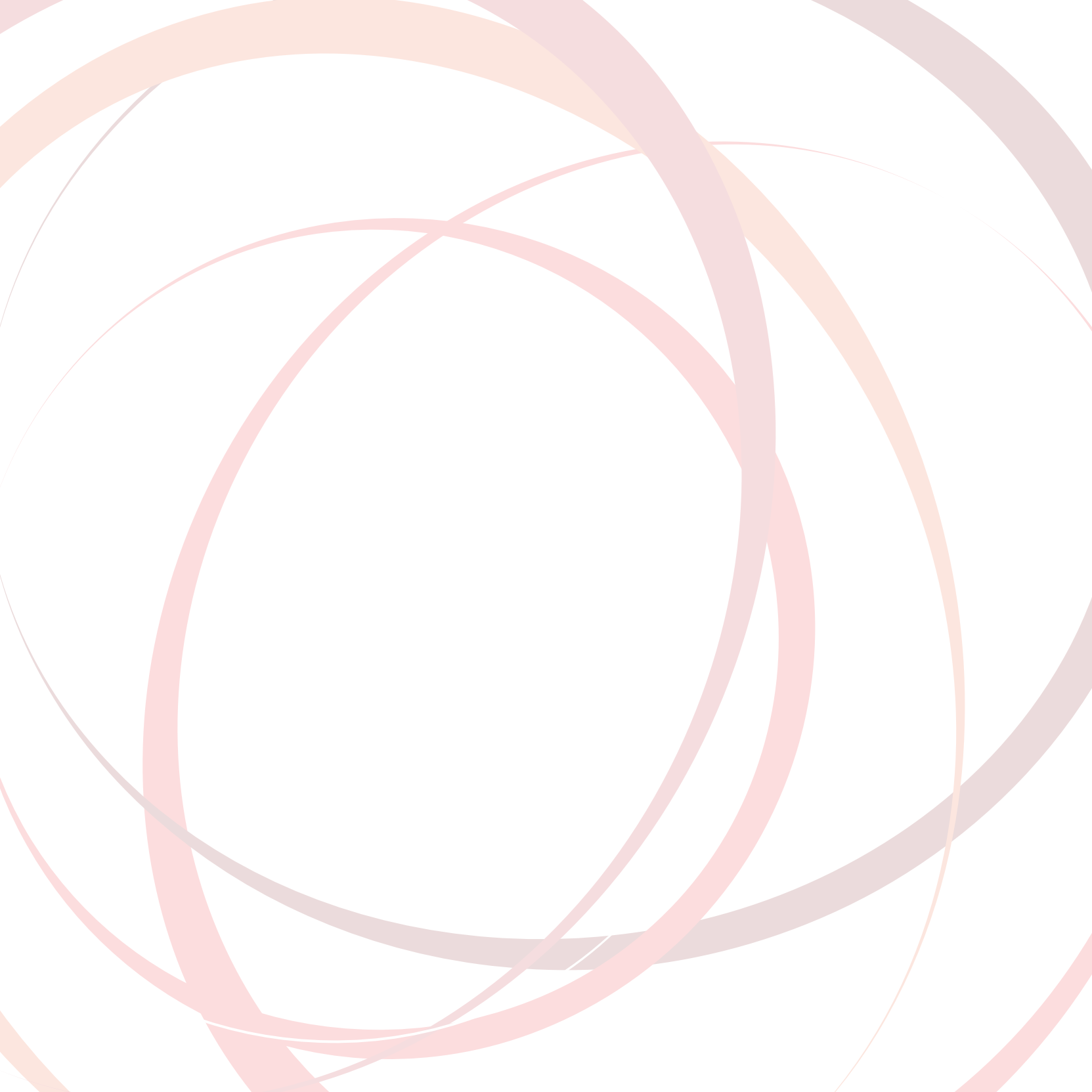
Raport de activitate 2012



Cuprins

7	Institutul Cultural Român în 2012: continuitate și transformare
11	Direcția Generală Institute Culturale Românești în Străinătate:
23	Institutul Cultural Român „Titu Maiorescu” de la Berlin
35	Institutul Cultural Român de la Bruxelles
43	Institutul Cultural Român de la Budapesta și Filiala Seghedin
55	Institutul Cultural Român „Mihai Eminescu” de la Chișinău
72	Institutul Cultural Român „Dimitrie Cantemir” de la Istanbul
81	Institutul Cultural Român de la Lisabona
87	Institutul Cultural Român de la Londra
100	Institutul Cultural Român de la Madrid
114	Institutul Cultural Român de la New York
125	Institutul Cultural Român de la Paris
139	Institutul Cultural Român de la Praga
149	Accademia di Romania din Roma
157	Institutul Cultural Român de la Stockholm
170	Institutul Cultural Român de la Tel Aviv
180	Institutul Cultural Român de la Varșovia
194	Institutul Cultural Român de la Veneția
206	Institutul Cultural Român de la Viena

214	Centrul Național al Cărții
227	Direcția Arte Vizuale
237	Direcția Relații Internaționale
242	Bursele Institutului Cultural Român
246	Editura Institutului Cultural Român
249	Revista <i>Lettre Internationale</i>
252	EUNIC Focal Point București
259	Serviciul Limba Română
263	Direcția Relații Interne
269	Direcția Români din Afara Țării
274	Direcția Comunicare
279	Anexe
279	Materiale de promovare (selecție)
285	Exercițiu Bugetar 2012



Institutul Cultural Român în 2012: continuitate și transformare

Institutul Cultural Român a cunoscut, în 2012, două transformări semnificative: o reorganizare a cadrului legal de funcționare și o schimbare a conducerii instituției.

Timp de aproape zece ani, după înființarea sa prin reorganizarea Fundației Culturale Române, statuată de Legea 356/2003, ICR s-a aflat sub autoritatea Președintelui României. Din luna iunie 2012, ca urmare a adoptării de către Guvern a Ordonanței de Urgență 27/2012 privind unele măsuri în domeniul cultural, Institutul Cultural Român își desfășoară activitatea sub control parlamentar.

În luna august, echipa care a condus Institutul începând din luna ianuarie 2005 – Horia-Roman Patapievici, președinte, Tania Radu și Mircea Mihăieș, vicepreședinți – și-a depus demisia. În luna septembrie, în funcția de președinte al ICR a fost desemnat prof.univ. Andrei Marga, iar în funcțiile de vicepreședinte au fost numiți, ulterior, Vladimir Simon și Horia Gârbea. Desemnarea noii conduceri a fost urmată de o perioadă de reconfigurare a structurii și a strategiei instituției.

Un impact notabil asupra activității Institutului l-a avut rectificarea bugetară din luna august 2012, rectificare prin care bugetul ICR a fost redus de la 43 000 000 la 28 500 000 lei. Ca urmare a acestei reduceri, o serie de parteneriate și finanțări planificate până la sfârșitul anului au fost suspendate. În cadrul rectificării bugetare din luna octombrie, bugetul ICR a fost majorat cu 676 000 lei, fapt care a permis reluarea unor proiecte și dezvoltarea unor programe noi.

În privința activității desfășurate, se disting câteva proiecte și direcții majore.

În luna mai, România a fost țara invitată de onoare la cea de-a XXV-a ediție a Târgul Internațional de

la Torino, cea mai importantă manifestare de profil din Italia. Participarea României a fost coordonată de ICR prin Centrul Național al Cărții și Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția. Prezența românească a fost reflectată pe larg în presa din Italia, care a remarcat anvergura și calitatea programului propus de ICR.

Tot în mai, România a fost țară invitată de onoare la Târgul Internațional „Lumea Cărții” de la Praga. ICR Praga a colaborat cu Ministerul Culturii și Patrimoniului Național, organizatorul principal al standului României, propunând un program cuprinzător de evenimente conexe.

Se cuvine menționat, de asemenea, succesul participării la Salonul de Carte de la Paris, în luna martie, participare organizată de Centrul Național al Cărții și de ICR Paris. Ca urmare a prezenței tot mai consistente la această prestigioasă manifestare a lumii editoriale franceze și internaționale, în luna aprilie României i s-a acordat, de către organizatori – Sindicatul Național al Editorilor din Franța – statutul de țară invitată de onoare la ediția din 2013 a Salonului. Pregătirea unei participări pe măsura acestui statut onorant a fost una dintre prioritățile ICR în 2012.

Prezența României la târgurile internaționale de carte este corelată cu creșterea numărului de traduceri din autori români, precum și a numărului de apariții dedicate culturii române în străinătate, aceasta fiind una dintre direcțiile principale de acțiune ale ICR. Prin cele trei programe de profil – Translation and Publication Support Programme (TPS), „20 de autori” și PUBLISHING ROMANIA – în 2012 au fost sprijinite 59 de apariții. Numărul total al publicațiilor – volume, albume, reviste – susținute astfel de la demararea celor trei programe în 2006 a ajuns, la sfârșitul lui 2012, la 379.

Organizarea cursurilor de limba română a fost o altă preocupare constantă. Au fost organizate astfel de cursuri la 12 institute – Berlin, Bruxelles, Budapesta, Istanbul, Lisabona, Madrid, Praga, Varșovia, Veneția, Viena, Tel Aviv, la Accademia di Romania de la Roma, cărora li se adaugă capitala Libanului, grație colaborării cu Ambasada României la Beirut

și demersurilor reprezentantului ICR din cadrul acesteia. Cursuri de limba română s-au desfășurat de asemenea, în țară, pentru rezidenții străini din București. Au continuat, totodată, tradiționalele Cursuri de de limbă, cultură și civilizație românească organizate de ICR la Brașov, ajunse în 2012 la cea de-a XVIII-a ediție și care atrag în fiecare an participanți din întreaga lume. Tot la acest capitol, trebuie consemnată demararea, împreună cu Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, a procedurii de acordare a statutului de membru plin al prestigioasei Association for Language Testers in Europe (ALTE) – după ce, în 2011, Institutul Cultural Român a devenit membru afiliat al ALTE.

Implicarea ICR în activitatea EUNIC – Rețeaua Institutelor Culturale Naționale din Uniunea Europeană, consolidată după mandatul deținut de președintele ICR la conducerea organizației în 2010, a facilitat deschiderile către zona estică și Orientul Mijlociu. Astfel, ICR a continuat în 2012 proiectele inițiate în Liban și a sprijinit inițiativele clusterului EUNIC Liban, a cărui președinție a deținut-o pentru două mandate consecutive, prin reprezentantul ICR din cadrul Ambasadei României la Beirut.

O inițiativă menită să promoveze dialogul și colaborarea interculturală a fost „Drumul modei: dialog peste granițe”, proiect intercluster EUNIC derulat în perioada 2010-2012. Coordonat pe plan local de ICR, proiectul a fost organizat sub egida EUNIC de British Council, Centrul Ceh, Goethe-Institut, Institutul Cultural Danez, în parteneriat cu Consiliul Armean al Modei, și a beneficiat de finanțare europeană prin Programul Cultura (2007-2013).

Un program amplu, coordonat de ICR Londra, a fost participarea românească la Olimpiada Culturală organizată de autoritățile britanice ca pandant cultural al Jocurilor Olimpice din 2012, găzduite de Capitala Regatului Unit. Cele 18 proiecte culturale românești selectate au acoperit o arie largă de domenii – film, teatru, literatură, muzică, arte vizuale – oferind o imagine elocventă a creației contemporane din România.

Festivalul de muzică balcanică „Dimitrie Cantemir”, desfășurat în cadrul ediției din 2012 a Carnavalului de la Veneția, a constituit un alt moment de impact. Organizat de Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția în parteneriat cu Teatrul La Fenice și Venezia Marketing & Eventi, festivalul a reunit patru formații muzicale de prestigiu din Spania, Italia, Turcia și România. Cu prilejul concertului inaugural susținut de Jordi Savall & Hespèrion XXI, a avut loc o ceremonie de decernare a distincțiilor conferite de Președintele României lui Cristiano Chiarot, președintele Teatrului La Fenice, și lui Jordi Savall, în semn de recunoaștere a meritelor deosebite în promovarea culturii și a imaginii României.

ICR a fost partener principal al unor festivaluri de film din țară – Festivalul Internațional de Film Transilvania – TIFF, NexT, Astra Sibiu, Anim'est, One World Romania. Au continuat, de asemenea, parteneriatele cu Festivalul Internațional de Teatru Shakespeare și cu Bienala Internațională de Artă Contemporană de la București.

Rod al unui parteneriat încheiat în 2010, colaborarea dintre ICR și TIFF s-a concretizat, și în 2012, prin participarea unei delegații de critici, distribuitori și reprezentanți ai unor prestigioase festivaluri americane, prin organizarea „Zilelor Filmului Românesc”, secțiunea cea mai importantă și vizibilă a festivalului pe plan internațional, precum și prin susținerea de către ICR a unor premii (Trofeul Transilvania, Premiul pentru cel mai bun film de lungmetraj românesc).

Unul dintre evenimentele de marcă desfășurate în țară este Festivalul Filmului European, a cărui organizare a fost preluată, în 2007, de ICR de la Delegația Comisiei Europene. Și ediția din 2012, a XVI-a, a beneficiat de sprijinul Reprezentanței Comisiei Europene în România, al ambasadelor și centrelor culturale ale țărilor europene, precum și al Uniunii Cineaștilor din România. Festivalul a fost itinerat la București, Brașov, Iași, Timișoara și Târgu-Mureș, iar programul a cuprins peste 50 de filme.

Comunitățile românești din afara granițelor au fost ținta unei serii de programe și acțiuni culturale

dezvoltate de Direcția Români din Afara Țării (din octombrie Direcția Generală Români de Pretutindeni). Comunităților românești din țări aflate în vecinătatea României le-au fost destinate programe precum Spiritualitate și tradiții românești în Timoc (Serbia) sau turneul unei trupe de teatru din România în Ucraina (regiunea Odesa). Proiecte pentru românii stabiliți departe de țară, adesea în parteneriat cu organizații și asociații românești locale, au fost organizate în comunitățile românești din Elveția, Spania, Norvegia, Germania și Franța. Dintre proiectele de profil care au avut loc în România, amintim „Dialogul dialectelor limbii române” și „Prima oprire: România! – Tabără de cultură și civilizație românească”, ediția a III-a, la care au participat 50 de tineri din Republica Moldova (Raionul Dubăsari). Totodată, au fost scoase în continuare la concurs șase poziții pentru publicații culturale în limba română din Republica Moldova, fiind astfel selectate reviste literare, publicații destinate tinerilor, o revistă de istorie și o publicație academică dedicată limbii române.

De asemenea, ICR a organizat în parteneriat cu Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu cel de-al șaselea Congres al Societății de Studii Românești (Society for Romanian Studies – SRS).

Alături de Muzeul Național al Țăranului Român (organizator), Muzeul din Leborg și Asociația Artees (parteneri), ICR a itinerat expoziția „Childhood. Remains and Heritage / Copilăria. Rămășițe și patrimoniu” la Londra, Madrid și Roma. Proiectul a primit finanțare prin programul Cultura 2007-2013 și se va încheia la jumătatea anului 2013, după ce va ajunge și la Stockholm, Varșovia și Leborg.

După opt ani de continuitate în dezvoltarea unei anumite viziuni instituționale, Institutul Cultural Român a avut, așadar, în 2012, experiența unei tranziții, atât în privința cadrului legal cât și la nivelul echipei de conducere și al strategiei asumate. Perioada următoare va fi, în continuare, una de ajustare și de stabilire a priorităților în funcție de resursele alocate. Activitatea ICR va viza, mai departe, cu precădere, promovarea valorilor culturale din România peste hotare. Comunitățile de români din străinătate vor

constitui o preocupare constantă, deopotrivă ca public-țintă al unor proiecte specifice, ca posibilă sursă a unor creații valoroase și ca interfață optimă cu mediile culturale din țările de reședință. Un deziderat în curs de împlinire, pe termen mediu, este extinderea rețelei de reprezentanțe ale ICR în străinătate și deschiderea către zone noi, în concordanță cu obiectivele politico-diplomatice ale României.



**DIRECȚIA GENERALĂ INSTITUTE
CULTURALE ROMÂNEȘTI DIN
STRĂINĂTATE**

Direcția Generală Institute Culturale Românești din Străinătate (devenită Direcția Generală a Reprezentanțelor în Străinătate) gestionează proiectele de promovare externă a culturii și civilizației românești, prin institutele culturale românești din străinătate.

În acest sens, Direcția Generală a Reprezentanțelor în Străinătate asigură coordonarea activității institutelor culturale românești din străinătate (la Berlin, Bruxelles, Budapesta – cu filială la Seghedin, Chișinău, Istanbul, Lisabona, Londra, Madrid, New York, Paris, Praga, Roma, Stockholm, Tel Aviv, Varșovia, Veneția, Viena), cooperarea culturală în vederea extinderii rețelei institutelor culturale românești din străinătate (la Kiev, Moscova, Beijing), precum și dezvoltarea unor proiecte strategice menite să creeze prestigiu și o vizibilitate crescută și pe termen lung culturii române în străinătate, în conformitate cu strategia Institutului Cultural Român.

Pentru crearea și implementarea tuturor programelor și proiectelor, institutele culturale românești din străinătate folosesc permanent aportul cultural al diasporei. Prin programele și proiectele organizate, institutele culturale românești din străinătate pun în context universal diversitatea și bogăția culturii române, care, la rândul ei, dezvoltă – în respectul legalității, democrației și demnității umane – abordări variate, înnoitoare și competitive.

Obiectivele institutelor culturale românești din străinătate vizează atragerea unui public cât mai larg și din zone cât mai diverse ale societății și ale diasporei românești către diferite aspecte ale vieții culturale din România, prin organizarea cât mai multor proiecte în parteneriat și asocierea la proiecte de anvergură, prin acoperirea cât mai multor domenii (artă, film, teatru, muzică, arhitectură, istorie, filosofie, științe, diplomatie publică), precum și prin distribuția proiectelor pe întreg teritoriul țărilor în care Institutul Cultural Român este prezent.

Raportul de activitate al Direcției Generale a Reprezentanțelor în Străinătate este structurat pe două perioade de evaluare distincte care reflectă, fiecare, obiectivele și rezultatele obținute la nivelul întregii rețele a reprezentanțelor în străinătate ale Institutului Cultural Român în intervalul ianuarie – decembrie 2012, marcat de schimbări profunde.

Prima perioadă avută în vedere este cea cuprinsă între 1 ianuarie – 10 septembrie 2012, atunci când Direcția Generală Institute Culturale Românești din Străinătate (director general Irina Ionescu) și-a desfășurat activitatea la nivelul celor 17 institute culturale ale României în străinătate, conform strategiei adoptate de conducerea Institutului Cultural Român (președinte Horia-Roman Patapievici).

A doua perioadă urmărită la nivelul acestui raport anual de activitate este cea cuprinsă între 11 septembrie 2012 și 31 decembrie 2012, când noua Direcție Generală a Reprezentanțelor în Străinătate (director general Mihai Milca) a structurat cadrul, obiectivele strategice și reperele metodologice pentru desfășurarea activității institutelor culturale românești din străinătate, în baza misiunii asumate de conducerea Institutului Cultural Român (președinte Andrei Marga), în contextul noului cadru legislativ.



Raport asupra activității desfășurate în perioada 1 ianuarie - 10 septembrie 2012

Perioada cuprinsă între 1 ianuarie – 10 septembrie 2012 a reprezentat pentru Direcția Generală Institute Culturale Românești din Străinătate (DGICRS) și pentru rețeaua institutelor culturale românești din străinătate o nouă etapă a consolidării capacității administrative. Ponderea evenimentelor de mare anvergură, complexitate și angajare financiară a crescut și ea, cel mai important proiect organizat fiind prezența românească la Salonul Internațional de Carte de la Torino, unde țara noastră a fost, în premieră, invitat de onoare.

Alături de Ministerul Afacerilor Externe, Institutul Cultural Român a continuat demersurile oficiale în vederea deschiderii de noi institute în rețea. Acordurile bilaterale cu Federația Rusă și Republica Populară Chineză au fost în continuare analizate de părțile implicate. De asemenea, au continuat discuțiile tehnice cu privire la identificarea unui sediu adecvat în vederea deschiderii Institutului Cultural Român de la Kiev, cu filială la Cernăuți.

În luna aprilie 2012 s-a întrunit comisia comună ICR-MAE de evaluare a activității desfășurate de institutele culturale românești din străinătate¹ în anul 2011. Criteriile aplicate de ICR au vizat: coerența strategiei anuale și transpunerea acesteia în obiective

1. Conducerea institutelor culturale românești din străinătate la 10 septembrie 2012: ICR „Titu Maiorescu” Berlin: dir. Cristina Hoffman; dir. adj. Alexandrina Panaite; ICR Bruxelles: dir. Robert Adam; dir. adj. Carmen Ducaru; ICR Budapesta: dir. Brîndușa Armanca; dir. adj. Bartha Csaba; ICR „Mihai Eminescu” de la Chișinău: dir. Petre Guran; ICR „Dimitrie Cantemir” Istanbul: dir. Silvana Rachieru; dir. adj. Alexandru Bălășescu; ICR Lisabona: dir. Virgil Mihaiu; dir. adj. Antoaneta Roman; ICR Londra: dir. Dorian Branea; dir. adj. Magda Stroe; ICR Madrid: dir. Ioana Anghel; dir. adj. Luminița Marcu; ICR New York: dir. Corina Șuteu; dir. adj. Oana Radu; ICR Paris: dir. Katița Dănilă; dir. adj. Simona Rădulescu; ICR Praga: dir. Mircea Dan Duță; dir. adj. Veronica Miclea; Accademia di Romania: dir. Mihai Bărbulescu; director de programe Cornel Baicu; ICR Stockholm: dir. Dan Shafran; dir. adj. Eva Leonte; ICR Tel Aviv: dir. Gina Pană; dir. adj. Bela Dan Krizbai; ICR Varșovia: dir. Sabra Daici; dir. adj. Monica Voitovici; IRCCU Veneția: dir. Rudolf Dinu; director de programe Monica Joița; ICR Viena: dir. Carmen Bendovski; dir. adj. Gabriel Kohn.

verificabile și în proiectele culturale curente ale institutului. Evaluarea a ținut cont, ca în fiecare an, de strategia Institutului Cultural Român și de contextul sociocultural al spațiului în care operează institutul, de performanțele din anii anteriori și capacitatea administrativă a fiecărui institut. S-a analizat reflectarea cantitativă și calitativă a activităților institutului în mass-media locale, distingându-se între recenzii, articole cu caracter general despre cultura română, interviuri, preluarea comunicatului ori includerea în recomandările publicației: aparițiile în presa cu circulație națională, în presa de specialitate, pe site-urile dedicate evenimentelor culturale sau diverselor domenii artistice. Un criteriu-cheie al evaluării l-a constituit existența, consolidarea și multiplicarea parteneriatelor durabile cu instituții culturale locale, inclusiv din diaspora românească. Calificativele acordate au fost următoarele: ICR „Titu Maiorescu” Berlin – foarte bine, ICR Bruxelles – bine, ICR Budapesta – foarte bine, ICR „Mihai Eminescu” Chișinău – foarte bine, ICR „Dimitrie Cantemir” Istanbul – bine, ICR Lisabona – bine, ICR Londra – excepțional, ICR Madrid – excepțional, ICR New York – excepțional, ICR Paris – excepțional, ICR Praga – foarte bine, Accademia di Romania – bine, ICR Stockholm – excepțional, ICR Tel Aviv – excepțional, ICR Varșovia – excepțional, IRCCU Veneția – excepțional, ICR Viena – foarte bine.

DGICRS a implementat propunerile institutelor culturale românești din străinătate de mobilitate a profesioniștilor culturali din alte țări interesați să desfășoare proiecte cu artiști și organizații culturale din România. Această strategie de promovare a artelor românești are avantajul unei metode eficiente, ținute și cu costuri reduse. Profesioniștii străini au fost interesați îndeosebi de dezvoltarea unor proiecte de mare anvergură în domeniul artelor plastice, filmului, muzicii și artelor spectacolului. În acest context, DGICRS a asigurat deplasarea unor delegații de programatori, selecționeri și critici de film la cea de-a XI-a ediție a Festivalul Internațional de Film Transilvania – TIFF, dar și prezența unor personalități ale teatrului românesc, care activează în afara țării și a unor profesioniști străini (în cadrul Bursei de spectacole) la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, ediția a XIX-a. Multe deplasări s-au desfășurat în etapa de prospecție a proiectelor, în vederea organizării unor evenimente de amploare în cadrul rețelei institutelor

culturale românești din străinătate.

Rețeaua institutelor culturale românești din străinătate a desfășurat o activitate susținută, cu un număr de circa 700 de proiecte culturale organizate, care au implicat încheierea tuturor procedurilor financiar-contabile pentru aproape 3 000 de persoane.

Parteneriatele încheiate cu instituții locale din țara de reședință a institutelor culturale românești din străinătate au atras, sub diverse forme, importante fonduri suplimentare (sponsorizări, reduceri la diverse servicii – tipărituri, publicitate – sau chiar gratuități: săli, spații de cazare).

Unul dintre cele mai importante proiecte ale anului 2012, organizat de Direcția Generală Institute Culturale Românești din Străinătate și de Centrul Național al Cărții l-a constituit participarea României ca țară invitată de onoare la cea de-a XXV-a ediție a Salonului Internațional de Carte de la Torino, în perioada 10-14 mai 2012. Salonul Internațional de Carte de la Torino este cel mai important târg de carte din spațiul italoфон, la ediția din 2012 fiind prezenți 318 000 de vizitatori și aproximativ 1 200 de expozanți: editori italieni și străini, instituții ale Statului Italian – Consiliul de Miniștri, Ministerul Învățământului și Cercetării, Ministerul Apărării, Senatul Republicii Italiene și Consiliul Național de Cercetare. Au fost prezente cu standuri și autoritățile din cele 9 regiuni ale Italiei: Abruzzo, Calabria, Marche, Piemonte, Puglia, Sardegna, Sicilia, Umbria și Valle D'Aosta. Participarea României a fost importantă pentru interesul manifestat de editorii italieni față de literatura română, Italia fiind una dintre țările cu cele mai multe traduceri din literatura română, numai de la ediția precedentă a târgului traducându-se 22 de titluri –, precum și datorită existenței unei comunități românești ce numără un milion de persoane, în Torino și Regiunea Piemonte fiind peste 300 000 de români. În mod excepțional, cu ocazia ediției aniversare, fundația organizatoare, Fondazione per il Libro, la Musica e la Cultura – constituită la Torino în 1999 din inițiativa autorităților Regiunii Piemonte, ale Provinciei Torino și Primăriei orașului Torino – a decis să acorde statutul de țară invitată atât României, cât și Spaniei. România a obținut în premieră acest statut ca urmare a participării de succes la ultimele trei ediții ale Târgului.

Prezența României la Salonul Internațional de Carte de la Torino a fost coordonată de Institutul Cultural Român, prin Centrul Național al Cărții și Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția. Partenerii Institutului Cultural Român au fost Catedra de Limba și Literatura Italiană din cadrul Facultății de Limbi Străine, Universitatea din București, și Asociația Româniștilor din Italia.



Mai multe detalii despre programul românesc la Salonul Internațional de Carte de la Torino se găsesc în capitolul dedicat activității desfășurate de Centrul Național al Cărții și la IRCCU Veneția.

Rețeaua institutelor culturale românești din străinătate a funcționat, în perioada 1 ianuarie – 10 septembrie 2012, cu un număr de 17 institute – Berlin, Bruxelles, Budapesta (și filiala Seghedin), Chișinău, Istanbul, Lisabona, Londra, Madrid, New York, Paris, Praga, Roma, Stockholm, Tel Aviv, Varșovia, Veneția, Viena.

Prezentăm pe scurt unele dintre cele mai importante proiecte organizate:

- Între 24 și 26 mai, Institutul Cultural Român „Titu Maiorescu” de la Berlin a organizat evenimentul „Romanian Music Nights II” la teatrul Volksbühne, prezentând artiști reprezentativi pentru muzica românească actuală. Ținând cont de caracteristicile

scenei muzicale berlineze, s-au ales spații și genuri muzicale care să atragă publicul preponderent tânăr: Maria Răducanu, Șuie Paparude, Persona, Urma.



Public berlinez la concertul susținut de Maria Răducanu

- Institutul Cultural Român de la Bruxelles a susținut participarea artistului Ovidiu Lipan-Țândărică și a fanfarei Zece Prăjini la Festivalul Balkan Trafik, Bruxelles (BOZAR), în perioada 12-15 aprilie, la Palatul de Arte Frumoase din Bruxelles. Balkan Trafik este o sărbătoare a muzicii, a dansului și a artelor spectacolului, reunite sub cupola celei mai prestigioase instituții de cultură din Belgia, BOZAR. Cofinanțat de Uniunea Europeană, Balkan Trafik reunește reprezentanți ai tuturor țărilor din Estul și Sud-Estul Europei. În cadrul festivalului au mai concertat acordeonistul Roberto de Brașov împreună cu grupul său, precum și trupa Zmei Trei.

- Institutul Cultural Român de la Budapesta a organizat, în perioada 19 aprilie – 1 iulie, expoziția „Artiști clujeni la Budapesta: o retrospectivă a succeselor internaționale”, în colaborare cu Galeria de Artă Modernă-Műcsarnok din Budapesta. Au

expus 31 de artiști contemporani din România. La vernisaj au fost prezenți Mihai Pop, Cristian Rusu, Dénes Miklósi, Miklós Szilárd, Victor Man, Mircea Cantor, Gabriela Vanga, Ciprian Mureșan, Victor Răcățău, Maria Rus Bojan, Timea Lelik, Niță Mocanu, Betuker István, Veres Szabolcs, Szakáts István, Corina Bucea, Luminița Dejeu, Könczei Csilla, Adrian Sirbu, Bogdan Iacob, Joanne Richardson, Rarița Zbranca. Scenografia: Attila Kim și Gabriel Chis Bulea.

- Institutul Cultural Român „Mihai Eminescu” de la Chișinău a sprijinit prezența școlilor românești de teatru și film la a doua ediție a Festivalului Internațional al Școlilor de Teatru Classfest: Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale” (Facultatea de Teatru), Facultatea de Teatru și Televiziune a Universității „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, Universitatea de Arte din Tîrgu-Mureș și Universitatea de Arte „George Enescu” din Iași, în perioada 2-7 aprilie, la Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice din Chișinău, Teatrul Național „Mihai Eminescu”, Teatrul Municipal Satiricus „I.L. Caragiale”, Teatrul Republican „Luceafărul”, Teatrul Municipal de Păpuși „Guguță”, Teatrul Rus de Stat „A.P. Cehov”, Teatrul Republican „Licurici”, Teatrul „Ginta Latină” și Cinematograful Odeon. Festivalul, organizat de Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice, în colaborare cu Ministerul Culturii din Republica Moldova, a avut ca invitați școli de teatru și film din România, Republica Moldova, Belarus, Georgia, Republica Cehă, Germania, Ucraina, Polonia, Slovacia și Rusia. Pe lângă spectacole de teatru și proiecții de film, pe durata festivalului au avut loc un workshop susținut de prof. Janusz Stolarski (Polonia) și prezentarea unui spectacol work-in-progress de către un grup de studenți la teatru din Germania, condus de prof. David Esrig. Prin susținerea acestei ample manifestări, ICR Chișinău a dorit să ofere sprijin învățământului teatral din Republica Moldova și să încurajeze schimbul de experiență cu școlile de teatru din România.

- Institutul Cultural Român „Dimitrie Cantemir” de la Istanbul, în colaborare cu Galeria Fotografevi, a organizat la Istanbul, în perioada 19 aprilie – 9 mai, expoziția fotografică de grup „8 Best Shots – Five Romanian Photographers in Istanbul”. Au mai avut loc o discuție deschisă despre statutul fotografiei, fotojurnalism și arta vizuală contemporană (20

aprilie) și un workshop de trei zile pentru studenți și tineri fotografi din Istanbul, susținut de Șerban Mestecăneanu (23-25 aprilie). Participanți: Bogdan Croitoru, Dragoș Lumpan, Șerban Mestecăneanu, Cristian Movilă.

- Institutul Cultural Român de la Lisabona a susținut participarea românească la cea de a VII-a ediție a Festivalului Internațional de Film IndieLisboa, în perioada 26 aprilie – 6 mai. Cinematografia românească a fost reprezentată de două filme: scurtmetrajul *Chefu'*, r.: Adrian Sitaru, selecționat în competiția internațională de scurtmetraje, și lungmetrajul *Toată lumea din familia noastră*, r.: Radu Jude, selecționat pentru secțiunea Cinema Emergent. Actorul Gabriel Spahiu a făcut parte din juriul internațional IndieLisboa 2012.

- Institutul Cultural Român de la Londra a organizat participarea românească cu 18 proiecte culturale la Olimpiada Culturală de la Londra, un amplu program lansat de autoritățile britanice ca pandant cultural al Jocurilor Olimpice din 2012, menit să ilustreze creativitatea artistică. Programul românesc în cadrul Olimpiadei Culturale, cel mai mare proiect cultural românesc realizat vreodată în Marea Britanie, conceput și coordonat de Institutul Cultural Român prin ICR Londra, a fost constituit atât din proiecte elaborate de echipa ICR/ICR Londra, cât și din proiecte avansate de operatori culturali independenți, persoane sau organizații, selectate printr-un concurs de idei lansat în aprilie 2011:

- *Noul val românesc* în cartierele olimpice – masterclass și ateliere de film susținute de scenaristul Alex Baci, regizorul Radu Muntean, editorul Cătălin Cristuțiu și actrița Anamaria Marinca
- Poezie și sport: mari sportivi citesc din mari poeți – Laura Badea, Tanni Gray-Thompson, Edwin Moses și Steve Williams
- Spectacolul *20/20*, în regia Gianinei Cărbunariu, la Festivalul Internațional de Teatru din Londra (LIFT)
- Poeta Doina Ioanid la Festivalul Poetry Parnassus
- Spectacol dedicat liricii lui Shakespeare, susținut de doi dintre cei mai mari interpreți ai lui Hamlet din toate timpurile – Ion Caramitru și Michael Pennington
- Masterclass Dan Perjovschi și Lia Perjovschi, la Hayward Gallery din cadrul Southbank Centre
- Amplasarea sculpturii *Alergător pe muchie*/

Edgerunner de Paul Neagu în cartierul londonez Islington

- *Flux*: proiecție video pe clădiri de Ioana Marinescu și Tapio Snellman
- Instalație în spațiul public: „Cultural Stations” de Minodora Cerin și Mircea Mărgărit
- Instalație în spațiul public: „PlayPoint Puzzle” de Miruna Amza
- „Nature in the City”: sculpturi în fân de Ernő Bartha
- Expoziție: „România la Olimpiade”
- Arcadie Rusu la Festivalul Big Dance
- Instalație de arhitectură Minimal Complexities de Vlad Tenu
- Saxofonistul Lucian Nagy la Festivalul River of Music

- Institutul Cultural Român de la Madrid a susținut participarea românească la PHotoEspaña 2012, în perioada 6 iunie – 13 iulie, la Madrid. În cadrul Secțiunii Oficiale a avut loc expoziția personală Ion Grigorescu, „The Curtains of Democracy”, scenograf – Magda Radu, la Instituto Europeo de Diseño. Expoziția a fost construită în jurul lucrărilor realizate de Ion Grigorescu în ultimii ani, una dintre preocupările centrale ale artistului fiind explorarea relației dintre individ și autoritatea politică. În cadrul secțiunii Descubrimientos (Descoperiri) 2012, artistul Lucian Muntean și-a prezentat portofoliul în prezența a 21 de specialiști în domeniu, la Centro de Arte de Alcobendas, în perioada 5-7 iunie 2012. Lucian Muntean a fost selectat cu un proiect fotografic de tip reportaj social, care conține imagini realizate în intervalul 2000-2007 și înfățișează ritualuri din viața cotidiană, păstrate de-a lungul vremii în satul Rogojel din Munții Apuseni, Transilvania: sacrificarea mielului de Paște, tăierea porcului de Crăciun, frământarea pâinii etc.

- Institutul Cultural Român de la New York a asigurat participarea dramaturgului András Visky la New York, la premiera piesei sale *I Killed My Mother*, regia: Karin Coonrod, în cadrul stagiunii Homecoming – La MaMa 50. Piesa a fost prezentată în perioada 9 februarie – 4 martie. Profitând de prezența dramaturgului András Visky în SUA, ICR New York a organizat în data de 15 februarie un dialog găzduit de Teatrul La MaMa, care i-a adus împreună pe András Visky și pe regizorii Karin Coonrod, Andrei Șerban și Robert Woodruff. Dialogul dintre András Visky și Karin Coonrod a avut ca temă piesa *I Killed My Mother*, pusă în scenă la

Teatrul La MaMA, și a fost urmat de o discuție între regizorii Andrei Șerban și Robert Woodruff, construită în jurul subiectului transpunerii filmului în teatru. András Visky a avut și o serie de întâlniri cu reprezentanți ai teatrului american în vederea inițierii unor proiecte viitoare comune.

- Institutul Cultural Român de la Paris a organizat a doua ediție a festivalului „Nuits Baroques au Palais de Béhague. Voix de femmes”, în perioada 6-12 iunie. Ansamblul Pulcinella a susținut două concerte: primul, sub bagheta dirijorului George Petrou, alături de mezzosoprana Ruxandra Donose, iar cel de-al doilea alături de dirijoarea Ophélie Gaillard și soprana Teodora Gheorghiu. Pe 8 iunie a avut loc un recital susținut de mezzosoprana Viorica Cortez, acompaniată de pianista Alina Pavalache, iar pe 9 iunie Sala Bizantină a găzduit concertul Ansamblului L'Arpeggiata, alături de solista Lucilla Galeazzi. Un eveniment special în cadrul festivalului l-a reprezentat concertul de orgă la patru mâini susținut de Dan Racoveanu și Fernanda Romila, care a avut loc în Biserica Saint-Eustache din Paris.

- România a fost țară invitată de onoare la cea de-a XVIII-a ediție a Târgului Internațional „Lumea Cărții”, desfășurat în capitala Cehiei (Palatul Expozițional), în perioada 17-20 mai. Organizatorii principali ai programului românesc au fost Ministerul Culturii și Patrimoniului Național și Institutul Cultural Român de la Praga. Târgul a propus două teme majore: „Literatura Mării Negre” și „Banda desenată”. România a fost reprezentată nu numai prin literatură, ci și prin expoziții, film și teatru, artă meșteșugărească și dansuri tradiționale, în cadrul evenimentelor conexe Târgului de Carte, organizate de ICR Praga. La standul țării noastre au fost expuse cele mai recente apariții editoriale din România, din diverse genuri literare și domenii, precum și traduceri din limba română publicate în cehă și slovacă. Au avut loc lecturi din operele scriitorilor invitați: Gabriela Adameșteanu, Ștefan Caraman, Gabriel Chifu, Petru Cimpoeșu, Mircea Dinescu, Florin Lăzărescu, Ovidiu Nimigean, Simona Popescu, Nicolae Prelipceanu, Răzvan Rădulescu, Adina Rosetti, lecturi scenice în interpretarea LiŠtOVÁní, Teatrul Boemiei de Est din Pardubice, lansări și prezentări de carte. Totodată, la stand au avut loc mini-concerte susținute de Nicolae Voiculeț Band și de Cvartetul Konick și ateliere

de creație interactive coordonate de artiste Veronica Neacșu și Mihaela Paraschivu de la Clubul Ilustratorilor din România. În spațiile expoziționale ale Târgului au fost pregătite cinci incursiuni vizuale: „Muzeul Benzii Desenate din România” (curator Alexandru Ciubotariu), „În jurul Mării Negre” (artist și curator Petru Călinescu), „Scriitori români contemporani. Chipuri și taine” (artist și curator Mircea Struțeanu), „Ion Luca Caragiale în grafica umoristică din România și Cehia” (curator Nicolae Ioniță), „I.L. Caragiale în fotografii din spectacole, bancnote, cărți și timbre poștale, ediții princeps” (curator Luminița Anghelescu, Complexul Muzeal Național „Curtea Domnească” din Târgoviște). La intrarea în Palatul Expozițional, publicul ceh a putut să descopere măiestria artei populare aduse de meșterii din zona etnografică Alba și de artiștii Ansamblului folcloric „Augustin Bena” din Alba-Iulia, precum și expoziția „Anotimpurile satului tradițional. Fotografia – monument etnografic”. Au avut loc demonstrații de olărit, țesut, încrustarea lemnului sau pictură icoane pe sticlă și lemn, iar doritorii au putut încerca să practice singuri arta olăritului sau țesătoriei, în stil românesc.

- Accademia di Romania a organizat, în perioada 15 mai – 7 iunie, participarea românească la „Drodesera Festival 2012”, Dro (Trentino, Italia), cu proiectul „Apparatus 22” - Erika Olea Terezia, Maria Fărcaș, Dragoș Olea, Paraschiv Laura, Matei Călin/ „Rochițe”. Festivalul Drodesera este unul din cele mai prestigioase în materie de teatru contemporan, performance și instalații.

- Institutul Cultural Român de la Stockholm a asigurat participarea românească la Noaptea Culturală a orașului Stockholm, pe data de 21 aprilie. Evenimentul a fost organizat pentru prima dată în 2010, la inițiativa municipalității Stockholm. ICR Stockholm a participat la proiect printr-un program desfășurat la sediu și conceput special în acest scop, constând din vernisajul expoziției personale Tudor Banuș, lecturi de poezie cu participanți la atelierul de traduceri și o discuție între aceștia, moderată de Jonas Ellerström, o selecție de scurtmetraje românești și muzică electronică cu DJ Silent Strike. Au fost proiectate scurtmetrajele: *Muzica în sânge*, r.: Alexandru Mavrodineanu, *Chefu*, r.: Adrian Sitaru, *Lord*, r.: Adrian Sitaru, *Nunta lui Oli*, r.: Tudor Cristian

Jurgiu.

- Institutul Cultural Român de la Tel Aviv a sprijinit participarea grupurilor Trei Parale și Yair Dalal la Culture of Peace Festival, în perioada 20-25 mai. Concertul de deschidere al Culture of Peace Festival, cu Yair Dalal, Erez Monk și Trei Parale a avut loc în data de 23 mai, pe scena clubului Tzavta din Tel Aviv, iar în 24 mai formația Trei Parale a susținut un concert la Ierusalim, la Joseph Meyerhoff Youth Center – Rose Music Library. Culture of Peace Festival reunește anual muzicieni din întreaga lume, de etnii și culturi diferite și promovează cultura ca liant al prieteniei.

- Institutul Cultural Român de la Varșovia a organizat, în parteneriat cu Teatrul Rozmaitości din Varșovia și revista *Teatr*, „Luna teatrului românesc”. Proiectul teatral a avut loc la Varșovia în perioada 11-22 martie și a cuprins trei spectacole românești, în regia unor cunoscuți și apreciați regizori români ai tinerei generații – Radu Afrim, Gianina Cărbunariu și Theodor Cristian Popescu, o discuție cu public având ca subiect teatrul românesc, cu participarea unor specialiști români și polonezi din domeniu, o expoziție de fotografii realizate de Radu Afrim, un concert de muzică de teatru, prezentarea unor elemente de scenografie românească create de Dragoș Buhagiar, precum și publicarea unui supliment dedicat teatrului românesc în prestigioasa revistă *Teatr* – cea mai citită publicație teatrală poloneză. Au fost prezentate trei spectacole: *Piața Roosevelt*, r.: Radu Afrim, o producție a Teatrului Național din Timișoara; *X mm din Y km*, r.: Gianina Cărbunariu, o producție ColectivA și *Un cuplu de români amărâți vorbitori de polonă*, r.: Theodor Cristian Popescu, o producție a Teatrului Național din Târgu Mureș, Compania „Tomba Miklos”; spectacolul *Stop the Tempo* de Gianina Cărbunariu, r.: Katarzyna Cygler, o producție a Asociației Ekoteatr. Reprezentațiile au fost găzduite de Teatrul Rozmaitości din Varșovia (TR Warszawa), un teatru avangardist și cosmopolit condus de cunoscutul regizor Grzegorz Jarzyna. În data de 12 martie, la Teatrul Rozmaitości, a avut loc și o discuție despre teatrul românesc contemporan, la care au participat criticii de teatru Iulia Popovici și Paweł Płoski. Numărul din martie al revistei *Teatr*, cea mai veche revistă de teatru din Polonia (înființată în 1946), a cuprins un grupaj de articole despre teatrul românesc: un eseu despre România (semnat

de Lucian Dan Teodorovici), un articol despre scenografia românească (semnat de George Banu), un material despre teatrul documentar (semnat de Gianina Cărbunariu), un amplu interviu cu regizorul Radu Afrim, precum și un articol despre ediția din 2011 a Festivalului Național de Teatru de la București (semnat de Paweł Płoski).

- Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția, în parteneriat cu Teatrul La Fenice și Venezia Marketing & Eventi, a organizat în cadrul ediției din acest an a Carnavalului de la Veneția Festivalul de muzică balcanică „Dimitrie Cantemir”, la care au participat patru formații muzicale de prestigiu: Jordi Savall & Hespèrion XXI (Spania), formația Maràghî (Italia), formația Bezmârâ (Turcia) și grupul Anton Pann (România). Concertele s-au desfășurat în perioada 10-13 februarie, la prestigiosul Teatru La Fenice din Veneția. În cadrul concertului inaugural al Festivalului, susținut de Jordi Savall & Hespèrion XXI, IRCCU Veneția a organizat ceremonia de decernare a distincțiilor conferite de Președintele României, dl Traian Băsescu, lui Cristiano Chiarot, președintele Teatrului La Fenice, și lui Jordi Savall, în semn de recunoaștere a meritelor deosebite în promovarea culturii și a imaginii României.

- Institutul Cultural Român de la Viena a organizat expoziția de benzi desenate și ilustrații semnate Sorina Vasilescu la galeria Maerz din Linz și a susținut participarea românească la Festivalul NEXTCOMIC 2012, în perioada 7 februarie – 23 martie. NEXTCOMIC, galeria Maerz din Linz și ICR Viena au invitat-o pe ilustratoarea și artista grafică Sorina Vasilescu să expună în cadrul programului anual al galeriei. Expoziția s-a integrat în secțiunea comicKUNST 4, dedicată dialogului dintre arta plastică și benzile desenate și a inclus trei poziții artistice: colectivul artistic Atzgerei (Viena), Simon Haußle (Austria), Sorina Vasilescu (România). Proiectul a continuat parteneriatul solid cu singurul festival internațional de gen din Austria și a prilejuit un nou parteneriat cu o galerie prestigioasă din Linz, Maerz. Inițiat în 2009, în cadrul programelor capitalei culturale europene LINZ09, NEXTCOMIC a atras, la ediția din 2011, 25 000 de vizitatori.

Și în 2012, a continuat atribuirea cu titlu gratuit a cărților și publicațiilor editate de Institutul Cultural Român (cărți

și reviste). Printre beneficiari s-au numărat institutele culturale românești din străinătate, reprezentanțele diplomatice ale României în străinătate, biblioteci din Republica Moldova, lectoratele de limba română din străinătate, biblioteci, licee și școli din țară, beneficiarii programului de burse pentru traducători etc.

Programele de burse și rezidențe desfășurate de institutele culturale românești din străinătate au permis, și în 2012, beneficiarilor să creeze și să lucreze în capitale multiculturale. Aceștia au avut ocazia să exploreze mediul cultural local, să fructifice contactele pe care le au cu profesioniști din domeniile respective și să stabilească unele noi.

În anul 2012 au organizat sau sprijinit programe de burse și rezidențe în străinătate: Institutul Cultural Român „Mihai Eminescu” de la Chișinău, Institutul Cultural Român de la Londra, Institutul Cultural Român de la New York, Institutul Cultural Român de la Paris, Institutul Cultural Român de la Tel Aviv și Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția. Programele de burse și rezidențe au fost organizate în conformitate cu Regulamentul general privind acordarea burselor pentru studii și asigurarea altor forme de sprijin material (rezidențe) și au acoperit o arie largă de domenii culturale. Astfel, pe lângă rezidențele de creație de la Paris, Londra (Attic Arts) și Tel Aviv (Rezidențe la Herzlyia), s-au acordat Bursele de Cercetare „Alexandru S. Sturdza” (la Chișinău), Bursa „Enescu” (finanțată de Institutul Cultural Român de la Londra, adresată în special studenților Royal Academy of Music și Guildhall School of Music and Drama în vederea susținerii studiului creației enesciene), prima bursă „Alex Leo Șerban” (susținută de Institutul Cultural Român de la New York și dedicată cineaștilor și jurnaliștilor de film români, în New York), Bursa Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția la Accademia Teatro alla Scala din Milano și Rezidența Institutului Cultural Român în diplomație culturală (Londra). Durata burselor și rezidențelor organizate la institutele culturale românești din străinătate a variat între o lună și un an. Candidaturile celor înscriși la concursul public au fost analizate de jurii formate din profesioniști din domeniile culturale respective.

În baza art. 7 din Legea nr. 186 din 9 mai 2003 privind susținerea și promovarea culturii scrise, în cadrul Institutului Cultural Român a funcționat Comisia pentru achiziții (numită prin ordinul președintelui ICR nr. 11 din 13.01.2012). În funcție de solicitările primite, Institutul Cultural Român a achiziționat cărți, publicații, dicționare, materiale de promovare a culturii române destinate dotării bibliotecilor institutelor culturale românești din străinătate, lectoratelor de limba română din străinătate, școlilor din comunitățile de români din afara țării, precum și altor instituții și persoane implicate în programele derulate de ICR.

În perioada 1 ianuarie – 10 septembrie 2012, ICR a transmis aproape 1 500 de volume din stocuri proprii. Au fost achiziționate cărți, reviste, dicționare și alte materiale solicitate în valoare de peste 18 000 lei. Totodată, Editura Academiei Române a transferat ICR, cu titlu gratuit, 17 seturi a câte 19 volume din *Dicționarul limbii române* (Dicționarul tezaur) pentru dotarea bibliotecilor institutelor culturale românești din străinătate. În luna decembrie 2012 au fost trimise aproximativ 120 de titluri (peste 1 000 de exemplare de cărți, albume și reviste) pentru dotarea bibliotecilor ICR Berlin, ICR Bruxelles, ICR Budapesta, ICR Londra, ICR Praga și ICR Viena. Au fost expediate atât volume apărute la Editura Institutului Cultural Român cât și seturi de cărți primite ca donație de la următoarele edituri partenere: Editura Curtea Veche, Muzeul Național Cotroceni, Editura Cetatea de Scaun din Târgoviște, Fundația Ideea Europeană, Fundația România de Măine, Editura Corint și Editura Limes. O donație importantă a fost primită din fondul de materiale documentare disponibile în cadrul Uniunii Compozitorilor și Muzicologilor din România: 40 de seturi de CD-uri din „Antologia muzicii românești”, precum și lucrări reprezentative de muzică și muzicologie românească.



Raport asupra activității desfășurate în perioada 11 septembrie - 31 decembrie 2012

Ordonanța de Urgență a Guvernului României nr. 27 din 13 iunie 2012 a adus modificări și completări Legii nr. 356 din 11 iulie 2003 privind înființarea, organizarea și funcționarea Institutului Cultural Român.

Direcția Generală Institute Culturale Românești din Străinătate a fost reorganizată după ce conducerea ICR a fost preluată de prof. univ. dr. Andrei Marga. Cu o nouă titulatură – Direcția Generală a Reprezentanțelor în Străinătate – departamentul asigură coordonarea activității institutelor culturale românești din străinătate, cooperarea culturală în vederea extinderii rețelei institutelor culturale românești din străinătate, precum și dezvoltarea unor proiecte strategice menite să creeze prestigiu și o vizibilitate crescută și pe termen lung culturii române în străinătate.

Direcția Generală a Reprezentanțelor în Străinătate are în componență Direcția Programe și Serviciul Proiecte Strategice.

Direcția Programe are în administrare programele și proiectele desfășurate de rețeaua institutelor culturale românești din străinătate, precum și cooperarea culturală în vederea extinderii rețelei institutelor culturale românești din străinătate. Direcția are în subordine Serviciul Institute Culturale în Străinătate și Serviciul Noi Institute.

Serviciul Institute Culturale în Străinătate coordonează activitatea institutelor culturale românești din străinătate, în conformitate cu strategia și obiectivele Institutului Cultural Român. Evaluează, împreună cu Direcția Generală Economică, coordonatele economico-financiare și administrative și gestionează bugetele destinate programelor culturale derulate de institutele culturale românești din străinătate, în colaborare cu direcțiile/serviciile de specialitate din cadrul Institutului Cultural Român și cu directorii institutelor culturale românești din străinătate. Oferă

asistență institutelor culturale românești din străinătate pentru derularea activității și a programelor proprii și asigură implementarea proiectelor propuse, furnizând expertiză de management al proiectelor. Colaborează cu direcțiile de specialitate din Ministerul Afacerilor Externe, Ministerul Culturii și de la Academia Română în vederea gestionării în bune condiții a activității institutelor culturale românești din străinătate și monitorizează permanent activitatea derulată de reprezentanțe.

Serviciul Noi Institute colaborează cu direcțiile de specialitate din cadrul Institutului Cultural Român, Ministerului Afacerilor Externe, Ministerului Culturii etc. în vederea deschiderii de noi institute culturale românești în străinătate. Fundamentează documentațiile necesare în vederea stabilirii priorităților, necesităților și resurselor umane, materiale și financiare corect și rațional dimensionate pentru asigurarea condițiilor de funcționare a noilor institute culturale românești în străinătate. Acordă sprijin pentru identificarea și sensibilizarea partenerilor instituționali și a personalităților reprezentative cu reală influență în mediile culturale, artistice, științifice, academice și universitare din țară și de peste hotare, în măsură să contribuie la mai buna poziționare publică a institutelor culturale românești nou create în străinătate, la impulsivarea activității lor și afirmarea acestora în calitate de centre active de difuzare și promovare a valorilor autohtone în ariile culturale vizate.

Serviciul Proiecte Strategice elaborează cadrul general și definitivează direcțiile de acțiune, obiectivele pe termen lung și mediu ale proiectelor strategice. Evaluează potențialul existent oferit de tradițiile istorice, relațiile bilaterale dezvoltate în timp între România și țările în care funcționează institutele culturale românești. De asemenea, evaluează activitatea institutelor culturale românești din străinătate prin rapoarte periodice și evaluări anuale formulând propuneri de îmbunătățire a activității. Colaborează cu alte direcții și servicii din cadrul Institutului Cultural Român în vederea realizării obiectivelor propuse.

În acord cu statutul și coordonatele majore pe care s-a înscris activitatea de ansamblu a Institutului,

proiectele și programele viabile au fost continuate și dezvoltate.

Institutele culturale românești din străinătate au fost informate asupra proiectelor pe care pe care le pot realiza până la finalul anului (majoritatea fără finanțare, dată fiind rectificarea operată asupra bugetului Institutului Cultural Român în lunile iulie-august 2012), precum și asupra întocmirii planurilor anuale pentru 2013. Institutelor culturale românești din străinătate le-a fost recomandat să se concentreze asupra organizării câtorva proiecte cu un grad mai mare de complexitate, relevanță, impact cultural și mediatic. Totodată, în raport cu specificul mediului cultural din țara-gazdă, s-a recomandat selectarea acelor oportunități care să permită organizarea de acțiuni de mai mică anvergură, astfel încât ritmicitatea prezenței institutului în peisajul cultural local să nu sufere sincope. O atenție specială a fost cerută pentru consolidarea unor parteneriate stabilite anterior, care au funcționat cu succes, precum și pentru prospectarea pieței culturale din țara-gazdă în vederea încheierii unor noi parteneriate profitabile.

A fost reanalizată și posibilitatea ca fiecare institut cultural românesc din străinătate să organizeze, pentru aniversarea Zilei Naționale – 1 Decembrie, în colaborare cu misiunile diplomatice, o manifestare culturală dedicată acestui moment istoric.

Evenimente organizate cu ocazia Zilei Naționale (selecție):

- Institutul Cultural Român de la Budapesta – spectacolul de pantomimă *Rencontres* al Companiei Passe Partout „Dan Puric“;
- Institutul Cultural Român de la Varșovia – recital extraordinar al muzicienilor Matei Ioachimescu (flaut, *Magister Artium* al Universității din Viena) și Raluca Știrbăț (pian, *Magister Artium* al Universității din Viena);
- Institutul Cultural Român de la Lisabona – două concerte (Lisabona și Porto) susținute de pianistul Constantin Sandu, violonistul Radu Ungureanu și flautista Cristina Ioan, muzicieni români rezidenți în Portugalia;
- Institutul Cultural Român de la Londra – concert extraordinar al mezzosopranei Ruxandra Donose;
- Accademia di Romania de la Roma – concert festiv susținut de cvartetul de coarde Con Tempo,

cu un program de muzică simfonică românească (Enescu, Constantinescu, Popovici, Grigoriu, Capoianu) și dansuri populare în prelucrare simfonică;

- Institutul Cultural Român de la Bruxelles – concert de muzică clasică, în interpretarea artistelor Ana-Camelia Ștefănescu (soprană) și Mariana Izman (pianistă din Republica Moldova).

Instrucțiunile transmise pentru planificarea activității în anul 2013 au vizat intensificarea preocupărilor pentru o mai bună poziționare și o mai sporită vizibilitate a institutelor culturale românești din străinătate, cultivarea canalelor de comunicare din diverse medii culturale, administrative și non-guvernamentale. Pe lângă menținerea legăturilor tradiționale, consolidate, care și-au dovedit valențele operaționale, a mai fost recomandată o frecvență selectivă a personalităților și instituțiilor cu autoritate intelectuală și culturală din mediul cultural local. A fost reiterat faptul că o atenție în creștere trebuie îndreptată către instituțiile culturale, naționale, europene și internaționale reprezentative, către academii, universități, institute și centre de cercetare științifică, către asociații profesionale științifice și culturale cu largă cuprindere, către publicații culturale sau ziare de mare tiraj cu fascicule sau suplimente culturale, către canalele de televiziune și posturile de radio care difuzează emisiuni cu profil cultural și de informare enciclopedică, către marile edituri (deschise traducerilor din limba română) și producătorii de bunuri culturale pe suport electronic.

A fost transmisă, de asemenea, cu titlu obligatoriu, necesitatea organizării *Bibliotecii culturii române* în fiecare institut și dotarea ei cu cărți și publicații, în baza unei cooperări cu editorii. Direcția Generală a Reprezentanțelor în Străinătate trimite, ori de câte ori este nevoie, volumele achiziționate sau obținute din donații institutelor culturale românești din străinătate.

Pentru definitivarea calendarului de manifestări culturale pe 2013, au fost transmise repere metodologice care să înlesnească elaborarea programelor și proiectelor institutelor culturale românești din străinătate, precum și implementarea, monitorizarea și evaluarea activității desfășurate. A fost subliniat faptul că acțiunile trebuie să fie aliniate la agenda globală de dezvoltare Europa 2020,

care consideră „industriile creative și culturale ca fiind motoare importante de inovație economică și socială în alte sectoare“.

La nivelul elaborării programelor conducerea institutului s-a recomandat ca în fiecare institut cultural românesc din străinătate să aibă loc dezbateri tematice cu participarea intelectualilor din țară; prezentarea preocupărilor creative, a experimentelor culturale ale noilor generații, dar etalarea operelor validate în pictură, sculptură, urbanism, arhitectură, cinematografie, artele spectacolului, muzică, literatură, științe, filosofie, teologie și în alte domenii; prezentarea oportunităților de turism cultural pe care le oferă România. A fost subliniată nevoia unei înțelegeri cuprinzătoare a culturii: un complex ce include cunoaștere, convingeri, artă, morală, legi, obiceiuri.

La nivelul cursurilor de limba română, a fost subliniat încă o dată faptul că asigurarea ofertei de cursuri de învățare a limbii române trebuie să fie în acord cu practicile altor țări din Uniunea Europeană (inclusiv la nivelul mijloacelor de predare). Cererea tot mai mare pentru cursuri de limba română a făcut ca acestea să se adreseze tuturor celor interesați indiferent de nivel lingvistic, studii sau obiective. Cursurile contribuie și la promovarea culturii române în țările în care sunt organizate, sporirea prestigiului instituției, facilitarea accesului publicului larg la cultura și civilizația românească, câștigarea unui public nou pentru manifestările organizate, favorizarea contactului cu mediile culturale.

În 2012 au fost organizate cursuri de limbă română în douăsprezece institute: Accademia di Romania din Roma, Institutul Cultural Român „Titu Maiorescu” de la Berlin, Institutul Cultural Român de la Bruxelles, Institutul Cultural Român de la Budapesta, Institutul Cultural Român „Dimitrie Cantemir” de la Istanbul, Institutul Cultural Român de la Lisabona, Institutul Cultural Român de la Madrid, Institutul Cultural Român de la Praga, Institutul Cultural Român de la Varșovia, Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția, Institutul Cultural Român de la Viena, Institutul Cultural Român de la Tel Aviv. Media a fost de 40 de cursanți/modul. Majoritatea

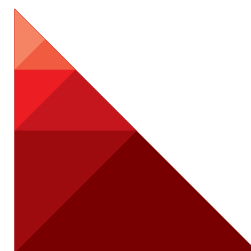
institutelor au desfășurat aceste cursuri la sediu, cu frecvență săptămânală. Institutul Cultural Român de la Bruxelles a organizat cursurile în spațiile publice ale Reprezentanței Permanente a României la U.E. și la sediul asociației Europa Nova din apropierea Parlamentului European, iar Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția la Universitatea Ca’Foscari din Veneția, în baza unei convenții de colaborare cu această universitate. Structura cursurilor a variat, de la o singură grupă la Institutul Cultural Român de la Budapesta și la Institutul Cultural Român de la Tel Aviv, la cursuri organizate conform nivelurilor de competență (A1, A2, B1, B2, C1, C2) la Institutul Cultural Român de la Bruxelles. Structura cea mai frecventă a fost însă cea a cursurilor cu 2 sau 3 grupe (începător, intermediar, avansat).

La nivelul rețelei EUNIC – Rețeaua Europeană a Institutelor Naționale de Cultură sau a institutelor de profil a fost cerută o bună poziționare (nou creată sau menținută) a institutelor culturale românești din străinătate.

În relația cu mass-media eforturile s-au concentrat către publicații culturale sau ziare de mare tiraj cu fascicule sau suplimente culturale, către canalele de televiziune și posturile de radio care difuzează emisiuni cu profil cultural și de informare enciclopedică.



Institutul Cultural Român „Titu Maiorescu” de la Berlin



 RUMÄNISCHES
KULTURINSTITUT
BERLIN

IANUARIE

20 ianuarie / Lectură din cel mai recent volum al scriitorului Jan Cornelius, *Über Google, Gott und die Welt/Despre Google, Dumnezeu și lume*, Editura Pop-Verlag, 2011, la sediul ICR Berlin.

24 ianuarie / Prezentarea cărții *Gelebte Multiculturalität - Czernowitz und die Bukowina / Multiculturalitate trăită - Cernăuți și Bucovina* de V. Popovici, W. Dahmen, J. Kramer, la sediul ICR Berlin. Eveniment organizat în parteneriat cu Societatea Româno-Germană. Volumul a apărut la editura Universității Jena, cu prilejul simpozionului Asociației Romaniștilor din Balcani despre multiculturalitatea din Bucovina și Cernăuți, și cuprinde lucrările prezentate de participanții la simpozion, precum și o sinteză a evoluției acestor regiuni, în diferite momente istorice (apartenența la Imperiul Habsburgic, la România Mare, la Uniunea Sovietică și Ucraina). Prezentarea a fost susținută de Markus Bauer (jurnalist, autor a numeroase articole despre cultura română). Markus Bauer a fost beneficiarul unei burse de cercetare despre presa evreiască din Cernăuți la Universitatea Portsmouth. La discuția despre carte au participat și prof. dr. Wolfgang Dahmen (Doctor Honoris Causa, profesor de limba și literatura română la Universitatea Jena, președintele Consiliului Științific al Societății Europa de Est, co-editor al revistei *Zeitschrift für Balkanologie*) și dr. Anke Pfeifer (autoare, traducătoare din limba română).

25 ianuarie / Organizarea primei etape a proiectului anual „Tracking Caragiale”, care a constatat în realizarea unui concept multimedia destinat site-ului ICR Berlin, pentru popularizarea și mediatizarea evenimentului. Au fost realizate un e-banner pe site-ul ICR și un trailer despre viața și opera lui I.L. Caragiale, în care au fost inserate imagini cu activitatea sa de la

Berlin. Proiectul „Tracking Caragiale” a fost organizat cu ocazia împlinirii a 100 de ani de la moartea scriitorului la Berlin și s-a desfășurat pe tot parcursul anului 2012, în diverse spații din capitala Germaniei, beneficiind de o platformă vizuală în cadrul „Festival of Lights”. ICR Berlin a marcat cei o sută de ani pe tot parcursul anului 2012 și prin postarea pe site a unui e-banner care a direcționat spre o pagină cu informații despre marele dramaturg român, precum și prin editarea unui booklet cu citate.

26 ianuarie / Organizarea, în parteneriat cu Societatea Româno-Germană din Berlin, a unei conferințe dedicate poetei Carmen Sylva, la sediul ICR Berlin. Poezia sa a fost sursă de inspirație pentru mai mult de 20 de piese ale compozitorului George Enescu. Au fost invitați dr. Silvia Zimmermann (Mannheim) și dr. Gabriel Badea-Paun (Paris). Silvia I. Zimmermann a studiat germanistică, istoria artei și sociologie și este autoarea a numeroase publicații despre Carmen Sylva. Gabriel Badea-Păun a studiat istorie și istoria artei la București și Paris și este autorul unei biografii dedicate lui Carmen Sylva, publicată la Editura Humanitas în 2003 și tradusă în limba germană de Silvia Zimmermann.

FEBRUARIE

9-19 februarie / Participarea românească la Festivalul Internațional de Film de la Berlin (Berlinale). Invitați: echipa filmului *Toată lumea din familia noastră*, r.: Radu Jude, selectat la secțiunea „Forum”, actrița Ana Ularu, selectată să reprezinte România la „Shooting Stars”, Ozana Nicolau, regizor, și Ioana Flora, actriță, selectate la „Berlinale Talent Campus”, pentru a participa alături de alți 19 actori din întreaga lume la „Actors Stage”. Standul românesc a fost inclus în European Film Market – unul dintre cele mai importante evenimente dedicate industriei internaționale de film, la care au participat un număr impresionant de producători, agenți de vânzări, distribuitori, reprezentanți ai televiziunilor, precum și instituții ale statului care promovează filmul. Cu



ocazia participării la târgul de film de la Berlin, APFR (Asociația Română de Promovare a Filmului Românesc) a editat cea de-a V-a ediție a catalogului *Romanian Films*, conceput cu scopul de a promova cele mai recente producții românești.

25 februarie / Concertul „Franz Liszt și Niccolò Paganini – magia virtuozilor” susținut de pianistul Luca Toncian și violonistul Michail Seckler, acompaniați

de Orchestra Simfonică din Berlin (Das Deutsche Symphonie-Orchester Berlin), dirijor Robert Koch, la Filarmonica din Berlin. Luca Toncian a interpretat lucrări de Franz Liszt: *Fantezie pe cântece maghiare*, *Rapsodia maghiară nr. 2*, *Concertul de pian nr. 1*, *Les Préludes* (poem simfonic), iar Michail Seckler a interpretat *Concertul de vioară nr. 2 în si minor* de Niccolò Paganini.

MARTIE

3 martie – 6 aprilie / Expoziția „Șapte” la Galeria Chrom din Bochum, în cadrul căreia a fost lansat și albumul *Rumänische Gegenwartskunst. Band 2 / Șapte artiști români contemporani*, vol. 2, apărut cu sprijinul ICR, prin programul PUBLISHING ROMANIA, la editura Klartext. Atât expoziția, cât și catalogul, prezintă șapte artiști vizuali de origine română care au urmat școli de artă în România, dar și-au desfășurat o bună parte a carierei într-o țară străină. În cadrul expoziției au fost expuse lucrări ale celor șapte artiști publicați în volumul II: Mircea Maurice Novac și Mircea Roman (România), Ioan Iacob și Alma Ștefănescu-Schneider (Germania), Matei Negreanu (Franța), Arina Stoenescu (Suedia). Criticul de artă Erwin Kessler a fost prezent la expoziție pentru a prezenta o scurtă analiză a scenei de artă românească.

14-21 martie / Participarea românească la Festivalul de Scurtmetraj „Regensburger Kurzfilmwoche”. În cadrul festivalului de anul acesta a fost organizată o secțiune dedicată filmului românesc. Formatul a cuprins două grupaje de scurtmetraje românești, precum și o secțiune dedicată regizorului Ion Popescu Gopo, cu titlul „Romantisches Rumänien”. ICR Berlin a susținut participarea lui Marian Țuțui (redactor-șef la Arhiva Națională de Filme, care a făcut parte și din juriul internațional al festivalului), a regizorului Ciprian Alexandrescu și a operatorului Radu Tancău (filmul *Strung Love*). Programul a inclus scurtmetrajele: *România Pitorească*, *Valuri*, *Strung Love*, *Renovare*, *Interior*, *Scara de bloc*, *Când se stinge lumina*, *București 1936*, *Pauza de masă*, *Fata din Transilvania*,

Apele tac, Lampa cu căciulă și retrospectiva Gopo: Scurta Istorie, 7 Arte, Homo Sapiens, Alo, Pilule 1, Pilule 2, Sancta simplicitas, Eu + Eu = Love, Intermezzo pentru o dragoste eternă, Ecce Homo, Infinit, Trei mere.

16-19 martie / Participarea scriitorului Ovidiu Nimigean, autorul romanului *Rădăcina de bucsau*, la Forumul „Limbi mici, literaturi mari”, din cadrul Târgului de carte de la Leipzig. Proiectul a fost continuarea unei colaborări începute în anul 2003, alături de unele institute culturale membre ale EUNIC Berlin și departamente culturale ale ambasadelor țărilor implicate. În cadrul Târgului de Carte de la Leipzig au fost invitați și scriitorii Ana Maria Sandu, Filip Florian, Marin Malaicu Hondrari, cu sprijinul CENNAC. Scriitorul Ovidiu Nimigean a participat la lectura de deschidere de la sediul ICR Berlin, în data de 16 martie și la Literaturwerkstatt, în data de 19 martie. Textele au fost traduse și citite de Eva Ruth Wemme. Ovidiu Nimigean a primit Premiul Uniunii Scriitorilor din România pe anul 2010 – Filiala Sibiu și Premiul pentru Proză al revistei *Observator cultural* pe anul 2010 pentru romanul *Rădăcina de bucsau*.

30 martie / Colocviu dedicat activității lui I.L. Caragiale la Berlin, eveniment în cadrul proiectului anual „Tracking Caragiale”, anunțat prin lansarea trailer-ului despre dramaturgul român. Invitați: Gelu Ionescu, critic și istoric literar, eseist, jurnalist; Liviu Papadima, profesor în cadrul Facultății de Litere a Universității din București, eseist și prozator, și Anke Pfeifer, profesor asociat la Universitatea Humboldt, autoare și traducătoare din limba română. Programul a cuprins și proiecția filmului documentar *Franzela exilului*, r.: Alexandru Solomon, și a filmului *De ce trag clopotele, Mitică?*, r.: Lucian Pintilie.

APRILIE

18-24 aprilie / Participarea românească la Festivalul Internațional de Film „GoEast Wiesbaden”. Festivalul Filmului din Europa Centrală și de Est a fost înființat în anul 2001 de Institutul de Film din Frankfurt/Main și s-a

dezvoltat ca o platformă de dialog între Est și Vest. A fost proiectat filmul *Visul lui Adalbert*, r.: Gabriel Achim, înscris în Competiția Oficială. Invitați: Gabriel Achim, Dan Burlac, Ozana Oancea, George Chiper.

19 aprilie / Conferință susținută de istoricul român Lucian Boia și prezentarea volumului său *Tragedia Germaniei*, la sediul ICR Berlin. Lucrarea prezintă o viziune nouă asupra istoriei Germaniei din perioada 1918-1945 și analizează cu realism aceleași neajunsuri detectabile și în rândul altor națiuni europene: expansionism, militarism, rasism, democrație neconsolidată. Istoricul Lucian Boia a intenționat, totodată, să lege tema acestei cărți de contextul istoric din România de atunci, pus în discuție în alt volum relevant pentru relațiile româno-germane, *Germanofilia*.

Vernisajul expoziției „Șapte” la Bochum



24 aprilie / Proiecția unui episod din seria documentară *Lebt wohl, Genossen! / Adio, tovarăș!*, urmată de o prezentare despre rolul României în cadrul fostului lagăr comunist și de o discuție cu publicul, la Collegium Hungaricum Berlin. Invitați: politologul Emil Hurezeanu și Helmuth Frauendorfer (născut în Banat), jurnalist, politolog, fost disident

politic, emigrat în Germania în anul 1987. *Lebt wohl, Genossen!/Adio, tovarăși!* este o serie de filme documentare despre țările din fostul lagăr comunist și rolul lor în destrămarea URSS. Regizorul român Alexandru Solomon a fost coproducător, seria fiind difuzată la TVR1. Pentru a marca aniversarea a 20 de ani de la destrămarea Uniunii Sovietice, producătorii germani Gebrüder Beetz au organizat la Berlin, la sediul Collegium Hungaricum, o serie de șase serii-evenimente dedicate fiecărei țări (Cehia, Polonia, Ungaria, România, RDG, URSS), proiecția fiecărui episod al documentarului fiind urmată de intervenția unor experți din țara respectivă (istorici, filosofi, scriitori etc) și de o discuție cu publicul. Proiectul a fost organizat în colaborare cu cluster-ul EUNIC Berlin.

MAI

1 mai – 1 iulie / Organizarea a două module de cursuri de limba română. Structura: câte 20 de unități de predare (a câte 2 x 45 minute fiecare), săptămânal, la sediul Institutului. Cursurile au fost susținute de dr. Valeriu Stancu, lector invitat la Institutul de Romanistică din cadrul Universității Humboldt din Berlin și au fost gratuite.

15 mai / Participarea Oanei Cătălina Chițu & Band la evenimentele culturale dedicate culturii rome „Stimmen der Roma“, la Jazzclub Unterfahrt München. În cadrul „Stimmen der Roma“ au fost organizate lecturi, concerte, proiecții de film, dezbateri cu o serie de artiști de origine romă, cu intenția de a combate prin exemple pozitive discriminarea, marginalizarea și prejudecățile legate de persoanele de etnie romă. Oana Cătălina Chițu, Dejan Jovanovic (acordeon), Vladimir Karparov (saxofon) și Dimitris Christides (percuție) au susținut un concert de etno-jazz, aducând pe scenă ritmuri și melodii din Balcani, cântecele romilor, cu acorduri de swing, jazz și tango, împletind în acorduri proprii tradițiile muzicale est-europene.

16-19 mai / Deplasarea Sabinei Chwalisz la Cluj-Napoca, în vederea selecționării unor artiști și spectacole românești de dans contemporan care să fie prezentate publicului german la fabrik Potsdam, în cadrul modului 2012 de colaborare ICR Berlin. Sabine Chwalisz este dansatoare, coregrafă și curator; din 1992 face parte din conducerea companiei fabrik Potsdam – centru internațional pentru dans și arta mișcării. A fost, în 2011, coorganizatorul festivalului Moving Romania, alături de ICR Berlin. În perioada 17-21 mai 2012, Cluj-Napoca a găzduit una din întâlnirile anuale ale rețelei IETM – Caravana IETM (rețea internațională pentru artele spectacolului care a luat naștere pentru a stimula calitatea, dezvoltarea și contextul artelor spectacolului la nivel global, prin inițierea și facilitarea relațiilor profesionale și comunicării între membrii rețelei, schimburilor dinamice de informație).

21-26 mai / Participarea compozitorului Nicolae Brânduș la colocviul compozitorilor de la Universitatea din Oldenburg – „Musik unserer Zeit“. Nicolae Brânduș a prezentat succint opera scriitorului Mircea Eliade, axându-se pe varianta în limba germană a libretului *La Țigănci*, realizat după nuvela omonimă. Prezentarea a fost corelată cu exemplificări muzicale și cu proiecții din Bucureștiul de altădată (opere picturale și de arhitectură). Compozitorul a prezentat proiectul dedicat lui Mircea Eliade și la Berlin, la Studio Niculescu.

24-26 mai / Seria de concerte „Romanian Music Nights II“. Proiectul și-a propus prezentarea unei palete reprezentative din muzica românească modernă: Maria Răducanu, Șuie Paparude, DJ Limun, Persona, Urma. Ținând cont de caracteristicile scenei muzicale berlineze, s-au ales spații care să atragă cât mai mult publicul preponderent tânăr: Roter Salon și Grüner Salon din cadrul Volksbühne.

30 mai – 6 decembrie / „Rezistența anticomunistă în România“. Proiectul a fost structurat tematic pe câteva dintre subiectele relevante pentru trecutul comunist al României (1945-1989), încercând, deopotrivă, păstrarea unei structuri cronologice.

Acesta a fost primul proiect de amploare dedicat de ICR Berlin istoriei recente a României, într-o formulă care să implice cele mai importante instituții de profil din România și din Germania. Teme propuse: - 30 mai / Fenomenul Pitești, la Deutsche Kinemathek. Parteneri: Memorialul Berlin-Hohenschönhausen, Institutul de Investigare a Crimelor Comunismului și Memoria Exilului Românesc; invitați: dr. Hubertus Knabe (director al Memorialului Berlin-Hohenschönhausen), Helmuth Frauendorfer (director adjunct al Memorialului Berlin-Hohenschönhausen) – moderator al discuției, Alin Mureșan (jurnalist, expert în cadrul IICCMER, autorul celor mai complete cercetări despre acțiunea violentă de la Pitești, inițiatorul și coordonatorul proiectului și autorul scenariului filmului *Demascarea*), Nicolae Mărgineanu (regizorul filmului *Demascarea*), Petru Cojocaru (victimă a acțiunii violente de la Pitești). Evenimentul a inclus prezentarea filmului documentar *Demascarea* și o discuție despre acțiunea violentă de la Pitești. - 19 iunie / Rusalile Negre – Deportarea în Bărăgan, la Memorial Berlin-Hohenschönhausen. Partener: Memorialul Sighet. Evenimentul a constat în vernisarea expoziției cu același titlu despre deportarea în Bărăgan a circa 40 000 de persoane, dintre care un sfert de etnici germani din Banat, acțiune declanșată de autoritățile comuniste în 18 iunie 1951 și o discuție despre evenimente de atunci. Invitați: Romulus Rusan și Ioana Boca (Memorialul Sighet), Hans Bergel (scriitor german de origine română care a fost deportat în Bărăgan). Moderator: Helmuth Frauendorfer, director adjunct al Memorialului Berlin-Hohenschönhausen. - 18 octombrie/ Experiențe carcerale în România comunistă, la sediul Fundației Zidul Berlinului. A fost prezentat un material documentar despre închisorile din România comunistă, realizat de Cosmin Budeanca, cercetător în cadrul IICCMER. Proiecția a fost urmată de o discuție între dr. Axel Klausmeier (directorul Fundației Zidul Berlinului), Cosmin Budeanca (cercetător în cadrul IICCMER, autorul seriei *Experiențe carcerale în România Comunistă*, apărută la Editura Polirom), Octavian Bjoza (președintele Asociației Foștilor Deținuți Politici).

IUNIE

1-9 iunie / Participarea scriitoarei Svetlana Cârstean la Festivalul Internațional de Poezie de la Berlin, la Akademie der Künste și la Literaturwerksatt din Berlin. În cadrul festivalului s-a derulat și proiectul RENSHI, la care au participat poeți proveniți din țări ale Uniunii Europene fiecare poet a scris o parte dintr-un poem care a avut ca bază un text al poetului grec Yannis Stiggas, despre trecutul, prezentul și viitorul european, despre criza și valorile Europei. Poemul final scris de cei 28 de poeți a fost prezentat pe 2 iunie, la Akademie der Künste, o prezentare fiind organizată de EUNIC și la Institutul Francez. De asemenea, scriitoarea Svetlana Cârstean a fost invitată de Literaturwerstatt să participe la întâlnirea cu partenerii din proiectul „lyrikline“ – cel mai vizitat portal de poezie german. ICR Berlin a semnat un parteneriat cu lyrikline.org, în vederea realizării unei selecții de poeți români reprezentativi pentru lirica de astăzi, care urmează să fie traduși și promovați pe portal.

2 iunie / Concert susținut de Daniela Miron și invitații săi, la sediul ICR Berlin. Pianista româncă a susținut un recital de muzică de cameră – KammerMusikAbend – alături de Wolfgang Bensmann (fagot) și Götz Hoffmann (clarinet). Trioul a interpretat lucrări de Max Bruch, Conradin Kreutzer, Marko Tajcevic, Paul Juon și Mihail Glinka.

6 iunie / Premiul Internațional pentru Literatură – Haus der Kulturen der Welt. Scriitorul Mircea Cărtărescu și traducătorilor Gerhardt Csejka și Ferdinand Leopold au primit premiul pentru opera *Orbitor II. Corpul*, (*Der Körper*, Editura Paul Zsolnay, 2011). Premiul Internațional pentru Literatură este decernat anual, începând cu 2009, pentru cea mai bună traducere în limba germană a unei opere beletristice internaționale contemporane, premiind atât autorul, cât și traducătorii cărții. Juriul format din șapte personalități literare a desemnat câștigătoare lucrarea scriitorului român Mircea Cărtărescu, aleasă dintr-un număr de 141 de opere participante. Juriul și-a argumentat astfel alegerea: „Autorul român Mircea Cărtărescu a realizat un roman fulminant

Poeta Svetlana Cârsteian la Festivalul Internațional de Poezie de la Berlin



și electrizant din punct de vedere lingvistic, de o intensitate și strălucire rară. *Orbitor II. Corpul* seamănă cu un caleidoscop colorat strident din fragmente de conștiință și amintiri ale copilăriei, episoade de istorie familială, imagini ale Bucureștiului distrus în mare parte sub regimul ceaușist, instantanee politice ale conducerii acestuia și salturi electrizante, fantastice ale firului gândirii. Traducătorii Gerhard Csejka și Ferdinand Leopold au transpus cu măiestrie stilul suprealist al cărții și potența lingvistică inovativă a acestui țesut textual fascinant în limba germană, exploatând puterea imaginativă a limbii germane în mod inovativ și creativ." Discursul festiv a fost susținut de cunoscutul scriitor Péter Esterházy.

8 iunie / Serie de evenimente dedicate comemorării centenarului morții marelui dramaturg român Ion Luca Caragiale, la Admiralspalast, Berlin. Corul de Cameră Madrigal a susținut un recital cu un repertoriu emblematic – de la Widmann, Bach, Enescu până la „Sârba” lui Gheorghe Danga. În această atmosferă

muzicală, actrița Rodica Mandache a prezentat publicului fragmente alese din opera lui I.L. Caragiale, traduse în limba germană. Totodată, evenimentul a cuprins o serie de proiecții pe clădirea Ambasadei realizată de Pixelnoizz, tânăr artist vizual de origine maghiară stabilit la Berlin.

11-15 iunie / Participarea artistei Lia Perjovschi la *DOCUMENTA (13)*, la Kassel. *DOCUMENTA (13)* este o expoziție de artă modernă și contemporană care are loc o dată la cinci ani în Kassel, oraș care timp de trei luni devine centrul lumii artistice mondiale. Este cea mai mare platformă artistică din Germania, fondată în anul 1955. Fiecare ediție *DOCUMENTA* este limitată la 100 de zile de expoziție, supranumită „Muzeul de 100 de zile”. Sub moto-ul „The Maybe Education and Public Programs”, curatorul al *DOCUMENTA (13)*, Carolyn Christov-Bakargiev, și-a propus să inițieze o serie de programe care să analizeze poziția artistului în lume, modul în care se prezintă discursul său artistic în fața publicului. Artista Lia Perjovschi a fost invitată să participe la unul din cele mai importante proiecte *DOCUMENTA*: „Congresul Artiștilor”, în perioada 11-15 iunie. Artista a expus lucrări din arhiva sa – un „Muzeu al cunoașterii” fondat ca instituție alternativă, sursă de informare și platformă pentru dialog istoric și cultural.

11 iunie / Serie de concerte susținute de Sanda Weigl la Berlin. Artista născută în România a concertat la Amphitheater im Monbijoupark alături de Janko Lauenberger (chitară), Vladimir Miller (clarinet), Eugene Miller (bass), Pan Marek (percuție). Pe ritmuri balcanice, muzica Sandei Weigl oglindește parcursul cântăreței după plecarea din România către Berlinul anilor '60, urmând etapa New York. Sanda Weigl și muzicienii săi au oferit interpretări inedite ale muzicii balcanice și melodii de jazz din epoca Weimar.

14-19 iunie / Participarea artistului Ștefan Rusu la cea de-a șaptea ediție a Bienalei de Artă Contemporană de la Berlin. Acesta a participat cu filmul documentar *Berlin – Beyond the Ruins* în cadrul secțiunii Cinema Programm, în data de 16 iunie, la KW Institute for Contemporary Art, Berlin. Filmul este conceput ca un documentar de investigație menit să examineze

critic transformările oraşului Berlin. Ştefan Rusu este artist şi curator, activ atât în Republica Moldova, cât şi în România. Artistul polonez Artur Zmijewski a fost curatorul celei de-a VII-a Bienale de la Berlin.

16 iunie / Concert Maria Magdalena Piţu-Jokisch, Theresia May, Karina Nunez la ICR Berlin. Trioul compus din Theresia May (vioară), Karina Nunez (violoncel), Maria Magdalena Pitu-Jokisch (pian) a interpretat lucrări de Schumann şi Mendelssohn-Bartholdy.

28 iunie / „Kunstgeflecht“: literatură germană din România. Asociaţie de artă „Kunstgeflecht“ (fondată în 2010) este un proiect la care participă scriitori, muzicieni, pictori, care urmărit crearea unui dialog între diferiţi artişti şi diferite tipuri de artă. Din februarie 2011 apare la editura Kudemus din Köln, semestrial, revista *RHEIN!*, o revistă de literatură, fotografie şi muzică. În mai 2012 a apărut numărul special *RHEIN!* cu literatură germană din România: Carmen Francesca-Banciu, Ilse Hehn, Nora Iuga, Joachim Wittstock, Eginald Schlattner. Carmen Francesca Banciu a citit pe 28 iunie din textul său *Moartea unui patriot*.

IULIE

14-15 iulie / Serie de evenimente dedicate celor 100 de ani de la naşterea marelui dirijor Sergiu Celibidache, („100 Jahre Celibidache. Erinnern. Entdecken. Erleben“/„100 de ani Celibidache – Amintiri. Descoperiri. Trăiri“), organizate în colaborare cu Centrul Celibidache din München. Unul dintre cele mai importante momente a fost concertul corului Monteverdi, dirijat de Konrad von Abel, care a inclus lucrarea muzicală a lui Anton Bruckner, *Messe Nr. 3 in f-Moll*. Concertul a avut loc în zilele de 14 iulie, la Biserica Heilig-Kreuz din Landsberg am Lech şi 15 iulie, la Herkulesaal din München, una dintre cele mai cunoscute săli de concerte din München. Orchestra corului „Noua Filarmonică Internaţională“ are în componenţă muzicieni din România, Serbia, Italia, Franţa, Germania, Spania. Solişti corului sunt artişti

de rang internaţional: Stanislava Stoycheva, Regina Jurda, Bernard Berchtold, Tareq Nazmi etc.

7 iulie – 30 septembrie / Expoziţia Cage 100: Opening Spaces For Action, la Galerie für Zeitgenössische Kunst din Leipzig. Pornind de la opera lui John Cage, expoziţia a tematizat probleme de estetică ale efectului şi recepţiei. Curatorul expoziţiei Franciska Zolyom a invitat artişti importanţi ai scenei artistice mondiale: Tommi Grönlund/Petteri Nisunen (Finlanda), Yolande Harris (Marea Britanie/Olanda),



„100 de ani Celibidache“: concert susţinut de corul Monteverdi
copyright Sybille Seidl-Cesare

Cornelia Friederike Müller (Germania), Philippe Parreno (Franța), Cristina David (România), Stefan Riebel (Germania) și alții. Artista Cristina David a prezentat lucrarea-instalație *Time Travel Diary*.

SEPTEMBRIE

8 septembrie / Expoziție Veronica Solomon la Graphic-Novel Day, eveniment care a avut loc pentru a doua oară în cadrul Festivalului Internațional de Literatură. Autoarea de comics Veronica Solomon expus la Institutul Francez de la Berlin alături de artiștii Marzena Sowa, Sylvan Savoia, Max, Igort, Anna Sailamaa, Rafal Skarzycki, Tomas Lesniak, Tassos Marangos, Camille Jourdy, Fabienne Loodts, Judith Vanistendaels sub titlul „Lumea suprapreală – nuvele grafice din Europa”. Veronica Solomon, cunoscută sub pseudonimul Inkamon este o artistă interdisciplinară, autoare de BD, ilustrații și animații. În cadrul expoziției a prezentat fragmente din cel mai recent proiect de ilustrație al romanului *O fereastră întunecată* de Florin Ieremia.

11-16 septembrie / Galeria Cosmin Năsui la Târgul de Artă Preview Berlin 2012, în fostul aeroport Tempelhof. Anul acesta, organizatorii târgului au selectat galeria Cosmin Năsui, care a prezentat lucrări ale artiștilor: Radu Belcin, Bogdan Rață, Francis Chiurariu, Aurel Tar. În data de 14 septembrie a avut loc o dezbatere pe tema *arta teoretică versus arta folclorică urbană contemporană*, intitulată „The Soft Power of the Art Market & Contemporary Global Art As the New Folklore”.

9 septembrie – 14 octombrie / Expoziția „Line And Erasure” a artiștilor Dan Perjovschi și Rudolf Bone la Kunstverein Ludwigsburg. Cei doi experimentează în desene murale și sculpturi cu linii și structuri dispuse în spațiu: Dan Perjovschi a realizat, în corespondență cu schelele și sculpturile liniare ale lui Rudolf Bone, desene murale în spațiile Kunstverein Ludwigsburg.

13 septembrie – 29 noiembrie / Proiecția scurtmetrajelor *Un cartuș de Kent și un pachet de cafea*, r.: Cristi Puiu și *O zi bună de plajă*, r.: Bogdan Mustață la Festivalul de film „Europas Goldene Bären/ Urșii de aur ai Europei” de la Kino Arsenal. Festivalul de film „Europas Goldene Bären/ Urșii de aur ai Europei” a adus pe marele ecran o selecție de peste 30 de lungi și scurtmetraje care au câștigat la Festivalul de Film de la Berlin premiul cel mai important, Ursul de Aur. Seria de prezentări de film a reprezentat o călătorie prin istoria Berlinalei, de la începutul ei, în 1951, până astăzi. Eveniment EUNIC Berlin, în cooperare cu Festivalul Internațional de Film de la Berlin și Arsenal – Institut pentru Film și Artă Video.

18 septembrie / Norman Manea la Europa Literară – lectură și discuție la Europäisches Haus. Renumitul autor român Norman Manea a citit în cadrul proiectului „Europa Literară” din romanul său *Întoarcerea huliganului*. Seara a fost moderată de Dr. Wohlfahrt, directorul Literaturwerkstatt Berlin.

21 septembrie / Concert al pianiștilor Mădălina Pașol și Andras Vermesy, la sediul ICR Berlin. În program: Fr. Schubert – *Duo A-moll, D.947 Lebensstürme*, Fr. Chopin – *Baladă Op. 47 As-Dur*, M. Ravel – *Ma mère l’oye (cinq pièces enfantines pour piano à 4 mains)*, Fr. Liszt – *Faust Walzer Rapsodia ungară* (versiune la patru mâini).

26 septembrie / Prezentarea filmului documentar despre acțiunea violentă de la Pitești, *Demascarea*, realizat de Alin Mureșan și Nicolae Mărgineanu la propunerea asociației Archiv Bürgerbewegung e.V. din Leipzig. Proiecția filmului la cinematograful din Haus der Demokratie Leipzig a fost urmată de o discuție cu publicul, moderată de Helmuth Frauendorfer, director adjunct al Memorialului Berlin-Hohenschönhausen. Asociația Archiv Bürgerbewegung din Leipzig gestionează o amplă arhivă de imagini, filme, documente, expoziții despre dictatura comunistă din fosta RDG.

OCTOMBRIE

9 octombrie / Prezentarea volumului Czernowitz 1848-1918. *Das kulturelle Leben einer Provinzmetropole/ Cernăuți 1848 – 1918. Viața culturală a unei metropole de provincie*, a autorului Ion Lihaciu, la sediul ICR Berlin. Invitați: dr. Markus Winkler, research Fellow la Centre for European and International Studies Research (CEISR) al Universității Portsmouth (Marea Britanie) specializat în studii despre importanța culturii idiș în Cernăuți, și dr. Alexander Rubel, lector DAAD la Facultatea de Litere, secția de germanistică a Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași. Evenimentul s-a adresat atât unui public specializat, familiarizat cu rezultatele cercetărilor academice despre Bucovina și Cernăuți, precum și publicului larg, pentru care Cernăuți reprezintă un reper important pentru legăturile dintre Germania și România.

19 octombrie / Seară de lectură cu Cătălin Dorian Florescu, la sediul ICR Berlin. Scriitorul a citit fragmente din cele mai recente volume ale sale, *Zaira* și *Jacob beschließt zu lieben*, cel de-al doilea fiind desemnat Cartea anului 2011 în Elveția. În cadrul aceluiași eveniment a avut loc și vernisajul expoziției „La mare / Am Meer” a artistului Raul Cio. Evenimentul a fost moderat de Hermine Untsch (Deutsch-Rumänische Gesellschaft Berlin).

5 octombrie – 2 decembrie / Zilele culturii române la München, una dintre cele mai importante acțiuni culturale și de diplomatie publică realizată de asociații ale românilor din Germania. Festivalul a cuprins un omagiu adus compozitorului Sergiu Celibidache, o expoziție cu schițe și portrete cu Celibidache, proiecții de film românesc desfășurate în celebra sală de cinema Filmmuseum din München cu cele mai noi și premiate producții românești, două spectacole de teatru în centrul cultural Gasteig și expoziția „X2LIE” ale artistelor Doina Lie și Maria Lie-Steiner în Domagkateliers din München. Festivalul este organizat de Asociația pentru promovarea culturii și a tradițiilor române din München „Ge-forum”, cu suportul Consulatului General al României la München, al ICR Berlin, a Cancelariei landului

Bavaria, al Biroul Cultural al orașului München și al Filmmuseum München.

NOIEMBRIE

6-11 noiembrie / Filme românești la Festivalul Internațional de la Cottbus. Au fost prezentate peliculele: *O lună în Thailanda*, r.: Paul Negoescu (în competiția de lungmetraj), *Orizont*, r.: Paul Negoescu și *BLU*, r.: Constantin Nicolae Tănase (în competiția de scurtmetraj), *După dealuri*, r.: Cristian Mungiu și *Păcătoasa Teodora*, r.: Anca Hirte (în secțiunea Focus – Europa de Est). Și în 2012, prezența românească la Cottbus a fost remarcată.

16-23 noiembrie / Două concerte de muzică clasică la sediul ICR Berlin. Concertul din 16 noiembrie a fost susținut de tânărul pianist Daniel Bădulescu și a inclus lucrări de Johann Sebastian Bach, Joseph Haydn, Alexander Scriabin, Lera Auerbach, Frédéric Chopin. Pe 23 noiembrie a concertat Maria Magdalena Pițu-Jokisch, care a interpretat lucrări de W. A. Mozart, Robert Schumann, Siegfried Ochs, Franz Liszt.

24 noiembrie / „Pe urmele lui Paul Celan”, la sediul ICR Berlin. Evenimentul a reprezentat un omagiu adus unuia dintre cei mai importanți poeți români moderni de limbă germană, Paul Celan (pseudonimul lui Paul Antschel). Programul a cuprins proiecția a două filme: *Gegenlichter. Suche nach Paul Celan*, r.: Katharina Mihm și *In Süden meiner Seele / În sudul sufletului meu*, r.: Frieder Schuller, precum și un concert intitulat „Musik und Lyrik: Hommage A Paul Celan”, care a cuprins creații semnate de Cornel Țăranu și Gabriel Iranyi inspirate după opera lui Paul Celan. Au interpretat: Lavinia Cherecheș, soprană, Marika Gejrot, violoncelistă, Gabriel Iranyi, pianist. Dirijor: Cornel Țăranu. Au participat compozitorii Cornel Țăranu și Gabriel Iranyi, regizorul Frieder Schuller împreună cu actorii Michael Goldberg și Gudrum Landgrabe (*In Süden meiner Seele*) și regizoarea Katharina Mihm (*Gegenlichter. Suche nach Paul Celan*).

DECEMBRIE

6 decembrie / Concert de Crăciun susținut de pianista Alina Azario, la sediul ICR Berlin. Sărbătorirea Crăciunului reprezintă o tradiție la ICR Berlin, eveniment apreciat de partenerii de prestigiu germani, de asociații româno-germane, precum Deutsch-Rumänische Gesellschaft, Deutsch-Rumänische Forum, de diaspora română, Biserica Ortodoxă Română, și organizat în strânsă colaborare cu Ambasada României la Berlin. Este un moment de întâlnire cu grupurile de români, germani, sași, șvabi, dar și de întâlnire cu diplomați, personalități din sferele politice, economice, culturale ale Berlinului. În program: lucrări de Domenico Scarlatti, Jean-Philippe Rameau, Erik Satie, Claude Debussy.

8 decembrie / „Wege zum Gendarmenmarkt“, serată muzical-literară, la sediul ICR Berlin. Pe lângă muzica de cameră, evenimentul a inclus interpretări de texte din secolele al XIX-lea și al XX-lea, legate de locul istoric „Gendarmenmarkt“ din Berlin. Interpreți: Matthias Badczong (clarinet), Magdalena Makowska (vioară), Tatjana Himmelsbach (violoncel), Pawlin Neshew (pian). Prezentare și text: Christiane Droz-Siebert. Programul a inclus lucrări de Wilhelm Dieter Siebert, Gabriel Iranyi, Karl Heinz Wahren.

11-16 decembrie / „Rumänischer Herbst OUT II. Rekonstruktion: Rumänien“, ediția a II-a, în celebra sală de cinema Zeughauskino de pe Museumsinsel din Berlin Mitte. Festivalul i-a avut ca invitați pe actorii Victor Rebengiuc, Mariana Mihuț, Florin Piersic jr., Cristina Flutur, Cosmina Stratan și pe regizorul Radu Gabrea. În cadrul festivalului a fost organizat un eveniment special dedicat diasporei românești, în parteneriat cu Ambasada României la Berlin. La fel ca la prima ediție, festivalul a prezentat o selecție din cele mai recente producții românești (filme de ficțiune, documentare, mediummetraje și scurtmetraje): *După dealuri*, r.: Cristian Mungiu, *Așteptând zorile*, r.: Mihai Sofronea, *Din dragoste cu cele mai bune intenții*, r.: Adrian Sitaru, *De azi înainte*, r.: Dorian Boguță, *Noi doi*, r.: Claudiu Mitcu, *Stremț' 89*, r.: Anda Pușcaș și Dragoș Dulea, *Vorbitor*, r.: Radu

Muntean și Alexandru Baciș, *Tabăra din Răzoare*, r.: Cristi Iftime, *Film pentru prieteni*, r.: Radu Jude, *The scream*, r.: Sebastian Cosor, *O lună în Thailanda*, r.: Paul Negoescu, *De ce trag clopotele, Mitică?*, r.: Lucian Pintilie, *Blu*, r.: Nicolae Constantin Tanase, *Visul lui Adalbert*, r.: Gabriel Achim, *Nu uita, Iacobe*, r.: Radu Gabrea, *Crulic – Drumul spre dincolo*, r.: Anca Damian.

13-16 decembrie / „Rumänischer Herbst OUT III“ – Festival de teatru și performing arts „Many Years After“, la teatrul Hebbel am Ufer. Festivalul a prezentat la Berlin o serie de spectacole inovative de teatru, dans și arte performative. Au participat artiștii Gianina Cărbunariu, David Schwartz, Sergiu Matîș, Vlaicu Golcea, Manuel Pelmuș, Mihai Mihalcea, Alexandra Pirici. Hebbel am Ufer (HAU) este unul din cele mai reprezentative teatre din Berlin, cunoscut de-a lungul timpului pentru prezentarea unor spectacole experimentale și inovative. Programul festivalului a cuprins spectacolele *X milimetri din Y kilometri*, r.: Gianina Cărbunariu, *Capete înfierbântate* de Mihaela Michailov, r.: David Schwartz, *Duet* de Sergiu Matîș și Vlaicu Golcea, *Romanian Dance History* cu Manuel Pelmuș, Mihai Mihalcea și Florin Flueraș, o conferință despre spațiile artistice alternative din România intitulată „Critical Spaces“, instalația performativă a Alexandrei Pirici „Global Exoticism“ și alte evenimente.

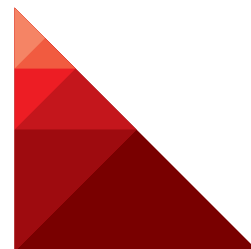
14 decembrie / „Sergiu și Ioana Celibidache – Secretele unei mari iubiri“: lectură și proiecție de film la ICR Berlin. Societatea Româno-Germană a marcat anul Celibidache și prin prezentarea cărții *Crisulei Ștefănescu Sergiu și Ioana Celibidache – Secretele unei mari iubiri* în cadrul Jour-Fixe-ului. Cuplul de artiști a fost unul dintre cele mai neobișnuite: Sergiu Celibidache (1912-1996), dirijorul carismatic care transforma concertele în adevărate evenimente muzicale și soția sa Ioana Celibidache (1924-2012), renumita pictoriță, a cărei pictură fină, abstractă, inspirată din Paul Klee se regăsește în muzee din întreaga lume. Crisula Ștefănescu a studiat filologia la București, de unde a emigrat în Germania în 1982.



15 decembrie / Concert al Societății Beethoven. Societatea internațională Beethoven, Universitatea de Arte Berlin și societatea Paul Juon, au organizat o serie de concerte în memoria profesorului dr. Rainer Cadenbach. Invitați: Jona Schibilsky (vioară), Constantin Siepermann (violoncel), Andrey Tsvetkov (pian), Adam Tomaszewski (pian), Catalin Ilea (violoncel), Tomasz Tomaszewski (vioară), Piotr Prysiaznik (vioară), Sebastian Sokol (violă), Louise v. Schweinitz (violoncel), Eberhard Hasenfratz (pian). Programul a cuprins lucrări de L.v. Beethoven, D. Popper și P. Juon.



Institutul Cultural Român de la Bruxelles



INSTITUT CULTUREL
ROUMAIN
BRUXELLES

IANUARIE

1 ianuarie – 30 iulie / Cursuri de limba română susținute de profesoarele Ioana Belu și Mirela Niță. ICR Bruxelles a dezvoltat oferta la cinci module care acoperă un an universitar (A1, A2, B1, B2, C1). Cursanții au fost funcționari ai instituțiilor europene (în special Comisia Europeană), interpreți profesioniști, studenți care doresc să învețe limba română, membri ai mediului de afaceri, comunitatea de origine română din Belgia.

25 ianuarie – 5 februarie / Participarea românească la Festivalul Internațional de Film de la Rotterdam (IFFR), Olanda. Pe parcursul a douăsprezece zile au fost proiectate filme independente și experimentale, provenind de pe toate continentele. Festivalul sprijină filmele de autor și producătorii independenți, fiind recunoscut ca o platformă europeană de lansare. IFFR a inclus mai multe secțiuni, competiții oficiale și premii: Tiger Awards Competition, Tiger Awards Competition for Short Films, Bright Future etc. La ediția din 2012 au fost selectate trei filme românești: *Vorbitor*, r.: Alexandru Baciș și Radu Muntean, *Cheful*, r.: Adrian Sitaru și *Glucoza*, o coproducție româno-franceză, r.: Mihai Grecu și Christine Laurent. Filmele au fost proiectate în premieră mondială în cadrul festivalului. De asemenea, în secțiunea „CineMart” a fost selecționat proiectul *Through my Veins* al lui Florin Șerban. „CineMart” a inclus 36 de proiecte de film selectate din peste 450 de candidaturi, care au fost prezentate celor 850 de potențiali cofinanțatori prezenți la festival. Participanți: Florin Șerban, Alexandru Baciș, Radu Muntean, Mihai Grecu, Oana Kelemen.

28 ianuarie – 25 martie / Expoziția „Împreună cu Alexandru Cînean” la Centrul de Artă Cultură/Natură Ferme du Pont de Bois din localitatea Thuin. Proiectul

a fost rodul colaborării dintre tânărul pictor sibian Alexandru Cînean și nouă artiști belgieni. Alexandru Cînean a făcut un stagiu de perfecționare sub îndrumarea pictorului Daniel Fauville (octombrie 2011 – ianuarie 2012), iar mentorul său a transformat stagiul într-un schimb de experiență artistică mai larg prin invitarea altor artiști. Aceștia l-au primit pe Alexandru Cînean în atelierelor lor și au lucrat împreună; lucrările reunite în expoziție au reflectat dialogul artistic, diferențele, dar și complementaritatea viziunilor.

FEBRUARIE

13-14 februarie / Participarea artistului George Bodocan la proiectul „Go-Go 24”, organizat de Galeria Artists with Attitude (AWA) din Amsterdam. „Go-Go 24” este o rezidență artistică oferită gratuit de Galeria Artists with Attitude pentru 24 de ore. În data de 13 februarie, la ora 17.00, George Bodocan a deschis acest program folosind spațiul de 42 m2 pus la dispoziție de galerie pentru a ilustra o temă la alegere. A doua zi, la ora 19.00, a avut loc vernisajul expoziției „Messages by Bodo”. Galeria AWA este un spațiu deschis, care subliniază importanța facilitării dialogului între artiștii vizuali și spațiul de creație.



16 februarie / Dezbateri despre Emil Cioran, la Cinematek de Bruxelles. Cu această ocazie au fost prezentate publicului două cărți recent apărute în Franța, *La mort dans l'âme. Tango avec Cioran* de Elisa Brune, Editura Odile Jacob, 2011, cea mai recentă carte publicată de scriitoarea belgiană, inspirată de descoperirea operei lui Cioran, și *L'art de guillotiner les procréateurs: manifeste antinataliste* de Théophile de Giraud, Editura Le-Mort-qui-Trompe, 2006. Théophile de Giraud este un tânăr scriitor nonconformist, interesat de marile obsesii cioraniene. În cadrul dezbaterii, autorii au citit fragmente din cărțile lor, care au constituit un punct de plecare pentru discuții. Dezbateri a fost moderată de Laurent Moosen.

24 februarie – 2 martie / Participarea românească la cea de-a XXVIII-a ediție a Festivalului Filmului de Dragoste de la Mons, unul dintre primele festivaluri de film din Benelux. Ediția din 2012 a cuprins peste 100 de filme de lung și scurtmetraj, majoritatea proiectate în premieră în Belgia. Alături de filmele care au intrat în competiție, festivalul a inclus și ateliere pedagogice pentru copii, retrospectivă, întâlniri și dezbateri cu actorii și realizatorii. Filmele românești prezentate în cadrul acestei ediții au fost: *Ursul*, r.: Dan Chișu, *Tatăl fantomă*, r.: Lucian Georgescu, *Loverboy*, r.: Cătălin Mitulescu, *Superman, Spiderman sau Batman*, r.: Tudor Giurgiu și *Fotografia*, r.: Victor Dragomir. Participanți: Lucian Georgescu, Mihaela Sîrbu, Liviu Marghidan, Magda Catone, Ana Ularu, Dan Chișu și Virgiliu Mărgineanu, director al festivalului Cronograf din Republica Moldova și producător.

MARTIE

1-5 martie / Participarea scriitorilor Dan Lungu și Nicoleta Esinencu și a traducătorilor Anita Bernacchia, Mariano Martín Rodríguez, Marina Gessner și Jan Willem Bos la Târgul de carte francofon „Foire du livre de Bruxelles” (FLB), organizat în spațiul expozițional „Tour et taxis”. EUNIC în Bruxelles a participat pentru prima oară la FLB, proiectul fiind coordonat de ICR

Bruxelles. Parteneri: Casa flamando-neerlandeză De Buren, Alliance Française de Bruxelles-Europe, Institutul Cultural Polonez, Institutul Balassi, Wallonie-Bruxelles International și Reprezentanța permanentă a Republicii Slovenia la Uniunea Europeană. Tema târgului a fost „Sex, books and rock'n'roll”, iar țara invitată a fost Italia. În perioada târgului a avut loc și un atelier de lucru cu traducători de limbă română. La FLB au participat 1400 de editori, 1000 de autori, fiind organizate circa 200 de evenimente.

1 martie – 31 iulie / Curs de limba română pentru nivelul B1 (intermediar), bisăptămânal, la sediul Reprezentanței Permanente a României la UE, în continuarea celorlalte patru niveluri existente (A1, A2, B2, C1).

15-16 martie / Participarea poetei Doina Ioanid la mai multe sesiuni de lecturi și dezbateri desfășurate la Anvers și Rotterdam: la Muzeul Literaturii din Anvers, în cadrul ciclului „Midis de la poésie”, întâlnire moderată de Jan H. Mysjkin (poet flamand și traducător de limba română); la cafeneaua literară Tsjechov & Co din Rotterdam, discuție transmisă în direct pe stația locală Radio Rijnmond, moderată de Arie Van der Ent (directorul editurii Douane); întâlnire cu Eric Brogniet (director al Maison de la poésie Namur).

23-25 martie / Participarea românească la Târgul de carte de artă „Paper View” la Muzeul Wiels din Bruxelles. Corina Oprea a fost invitată să prezinte cartea *Temporary Status – a project book on political imagination*, în calitate de redactor al publicației. Prezentarea a inclus un performance-lectură bazat pe textul Nicoletei Esinencu *Europe b(u)y(e)* și proiectarea unor fragmente din filmul lui Pavel Brăila, *Chișinău – un oraș greu de pronunțat*.

APRILIE

12-15 aprilie / Participarea artistului Ovidiu Lipan-Țândărică și a Fanfarei Zece Prăjini la Festivalul Balkan Trafik, desfășurat la Palais des Beaux-Arts din Bruxelles. Balkan Trafik este o sărbătoare a muzicii, dansului și

artelor spectacolului, reunite sub cupola celei mai prestigioase instituții de cultură din Belgia, BOZAR. Balkan Trafik a reunit reprezentanți ai tuturor țărilor din Estul și Sud-Estul Europei. În cadrul festivalului au mai participat acordeonistul Roberto de Brașov împreună cu grupul său, precum și trupa Zmei Trei. Ovidiu Lipan a fost intervievat de un reporter Euronews, presa locală acordând o atenție deosebită evenimentului. „România și-a expus tezaurul multicultural într-un cadru excepțional, grație ICR Bruxelles, care este probabil cel mai activ și inspirat institut cultural român străin din capitala Europei” a spus Nicolas Wieers, producătorul general al Euronews.

19-22 aprilie / Participarea Galeriei Plan B din Cluj-Napoca (reprezentată de Mihai Pop și Mihaela Lutea) la Târgul de Artă Contemporană de la Bruxelles (Art Brussels), organizată la Brussels Expo. Art Brussels este cel mai important târg de artă contemporană din Belgia și printre cele mai vechi din Europa. Ediția din acest an a găzduit 184 de galerii de artă contemporană din întreaga lume și aproximativ 2000 de artiști. La inițiativa ICR Bruxelles, galeria Plan B din Cluj-Napoca a fost invitată la categoria „First call”, cu un stand de 25 m2.

MAI

7 mai – 16 septembrie / Participarea artistului Mircea Cantor la Festivalul de Artă Contemporană de la Gent cu proiectul *Prag reseminat*. Proiectul *Track*, inițiat de Muzeul de Artă Contemporană din Gent (S.M.A.K), a fost un ansamblu expozițional urban de anvergură, desfășurat în perioada mai-septembrie 2012. Curatori: Philippe Van Cauteren (director artistic al S.M.A.K) și Mirjam Varandis (curator la Muzeul de Artă Modernă din Zürich). S.M.A.K a invitat 41 de artiști din peste 25 de țări, ale căror lucrări au fost expuse în diferite spații publice deschise, centrale sau periferice, constituindu-se astfel într-un circuit urban temporar care a pus în valoare nu doar operele artiștilor, ci și specificitatea arhitecturală locală. Proiectul a fost gândit ca un punct de plecare

și de reflecție asupra adaptării spațiului urban în fața unor fenomene sau procese precum globalizarea, imigrația, îmbătrânirea populației, sărăcia, educația etc. Artistul Mircea Cantor a expus o casă de lemn din Maramureș, instalată într-un spațiu relativ central al orașului, reinterpretând simbolurile arhitecturale tradiționale românești într-o viziune proprie. Casa a fost transportată și asamblată la Gent de o echipă de meșteri români.

15-17 mai / Turneu literar al scriitorului Mircea Cărtărescu la Bruxelles și Amsterdam. Scriitorul a participat la trei manifestări literare: PassaPorta – Casa Internațională a Literaturilor (15 mai, Bruxelles); centrul academic SPUI 25 (16 mai, Amsterdam), precum și în cadrul programului Noaptea Literaturii Europene, desfășurat de EUNIC în Olanda și Openbare Bibliotheek din Amsterdam. PassaPorta a dedicat scriitorului român o seară literară, moderatorul dezbaterii fiind jurnalistul flamand al



Mircea Cărtărescu la Festivalul Passa Porta

postului de televiziune CANVAS, William Van Laeken. Biblioteca municipală a orașului Amsterdam, în colaborare cu EUNIC în Olanda, a organizat, pentru al doilea an consecutiv Noaptea Literaturii Europene. Evenimentul s-a înscris în seria întâlnirilor literare care s-au desfășurat simultan în mai multe capitale europene în jurul datei de 16 mai, menite să pună în lumină creațiile celor mai importanți autori europeni contemporani. Participanți: John Burnside (Marea Britanie), György Dragomán (Ungaria), Lilian Faschinger (Austria), Joke Hermsen (Olanda), Jean Mattern (Franța), Riikka Pulkkinen (Finlanda), Janne Teller (Danemarca), Stephan Thome (Germania) și Tomáš Zmeškal (Republica Cehă). Jurnalistul Wim Brands a fost moderatorul dezbaterii literare găzduite de centrul academic-cultural SPUI 25.

IUNIE

14-24 iunie / Participarea poetului Emilian Galaicu-Păun la festivalurile de poezie de la Anvers și Namur și la atelierul de traducere de la Bruxelles. Felix Poetry Festival este un festival care face parte din seria de manifestări *Anvers, oraș al cărții*. Festivalul internațional de poezie de la Namur a invitat poeți din lumea întreagă și a polarizat atenția capitalei Valoniei timp de câteva zile. Poet, romancier, eseist și traducător, Emilian Galaicu-Păun a publicat 11 volume și a fost tradus în germană și franceză, prezența sa în cadrul celor două festivaluri de poezie fiind importantă pentru consolidarea comunității de traducători de literatură română din Bruxelles, unică în Europa prin diversitatea sa lingvistică. Prezența lui Emilian Galaicu-Păun în Belgia a prilejuit și organizarea unui atelier de traducere, având ca bază de lucru ultimul volum al poetului, *Arme grăitoare*, apărut la Editura Cartier în 2009.

23 iunie / Fête de la Musique – Sărbătoarea muzicii la Bruxelles. ICR Bruxelles a coordonat pentru prima dată implicarea rețelei EUNIC în Bruxelles în organizarea evenimentului Fête de la Musique la Bruxelles, Ganshoren. Cu acest prilej, mai mulți artiști europeni au concertat pe scena deschisă,

evenimentul reprezentând și o oportunitate de a face cunoscute publicului local activitățile culturale derulate de institutele culturale europene la Bruxelles.

IULIE

11 iulie – 12 august / Expoziția „Roșia Montană” a fotografului Cosmin Bumbuț, în cadrul Festivalului Summer of Photography, la Palatul Artelor Frumoase (Hol Horta). Proiectul a fost organizat în colaborare cu 20 de instituții din domeniul fotografiei din Bruxelles, Charleroi, Anvers, Knokke, Ostende și Hornu. Proiectul a fost coordonat de Liz Wells, profesor de fotografie la Universitatea Plymouth (Marea Britanie), Frank Vanhaecke și Christophe de Jaeger (Bozar) și au fost expuse fotografiile a 40 de artiști din 27 de state membre ale Uniunii Europene.

AUGUST

17 august – 17 septembrie / Participarea artistului Daniel Nicolae Djamo la Festivalul Sideways 2012 – exploring pathscapes in Belgium. Evenimentul s-a desfășurat pe un traseu care a inclus localitățile: Menen, Herzele, Bruxelles, Turnhout și Zutendaal. Festivalul Sideways 2012 este o inițiativă itinerantă dedicată artelor contemporane și cercetării, un festival experimental care explorează diferite trasee din Belgia. Timp de patru săptămâni, un grup de 15 artiști contemporani din Europa, selectați în urma unui concurs de proiecte, au străbătut pe jos traseul. În cele cinci weekenduri ale festivalului au avut loc o serie de evenimente, instalații, ateliere de lucru și prezentări ale operelor artiștilor. În urma selecției făcute dintr-un număr de peste 200 de aplicații, artistul vizual Daniel Nicolae Djamo a reprezentat România cu proiectul *My Road*. Proiectul său fotografic reprezintă modul în care artistul, pornind de la cultura rurală, marchează ideea de drum ca punct de întâlnire, loc de socializare și de construcție a unei povești sau legende.

SEPTEMBRIE

19 septembrie – 31 octombrie / Săptămânile filmului românesc la Strasbourg. După proiecția filmului *Nuntă în Basarabia*, r.: Napoleon Helmis, în februarie 2012, Cinematograful Odyssée din Strasbourg a solicitat ICR Bruxelles inițierea unui parteneriat pentru organizarea primei ediții a săptămânilor filmului românesc. Pe durata celor cincisprezece zile au fost proiectate peliculele: *Ryna*, r.: Ruxandra Zenide, *Cum mi-am petrecut sfârșitul lumii*, r.: Cătălin Mitulescu, *Nunta mută*, r.: Horațiu Mălăele, *Amintiri din Epoca de Aur (I și II)*, r.: Cristian Mungiu, Ioana Uricaru, Hanno Höfer, Răzvan Mărculescu, Constantin Popescu, *Legături bolnavicioase* r.: Tudor Giurgiu, *California Dreamin' (nesfârșit)*, r.: Cristian Nemescu și *Călătoria lui Grüber*, r.: Radu Gabrea. De asemenea, în luna noiembrie, au fost proiectate în cadrul ciclului de filme documentare: *Autobiografia lui Nicolae Ceaușescu*, r.: Andrei Ujică și *Constantin și Elena*, r.: Andrei Dăscălescu.

22 septembrie – 22 octombrie / Participarea poetului Radu Vancu la cea de-a doua ediție a „TRANSPŌESIE 2012”, organizat de EUNIC în Bruxelles. La ediția din acest an, poeziile au fost expuse în metroul din Bruxelles. Pe 26 septembrie, cu ocazia Zilei Europene a Limbilor, aproximativ 20 de țări europene au fost invitate să propună câte un poem.

Textele au fost expuse în versiunea originală și în traducere franceză și neerlandeză, timp de două luni, în vagoanele metroului bruxellez și în stația Botanique. TRANSPŌESIE a fost proiectul de referință al EUNIC în Bruxelles pentru anul 2012, ce și-a propus să marcheze atât diversitatea lingvistică a Europei, bogăția și varietatea culturală și de expresie artistică, dar și continua cooperare între membrii rețelei EUNIC. Autorul român Radu Vancu a participat cu poemul 32. Traducerile în limba franceză și neerlandeză au fost realizate de poetul Jan Mysjkin. Participarea autorului în cadrul proiectului TRANSPŌESIE, la inaugurarea expoziției de poeme și la seara literară organizată la Casa Internațională a Literaturilor din Bruxelles, a fost posibilă cu sprijinul financiar acordat de EUNIC în Bruxelles.

28 septembrie – 5 octombrie / Participarea românească la Festivalul Internațional de Film Francofon de la Namur. Au fost proiectate 180 de filme din peste 40 de țări și au participat peste 500 de invitați. În plus, au avut loc peste 30 de evenimente conexe (dezbateri, întâlniri cu directori de casting, agenți și distribuitori, ateliere de cinema, concerte etc.). Filmele românești selecționate au fost: *Toată lumea din familia noastră*, coproducție româno-olandeză, r.: Radu Jude, *Après le Silence: ce qui n'est pas dit n'existe pas?*, coproducție franco-română, r.: Vanina Vignal, *Școala noastră*,



Discover more about the project on

TRANSPŌESIE

www.transpoesie.eu

coproducție Elveția-România-Statele Unite ale Americii, r.: Miruna Coca-Cozma și Mona Nicoară, *Horizon*, r.: Paul Negoescu, *Blu*, r.: Nicolae Constantin Tănase, *O lună în Thailanda*, r.: Paul Negoescu. Filmul *Toată lumea din familia noastră* a câștigat marele premiu Bayard d'or al Festivalului Internațional de Film Francophonie de la Namur (Belgia), iar Șerban Pavlu a fost distins cu premiul pentru cel mai bun actor principal. Participanți: Paul Negoescu, Nicolae Constantin Tănase, Georgiana Madin, Ioana Roxana Blaj, Tudor Giurgiu, Vanina Vignal. Jurnaliști și criticii de film Martin Caranfil, Ioan Lazăr și Adriana Dumitrașcu.

OCTOMBRIE

1-30 octombrie / Retrospectivă Cristian Mungiu organizată de Cinemateca Regală din Belgia la sala Flagey. Retrospectiva dedicată regizorului român la inițiativa cineaștilor belgieni Jean-Pierre și Luc Dardenne a inclus, pe lângă lungmetrajele *Occident* (2002), *4 luni, 3 săptămâni și 2 zile* (2007), *Amintiri din Epoca de Aur* (2009) și *După dealuri* (2012) și trei dintre scurtmetrajele sale mai puțin cunoscute publicului larg: *Mâna lui Paulista* (1998), *Zapping* (2000) și *Turkey girl* (2005). Filmul *După dealuri*, inspirat de romanele non-ficționale ale Tatianeii Niculescu Bran, a fost proiectat în avanpremieră la Festivalul Internațional de Film de la Gent (15 octombrie), la STUDIO 4 – Flagey la Bruxelles (16 octombrie) și la Liege (17 octombrie), în prezența regizorului și a actrițelor principale Cosmina Stratan și Cristina Flutur. Proiect organizat în parteneriat cu Lumière Distribution, cu sprijinul Centrului Național al Cinematografiei, U.N.A.T.C „I.L. Caragiale”, Mobra films și TAROM.

5 octombrie / Concert susținut de Tudor Gheorghe la Palatul Artelor Frumoase, într-una dintre cele mai prestigioase săli de concerte din Belgia, Bozar, scenă de referință pentru mulți artiști români care au concertat la Bruxelles. Evenimentul a fost organizat de asociația Arthis, iar ICR Bruxelles a fost partener media. Concertul a fost dedicat în special diasporei românești din Bruxelles.

NOIEMBRIE

8 noiembrie / Concertul „Enesco Re-Imagined” la Centrul Internațional de Artă Contemporană de Singel din Anvers, în interpretarea formației conduse de pianistul Lucian Ban. Proiectul *Enesco Re-Imagined* este opera comună a lui Lucian Ban și a contrabasistului american John Hébert și prezintă lucrări inedite ale lui George Enescu, precum *Aria*, lucrare compusă în 1909. Interpreți: Ralph Alessi (trompetă), Tony Malaby (tenor saxofon), Mat Maneri (violă), Albrecht Maurer (vioară), Lucian Ban (pian și reorchestrație muzicală), Mark Helias (bass), John Hébert (bass și reorchestrație muzicală), Gerald Cleaver (percuție) și Badal Roy (tobe indiene și instrumente de percuție).

29-30 noiembrie / Participarea scriitoarei Magda Cârneci la conferința „Getting Smaller – About the Advantages of Shrinking in Europe”. Magda Cârneci a susținut prelegerea „Media: One Europe, One medium?”. Alături de scriitoare a participat Jacques de Decker, cunoscut critic literar, romancier, dramaturg, eseist, ziarist, traducător, profesor universitar, membru al Academiei Regale de Limbă și Literatură franceză din Belgia și secretarul permanent al acesteia. Seminarul a fost moderat de scriitoarea și jurnalista olandeză Margot Dijkgraaf, directorul centrului academic-cultural SPUI 25 din Amsterdam și a avut loc la sediul Goethe-Institut din Bruxelles, încheind seria dezbaterilor din cadrul conferinței.

DECEMBRIE

6 decembrie / Concert de muzică clasică *Invitation au voyage: des classiques roumains vers l'Europe*, în interpretarea artistelor Ana-Camelia Ștefănescu (soprană) și Mariana Izman (pianistă), la centrul cultural Woluwé Saint Pierre, ce a marcat celebrarea spațiului cultural comun România-Republica Moldova, în preajma Zilei Naționale a României. Programul a inclus lucrări de G. Enescu, Ed. Caudella, T. Brediceanu, N. Bretan, B. Bartok, A. Dvorak, F. Schubert, M. Ravel. Parteneri: Ambasada României

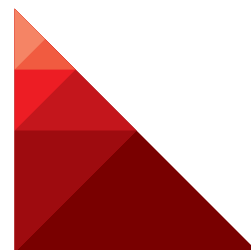


în Regatul Belgiei, Delegația Permanentă a României la NATO și Ambasada Republicii Moldova la Bruxelles.

17-23 decembrie / Participarea României la Târgul de Iarnă „Plaisirs d'hiver” la Bruxelles, unul dintre cele mai cunoscute evenimente festive din agenda culturală a orașului Bruxelles. Invitația de a participa la acest eveniment a venit în urma excelenței colaborări la cele șase ediții ale Festivalului Balkan Trafik. Proiectul cultural *Sweet Bucovina* a fost prezentat de grupul compus din artiștii Nicușor Chifan (acordeon și orgă electronică), Grigoraș Daniel (trompetă), Ana Maria Popescu (voce) și Vasile Juravle (cobză), condus de Doru Cotos (vioară). Programul a inclus muzică tradițională, în special din Bucovina, dar și din alte regiuni din România, colinde românești și prezentarea portului popular străjean.



Institutul Cultural Român de la Budapesta și Filiala Seghedin



IANUARIE

15 ianuarie / Ziua Culturii Române la Budapesta. ICR Budapesta și Filiala Seghedin, care au sărbătorit în 2012 douăzeci respectiv cinci ani de prezență în Ungaria, au dat startul anului cultural cu peste 600 de mesaje trimise publicului ungar pe e-mail, cu analogii de actualitate între satirele eminesciene, texte dramatice caragialiene și publicistica marilor clasici. Cititorii Bibliotecii ICR Budapesta, cu peste 16.000 de volume, publicații, CD-uri, DVD-uri etc., au fost invitați să revadă manuscrisele eminesciene în facsimil și în variantă electronică, să asculte cărțile audio aflate în colecția bibliotecii și să vizioneze spectacolele memorabile cu piesele lui Caragiale, la 100 de ani de la dispariția marelui dramaturg.

17 ianuarie – 29 februarie / Bicentenar Carol Popp de Szathmáry. Cu ocazia a împlinirii a 200 de ani de la nașterea artistului fotograf Carol Popp de Szathmáry, ICR Budapesta, în colaborare cu Asociația Artiștilor Fotografi din România (AAFR), a organizat o expoziție omagială cu fotografii originale prezentate de Attila Molnár și exponate digitalizate realizate de AAFR. Expoziția a fost vernisată la sediul ICR de Ștefan Tóth, președintele AAFR, urmând o prelegere despre viața și munca artistului expusă de Attila Molnár, cercetător al vieții și muncii lui Carol Popp de Szathmáry, care a prezentat pe lângă prelucrări digitalizate și lucrări originale ale celebrului fotograf.

18 ianuarie – 25 februarie / Expoziția Internațională „Street Art în fotografie” la Filiala Seghedin. Curator: Ștefan Tóth, președintele Asociației Artiștilor Fotografi din România (AAFR). Expoziția organizată de Institut în parteneriat cu AAFR a prezentat 50 de lucrări selectate de un juriu format din Viorel Simionescu, Csaba Balási și Radu Igazság. Fotografiele au avut ca temă „Street Art”, iar 23 de artiști fotografi din

România, Ungaria, Serbia și Ucraina au surprins în mai multe orașe din România și Europa instantanee speciale.

24 ianuarie / „Culture | Futures” – Proiect EUNIC cu participare românească la Budapesta. În capitala Ungariei a avut loc conferința internațională „Culture | Futures. Transitions to an Ecological Age”. Tema centrală a fost „Culture and Eco-leadership”, iar subiectele abordate au avut menirea de a clarifica și detalia conceptul de eră ecologică și rolul culturii în industria creativă, ca parte a urbanismului ecologic și a dezvoltării regionale. Arhitectul Johannes Bertleff, vicepreședinte al Ordinului Arhitecților din România, a susținut prezentarea cu titlul „Reciclare urbană” la „EuropaPont”, sediul Reprezentanței Comisiei Europene în Ungaria. Conferința s-a bucurat de participarea unor renumiți arhitecți și experți culturali din Austria, Danemarca, Marea Britanie, România și Ungaria, cu sprijinul institutelor culturale membre EUNIC. „Culture | Futures” este o inițiativă globală care-și propune să găsească soluții durabile din domeniul culturii și al industriilor creative ca răspuns la problemele de mediu și de sustenabilitate. Începând din 2007, Rețeaua Europeană a Institutelor Naționale de Cultură, EUNIC, este partener fondator al „Culture | Futures”, prin Institutul Cultural Danez.

26-27 ianuarie / „Locomotiva Jazz – cu vagoane din România și Ungaria”: ICR Budapesta a continuat seria de evenimente jazzistice din ultimii ani, invitând un important muzician din România, Puiu Pascu (pian) să cânte alături de doi reprezentanți notorii ai jazzului ungar, alături de Viktór Hárs (contrabas) și János Srámkó (tobe). Concertele au avut loc pe 26 ianuarie, la Budapest Jazz Club, și pe 27 ianuarie, la „Grand Cafe & Cinema” din Seghedin.

31 ianuarie / „Film românesc la ora 5”: proiecția peliculei *Vulpe-vânător*, r.: Stere Gulea, după un scenariu semnat de Herta Müller, la „Grand Café & Cinema” din Seghedin.

Locomotiva Jazz - cu vagoane din România și Ungaria
copyright Reka Solyom



FEBRUARIE

1 februarie / „Film Klub”: proiecția peliculei *Burta balenei*, r.: Ana Lungu și Ana Szél, la sediul Institutului.

16-17 februarie / Ediție aniversară a proiectului cadru „Locomotiva Jazz – cu vagoane din România și Ungaria” derulat de ICR Budapesta de trei ani, care a reunit până acum 77 muzicieni din România, Ungaria, Estonia, Marea Britanie, SUA, Danemarca, Slovacia și Olanda în cadrul a 52 de concerte. Cu ocazia împlinirii a trei ani, au fost organizate două concerte susținute de Sebastian Burneci (trompetă) și Maria Răducanu (voce), István Gyárfás (chitară), coordonatorul maghiar al proiectului, supranumit „mecanicul Locomotivei”, căruia i s-au alăturat încă doi virtuozii din Ungaria: Balázs Horváth (contrabas) și István Baló (tobe). Concertele s-au desfășurat pe scenele Budapest Jazz Club – 16 februarie și „Grand Cafe & Cinema” Szeged – 17 februarie. În Budapesta, pe 17 februarie, la sediul Institutului, criticul muzical Florian Lungu a susținut o prelegere despre dezvoltarea jazzului în România, urmată de lansarea

volumului *Blues de Timișoara* – o autobiografie Bela Kamocsa în versiune maghiară. Au fost prezenți Tinu Părvulescu, autorul volumului, și Barna Bodo, editorul variantei în limba maghiară, publicată la editura Brumar.

24-26 februarie / România invitată de onoare la Festivalul de Iarnă din Miskolc („Festivalul Piftiei”), al cincilea festival ca mărime din Ungaria. În organizarea ICR Budapesta, cu sprijinul Muzeului Țăranului Român, s-au derulat 14 proiecte culturale în cele trei zile ale festivalului. În cadrul Zilelor Filmului Românesc au fost proiectate filmele: *Nuntă în Basarabia*, r.: Nap Toader, *Filantropica*, r.: Nae Caranfil, *Béla Lugosi-Vampirul căzut*, r.: Florin Iepan și documentarele *Căutătorul de aur* (TVR Timișoara), *Crăciun în Maramureș*, r.: Vivi Drăgan Vasile, *Szathmary. Un pictor fotograf*, r.: Alexandra Foamete, *Pictura românească în epoca impresionistă*, și *Cumînțenia pamântului*, r.: Constantin Chelba. Programul românesc din cadrul festivalului a mai inclus: spectacolul folcloric susținut de Ansamblul Crișana din Oradea; lansarea volumului *Cartea Milionarului* de Ștefan Bănuțescu; expoziția de icoane a meșterului iconar Radu Dincă, vernisată de dr. Virgil Nițulescu, director MȚR, la Muzeul Județean Hermann Ottó; expoziția de pictură „NOBODY” a artistului Roman Tolici, curator: Andrei Jecza, găzduită de același muzeu; lansarea cărții *Istoria recentă în mass media. Frontieriștii* de Brîndușa Armanca; concert rock’n roll-funky-blues Iulian Canaf și Excentric Blues Band; lansarea cărții *Poveștile caselor. Români la Buda și în Pesta* de Maria Berényi; concert muzică veche românească susținut de formația Trei Parale. Pe întreaga durată a festivalului, zece meșteșugari din România (București, Baia Mare, Vâlcea, Bistrița Năsăud, Odorheiu Secuiesc, Cluj, Corund) au îmbiat publicul cu mâncăruri românești, produse apicole, ceramică, țesături, împletituri și jucării din lemn. Evenimentele s-au desfășurat sub patronajul E.S. domnului Victor Alexandru Micula, ambasadorul României la Budapesta și al domnului Gergely Prőhle, subsecretar de stat la Ministerul Afacerilor Externe ungar, cu sprijinul autorităților locale și județene și al reprezentanților comunității românești din Ungaria,

27 februarie / Ca și în anii precedenți, cu ocazia zilei de 1 martie, ICR Budapesta a încercat să familiarizeze publicul maghiar cu obiceiul mărtișorului prin trimiterea unor „mărtișoare electronice” sau prin poștă. De asemenea echipa institutului a oferit mărtișoare publicului prezent pe 1 martie la Cinematograful Urania, la premiera filmului *Crulic – Drumul spre dincolo*, r. Anca Damian, inclus în programul Zilelor Filmului Francophon.

28 februarie / „Film românesc la ora 5”: proiecția peliculei *Burta balenei*, r.: Ana Lungu și Ana Szel la „Grand Café & Cinema” din Seghedin.

MARTIE

1 martie / Proiecția filmului *Crulic – Drumul spre dincolo*, r.: Anca Damian, în cadrul Zilelor Filmului Francophon, la Cinematograful „Uránia” din Budapesta.

4 martie / Proiecția filmului *Crulic – Drumul spre dincolo*, r.: Anca Damian, în cadrul Festivalului Internațional de Filme Documentare „Dacă vrei să înțelegi lumea”, ediția a IV-a, la Cinematograful „Toldi”. Eveniment organizat de ICR Budapesta în colaborare cu Catedra de Sociologie a Universității „ELTE” din Budapesta.

6-19 martie / Bicentenar Carol Popp de Szathmáry la Filiala Seghedin a ICR Budapesta. Cu ocazia a împlinirii a 200 de ani de la nașterea artistului fotograf Carol Popp de Szathmáry, ICR Budapesta, în colaborare cu Asociația Artiștilor Fotografi din România (AAFR), a organizat o expoziție cu exponate digitalizate realizate de AAFR.

7 martie-1 aprilie / „Fotografie statică și fotografie în mișcare” în luna martie, la „Film Klub”. Vernisajul expoziției „Street Art în fotografie” și proiecția filmului *Aurora*, r.: Cristi Puiu, la sediul ICR Budapesta. Curator: Ștefan Tóth, președintele Asociației Artiștilor Fotografi din România (AAFR). Expoziția a fost organizată de Institut în parteneriat cu AAFR, a prezentat 50 de lucrări selectate de un juriu al AAFR format din

Viorel Simionescu, Csaba Balási și Radu Igazság. Fotografiile au avut ca temă „Street Art”, iar 23 de artiști fotografi din România, Ungaria, Serbia și Ucraina au surprins în mai multe orașe din România și Europa instantanee speciale. După vernisaj, a fost proiectat filmul artistic *Aurora*, r.: Cristi Puiu, la care a participat reprezentantul companiei de distribuție „Anjou Lafayette” din Ungaria, Endre Venczel.

18 martie / Concert al regretatei pianiste Mihaela Ursuleasa la cea de a 32-a ediție a Festivalului de Primăvară din Budapesta, la Cinematograful Uránia din Budapesta.

20 martie / Participarea politologilor Smaranda Enache, Radu Carp și Gabriel Andreescu la simpozionul „Sortiți unii altora. Martie cernit la Târgu Mureș”, organizat la „Muzeul Terorii” din Budapesta, care s-a dorit a fi un dialog fără patimă și fără părtinire despre evenimentele care au contrapus comunități etnice, aducând zona în pragul unei crize adânci de încredere. Pornind de la volumul *Sortiți unii altora. Martie cernit la Târgu Mureș*, tradus și publicat în 2011 și în limba română, Institutul Cultural Român și Muzeul Terorii din Budapesta au readus în actualitate rolul societății civile și importanța memoriei colective în interesul evoluției morale a societății moderne, pe fondul unei degringolade globale la nivelul implicării sociale. Moderator: János Bethlen, jurnalist.

23 martie / Participarea românească la Întâlnirile francophone de la Budapesta: concert susținut de formația Toulouse Lautrec și prezentarea bucătăriei tradiționale românești. Sub genericul „Descoperirea lumii francophone”, România, Franța, Belgia, Canada, Elveția, Maroc, Moldova, Tunisia, Vietnam și Egipt și-au prezentat diversitatea culturală prin intermediul gastronomiei, turismului, muzicii, literaturii și artizanatului. Astfel, în sala „Fogadó” din Complexul „Millenáris” din Budapesta, alături de un stand de cultură românească și specialități gastronomice tradiționale, Ambasada României și ICR Budapesta au prefațat concertul de la Clubul „Akvarium” din Budapesta printr-un scurt concert unplugged al grupului indie-rock Toulouse Lautrec din România,

care a evoluat alături de grupul belgian Jaune Toujours.

23-24 martie / Anul Caragiale: spectacolul *D'ale carnavalului* la Festivalul de Primăvară din Budapesta, desfășurat între 16 și 26 martie 2012 în câteva dintre cele mai prestigioase spații din Budapesta. Pentru acest eveniment, ICR Budapesta împreună cu Teatrul Național „Radu Stanca” din Sibiu au adus spectacolul de teatru *D'ale carnavalului* de I.L. Caragiale, în regia lui Silviu Purcărete, la Teatrul Național din Budapesta, pentru a marca centenarul dispariției marelui dramaturg. După primul spectacol din 23 martie, în foaierea teatrului a avut loc o întâlnire cu publicul la care au participat regizorul Silviu Purcărete, scenograful Dragoș Buhagiar, compozitorul Vasile Șirli și actorii Constantin Chiriac și Ofelia Popii. Discuția a fost moderată de Andrea Tompa, dramaturg, președinte al Asociației Criticilor din Ungaria.

27 martie / „Film românesc la ora 5”: proiecția peliculei *Aurora*, r.: Cristi Puiu, la „Grand Café & Cinema” din Seghedin.

29-30 martie / „Locomotiva Jazz – cu vagoane din România și Ungaria”. ICR Budapesta a continuat seria concertelor de jazz de succes din anii trecuți, de această dată colaborând cu Institutul Estonian. Concertul din luna martie a adus în prim-plan reprezentanți ai tinerei generații de muzicieni români de jazz: Toma Dimitriu (pian) și Michael Acker (contrabas) alături de Siim Aimla (saxofon tenor) din Estonia și András Mohay (tobe) din Ungaria. Concertele a avut loc pe 29 martie la Budapest Jazz Club și pe 30 martie la Grand Cafe & Cinema din Seghedin.

APRILIE

7 aprilie – 14 mai / Expoziția de pictură, fotografie și fotoreportaj „Flori și florărese în București”, în întâmpinarea sărbătorilor pascale, la sediul Institutului. Expoziția a prezentat o paralelă între Bucureștii

interbelic și cel contemporan, între florăresele de altădată și cele de acum, în viziunea curatorului Pavel Șușară, critic de artă. Începând cu imagini de arhivă din anii 1920 până la cele din zilele noastre, expoziția a reunit creații ale artiștilor Mirela Trăistaru, Lucian Muntean, Justinian Scărlătescu. Vernisajul a fost urmat de proiecția filmului *Morgen*, r.: Marian Crișan, în cadrul proiectului „Film Klub”.

11 aprilie / Expoziție retrospectivă de benzi desenate Livia Rusz, dedicată graficienei și ilustratoarei de BD, la sediul Filialei Seghedin. Expoziția a fost găzduită în februarie 2012 de Centrul Cultural al Ungariei din București. Curator: Alexandru Ciubotariu.

19-22 aprilie / Scriitorii Vasile Ernu, Robert Șerban, Bogdan Coșa și membrii Cenaclului „Pavel Dan” din Timișoara la Festivalul Internațional de Carte de la Budapesta, ediția a XIX-a. Pe 20 aprilie, la sediul ICR Budapesta a avut loc masa rotundă „Literatura tinerilor între Facebook și cenaclu”, în programul-cadru „Spiritul unui Oraș: Timișoara”. Membrii cenaclului „Pavel Dan” reprezintă două generații dar și două modalități de exprimare diferite. Au dezbătut tema enunțată și au citit poezie și proză tradusă în limba maghiară scriitorii Aleksandar Stoicovici, Ștefan Marius Aldea, Octavia Sandu, Ioana Duță, Alexandru Colțan, Tudor Crețu, Viorel Marineasa, Ildiko Gaboș Foartă, Eugen Bunaru. La standul României din Complexul Millenaris, pe 20 aprilie a avut loc lansarea ediției în limba maghiară a volumului *Născut în URSS* de Vasile Ernu, în prezența criticului și editorului József P.Körösy, iar în ziua următoare a avut loc lansarea ediției în limba maghiară a volumului *Un sicriu frumos mirositor* semnat de Robert Șerban, tradus în maghiară de Attila F. Balázs și publicat la Editura L'Harmattan, cu participarea lui Péter Váradi, editorul din Ungaria al cărții. În aceeași zi, în sala „Lazar Ervin” din Complexul Millenaris a avut loc prezentarea tânărului prozator român Bogdan Coșa, alături de autori debutanți din mai multe țări, în cadrul „First Novel Festival”.

19 aprilie – 1 iulie / Expoziția „Călători în Europa. Arta clujeană azi”, găzduită de Galeria „Műcsarnok” (Galeria de Artă Contemporană) din Budapesta.



Au fost expuse operele a 32 de artiști și a 17 instituții clujene din domeniul artei contemporane românești, printre care magazinul cultural *Idea*, *art+society*, publicația online *Version*, fundațiile de artă contemporană „Tranzit House”, „Fabrica de Pensule”, „Bazis contemporary art platform”, „D Media” și Universitatea de Artă și Design din Cluj-Napoca. Expoziția a fost organizată de Galeria „Műcsarnok” în parteneriat cu ICR Budapesta. Proiectul a dorit să prezinte o „felie” de artă clujeană contemporană, motivând astfel importanța „școlii clujene” din prezent, în contextul noilor tendințe artistice internaționale. Artiștii consacrați pe plan internațional, a căror valoare a fost susținută și de lucrările expuse ce provin din colecții occidentale și care reprezintă „școala clujeană” la expoziția „Călători în Europa” au fost: Marius Bercea, Zsolt Berszán, István Betuker, Mihuț Boșcu, Răzvan Botiș,

Mircea Cantor, Radu Comșa, Csaba Csiki, Duo van der Mixt, Oana Fărcaș, Adrian Ghenie, Simon Cantemir Hauși, Mihai Iepure Gorski, István László, Victor Man & Anna-Bella Papp, Szilárd Miklós, Dénes Miklósi, Alex Mirutziu, Nița Mocanu, Ciprian Mureșan, Cristian Opreș, Cristi Pogăcean, Victor Răcățău, Cristian Rusu, Șerban Savu, Leonardo Silaghi, Mircea Suci, Péter Szabó, Sergiu Toma, Gabriela Vanga, Szabolcs Veres.

24 aprilie / „Film românesc la ora 5”: proiecția peliculei *Morgen*, r.: Marian Crișan, la „Grand Café & Cinema” din Seghedin.

26-27 aprilie / „Locomotiva Jazz – cu vagoane din România și Ungaria”. Alături de muzicienii din România Sebastian Spanache (pian) și Ioan Alexandru „Uțu” Pascu (contrabas) au urcat pe scenă Elsa Valle (voce) din Cuba, Gábor Winand (saxofon) și Imre

Vernisajul expoziției „Călători în Europa - arta clujeană azi” la Galeria de Artă Contemporană din Budapesta



Kőszegi (tobe) din Ungaria. Concertele au avut loc pe 26 aprilie la Budapest Jazz Club și pe 27 aprilie la „Grand Cafe & Cinema” din Seghedin.

26-30 aprilie / Participarea românească, pentru a patra oară, la Festivalul Internațional de Film și Muzică „Mediawave”, unul dintre cele mai cunoscute festivaluri de film și muzică din Ungaria. Cea de-a 22-a ediție s-a desfășurat la Komárom, în Cazemata Monostori, și a reunit 75 filme din mai multe țări, printre care și România. Din juriul internațional al festivalului a făcut parte și profesorul universitar Radu Igazsag (UNATC). La secțiunea „lungmetraj”, țara noastră a fost reprezentată în competiție de pelicula *Periferic*, r.: Bogdan George Apetri, iar la secțiunea „scurtmetraj de ficțiune” de peliculele *Între prieteni*, r.: Ozana Nicolau și *Clipe nesfârșite*, r.: Cecilia Felméri. Programul festivalului a inclus și un concert de jazz și etnojazz susținut de grupul Ana-Cristina & L'Entourage, compus din Ana-Cristina Leonte, Gabriel Bălașa, Ferenc Segercz și Janos Ticușan. Scopul proiectului a fost valorificarea fondului muzical tradițional românesc, artiștii folosind înregistrări foarte vechi, din arhiva cântecelor culese, printre alții, de Constantin Brăiloiu.

MAI

2 mai / „Film Klub”: proiecția filmului *Din dragoste cu cele mai bune intenții*, r.: Adrian Sitaru, la sediul Institutului.

14 mai / Concert de muzică sacră la ICR Budapesta. Corul de Cameră „Psalmodia Varadiensis” al Facultății de Teologie Ortodoxă „Episcop Dr. Vasile Coman” din cadrul Universității din Oradea, condus de pr. conf. dr. Mihai Brie, a susținut un concert la sediul Institutului. Corul a interpretat muzică bizantină bisericească și un scurt moment folcloric cu piese corale de G. Lamakin, D.G. Kiriace, Ciprian Porumbescu, I. Vidu, C. Drăgușin, T. Teodorescu, N. Lungu, N. Moldoveanu, G. Mandicevski, G. Popescu-Brănești sau N. Lungu și prelucrări de Mihai Brie.



Ansamblu de dans din Mera (jud. Cluj) la festivalul Mediawave
copyright Csaba Bartha

16 mai – 18 iunie / Expoziția de art-terapie „Artă cu ochii minții!” la ICR Budapesta. Evenimentul a fost organizat în cadrul celui de al IX-lea Colocviu de psihiatrie și psihanaliză „Divan pe Dunăre”, desfășurat la Budapesta în perioada 15-18 mai. După succesul din 2011, ICR Budapesta a găzduit și în 2012 expoziția internațională cu lucrări de art-terapie, rezultate din activitatea unor grupuri terapeutice de la centrele de reabilitare psihiatrică din România, Ungaria, Franța, Italia și Japonia. Curatoarea expoziției a fost Ágnes Forró din România, artist plastic cu specializare în terapie prin artă. Alături de ICR Budapesta, printre partenerii evenimentului s-au numărat Institutul Francez, Institutul Cultural Italian din Budapesta, Centrul de Psihiatrie al Universității de Medicină „Semmelweis” și Fundația „Ébredések” (Centrul de Psihiatrie Comunală).

22-23 mai / Dezbateră „ARTINDEX. Piața de artă în România și Ungaria”, la Budapesta. Unsprezece dintre cei mai renumiți experți, galeriști, critici și colecționari de artă din România s-au întâlnit cu omologii lor unguri în trei paneluri la Galeria de Artă Modernă „Műcsarnok”, unde au încercat să găsească asemănări și diferențe între evoluțiile postcomuniste din cele două țări. A fost prezentat *Indexul pieței de artă din România*, o publicație a ArtMark. Oaspeții

români a fost incluși și într-un program de vizitare a Casei de licitații Kieselbach, a Muzeului Ludwig, a colecției private KOGART, cât și a expoziției de artă „Călători în Europa. Artă clujeană azi” de la Műcsarnok. Din România au participat: Pavel Șușară, președinte le Asociației Experților și Evaluatorilor de Artă din România (AEEAR), Diana Dochia, Galeria Anaid Art, București, Mihai Pop, Galeria Plan B, Cluj / Berlin, Joana Grevers, Peggy Guggenheim Collection Museum, Veneția și 418 Contemporary Art Gallery, București, Cristina Olteanu, ArtMark, București, Sebestyén Szekely, Casa de licitații Quadro, Cluj, Gabriela Massaci, Galeria AnnArt, București, Eugen Voicu, Fondul de investiții artistice CEO Certinvest, Mladen Bataniaț colecționar de artă contemporană, Oana Tănase, curator Muzeul Național de Artă Contemporană, Cosmin Năsui, fondatorul site-ului de artă www.modernism.ro. Din Ungaria au participat: Annamária Molnár, președinta Uniunii Galerilor Contemporane, Budapesta, Gábor Einspach, editor Art Magazin, Galeria Kieselbach, Krisztina Szpőcs, Ludwig Múzeum, Budapesta, Gábor Rieder, redactor-șef Flash Art, János Sturcz, Universitatea de Arte Plastice, Budapesta, Ernő P. Szabo, istoric de artă, Új Művészet, Attila Ledényi, organizator târg de artă, EDGE Communication, Anna Körmendi, colecționar de artă, Gábor András, critic, revista Műértő, Budapesta, Gábor Takács, Világgazdaság, Gábor Gulyás, directorul Galeriei de Artă modernă budapestană. Evenimentul a fost organizat de ICR Budapesta în parteneriat cu Galeria de Artă Modernă „Műcsarnok”.

24-25 mai / „Locomotiva Jazz – cu vagoane din România și Ungaria”. Sub egida programului „Spiritul unui Oraș. Timișoara”, ICR Budapesta a invitat în luna mai doi importanți muzicieni timișoreni, Liviu Butoi (instrumente de suflat) și Tony Kühn (chitară, pian), alături de doi reprezentanți notorii ai jazzului maghiar, Péter Glaser (contrabas) și Tamás Berdisz (tobe). Concertele au avut loc pe 24 mai la Budapest Jazz Club și pe 25 mai la Seghedin, pe scena în aer liber din piața Széchenyi a „Grand Café & Cinema” cu ocazia Zilelor Orașului Seghedin.

25 mai / Concert „Mario & The Teachers”, la cea de a XVIII-a ediție a Zilelor Orașului Seghedin. Păstrând tradiția, Filiala Seghedin a ICR Budapesta a participat și în acest an în perioada 18-27 mai la Festivalul Vinului organizat în cadrul Zilelor Orașului. Formația arădeană „Mario & The Teachers” – Mario Florescu (percuție), Radu Rotaru (pian și claviaturi), Corina Ardelean (flaut) – a evoluat pe scena „Grand Café & Cinema” din Piața Széchenyi.

26-27 mai / Două reprezentații cu spectacolul Valiza al Teatrului Românesc din Ungaria, în cadrul programului „Cortul Internațional al Poveștilor” cu ocazia Zilei Copilului. Proiect organizat în parteneriat cu Ambasada României la Budapesta, Teatrul Românesc din Ungaria, Librăria „Ráday” și Fundația „International Children's Safety Service”. Spectacolul *Valiza*, în regia și interpretarea actriței Ildikó Frank, a avut o reprezentație pe 26 mai, pe strada Ráday, în cadrul programului „Cortul Internațional al Poveștilor”, și pe 27 mai, cu ocazia Zilei Copilului, în Parcul Városliget. Actrița Ildikó Frank este directoarea Teatrului German din Ungaria de la Szekszárd. Împreună cu actorul Florin Ionescu a înființat în anul 2004 Teatrul Românesc din Ungaria (Teatrul VIS).

29 mai / „Film românesc la ora 5”: proiecția lungmetrajului *Din dragoste, cu cele mai bune intenții*, r.: Adrian Sitaru, la „Grand Café & Cinema” din Seghedin.

31 mai / Spectacolul Dor de Eminescu, cu Ion Caramitru și Aurelian-Octav Popa, la Teatrul „Radnóti” din Budapesta. Venind în întâmpinarea dorințelor comunităților românești din Ungaria, ICR Budapesta a prezentat spectacolul în limba română care a inclus un colaj din opera marelui poet național, în interpretarea actorului Ion Caramitru, cu intermezzo-uri din muzică clasică și contemporană de J.S. Bach, Purcell, Marcian Negrea, susținute de clarinetistul Aurelian-Octav Popa.

IUNIE

6 iunie / „Film Klub”: proiecția filmului *Un bulgăre de humă*, r.: Nicolae Mărgineanu, la sediul Institutului.

9 iunie / Participarea românească la Noaptea Literaturii la Budapesta cu lecturi din romanul *Dimineața pierdută* de Gabriela Adameșteanu. 18 țări, 18 autori și 18 opere literare diferite au participat în 18 spații neconvenționale la cea de-a doua ediție a Nopții Literaturii Europene, organizate de clusterul EUNIC Ungaria. Actorii Judit Csoma și Gábor Diosi, de la compania „Táp Színház” din Budapesta, au citi în opt reprize fragmente din romanul Gabrielei Adameșteanu *Dimineața pierdută*, publicat în limba maghiară la Editura Europa în 2010, în traducerea Gabrielei Koszta. La cea de-a doua ediție a EUNIC European Literature Night, inclusă în Festivalul Literar „Margó”, au fost citite fragmente din operele a 18 scriitori europeni importanți: Petra Nagyová (Slovacia), Mario Vargas Llosa (Spania), Ian McEwan (Marea Britanie), Zoltán Kőrösi (Ungaria), Rui Cardoso Martins (Portugalia), Andrei Makine (Franța), Urs Widmer (Elveția), Meis Heinsaar (Estonia), Erlend Loe (Norvegia), Elina Hirvonen (Finlanda), Trisse Gejl (Danemarca), Andrzej Stasiuk (Polonia), Jáchym Topol (Cehia), Toine Heijmans (Olanda), Jenny Erpenbeck (Germania), Niccolo Ammaniti (Italia), Daniel Glattauer (Austria) și Gabriela Adameșteanu (România).

20 iunie – 3 august / Expoziție retrospectivă de benzi desenate Livia Rusz, la sediul ICR Budapesta. Expoziția a fost vernisată de curatorul Alexandru Ciubotariu.

22 iunie / Expoziția de pictură „Abstract” a artistului Giotto Doichiță, la sediul Filialei Seghedin a ICR Budapesta.

26 iunie / „Film românesc la ora 5”: proiecția filmului *Un bulgăre de humă*, r.: Nicolae Mărgineanu, la „Grand Café & Cinema” din Seghedin.

28-30 iunie / „Locomotiva Jazz – cu vagoane din România și Ungaria”: concert susținut de Gabriela Costa (voce) și Paul Pintilie (pian) din România, alături

de doi reprezentanți ai jazzului maghiar, Sándor Sárkány (contrabas) și József Adamecz (tobe). Concertele au avut loc pe 28 iunie la Budapest Jazz Club și pe 30 iunie la Esztergom, pe scena teatrului în aer liber din cetate, „Várszínház”.

IULIE

4 iulie / „Film Klub”: proiecția filmului *Ștefan Luchian*, r.: Nicolae Mărgineanu, la sediul Institutului.

13-14 iulie / „Danube Connection, Story & Glory” la Budapesta. Proiectul s-a derulat în perioada 22 iunie – 13 iulie 2012 la Viena, Bratislava, Budapesta și Tulcea. Inițiatorul proiectului a fost Ivan Patzaichin, multiplu campion olimpic și mondial la caiac-canoe în anii '70 și '80. În Ungaria, proiectul cultural și sportiv s-a desfășurat sub patronajul domnului Gergely Pröhle, subsecretar de stat în Ministerul de Externe al Ungariei. Astfel la Budapesta, evenimentul „Danube Connection, Story & Glory” a fost compus din două secțiuni: pe 13 iulie cultură – „iMYTH”, instalație video de mari dimensiuni în aer liber dedicată miturilor dunărene, proiectată pe fațada Hotelului „Le Meridien” din Piața „Deák Ferenc” din Budapesta, iar pe 14 iulie sport – „ROWMANIA”, concurs de „canotcă” 10+1 pe Dunăre, în Golful „Lágymányosi” din Budapesta, cu aportul Federației Maghiare de Caiac-Canoe.

24 iulie – 27 august / Expoziția de artă plastică „StArt Plein Air – Start Szeged '12” la Filiala Seghedin a ICR Budapesta. Expoziția a fost rodul activității tinerilor artiști plastici din Tabăra de creație internațională stArt Plein Air 2012 din Csongrád. Pe lângă lucrările artiștilor din Ungaria, Turcia, Serbia, au fost expuse și creațiile a trei tineri artiști din România: Costin Brăteanu, Karola Franciska Kasza și Béla Tar.

31 iulie / „Film românesc la ora 5”: proiecția peliculei *Ștefan Luchian*, r.: Nicolae Mărgineanu, la „Grand Café & Cinema” din Seghedin.

AUGUST

1 august / „Film Klub”: proiecția filmului *Darclee*, r.: Mihai Iacob, la sediul Institutului.

7 august – 28 octombrie / „Barrique Art: De Gustibus” – expoziția butoaielor de artă la Budapesta. Proiectul a fost inițiat de Andrei Herczeg și Delia Herczeg, proprietarii Enotecii de Savoya și coordonatori ai Fundației Herczeg din Timișoara, care au trimis unui grup de artiști din România și de peste hotare 22 de butoaie din lemn de stejar pentru a fi transformate în obiecte de artă. Eveniment organizat în parteneriat cu Muzeul Comerțului și al Industriei Turistice și Enoteca de Savoya prin Fundația Herczeg din Timișoara. 14 butoaie au fost expuse la ICR Budapesta, iar 8 butoaie la Muzeul Comerțului. Printre expozanți s-au numărat Romul Nuțiu, Maxim Dumitraș, Gheorghe Zărnescu, Aurel Vlad, Ștefan Pelmut, Levente Csatos, Iosif Tasi, Călin Beloescu, Adriana Lucaciu, Daniela Constantin, Tila Vica Adorian, Suzana Fînfîniariu, Doina Mihăilescu, Constantin Răducan, Sorin Nicodim, Ioan Nemțoi, Liviu Suhar și alții. Li s-au alăturat și șase artiști din străinătate: Nedim Hadziahmetovic Maffa din Serbia, Varol Topac și Sema Topac din Turcia, Gopal Dagnogo din Franța, Beata Rostas din Ungaria și Carole Turner din SUA. Expozițiile au fost vernisate de prof. dr. Marcel Tolcea, directorul Muzeului de Artă din Timișoara. Au fost prezenți la Budapesta Andrei Herczeg, inițiatorul proiectului și artiștii Cristian Sida, Ștefan Călărășanu și Robert Köteles.

12 august / Concert al formației GRIMUS la Festivalul „Sziget”. Trupa de rock alternativ din Cluj-Napoca a concertat în ultima zi a festivalului.

28 august / „Film românesc la ora 5”: proiecția filmului *Darclee*, r.: Mihai Iacob. la „Grand Café & Cinema” din Seghedin.

SEPTEMBRIE

5 septembrie / „Film Klub”: proiecția filmului *Nuntă în Basarabia*, r.: Nap Toader, la sediul Institutului.

26 septembrie / Participare la „European Languages Cocktail Bar”, proiect EUNIC în Ungaria. Institutul a provocat publicul să învețe cât mai multe expresii în diferite limbi străine. Română s-a regăsit în jocuri interactive și conversații cu membrii ICR Budapesta. Evenimentul a fost organizat la Clubul „Akvarium” din centrul Budapestei de clusterul EUNIC-Ungaria. Tinerii au fost așteptați cu pașapoarte lingvistice, dar și cu zeci de premii oferite de instituturile culturale participante.

28 septembrie / Lansarea albumului *Cehov, Shakespeare, Bergman văzuți de Andrei Șerban* de Mihaela Marin, Editura Institutului Cultural Român, 2012, la Teatrul Național din Budapesta, în seara premierei spectacolului *Îngeri în America* de Tony Kushner, în regia lui Andrei Șerban. Albumul conține instantanee din spectacole montate la Cluj-Napoca, Budapesta și București de marele regizor și a fost prezentat publicului ungar de Brîndușa Armanca, director ICR Budapesta.

OCTOMBRIE

2 octombrie / „Film românesc la ora 5”: proiecția filmului *Nuntă în Basarabia*, r.: Nap Toader, la „Grand Café & Cinema” din Seghedin.

5-9 octombrie / Săptămâna Filmului Românesc la Budapesta a celebrat un veac de la primul lungmetraj românesc și 20 de ani de la fondarea ICR în Ungaria. Ajunsă la cea de-a șaptea ediție, Săptămâna Filmului Românesc a fost găzduită de Cinematograful de artă „Urania”. Genericul din acest an a fost „Aniversări și prieteni”, fiindcă ICR Budapesta a aniversat 20 de ani de la înființare, filiala din Seghedin 5 ani, împlinindu-se, totodată, 100 de ani de la primul lungmetraj românesc de succes, *Independența României*. La deschiderea festivă a fost proiectat filmul *Undeva la*

Palilula, r.: Silviu Purcărete, în prezența producătorului Tudor Giurgiu și a actorului clujean Aron Dimeny. Publicul a mai putut viziona și alte filme românești, precum: *Mănuși roșii*, r.: Radu Gabrea, *Toată lumea din familia noastră*, r.: Radu Jude, *Aglaja*, r.: Krisztina Deák o coproducție româno-maghiară poloneză, precum și documentarele *Crulic – Drumul spre dincolo*, r.: Anca Damian și *Păcătoasa Teodora*, r.: Anca Hirte.

10-31 octombrie / „Spiritul orașelor“ – expoziție și prezentare de carte la Filiala Seghedin a ICR Budapesta. Cărțile expuse, parte din fondul Bibliotecii ICR Budapesta, au prezentat orașele României în proză scurtă, roman, monografii, alături de jurnale de călătorie și ghiduri. Despre sufletul orașelor a vorbit prof. univ. dr. Ioan Hațegan, istoric.

12 octombrie / Comemorarea generalului George Pomuț, erou al Julei și totodată al Războiului de Secesiune al Statelor Unite, diplomat și ilustru negociator al achiziționării peninsulei Alaska pentru țara sa de adopție, a prilejuit Institutului la Gyula un moment de reconstituire aniversară a 20 de ani de existență la Budapesta și la 5 ani de la fondarea Filialei Seghedin. În prezența E.S. domnului Victor Micula, ambasadorul României la Budapesta, și a membrilor marcanți ai comunității românești, ICR Budapesta a conferit diplome aniversare P.S. Siluan, episcopul ortodox român al Ungariei, doamnelor Maria Berenyi, cercetătoare a istoriei comunității, Maria Gurzău-Czegledi, directoarea Liceului „Nicolae Bălcescu” din Gyula, și redacției *Foaia românească*, conduse de Eva Iova.

24-27 octombrie / Zilele Filmului Românesc la Seghedin. Cea de-a cincea ediție a fost găzduită de Cinematograful „Grand Café & Cinema”. Au fost proiectate filmele: *Undeva la Palilula*, r.: Silviu Purcărete, *Mănuși roșii*, r.: Radu Gabrea, *Crulic – Drumul spre dincolo*, r. Anca Damian și *Păcătoasa Teodora*, r. Anca Hirte.

25 octombrie / „Locomotiva Jazz – cu vagoane din România și Ungaria”: concert susținut de Pedro

Negrescu (contrabas), alături de István Gyárfás (chitară) și Imre Kőszegi (tobe), la Budapest Jazz Club.

30 octombrie / „Orașul plural. Spații urbane și spații imagine în istoria Brașovului” – expoziție și conferințe la sediul Institutului, în „Luna Arhitecturii 2012”, proiect inițiat în parteneriat cu organizația nonguvernamentală Grupul pentru Inițiativă Locală „Corona” din Brașov. A fost organizată expoziția de imagini din arhive private, digitalizate și reimprimare „Orașul Memorabil”, curator arhitect Ovidiu Taloș, urmată de prelegerea „Brașovul în literatură. Orașe paralele la 1900” susținută de Adrian Lăcătuș, decanul Facultății de Litere, Universitatea Transilvania din Brașov. Au mai participat Daniel Nazare și Valer Rus, specialiști în istorie urbană, care au prezentat „Brașovul istoric în cărți poștale și filme de epocă”.

NOIEMBRIE

7 noiembrie / „Film Klub”: proiecția filmului *Adevăratul, unicul Tarzan*, r.: Florin Iepan, sub egida „Spiritul unui oraș. Timișoara”, la sediul Institutului.

8 noiembrie – 7 decembrie / Expoziție de pictură Eudochia Zavtur la sediul Filialei Seghedin. Organizată cu sprijinul Ambasadei Republicii Moldova în Ungaria, expoziția de pictură a artistei Eudochia Zavtur a contribuit la promovarea în Ungaria a valorilor culturale românești de peste Prut. Expoziția a fost deschisă de E.S. dl Alexandru Codreanu, ambasadorul Republicii Moldova în Ungaria.

12 noiembrie / Lansarea volumului *Povestirea Țiganiadei* de Traian Ștef, în traducerea maghiară a lui Péter Demény. Masă rotundă organizată la sediul Institutului s-a desfășurat cu prilejul publicării în limba maghiară la editura Europrint a volumului *A Cigányiász elbeszélése* de Traian Ștef. Evenimentul a avut loc în prezența autorului. A mai luat cuvântul prof. univ. dr. Ambrus Miskolczy, fost șef al Catedrei de Limba Română de la Universitatea „ELTE” din Budapesta, autor al prefeței volumului publicat în traducere maghiară.



22 noiembrie / „Locomotiva Jazz – cu vagoane din România și Ungaria”: concert susținut de doi muzicieni din România, Tony Kühn (chitară) și Johnny Bota (contrabas), și doi muzicieni din Ungaria Tibor Márkus (pian) și György Jeszenszky (tobe), la Budapest Jazz Club.

27 noiembrie / „Film românesc la ora 5”: proiecția filmului *Adevăratul, unicul Tarzan*, r.: Florin Iepan, la „Grand Café & Cinema” din Seghedin.

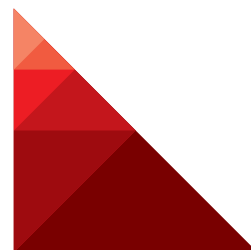
28 noiembrie / Spectacolul de pantomimă *Rencontres* pe scena „RaM Colosseum” din Budapesta, cu ocazia Zilei Naționale a României. Proiect organizat împreună cu Ambasada României. La spectacolul de pantomimă susținut de Violeta și Dragoș Huluba de la Compania Passe Partout Dan Puric și la recepția care a urmat au participat aproximativ 550 de invitați: oficialități ungare, personalități,

reprezentanți ai corpului diplomatic acreditat la Budapesta, ai mediului academic, ai comunității românești din Ungaria, inclusiv un grup de elevi de la Liceul „Nicolae Bălcescu” din Gyula, selectat pe baza rezultatelor deosebite în cadrul trupei de teatru în limba română.



Expoziția „Barrique Art: De Gustibus”

Institutul Cultural Român „Mihai Eminescu” de la Chișinău



INSTITUTUL
CULTURAL ROMÂN
MIHAI EMINESCU

IANUARIE

15 ianuarie / Serie de evenimente pentru a marca Ziua Culturii Naționale și ziua de naștere a poetului Mihai Eminescu la Chișinău: expoziție de carte pentru copii pe teme eminesciene, organizată în parteneriat cu Biblioteca pentru Copii „Ion Creangă”, expoziție de pictură în cadrul căreia au expus elevi ai Colegiului de Arte plastice „Alexandru Plămădeală” din Chișinău și concertul „Dor de Eminescu”, organizat în colaborare cu Teatrul Național de Operă și Balet din Chișinău și susținut de Orchestra Teatrului Național de Operă și Balet din Chișinău alături de soliștii Petru Racoviță, Maria Bulicanu, Vasile Micușă, Vladimir Dragăș, I. Cvasniuc, E. Cherman, M. Muntean, S. Pilipețchi și invitatele speciale ale galei, sopranele Olga și Claudia Caia. Evenimentele au avut loc a Teatrul Național de Operă și Balet din Chișinău.

16 ianuarie / Conferința „Eminescu și viziunea paradiziacă” susținută de Horia-Roman Patapievici, președintele ICR, în sala de conferințe Răut, LeoGrand Hotel din Chișinău. Evenimentul a fost conceput pentru a marca ziua de naștere a poetului Mihai Eminescu, zi care a devenit și sărbătoare oficială a ICR Chișinău. La eveniment au fost invitate personalități politice și economice, coordonatorii principalelor instituții de cultură din Republica Moldova, reprezentanți ai ONG-urilor cu profil cultural, partenerii și bursierii ICR Chișinău.

16 ianuarie / Expoziția de covoare basarabene, în sala de conferințe Răut, Leogrand Hotel, Chișinău, în cadrul proiectului „Covorul basarabean – valoare de patrimoniu mondial”. Expoziția de covoare basarabene a reprezentat prima expunere publică a rezultatelor proiectului omonim, ce a avut în vedere valorificarea și promovarea tradițiilor artistice de confecționare a covoarelor tradiționale basarabene

prin cultivarea și încurajarea perfecționării măiestriei meșterilor din Republica Moldova.

25-26 ianuarie / Colocviul internațional „Tehnici și materiale pentru restaurarea monumentelor de arhitectură”, la Universitatea Tehnică din Moldova, la Facultatea de Arhitectură și Urbanism și la Muzeul Național de Etnografie și Istorie Naturală a Moldovei din Chișinău. ICR Chișinău a organizat colocviul în colaborare cu Muzeul Național de Etnografie și Istorie Naturală, Facultatea de Arhitectură și Urbanism de la Universitatea Tehnică din Moldova, Uniunea Arhitecților din Moldova și Agenția de Inspectare și Restaurare a Monumentelor din Moldova. În cadrul colocviului au avut loc dezbateri despre bunele practici în domeniul restaurării monumentelor istorice – materiale și tehnici, fiind studiat ca exemplu Casa Zemstvei Basarabene, clădire istorică din centrul Chișinăului. Invitați: David Baxter, director Programe Europene, IHBC; Centrul de specializare în reabilitarea patrimoniului construit – Castelul Bánffy din Bonțida, România; Dragoș Marcu, inginer, profesor la Universitatea de Arhitectură și Urbanism „Ion Mincu” din București; Șerban Sturdza, arhitect, vicepreședinte Fundația Pro Patrimonio și vicepreședintele Ordinului Arhitecților din România; Angelo Roventă, arhitect, autorul celebrului „Cub negru” – clădirea provizorie a Teatrului Național din Iași.

27-29 ianuarie / Participarea scriitorului Vasile Leac la deschiderea proiectului-pilot „Sesiuni” inițiat de cenaclul „Republica” al Bibliotecii Naționale a Republicii Moldova. Proiectul „Sesiuni” presupune întâlnirea tinerilor din Republica Moldova cu tineri scriitori din România și cu reprezentanți ai editurilor, revistelor literare etc., în cadrul cenaclului „Republica” al Bibliotecii Naționale din Chișinău. În cadrul manifestărilor, poetul Vasile Leac a prezentat lucrări ale sale și a participat împreună cu scriitorul Dumitru Crudu la Atelierul de scriere creativă „Vlad Ioviță”. Program: 27 ianuarie – prezentări de carte la Cenaclul Republica (Biblioteca Națională a Republicii Moldova, Chișinău); 27 ianuarie – atelier de creație „Vlad Ioviță”, Cenaclul Republica (Biblioteca Națională a Republicii Moldova, Chișinău); 28 ianuarie

– invitație la postul Publika TV, la emisiunea „Cărțile Săptămânii”, moderată de scriitorul Gheorghe Erizanu; 28 ianuarie – înregistrare la Radio Arena pentru emisiunea culturală „Noii Barbari”, realizator Dumitru Crudu.

30 ianuarie – 10 februarie / Colocviul și expoziția „Grigore Gafencu – diplomat și om politic”, la Muzeul Național de Artă din Chișinău. Proiectul a inclus: o expoziție cu panouri fotografice cu 30 de documente aflate în arhivele Ministerului Afacerilor Externe, realizată de Dan Taloș, o prezentare a lucrării „Grigore Gafencu – Preliminarii la războiul din rășarit”/ „Préliminaires de la guerre a l'Est. De l'accord de Moscou (21 août 1939) aux hostilités en Russie (22 juin 1941)” și un colocviu despre viața și activitatea diplomatului român. Expoziția de documente, realizată de departamentul Arhive Diplomatice din cadrul Ministerului Afacerilor Externe, și-a propus să prezinte aspecte inedite din activitatea diplomatului și omului politic român Grigore Gafencu. În acest fel, publicul interesat din Republica Moldova a putut consulta documente valoroase ce dezvăluie momente dramatice din istoria perioadei în care acesta a activat ca diplomat. În cadrul colocviului, organizat în colaborare cu Institutul de Istorie Socială „ProMemoria”, instituție afiliată Facultății de Istorie și Filosofie a Universității de Stat din Moldova, o serie de istorici din Republica Moldova au susținut prelegeri dedicate personalității și activității lui Grigore Gafencu dar, în aceeași măsură, și perioadei frământate în care și-a desfășurat cariera. Invitați: Petru Otu, director adjunct al Institutului pentru Studii Politice de Apărare și Istorie Militară, Stelian Obiziuc, istoric, reprezentant al Ministerului Afacerilor Externe; Laurențiu Constantiniu, asistent universitar la Catedra de istorie medie, modernă și contemporană (secția istorie contemporană) a Facultății de Istorie, Universitatea București și cercetător la Institutul Diplomatic Român din cadrul Ministerului Afacerilor Externe, Premiul „Nicolae Bălcescu”, al Fundației Magazin Istoric, pentru lucrarea *Grigore Gafencu Jurnal (1 iunie 1940-30 august 1941)*, notă asupra ediției, comentarii și note de Laurențiu Constantiniu, București, Editura Pro Historia, 2006; Daniel Taloș,

istoric, Ministerul Afacerilor Externe. Manifestările au fost organizate în colaborare cu Ministerul Afacerilor Externe al României, Ambasada României în Republica Moldova, Institutul de Istorie Socială „Pro Memoria” și Facultatea de Istorie și Filosofie a Universității de Stat din Moldova.

FEBRUARIE

13-19 februarie / Deplasarea istoricului Petru Negură la București, pentru a consulta Arhivele Naționale ale României, în cadrul liniei de mobilitate a profesioniștilor culturali din alte țări interesați să desfășoare proiecte cu artiști și organizații culturale din România. Scopul acestei cercetări a fost documentarea în privința activității revistei *Viața Basarabiei* în anii '30 și anume rolul directorului acestei reviste, Pan Halippa, în viața literară din Basarabia, în parteneriat cu tinerii săi colaboratori și subordonați, în principal scriitorii Nicolae Costenco și Vasile Luțcan. Petru Negură, lector la Catedra de Asistență Socială și la Catedra de Istorie Universală, din cadrul Universității Pedagogice de Stat „Ion Creangă” din Chișinău este autorul volumului *Ni héros, ni traîtres. Les écrivains moldaves face au pouvoir soviétiques sous Staline*, L'Harmattan, Paris, 2009. Petru Negură a lucrat în Arhivele Naționale din România cu fondul „Pantelimon Halippa”. Au fost consultate dosarele din acest fond referitoare la activitatea lui Pan Halippa în calitate de director al revistei *Viața Basarabiei* între anii 1932-1944.

21 februarie – 30 martie / Expoziția de documente dedicată personalității lui Grigore Gafencu, la Căușeni, Cahul, Soroca și Bălți, organizată în colaborare cu Ambasada României în Republica Moldova. Expoziția de documente, realizată de Unitatea Arhive Diplomatice a Ministerului Afacerilor Externe, a fost oferită și publicului interesat din Căușeni, Cahul și Bălți și a prezentat aspecte inedite din activitatea diplomatului și omului politic român, Grigore Gafencu. În deschiderea oficială a expoziției la Căușeni, Cahul și Bălți, directorul ICR Chișinău, Petre Guran, a prezentat personalitatea și activitatea

diplomatului român. Program: 21 februarie – deschiderea Expoziției „Grigore Gafencu” la Casa Limbii Române din Căușeni; 7 martie – vernisajul expoziției „Grigore Gafencu” la Consulatul României la Cahul; 18 martie – vernisajul expoziției „Grigore Gafencu” la Teatrul Național „Vasile Alecsandri” din Bălți.

MARTIE

5-6 martie / Două conferințe cu titlul „Studiile liberale în epoca liberalizării studiilor” (în limba franceză) și „Creștinism și Europa” susținute de politologul român Adrian Papahagi la Universitatea Liberă Internațională din Moldova (ULIM) și la Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău în seria conferințelor publice, inițiată în 2011 în cadrul Programul de Studii Avansate „Alexandru Scarlat Sturdza”. Anul acesta, programul s-a desfășurat în colaborare cu Agenția Universitară pentru Francofonie (AUF) de la Chișinău.

13-16 martie / Două conferințe: „Rupturile din biserica creștină a secolelor V, XI, XV” (în limba franceză) și „Ecumenismul creștin astăzi cu o privire specială asupra relațiilor între catolicism și ortodoxie”, susținute de Michel Kubler, fost redactor-șef al departamentului Religie al ziarului catolic *La Croix* (Franța) în seria conferințelor publice inițiate în 2011, în cadrul Programului de Studii Avansate „Alexandru Scarlat Sturdza”. Evenimentul s-a desfășurat la Universitatea Liberală Internațională din Republica Moldova (ULIM) și la Episcopia Catolică din Moldova. Conferințele susținute de Michel Kubler s-au înscris în manifestările organizate de ICR Chișinău în colaborare cu AUF în cadrul Zilelor Francofoniei din Republica Moldova. Pe lângă conferințele publice de la Chișinău, Michel Kubler a fost invitat să participe la o discuție cu jurnaliști și oameni din presă la Clubul de Presă din Republica Moldova, pe data de 16 martie.

19-22 martie / Conferințele „Le calendrier populaire et la réinvention du national. Le cas roumain” și „Reinventarea tradițiilor: sărbătorile de primăvară ale românilor”, susținute de eseistul, etnologul și

antropologul român Otilia Hedeșan la Universitatea Pedagogică de Stat din Moldova și la Universitatea de Stat din Moldova în seria conferințelor publice inițiate în 2011, prin Programul de Studii Avansate „Alexandru Scarlat Sturdza”. Pe data de 21 martie, Otilia Hedeșan a participat la o reuniune de lucru a grupului de inițiativă format din profesori universitari, care s-a întrunit la Universitatea de Stat din Moldova pentru elaborarea proiectului universitar de master „Cultură și civilizație europeană”. Aceeași temă a fost discutată și în cadrul întâlnirii cu reprezentanții Ministerului Educației din Republica Moldova, pe 22 martie.

26 martie / Acordarea Marelui Premiu pentru cel mai bun spectacol dramatic în cadrul Galei Premiilor UNITEM, organizată de Uniunea Teatrală din Moldova la Teatrul Național „Mihai Eminescu” din Chișinău. Evenimentul, devenit o tradiție în Republica Moldova, a beneficiat de prezența personalităților culturale. Mihai Damian a fost realizatorul și designerul Trofeului Marelui Premiu al Galei UNITEM, acordat Teatrului Satiricus „Ion Luca Caragiale” pentru spectacolul *Țara asta a uitat de noi* de Constantin Cheianu, în regia lui Sandu Grecu.

27 martie – 29 iunie / Expoziția dedicată victimelor comunismului și ale rezistenței anticomuniste din România „Memoria ca formă de justiție”, organizată în colaborare cu Ambasada României în Republica Moldova și Fundația Academia Civică, cu sprijinul Primăriei Municipiului Chișinău, la Muzeul Național de Arheologie și Istorie al Moldovei, Muzeul de Istorie și Etnografie din Soroca, Casa Limbii Române din Căușeni, Muzeul Ținutului Cahul și la Teatrul Național „Vasile Alecsandri” din Bălți. Vernisajul expoziției a avut loc pe data de 27 martie și a marcat Ziua Unirii Basarabiei cu România. Începând cu data de 26 mai, expoziția a putut fi vizitată în holul Teatrului Național „Vasile Alecsandri” din orașul Bălți. Expoziția și-a continuat astfel itinerariul început în octombrie 2011 la sediul Parlamentului European de la Bruxelles, unde expoziția organizată de Fundația Academia Civică a fost deschisă sub înaltul patronaj al președintelui Parlamentului European, Jerzy Buzek. Participanți

la vernisaj: Ana Blandiana, președintele Fundației Academia Civică, Romulus Rusan, directorul Centrului Internațional de Studii asupra Comunismului, Ioana Boca, director executiv al Fundației Academia Civică și Ștefan Popa, designerul expoziției.



30 martie – 29 iunie / Participarea scriitorilor Andrei Doboș, Cosmin Perța, Bogdan Lipcanu și Mihail Vakulovski la proiectul „Sesiuni”, inițiat de Cenaclul

Republica la Chișinău. Proiectul a făcut posibilă întâlnirea tinerilor din Republica Moldova cu tineri scriitori din România și cu reprezentanți ai editurilor, revistelor literare etc. Participanți: Andrei Doboș (30 martie – 1 aprilie), Cosmin Perța (27-29 aprilie), Bogdan Lipcanu (18-20 mai), Mihail Vakulovski (29 iunie – 1 iulie). Aceștia și-au prezentat propriile creații și au participat, împreună cu scriitorul Dumitru Crudu, la Atelierul de scriere creativă „Vlad Ioviță”.

APRILIE

2-7 aprilie / Ciclul de expuneri „Arheologia experimentală” susținute de istoricul prof. dr. Nicolae Ursulescu și de asistentul său, lect. univ. Vasile Cotiuga în seria conferințelor publice inițiate în 2011, în cadrul Programului de Studii Avansate „Alexandru Scarlat Sturdza”. Cursul, intitulat „Ciclu de expuneri: Arheologia experimentală”, s-a desfășurat timp de șase zile la Universitatea de Stat din Moldova și la Facultatea de Istorie. Programul conferințelor: 2 aprilie: „Arheologia experimentală. Locul și rolul ei în reconstituirea istorică a trecutului”; 3 aprilie: „Domenii ale arheologiei experimentale și legătura lor cu alte discipline științifice”; „Arheologia experimentală, etnologia și traseologia – domenii de investigare complementară”; 4 aprilie: „Premise și cerințe practice și organizatorice ale desfășurării programelor de arheologie experimentală”; „Arheologia experimentală a siturilor”; 5 aprilie: „Amenajarea structurilor de locuire în eneoliticul de la Dunărea de Jos. Construirea și distrugerea unei locuințe eneolitice – proiect de arheologie experimentală”; „Arheologia experimentală a amenajării instalațiilor de ardere și încălzire”; 6 aprilie: „Arheologia experimentală a producerii artefactelor”; „Rolul modelării 3D în arheologia experimentală”; 7 aprilie: „Rolul arheologiei experimentale în reconstituirea vieții economice și a organizării sociale a comunităților preistorice”; „Rolul arheologiei experimentale în reconstituirea vieții spirituale a comunităților preistorice”.

2-7 aprilie / Participarea școlilor românești de teatru și film la a doua ediție a Festivalului Internațional al Școlilor de Teatru Classfest: Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L.Caragiale” din București (Facultatea de Teatru), Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca (Facultatea de Teatru și Televiziune), Universitatea de Arte din Tîrgu-Mureș și Universitatea de Arte „George Enescu” din Iași, organizat la Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice din Chișinău, Teatrul Național „Mihai Eminescu”, Teatrul Municipal Satiricus „I.L. Caragiale”, Teatrul Republican „Luceafărul”, Teatrul Municipal de Păpuși „Guguță”, Teatrul Rus de Stat „A.P. Cehov”, Teatrul Republican „Licurici”, Teatrul „Ginta Latină” și Cinematograful Odeon. Festivalul a fost organizat de Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice, în colaborare cu Ministerul Culturii din Republica Moldova, iar printre invitați s-au numărat școli de teatru și film din România, Republica Moldova, Belarus, Georgia, Republica Cehă, Germania, Ucraina, Polonia, Slovacia și Rusia. Pe lângă spectacole de teatru și proiecții de film, pe durata festivalului s-au mai desfășurat și alte evenimente: un workshop realizat de profesorul Janusz Stolarski din Polonia și prezentarea unui spectacol work-in-progress de către un grup de studenți la teatru din Germania, condus de prof. David Esrig. Programul spectacolelor românești: 4 aprilie: *Shakespeare INSANE* după William Shakespeare, r.: Andrei Măjeri și Vlad Popescu; 5 aprilie: *Al III-lea Război Mondial* de Alfonso Sastre, regia, scenografia și muzica: conf. univ. dr. Mihaela Werner; *Sex de Justine del Corte*, r.: Radu-Alexandru Nica; 6 aprilie: filme prezentate de studenți ai Universității Naționale de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L.Caragiale”, București; 7 aprilie: *Jocuri în curtea din spate* (producție U.N.A.T.C. preluată de Teatrul Act) de Edna Mazyra, r.: Daniel „Bobi” Pricop. Selecția a fost făcută pe bază de înscrieri de Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice din Republica Moldova.

4-7 aprilie / Conferințele „La figure paradoxale de Nae Ionescu” și „Constantin Noica” susținute de Sorin Lavric și proiecția filmului *Constantin Noica*, r.: Radu Găină, scenariul: Radu Găină și Sorin Lavric,

urmată de o dezbatere susținută de filosoful, scriitorul și traducătorul român Sorin Lavric, la Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă” din Moldova și la Universitatea de Stat din Moldova. Conferințele au avut loc în Cadrul Programului de Studii Avansate „Alexandru Scarlat Sturdza”.

15 aprilie – 15 mai / Sprijin financiar pentru editarea volumului *În legea Domnului*, în colaborare cu editura CUVÂNTUL-ABC din Chișinău, autor: Pavel Borșevschi, coordonator proiect, prefață, concepție grafică și discurs imagologic: Radu Preda, ilustrator și fotograf: George Crasnean. Tiraj: 3 000 de exemplare.

18 aprilie / Colocviul internațional „Casa Zemstvei, între trecut și viitor”, la Casa Zemstvei Basarabene. Organizat în colaborare cu Ministerul Culturii din Republica Moldova, Muzeul Național de Etnografie și Istorie Naturală și Uniunea Arhitecților din Moldova, evenimentul a marcat Ziua Mondială a Monumentelor și Siturilor Istorice. Prelegerile din cadrul colocviului au avut ca obiect de studiu Casa Zemstvei Basarabene, clădire istorică din centrul Chișinăului pe care ICR Chișinău o va restaura pentru a deveni sediu și Centru Pluridisciplinar. La prelegere au participat Gheorghe Postică, viceministrul culturii din Republica Moldova, Mihai Ursu, directorul Muzeului Național de Etnografie și Istorie Naturală, Eugen Bîzgu, arhitect restaurator, director în cadrul Direcției Patrimoniu Cultural din cadrul Ministerului Culturii din Republica Moldova, Rita Garconița, arhitect, bursiera ICR Chișinău pentru anul 2011-2012, Sergiu Ciocanu, arhitect, șeful Direcției Patrimoniu din cadrul Ministerului Culturii Republicii Moldova, Ana-Maria Goilav, arhitect, și Petre Guran, directorul ICR „Mihai Eminescu” Chișinău.

25 aprilie / Ceremonia de decernare a Ordinului „Meritul Cultural” în grad de Mare Ofițer poetului Dumitru Matcovschi, în colaborare cu Departamentul pentru Românii de Pretutindeni, în cadrul evenimentului „Primăvara Poeților 2012”, inițiat de Uniunea Scriitorilor din Moldova. La propunerea Departamentului pentru Românii de Pretutindeni, Președintele României l-a decorat cu Ordinul „Meritul Cultural” în grad de Mare Ofițer, categoria A

„Literatură“, pe Dumitru Matcovschi, poet, membru titular al Academiei de Științe a Republicii Moldova, „în semn de înaltă apreciere pentru abnegația și perseverența cu care a promovat valorile naționale și culturale ale României, militând pentru respectarea drepturilor comunităților românești din afara hotarelor țării și contribuind la strângerea legăturilor dintre românii de pretutindeni“. Născut la 20 octombrie 1939, în satul Vadul-Rascov din județul Soroca, Dumitru Matcovschi este unul dintre cei mai mari poeți ai Republicii Moldova, un simbol al mișcării de renaștere națională din Basarabia.

25-28 aprilie / Participarea Teatrului de Păpuși „Prichindel“ din Alba Iulia la Festivalul Internațional al Teatrelor de Păpuși „Sub Căciula lui Guguță“, desfășurat la Teatrul Municipal de Păpuși „Guguță“ din Chișinău, cu spectacolul *Cine va păzi clopoțeii*, adaptare după Viorica Hubert Rogoz, r.: Teodora Popa. Cea de-a VII-a ediție a festivalului și-a propus promovarea realizărilor importante în domeniul artei teatrale, dezvoltarea noilor forme de expresie și principii de joc cu păpușa, susținerea contactelor instituțiilor teatrale și a oamenilor de teatru din Moldova cu colegii lor din alte țări, schimbul de experiență între instituțiile de profil. Festivalul a reunit artiști consacrați din domeniul teatrului de păpuși, inclusiv directori de festivaluri, producători, regizori, conducători de companii, reprezentanți ai presei de specialitate din România, Bulgaria, Franța, Belarus, Rusia, Ucraina, Turcia, Columbia, Brazilia, Argentina, Portugalia, Taiwan.

27 aprilie / Participarea poetului Ioan Es. Pop la festivalul de poezie „Primăvara Poeților – Chișinău 2012“, inițiat de Uniunea Scriitorilor din Moldova, la Chișinău, Bălți și Cahul. În cadrul manifestărilor, care s-au desfășurat timp de trei zile în spații diferite, au avut loc lansări de carte, mese rotunde, conferințe și alte activități de promovare și valorificare a creației poetice. În cadrul festivalului au fost aniversați 80 de ani de la nașterea poetului Nichita Stănescu.

MAI

2-4 mai / Conferințe în cadrul Programului de Studii Avansate „Alexandru Scarlat Sturdza“: „Patrimoniul artistic armenesc din Moldova secolelor XIV-XVIII. Diaspora din Moldova în context“ și „Théophanie et eschatologie. Aperçus de l'eucharistie dans l'iconographie des sanctuaires moldaves (XV-ème-XVI-ème siècles)“ susținute de istoricul și criticul de artă Vlad Bedros, la Universitatea Liberă Internațională din Moldova și Muzeul Național de Artă al Moldovei.

2-5 mai / Ciclu de expuneri cu titlul „Epoca marilor migrații“, susținute de istoricul Victor Spinei, la Universitatea de Stat din Moldova și la Facultatea de Istorie și Filosofie din Chișinău, în cadrul Programului de Studii Avansate „Alexandru Scarlat Sturdza“.

5-6 mai / Participarea trupei românești East Roots la cea de-a II-a ediție a Festivalului Internațional a Muzicii și Culturii Neagresive „One Love, One World, One Aim“, la Casa Zemstvei Basarabene din Chișinău. Festivalul și-a propus să devină o platformă muzicală pentru realizarea și promovarea în rândul tinerilor a valorilor morale universale ale democrației, prin muzică. Participanți: PositiVibration (Germania), East Roots (România), Markscheider Kunst (Rusia), The ВНО, Morj (Ucraina), Addis-Abeba, Botanic Project (Belarus) și sweet mama jamma's mojo juice (Republica Moldova). Organizator: Asociația Art-Labyrinth, Chișinău.

6-13 mai / Seria conferințelor publice, inițiate în 2011, în cadrul Programului de Studii Avansate „Alexandru Scarlat Sturdza“, a continuat prin organizarea cursului intensiv „Practici și obiceiuri funerare la geto-daci“ și a conferinței în limba franceză „Esquisse d'histoire de l'archéologie en Roumanie, en relation avec le développement de l'archéologie des autres pays de l'Europe“, susținută de istoricul prof. dr. Mircea Babeș de la Universitatea din București, la Facultatea de Istorie și Filosofie a Universității de Stat din Moldova, Universitatea Liberală Internațională din Moldova.

10-15 mai / Acordarea Marelui Premiu și Premiului secțiunii cadRo în cadrul ediției jubiliare a Festivalului

Internațional de Film Documentar CRONOGRAF, desfășurată la Cinematograful Odeon și la Teatrul de Operă și Balet din Chișinău. Ajuns la cea de-a IX-a ediție, festivalul a devenit un spațiu al întâlnirilor și al interferențelor culturale, iar promovarea culturii române este unul dintre obiectivele de bază ale festivalului, regăsindu-se mai ales în secțiunea CadRO, dedicată filmelor documentare despre români și comunități de români din întreaga lume, realizate de regizori din țări diferite. Pentru prima dată, agenda festivalului a inclus, pe lângă programul filmelor din concurs, proiecții în aer liber care au avut loc în centrul Chișinăului, în scuarul Teatrului Național de Operă și Balet. Premiul I în valoare de 1 000 EUR și Trofeul secțiunii CadRO i-au revenit regizorului Cornel Mihalache (România) pentru filmul *Piepturi goale și buzunare pline*. Marele Premiu în valoare de 1500 EUR oferit de ICR Chișinău și Trofeul Festivalului CRONOGRAF i-au revenit regizorului Martin Marecek (Cehia) pentru filmul *Total eclipse*.

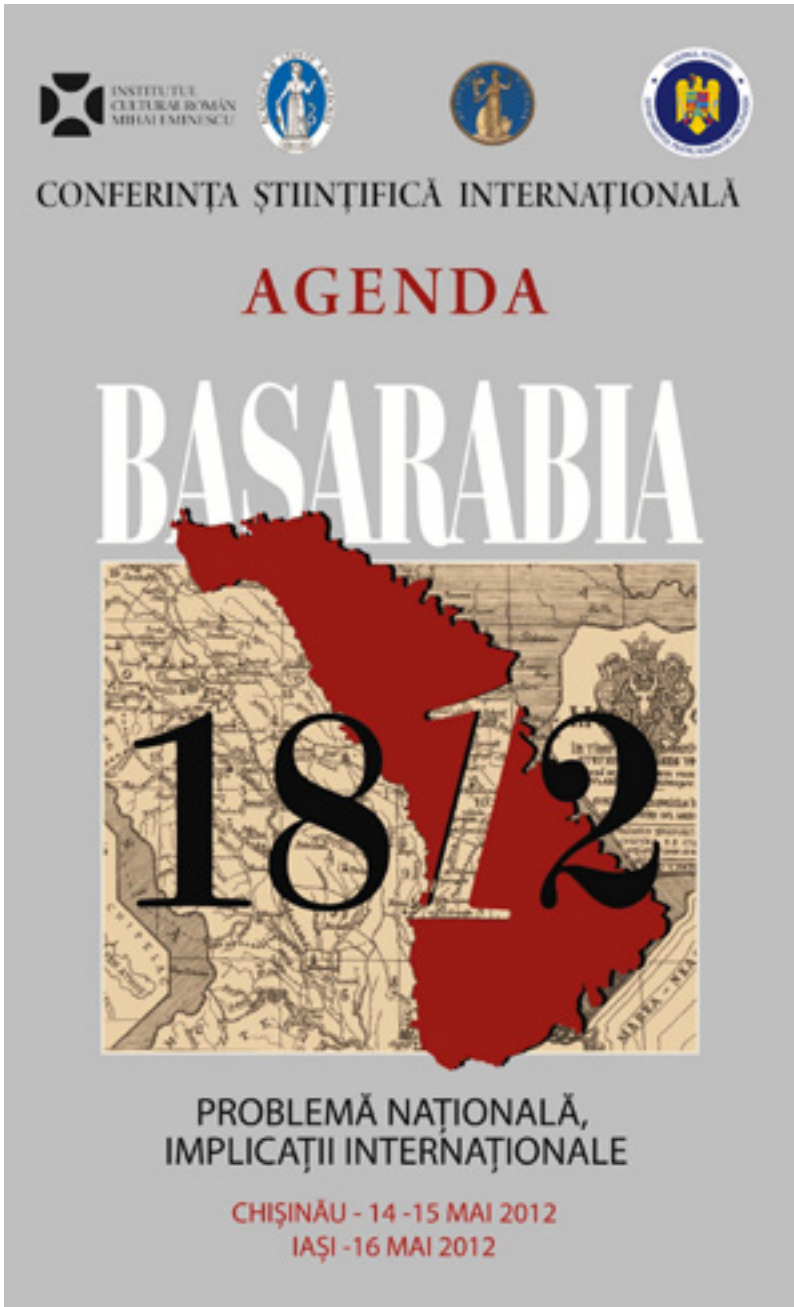
9 mai / Acordarea premiului secțiunii Film Artistic, în cadrul Festivalului de Film „AMATORUL”, organizat de Asociația Civică Internațională „Hyde Park” la Cinematograful Odeon din Chișinău. Ajuns la cea de-a III-a ediție, festivalul a inclus trei secțiuni Video (Film Artistic, Drepturile Omului, Spot Social) și una pentru Fotografie (Drepturile Omului). Edițiile anterioare au beneficiat de susținerea unor organizații de renume precum Amnesty International Moldova, Centrul de Resurse Pentru Drepturile Omului (CReDO), Institutul pentru Drepturile Omului din Moldova (IDOM), Centrul de Reabilitare a Victimelor Torturii „MEMORIA”, Biblioteca Națională a Republicii Moldova și Direcția Culturală a Primăriei Municipiului Chișinău. În plus, în ediția din acest an s-a implicat și Institutul Polonez și Uniunea Cineaștilor din Moldova. Gala de premiere s-a desfășurat de Ziua Europei, pe 9 mai. Premiile Festivalului de Film „AMATORUL” au fost desemnate de un juriu special, din care a făcut parte și un reprezentant al Institutului Cultural Român. Câștigătorul Premiul la secțiunea Film Artistic a fost Andrei Moraru cu filmul *Atenție! Capitală Avariata – Chișinău*.

14-15 mai / Simpozionul Științific Internațional „Basarabia – 1812. Problemă națională, implicații internaționale”, organizat în parteneriat cu Institutul de Istorie, Stat și Drept al Academiei de Științe a Moldovei și Institutul de Istorie „A. D. Xenopol” – Filiala Iași a Academiei Române și Departamentul pentru Românii de Pretutindeni, cu sprijinul Antenei din Chișinău a Agenției Universitare pentru Francofonie (AUF). Simpozionul s-a desfășurat în perioada 14-15 mai la Chișinău și în perioada 16-17 mai la Iași. Pe 16, respectiv 28 mai, s-au împlinit 200 de ani de la semnarea Tratatului de Pace de la București, prin care teritoriul de est al țării Moldovei (Basarabia) a fost anexat la Imperiul Rus. Consemnarea acestui eveniment istoric are o conotație nu doar pur științifică, dar și una de mare interes internațional. Cu această ocazie, organizatorii au invitat la conferințe reprezentanți ai autorităților centrale, corpul diplomatic, organizațiile nonguvernamentale, mass-media, dar și experți în istoriografia contemporană și în domeniul dreptului internațional din Republica Moldova, România, Rusia, Turcia, Franța, Germania, Austria, Italia, SUA, Țările Baltice, Ucraina, Polonia și din alte țări. Scopul simpozionului a fost reconstituirea și aprecierea academică, în baza surselor documentare, a împrejurărilor istorice, militare, politice, juridice, diplomatice, regionale și internaționale, culturale și confesionale ale anexării Basarabiei la Imperiul Rus (1812), precum și a evoluțiilor ulterioare ale acestui spațiu, din perspectiva istorică a secolului al XIX-lea – începutul secolului al XXI-lea. La conferință au participat istorici din Republica Moldova, România, Rusia, Polonia, Ucraina, Italia, Turcia, Austria, Letonia, Finlanda și Lituania: Willaume Małgorzata Julia, Jekabsons Eriks, Ilkka Liikanen, Kurt Scharr, Davide Zaffi, Alberto Basciani, Cepaitiene Rasa, Grybkauskas Saulius, Dan Dungaciu, Mariana Țăranu, Sorin Damean, Pavel Parasca, Andrei Eșanu, Alexandr Stykalin, Diana Ețco, Irina Potkina, Alexandru Ghișă, Vitalii Văratîc, Ion Negrei, Octavian Țicu, Gheorghe Cojocar, Nicolae Enciu, Valentina Eșanu, Constantin Ungureanu, Francesco Guida, Vladimir Morozan, Vladimir Mischevca, Ion Gumenăi, Vasile Bahnaru, Dinu Poștarencu, Gheorghe Negru, Elena Negru, Ion Chirtoagă, Vitalie Ciobanu, Demir Dragnev, Pavel

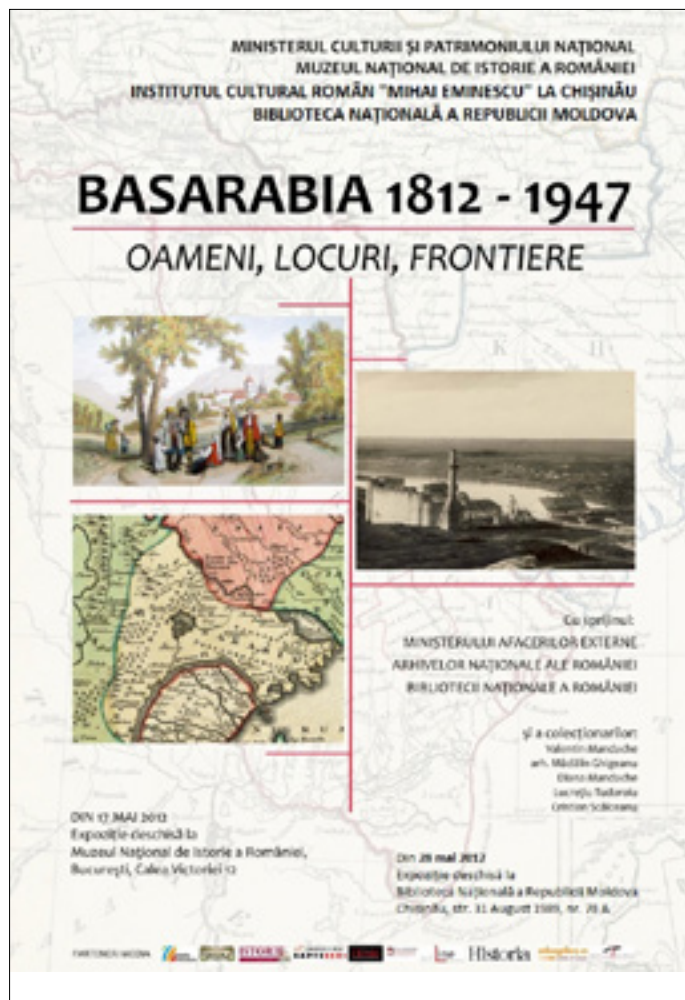
Cocârlă, Ion Șișcanu, Ion Varta, Dumitru Grama, Alexandru Moșanu, Silvia Corlăteanu, Marius Tărlă, Ion Jarcuțchi, Ruslana Grosu, Valentin Constantinov, Tudor Ciobanu, Andrei Smochina, Sergiu Bacalov, Mariana Bagrin, Elena Kudreavțeva, Vladislav Grosul, Stanislav Kulchitsky, Leonid Yanovich Gibiansky, Vasili Kashirin, Bogdan Popa, Constantin Ardeleanu, Marian Stroia, Ion Bulei, Flavius Solomon, Lascu Stoica, Marius Chelcu, Florin Stan, Mioara Anton, Vasile Buga, Marian Zidaru, Sergiu Tabuncic, Ilie Gulica, Valentin Tomuleț, Valeriu Cușnir, Alexandru Zub, Ion Solcanu, Dumitru Vitcu, Gheorghe Cliveti, Paul Octavian Nistor.

14-18 mai / Proiecția filmului documentar *Marele jaf comunist*, r.: Alexandru Solomon, în cadrul celei de a doua ediții a Festivalului Filmului European în Republica Moldova, desfășurat la Centrul Cultural Gaudeamus din Chișinău. Eveniment organizat de Comisia Europeană.

15-28 mai / Expoziția „Basarabia 1812-1947” la Muzeul Național de Istorie din București și la Muzeul Național de Arheologie și Istorie din Chișinău. Parteneri: Ambasada României în Republica Moldova, Muzeul Național de Istorie a României și Muzeul Național de Istorie și Arheologie a Moldovei. ICR Chișinău a itinerat expoziția și în alte localități și muzee din Republica Moldova: Casa Limbii Române din Căușeni, Muzeul de Istorie și Etnografie din Soroca, Muzeul de Istorie și Etnografie din Bălți și Muzeul Ținutului Cahul. Expoziția a marcat împlinirea a 200 de ani de la anexarea teritoriului dintre Prut și Nistru, cunoscut sub numele de Basarabia, de către Imperiul Țarist. Expoziția a urmărit evoluția Basarabiei în perioada cuprinsă între două momente extrem de importante ale istoriei sale: momentul 1812 (încheierea păcii de la București și anexare), respectiv momentul 1947 (încheierea tratatului de la Paris care a consfințit statutul Moldovei dintre Prut și Nistru ca parte componentă a U.R.S.S.). Un punct important al expoziției a fost „evoluția granițelor” Basarabiei de-a lungul timpului (începând cu perioada secolelor XVI-XVII, marcând apoi momentele 1812, 1856, 1878, 1918, 1940), acest demers fiind susținut, în primul rând, de un foarte interesant material cartografic, dar și de documente



The poster features a grey background. At the top, there are four circular logos: the first is a black cross-like symbol, the second is the coat of arms of Romania, the third is the coat of arms of Moldova, and the fourth is the coat of arms of Ukraine. Below the logos, the text "INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN MIHAIL EMINESCU" is visible. The main title "CONFERINȚA ȘTIINȚIFICĂ INTERNAȚIONALĂ" is in a bold, black, sans-serif font. Below it, the word "AGENDA" is in a large, red, serif font. The word "BASARABIA" is in a very large, white, serif font, with a red silhouette of the region of Bessarabia overlaid on it. Below "BASARABIA", the year "1812" is written in a large, black, serif font, with a red silhouette of the region of Bessarabia overlaid on it. At the bottom, the text "PROBLEMĂ NAȚIONALĂ, IMPLICAȚII INTERNAȚIONALE" is in a bold, black, sans-serif font. Below that, the dates "CHIȘINĂU - 14 - 15 MAI 2012" and "IAȘI - 16 MAI 2012" are in a red, sans-serif font.



din arhivele Ministerului Afacerilor Externe, din Arhivele Naționale ale României și din patrimoniul Muzeului Național de Istorie a României. Cu această ocazie, a fost tipărit un catalog al expoziției cu articole semnate de: Nicolae Enciu, Diana Mandache, Valentin Mandache, Ernest Oberländer-Târnoveanu, Cornel Ilie, Oana Ilie. Concepție și realizare artistică: Cornel Ilie și Mihai Bozgan; redactori: Diana Mandache și Cornel Ilie. În catalog a fost inserat și un scurt rezumat în limba rusă, traducerea fiind realizată de Ivan Pilchin. Pentru expoziția de la Chișinău au fost realizate 40 de panouri (design: Cornel Ilie și Mihai Bozgan).

22-28 mai / Participarea scriitorului basarabean Leo Butnaru la Festivalul tradițional „Primăvara poetică” de la Vilnius, Lituania. În cadrul manifestărilor, a fost organizată o seară literară dedicată autorului, alături de poetul lituanian Vidas Brazunas, din creația căruia a tradus și publicat în revista Argeș. La rândul său, Vidas Brazunas a citit traducerile sale din creația unor autori români, inclusiv din creația lui Leo Butnaru. Cei doi scriitori și traducători s-au întâlnit la Vilnius și pentru a discuta despre proiectul comun care presupune publicarea în limba română a unei selecții din creația a 15-20 de poeți lituanieni. Leo Butnaru a susținut și o conferință cu tema „Două antologii de poezie lituaniană în românește: Împlinire, Ed. Univers, București, 1988, trad. Aurel Covaci, și Poeți lituanieni, Chișinău, 1981, trad. Ion Vatamanu”.

23-26 mai / Conferințe cu tema „Imparțialitate și independență în jurnalism” susținute de jurnalistul Vlad Mixich, la Facultatea de Jurnalism a Universității de Stat din Chișinău și la Universitatea Liberă Internațională din Chișinău în cadrul Programului de Studii Avansate „Alexandru Scarlat Sturdza”.

25 mai – 3 iunie / Participarea Teatrului Național „Mihai Eminescu” din Timișoara la Festivalul Internațional al Artelor Scenice Bienala Teatrului „Eugene Ionesco”, ediția X-a, cu spectacolul *Boala familiei M*, în regia lui Radu Afrim. Cea de-a X-a ediție s-a desfășurat sub genericul „Teatrele se întâlnesc la Chișinău” și a fost organizată în colaborare cu Ministerul Culturii al Republicii Moldova, Primăria Municipiului Chișinău și Teatrul „Eugene Ionesco”. BITEI este unicul Festival Internațional de acest gen din Republica Moldova. Au participat trupe de teatru, muzică și dans din Roma, București, Praga, Moscova, Kiev, Baku, Tbilisi, Tokyo, Seul, Tel-Aviv, Madrid, Londra și Berlin. Reprezentația spectacolului *Boala Familiei M*, r.: Radu Afrim, a avut loc pe data de 2 iunie.

25-27 mai / Festivalul „Tandem” și expoziția finală a celor 25 de proiecte propuse prin programul omonim, realizat între țări ale Uniunii Europene și Republica Moldova și Ucraina la Casa Zemstvei Basarabene din Chișinău. Festivalul a reprezentat

Încununarea unui proiect de colaborare lansat în 2011 de Fundația Culturală Europeană (ECF). Parțial finanțat de Comisia Europeană, prin intermediul Programului Cultura 2007-2013, de Robert Bosch Stiftung și de ECF, „Tandem” a conectat managerii culturali din țările Uniunii Europene și din țările vecine – în acest caz, Republica Moldova și Ucraina – care doresc să construiască parteneriate pe termen lung și să extindă rețelele și abilitățile lor.

31 mai – 5 iunie / Expoziție și licitație de artă românească la Palatul Republicii, Chișinău, în colaborare cu Casa de licitații Artmark. Expoziția de artă românească a fost organizată în Sala „Marea Neagră” a Convention Center Leograd, fiind prezentate peste 150 de lucrări de artă românească și aproximativ 50 lucrări de artă din Republica Moldova. Expoziția a fost itinerată ulterior la Iași și București. Pe data de 2 iunie, cu ocazia vernisajului, ICR Chișinău a organizat, în colaborare cu Filarmonica Națională „Serghei Lunchievici” și PROTV Chișinău, un concert extraordinar George Enescu. În program: *Rapsodia I*, *Rapsodia II* și *Simfonia concertantă pentru violoncel și orchestră*. Invitata de onoare a acestei gale și protagonista concertului a fost violoncelista Laura Buruiană. Un alt invitat de onoare al expoziției a fost criticul de artă Vladimir Bulat, care a vorbit despre conexiunile dintre istoria artei românești și istoria artei din Republica Moldova. Expoziția și concertul, urmate de o recepție, au constituit o gală a artei clasice românești. Partener: PRO TV Chișinău.

IUNIE

15-20 iunie / Participarea ansamblului de muzică contemporană „Archaeus” la Festivalul Muzicii Noi, organizat de Uniunea Compozitorilor și Muzicologilor din Republica Moldova la Filarmonica Națională „Serghei Lunchievici” din Chișinău. Ansamblul compus din Anca Vortolomei (violoncel), Rodica Dănceanu (pian), Dorin Gliga (oboai), Ion Nedelciu (clarinet), Șerban Novac (fagot), Alexandru Matei (percuție), Ion Marius Lăcraru (vioară) și Liviu

Dănceanu (conducerea muzicală) a concertat pe 16 și 17 iunie.

19 iunie – 18 iulie / Participarea a cinci cursanți din Republica Moldova la atelierul de meșteșuguri tradiționale de la Conacul P. P. Carp, la Țibănești, jud. Iași, organizat de Grupul Arhitera. Atelierul a reconstruit mediul unei vechi școli de meșteșuguri, unde participanții au deprins tainele tehnicilor tradiționale de construire (fierărie, tencuieli de pământ, dulgherie sau peisagistică). Modulul I – atelier de fierărie, desfășurat în perioada 19-30 iunie, doi participanți: scopul a fost inițierea în arta fierăritului, prin realizarea unui obiect de artă cu destinație publică – stația de autobuz Țibănești –, sub îndrumarea feronierilor conduși de Victor Hornez, de la Școala de utilitate publică „Les Compagnons du Devoir” din Franța. Pe data de 28 iunie a avut loc și seminarul „Necesitatea școlilor de meserii în România”, în cadrul căruia invitații au prezentat situația actuală și așteptările pe care șantierele de restaurare în domeniul monumentelor istorice le resimt din ce în ce mai intens. În paralel s-au desfășurat activități conexe: lansarea oficială a primului manual de fierărie, *Arta foneriei. Ghid practic de fierărie pentru copii și adulți* de Sylvain Gabriel; atelierul de fotografie al grupului de fotografi îndrumat de Sorin Onișor; expoziția cu lucrări ale școlii de fierărie de la Țibănești. Acțiunile au fost coordonate de arhitecții Alexandra Culescu, Adrian Mihăescu și Șerban Sturdza. Modulul II – atelier de tencuieli din lut, var, hârtie manuală și dulgherie, desfășurat în perioada 8-17 iulie, trei participanți: scopul a fost acela de a iniția participanții în tehnicile de tencuit tradiționale și experimentale. Pe lângă participanții din România, au fost invitați și voluntari prin programul francez Rețeaua Asociațiilor în Serviciul Patrimoniului, Rempart, Franța. Activitățile din această sesiune au fost sincronizate: realizarea tencuielilor tradiționale din lut și var, atelier condus de Constantin Palaghiu, maestru în construcții, în încăperile conacului P.P. Carp; lucrări de dulgherie la o casă țărănească din sat, atelier condus de Constantin Palaghiu, maestru în construcții; tehnici de producere și punere în operă a tencuielilor din hârtie manuală, atelier condus de



Răzvan Supuran – Muzeul Țăranului Român, București; în încăperile conacului P. P. Carp, expoziția serie de carte-obiect „Cartea de Hârtie” (experimente cu hârtie manuală), autor Răzvan Supuran, urmată de discuții despre tehnica hârtiei manuale. Acțiunile au fost coordonate de arhitecții Alexandra Culescu, Adrian Mihăescu și Șerban Sturdza. Participanți: Alexandru Ion Belinski și Dumitru Belinski, meșteri populari fierari, membri ai Uniunii Meșterilor Populari din Republica Moldova, Sergiu Bujor, specialist în tencuiei la Muzeul Național de Etnografie și Istorie Naturală din Chișinău, Mihai Bulat și Andrei Stog.

22-27 iunie / Participarea delegației Academiei de Muzică, Teatru și Arte Plastice de la Chișinău la Festivalul Internațional al Școlilor de Teatru Istropolitană Project'12, de la Bratislava. Studenții anului III, de la clasa prof. Nelly Cozaru au prezentat, în cadrul festivalului, spectacolul *Lecția de Eugène Ionesco*.

23 iunie – 28 august / Participarea a șase tineri din Republica Moldova la workshopuri de meșteșuguri tradiționale, la Castelul Banffy din localitatea Bonțida, jud. Cluj. Organizat de Centrul de specializare în reabilitarea patrimoniului construit, din cadrul fundației Transilvania Trust, proiectul s-a adresat unei audiențe largi, cu scopul de a promova patrimoniul construit drept spațiu pentru activități cultural-educative. Atelierul și-a propus promovarea excelenței în reabilitarea mediului construit și al predării tehnicilor tradiționale de construire, care pot fi utilizate în cazul lucrărilor de restaurare și întreținere a clădirilor istorice. Activitățile s-au axat pe trei direcții principale: examinarea bunelor practici legate de managementul și întreținerea patrimoniului construit, meseriile practice legate de construcție prin implicarea directă într-un proiect de restaurare existent și restaurarea și reabilitarea patrimoniului construit prin metode tradiționale de construcții. Participanți: Mihaela Ivanov, Ion Temciuc, Ion Budeci,

Participanți la Atelierul de meșteșuguri tradiționale de la Țibănești



Aliona Cherdivară, Natalia Belousov, Nadejda Roșca. Workshop-ul a fost coordonat de arhitectul David Baxter de la Institute of Historic Building Conservation (Marea Britanie).

27 iunie – 11 iulie / Participarea pianistului Horia Mihail și a criticului muzical Oltea Șerban-Pârâu la Festivalul Internațional „Noptile pianistice din Moldova – Marea Neagră” din Republica Moldova. Ajuns la cea de-a X-a ediție, festivalul a fost organizat de Alianța Franceză în Republica Moldova și Ambasada Franței la Chișinău. Horia Mihail a interpretat *Rapsodie* pe o temă de Paganini, op.43, compusă de Serghei Rahmaninov, în închiderea festivalului, pe data de 11 iulie. Oltea Șerban-Pârâu, ca invitată a Programului de Studii Avansate „Alexandru Scarlat Sturdza” a susținut o conferință publică pe data de 10 iulie despre popularizarea muzicii clasice și impactul acesteia asupra publicului larg. Prelegerea a fost inclusă în programul oficial al festivalului și a fost susținută la Alianța Franceză din Republica Moldova.

IULIE

1-5 iulie / Participarea a cinci cercetători la conferința „Europeanization and Globalization: Romanians in their Region and the World”, organizată la Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu: Ludmila Coadă, decan al Facultății de Istorie și Relații Internaționale, Universitatea Liberă Internațională din Moldova; Vladislav Șaran, cercetător științific stagiar, Institutul Integrare Europeană și Științe Politice, Academia de Științe a Moldovei; Rodica Rusu, conferențiar universitar interimar, catedra Științe Politice și Relații Internaționale, Academia de Administrare Publică de pe lângă Președintele Republicii Moldova; Yuri Josanu, doctor în științe politice, conferențiar universitar, cercetător științific coordonator la Institutul Integrare Europeană și Științe Politice, Academia de Științe a Moldovei și Igor Cașu, conf. univ., directorul Centrului de Studiere a Totalitarismului din cadrul Universității de Stat din Republica Moldova. Conferința este organizată o

dată la cinci ani de Society for Romanian Studies. Programul a inclus paneluri, prezentări ale ultimelor cărți publicate pe teme românești, prelegeri de Tom Gallagher, Igor Cașu și Bogdan Murgescu, mese rotunde și grupuri de discuții.

3-7 iulie / Festivalul Cinemaliga la Casa Zemstvei Basarabene, care a inclus workshopuri, ateliere de creație, producție și proiecție de film, concerte, vizionări. Eveniment organizat de grupul de inițiativă Kinematique și Asociația Obștească, fondatorii mișcării cinematografice „Kino'00” în Republica Moldova. „Kino'00” este o comunitate internațională care are ca scopuri sprijinirea și organizarea producției de filme independente de scurtmetraj cu tematici care reflectă diverse probleme sociale, stimularea colaborării între artiști, producători, tehnicieni și actori în cadrul unei rețele internaționale solide, training și know-how pentru realizatorii de film care se află la etapa de dezvoltare.

16-20 iulie / Deplasarea invitaților Anatol Petrencu, Ana Bantoș, Alexandru Bantoș și Alexandru Moșanu la Școala de vară „Memorialul Victimelor Comunismului și al Rezistenței de la Sighet”. Aceștia au susținut, pe durata celor patru zile, cursuri legate de fenomene și experiențe desfășurate pe teritoriul Republicii Moldova în perioada totalitară. Fundația Academia Civică organizează în fiecare an, începând din 1998, în colaborare cu Fundația Konrad Adenauer, la Memorialul Victimelor Comunismului și al Rezistenței de la Sighet, o școală de vară al cărei rector a fost în ultimii unsprezece ani Stéphane Courtois, coordonatorul *Cărții negre a comunismului*.

20-26 iulie / Participarea scriitorilor Dumitru Crudu, Simona Popescu, Radu Vancu, Anatol Moraru și a cursanților Virgil Botnaru, Maria-Paula Erizanu, Marina Tichie, Valentin Balan, Irina Brumă, Anatol Grosu, Cătălina Bălan, Victor Țvetov, Ion Buzu, Carolina Vozian, Felicia Nedzeleschi, Ecaterina Bargan la școala de creative writing de la Orheiul Vechi, organizată de atelierul de creative writing „Vlad Ioviță” din cadrul Bibliotecii Municipale „B. P. Hasdeu” și Asociația „Noii Barbari”. Coordonatorul

proiectului a fost Dumitru Crudu. Cursanții școlii de creative writing de la Orheiul Vechi sunt elevi de liceu, studenți sau absolvenți din Republica Moldova, proaspăt debutanți. Toate povestirile care au fost scrise în timpul școlii au fost publicate într-o antologie.

26-29 iulie / Participarea scriitorului Bogdan Coșa la proiectul „Sesiuni” inițiat de cenaclul „Republica” al Bibliotecii Naționale a Republicii Moldova. „Sesiuni” a fost conceput ca un proiect care face posibilă întâlnirea tinerilor din Republica Moldova cu tineri scriitori din România și cu reprezentanți ai editurilor, revistelor literare. În cadrul cenaclului „Republica” al Bibliotecii Naționale din Chișinău. Bogdan Coșa și-a prezentat propriile creații și a participat, împreună cu scriitorul Dumitru Crudu, la realizarea atelierului de scriere creativă „Vlad Ioviță”.

SEPTEMBRIE

10 septembrie–31 decembrie / Masteratul „Marile cărți ale civilizației europene” din cadrul Programului de Studii Avansate „Alexandru Sturdza”, la Universitatea de Stat din Republica Moldova și la Facultatea de Litere din Chișinău. Masterul se va desfășura pe o perioadă de doi ani (2012–2014; 4 semestre) și a fost inclus în programa de studii de masterat aprobată de Ministerul Educației din Republica Moldova. Masteratul „Marile cărți ale civilizației europene” a început odată cu anul universitar 2012-2013 la Universitatea de Stat din Republica Moldova și este adresat absolvenților Facultăților de Istorie și Filosofie, Litere, Limbi și Literaturi Străine, Relații Internaționale, Științe Politice și Administrative, Jurnalism și Științe ale Comunicării. Pentru anul în curs (septembrie-decembrie 2012), programul s-a desfășurat fără finanțare ICR. Pentru 2012 finanțarea proiectului a fost asigurată de partenerii locali – Antena din Chișinău a Agenției Universitare pentru Francofonie și Universitatea de Stat din Moldova.

13-16 septembrie / Curs susținut de Adrian Papahagi în cadrul Masterului „Marile cărți ale civilizației europene” și conferința „Heurs et malheurs de l’

Europe à l’heure de la mondialisation”, la Universitatea Liberă Internațională din Moldova.

19-21 septembrie / Curs susținut de Adriana Babeți în cadrul Masterului „Marile cărți ale civilizației europene” și conferința „Entre l’élite et le peuple. Le double modele culturel du Banat”, în cadrul Programului de Studii Avansate „Alexandru Sturdza”, la Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă” din Chișinău.

OCTOMBRIE

14 octombrie / Participarea ICR „Mihai Eminescu” de la Chișinău la expoziția de covoare basarabene organizată de Primăria Municipiului Chișinău și Uniunea Meșterilor Populari din Republica Moldova cu ocazia zilei orașului Chișinău, în Piața Marii Adunări Naționale. Covoarele au fost realizate în cadrul proiectului „Covorul basarabean – valoare de patrimoniu mondial” și au fost amplasate pe două schele de 6-7 metri înălțime, care au luat forma unei arcade asemănătoare celebrelor „Porți ale orașului Chișinău”.

NOIEMBRIE

1-4 noiembrie / Cea de-a doua ediție a Festivalului Internațional de Film de Animație Anim'est, la cinematograful Odeon din Chișinău. Evenimentul a fost organizat de Asociația ESTENEST și Asociația ALTFilm. Au fost prezentate toate peliculele din cadrul Competiției Românești care prezintă cele mai noi producții autohtone, precum și câștigătorul Competiției Românești de anul acesta. Programul Anim'est a inclus și o retrospectivă specială, dedicată unuia dintre maeștrii animației mondiale, Hayao Miyazaki. Proiect finanțat de Administrația Fondului Cultural Național din Republica Moldova.

7-30 noiembrie / Noi etape ale expoziției „Basarabia 1812-1947”: Căușeni și Cahul. Vernisajul a avut loc pe

15 mai la Muzeul Național de Istorie din București și pe 28 mai la Muzeul Național de Arheologie și Istorie din Chișinău. Proiectul s-a derulat în parteneriat cu Ambasada României în Republica Moldova, Muzeul Național de Istorie a României și Muzeul Național de Istorie și Arheologie a Moldovei. ICR Chișinău a itinerat expoziția și în alte localități și muzee din Republica Moldova: la Căușeni (organizată în colaborare cu Consiliul Raional Căușeni și inaugurată în data de 7 noiembrie, în clădirea Consiliului Raional Căușeni), și la Cahul (organizată în colaborare cu Consulatul General al României la Cahul și inaugurată în cadrul seriei de evenimente dedicate Zilei Naționale, în data de 30 noiembrie, în aula Universității de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”). Demersul expozițional a fost susținut de texte, imagini, documente, care să ofere o imagine complexă a istoriei și societății basarabene de-a lungul a 135 de ani. Cu această ocazie, a fost tipărit un catalog al expoziției, cu articole de Nicolae Enciu, Diana Mandache, Valentin Mandache, Ernest Oberländer-Târnoveanu, Cornel Ilie, Oana Ilie.

16 noiembrie / Conferința cu tema „Personalitatea lui Alexandru S. Sturdza” organizată la solicitarea Gimnaziului „Alexandru Sturdza” din localitatea Ucrainca, în colaborare cu Consiliul Raional Căușeni, Direcția Generală Învățământ, Tineret și Sport a Raionului Căușeni, Centrul de Cultură și Asistență Didactică „Casa Limbii Române – Căușeni” și Primăria Ucrainca. Invitați: Maria Pilchin (lector la Catedra de Literatură universală, Universitatea de Stat din Moldova), Virgil Pâslariuc (conferențiar universitar la Catedra de Istorie a românilor a Facultății de Istorie și Filosofie a Universității de Stat din Moldova), Iurie Colesnic (scriitor), Nicolae Fuștei (cercetător la Institutul de Istorie al Academiei de Științe a Moldovei), Petre Guran (directorul ICR Chișinău).

17 noiembrie / Concert de flaut și pian susținut de Ion Bogdan Ștefănescu (flaut) și Horia Mihail (pian) la Sala cu orgă din Chișinău. Evenimentul a făcut parte din turneul național „Flautul de aur”, care s-a desfășurat în perioada 7-17 noiembrie. Parteneri: Radio România Cultural și Fundația Culturală „Marconi”.

28 noiembrie / Conferința „Orașele între utopie și distopie: Auroville” susținută de Alexandru Balășescu la Universitatea de Stat din Moldova în seria conferințelor publice, inițiată în 2011 prin Programul de Studii Avansate „Alexandru Scarlat Sturdza”. Alexandru Balășescu este sociolog și lector universitar la Școala Superioară de Studii Politice și Administrative din București. Parteneri: Antena Chișinău a Agenției Universitare pentru Francofonie (AUF).

29 noiembrie / Expoziția de pictură a artistului român Corneliu Ionescu, organizată în colaborare cu Ambasada României în Republica Moldova la Muzeul Național de Artă al Moldovei, cu ocazia sărbătoririi Zilei Naționale a României. Participanți: Lucia Ionescu (muzeograf), Tudor Braga (critic de artă), Ghenadie Jalbă (președintele Uniunii Artiștilor Plastici din Republica Moldova) și o delegație a Universității de Arte „George Enescu” din Iași.

29 noiembrie / Concert de muzică clasică în Sala cu Orgă din Chișinău, cu ocazia Zilei Naționale a României, organizat în colaborare cu Ambasada României în Republica Moldova. Concertul a fost susținut de Orchestra Națională de Cameră, sub bagheta maestrului Cristian Florea, și de violonista Adelina Oprean, discipol al lui Yehudi Menuhin. În program: *Concertul pentru vioară în mi minor* de Felix Mendelssohn și *Concertul pentru orchestră de coarde* de Paul Constantinescu. Sponsor: Orange Moldova.

DECEMBRIE

1 decembrie 2012 – 3 ianuarie 2013 / Expoziția „Arme albe, obiecte de harnașament și unelte de muncă din Basarabia (mileniul IV î.Hr. – secolul al XIX-lea)”, organizată în colaborare cu Ambasada României în Republica Moldova și Muzeul „Vasile Pârvan” din Bârlad, la Muzeul „Vasile Pârvan” din Bârlad. Expoziția este formată din peste 700 de obiecte valoroase aflate în colecția particulară a lui Petru Costin, fondatorul Muzeului Serviciului Vamal, membru fondator al Clubului colecționarilor din

Republica Moldova și unicul colecționar membru al Consiliului Internațional al Muzeelor. Prezentate publicului din Chișinău în cadrul Muzeului Serviciului Vamal, exponatele au beneficiat și de o prezentare internațională, aceeași expoziție fiind organizată în Ungaria și Polonia. Considerată cea mai mare colecție particulară de acest tip din Republica Moldova, expoziția a reunit toate tipurile de arme albe, obiecte de harnașament și unelte de muncă, și a acoperit, din punct de vedere temporal, un interval semnificativ din istoria teritoriului basarabean. Vernisajul a avut loc în data de 1 decembrie și a făcut parte din seria de evenimente dedicate Zilei Naționale a României.

11-13 decembrie / Prima sesiune de formare a profesorilor din cadrul programului de master „Marile cărți ale civilizației europene” al Universității de Stat din Moldova, organizată în colaborare cu Antena din Chișinău a Agenției Universitare a Francofoniei. Sesiunea a avut loc la Universitatea de Stat din Moldova. La eveniment au participat reprezentanți ai Universității de Vest din Timișoara, Universității „Iliia” din Tbilisi și ai Universității de Stat „Alecă Russo” din Bălți. Programul activităților a cuprins, printre altele, cursuri, conferințe, discuții, dezbateri și întâlniri oficiale. Participanți: Petre Guran, Roman Kwiatkowski (directorul Antenei din Chișinău a Agenției Universitare a Francofoniei), Ludmila Zbanț (directorul de proiect al programului de master, decanul Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității de Stat din Moldova), Claudia Cemîrtan (decanul Facultății de Litere a Universității de Stat din Moldova) și Igor Șarov (decanul Facultății de Istorie și Filosofie a Universității de Stat din Moldova).

13-14 decembrie / Conferința științifică internațională „Violența în Sud-Estul european: discurs, practică și mesaj. Societate. Politică. Religie. Cultură”, la Facultatea de Istorie și Filosofie din cadrul Universității de Stat din Moldova. Parteneri: Universitatea de Stat din Moldova (Catedra UNESCO – Studii Sud-Est europene din cadrul Facultății de Istorie și Filosofie), Academia de Științe a Republicii Moldova, Universitatea din Oradea (Departamentul de Istorie),

Join the
MIRACLE of

between the 1st and the

www.an



**FESTIVALUL INTERNAȚIONAL
DE FILM DE ANIMAȚIE
ANIM'EST**

Chișinău

1-4 noiembrie 2012

Cinema ODEON

ANIMATION

4th of November 2012

anim'est.md



anim'est

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ
АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ
ANIM'EST

Кишинэу
с 1 по 4 ноября 2012
Кинотеатр ОДЕОН

Universitatea București (Catedra UNESCO pentru schimburi interculturale și interreligioase). În cadrul conferinței au susținut prelegeri numeroși cercetători și membri ai comunității academice din România și Moldova, printre care: Sergiu Matveev, Andrei Corobceanu, Sorin Șipoș, Florin Dobrei, Andrei Cușco, Alexandru Roitman.





DIMITRIE CANTEMIR
ROMENKÜLTÜRMERKEZI
İSTANBUL

Institutul Cultural Român „Dimitrie Cantemir” de la Istanbul

IANUARIE

13 ianuarie / Vernisajul expoziției „City Cultures in Focus“, eveniment organizat în parteneriat cu Fundația X-Change din Viena și Galeria DEPO din Istanbul. Expoziția a făcut parte din proiectul „City Cultures in Focus“ organizat de Fundația X-Change Viena. Printre parteneri s-a numărat Universitatea Națională de Arte București. Proiectul „City Cultures in Focus“ s-a desfășurat la București, Ferrara, Hanovra și Istanbul, Cracovia, Milano și Viena. Vernisajul a fost precedat de o prezentare susținută de artistul vizual Iosif Kiraly.

FEBRUARIE

15 februarie – 15 iunie / Cursuri de limba română pentru străini susținute de prof. Andreea Vlad (două grupe de începători).

16 februarie / Semnarea Cartei EUNIC Turcia. Directorul ICR Istanbul a participat la ceremonia de semnare a Cartei clusterului EUNIC Turcia, alături de omologii săi de la Institutul Francez, Institutul Goethe, Institutul Italian, Institutul Portughez, reprezentanți ai Ambasadelor Olandei, Greciei, Suediei, Luxemburgului, Delegației UE în Turcia. Institutul Cultural Român din Istanbul deține un rol important în cadrul rețelei și este responsabil pentru organizarea întâlnirilor din Istanbul, în urma alegerii directorului institutului ca prim-vicepreședinte al clusterului până în iunie 2013.

23-24 februarie / Jurizarea candidaturilor în domeniul artelor vizuale, primite în cadrul concursului „Fostering Artistic Practices“ la București. Concursul a fost organizat de Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția și Institutul Cultural Român

„Dimitrie Cantemir“ din Istanbul și face parte din strategia în domeniul artelor vizuale a celor două institute intitulată „Fostering Artistic Practices“ (Încurajarea practicilor artistice). Membrii echipei de jurizare desemnați de ICR Istanbul au fost: Asena GÜnal (coordonator de proiect în cadrul galeriei DEPO) și Basak Muratoglu (curator, artist vizual). Pentru bursa oferită de ICR Istanbul a fost selectat proiectul „The Turkish Dream“ propus de Alina Popa (Biroul de Cercetări Melodramatice) împreună cu Irina Gheorghe, Claudiu Cobilanschi și Stefan Tiron, care a fost ulterior expus în Galeria DEPO din Istanbul.

27 februarie – 3 martie / Workshopul de arhitectură „Focus Konakul Musurus Paşa“ la sediul ICR Istanbul. Atelierul a reunit specialiști în domeniu din România și Turcia și a avut ca obiectiv studiul clădirii în care își desfășoară activitatea institutul. Simultan cu generarea unui concept arhitectural-funcțional și de modernizare pentru clădirea ICR Istanbul, pentru mai buna adaptare la profilul și activitățile institutului, atelierul a creat legături între tineri arhitecți din România și din Turcia, ce pot genera posibile parteneriate viitoare. Arhitecți participanți: Șerban Țigănas, președintele Ordinului Arhitecților din România, Cristian Borcan și Alex Axinte (StudioBasar București), Selva Gurdogan și Gregers Thomsen (Superpool Istanbul), Duygu Dogan (parte din echipa IKS – Fundația pentru Cultură și Artă Istanbul). Rezultatul principal al acestui workshop a fost realizarea unui „manual de bună utilizare a clădirii“ care a fost prezentat în cadrul unei dezbateri organizate în luna iunie la sediul Ministerului Afacerilor Externe din București.

MARTIE

8 martie / Târgul de primavară la ICR Istanbul. La inițiativa asociației diasporei române din Istanbul – Asociația Romania pentru Asistență și Solidaritate Socială – cu sprijinul Consulatului General al României la Istanbul, ICR „Dimitrie Cantemir“ de la Istanbul a găzduit Târgul de primăvară și lansarea romanului

Fetele Nikas, în lumina zilei, mare și albă de Monica Săvulescu Voudouri.

11-14 martie / Atelierul de traducere (ediția a V-a), eveniment realizat împreună cu Agenția Kalem, care are ca scop impunerea unor traducători români pe piața literară turcă și apariția de lucrări din literatura română. Până în prezent au fost inițiate traduceri din Dumitru Țepeneag, Dan Lungu, Gabriela Adameșteanu, Norman Manea și Mircea Cărtărescu. În 2011 a fost publicat volumul *Autori români contemporani în Atelierul de traducere de la Istanbul* în cadrul Festivalului de literatură Tanpınar. Anul acesta au participat 10 traducători, coordonați de prof. dr. Luminița Munteanu și Nermin Mollaoglu (Agenția Kalem). Invitat special: prof. dr. Ioana Both, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca. Traducătorii s-au întâlnit cu Elif Bereketli, editor la revista *Sabit Fikir*, și Sevi Sonmez, responsabil drepturi autor la editura Yapi Kredi.

15-22 martie / Proiecția filmului *Morgen*, r.: Marian Crișan, la Festivalul Internațional de Film de la Ankara.

24 martie / Concert Mahala Rai Banda la Clubul Roxy din Istanbul, în seria concertelor de muzică balcanică „Urban Balkan Romanian Vibes” inițiate de ICR Istanbul în colaborare cu parteneri locali. Concertul s-a înscris în strategia ICR Istanbul de a impune muzica balcanică românească ca principal motor al acestui gen pe piața muzicală din Turcia.

31 martie – 15 aprilie / Participare românească la Festivalul Internațional de Film de la Istanbul. Au fost invitate două filme românești, în premieră: *Crulic – Drumul spre dincolo*, r.: Anca Damian și *Din dragoste, cu cele mai bune intenții*, r.: Adrian Sitaru. Regizorii Anca Damian și Adrian Sitaru au luat parte la discuții cu publicul după proiecții.

APRILIE

12 aprilie / Lia Perjovschi la SALT Talks. Artista a susținut prelegerea cu titlul „Sens” în cadrul programului „Era

un timp al conversației” la Centrul de Cercetare și Artă Contemporană SALT. Lia Perjovschi a vorbit despre dezvoltarea CAA (Centrul de Artă Contemporană Arhivă / pentru Analiza Artei).

13 aprilie / Concert Zdob și Zdub la Clubul Roxy din Istanbul, în seria concertelor de muzică balcanică „Urban Balkan Romanian Vibes”.

19 aprilie – 9 mai / „8 Best Shots – Five Romanian Photographers in Istanbul” – expoziție fotografică de grup la Galeria Fotografevi din Istanbul. Adiacent, au mai fost organizate: o dezbatere despre statutul fotografiei, fotojurnalism și arta vizuală contemporană (20 aprilie) și un workshop de trei zile pentru studenți și tineri fotografi din Istanbul, susținut de Șerban Mestecăneanu (23-25 aprilie). Fotografi participanți: Bogdan Croitoru, fotojurnalist, colaborator al revistei *National Geographic* – ediția română și olandeză, precum și al ediției internaționale *National Geographic Traveler*; Dragoș Lumpan, colaborator al revistei *National Geographic*, autor al unor albume de fotografie; Șerban Mestecăneanu, director al Salonului de Fotografie București, fotograf profesionist recunoscut internațional; Cristian Movilă, fotojurnalist, colaborator al *New York Times*, *Time*, *Newsweek*, *Paris Match*, *National Geographic*; Marin Raica, fotojurnalist.

25-28 aprilie / Susținerea participării editorului Bogdan-Alexandru Stănescu, Editura Polirom, și a jurnalistului Marius Chivu la evenimentele literare organizate cu prilejul inaugurării Muzeului Inocenței de la Istanbul. Muzeul Inocenței este situat în inima orașului Istanbul, fiind inspirat de cartea scriitorului Orhan Pamuk. Pe 26 aprilie la sediul ICR Istanbul a fost organizată o întâlnire cu editorii turci cu titlul „Book Market and Translation and Publication Support Programme in Romania”. Bogdan-Alexandru Stănescu a făcut o prezentare a pieței editoriale din România, precum și a programelor de finanțare derulate de CENNAC. Marius Chivu a susținut o prelegere cu titlul „Despre literatura română contemporană și importanța traducerilor”, partea turcă fiind reprezentată de Kenan Kocaturk, secretarul general al Asociației

Editorilor din Turcia, care a vorbit despre piața editorială din Turcia, dar și de editori și agenți literari din Turcia.

MAI

6 mai / „Balkan Brass Battle“ – concert susținut de Fanfara Ciocârlia din România și Boban & Marko Markovic Orchestra din Serbia, organizat în parteneriat cu Primăria Metropolitană Istanbul.

6-13 mai / Participarea artistei vizuale Andrea Dezsö la „Grafist“ – săptămâna designului de la Istanbul – eveniment organizat de Departamentul de Grafică și Design al Facultății de Arte Frumoase din cadrul Universității de Arte Plastice „Mimar Sinan“ din Istanbul și Societatea Designerilor Grafici din Turcia. Artista a susținut un workshop pentru studenții de la Universitatea „Mimar Sinan“ pe data de 13 mai.

11-12 mai / Participarea Teatrului de Păpuși și Marionete „Țândărică“ din București în cadrul celei de a XV-a ediții a Festivalului Internațional de Teatru de Păpuși din Istanbul, cu spectacolul *Candide*, regia și scenografia: Cristian Pepino. Teatrologul Carmen Stanciu a susținut o prelegere despre teatrul de păpuși românesc la sediul Universității de Arte Frumoase „Mimar Sinan“ din Istanbul.

20-21 mai / Participarea Teatrului de Artă Deva în cadrul celei de a III-a ediții a Festivalului Internațional de Teatru din Antalya cu două reprezentații ale spectacolului *Frida. Impresii*, în regia și scenografia lui Mihai Constantin Ranin.

21-25 mai / Deplasarea curatorilor Basak Muratoglu (Senova) și Mari Spirito la București, în scopul familiarizării cu scena artei contemporane din capitală, în vederea generării unor viitoare proiecte comune. Cei doi curatori au vizitat o serie de galerii și spații artistice din București, întâlnindu-se cu artiști și curatori locali. Pe 24 mai au participat la deschiderea celei de a V-a ediții a Biennalei Internaționale de Artă Contemporană București – BB5.

30 mai – 6 iunie / Participarea specialiștilor turci din domeniul teatrului Mark Levitas și Sevki Ceba la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu (FITS) în cadrul liniei de mobilitate. Sevki Ceba a fost invitat și la Festivalul Internațional de Teatru Atelier de la Baia Mare în perioada 3-8 iunie. Deplasarea a avut ca scop familiarizarea cu scena teatrală din România, precum și inițierea unor discuții referitoare la posibilitatea montării unui spectacol românesc la Istanbul.

IUNIE

1-6 iunie / Susținerea prezenței românești în cadrul celei de-a V-a ediții a Festivalului de film documentar „Documentarist“, organizat de Eurasia Art Colective, un ONG dedicat creării unor platforme de dialog



intercultural și interdisciplinar. Organizatorii au selectat filmele românești *Noosfera*, r.: Artchil Khetagouri și Ileana Stănculescu și *Metrobranding*, r.: Ana Vlad și Adi Voicu. Regizorii celor două documentare au participat la discuțiile de după proiecții, precum și la atelierele din cadrul festivalului.

11-14 iunie / Susținerea prezenței la București a arhitectei Meriç Oner, responsabilă cu organizarea activității de cercetare în domeniul arhitecturii și urbanismului din cadrul SALT – Centrul de Cultură, Cercetare și Artă Contemporană din Istanbul. Meriç Oner a vizitat atât birouri de arhitectură și asociații de specialitate, cât și Muzeul Satului și Muzeul Țăranului Român pentru a se documenta în domeniul arhitecturii vernaculare. Întâlnirile din România au avut ca scop cunoașterea specialiștilor și ulterior selectarea invitaților din domeniul arhitecturii și urbanismului în vederea programării pentru conferințele de specialitate care vor avea loc în 2013 la Centrul de Cultură, Cercetare și Artă Contemporană din Istanbul (SALT), partener al ICR Istanbul.

6-10 iunie / Susținerea prezenței unui grup de patru specialiști turci din domeniul filmului la Festivalul Internațional de Film Transilvania (TIFF) de la Cluj-Napoca: Azize Tan (directorul Festivalului Internațional de Film Istanbul), Cigdem Ozturk (jurnalist cultural specializat pe film), Fatma Colakoglu (șeful secției de film video și comunicare din cadrul Pera Museum), Ahmet Boyacioglu (secretar general Festival on Wheels, președintele Ankara Film Association). Participarea la festivalle-a oferit invitaților posibilitatea de a viziona cele mai recente producții românești și de a intra în contact cu actori, regizori și critici de film din România, în scopul promovării cinematografiei românești în mediile de specialitate turce și în mass-media.

7-11 iunie / Deplasarea la București și Cluj-Napoca a curatorului Duygu Demir, reprezentant al Centrului de Cultură, Cercetare și Artă Contemporană din Istanbul (SALT), în cadrul liniei de mobilitate. Duygu Demir a vizitat o serie de galerii și spații artistice din București și Cluj-Napoca, întâlnindu-se cu artiști și curatori locali,

în vederea realizării unor proiecte viitoare.

9 iunie / Concertul trupei Electric Fence în cadrul celei de-a III-a ediții a Festivalului Intercultural Art Dialogues Days, organizat de Primăria Beyoglu în Piața Turnului Galata. Muzica celor de la Electric Fence este un amestec de ritmuri rock, electro și influențe romani, reprezentată înscriindu-se în seria concertelor de muzică românească cu influențe balcanice.

20 iunie / Noaptea Institutelor Culturale Europene la Istanbul. Evenimentul a fost organizat în parteneriat cu institutele culturale și secțiile culturale ale consulatelor țărilor europene membre ale clusterului EUNIC: Turcia, Germania, Spania, Olanda, Franța, Grecia, Slovacia, Cehia, Austria, Polonia, Suedia, Elveția. Proiectul a fost coordonat de Consulatul Olandei de la Istanbul. Sediul ICR Istanbul a găzduit, cu această ocazie, și evenimente culturale ale Consulatului Slovaciei. Au avut loc proiecții ale unor scurtmetraje românești – *Apele tac*, r: Anca Miruna Lăzărescu, *Colivia*, r: Adrian Sitaru – și slovace, precum și o expoziție comună de fotografie cu imagini din Sibiu, fostă capitală culturală europeană, și Koșice, capitală culturală în anul 2013.

24 iunie / Participarea formației Marian Petrescu Jazz Trio la „Jazz at Breakfast”, eveniment desfășurat în perioada 23-25 iunie la Istanbul, în grădinile Yıldiz Sarayı. Celebru trio este compus din Marian Petrescu, Mihai Petrescu și Raimo Väyrynen. Evenimentul, organizat de Fundația Hakan Erdogan, a propus o abordare diferită a muzicii de jazz, în aer liber, spectatorii fiind invitați să savureze muzica la micul dejun.

25 iunie / Dezbateră „Patrimoniul arhitectural al României în străinătate: Conacul Musurus Pașa – sediul ICR Dimitrie Cantemir din Istanbul, valoare simbolică și culturală”, la sediul Ministerului Afacerilor Externe din București. Dezbateră a inclus prezentarea istoricului clădirii și a utilizării actuale (Silvana Rachieru), prezentarea rezultatelor atelierului de arhitectură româno-turc (Șerban Țigănaș, Cristian Borcan, Alexandru Axinte) și discuții referitoare la perspectivele renovării clădirii. Au participat reprezentanți ai MAE,

ICR, Ambasadei Turciei la București, Asociației Oamenilor de Afaceri Turci, Centrului Cultural Turc „Yunus Emre”, Ministerului Culturii.

IULIE

18 iulie / Organizarea workshopului „Black Sea Historiographies: The Challenge of Modern Diplomacy in SE Europe”. Întâlnirea organizată la sediul Institutului a reprezentat o primă inițiativă în fondarea unui proiect de dialog între istoricii români și turci. Participanți: dr. Sinan Kuneralp (Center for Ottoman Diplomatic History, Istanbul, Isis Press), dr. Daniel Cain (Institutul de Studii Sud-Est Europene, București), dr. Gül Tokay (Center for Ottoman Diplomatic History, Istanbul), dr. Bogdan Popa (Institutul de Istorie „Nicolae Iorga”, București); drd. Bogdan Ceobanu (Institutul de Istorie „A.D. Xenopol”, Iași), dr. Houssine Allouh (Bosphorus University, Istanbul), Silvana Rachieru (director, ICR

Istanbul). Tot în cadrul evenimentului, invitații au efectuat vizite la diverse instituții de cercetare din Istanbul: Arhiva Otomană a Consiliului de Miniștri, SALT Research Galata (Ottoman Bank Archives), French Institute of Anatolian Studies.

AUGUST

24-26 august / Participarea românească la Bienala de artă de la Sinop – Sinopale 4. Cu ocazia deschiderii Bienalei, Asociația Culturală Europeană a organizat o conferință cu tema „Arta și cultura – catalizator al dezvoltării urbane”, la care au participat specialiști internaționali în domeniu, printre invitați aflându-se și Eugen Pănescu, arhitect-urbanist care preda la Universitatea de Arhitectură și Urbanism din Cluj și director al „Planwerk Cluj”. Cu aceeași ocazie au avut loc și conferințe pe teme conexe managementului cultural, în cadrul „Sinopale Academy”. Alexandru



Marian Petrescu Jazz Trio la festivalul „Jazz at Breakfast”

Bălășescu, director adjunct al ICR Istanbul a participat cu o prezentare pe tema „Artă și educație, educație prin artă”.

SEPTEMBRIE

11-30 septembrie / Expoziția de fotografie „Dobrogea”, la sediul Institutului. Evenimentul a fost organizat în colaborare cu Centrul Cultural Turc „Yunus Emre” din Constanța, fotografiile fiind realizate în cadrul unui workshop coordonat de prof. dr. Daniela Caruțiu-Țurcanu, la care au participat studenți și absolvenți ai Facultății de Arte Frumoase din cadrul Universității „Ovidius” din Constanța.

29 septembrie / Susținerea participării românești în cadrul evenimentului „Ziua Europeană a Limbilor”, la sediul Consulatului General al Republicii Grecia „Sismanoglio Megaro” din Istanbul. Manifestarea a fost organizată de British Council, Institutul Cervantes, Institutul Francez, Consulatul Republicii Cehe, Goethe-Institut, Consulatul General al Republicii Grecia, Forumul Cultural Austriac, Institutul Italian de Cultură, ICR Istanbul, Centrul Cultural Olandez Wildenberg, Consulatul General al Slovaciei, Consulatul General al Suediei și Turkish and Foreign Languages Research and Application Centre. Țările participante au organizat standuri de prezentare și au editat o broșură conținând traduceri ale expresiilor uzuale în toate limbile participante și câte două rețete de mâncare cu specific local. Participarea ICR Istanbul la acest eveniment a constat în susținerea unui minicurs introductiv de limbă română, proiecția scurtmetrajului *Numărătoarea manuală* / *The Counting Device*, r.: Daniel Sandu, dar și în organizarea standului de prezentare a țării. Clădirea ICR Istanbul a făcut parte din circuitul concursului „Beyoğlu Architectural Treasure Hunt”, o competiție în jurul clădirilor istorice din Beyoğlu.

OCTOMBRIE

1 octombrie 2012 – 15 ianuarie 2013 / Cursuri de limbă, cultură și civilizație românească, la sediul Institutului. Acestea au fost structurate în două module: nivelul de inițiere și nivelul intermediar și se adresează mai multor grupe de vârstă: o grupă pentru copii (1 oră / săptămână) și trei grupe pentru adulți (4 ore / săptămână). Cursurile au fost susținute de prof. Andreea Vlad.

1 octombrie / „SoNoRo Festival OnTour 2012 & Ensemble RaRo”: Concert de muzică de cameră susținut de Ansamblul RaRo, eveniment organizat de ICR Istanbul împreună cu Institutul Goethe la catedrala San Antuan din Istanbul. Cvartetul este format din Diana Ketler (pian), Alexander Sitkovetsky (vioara), Răzvan Popovici (violă) și Adrian Brendel (violoncel).

6-18 octombrie / Participarea românească la festivalul „European Cultural Days – Art in Movement”, desfășurat în șase orașe din sud-estul Turciei. Evenimentul a fost organizat sub egida EUNIC Turcia, organizație în cadrul căreia ICR „Dimitrie Cantemir” de la Istanbul a deținut poziția de prim-vicepreședinte în 2012. La festival au mai luat parte: Austrian Cultural Forum, British Council, Dutch Center for Cultural Activities, Goethe-Institut, Hellenic Foundation for Culture, Institut Français, Istituto Italiano di Cultura, Istituto Cervantes, Instituto Camões și consulatele generale ale Republicii Cehe, Poloniei și Elveției. Evenimentele s-au desfășurat în orașele Adana, Hatay, Gaziantep, Şanlıurfa, Mardin și Diyarbakir. Programul festivalului a inclus proiecții de filme documentare și artistice, dezbateri, expoziții, întâlniri cu artiștii. ICR Istanbul a participat cu filmul *A fost sau n-a fost*, r.: Corneliu Porumboiu, film care s-a bucurat de o largă apreciere în cadrul Festivalului Internațional de Film Istanbul 2012.

11 octombrie / Proiecție de film și dezbateri prilejuite de sărbătorirea Zilei Internaționale a „fetei-copil”, la sediul Institutului. 11 octombrie este declarată de Organizația Națiunilor Unite „Ziua Internațională a „fetei-copil”. Cu această ocazie, Biroul Regional al

Fondului pentru Populație (UNFPA) pentru Europa de Est și Asia Centrală a organizat, împreună cu ICR Istanbul, o proiecție de film și o dezbatere pe tema căsătoriilor timpurii. Materialele referitoare la această temă au fost difuzate publicului participant, iar evenimentul a fost urmat de o recepție oferită de UNFPA.

NOIEMBRIE

5-11 noiembrie / Participare românească în cadrul evenimentului anual „Săptămânile Interculturale la Istanbul”, menit să sensibilizeze publicul asupra fenomenului migrației prin intermediul artei și culturii. Manifestarea a fost organizată de Oficiul Internațional pentru Migrație (IOM). Timp de două săptămâni, au avut loc concerte, dezbateri și proiecții de film, în spații prestigioase din Istanbul. Lucrări ale artiștilor români Yildiz Ibram și Ana-Maria Pavalache au fost prezentate în cadrul expoziției „Arta Migrației” găzduită de Galeria Cezayir și de ICR Istanbul. La vernisajul din 5 noiembrie, la sediul Institutului, au fost degustate mâncăruri românești și filipineze. Institutul a găzduit patru proiecții de film și dezbateri pe tema migrației.

19 noiembrie / Întâlnire cu studenții Universității Aydin din Istanbul, în campusul universității. Cu ocazia vizitei făcute de directorul ICR Istanbul la Departamentul de Relații Internaționale al Universității Aydin, ICR Istanbul a fost invitat să participe la o masă rotundă cu studenții universității pe tema relațiilor bilaterale româno-turce. La discuții, ICR Istanbul a fost reprezentat de directorul institutului, care a ținut o scurtă prelegere cu privire la istoricul relațiilor bilaterale, iar Consulatul României la Istanbul a fost reprezentat de consulul general, care a prezentat problematica actuală a relațiilor dintre cele două țări. Înaintea mesei rotunde, directorul ICR Istanbul și consulul general au avut o întâlnire cu conducerea universității, discutând posibilitatea largirii colaborării academice. De asemenea, a fost deschisă expoziția de fotografie „Sibiu – Capitală culturală europeană”, precum și proiecția unui film de prezentare a orașului.

DECEMBRIE

2 decembrie / Celebrarea Zilei Naționale a României la Istanbul, la Biserica Sfânta Mare Muceniță Parascheva Prikidon. Solista Teodora Păunescu Tucă a oferit un concert de muzică religioasă și colinde în cadrul evenimentului găzduit de Comunitatea Ortodoxă Română din Turcia. Directorul ICR Istanbul a vorbit despre semnificația zilei de 1 Decembrie, iar un grup de copii din diaspora română a recitat poezii în română și turcă (coordonator: prof. Andreea Vlad).

14 decembrie / Vernisajul expoziției documentare „Conacul Musurus Paşa – valoare simbolică și culturală” la sediul ICR Istanbul. Expoziția a fost dedicată împlinirii a 105 ani de când clădirea se află în proprietatea statului român și a 110 ani de când este sediu diplomatic român, fiind rezultatul cercetărilor efectuate în cursul anului 2012 în arhivele otomane și arhivele diplomatice românești de Silvana Rachieru, specialist în relații româno-otomane în perioada modernă. Proiectul și-a propus să sensibilizeze opinia publică asupra unei comori ascunse în strada Siraselviler din vechea Pera și a cuprins trei părți: referințe istorice, detalii decorative și potențiale valorificări pentru viitor. Documentarea a fost realizată cu sprijinul Arhivelor Ministerului Afacerilor Externe, Arhivelor otomane ale Președinției Consiliului de Miniștri Istanbul, Arhivelor Naționale Centrale și în bibliotecile Istanbulului. Proiectul este un rezultat al workshopului de arhitectură româno-turc organizat de ICR Istanbul în februarie 2012, sub coordonarea arhitectului Șerban Țiganaș, presedintele Ordinului Arhitecților din România. Expoziția a fost realizată de echipa ICR Istanbul: documentare, texte, concept: Silvana Rachieru; fotografiile detalii decoratiuni: Costin Zamfir și Silvana Rachieru; traducere: Seila Suliman.

13-16 decembrie / Workshopul „Black Sea Historiographies (II): 19th Century SE Europe from Socio-Economic Perspectives”, la sediul ICR Istanbul, în seria de evenimente „Istoriografiile Mării Negre”. Proiectul are ca scop sprijinirea cercetărilor istorice legate de zona Mării Negre prin organizarea de seminarii și conferințe în vederea consolidării dialogului științific



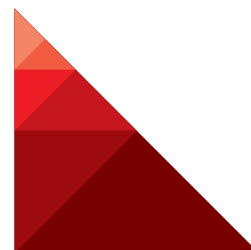
între istoricii români și turci. Invitat: Edhem Eldem, profesor la Departamentul de istorie al Universității Bosfor din Istanbul, care a susținut prelegerea „Despre necesitatea de a salva istoria otomană de turci”. Temele dezbătute de istoricii români, turci și bulgari au acoperit problematici variate din istoria sud-estului european. Participanți: dr. Aksin Selcuk Somel (Universitatea Sabanci Istanbul), drd. Iulia Chesca (Facultatea de Arhivistică, București), dr. Andi Emanuel Mihalache (Institutul de istorie „A.D. Xenopol”, Iași), dr. Gergana Georgieva (Universitatea Veliko Tarnovo, Bulgaria), dr. Constantin Ardeleanu (Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați), dr. Viorel Bratosin (Colegiul Național Brăila), dr. Selcuk Dursun (Middle East Technical University Ankara), dr. Aliye Mataraci (International University of Sarajevo). Ca rezultat al celor două workshopuri, va fi publicat un volum colectiv la Editura Isis din Istanbul.

19 decembrie / „Moș Crăciun vine la ICR Istanbul”

– eveniment dedicat copiilor, organizat anual, din 2009, împreună cu reprezentanți ai diasporei române. Partener: Asociația România pentru Asistență și Solidaritate Socială.



Institutul Cultural Român de la Lisabona



INSTITUTO
CULTURAL
ROMENO

IANUARIE

12 ianuarie / „Ziua Culturii Române – Ziua Culturii Naționale”, eveniment organizat la Palácio da Independência din Lisabona care a inclus: expoziția de fotografie, video și texte „Romania Seen Through Your Camera”, proiecția scurtmetrajului *Sfânt zăcământ de cânt – eseu vizual despre ecumenism în România*, realizat de Virgil Mihaiu pentru TVR în 1997, prelegerea „Aspecte ale culturii române”, susținută de E.S. dl Vasile Popovici, ambasadorul României în Portugalia, precum și un expozeu susținut de arheologul portughez Alexandre Martins Viegas Cesário. Invitatul portughez a vorbit despre personalitatea istoricului român Scarlat Lambrino, stabilit în Portugalia după cel de-Al Doilea Război Mondial. Proiectul expoziției de fotografie a aparținut tinerilor jurnaliști portughezi Daniela Oliveira, Joana Carvalho Fernandes, Carla dos Santos, Hugo Peixoto și João Pedro Correia, membri ai asociației Youth Press Portugal. Cele 30 de fotografii care au alcătuit expoziția au ilustrat călătoria prin Transilvania a jurnaliștilor portughezi, fiind realizate în localitățile Bârsana (Maramureș), Cluj-Napoca, Gârda de Sus (Munții Apuseni), Sibiu, Brașov și Sighișoara.

FEBRUARIE

2 februarie – 31 iulie / Continuarea cursurilor de limbă și civilizație română la sediul ICR Lisabona și la sediul SHIP – Sociedade Histórica da Independência de Portugal. Cursurile au fost structurate pe trei niveluri (începător, intermediar și avansat), în regim normal (2 ore/săptămână) și intensiv (3 ore/săptămână), fiind susținute de profesorii Rodica Adriana Covaci și Simion Doru Cristea. Începând cu acest an, cursurile au fost restructurate, dobândind o dinamică sporită, ceea ce a dus la o creștere remarcabilă a numărului de înscrieri (peste 80) și, implicit, a numărului de grupe (7).

29 februarie / Ceremonia de decernare a titlului onorific „Amicus Romaniae”, la sediul ICR Lisabona, proiect inițiat în anul 2009. Titlul onorific a fost atribuit unor personalități din lumea intelectuală, artistică și diplomatică a Portugaliei, care au susținut activitatea ICR Lisabona și au contribuit la promovarea culturii române. Serata a fost deschisă de o prelegere a jurnalistului italian Giovanni Ruggeri, intitulată „Farmecul României” și ilustrată cu o selecție din propriile diapozitive dedicate subiectului ales. De asemenea, publicul a putut admira imagini realizate în Transilvania de cinci tineri fotografi portughezi – Daniela Oliveira, Joana Carvalho Fernandes, Carla dos Santos, Hugo Peixoto și João Pedro Correia, membri ai Asociației Youth Press Portugal – în cadrul proiectului european intercultural „Romania Seen Through Your Camera”. Lucrările au fost prezentate în paralel cu expoziția „Fulgures de Luz Portuguesa/ Fulgurații de lumină portugheză”, cuprinzând fotografii realizate în Portugalia de Monica Ioana Revecu.

MARTIE

19 martie / Participarea românească la „Festivalul Francofoniei 2012” la Institutul Francez din Portugalia, cu spectacolul de teatru *Buzunarul cu pâine* de Matei Vișniec, în interpretarea Oanei Pellea și a lui Mihai Grui Sandu. Versiunea originală în limba franceză a fost subtitrată în portugheză.

23 martie / Lansarea volumului *Lisboa para sempre* de Mihai Zamfir, Editura Thesaurus, traducere în limba portugheză de Carolina Martins Ferreira. Ediția română a apărut în 2006, cu titlul *Se înnoptează. Se lasă ceață*, la Editura Polirom. Prezentarea cărții a fost făcută, în prezența autorului, de Fernando Couto e Santos, un tânăr cercetător al limbii române contemporane și de Virgil Mihaiu, directorul ICR Lisabona.

APRILIE

14-21 aprilie / Participare românească la ediția inaugurală a Panazorean Film Festival / Migrações e Interculturalidade, organizat de Asociația Imigranților din Azore (AIPA), în parteneriat cu instituții de prestigiu, portugheze și străine. Festivalul a avut loc la Ponta Delgada, Insulele Azore. Cinematografia românească a fost reprezentată de filmul *Apele tac*, r.: Anca Miruna Lăzărescu, inclus în Competiția Internațională de scurtmetraje. La invitația organizatorilor, din partea Institutului Cultural Român de la Lisabona a participat Virgil Mihaiu, care a făcut o prezentare a filmului selecționat și a susținut o prelegere despre cinematografia românească actuală.

26 aprilie – 6 mai / Participarea românească la cea de-a IX-a ediție a Festivalului Internațional de Film „IndieLisboa”. Cinematografia românească a fost reprezentată de scurtmetrajul *Chefu'*, r.: Adrian Sitaru, selecționat pentru secțiunea Cinema Emergent, și de lungmetrajul *Toată lumea din familia noastră*, r.: Radu Jude, care a participat în Competiția Internațională de lungmetraje fiind considerat de cotidianul *Público* „cel mai bun film prezent în concursul de anul acesta”. La invitația organizatorilor festivalului, au fost prezenți actorul Gabriel Spahiu (membru în juriul internațional de scurtmetraje) și jurnalistul Andrei Rus (revista *Film Menu*).

MAI

8-9 mai / Sărbătorirea Zilei Europei prin două concerte de muzică clasică susținute de Trio Brâncuși – Laura Buruiană (violoncel), Satenik Khouardoian (vioară), Mara Dobrescu (pian). Concertele, incluse în cea de-a cincea Stagiune Muzicală Română în Portugalia, au avut loc la Museu Nacional do Azulejo – Basílica Madre Deus (8 mai) și Palácio Foz – Sala Oglinzilor (9 mai). Evenimentele au făcut parte din turneul de promovare a CD-ului *Trio Brancuși plays George Enescu – Complete Trios*, înregistrat în anul 2011, cu ocazia sărbătoririi a 130 de ani de la nașterea compozitorului.

IUNIE

5-10 iunie / Susținerea prezenței lui José Vieira Mendes și a lui Manuel Halpern la Festivalul Internațional de Film Transilvania (TIFF) de la Cluj-Napoca, în cadrul liniei de mobilitate. Cei doi critici de film portughezi au participat la proiecțiile și evenimentele din cadrul secțiunii „Zilele filmului românesc”, având astfel posibilitatea de a viziona cele mai recente producții românești, de a intra în contact cu actori, regizori și critici de film din România.

19-23 iunie / „Procese de memorie politică: România și Portugalia în dialog” – eveniment organizat în colaborare cu Centro de Estudos Sociais (CES), Universidade de Coimbra și Fundação Mário Soares din Lisabona care a cuprins două conferințe – la Coimbra și Lisabona – și două proiecții de filme documentare la Teatrul Cerca de São Bernardo din Coimbra. Documentarele au adus în atenție două dimensiuni ale sistemului concentraționar din Portugalia și România. Conferința de la Coimbra a fost susținută de drd. Adrian Cioflâncă (21 mai), iar cea de la Lisabona de prof. Ioan Stanomir (22 mai). Participanți: dr. Bogdan Cristian Iacob, Central European University, fost Secretar al Consiliului Științific al Institutului de Investigare a Crimelor Comunismului și Memoria Exilului Românesc (IICMER); dr. Mário Soares, fost președinte și prim-ministru al Portugaliei, prof. dr. António Costa Pinto, profesor la Institutul de Studii Sociale al Universității din Lisabona; Mihaela Mihai, cercetător la Centrul de Studii Sociale al Universității Coimbra (CESUC); prof. dr. Rui Bebianno, istoric și profesor de istorie contemporană la Facultatea de Litere a Universității din Coimbra, cercetător la Centrul de Studii Sociale și director al Centrului de Documentare de la Universitatea din Coimbra; dr. Maria Paula Meneses și dr. Miguel Cardina, cercetători la Centrul de Studii Sociale din cadrul Universității din Coimbra.



Participarea românească la Festivalul Internațional Curtas Vila do Conde

IULIE

4 iulie / Lansarea ediției în limba portugheză a romanului *Dimineață pierdută* de Gabriela Adameșteanu, traducere de Corneliu Popa. Organizat în colaborare cu editura Dom Quixote din Portugalia, evenimentul a avut loc la Librăria „Leya na Barata”, unde a fost prezentă și scriitoarea portugheză Lídia Jorge. Traducerea și publicarea cărții au fost susținute de Institutul Cultural Român prin Centrul Național al Cărții, programul TPS (Translation and Publication Support Programme).

7-15 iulie / Participare românească la Festivalul Internațional de Scurtmetraje Curtas Vila do Conde, ediția a XX-a. Cinematografia românească a fost reprezentată de opt producții, înscrise în trei secțiuni diferite: „Competiție Internațională”, „Da Curta à Longa” și „Panorama Europeană”. La invitația organizatorilor, au fost prezenți regizorul Adrian Sitaru, care a făcut parte din juriul festivalului; regizorul

Vladimir Dembinski și producătorul Radu Stancu, reprezentând filmul *Tenis* aflat în competiție și Mihai Mitrică, reprezentantul Asociației ESTE'N'EST.

10 iulie / Participarea românească la Festivalul ao Largo, Lisabona. Ansamblul Folcloric „Junii Sibiului” a prezentat, în Piața São Carlos din Lisabona, în fața Teatrului Național São Carlos (Teatru de Operă și sediul Orchestrei Simfonice portugheze) o suită de dansuri și cântece tradiționale românești din Banat, Dobrogea, Maramureș, Moldova, Muntenia și Transilvania.

10-11 iulie / Două concerte susținute de Alexandru Tomescu & Orchestra Filarmonia das Beiras, în Aveiro și Lisabona. Premiera portugheză a lui Alexandru Tomescu și a celebrei sale viori Stradivarius Elder-Voicu 1702 a avut loc pe 10 iulie, în Auditoriul Rectoratului Universității din Aveiro (Campus Universitário de Santiago), cu ocazia deschiderii oficiale a International Symposium on Applications

of Ferroelectrics (ISAF). Cel de-al doilea concert a avut loc la Lisabona, pe 11 iulie, în cadrul Festivalului ao Largo 2012 (Largo de São Carlos, Lisabona). Repertoriul propus a fost alcătuit din faimoase piese românești pentru vioară și lucrări pentru vioară și orchestră ale unor compozitori români și internaționali, printre care George Enescu, Ciprian Porumbescu, Constantin Dimitrescu, Dinu Lipatti.

11 iulie / Spectacolul de pantomimă *Doi dintre noi* al Companiei de teatru Passe Partout DP la Festivalul de Teatru de la Almada, Portugalia. Organizat în comun de municipalitatea din Almada și compania de teatru din aceeași localitate, este cel de-al treilea festival ca dimensiune din Europa și cel mai important festival de gen din Portugalia. Participanți: Ana Pepine, Paul Cimpoiu, Alin Popa, Mihai Grama.

17 iulie / Participarea pianistului Sorin Petrescu la Festivalul de Muzică de la Estoril. Recitalul a avut loc în Sala Atlântico a celebrului Hotel Palácio din Estoril, repertoriul cuprinzând compoziții ale lui Chopin, Debussy, Ravel, Enescu și Silvestri.

SEPTEMBRIE

29 septembrie / Participarea românească la „Ziua Europeană a Limbilor”, eveniment desfășurat la sediul Institutului Camões din Lisabona. Manifestarea a fost organizată de clusterul EUNIC Portugalia, țările participante fiind reprezentate de membrii EUNIC Portugalia: Alliance Française, British Council, Goethe-Institut, Instituto Camões, Instituto Cervantes, Institut Français, Instituto Ibero-Americano da Finlândia, Instituto Italiano di Cultura și Institutul Cultural Român. Participarea românească la acest eveniment a constat în cursuri de limbă română, stand cu materiale și obiecte promoționale, povești spuse în limba română, proiecție de filme turistice din România.

OCTOMBRIE

15 octombrie – 24 decembrie / Cursuri de limbă, cultură și civilizație românească, la sediul ICR

Concert susținut de violonistul Alexandru Tomescu și Orchestra Filarmonia das Beiras, la Lisabona



Lisabona. Cursurile au fost susținute gratuit de profesorul Simion Doru Cristea (grupa A1), profesor Rodica Adriana Covaci (grupa A2) și referent principal relații Roxana Rîpeanu (grupa A1). Din 2007, cursurile de limba română organizate de ICR Lisabona se adresează publicului larg, provenind din medii diverse (oameni de afaceri, funcționari în întreprinderi de stat și particulare, care desfășoară activități în România, studenți și doctoranzi), având ca principal obiectiv stimularea interesului pentru cultura și civilizația românească.

NOIEMBRIE

8-25 noiembrie / Expoziția de fotografie Irina Dumitrașcu „Portrete ale naturii românești la Lisabona”, la Muzeul Apei (Reservatório da Mãe d'Água das Amoreiras). Inaugurarea expoziției a avut loc pe 8 noiembrie, în prezența artistei, absolventă a Universității de Artă și Design (Cluj-Napoca), departamentul de Fotografie. Expoziția urmează să fie itinerată și la Porto.

11 noiembrie / Concertul „Enescu Re-Imagined” la cea de-a XXI-a ediție a Festivalului Guimarães Jazz, organizat în cadrul „Guimarães 2012 – Capitală Europeană a Culturii”. Ansamblul, alcătuit din opt muzicieni de jazz newyorkezi sub coordonarea pianistului de origine română Lucian Ban, a propus o reinterpretare contemporană a câtorva dintre lucrările lui George Enescu. Interpreți: Badal Roy (table, percuție, voce), Ralph Alessi (trompetă), Gerald Cleaver (baterie), Mat Maneri (violă), Tony Malaby (saxofon tenor și sopran), Albrecht Maurer (vioară), Mark Helias (contrabas), Lucian Ban (pian).

24 noiembrie – 9 decembrie / Expoziția de fotografie „Os romenos – gente trabalhadora e gente de festa / Români – la muncă și de sărbători”, la Biblioteca Municipală din Loulé. Expoziția a cuprins fotografii alb-negru din trei perioade diferite, care înfățișează aspecte ale spațiului rural din România. Cele două tipuri de imagini care au dat titlul expoziției ilustrează cele două mari axe care împart timpul în mediul rural.

Expoziția a fost alcătuită din trei cicluri de fotografii: opt fotografii din Arhiva Muzeului Țăranului Român, realizate de Aurel Bauch și Iosif Berman, din 1929, anii 1930 și anii 1940; 17 fotografii care au făcut obiectul unei expoziții la Muzeul Țăranului Român, „Satul și palatul. Conacul Udriște-Năsturel. Herești” în 1998; cinci fotografii de Florin Ștefan, care au fost expuse la ICR Lisabona în 2007, în cadrul expoziției „Joc duminical în Maramureș”.

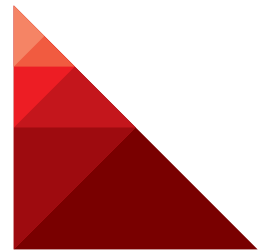
DECEMBRIE

1-3 decembrie / Două concerte de gală pentru a celebra Ziua Națională a României la Porto și la Lisabona, sub înaltul patronaj al Ambasadei României în Portugalia. Concertele au avut loc pe 1 decembrie, la Casa da Música din Porto și pe 3 decembrie, la Pálacio Foz (Sala Oglinzilor) din Lisabona. Ambele edificii sunt renumite în Portugalia, fiind reprezentative pentru arhitectura secolelor al XXI-lea și respectiv al XVIII-lea. Cei trei muzicieni, Constantin Sandu (pian), Radu Ungureanu (vioară) și Cristina Ioan (flaut) sunt rezidenți în Portugalia și au în spate o carieră concertistică și academică prestigioasă.

Concert „Enescu Re-Imagined” la Festivalul Guimarães Jazz
copyright Paolo Pacheco



Institutul Cultural Român de la Londra



IANUARIE

ICR Londra a continuat în anul 2012 programul de rezidențe „Attic Arts”. Au fost păstrate regulamentul în vigoare și numărul de patru rezidențe pe an. Comisia de evaluare și de selecție a fost formată din: Dorian Branea, directorul ICR Londra, Nelson Fernandez, fost director asociat al organizației britanice VisitingArts, consultant cultural pentru ArtsCouncils, British Council și Foreign & Commonwealth Office, în prezent director al organizației independente NFA International ArtsandCulture, și Mik Flood, analist independent de politici culturale. Câștigători ai rezidenței au fost desemnați: Arcadie Rusu (aprilie-iunie), Bogdan Georgescu (octombrie-decembrie), Raluca Dună (iunie-august) și Ștefan Rusu (august-octombrie). Durata fiecărei rezidențe este de 2 luni.

Pe lângă bursele „Attic Arts”, au mai fost acordate, în premieră în sistemul public românesc, două burse de diplomatie culturală, ca parte a unui program de instruire și coaching în management cultural internațional, inițiat și coordonat de ICR Londra. Beneficiarii burselor, fiecare cu o durată de 3 luni, incluzând și practica într-o instituție britanică de cultură, au fost editoarea Alexandra Rusu și jurnalista Anamaria Onisei. Selecția a fost făcută de o comisie formată din Eddie Berg, directorul British Film Institute, Yvette Vaughn-Jones, directoarea Fundației VisitingArts, și directorul ICR Londra.

20 ianuarie / Portret componistic Vlad Maistorovici, unul dintre cei mai apreciați tineri compozitori români, fondator al Mercury Quartet, la sediul ICR Londra. Muzicienii Diana Ionescu (pian), Eliana Pretorian (voce), Natalie Klouda (vioară), Ruth Gibson (violă), Craig Dennis (violă), Daniel Palmizio (violă), Eric Dipenaar (clavecin), Tom Ellis (chitară), precum și Mercury Quartet (Vlad Maistorovici – vioară, Corentin

Chassard – violoncel, Antoine Francoise – pian și Harry Cameron-Penny – clarinet), au interpretat o selecție din lucrările camerale ale lui Vlad Maistorovici: *Night Music*, *Monument* – un tribut adus lui George Enescu, *Cadence en Espace*, *transScent*, *Khadina*.

30 ianuarie / Concert Radu Ropotan (vioară) și Dan Mărginean (pian) în seria „New Music” la St Martin-in-the-Fields, una dintre cele mai populare scene muzicale din centrul Londrei. Muzicienii români au fost aleși de curatorii de la St Martin-in-the-Fields la propunerea ICR Londra și au interpretat *Sonata no.3 în do minor op. 45* de Edvard Grieg, *Tzigane* (Rapsodie de Concert) de Maurice Ravel, *Polonaise Brillante în D Major op. 4* de Henryk Wieniawski. Colaborarea dintre Institutul Cultural Român de la Londra și St Martin-in-the-Fields a debutat în 2011, reluând și amplificând un program inițiat și coordonat de Sînziana Dragoș și Ambasada României la Londra în anul 2004, și are ca scop promovarea tinerilor muzicieni români pe piața culturală britanică.

FEBRUARIE

2 februarie / Concert Claudia Bara (pian), Tatiana Samouil (vioară) și Justus Grimm (violoncel) în seria „Concertele Enescu”, derulate de-a lungul întregului an în sala de concerte camerale a ICR Londra. În program: *Sonata no 3 – În caracter popular românesc* de George Enescu, *Trio în la minor* de George Enescu și *Trio în re minor* de Felix Mendelssohn.

4 februarie / Conferința „YoungDiplo – Politica externă a României într-o lume multipolară”, la sediul ICR Londra. Organizată în parteneriat cu Societatea Globală a Tinerilor Profesioniști Români (GRASP) și cu Ambasada României la Londra, conferința a făcut parte dintr-o serie de evenimente din cadrul programului YoungDiplo, înființat de GRASP, care urmărește să stimuleze o dezbatere între diferiți actori internaționali interesați de politica externă a României: diplomați, factori de decizie din instituții publice românești, reprezentanți ai mediului de afaceri, tineri profesioniști și antreprenori, membri

ai comunității academice, cercetători, studenți și mass-media. Conferința a inclus mai multe prelegeri, susținute de personalități diplomatice, academice și ale mediului de afaceri.

9-22 februarie / Expoziție de design vestimentar „Fashionis (Not) a Mask” la sediul ICR Londra, în cadrul London Fashion Week. Proiectul, realizat în colaborare cu British Fashion Council, a cuprins creații ale designerilor români Mihaela Glăvan, Carmen Secăreanu, Dinu Bodiciu, Irina Marinescu și Mihai Dan Zarug și și-a propus să continue strategia ICR Londra de valorificare a acestui domeniu creativ extrem de important și vizibil pe piața internațională. Curatorul expoziției a fost Maurice Munteanu, editor și stilist la revista *ELLE România*.

16-23 februarie / Participare românească la Festivalul de Film Documentar European organizat de EUNIC Londra la CinéLumière, sala de proiecții a Institutul Francez din Londra. Ediția din acest an olimpic, dedicată sportului, a inclus documentarul

românesc *Australia*, r.: Claudiu Mitcu, și coproducția româno-germană *From Romania, with Love*, r.: René Eckert. Prezența la festivalul de film a contribuit la consolidarea parteneriatului între institutele culturale din cadrul EUNIC Londra și a atras un public numeros și atenția presei.

17-26 februarie / Participare la Festivalul de Film de la Dublin, pentru al doilea an consecutiv, după ce în 2011 ICR Londra a organizat o secțiune românească în cadrul aceluiași festival. Au fost proiectate filmele *Din dragoste cu cele mai bune intenții*, r.: Adrian Sitaru, *Aurora*, r.: Cristi Puiu, și *Crucic – Drumul spre dincolo*, r.: Anca Damian. În data de 17 februarie, regizorul Anca Damian a participat la o discuție pe tema filmului de animație alături de trei cineaști irlandezi.

18 februarie / Participare românească la Festivalul filmelor propuse la Oscar (Tricycle Cinema's International Oscar ® Season), organizat la Tricycle Cinema din Londra, cu filmul *Morgen*, r.: Marian Crișan. Actorul principal, András Hatházi, a prezentat filmul și a participat la o sesiune de întrebări și răspunsuri cu publicul britanic la finalul proiecției. Prezența sa la Londra a prilejuit și o serie de interviuri și sesiuni foto.

23 februarie / „Cinemateca românească”: proiecția filmului *100 de lei*, r.: Mircea Săucan, la sediul ICR Londra. „Cinemateca Românească” este un program permanent, deschis în martie 2010, care prezintă cele mai importante creații cinematografice românești din toate timpurile, pentru publicul internațional și diaspora din Londra. Programul „Cinematecii” urmărește să completeze propunerile oferite de distribuitorii locali de film românesc și de alți operatori culturali londonezi, în contextul interesului crescând pentru filmul românesc grație premiilor internaționale.

MARTIE

1 martie / Concert Trio Brâncuși – Laura Buruiană (violoncel), Satenik Khoudoian (vioară) și Mara



FASHION IS
A MASK

Dobrescu (pian) – organizat în seria „Concertele Enescu”, la sediul ICR Londra. Evenimentul a făcut parte din turneul de promovare a CD-ului *Trio Brancuși plays George Enescu – Complete Trios*, înregistrat în anul 2011 cu ocazia sărbătoririi a 130 de ani de la nașterea compozitorului. Din program: *Trio în sol minor nr. 1* și *Sérénade Lointaine* de George Enescu, *Trio nr. 1 în si major* de Johannes Brahms.

4 martie / Concertul de lansare a CD-ului cu lucrări de muzică barocă aparținând compozitorului Carl Friedrich Abel, susținut de Georgia Browne (flaut), Ion Minoiu (vioară barocă), împreună cu Ansamblul Nordic Affect și Mahan Esfahani (clavecin) - invitat special. Concertul a avut loc în sala camerală a ICR Londra din 1 Belgrave Square.

13 martie / Lansarea cărții *Painter of Silence* de Georgina Harding, a cărei acțiune se petrece în România anilor '50, eveniment organizat în colaborare cu prestigioasa Editură Bloomsbury. Alături de autoare, care a citit câteva fragmente, la eveniment a fost prezentă și Alexandra Pringle, redactor-șef al Editurii Bloomsbury, precum și un numeros public româno-britanic.

15 martie – 13 aprilie / Expoziție de body-art și bio-art a artistului Christian Paraschiv în Galeria „Brâncuși” a ICR Londra. Christian Paraschiv s-a afirmat în deceniul 9 ca unul dintre artiștii români de mare anvergură. Expoziția a inclus și fotografii și dialoguri de arhivă, realizate de Ion Grigorescu cu artistul vizual la începutul anilor '80. Tematica abordată de Cristian Paraschiv a fost relevantă în contextul Jocurilor Olimpice din 2012, punând accent atât pe corporalitate și performanță, cât și pe raportul corp individual – corp social.

22 martie / „Cinemateca românească”: proiecția filmului *Amintiri din Epoca de Aur*, r.: Cristian Mungiu, Ioana Uricaru, Hanno Höfer, Răzvan Mărculescu și Constantin Popescu, la sediul ICR Londra.

23 martie / Concert de muzică clasică al pianistei Diana Ionescu, tânără muziciană deținătoare a multor premii și distincții internaționale, în seria „New

Music” de la St. Martin-in-the-Fields din Londra. În program: *La Cathedrale Engloutie* de Claude Debussy, *Sonata no.1, op. 11* de Robert Schumann, *Ciaccona* de Bach-Busoni.

25 martie / Proiecția filmului mut *Manasse*, r.: Jean Mihail (1925) cu muzica live a grupului britanic Minima, la Barbican Centre din Londra, una dintre cele mai importante scene culturale ale capitalei britanice. Evenimentul a avut loc în seria „Silent Film & Live Music”.

25 martie / Concert susținut de cvartetul ConTempo – Bogdan Sofei (vioară), Ingrid Nicola (vioară), Andreea Banciu (violă), Adrian Mantu (violoncel) – și acordeonistul Dermot Dunne la The Henrietta Barnett School, Londra, în cadrul seriei de concerte Mill Hill Music Club. În program: *Cvartetul de coarde no. 14* de Schubert, *Grand Tango* și *Șase tangouri argentinienne pentru cvintet cu acordeon* de Astor Piazzola. Prezența muzicienilor români, supranumiți „trupa ABBA a muzicii clasice”, a fost propusă de directorul artistic al cunoscutului Mill Hill Music Club, partener al evenimentului.

29 martie / Concert de jazz al trompetistului Sebastian Burneci la Clubul 606 din Londra. Evenimentul a făcut parte din seria de concerte organizate de ICR Londra în colaborare cu acest celebru club din Chelsea, unde se desfășoară un program unic pe piața britanică de jazz, „European Exchange Initiative”, care presupune un schimb cultural între artiștii din țările europene și cei din Marea Britanie.

APRILIE

3 aprilie – 31 august / Expozițiile „Easter Eggs of Romania” și „Body Adorned”, organizate în colaborare cu Muzeul Horniman, cel mai important muzeu etnografic londonez. „Easter Eggs of Romania” a fost propusă de Fiona Kerlogue, curator al Muzeului, în urma vizitei sale în România, în anul 2011, prin intermediul programului de mobilități al ICR, realizată cu sprijinul Muzeului Național al Satului

„Dimitrie Gusti“ din București și al Complexului Muzeal Bucovina. Au fost expuse peste o sută de ouă încondeiate și obiecte de arhivă, au fost prezentate materiale video, iar în perioada 10-11 aprilie s-au desfășurat câte două sesiuni zilnice de ateliere de încondeiere a ouălor, susținute de Cristina Niga și Celica Nistor, meșteri populari. Explicațiile lor au fost traduse simultan de Cristina Catalina. Wayne Modest, curator al Muzeului Horniman, a selectat un costum popular transilvănean care a făcut parte din expoziția „Body Adorned: Dressing London“, deschisă în perioada 24 martie 2012 – 6 ianuarie 2013 printr-o intervenție inaugurală a celebrei creatoare de modă Dame Vivienne Westwood.

5 aprilie / Concert de muzică clasică susținut de tinerii muzicieni Jinah Shim (pian), Konrad Elias-Trostmann (vioară), Mina-Maria Bedimănescu (pian), Alexandra Văduva (pian), Bogdan Costache (vioară), Francesco Ionașcu (vioară), Ioana Forna (vioară), Mihai Cocea (vioară) și Lauren Steel (violoncel) în seria „Concertele Enescu“. Jinah Shim și Konrad Elias-Trostmann au fost desemnați câștigători ai Bursei Enescu pentru anul universitar 2011-2012, acordată de ICR Londra. În program: *Suita pentru pian*. 2 de Johann Sebastian Bach, *Lucifer's Banjo pentru pian* de Martin Butler, *Sonata no 2 pentru pian și vioară*, *Concertul pentru vioară și pian* de George Enescu, *Cvintetul pentru pian în mi bemol major op. 44* de Robert Schumann.

9 aprilie – 22 iunie / PROGRAMUL ROMÂNESC LA OLIMPIADA CULTURALĂ DE LA LONDRA: Primul proiect din cadrul Programului Românesc la Olimpiada Culturală – cel mai mare program cultural românesc realizat vreodată în Marea Britanie, parte a unui amplu festival cultural derulat în paralel cu Jocurile Olimpice și cuprinzând 18 proiecte distincte din mai multe domenii de promovare – a fost dedicat filmului. Regizorul Radu Muntean, actrița Anamaria Marinca, scenaristul Alexandru Baci și monteurul Cătălin Cristuțiu au susținut un program de instruire intensivă în tehnică cinematografică pentru un grup de tineri (cu vârste cuprinse între 16 și 25 de ani). La finalul atelierelor, tinerii au realizat un film care a

fost proiectat în cadrul Festivalului de Film East End de la Londra (3-8 iulie). Participanții români au fost selectați de ICR Londra și Fundația Four Corners, a cărei misiune este sprijinirea tinerilor din mediile problematice prin programe de educație în domenii legate de industria cinematografică. Participarea la organizarea de programe de instruire profesională a reprezentat o premieră pentru ICR Londra, asigurând promovarea proiectelor Institutului și prin alte canale decât cele utilizate în mod obișnuit.

18 aprilie / Concert de jazz susținut de muziciana Alexandrina Hristov, însoțit de proiecții video realizate de artistul vizual Cristian Luchian, la sediul ICR Londra, ca parte a participării românești la Târgul Internațional de Carte de la Londra. Originară din Republica Moldova, Alexandrina Hristov este muzician, pictor și poet, iar muzica sa combină elemente de jazz, soul, pop acustic, rock și elemente inovatoare. Concertul a fost urmărit de un numeros public internațional, în rândurile căruia s-au numărat mulți editori și agenți literari.

18 aprilie / Lansarea antologiei bilingve *Contemporary Romanian Poets*, care reunește textele a șase poeți români: Andrei Bodi, Denisa Comănescu, Vasile Gârneț, Bogdan Ghiu, Claudiu Komartin, Miruna Vlada. Antologia include poezii citite de cei șase poeți de-a lungul seriei de lecturi publice inițiate în 2011 de ICR Londra, în parteneriat cu Poet in the City, cea mai cunoscută organizație de promovare a poeziei din Londra. Antologia a fost publicată de Editura ICR, în 1 000 de exemplare, iar lansarea s-a făcut în contextul participării românești la Târgul Internațional de Carte de la Londra.

18 aprilie – 18 mai / Expoziția de ilustrații de carte realizate de membrii Clubului Ilustratorilor Români, la sediul ICR Londra, în Galeria Brâncuși. Au fost expuse jurnale și caiete de schițe, selectate de Stela Lie și Irina Dobrescu, membri ai Clubului. Expoziția a făcut parte din seria evenimentelor conexe Târgului de Carte de la Londra și a contribuit la promovarea designului grafic, ilustrației și producției editoriale românești pe piața britanică. Acesta a fost cel de-al doilea



September 2012
Anul cultural român
Anul sportului



THE ROLYMPIANS



eveniment de acest tip, după expoziția „Bound to Art“, prilejuită de participarea românească la Târgul de Carte de la Londra din 2011.

26 aprilie – 27 mai / Expoziția de fotografie a Danei Popa, „After the New Man“, la Galeria Foto 8. Au fost expuse 40 de fotografii ce prezintă tineri români născuți după 1989, surprinși în mediul urban, într-o societate în plină transformare. Este una dintre cele mai cunoscute galerii de fotografie din estul Londrei.

26 aprilie / „Cinemateca românească“: proiecția filmului *Frunte de pădure*, r.: Alexandru Tatos, la sediul ICR Londra.

30 aprilie – 1 mai / Participarea compozitorului Dan Dediu la o serie de seminarii și ateliere de creație muzicală românească la Royal Academy of Music, finalizate cu un portret componistic dedicat acestuia de studenții și profesorii prestigioasei școli muzicale, în sala de concerte a Academiei.

MAI

3 mai / Concertul de muzică clasică susținut de pianista Luiza Borac, una dintre cele mai apreciate interprete de origine română pe plan internațional, câștigătoare în anul 2007 a BBC Music Awards pentru albumul „Enescu“, în seria „Concertele Enescu“, la sediul Institutului. În program: Lieduri de Schubert, Trei Preludii de Claude Debussy, *Sonata op. 24 nr.3 în Re major* de George Enescu. Pianista Luiza Borac a obținut peste 30 de distincții naționale și internaționale, are o intensă activitate discografică și a realizat numeroase înregistrări pentru radio și televiziune.

9 mai / Proiecția specială *Marți, după Crăciun*, r.: Radu Muntean, urmată de o discuție de tip panel cu regizorul, la cinematograful Riverside Studio din Londra. Evenimentul a avut loc în contextul lansării filmului pe DVD în Marea Britanie și a deschis seria colaborărilor dintre ICR Londra și compania de distribuție de film Second Run DVD. La eveniment

au fost prezenți jurnaliști, critici de film, cinești și profesioniști din industria filmului.

10 mai / „Cinemateca românească“: proiecția filmului *Mănuși roșii*, r.: Radu Gabrea, la sediul Institutului.

16 mai / Participarea poetului Robert Șerban la European Literature Night, eveniment organizat la British Library ca parte a unui maraton internațional de lecturi publice, desfășurat simultan în 20 de capitale din Europa și Asia. Ajuns la cea de-a patra ediție, evenimentul fost organizat de EUNIC Londra, Comisia Europeană din Marea Britanie, Speaking Volumes Live Literary Productions, precum și diferite ambasade din Londra. Robert Șerban a citit o selecție de poeme din cel mai recent volum al său, *Moartea parafină*, și a discutat cu publicul; moderator: Rosie Goldsmith, jurnalist BBC. Au mai participat scriitori din Austria, Ungaria, Olanda, Turcia, Polonia.

17-18 mai / Concerte de jazz susținute de Lucian Ban (pian, compoziție) și Mat Maneri (violă, vioară electrică) la Cluburile Vortex din Londra și Jazz NorthEast din Newcastle. Cele două cluburi sunt unele dintre cele mai cunoscute scene britanice de jazz, concertele beneficiind de cronici elogioase în mari publicații britanice.

25 mai / Concert de muzică clasică susținut de Horia Văcărescu (vioară) la Corn Exchange Hall, Newbury, în cadrul „Newbury Spring Festival“, unul dintre cele mai cunoscute festivaluri de muzică clasică din Marea Britanie. În program: *Sonata no. 3* de Brahms, *Sonata pentru vioară în sol minor* de Claude Debussy, *Aubade* de George Enescu, *Ave Maria* de Schubert și *Suite Populaire Espagnole* de Manuel de Falla. Horia Văcărescu a fost acompaniat pe scena festivalului din Newbury de pianista Chiho Tsunakawa. Evenimentul a reprezentat prima participare românească la prestigiosul festival britanic.

26 mai / Concert de muzică clasică susținut de pianista Alexandra Dăriescu împreună cu Orchestra of Saint Paul's, în prestigioasa sală St Luke's a London Symphony Orchestra. În program: *Dansuri populare*

românești de Béla Bartók, *Concertul nr. 5 pentru pian „Imperialul”* de Ludwig van Beethoven, *Concertino în stil clasic pentru pian și orchestră de cameră* de Dinu Lipatti, *Simfonia no. 41* de Wolfgang Amadeus Mozart. Tânăra pianistă Alexandra Dăriescu este un nume din ce în ce mai familiar publicului britanic, concertând pe cele mai importante scene, în companii ilustre, și fiind de curând recunoscută de revista BBC Music ca „o stea în devenire”. Orchestra of Saint Paul's a fost dirijată de Ben Palmer.

29 mai – 26 iulie / PROGRAMUL ROMÂNESC LA OLIMPIADA CULTURALĂ. Programul cultural românesc, cuprinzând 18 proiecte distincte, a continuat cu expoziția de fotografie „ROLimpienii”, deschisă la sediul ICR Londra, care a prezentat pe 11 mari panouri însumând pe 20 de metri pătrați marile reușite olimpice și culturale ale românilor în secolul al XX-lea, prezentate sub forma unor corespondențe cronologice și simbolice. Concepția grafică a expoziției i-a aparținut artistului Arnold Estefan, director de creație la Saatchi&Saatchi România. Vernisajul a coincis cu lansarea oficială a Programului Românesc la Olimpiada Culturală și l-a avut ca invitat de onoare pe Ivan Patzaichin.

31 mai / Ceremonia de primire a lui Norman Manea ca *fellow* al Royal Society of Literature, primul scriitor român căruia i-a fost acordată această distincție, și lansarea celor două volume ale sale apărute la Yale University Press, *The Lair* și *The Fifth Impossibility*. La eveniment au participat Colin Thubron, președintele Royal Society of Literature, alături de scriitori și jurnaliști britanici cunoscuți precum Anne Chisholm, Paul Bailey și Elaine Feinstein. Norman Manea a semnat scrisoarea de acceptare a intrării în Royal Society of Literature cu pana ce a aparținut marelui scriitor Charles Dickens. Ceremonia, care s-a derulat la sediul ICR Londra, a fost urmată de o lectură susținută de autor, de un dialog cu un critic britanic și de intervenții ale membrilor Royal Society of Literature.

IUNIE

7 iunie / Concert de muzică clasică susținut de cvartetul de coarde Chilingirian, unul dintre cele mai cunoscute și apreciate ansambluri camerale din Marea Britanie, în cadrul evenimentului de închidere a stagiunii 2011-2012 a seriei „Concertele Enescu”, la sediul ICR Londra. În program: *Cvartetul de coarde op. 76, no. 5* de Haydn, *Cvartetul de coarde no. 2* de Enescu, *Cvartetul de coarde op. 51, no. 2 în la minor* de Brahms.



11 iunie / PROGRAMUL ROMÂNESC LA OLIMPIADA CULTURALĂ: „Poezie și sport. Cuvinte de aur”, lectură susținută de marii sportivi olimpici Laura Badea, Tanni Gray-Thompson, Edwin Moses și Chris Holmes la centrul King's Place din Londra, eveniment organizat în colaborare cu organizația britanică Poet in the City. Selecția poeziilor citite de Laura Badea, realizată de criticul literar Alexandru Cistelean, a cuprins poeme de Nichita Stănescu, Ștefan Augustin Doinaș și Gellu Naum. Evenimentul a inclus momente de muzică de jazz inspirată de mari realizări sportive, interpretată de Denys Baptiste Jazz Quartet. Moderatorul serii a fost celebra realizatoare de emisiuni sportive Clare Balding de la BBC.

25 iunie – 1 iulie / PROGRAMUL ROMÂNESC LA OLIMPIADA CULTURALĂ: Dan și Lia Perjovschi au susținut o serie de ateliere de creație ca artiști-invitați ai „Wide Open School”, organizat de cunoscuta Hawyard Gallery a Southbank Centre din Londra ca parte a unui proiect ce presupune ateliere, prezentări multimedia, expoziții ale unor artiști din peste 50 de țări. Artiștii români, selectați de Hawyard Gallery la sugestia ICR Londra, au participat la trei ateliere și au purtat discuții cu publicul, prezentând practica lor în contextul românesc și internațional.

25 iunie – 3 august / PROGRAMUL ROMÂNESC LA OLIMPIADA CULTURALĂ: Participarea românească la Festivalul de Arhitectură din Londra cu lucrarea „Minimal Complexity” a arhitectului Vlad Tenu. Lucrarea din aluminiu, realizată din 148 de seturi de componente, premiată în 2011 pentru inovație la Digital Fabrication Competition din Houston, iar în 2012 premiată de American Institute of Architects cu premiul „Divine Detail”, a fost prezentată în noul sediu al Universității de Artă și Design Central St. Martins din zona King's Cross, nu numai un centru cultural foarte cunoscut, ci și unul dintre cele mai populate locuri pe durata Olimpiadei Culturale.

27 iunie – 2 iulie / PROGRAMUL ROMÂNESC LA OLIMPIADA CULTURALĂ: Participarea poetei Doina Ioanid la Festivalul Internațional Poetry Parnassus. Evenimentul a avut loc la Southbank Centre din Londra, cu 205 poeți participanți, câte unul din fiecare țară concurentă la Jocurile Olimpice. Aceștia au susținut lecturi, ateliere de creație și dialoguri, moderate de Simon Armitage, artist în rezidență la Southbank Centre, și Jude Kelly, director artistic al Southbank Centre. Lecturile publice au fost urmate de o gală de premiere și un turneu în Marea Britanie, la care au participat toți cei 205 poeți. La finalul festivalului a fost editată o antologie de poezie, *The World Record*, la care fiecare poet a contribuit cu un poem în limba maternă. Participanții au fost selectați de un juriu format din experți britanici desemnați de Southbank Centre, în cazul României dintr-o serie de propuneri ale ICR Londra.

29 iunie / Concert aniversar susținut de violonistul Sherban Lupu, cu ocazia împlinirii a 60 de ani. Evenimentul a reprezentat încununarea carierei extraordinare a unuiu dintre cei mai mari violoniști și profesori de origine română din lume. Cu aceeași ocazie, a avut loc și lansarea CD-ului său, *Enescu necunoscut*, apărut la casa de discuri britanică Tocatta Classics. Maestrul Sherban Lupu a fost acompaniat de pianistul Tom Blach.

29 iunie / Concert Mădălina Rusu la St Martin-in-the-Fields, în seria „Pianists of the World”, ce reunește tineri talentați din toate colțurile lumii și este cea mai populară dintre seriile programate de instituția muzicală. Programul a inclus compoziții de Falla, Enescu, Schumann și Scriabin.

IULIE

1 iulie / PROGRAMUL ROMÂNESC LA OLIMPIADA CULTURALĂ: FLUX – proiecție video în aer liber, care a reflectat vizual dinamica urbană a estului Londrei din ultimii ani, puternic accelerată de Jocurile Olimpice. Instalația video a cuprins imagini ale unor clădiri și străzi remodelate recent, juxtapuse cu fotografii de arhivă, care au creat impresia unei metropole cu identitate contradictorie și memorie fragmentară, în permanentă schimbare. Instalația a fost proiectată pe clădirea emblematică Truman Brewery din estul Londrei, la o oră de vârf a week-end-ului. Proiectul, selectat prin concurs, a fost propus și realizat de arhitecta și fotografa Ioana Marinescu și de artistul vizual Tapio Snellman.

5-7 iulie / PROGRAMUL ROMÂNESC LA OLIMPIADA CULTURALĂ: Reprezentații ale spectacolului de dans *No sleep / Nesomn*, în coregrafia lui Arcadie Rusu, la Big Dance Week. Festivalul, eveniment major al Olimpiadei Culturale, a fost cea mai importantă sărbătoare britanică a dansului, desfășurată atât pe scene consacrate, cât și în spații neconvenționale, inedite. Alături de mai mulți coregrafi și dansatori internaționali, Arcadie Rusu și Ioana Marchidan au deschis festivalul pe 5 iulie în prezența primarului

Londrei, Boris Johnson, pe o scenă construită în incinta gării internaționale King's Cross St. Pancras din Londra. Pe 7 iulie, tot în cadrul festivalului, a avut loc premiera spectacolului *Hunted Devotion* în coregrafia lui Arcadie Rusu, realizat în timpul rezidenței anterioare a coregrafului la ICR Londra, în colaborare cu English National Ballet și Opera Holland Park.

7 iulie / Proiecția specială a filmului *Undeva la Palilula*, r.: Silviu Purcărete, la Rich Mix Cinema, Londra. Evenimentul, organizat în colaborare cu Festivalul de Film East End din Londra, l-a adus în atenția publicului britanic pe regizorul Silviu Purcărete, prezent la proiecție pentru un dialog cu publicul.

7-11 iulie / PROGRAMUL ROMÂNESC LA OLIMPIADA CULTURALĂ: Șapte reprezentații ale spectacolului de teatru *Muncitor* de Ioana Păun, la Theatre Royal Stratford East din Londra, rezultat al cercetărilor interdisciplinare ale regizoarei în zona artei participative și a teatrului hibrid. Formatul experimental s-a combinat cu folosirea insolită a tehnologiilor audio, într-un produs artistic la limita dintre realitate și ficțiune. Spectacolul a fost realizat împreună cu scenografa Maria Pitea, compozitorul Giorgio Cadamuro și actorii Neusha Milanian, Taghrid Choucrair-Vizoso, Simina Cojocar, Fiona Whitelaw, Windson Liong și Cristina Catalina. Reprezentațiile s-au bucurat de recenzii pozitive în presa britanică, iar parteneriatul cu Theatre Royal Stratford East a deschis noi posibilități de promovare a creației teatrale românești contemporane. În data de 8 iulie, criticul de teatru Cristina Modreanu a susținut o prelegere pe tema tinerilor dramaturgi români.

13 iulie / Concert de muzică clasică al pianistului Sergiu Tuhuțiu, în seria „Pianists of the World” la St Martin-in-the-Fields. Sergiu Tuhuțiu a interpretat *Sonata op. 110* de Beethoven și *Sonata nr. 2 op.35* de Chopin.

22 iulie / PROGRAMUL ROMÂNESC LA OLIMPIADA CULTURALĂ: Participarea saxofonistului Lucian Nagy în cadrul River of Music Festival. Muzicianul român a participat la evenimentul „Saxophone Massive” de

la Somerset House, care a constat într-un concert extraordinar susținut de 200 de saxofoniști din toată lumea, chiar înaintea deschiderii oficiale a Jocurilor Olimpice. Lucian Nagy a mai concertat, alături de artiști consacrați, pe scene din S.U.A., Germania, Anglia, Austria și Ungaria.

26 iulie – 12 august / PROGRAMUL ROMÂNESC LA OLIMPIADA CULTURALĂ: Decorarea fațadei sediului din 1 Belgrave Square al Institutului pe durata Jocurilor Olimpice. Fațada a fost decorată cu mii de stegulețe tricolore, dispuse vertical de pe acoperiș până la baza clădirii, care au atras atenția publicului și a presei.

27 iulie / PROGRAMUL ROMÂNESC LA OLIMPIADA CULTURALĂ: Amplasarea sculpturii *Edgerunner* / *Alergător pe muchie* de Paul Neagu, în Owens Field Park, Islington, Londra. Sculptura monumentală din oțel inoxidabil este prima lucrare a unui artist român expusă permanent în spațiul public londonez. Considerat cel mai important sculptor român după Brâncuși, Paul Neagu a predat la universități prestigioase de artă din Londra și a locuit în zona Islington, în centrul Londrei, până la moartea sa, în anul 2004. Dezvelirea sculpturii pe 27 iulie a avut loc în cadrul Programului românesc la Olimpiada Culturală, în prezența primarului din Islington și a unui public constituit din oficiali români și britanici, directori de institute culturale din rețeaua E U N I C , artiști britanici foști studenți ai lui Paul Neagu, jurnaliști.

Inaugurarea a fost urmată de un cocktail în parcul Owens Field, organizat de Primăria Islington.



27 iulie – 12 august / PROGRAMUL ROMÂNESC LA OLIMPIADA CULTURALĂ: Amplasarea instalației urbane „Play Point” în parcul Victoria din cartierul olimpic Tower Hamlets, pe durata Jocurilor Olimpice. Realizat de arhitecții Miruna Amza și Liviu Zagan, proiectul – selecționat prin concurs – a constat într-un puzzle interactiv compus din nouă panouri mobile cu geometrii atipice, pe fiecare panou figurând imagini cu sportivi români sau inspirate din temele Jocurilor Olimpice. Instalația a determinat existența unui mediu participativ și a unui spațiu flexibil, modificat în funcție de răspunsul publicului.

27 iulie – 12 august / PROGRAMUL ROMÂNESC LA OLIMPIADA CULTURALĂ: Amplasarea a trei sculpturi din fân de mari dimensiuni realizate de artistul Ernő Bartha, în Victoria Park și London Pleasure Gardens. Două sculpturi din fân ranforsat, parte a proiectului lui Ernő Bartha „Nature in the City”, au fost amplasate pe lacul din Victoria Park, în cartierul olimpic Tower Hamlets, fiind vizibile pentru un public extrem de numeros, iar a treia, de factură interactivă, a fost prezentată în cel mai nou parc de distracții deschis chiar în vecinătatea stadionului olimpic.



27 iulie – 12 august / PROGRAMUL ROMÂNESC LA OLIMPIADA CULTURALĂ: Amplasarea instalației urbane „Stații culturale” în Trinity Square Gardens din cartierul olimpic Tower Hamlets, Londra, pe durata Jocurilor Olimpice. Compusă din trei module, numite „Stația literară”, „Stația științifică” și „Stația multiculturală”, instalația – aleasă în urma unui concurs de proiecte – a fost realizată de arhitecții Minodora Cerin și Mircea Mărgărit special pentru Olimpiada Culturală. Proiectul a fost apreciat superlativ de Primăria Tower Hamlets, care a decis expunerea permanentă a stațiilor în parcul Mile End din estul Londrei, după încheierea anului olimpic.

SEPTEMBRIE

20 septembrie / „Cinemateca românească”: proiecția filmului *Meandre*, r.: Mircea Săucan, la sediul ICR Londra.

27 septembrie / „Cinemateca românească”: proiecția filmului *Cocoșul decapitat*, r.: Radu Gabrea, la sediul ICR Londra.

OCTOMBRIE

4 octombrie / Recital de pian susținut de Alexandra Dăriescu, la sediul ICR Londra, în seria „Concertele Enescu”. Evenimentul muzical a marcat debutul unei noi stagiuni a deja consacratei serii a „Concertelor Enescu”, al cărei scop este să familiarizeze publicul britanic cu creația marelui compozitor român. Din program au făcut parte lucrări de Enescu, Beethoven, Scarlatti și Chopin.

11 octombrie / Conferința „Ion I. C. Brătianu și construcția României moderne”, susținută de istoricul Keith Hitchins, la sediul ICR Londra. Conferința a avut ca punct de plecare monografia *Ion I. C. Brătianu*, publicată de profesorul Hitchins în anul 2011, la editura britanică Haus Publishing, în seria „The Makers of the Modern World”. Istoricul american,

membru de onoare a Academiei Române, a prezentat contribuția majoră a politicianului român la Conferința de Pace de la Versailles din 1919 și la construcția României Mari prin reformele liberale pe care acesta le-a promovat.

12-16 octombrie / Participare românească la Festivalul Internațional de Film de la Londra. Organizat în perioada 10-21 octombrie, festivalul a prezentat peste 200 de lungmetraje din 65 de țări, incluzând premiere internaționale și evenimente speciale. Au fost proiectate filmele *După dealuri*, r.: Cristian Mungiu și *Toată lumea din familia noastră*, r.: Radu Jude. La evenimente au participat regizorii Cristian Mungiu și Radu Jude.

17 octombrie 2012 – 18 ianuarie 2013 / Expoziție-dialog cu lucrări ale arhitectului George Cantacuzino și ale nepoatei sale, Ilinca Cantacuzino, în Galeria Brâncuși de la sediul ICR Londra. Expoziția a inclus lucrări de pictură, desene și texte, care au reflectat contribuția majoră a arhitectului român la cultura timpului său, memoria acestuia fiind reactualizată prin lucrările nepoatei sale, artist și profesor care activează în Londra. Într-o formulă diferită, expoziția a fost itinerată în București, Cluj-Napoca, Sibiu și Constanța în perioada 2006-2008, fiind un proiect care se dezvoltă permanent cu noi lucrări ale artistei și cu noi documente din arhiva familiei Cantacuzino.

23 octombrie / Concert de muzică clasică susținut de violonistul Horia Văcărescu și pianista Chiho Tsunakawala la St Martin-in-the-Fields. Din program: *Sonata în Do major* de Giuseppe Tartini, *Impromptu Concertant* de George Enescu, *Rondo* op. 53 de Schubert-Friedberg, *Légende* op. 17 de Henryk Wieniawski, *Sonata în sol minor* de Claude Debussy.

27 octombrie / „Cinemateca românească”: proiecția filmului *Veronica*, r.: Elisabeta Bostan, la sediul ICR Londra.

NOIEMBRIE

1 noiembrie / Concert de muzică clasică din seria „Concertele Enescu”, susținut de Michelangelo Quartet la sediul ICR Londra. Renumit pe scena internațională, cvartetul este compus din muzicienii Mihaela Martin (vioară), Daniel Austrich (vioară), Nobuko Imai (violă), Frans Helmerson (violoncel). Din program: *Cvartetul de coarde nr. 1* de George Enescu, *Cvartetul de coarde nr. 3* de Luigi Cherubini, *Cvartetul de coarde nr. 2*, op. 22 de Piotr Ilici Ceaikovski, *Cvartetul de coarde*, op. 135 de Ludwig van Beethoven.

8 noiembrie / „Cinemateca românească”: proiecția filmului *Morgen*, r.: Marian Crișan, la sediul ICR Londra.

15 noiembrie / Concert de jazz susținut de Nicolas Simion Group, în cadrul London Jazz Festival, la Clubul Rich Mix din Londra. Festivalul a fost organizat în perioada 9-18 noiembrie, în cluburi de jazz și centre culturale din Londra. Nicolas Simion Group, format din Martin Lubenov (acordeon), Angus Thomas (bass), Benjamin Henocq (tobe) și Nicolas Simion (saxofon), a fost apreciat pozitiv de presa britanică încă de la debutul său londonez, în 2010, organizat tot de ICR Londra.

16-18 noiembrie / Conferința „Proiect România 2020: Soluții pentru o Românie competitivă”, organizată de Societatea Globală a Tinerilor Profesioniști Români (GRASP), la sediul ICR Londra. Conferința s-a desfășurat sub patronajul ambasadorul României, E.S. dr. Ion Jinga, și a avut ca teme majore sistemul actual de politici publice din România și rolul diplomației în creșterea competitivității României. Printre invitați s-au numărat Anca Harasim, Director Executiv AmCham România (The American Chamber of Commerce in Romania), și Nicolae Rațiu, președintele Fundației „Rațiu”.

19 noiembrie / Spectacolul de teatru-dans *D'ale noastre* de Gigi Căciuleanu, la Cadogan Hall, celebra sală de spectacole din vestul Londrei. Producția, o spectaculoasă transpunere coregrafică a momentelor și schițelor marelui dramaturg Ion

Luca Caragiale, este realizată de Romania Dance Company și Teatrul Național București. Proiectul, parte a unui turneu la Paris și Bruxelles, sprijinit de Ministerul Culturii, s-a bucurat de un mare succes, amplificat și de prestigiul spațiului de joc. ICR Londra a asigurat promovarea spectacolului, atrăgând o audiență numeroasă de peste 400 de persoane.

22 noiembrie / Dezbateră cu titlul „Deconstructing the Iron Curtain”, susținută de Anne Applebaum, autoarea volumului *The Iron Curtain: The Crushing of Eastern Europe 1944-1956*, publicat la Editura Penguin Books. Cartea analizează istoria regimurilor comuniste în Europa de Est și viața cotidiană în țările respective. La dezbateră a mai participat Geoffrey Hosking, profesor de istorie a Rusiei la University College London (UCL) și specialist în politica Uniunii Sovietice și a Rusiei. Evenimentul a fost organizat la University College London, în colaborare cu Institutul Polonez și Penguin Books, cu sprijinul ICR Londra.

27 noiembrie / Concert de muzică otomană și românească veche, susținut de formația Anton Pann, la sediul ICR Londra. Evenimentul a fost organizat, în premieră, în parteneriat cu Centrul Cultural Turc „Yunus Emre” de la Londra. Grupul Anton Pann, format din Constantin Răileanu (percuție și voce), Alina Horez (vioară), Alexandru Stoica (oud), Andrei Zamfir (baglama), a interpretat compoziții semnate de Dimitrie Cantemir și Anton Pann, foarte bine primite de un public numeros.

DECEMBRIE

1 decembrie / Ceremonia de constituire a colecției de carte românească în cadrul Bibliotecii Centrale din Cardiff, prin intermediul unei donații de 300 de volume (cărți de referință, beletristică, manuale) din partea ICR, la inițiativa Asociației Române din Țara Galilor. La evenimentul de inaugurare, organizat de ICR Londra și prezidat de Nicola Richards, directoarea Bibliotecii Centrale din Cardiff, au participat prof. dr. Andrei Marga, președintele ICR, E.S. dr. Ion Jinga, ambasadorul României la Londra,

Keith Jones, Deputy Lord Mayor al orașului Cardiff, și Ștefan Giurcă, președintele Asociației Române din Țara Galilor. Tot cu această ocazie a fost vernisată, în holul Bibliotecii, expoziția de fotografie „Romania: Shapes of Light”, cuprinzând lucrări ale unora dintre cei mai cunoscuți fotografi peisagiști români.

3 decembrie / Conferința „Democracy as a Form of Life”, susținută de Andrei Marga la ICR Londra, organizată în parteneriat cu Institutul Cantemir din cadrul Universității Oxford. Prelegerea a fost urmată de un dialog cu numeroasa audiență, în care s-au distins E.S. dr. Ion Jinga, ambasadorul României la Londra, directori ai institutelor străine din capitala Marii Britanii, atașați culturali, oameni de cultură, membri ai comunității românești.

5 decembrie / Concert extraordinar al mezzosopranei Ruxandra Donose, protagonista montării *Carmen* la English National Opera în sezonul respectiv, la sediul ICR Londra. Evenimentul a făcut parte din seria „Concertele Enescu” și a fost organizat în colaborare cu Ambasada României în Marea Britanie, marcând Ziua Națională a României. Artista a fost acompaniată la pian de muzicianul Sergiu Tuhuțiu. Programul a cuprins lieduri compuse de compozitori români, colinde și arii celebre. Concertul a fost transmis, în premieră, live pe internet.





Institutul Cultural Român de la Madrid

IANUARIE

1 ianuarie – iunie / Numărul 52 și numărul 53 al publicației *Revista de Museología* (RdM), dedicate muzeelor din România. ICR Madrid a susținut inițiativa Asociației Spaniole a Muzeologilor (Asociación Española de Museólogos) de a dedica muzeelor din România două numere monografice ale revistei RdM. Articole despre patrimoniul muzeistic din România, patrimoniul arheologic din Dobrogea, Muzeul Național Brukenthal din Sibiu, Complexul Național Muzeal Astra, Muzeul Național de Artă al României din București, Muzeul Național de Istorie Naturală „Grigore Antipa” din București, Castelul Național Peleş din primul număr, și despre expoziții de artă contemporană românească din Spania („Una sexta parte de la Tierra. Ecologías de la Imagen”, MUSAC, León, 28 ianuarie – 3 iunie 2012, și „The Curtains of Democracy” de Ion Grigorescu, organizată de ICR Madrid în cadrul ediției 2012 a

festivalului PhotoEspaña), din al doilea număr, au fost redactate de muzeologi, profesori de istorie, curatori, specialiști în domeniul muzeisticii din România. Selecția muzeelor și a autorilor articolelor i-a aparținut prof. univ. dr. Ioan Oprea, de la Muzeul Național de Istorie a României, Centrul Național de Cercetare și Documentare în Domeniul Muzeologiei „Radu Florescu”.

9 ianuarie – 3 februarie / Itinerarea expoziției de ilustrație de carte „Poveste în povești” la Biblioteca Municipală din Chinchón, eveniment organizat de ICR Madrid și Clubul Ilustratorilor din București în colaborare cu Biblioteca Municipală din Chinchón și Primăria din Chinchón – Comunidad de Madrid, în cadrul programului „Biblioteca deschisă” („Biblioteca Abierta”). Desfășurat în perioada noiembrie 2011 – iunie 2012, programul și-a propus să sprijine integrarea comunității românești din Spania prin proiecte culturale cu instituții locale. Au fost distribuite, de asemenea, materiale promoționale despre cultura română. Au participat membri ai Clubului Ilustratorilor: Irina Dobrescu, Amalia Dulhan, Oana Ispir, Stela Lie, Sebastian Oprea, Mihaela Paraschivu, Cristiana Radu.



Expoziția personală Ion Grigorescu la PHotoEspaña

23-27 ianuarie / Seminarul internațional „La modernidad de los clásicos” („Modernitatea clasicilor”), dedicat scriitorilor Mihai Eminescu și I.L.Caragiale, la Universitatea Complutense din Madrid și la Universitatea din Granada. ICR Madrid a sărbătorit ziua nașterii poetului Mihai Eminescu, dar și centenarul morții marelui scriitor I.L. Caragiale. Evenimentul de la Universitatea Complutense din Madrid, desfășurat în zilele de 23 și 24 ianuarie, a inclus conferințe, lecturi și momente teatrale. La conferințe au fost invitați profesori universitari și traducători din România și Spania, specialiști în opera clasicilor români, printre care: Eugenia Popeangă Chelaru, profesor în cadrul departamentului de filologie romanică al Universității Complutense din Madrid, Juan José Ortega, Barbara Fraticelli și José Manuel Lucía Megías, profesori la aceeași universitate, Diego Muñoz, cercetător în cadrul Universității Complutense, Mariano Martín Rodríguez, doctor în filologie al Universității Complutense, Dana Giurcă, profesor în cadrul prestigioasei Escuela Oficial de Idiomas, Mihai Moraru, profesor în cadrul Facultății de Litere a Universității din București, și Iulian Costache, conferențiar în cadrul aceleiași facultăți. Lecturile și momentele teatrale au fost realizate de studenții Facultății Complutense din Madrid: în prima zi au fost puse în scenă *Momente de I.L. Caragiale*, *Căldură mare* și *Cadoul*, și un fragment din *Cântăreața cheală* de Eugen Ionescu, în limba spaniolă (prezentate de grupul de teatru Santiago Rusiñol din Madrid), iar în a doua zi au fost susținute lecturi bilingve din opera lui Mihai Eminescu (studenții anului III ai Facultății de Filologie din Universitatea Complutense, coordonați de prof. Eugenia Popeangă Chelaru și prof. Barbara Fraticelli). La Universitatea din Granada, una dintre cele mai importante din Spania în zona studiilor umaniste și singura universitate spaniolă care are în acest moment un lectorat românesc funcțional, recent inaugurat, cei doi invitați din România, Mihai Moraru și Iulian Costache, au vorbit, în zilele de 26 și 27 ianuarie, despre clasicii literaturii române, cu preponderență despre Eminescu și Caragiale, și au participat ulterior la o dezbatere organizată cu studenții și profesorii Departamentului de Limbi romanice.

FEBRUARIE

7 februarie / Încheierea cursurilor de limbă, cultură și civilizație românească desfășurate la sediul ICR Madrid, începute la data de 17 octombrie 2011. Cursanții au fost distribuiți în 6 grupe (3 grupe pentru nivel începător, o grupă pentru nivel începător A2, o grupă pentru nivel intermediar și o grupă pentru nivel avansat), coordonate de profesoarele Dana Alexandra Oprica, Virginia Oprea și Ruxandra Oancea și au participat la 36 de ore de curs/grupă, care s-au derulat de 2 ori pe săptămână.

8 februarie / Aniversarea nașterii lui Mihai Eminescu la Ciudad Real. La Biblioteca Municipală din Ciudad Real a fost proiectată pelicula *Un bulgăre de humă*, r.: Nicolae Mărgineanu. Colaboratori: Asociația Hispano-Română din Castilla La Mancha, Consulatul României din Ciudad Real, Primăria Ciudad Real, Parohia Ortodoxă Sta. Martir Tatiana din Ciudad Real și Ager Film.

15-19 februarie / Galerile Plan B și Ivan la ARCO Madrid 2012, unul dintre cele mai importante târguri internaționale de artă. Aflat la a XXXI-a ediție, târgul s-a desfășurat la FERIA de Madrid. Plan B din Cluj-Napoca/Berlin și Ivan Gallery din București au fost selectate de curatorul Manuel Segade să participe în secțiunea Opening, dedicată tinerelor galerii de artă din Europa. Au fost prezentate la ARCO lucrări semnate de Adrian Ghenie, Ciprian Mureșan, Navid Nuur, Belu-Simion Făinaru, Șerban Savu (galeria Plan B), Dragoș Bădiță, Geta Brătescu, Dan Măciucă, Cristian Oprea, Bartha Sandor și Veres Szabolcs (Ivan Gallery).

15 februarie / Încheierea ciclului de film românesc de la Valencia, organizat în colaborare cu Cinemateca IVAC (Institut Valencià de l'Audiovisual i de la Cinematografia „Ricardo Muñoz Suay”) și Sala Luis G. Berlanga, inițiat pe 9 decembrie 2011. În ianuarie-februarie 2012 au fost proiectate: *A fost sau n-a fost?*, r.: Corneliu Porumboiu, *4 luni, 3 săptămâni și 2 zile*, r.: Cristian Mungiu, *Legături bolnăvicioase*, r.: Tudor Giurgiu, *Cum mi-am petrecut sfârșitul lumii*,

r.: Cătălin Mitulescu, *Amintiri din Epoca de Aur*, r.: Cristian Mungiu, Ioana Uricaru, Hanno Höfer, Răzvan Mărculescu, Constantin Popescu, *Moartea domnului Lăzărescu*, r.: Cristi Puiu, *Polițist, adjectiv*, r.: Corneliu Porumboiu, *Hârtia va fi albastră*, r.: Radu Muntean.

23-29 februarie / Itinerarea expoziției de ilustrație de carte „Poveste în povești” la Biblioteca publică „Antonio Mingote”, Latina, Madrid, în vederea prezentării expoziției în cadrul programului „Biblioteca deschisă” („Biblioteca Abierta”), desfășurat în perioada noiembrie 2011 – iunie 2012, cu scopul de a sprijini integrarea comunității românești din Spania prin proiecte culturale cu instituții locale. Au fost transmise, de asemenea, materiale promoționale despre cultura română.

MARTIE

12 martie – 20 iunie / Cursuri de limbă, cultură și civilizație românească desfășurate la sediul ICR Madrid. Perioada de înscriere și proba de nivel au avut loc în perioada 27 februarie – 9 martie 2012. Cursanții au fost distribuiți în 6 grupe (3 grupe pentru nivel începător, o grupă pentru nivel începător A2, o grupă pentru nivel intermediar și o grupă pentru nivel avansat), coordonate de profesoarele Dana Alexandra Oprica, Virginia Oprea și Ruxandra Oancea și au participat la 36 de ore de curs/grupă, care s-au derulat de 2 ori pe săptămână. Au fost susținute conferințe de Stelian Tănase, despre Bucureștiul de-a lungul secolului al XX-lea, și Ignacio Vidal Folch, despre literatura română.

19-24 martie / Proiecția documentarului *Un Euro, 3,6 lei*, r.: Carlos Iglesias, la Centro de Asociaciones din localitatea Don Benito, cu ocazia Zilei împotriva rasismului, xenofobiei și intoleranței (21 martie). Partener: Primăria localității Don Benito. Programul de activități a inclus dezbateri în școlile din oraș, campanie de informare și proiecții de filme.

14-31 martie / Proiecția filmului documentar *Dacia, dragostea mea* de Julio Soto și Ștefan Constantinescu în cadrul „Zilelor Francofoniei” desfășurate în Peru, la Lima, Arequipa, Chiclayo, Huancayo, Iquitos și Piura. Organizatori: ICR Madrid și Ambasada României în Peru, în parteneriat cu Ambasadele Franței, Canadei, Greciei, Belgiei, Marocului și Elveției, sub președinția Ambasadei Egiptului, cu sprijinul Alianței Franceze din Lima și în colaborare cu Cinemateca din cadrul Pontificia Universidad Católica del Perú.

20-26 martie / Participarea românească la „Săptămâna francofoniei”, la Círculo de Bellas Artes și la diverse școli generale publice și private din Madrid, în care se predă limba franceză. Scriitoarea franceză de origine română Ramona Bădescu, una dintre cele mai apreciate tinere autoare de carte pentru copii, cu peste 20 de cărți publicate, a fost invitată la masa rotundă despre literatura pentru copii, organizată pe 21 martie la Círculo de Bellas Artes din Madrid, alături de Calvin Ntonga Inogo (autor) și Delphine Durand (ilustratoare); moderador: Elisa Yuste Tuero, coordonator al Departamentului de Promovare a Lecturii din cadrul Centrului Internațional de Carte pentru Copii și Tineret, Fundația Germán Sánchez Ruipérez, Salamanca. De asemenea, în data de 20 martie, Ramona Bădescu a susținut o lectură la școli generale publice și private în care se predă limba franceză. Pe 26 martie, în sala de teatru a Institutului Francez de la Madrid, a fost proiectat filmul *Morgen*, r.: Marian Crișan. Parteneri: Ambasada Franței, Institutul Francez, Ambasada Camerun și Ambasada Belgiei.

APRILIE

3 aprilie – 1 iunie / Concurs „La historia de una personalidad rumana / Povestea unei personalități din România”. Premiul a constatat într-o bursă la Cursurile de limbă, cultură și civilizație românească, organizate de ICR la Brașov. Tema concursului a constatat în scrierea unei povești despre o personalitate din istoria culturii române, stimulând astfel interesul pentru cunoașterea numelor mari care au marcat

cultura și civilizația românească. Lucrările au fost primite până pe data de 18 mai 2012, iar juriul a deliberat pe 29 mai. Componența juriului: Joaquín Garrigós, cel mai important traducător contemporan de literatură română în limba spaniolă, Eugenia Popeangă Chelaru, profesor de limbi și literaturi romanice la Universitatea Complutense din Madrid, și Luminița Marcu, director adjunct la ICR Madrid. Câștigătorii anunțați pe 1 iunie au fost: Vicente Pascual pentru lucrarea *Inacabada* (despre regizorul de film Cristian Nemescu) și Irene Lado Monserrat pentru lucrarea *Cecilia Cutescu Stork, la primera gran academica de arte de Europa* (despre pictorița româncă Cecilia Cutescu Stork).

10-26 aprilie / Itinerarea expoziției de ilustrație de carte „Poveste în povești” la Centrul Cultural „Gabriel Celaya” din San Fernando de Henares. ICR Madrid și Clubul Ilustratorilor din București au colaborat cu Centrul Cultural „Gabriel Celaya”, Biblioteca Publică „Rafael Alberti”, și Departamentul de Cultură al Primăriei din San Fernando de Henares în vederea itinerării expoziției de ilustrație „Poveste în povești” în cadrul seriei de evenimente din cadrul programului Biblioteca Abierta.

12-15 aprilie / „12 ani, 8 filme, 4 zile”: ciclu de autor dedicat regizorului Cristian Mungiu, la Cine Estudio, Círculo de Bellas Artes din Madrid. Eveniment organizat în colaborare cu Departamentul de Film al Círculo de Bellas Artes din Madrid, Centrul Național al Cinematografiei și Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale”, a organizat un ciclu de autor dedicat regizorului Cristian Mungiu la Cine Estudio. Proiectul a reprezentat o retrospectivă a celor mai importante titluri realizate de regizorul român, filme de scurt și lungmetraj, cuprinse în patru sesiuni. Selecție filme: program I: *Amintiri din Epoca de Aur*, r.: Ioana Uricaru, Hanno Höfer, Răzvan Marculescu, Constantin Popescu și Cristian Mungiu, 4 luni, 3 săptămâni și 2 zile și *Occident*, și scurtmetrajele: *Corul Pompierilor* (2000), *Nici o întâmplare* (2000), *Zapping* (2000), *Mâna lui Paulista* (1998), *Mariana* (1998).



„12 ani, 8 filme, 4 zile”: ciclu de filme Cristian Mungiu la Círculo de Bellas Artes

23 aprilie / Participarea românească pentru al cincilea an consecutiv la cel mai popular eveniment dedicat literaturii – „Noaptea cărților” – la sediul ICR Madrid. Programul ediției a inclus peste 650 de activități la care au participat peste 180 de librării și peste 130 de instituții culturale din Madrid. În cadrul evenimentului, ICR Madrid a organizat la sediul său două sesiuni de activități interactive dedicate copiilor. Au avut loc două sesiuni de spectacol-lectură și atelier de desen pentru copii. Spectacolul-lectură susținut de actorul Ramiro Melgar în limba spaniolă a pornit de la povestea românească *Prâslea și merele de aur* și de la personajul cărții *Pomelo crece* de Ramona Bădescu, autoare franceză de origine română,

urmat de un atelier de desen coordonat de artista plastică Romana Preoteasa.

27 aprilie – 6 mai / Participarea românească la cea de-a doua ediție a Festivalului Internațional de Film de Autor din Barcelona, D'A, la Filmoteca de Catalunya și Cinematograful Aribau Club. Filmul *Loverboy*, r.: Cătălin Mitulescu, a fost proiectat în secțiunea „Talents” pe 4 și 6 mai, la Aribau Club 2. Festivalul reprezintă o propunere nouă în domeniul audiovizualului în Barcelona, care explorează domeniul filmului de autor și urmărește să prezinte o panoramă internațională a celor mai bune filme de autor contemporane și, în același timp, să descopere noi talente sau să prezinte regizori consacrați la nivel internațional și nedistribuiți în cinematografele din Spania. Festivalul este organizat de Noucinemart, entitate privată condusă de specialiști în domeniul filmului din Spania.

30 aprilie – 7 mai / Deplasarea directorului artistic al PHotoEspaña, Gerardo Mosquera, la București și Cluj-Napoca, în cadrul liniei de mobilitate a profesioniștilor culturali din alte țări interesați să desfășoare proiecte cu artiști și organizații din România. Proiectul de mobilitate a urmărit, în primul rând, identificarea unor artiști contemporani care ar putea fi incluși în proiectul curatorial al Secțiunii Oficiale PHotoEspaña 2013, dar și popularizarea Festivalului PHotoEspaña în rândul artiștilor din România, în special a secțiunii Descubrimientos (Descoperiri). În acest sens, Gerardo Mosquera a susținut o prezentare la UNAgaleria, galeria Universității Naționale de Arte din București, în data de 2 mai. La București au avut loc vizite și întâlniri la departamentul foto-video din cadrul Facultății de Arte Plastice, Universitatea Națională de Arte din București, la Galeria Posibilă, Muzeul Național de artă Contemporană, Galeria Ivan, Salonul de Proiecte și Platforma. La Cluj-Napoca au avut loc vizite și întâlniri la Fabrica de Pensule (galeriile: Bazil, Bazis, Plan B și Sabot), Casa Tranzit și sediul revistei *IDEA arta + societate*.

MAI

2-11 mai / România – țară invitată la cea de-a IX-a ediție a Festivalului Internațional de Scurtmetraje CURTOCIRCUITO din Santiago de Compostela. Au fost selectate nouă scurtmetraje românești distribuite în două programe, sub forma unei retrospecive, astfel: program I: *Muzica în sânge*, r.: Alexandru Mavrodineanu; *Renovare*, r.: Paul Negoescu; *Lord*, r.: Adrian Sitaru, *Lost Springs 2*, r.: Andrei Dobrescu; program II: *Colivia*, r.: Adrian Sitaru; *Derby*, r.: Paul Negoescu; *We'll Become Oil*, r.: Mihai Grecu; *Apele tac*, r.: Anca Miruna Lăzărescu; *15 iulie*, r.: Cristi Iftime. Programul a inclus și o masă rotundă la care au participat: Paul Negoescu (membru al Juriului internațional al festivalului), Cristi Iftime și Andrei Dobrescu. Programul românesc a fost prezentat în cadrul unei conferințe de presă, pe 9 mai, la Hotel Virxe da Cerca. Cristi Iftime a primit premiul pentru cel mai bun scurtmetraj de ficțiune pentru filmul *15 iulie*, în cadrul concursului internațional al CURTOCIRCUITO.

3-6 mai / Participarea românească în cadrul Salonului Internațional de Bandă Desenată de la Barcelona, la Fira Barcelona – Montjuïc, pavilion 8. Pentru a promova o zonă mai puțin cunoscută și pentru a da posibilitatea tinerilor artiști să întâlnească editori și distribuitori de benzi desenate, ICR Madrid a prezentat o mostră din istoria benzii desenate românești și din banda desenată actuală în cadrul „Istoriei benzilor desenate românești”. În vederea organizării unui stand reprezentativ pentru contextul actual al benzii desenate românești, mostra a inclus expoziția „Istoria benzii desenate românești” și o selecție de publicații de profil din România. Artiștii Andreea Chirică (autoarea romanului *The Year of the Pioneer*, apărut prin Hardcomics 11) și Cristian Dârstar (autor de benzi desenate, manga, comics DIY) au transformat standul pe parcursul târgului prin desene, intervenții, ateliere, în cadrul unui *work in progress* comun.

7 mai – 2 iunie / România – țară invitată în cadrul programului organizat cu ocazia Zilei Europei (9 mai) de Primăria Villanueva de la Cañada. Primăria



Participarea românească
la Târgul de Bandă Desenată din Barcelona

organizează anuale evenimente cu ocazia Zilei Europei, în fiecare an delegând o țară invitată. În urma unei solicitări de colaborare din partea Departamentului de Cultură al Primăriei din Villanueva de la Cañada, ICR Madrid a propus expoziția „Patrimoniu artistic moldovenesc din secolele al XV-lea și al XVI-lea” și a recomandat proiecția lungmetrajului *Cum mi-am petrecut sfârșitul lumii*, r.: Cătălin Mitulescu. Printre evenimentele propuse s-au mai numărat: concursuri de povești, masă rotundă, proiecții de film și expoziții. Expoziția „Patrimoniu artistic moldovenesc din secolele al XV-lea și al XVI-lea” a avut loc la Centro Cultural La Despernada și a constatat într-o serie de fotografii cu imagini ale ansamblurilor de pictură murală de la Popăuți (Botoșani), Bălinești, Sf. Gheorghe – Suceava, Humor, Arbore și Dragomirna, care ilustrează particularitățile moștenirii bizantine.

Selecția a fost făcută de Vlad Bedros, iar fotografiile aparțin atât acestuia, cât și restauratorilor Anca Dina, Geanina Deciu și Carmen Solomonea. Vlad Bedros este lector la Universitatea Națională de Arte din București, coordonatorul Programului de Studiu Istoria și Teoria Artei și asistent de cercetare la Institutul de Istoria Artei „G. Oprescu” al Academiei Române, București. Proiectul a făcut parte din strategia ICR Madrid de sprijinire a integrării comunității românești din Spania prin proiecte culturale cu instituții locale.

10-16 mai / Turneu al Teatrului „Anton Pann” din Râmnicu Vâlcea, cu spectacolul pentru copii *Punguța cu doi bani*, la Madrid, Sevilla, Alicante și Ciudad Real. Parteneri: Consulatul General al României la Sevilla, Feria Internacional del Títere de Sevilla, Comunidad de Madrid (Direcția Generală

pentru Relații Europene), Asociația ARIPI din Alicante, Universitatea din Alicante, Primăria orașului Alicante și Asociación Hispano-Rumana de Castilla-La Mancha. Spectacolul, unul dintre primele realizate de trupa de păpușari a Teatrului „Anton Pann” din Râmnicu Vâlcea, a fost creat de Ioan Brancu, în prezent conferențiar universitar doctor și șef de catedră la U.N.A.T.C. „I. L. Caragiale” București. Spectacolul a fost prezentat în versiune română sau spaniolă, în funcție de public. Program: 10 mai, la Sevilla – Centro Cívico Parque Alcosa, în limba spaniolă; Sevilla – Plaza Vicente Aleixandre, în limba spaniolă; 12 mai, Madrid – Parcul Retiro, reprezentație în cadrul evenimentelor organizate de Comunidad de Madrid cu ocazia Zilei Europei, în limba spaniolă; 14 mai, Alicante – Asociația ARIPI, în limba română; 15 mai, Alicante – Centrul Cultural Las Cigarreras, în limba spaniolă; 16 mai, Ciudad Real – Museo López Villaseñor, în limba spaniolă.

13-14 mai / Scriitorul și politologul Stelian Tănase la Târgul de Carte de la Sevilla și la Madrid. ICR Madrid, Consulatul General al României în Sevilla și Casa del Libro au colaborat la organizarea prezentării volumului *Clienții lu' tanti Varvara*, apărut la editura spaniolă Mira Editores, în 2010, prin programul „20 de autori” derulat de Centrul Național al Cărții. Stelian Tănase a fost prezent la Târgul de Carte de la Sevilla, desfășurat în perioada 10-20 mai. Prezentarea, la care a participat și scriitorul Fernando Iwasaki, a avut loc pe data de 13 mai în Sala Apeadero din Sevilla. Pe 14 mai, la sediul ICR Madrid, autorul a participat la masa rotundă și proiecția de fragmente de filme documentare „Bucureștiul de-a lungul secolului XX”, alături de Joaquín Garrigós.

13 mai / Participare românească la Festivalul Internațional de Poezie de la Barcelona. Ileana Mălăncioiu și Svetlana Cârsteian au fost invitate să participe la cea de-a XXVIII-a ediție a Festivalului Internațional de Poezie de la Barcelona, care a avut loc în perioada 8-17 mai. Poetele au fost invitate la un amplu recital de poezie, în limbile română și catalană, pe data de 13 mai, în curtea interioară a Bisericii Santa Anna. Xavier Montoliu a tradus

poemele, iar doi importanți poeți catalani, Francesc Parcerisas și Marc Romera, au recitat în catalană.

23-26 mai / Participarea românească în cadrul festivalului „Rencontres Internationales Paris / Berlin / Madrid 2012”, desfășurat la Filmoteca Española / Cine Doré și Cineteca – Matadero Madrid. A fost prezent artistul Adrian Alecu, filmul său *Gravitation* (România – Olanda – Germania – Danemarca, 2011) fiind prezentat pe 25 mai la Filmoteca Española. În cadrul aceleiași sesiuni a fost proiectată lucrarea video *Rite of Spring* de Mona Vătămanu & Florin Tudor (România, 2011). Celelalte etape ale festivalului au avut loc la Berlin în perioada 3-8 iulie, la Haus der Kulturen der Welt, și la Paris în perioada 29 noiembrie – 8 decembrie, la Centre Pompidou și Gaîté Lyrique.

25 mai – 10 iunie / Prima participare românească la Târgul de Carte Retiro, cel mai important târg de carte cu vânzare din Spania, desfășurat în parcul Retiro din centrul Madridului și ajuns la cea de-a LXXI-a ediție. ICR Madrid a organizat pentru prima dată un stand propriu al Institutului Cultural Român, unde au putut fi achiziționate cărți ale autorilor români traduși în limba spaniolă în ultimii ani. Cu ocazia Târgului, ICR Madrid a organizat o serie de întâlniri literare și sesiuni de autografe la care au participat scriitorii Norman Manea, Dan Lungu, Florin Lăzărescu și Sorin Gherguț, dar și reprezentanți ai lumii literare din Spania: Guillermo Altares, Ignacio Vidal Folch și Marian Ochoa de Eribe. Programul evenimentelor: 26 mai, stand 19 (Instituto Cultural Rumano), Retiro: Scriitorul Norman Manea, sesiune de autografe; 26 mai, Pabellón, Retiro: „Norman Manea y los grandes problemas de nuestro tiempo”, Norman Manea în dialog cu Guillermo Altares; 2 iunie, stand 19 (Instituto Cultural Rumano), Retiro: Scriitorul Dan Lungu, sesiune de autografe; 2 iunie, stand 19 (Instituto Cultural Rumano), Retiro: Scriitorul Florin Lăzărescu, sesiune de autografe; 3 iunie, Pabellón, Retiro: „Literatura rumana, hoy”, Dan Lungu, Florin Lăzărescu, Sorin Gherguț și Marian Ochoa de Eribe în dialog cu Ignacio Vidal Folch (scriitor, jurnalist *El País*). Scriitorului Dan Lungu i-au fost traduse și publicate două volume în Spania: *El paraíso de las gallinas*.

Falsa novela de rumores y misterios (Raiul găinilor. Fals roman de zvonuri și mistere), Editura Icarria, Nadhari Narrativa, 2011 și *Soy un vejestorio comunista (Sunt o babă comunistă!)*, Editura Pre-Textos, 2009. Lui Florin Lăzărescu i-a fost publicat recent în Spania volumul *Nuestro enviado especial (Trimisul nostru special)*, Editura El Nadir, 2012.

IUNIE

4-5 iunie / Scriitorii Dan Lungu, Florin Lăzărescu și Sorin Gherguț la Târgul de la Bilbao, una dintre cele mai importante manifestări de profil din Țara Bascilor. Sorin Gherguț a participat ca poet recent premiat în România – premiul revistei *Observator cultural* pentru volumul *Orice (Uverturi și reziduuri)*. Poemele sale au fost traduse pentru acest eveniment de Marian Ochoa de Eribe. Pe 4 iunie, cei trei scriitori au participat la o întâlnire despre literatura română contemporană, iar pe 5 iunie, la o întâlnire cu presa, în spațiul de evenimente al Târgului.

6-10 iunie / Deplasarea lui Denise O'Keeffe, director adjunct al Festivalului de la Valladolid, Carlos Rodríguez Rios, directorul Festivalului Internațional de Film de Autor din Barcelona D'A, Carlos Reviriego, jurnalist, critic de film la *El Cultural*, suplimentul cultural al cotidianului *El Mundo*, și Guelfo Ascanelli, consultant programe și selecționar de cicluri de film la Filmoteca Española, la Cluj-Napoca, la proiecțiile și evenimentele din secțiunea „Zilele Filmului Românesc”, din cadrul Festivalului Internațional de Film Transilvania – TIFF 2012 pentru stabilirea de contacte și selecționarea de filme recente românești pentru festivaluri și alte instituții culturale din Spania.

8 iunie – 13 iulie / Participare românească la Festivalul Internațional de Fotografie și Arte Vizuale PHotoEspaña 2012, la Madrid. În cadrul secțiunii oficiale, ICR Madrid a organizat expoziția personală Ion Grigorescu, „The Curtains of Democracy”, curator: Magda Radu, deschisă în perioada 8 iunie – 13 iulie la Instituto Europeo de Diseño. Expoziția a fost construită în jurul lucrărilor realizate de Ion Grigorescu în ultimii

ani, una dintre preocupările centrale ale artistului fiind explorarea relației dintre individ și autoritatea politică. În cadrul secțiunii Descubrimientos (Descoperiri) 2012, artistul Lucian Muntean și-a prezentat portofoliul în prezența a 21 de specialiști din domeniu, la Centro de Arte de Alcobendas, în perioada 5-7 iunie. Lucian Muntean a fost selectat cu un proiect fotografic de tip reportaj social, care conține imagini realizate în intervalul 2000-2007 și înfățișează ritualuri din viața cotidiană, păstrate în satul Rogojel din Munții Apuseni: sacrificarea mielului de Paște, tăierea porcului de Crăciun, frământarea pâinii etc. De asemenea, artistul vizual Iosif Király s-a deplasat la Madrid în

Norman Manea la Târgul de Carte Retino, Madrid



perioada 6-8 iunie pentru a participa la întâlniri profesionale și pentru a analiza spațiile expoziționale din cadrul festivalului PHotoEspaña.

IULIE

2 iulie – 31 august / Expoziția „Poveste în povești” în cadrul IlustraTour 2012 Valladolid, la Centro Cívico Rondilla, Centro Cívico José María Luelmo și Centro Cívico Zona Sur. Parteneri: Clubul Ilustratorilor din București și Primăria din Valladolid. IlustraTour – întâlnire internațională a ilustratorilor (2-13 iulie 2012) este organizată anual sub formă de ateliere de ilustrație, mese rotunde între artiști și editori, ateliere pentru

copii, activități culturale nocturne sau concursuri de povești ilustrate pentru copii. Cu ocazia expoziției și în cadrul activităților nocturne, în data de 2 iulie a avut loc o prezentare a expoziției Clubului Ilustratorilor și a ilustrației de carte din România. Expoziția „Poveste în povești” a fost itinerată în Spania, în perioada mai 2011 – mai 2012, în opt orașe (Zaragoza, Madrid, Villanueva de la Serena, Getafe, Coslada, Chinchón, San Fernando de Henares), având un public de peste 8 000 de persoane.

3-28 iulie / Participarea câștigătorilor concursului „La historia de una personalidad rumana / Povestea unei personalități din România” la Cursurile de limbă, cultură și civilizație românească, organizate de ICR la Brașov. Tema concursului a reprezentat o poveste despre o personalitate din istoria culturii române, stimulând astfel interesul pentru cunoașterea numelor mari care au marcat cultura și civilizația românească. Câștigători: Vicente Pascual Pascual, cu lucrarea „Inacabada” (despre regizorul de film Cristian Nemescu), și Irene Lado Monserrat, cu lucrarea „Cecilia Cutescu Stork, la primera gran academica de arte de Europa” (despre pictorița româncă Cecilia Cutescu Stork).

4-10 iulie / Deplasarea lui Manuel Segade, curator și investigator independent, programator, ARCOMadrid 2013, la București și la Cluj-Napoca, în cadrul liniei de mobilitate a profesioniștilor culturali din alte țări interesați să desfășoare proiecte cu artiști și organizații din România. Curatorul a explorat scena de artă contemporană din România, fiind vizitate galeriile deschise în urmă cu mai puțin de 7 ani, în vederea includerii acestora în secțiunea Opening a ediției 2013 a ARCOMadrid. Secțiunea este deschisă până în octombrie 2013, iar galeriile nu pot participa decât după ce au fost invitate de curatorul care face selecția. Programul său a inclus vizite și întâlniri la Anaid Art Gallery, Anca Poterașu Gallery, Galeria Andreiana Mihail, Ivan Gallery, Zorzini Gallery, Salonul de Proiecte, Platforma, MNAC, Galeria Posibilă, Galeria H'art – în București și la galerii din Fabrica de Pensule: Plan B, Bazis, Sabot – în Cluj-Napoca.



12 iulie 2012 – 13 decembrie 2013 / Acord de colaborare cu Federația Asociațiilor de Români în Spania – FEDROM – pentru organizarea unor proiecte culturale. Acordul urmărește păstrarea identității naționale atât în rândul adulților, cât și al copiilor de origine română din Spania. ICR Madrid și FEDROM și-au propus să promoveze în mod reciproc imaginea și activitățile și să desfășoare programe comune în domeniul cultural. FEDROM este o organizație constituită în 2004, formată din asociații hispano-române care au scopul de a integra cetățenii români în Spania. Printre principalele obiective FEDROM se numără: apărarea drepturilor românilor, ale refugiaților, minorităților etnice, persoanelor cu drept de azil și ale tuturor colectivelor aflate în risc de excludere socială; promovarea de politici publice coordonate între țara care primește comunitatea imigrantă și țara de origine; promovarea reprezentării imigranților în toate mediile instituționale.

18-20 iulie / Participarea românească la Congresul al VII-lea al Societății de Logică, Metodologia și Filosofia Științei din Spania, la Santiago de Compostela. Congresul a fost organizat de Departamentul de Logică și Filosofia moralei din cadrul Universității Santiago de Compostela și de Societatea de Logică, Metodologia și Filosofia Științei în Spania. Dintre lucrările primite de organizatori a fost selectată și lucrarea *Wylean Skepticism* de Iulian D. Toader, singurul participant român. Prezentată în cadrul Congresului, lucrarea a fost publicată ulterior într-un volum colectiv. Iulian D. Toader este postdoctorand al Universității din București, Facultatea de Filosofie, deține un doctorat în Filosofie de la University of Notre Dame, SUA (2011) și un alt doctorat „magna cum laude” în Filosofie la Universitatea din București (2004).

SEPTEMBRIE

14-17 septembrie / Itinerarea expoziției „Patrimoniu artistic moldovenesc din secolele al XV-lea și al XVI-lea” la Salón Internacional de Patrimonio, Bienes e Itinerarios Religiosas, prima ediție a primului târg

ecumenic din Spania. Parteneri: Biroul Turistic de Promovare și Informare Turistică al României de la Madrid. ICR a contribuit astfel la oferirea mai multor informații despre patrimoniul artistic din regiunea Moldovei; imagini de la Popăuți, Bălinești, Suceava (Biserica Sf. Gheorghe), Humor, Arbore și Dragomirna au dezvăluit particularitățile moștenirii bizantine și interpretările locale.

16 septembrie / Participarea românească în cadrul proiectului „Muestra de entidades”, desfășurat în El Parque del Pescador (Parcul Pescarilor) din Cambrils. Partener: Associació Comunitat Romanesa de Catalunya. ICR Madrid a oferit broșuri în limba spaniolă despre literatura și cultura română. Primăria din Cambrils organizează anual „Muestra de entidades” cu scopul de a familiariza publicul cu activitățile derulate de asociațiile din oraș.

27 septembrie / „Porți deschise culturilor europene. Ziua europeană a limbilor / Puertas abiertas a las culturas europeas. Día europeo de las lenguas”, eveniment inițiat și coordonat de Institutul Cultural Român de la Madrid, instituție care deține președinția clusterului EUNIC din Spania și care însumează 20 instituții participante: Alliance Française, British Council, Centrul Ceh Madrid, Forumul Cultural Austriac, Goethe-Institut, Instituto Cervantes, Institut Français, Institutul Cultural Român de la Madrid, Institutul Iberoamerican al Finlandei, Institutul Italian de Cultură Madrid, Institutul Polonez de Cultură, Ambasada Belgiei – Delegația Valonia-Bruxelles, Ambasada Ungariei, Ambasada Lituaniei, Ambasada Elveției, Ambasada Țărilor de Jos, Ambasada Portugaliei, Ambasada Ciprului, Reprezentanța Comisiei Europene în Spania și Biroul Parlamentului European în Spania. Prin intermediul celor peste 40 de activități și evenimente propuse, proiectul „Porți deschise culturilor europene. Ziua europeană a limbilor” a urmărit să stârnească interesul publicului spaniol pentru studiul limbilor străine și să ofere șansa de a descoperi și de a intra în contact cu culturile diverselor țări participante. Astfel, institutele culturale europene din Madrid și-au deschis porțile pentru a oferi publicului un maraton



cultural și lingvistic dedicat zilei oficiale a limbilor europene (26 septembrie), promovată de Consiliul Europei și Comisia Europeană. În seara de 27 septembrie, publicul s-a putut bucura de propuneri culturale dintre cele mai diverse – film, muzică, teatru, poezie, gastronomie, artă, BookCrossing, vizite cu ghid, cursuri de limbi străine, inclusiv realizarea și transmiterea în direct a unui program al postului de televiziune ARTE. În plus, au fost oferite premii și burse de studiu a limbilor străine, iar celor care au vizitat cel puțin două dintre sediile instituțiilor participante li s-a înmănat un „Pașaport lingvistic” cu care au putut câștiga diverse premii. Institutul Cultural Român de la Madrid a propus expoziția „Istoria benzii desenate românești” la sediul ICR Madrid; filmul *Un cartuș de Kent și un pachet de cafea*, r.: Cristi Puiu, la sediul ICR Madrid; produse tradiționale românești în cadrul unui târg gastronomic cu vânzare și lecții demonstrative

de limba română la sediul Goethe-Institut, precum și un recital de poezie românească în spaniolă, în cadrul sesiunii de lecturi dramatizate și de poezie organizate la Institutul Iberoamerican al Finlandei. La rândul său, ICR Madrid a găzduit proiecția unor filme finlandeze, lituaniene și flamande.

OCTOMBRIE

9-21 octombrie / Itinerarea expoziției „Childhood. Remains and Heritage” / „Copilăria. Rămășițe și patrimoniu” la Círculo de Bellas Artes de Madrid. Institutul Cultural Român a participat în calitate de co-organizator, alături de Muzeul Țăranului Român, Asociația Artées din Paris și Muzeul din Leżbork, Polonia, la acest proiect, cofinanțat de Uniunea Europeană prin programul „Cultura 2007-2013”. Perioada de derulare a proiectului a fost 1 mai 2011 – 30 aprilie 2013. În perioada iunie 2012 – martie 2013, ICR a organizat o serie de expoziții la institutele din Londra (iunie 2012), Paris (septembrie 2012), Madrid (octombrie 2012), Roma (noiembrie 2012), Stockholm programată în ianuarie 2013 și Varșovia programată în februarie 2013. Expoziția a fost însoțită de un catalog cu rezumate în limbile franceză, italiană, spaniolă, suedeză și poloneză. În data de 8 octombrie, la Círculo de Bellas Artes de Madrid – sala Antonio Palacios a avut loc vernisajul expoziției „Childhood. Remains and heritage / Copilăria. Rămășițe și patrimoniu” („Infancia. Recuerdos y Patrimonio”), organizată în cadrul proiectului european omonim. Expoziția a cuprins un melanj inedit de obiecte, haine, povești și jocuri care aparțin spațiului românesc. La vernisaj au fost prezenți și curatorii expoziției, Lila Passima și Cosmin Manolache. Expoziția a fost vizitată de 1670 de persoane.

NOIEMBRIE

26 noiembrie - 14 decembrie / Itinerarea expoziției „Patrimoniu artistic moldovenesc din secolele al XV-lea și al XVI-lea” la Centro Cívico El Cerro din Coslada, cu

ocazia sărbătoririi Zilei Naționale a României. Partener: Primăria din Coslada – departamentul Participación Ciudadana (Participare cetățenească). Având în vedere numărul crescut de români din Coslada (20% dintr-o populație de 90 000 locuitori) și pentru o mai bună cunoaștere a culturii române, departamentul Participación Ciudadana din cadrul Primăriei din Coslada a propus sărbătorirea Zilei Naționale.

28 noiembrie / Concert susținut de Cvartetul Transilvan la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Prin această inițiativă culturală, ICR Madrid a susținut eforturile diplomatice ale Ministerului Culturii și Patrimoniului Național și ale Ambasadei României în Regatul Spaniei în vederea celebrării Zilei Naționale a României. La concert au fost invitați reprezentanți ai corpului diplomatic, artiști și jurnaliști spanioli, reprezentanți ai comunității de români din zona Madridului.

DECEMBRIE

1 decembrie / Proiectul „Caragiale, mereu actual” la Coslada, proiecție a înregistrării video a piesei *O noapte furtunoasă*, realizată în studiourile Televiziunii Române, în 1984, pe format DVD în limba română, DVD existent în fondul media al ICR Madrid. Evenimentul a avut loc la sediul Centrului Hispano-Român din Corredor del Henares (CEPI Coslada), cu ocazia Zilei Naționale a României. Proiectul s-a desfășurat în parteneriat cu Centrul Hispano Român din Corredor del Henares (CEPI Coslada-Comunidad de Madrid) și TVR Media. Ediția pe format DVD face parte din colecția „Teatrul Național de Televiziune” realizată de TVR Media.

1 decembrie / Itinerarea expoziției „Benzi desenate românești” la El Casar (Guadalajara), în vederea celebrării Zilei Naționale a României. Parteneri: Primăria din El Casar (Guadalajara) și Biroul Turistic de Promovare și Informare Turistică al României de la Madrid. Expoziția a putut fi vizitată în data de 1 decembrie, când au mai avut loc: un colocviu despre integrarea românilor în Spania, prezentarea

unui material video turistic despre România, un concert de muzică populară românească susținut de grupul Ioan Marcu și o degustare gastronomică cu specific românesc.

1-15 decembrie / Itinerarea expoziției „Poveste în povești / Historia en historias” la Centro Hispano-Rumano de Alcalá de Henares, în vederea sărbătoririi Zilei Naționale a României, în colaborare cu Primăria din Alcalá de Henares, Asociación Hispano-Rumano Integramás și Centro Hispano-Rumano Alcalá de Henares – Centro de Investigación, Promoción y Cooperación Internacional, gestionat de Fundación Iberoamérica Europa (CIPIE). Luând în considerare numărul crescut de români din comunitatea madrilenă, Fundación Iberoamérica Europa (CIPIE) – prin Centro Hispano-Rumano de Alcalá de Henares – a propus, în vederea cunoașterii României și a culturii sale, sărbătorirea Zilei Naționale prin intermediul unei serii de evenimente. În acest scop, ICR Madrid a propus expoziția „Historia en historias”, care aduce în prim-plan lumea poveștilor clasice, dar și contemporane românești, „repovestite” în imagini de membrii Clubului Ilustratorilor. În paralel, la Coslada a avut loc expoziția „Patrimoniu artistic moldovenesc din secolele al XV-lea și al XVI-lea”, la Centro Cívico El Cerro. Expoziția a fost inaugurată pe 1 decembrie, când au avut loc și alte evenimente: conferința despre semnificația istorică a Zilei Naționale, susținută de Ileana Bucurenciu, traducător și profesor universitar; activități pentru copii (desen și pictură, concursuri etc.); concert și degustare de mâncăruri tradiționale românești.

10-14 decembrie / Ciclul de film „România, secolul XXI”, la sala de evenimente a E.T.S. de Ingeniería de Edificación (Școala Tehnică Superioară de Inginerie și Construcții), Universitatea din Granada. Au fost proiectate filmele: *Marfa și banii*, r.: Cristi Puiu; *Filantropica*, r.: Nae Caranfil; *Moștenirea lui Goldfaden*, r.: Radu Gabrea; *Occident*, r.: Cristian Mungiu; *California dreamin' (nesfârșit)*, r.: Cristian Nemescu. Activitățile pe care le realizează anual Cineclubul Universității au ca obiectiv promovarea istoriei trecute și actuale a celei de-a șaptea

arte, a caracteristicilor și a bogăției limbajului cinematografiei, formarea unui public cu capacitate critică în domeniul filmului. Organizatori: Cine Club Universitario / Aula de Cine – Cineclub Universitar, Centrul de Cultură Contemporană – Vicerectoratul de Extensiune Universitară și Sport, Universitatea din Granada. Colaboratori: Lectoratul român din cadrul Universității din Granada, Ambasada României în Regatul Spaniei, ICR Madrid, Mandragora, TOTAL TV.

10-15 decembrie / Ciclu de film românesc la Sant Sadurní d'Anoia, în sala de proiecții a Asociației „Amigos del Cinema de la Capital del Cava”. Proiectul a fost o inițiativă a Asociației „Amigos del Cinema de la Capital del Cava” (Catalonia). Au fost proiectate filmele: *Marfa și banii*, r.: Cristi Puiu; *Filantropica*, r.: Nae Caranfil; *Mănuși roșii*, r.: Radu Gabrea; *Sibiu. Capitală Culturală Europeană 2007*, r.: Dumitru Budrala – documentar; sesiune de scurtmetraje: *Numărătoarea manuală*, r.: Daniel Sandu; *Apele tac*, r.: Anca Miruna Lăzărescu; *Oxygen*, r.: Adina Pintilie. Asociația „Amigos del Cinema de la Capital del Cava” este o organizație înființată în 2000, odată cu închiderea ultimei săli de cinema din oraș, cu scopul de a le oferi localnicilor oportunitatea de a păstra legătura cu această artă.

26 decembrie 2012 – 31 ianuarie 2013 / Cea de-a III-a ediție a festivalului anual „Zilele filmului românesc”, în parteneriat cu Filmoteca Española (Cinemateca Spaniolă), la cinematograful Cine Doré din capitala Spaniei. La Cine Doré au fost proiectate filmele: *Toată lumea din familia noastră*, r.: Radu Jude; *Undeva la Palilula*, r.: Silviu Purcărete; *Loverboy*, r.: Cătălin Mitulescu; *Din dragoste cu cele mai bune intenții*, r.: Adrian Sitaru; *Eu când vreau să fluier, fluier*, r.: Florin Șerban. La sediul ICR Madrid au fost proiectate următoarele filme: *Secvențe*, r.: Alexandru Tatos; *Binecuvântată fi, închisoare*, r.: Nicolae Mărgineanu; *Reconstituirea*, r.: Lucian Pintilie; *Mănuși roșii*, r.: Radu Gabrea; *Amintiri din copilărie*, r.: Elisabeta Bostan. Seria de proiecții de la sediul ICR Madrid, pe format DVD cu subtitrare în spaniolă, a venit în completarea programului propus la Filmoteca și a avut în vedere atragerea unui public cât mai divers, în principal reprezentanți ai comunității de români.



Institutul Cultural Român de la New York

IANUARIE

5 ianuarie / Participarea Cristinei Petrescu, editoare a *Raportului asupra crimelor comunismului*, și a președintelui C.N.S.A.S., Dragoș Petrescu, la masa rotundă „Securitatea și intelectualii din România” din cadrul celei de a CXXVII-a ediții a conferinței anuale a Modern Languages Association of America, Seattle, Washington. Valentina Glăjar, profesor universitar la Texas State University, a fost inițiatorul și organizatorul sesiunii „Securitatea și intelectualii din România”. Invitaților li s-au alăturat specialiști români de la mai multe universități din S.U.A.: Jeanine Teodorescu (Lexington College), Monica Garoiu (Kenyon College), Anca Luca Holden (University of Georgia), Corina Liliana Petrescu (University of Mississippi).

8-13 ianuarie / Deplasarea regizorului Marian Crișan la Palm Springs International Film Festival, California, cu filmul *Morgen*, propunerea oficială a României pentru Premiile Oscar 2012 la categoria Cel mai bun film străin. Acesta a fost ultimul festival de film de prestigiu din Statele Unite ale Americii înaintea anunțării nominalizărilor pentru Oscar. Regizorul a fost prezent la proiecțiile filmului și la sesiunile de întrebări și răspunsuri, festivalul reprezentând o oportunitate de promovare. Proiecțiile filmului *Morgen* la Palm Springs International Film Festival au avut loc pe 9 și 12 ianuarie.

FEBRUARIE

8 februarie / Lansarea antologiei de poezie românească contemporană *The Vanishing Point That Whistles*, editată de Paul Doru Mugur împreună cu Adam J. Sorkin și Claudia Serea, publicată la finalul anului 2011 de editura Talisman House din New York cu sprijinul ICR prin programul TPS (Translation and Publication Support Programme). Participanți: Paul Doru Mugur, Adam J. Sorkin, Claudia Serea și directorul editurii Talisman House, Edward Foster.

Poeții Ștefan Bălan și Adina Dabija au citit fragmente din antologie, alături de actori americani.

9 februarie – 4 martie / Prezentarea piesei *I Killed My Mother* de András Visky, în montarea regizorului american Karin Coonrod, în cadrul stagiunii aniversare Homecoming – La MaMa 50. Cu sprijinul ICR New York, dramaturgul András Visky a fost prezent la premiera oficială din data de 12 februarie. Piesa a avut reprezentații zilnice. În data de 15 februarie a avut loc o discuție publică, găzduită de Teatrul La MaMa, la care au participat dramaturgul András Visky și regizorii Karin Coonrod, Andrei Șerban și Robert Woodruff.

13-17 februarie / Conferința „Literary Imaginary and the Poetics of Truth / Imaginarul Literar și Poeticile Adevărului”, în cadrul proiectului de colaborare academică „Comparative Literature in Romania in the Third Millennium”, organizat în parteneriat cu Arizona State University prin Programul de Studii Românești și Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca. Proiectul a inclus o serie de conferințe, ateliere și o masă rotundă susținute de universitari români din cadrul Catedrei de Literatură Comparată și a Catedrei de Limba Română din cadrul Facultății de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca. Au participat: Corin Braga, Ruxandra Cesereanu, Ștefan Bobbely, Doru Aurel Pop, Horea Poenar și Cornel Vilcu, alături de profesorul universitar Ileana Orlich, Coordonator al Programului de Studii Românești, Arizona State University.

21 februarie / Lansarea anualelor Institutului pentru Investigarea Crimelor Comunismului și Memoria Exilului Românesc (IICCMER): *Represiune și control social în România comunistă, History of Communism in Europe*: Vol. I. *Politics of Memory in Post-communist Europe* și *History of Communism in Europe*; Vol. II. *Avatars of Intellectuals under Communism*, la Georgetown University. Evenimentul a fost organizat în colaborare cu Center for Eastern, Russian and Eurasian Studies din cadrul Georgetown University și Center for the Study of Post-Communist Societies, Maryland University. Participanți: Michael David-Fox, Charles King, Dennis Deletant, din Statele Unite, și Vladimir Tismăneanu, Adrian Cioflâncă, Marius Stan și Bogdan-Cristian Iacob, din România.

MARTIE

1-12 martie / Retrospectiva „Lucian Pintilie“ la Muzeul de Artă Modernă din New York (MoMA), cu participarea regizorului Lucian Pintilie și a actorilor Victor Rebengiuc și Mariana Mihuț. Publicul american a avut pentru prima dată ocazia de a se întâlni cu filmografia completă a regizorului Lucian Pintilie. În cadrul retrospectivei au rulat lungmetrajele *Duminică la ora 6* (1965), *Reconstituirea* (1969), *Salonul nr. 6* (produs în Iugoslavia în anul 1973), *De ce trag clopotele, Mitică?* (1979), *Balanța* (1991), *O vară de neuitat* (1992), *Prea târziu* (1996), *Terminus Paradis* (1998), *După-amiaza unui torționar* (2001), *Niki Ardelean, colonel în rezervă* (2003) și mediummetrajul *Tertium Non Datur* (2006). Filmul *Niki Ardelean, colonel în rezervă* a beneficiat cu acest prilej de o lansare în premieră pe ecranele americane, fiecare proiecție fiind urmată de un interviu cu Lucian Pintilie despre realizarea filmului (material înregistrat). Proiecțiile filmului *După-amiaza unui torționar* au fost, de asemenea, însoțite de un interviu filmat cu cineastul român. *Reconstituirea*, *Balanța*, *O vară de neuitat*, *Prea târziu* și *Terminus*

Paradis au fost prezentate la MoMA în copii noi de proiecție, realizate cu sprijinul Centrului Național al Cinematografiei. Regizorul a deschis oficial retrospectiva în data de 1 martie, prezentând filmul *Reconstituirea*. Alături de regizorul Lucian Pintilie s-au aflat actorii Victor Rebengiuc și Mariana Mihuț, care, în data de 3 martie, au prezentat filmul *De ce trag clopotele, Mitică?*. Retrospectiva a fost un succes, înregistrând 4107 spectatori în cele douăsprezece zile de proiecție. Laurence Kardish, curatorul șef al departamentului de film de la Museum of Modern Art din New York, și-a anunțat intenția de a propune achiziționarea filmului *Reconstituirea* pentru colecția permanentă a muzeului, în urma succesului de public și de presă. Cu același prilej, ICR New York a organizat la sediu un eveniment special, în limba română, adresat comunității românești din S.U.A., cu participarea actorilor Victor Rebengiuc și Mariana Mihuț. Actorii au purtat un dialog despre cariera lor în cinematografie, moderat de criticul de film Mihai Chirilov, directorul artistic al Festivalului Filmului Românesc de la New York.

Retrospectiva Lucian Pintilie la MoMA
copyright Mircea Cantor



3 martie – 6 mai / „Restless: Films and Other Works“, prima expoziție personală mai amplă a artistului Mircea Cantor, câștigător al Premiului „Marcel Duchamp“, la Museum of the Moving Image din New York (MoMI), Queens. În cadrul expoziției, al cărei curator a fost directorul de programe al MoMI, David Schwartz, au fost prezentate trei lucrări video recente ale artistului – *Tracking Happiness* (2009), *Vertical Attempt* (2009) și *I Decided Not to Save the World* (2011) și o selecție de desene și fotografii, în timp ce un program de scurtmetraje semnate Mircea Cantor a fost prezentat în sala Bartos a muzeului pe toată durata expoziției. Vernisajul a avut loc în data de 3 martie, prilej cu care a fost organizată și o proiecție specială a scurtmetrajelor artistului: *The Landscape Is Changing* (2003), *Dead Time* (2003), *Tribute* (2004), *The snow and the man* (2005), *Nulle part Ailleurs* (2000) și *Double Heads Matches* (2003). Proiecțiile, prezentate de Mircea Cantor, au fost urmate de o discuție cu publicul. În data de 5 martie, ICR New York, în colaborare cu Serviciile Culturale Franceze, a organizat un dialog între Mircea Cantor și criticul de artă Steven Henry Madoff (*The New York Times*, *Artforum*) găzduit de Serviciile Culturale ale Ambasadei Franței la New York.

20-24 martie / O serie de evenimente de promovare a literaturii române, prilejuite de lansarea antologiei *Romanian Writers on Writing / Scriitori români despre scris*, publicată de Trinity University Press în seria *The Writer's World* (Lumea scriitorului), editată de Edward Hirsch. Coordonatorii antologiei sunt Norman Manea și Sanda Cordoș, iar traduceri din limba română au fost realizate de Raluca Manea și Carla Baricz. Volumul include fragmente din scrierile a 81 de autori români, dar și o scurtă prezentare a activității literare a acestora, oferind o perspectivă de ansamblu asupra peisajului literar românesc. Evenimentul principal a fost găzduit în data de 22 martie de ICR New York și a cuprins, alături de o scurtă prezentare a antologiei și lecturi din volum, un dialog cu autorii participanți pornind de la temă și atingând contextul literar românesc în diferite perioade, condiția scriitorului român înainte și după 1989. Evenimentul a debutat cu prelegerea susținută de Edward Hirsch, coordonatorul seriei *Writers on Writing*. Dialogul cu autorii a fost moderat de scriitorul și editorul cărții, Norman Manea, împreună cu directorul ICR New York, Corina Șuteu. Au participat scriitorii: Nina

Cassian, Dan Lungu, Simona Popescu, Lucian Dan Teodorovici, Carmen Firan și Bogdan Suceavă cărora li s-au alăturat traducătoarea Carla Baricz și editorul Barbara Ras.

23 martie / Dezbateră „Romanian Writers on... Writing under Censorship/Scriitori români despre... scrisul sub cenzură“ la Colegiul Bard din Annandale-on-Hudson, New York. Acest eveniment dedicat lansării antologiei *Romanian Writers on Writing* i-a adus pe autorii români Nina Cassian, Dan Lungu, Simona Popescu, Lucian Dan Teodorovici, Carmen Firan și Bogdan Suceavă în dialog cu studenții și profesorii Colegiului Bard. Discuția a pornit de la o comparație între viața scriitorilor români în regimul comunist și cenzura ideologică a sistemului față de presiunea economică din prezent, precum și schimbarea rolului și statusului scriitorului în aceste circumstanțe.

21 martie – 1 aprilie / Participarea regizoarei Anca Damian la festivalul *New Directors/New Films*, organizat de Film Society of Lincoln Center și Museum of Modern Art (MoMA), în cadrul căruia a fost prezentat documentarul animat *Crulic – Drumul spre dincolo*. Dedicat descoperirii și promovării artiștilor tineri, *New Directors/New Films* și-a câștigat o reputație internațională, devenind un festival în cadrul căruia se prezintă în premieră lucrări care redefinesc șabloanele cinematografului. Anca Damian a prezentat filmul, a participat la discuții cu publicul și la o serie de întâlniri cu reprezentanți ai industriei americane de film, precum și cu jurnaliști și critici de film americani.

APRILIE

2 aprilie – 18 iunie / Proiectul de teatru neconvențional „The Window/Vitrina“ – un *performance site-specific* de reinventare a spațiului ICR New York, regizat de Ana Mărgineanu și realizat în colaborare cu artiști americani și româno-americani. Proiectul a oferit trecătorilor și iubitorilor de teatru ocazia de a redescoperi spațiul ICR New York prin două spectacole care au schimbat convenția clasică de dezvoltare a spectacolului și de raportare a spectatorului. Scenograful a construit mai întâi spațiul teatral, iar dramaturgul a scris un text bazat

pe creația scenografului. „The Window/Vitrina“ a spart, totodată, convenția potrivit căreia spectatorul de teatru cumpără bilet și intră în sală pentru a urmări, așezat confortabil în scaun, un spectacol pe scenă. În cazul acesta, spectatorii, urmărind din exterior, au fost singurii în măsură să decidă pentru cât timp privesc reprezentația. Trecătorii au putut vedea spectacolul ca pe o „vitrină vie“, pentru doar câteva momente, sau ca pe o reprezentație teatrală, oprindu-se să-l vadă în totalitate. Programul evenimentelor: 2-8 aprilie / Primul spectacol a avut reprezentații în fiecare zi și a reunit doi câștigători ai premiului Obie: scenograful român Nic Ularu și dramaturgul american Samuel D. Hunter; 23-29 mai, 5-7 iunie și 12-18 iunie / Al doilea spectacol, cu tema *Alice în țara minunilor*, a avut o serie de 40 de reprezentații și a fost conceput de scenografa Daniela Codarcea Kamiliotis (artist vizual și fashion designer, actualmente vicepreședinte de creație la compania Ralph Lauren) și dramaturgul Saviana



Spectacolul „Vitrina / The Window“,
regizat de Ana Mărgineanu, la sediul ICRNY.
copyright Piotr Redlinski

Stănescu. Spectacolul *The Window* conceput de Ana Mărgineanu a fost nominalizat la Premiile New York Innovative Theatre Awards la șapte categorii.

11-22 aprilie / A patra ediție a festivalului „DISAPPEARING ACT. Current European Cinema“, organizat de ICR New York împreună cu Centrul Ceh, în parteneriat cu numeroase alte institute culturale și

consulate europene la New York, sub egida EUNIC. Ca și în anii trecuți, festivalul a prezentat publicului american producții recente din spațiul european care, deși s-au bucurat de o bună primire din partea criticii, nu au ajuns sau au dispărut repede de pe ecranele americane. De asemenea, în cadrul festivalului a avut loc o conferință privind programele de studiu ale cinematografului europene din universitățile americane, care a reunit reprezentanți ai mediului academic american, alături de selecționeri de festivaluri dedicați promovării filmului străin în S.U.A.. Festivalul a adus în metropola americană 25 de filme contemporane din Austria, Belgia, Bulgaria, Croația, Republica Cehă, Elveția, Estonia, Franța, Germania, Grecia, Ungaria, Italia, Polonia, Portugalia, România, Serbia, Slovacia, Spania și Suedia, care au fost găzduite în trei spații new yorkeze: IFC Center, Institutul Francez și Centrul Ceh. ICR New York a susținut în acest an nu doar prezentarea a două filme românești, ci și a patru filme din Europa de Sud-Est: *Polițist, adjectiv*, r.: Corneliu Porumboiu; *Medalia de onoare*, r.: Călin Peter Netzer; *Eastern Plays*, coproducție Bulgaria-Suedia, r.: Kamen Kalem; *Cinema Komunisto*, Serbia, r.: Milla Turajlic; *White, White World*, coproducție Serbia-Germania-Suedia, r.: Oleg Novkovic; *Wasted Youth*, Grecia, r.: Argyris Papadimitropoulos și Jan Vogel. Printre invitați s-au numărat și Uliks Fehmiu, producătorul și actorul principal al filmului *White, White World*, Serbia și Argyris Papadimitropoulos, regizorul filmului *Wasted Youth*, Grecia.

18-29 aprilie / Premiera mondială a filmului documentar *Turn Off the Lights*, r.: Ivana Mladenović, realizat pe baza unui scenariu de Ivana Mladenović și Bianca Oana, în cadrul Tribeca Film Festival. Filmul a fost prezentat în cadrul secțiunii „Viewpoints“ alături de alte 22 de titluri la Clearview Cinemas în datele de 24, 26 și 27 aprilie. Cele trei proiecții au fost urmate de sesiuni de întrebări și răspunsuri cu regizoarea Ivana Mladenović și cu monteurul Ana Ilieșiu.

24-29 aprilie / Participarea regizorului Radu Gabrea și a actriței și producătoarei Victoria Cociaș la Universitățile Stanford și Berkeley din California. Aceștia au prezentat filmele: *Mănuși roșii*, *Rumenye*, *Rumenye*, *Moștenirea lui Goldfaden* – în cadrul celei de a treia ediții a Festivalului de Film Românesc organizat de Romanian Film Festival & Discussion Forum at Stanford University. Victoria Cociaș și Radu

Gabrea au luat parte și la două mese rotunde – „Yiddish Theatre, Avram Goldfaden, Rumenye! Rumenye!”, în data de 28 aprilie și „Realism and Black Humor: Romanian Film School Aesthetics”, în data de 29 aprilie. Cei doi invitați s-au deplasat la Los Angeles după evenimentele din cadrul Festivalului de Film Românesc de la Universitatea Stanford și UC Berkley pentru a participa la o serie de întâlniri legate de organizarea ediției din acest an a Festivalului de Film al Europei Centrale de la Mediaș.

24 aprilie – 1 mai / Participarea conf. univ. Madeea Axinciuc, directoarea programului de Studii religioase de la Universitatea București, la conferința internațională „International Symposia for Contemplative Studies” de la Colorado Convention Center, Denver. Evenimentul a fost organizat de Mind and Life Institute, având ca parteneri mai multe centre de cercetare și laboratoare din mediul academic și privat, cu specializări în domenii diverse, de la neuroștiință și studii cognitive până la științele educației, studii religioase, studiul stărilor de conștiință etc. Madeea Axinciuc a fost singurul participant din România și a susținut în data de 28 aprilie prezentarea „The Idea of the Holy: Religion at Stake”.

MAI

1-8 mai / Participarea scriitoarei Gabriela Adameșteanu la Festivalul Internațional de Literatură PEN World Voices, New York, și la discuția publică cu profesorul Dennis Deletant despre romanul *Dimineață pierdută*, de la Georgetown University din Washington DC. Festivalul Internațional de Literatură PEN World Voices s-a desfășurat în acest an în perioada 30 aprilie – 6 mai și a adus împreună la New York peste 100 de autori din întreaga lume, editori, jurnaliști, agenți din domeniul literar. Printre invitații de marcă din acest an s-au regăsit: Martin Amis, Margaret Atwood, Paul Auster, Jennifer Egan, Herta Müller, E. L. Doctorow, Aleksandar Hemon, Rula Jebreal, Etgar Keret, Tony Kushner, Luc Sante, Marjane Satrapi, Ludmila Ulitskaya. Scriitoarea Gabriela Adameșteanu a participat în data de 3 mai la masa rotundă cu titlul „Resonances: Contemporary Writers on the Classics / Rezonanțe: Scriitorii contemporani despre clasici” găzduită de Baruch Arts Performing Center unde a discutat despre influența autorilor clasici în opera sa. Au participat scriitorii: Giannina Braschi, Ib Michael și Laurie Sheek. Evenimentul a fost moderat de John Brenkma. Scriitoarea Herta Müller a citit în data de 3 mai la Deutsches Haus de la New York University, discursul său adresat Academiei suedeze în anul 2011, în care vorbește despre conceptul de

Scriitoarea Gabriela Adameșteanu la Festivalul PEN World Voices, New York



„tăcere“ ca mod de viață arhiprezent în copilăria și viața sa de sub comunism, față de care scrisul a devenit o modalitate de eliberare. În data de 4 mai, Herta Müller a acordat un interviu scriitoarei Claire Messud la 92nd Street Y, eveniment prezentat de Goethe Institut și Unterberg Poetry Center. În cadrul aceluiași eveniment, s-a citit din volumul Hertei Müller *The Hunger Angel / Îngerul Foamei*, recent publicat în Statele Unite de editura Metropolitan Books. În data de 4 mai, în cadrul evenimentului „A Literary Safari/ Un safari literar“, Gabriela Adameșteanu alături de autorii Debby Dahl Edwardson, Stéphane Hessel, Wojciech Jagielski, Etgar Keret, Elias Khoury și Karl O. Knausgaard au susținut lecturi și conversații în atelierele artiștilor rezidenți din Wesbeth. Atelierul „Gabriela Adameșteanu“ a fost dedicat romanului *Dimineață pierdută/Wasted Morning*, recent publicat de editura Northern University Press, în traducerea lui Patrick Camiller. În cadrul ultimului eveniment organizat cu prilejul Festivalului PEN World Voices în data de 5 mai – „Life in the Panopticon: Thoughts on Freedom in an Era of Pervasive Surveillance/Viața în Panopticon: Gânduri despre libertate în era supravegherii omniprezente“ autoarea a discutat despre limitele libertății personale într-o lume în care dezvoltarea tehnologică a adus instrumente de control și supraveghere permanente. Au participat autorii: Catherine Crump, Ken Macleod și Julian Sanchez. La finalul festivalului, Gabriela Adameșteanu a purtat o discuție publică cu profesorul Dennis Deletant despre romanul *Dimineață pierdută/Wasted Morning*, pe 7 mai la Georgetown University din Washington DC. Evenimentul a fost prezentat de ICR New York în colaborare cu Center for Eurasian, Russian and East European Studies din cadrul Georgetown University și Ambasada României.

4-13 mai / Retrospectiva „Lucian Pintilie“ la Facets Cinémathèque din Chicago, cel mai important cinematograful de artă din Chicago. În cadrul proiectului a fost prezentat programul complet de filme semnate de Lucian Pintilie, publicul din Chicago având pentru prima dată ocazia de a se întâlni cu filmografia completă a regizorului cunoscut în Statele Unite în principal ca regizor de teatru, datorită activității intense de la Guthrie Theater, alături de Liviu Ciulei. Au fost proiectate lungmetrajele *Duminică la ora 6* (1965), *Reconstituirea* (1969), *Salonul nr. 6* (produs în Iugoslavia în anul 1973), *De ce trag clopotele,*

Mitică? (1979), *Balanța* (1992), *O vară de neuitat* (1994), *Prea târziu* (1996), *Terminus Paradis* (1998), *După-amiaza unui torționar* (2001), *Niki Ardelean, colonel în rezervă* (2003) și mediumetrajul *Tertium Non Datur* (2005). Proiecțiile filmelor Niki Ardelean și *După-amiaza unui torționar* au fost însoțite de un interviu filmat cu cineastul român. *Reconstituirea*, *Balanța*, *O vară de neuitat*, *Prea târziu* și *Terminus Paradis* au fost prezentate în copii noi de proiecție, realizate cu sprijinul Centrului Național al Cinematografiei. Programul de filme s-a deschis oficial în seara de 4 mai cu proiecția filmului *Reconstituirea*, prezentat de Thomas Pavel, profesor de literatură comparată și limbi române la Universitatea din Chicago. Retrospectiva a fost realizată cu sprijinul Centrului Național al Cinematografiei, Festivalului Internațional de Film Transilvania și al lui Mihai Chirilov.

7-11 mai / Participarea dramaturgului Saviana Stănescu, în data de 9 mai, la ultima reprezentație a piesei sale *Final Countdown / Cuenta regresiva*, r.: Alejandra Chacón, prezentată de Centro Cultural Helénico din Ciudad de Mexico. Cu această ocazie, Saviana Stănescu a fost invitată să susțină atelierul de scriere dramatică „SHORT FORMS – Re-Imagining the Classics / FORME SCURTE – Re-imaginând clasicii“ la Centro Cultural Helénico din Ciudad de Mexico.

11 mai – 2 iunie / Rezidența scriitorului Bogdan O. Popescu la Ledig House, în localitatea Omi, New York. Creată în anul 1992, rezidența de la Ledig House a găzduit sute de scriitori și traducători din peste 50 de țări din întreaga lume. Alături de numeroase evenimente informale, Ledig House a găzduit în data de 12 mai o lectură publică a scriitorilor rezidenți, cu participarea scriitorului Bogdan O. Popescu.

24 mai / Prezentarea, în premieră americană, a pieselor *You shine, you are beautiful* de Vera Ion și *Family Offline* de Mihaela Michailov în seria de spectacole-lectură „Eastern European Playwrights: Women Write the New“. Eveniment organizat de ICR New York și compania Immigrants Theatre. Programul celebrează 30 de ani de existență a organizației „The League of Professional Theatre Women“, cea mai importantă asociație teatrală care reprezintă femeile în teatrul profesionist din New York. În cadrul seriei de lecturi performative, coordonată de Marcy Arlin, directorul artistic al Immigrants Theatre și regizorul

Gwynn MacDonald, au fost prezentate în decursul anului 2012 opt piese din Bulgaria, Republica Cehă, Ungaria, România, Serbia și Slovacia. Piesa Mihaelei Michailov, *Family Offline*, a fost regizată de Katrin Hilbe. *You shine. you are beautiful* de Vera Ion a fost interpretată de autoare, în regia lui Marcy Arlin. Cele două lecturi au fost urmate de o discuție publică cu cele două autoare și cu regizorii pieselor, fiind moderată de criticul Claudia La Rocco de la *The New York Times*. Acest eveniment a fost promovat și ca evenimentul lunii mai de *The Performance Club*.

30 mai – 7 iuni / În cadrul liniei de mobilitate a profesioniștilor culturali din alte țări interesați să desfășoare proiecte cu artiști și organizații din România, ICR New York a sprijinit deplasarea programatorilor muzicali Mehmet Dede și Shanta Thake la Festivalul Internațional de Jazz de la Green Hours. La ediția de anul acesta a festivalului, precum și la programul paralel organizat pentru programatori, au participat: Vlaicu Golcea, Marta Hristea, Luiza Zan, Sorin Romanescu, Mario & The Teachers, Sebastian Burneci, Carmelo Graceffa, Iordache, Silent Strike, Mircea Tiberian Quartet, Electric Brother, Iulian Curculea aka Indie Jules, Ada Milea, Trei Parale. Mehmet Dede și Shanta Thake s-au întâlnit cu artiști, precum și cu programatori și critici muzicali.

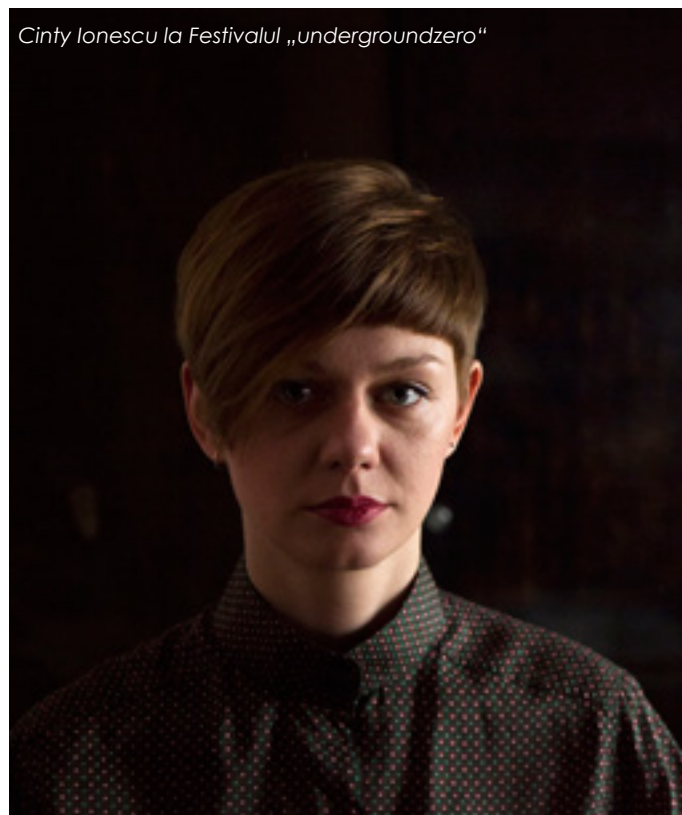
IUNIE

1-10 iuni / Continuarea parteneriatului cu Festivalul Internațional de Film Transilvania-TIFF 2012 (Cluj-Napoca) prin organizarea unei delegații de profesioniști de cinema americani, activi în zona distribuției de film, producției, criticii de cinema și a festivalurilor internaționale. Invitații au participat la proiecțiile și evenimentele din cadrul „Zilelor Filmului Românesc” (7-10 iunie), precum și la dezbaterile moderată de Corina Șuteu, director ICR New York, privind poziționarea Festivalului de Film Românesc din New York pe piața americană a filmului independent, instrumentele și canalele de distribuție americane relevante pentru filmul străin, dar și privind particularitățile și provocările pe care le implică organizarea unui eveniment de film național pe piața newyorkeză (7 iunie 2012). Delegația americană a fost formată din: Mike Maggiore, director de programare

la Film Forum, New York; Guilhem Caillard, director de comunicare, critic de film și redactor la *Panorama-cinéma*, Montréal; Brian Ackerman, director de programe la Jacob Burns Film Center; Richard Abramowitz, distribuitor de film, *Abramorama*; Julia Solomonoff, regizor, producător și profesor în cadrul Departamentului de film al Universității Columbia; Julia Loktev, regizoarea filmului *The loneliest planet*; Julia Meltzer, regizoarea filmului *The lights in her eyes*; Jonathan Howell, distribuitor la New Yorker Films; Guy Edoin, regizorul filmului *Wetlands* și Felize Frappier, producător al aceluiași film. Profesioniștii americani au participat și la o serie de întâlniri cu cinești, critici și producători de film români.

26 iunie – 23 iulie / *Romanyeah*, serie de spectacole video-audio concepută și susținută de designer-ul video Cinty Ionescu la New York, în cadrul Festivalului „undergroundzero”, Manhattan și La Sala, Brooklyn. Vizual, Cinty Ionescu propune o mixtură video live a percepțiilor sale despre România contemporană și

Cinty Ionescu la Festivalul „undergroundzero”



o proiecție cu imagini din România comunistă. DJ, producător și inginer de sunet: Brennan Green. Seria de spectacole a inclus, totodată, o colaborare live cu un instrumentist american. Proiectul s-a născut în urma premiului special de design video obținut de Cinty Ionescu la Festival Fringe NYC în anul 2011 pentru designul video al piesei *Nils' Fucked Up Day*, produsă de Teatrul Luni de la Green Hours. Spectacolul a fost prezentat live în New York în cadrul Festivalului de teatru și performance „undergroundzero” din Manhattan – în zilele de 30 iunie și 1 iulie, și în spațiul La Sala din Brooklyn, în data de 13 iulie.

IULIE

3-16 iulie / O serie de cinci reprezentații ale spectacolului *Eminescu* la Easton Connecticut, New York, Chicago, Los Angeles și San Francisco. Spectacolul în limba română, conceput și susținut de actorul Ion Caramitru în colaborare cu clarinetistul, compozitorul și dirijorul Aurelian-Octav Popa, a inclus un colaj din versurile cunoscute, dar și fragmente din manuscrisele de poezie, proză și filosofie ale poetului român. Turneul a inclus următoarele reprezentații: 5 iulie – Biserica Sfântul Dumitru, Easton Connecticut, reprezentație dedicată și comunității aromâne din zona New York – New Jersey – Connecticut; 6 iulie – Symphony Space, Leonard Nimoy Talia Theater, New York; 7 iulie – Dank Haus (Centrul Cultural Americano-German), Brandenburg Room, Chicago; 12 iulie – University of California in Los Angeles, Royce 314 Theater, Los Angeles; 15 iulie – Biserica Hayward All Saints Church, San Francisco.

8-21 iulie / Academia Itinerantă Andrei Șerban, la Centrul Cultural Palatele Brâncovenești Mogoșoaia. Proiect organizat în parteneriat cu Direcția Arte Vizuale din cadrul ICR. Detalii despre proiect în capitolul Arte Vizuale.

12 iulie / Prezentarea volumului *Zadarnică e arta fugii/Vain Art of the Fugue* de Dumitru Țepeneag în cadrul sesiunii românești a European Book Club New York. Volumul a fost publicat în limba engleză în traducerea lui Patrick Camiller și la Dalkey Archive Press în anul 2007.

AUGUST

10-26 august / Spectacolul *Contraste*, regizat de Dana Cavaleru și Richard Bovnoczki, care sunt și protagoniștii piesei de teatru, la Festivalul Internațional Fringe New York, ediția a XVI-a. Festivalul Internațional Fringe New York este unul din cele mai importante evenimente de teatru experimental din S.U.A., care se desfășoară pe durata a 16 zile și la care participă anual două sute de companii de teatru din lume, susținând spectacole în peste 20 de spații din New York.

19 august – 15 octombrie / Expoziția personală a artistului vizual Dumitru Gorzo, prezentată de New Jersey Museum of Contemporary Art (NJMoCA). Lucrările artistului Dumitru Gorzo au fost expuse pe zidurile exterioare ale unor clădiri aflate în zone cu vizibilitate foarte ridicată și cu un trafic intens din Red Bank, New Jersey. Curatorul expoziției a fost Marek Bartelik, specialist în istoria și teoria artei și critic de artă, președinte al Asociației Internaționale a Criticilor de Artă – S.U.A. și vicepreședinte al AICA International și profesor la New School în New York.

30 august – 24 septembrie / Prima expoziție personală în Statele Unite a artistului român Matei Bejenaru, proiect organizat în colaborare cu DownStreet Art Festival (North Adams, Massachusetts). Au fost prezentate: o expoziție retrospectivă a lucrărilor lui Matei Bejenaru incluzând „Alexandru cel Bun” (1994), „Strawberry Fields Forever” (2002), „Enlarged Clothing” (2005), „Together” (2007), „From Afar” (2009), „Travel Guide” (2005-2007), și proiectul „Art into Life, Life into Art: Matei Bejenaru's Socially Engaged Art Practice”, dezvoltat pe plan local, rezultat al rezidenței de cinci săptămâni a artistului în North Adams. Pe durata rezidenței, Matei Bejenaru a susținut prezentări, iar dezvoltarea proiectului a fost deschisă publicului, concentrându-se pe interacțiunea cu comunitatea locală și pe practica sa artistică strâns legată de teme precum reprezentarea culturală, grupurile minoritare sau impactul local al economiei globale. Vernisajul expoziției a avut loc în data de 30 august.

SEPTEMBRIE

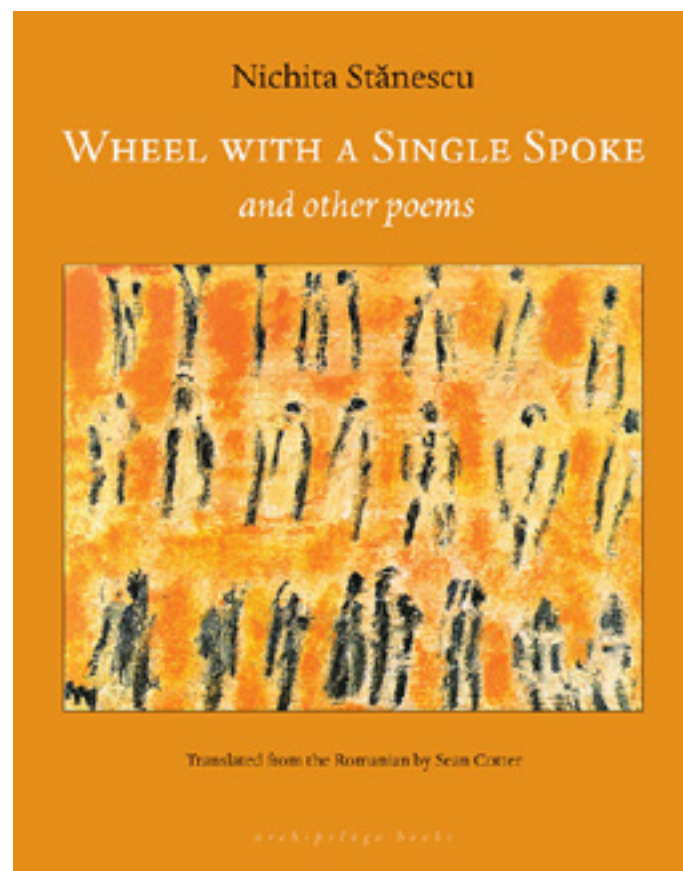
15 septembrie – 15 decembrie / Producătorul Bobby Păunescu și Festivalul Internațional de Film Transilvania, în parteneriat cu Institutul Cultural Român de la New York și Film Society of Lincoln Center au acordat, începând cu acest an, „Bursa Alex Leo Șerban”. Primul câștigător al bursei a fost criticul de film Cătălin Olaru (Revista *Cultura*). Bursa Alex Leo Șerban, aflată la prima ediție, este destinată unui tânăr sub 35 de ani care s-a afirmat și remarcat în zona de jurnalism și critică de film, cu aptitudini pentru a deveni programator de festival.

19-26 septembrie / Turneul Fanfarei „Ciocârlia” în S.U.A. și Canada: 19 septembrie – Le Circle, Quebec City; 20 septembrie – Rialto Theatre at PopMontreal, Montreal; 21 septembrie – The Mod Club, Toronto; 22 septembrie – Schimmel Center for the Arts, New York; 23 septembrie – Duke University, NC; 24 septembrie – Brillo Box, Pittsburgh, PA; 25 septembrie – City Winery, Chicago; 26 septembrie – Cedar Cultural Center, Minneapolis.

OCTOMBRIE

3 octombrie / Eveniment de lansare în S.U.A., organizat în colaborare cu editura new yorkeză Archipelago Books, a celei mai ample antologii de poezie semnată Nichita Stănescu, în limba engleză, în traducerea lui Sean Cotter, la Poets House din New York. Volumul a apărut cu sprijinul ICR prin Programul TPS (Translation and Publication Support Programme). La eveniment au participat: traducătorul volumului, Sean Cotter, actorul Vasile Flutur alături de poeta și dramaturgul Saviana Stănescu pentru o lectură din poeziile incluse în antologie, precum și alți invitați americani.

19 octombrie / Concert extraordinar dedicat memoriei compozitorului Dinu Lipatti, susținut de pianistii Vlad Iftinca și Matei Varga, cu participarea sopranei Laura Tătuțescu, la Carnegie Hall – sala Weill Hall din New York. Concertul a inclus în premieră americană două lucrări de Dinu Lipatti: *Nocturnă în Fa minor pentru pian* și *Fantezia opus 8 pentru pian*. Aceștia li s-au adăugat o serie de lucrări ale unor



compozitori care l-au influențat sau inspirat pe Dinu Lipatti: Enescu, Jora, Silvestri și Ravel.

25 octombrie – 8 decembrie / „Exit Strategy”, cea de-a treia expoziție personală a artistului Dan Perjovschi la Galeria Lombard-Freid din New York.

NOIEMBRIE

15-19 noiembrie / În seria proiectelor de colaborare cu institutele culturale europene din New York, în cadrul platformei EUNIC și a proiectelor de promovare a literaturii române în S.U.A., ICR New York a continuat să susțină participarea românească la Festivalul „New Literature from Europe”. Festivalul este organizat în fiecare an în jurul unei teme, reunind autori contemporani de prestigiu din țările partenere

(atât autori publicați în S.U.A., cât și autori mai puțin cunoscuți) în cadrul unor sesiuni de lectură și forumuri de discuție. Cea de-a noua ediție a festivalului „New Literature from Europe” din New York s-a axat pe creații literare despre arta și procesul artistic astăzi și despre influențele pe care celelalte arte le au asupra

literaturii. Scriitorul Dumitru Țepeneag și-a prezentat cel mai recent roman, *Camionul bulgar*. Festivalul, la care au mai participat autori din Franța, Germania, Austria, Polonia, Cehia, Spania și Italia, a inclus două lecturi din romanele selectate și o conversație cu participarea tuturor autorilor invitați.



Expoziția personală a artistului vizual Dumitru Gorzo la New Jersey

Institutul Cultural Român de la Paris



INSTITUT
CULTUREL
ROUMAIN

IANUARIE

ianuarie – iunie / Programul rezidențelor de creație la ICR Paris. În urma întrunirii juriului din data de 5 decembrie 2011, au fost desemnați următorii câștigători: Iolanda Covaci și Marius Călugărița (proiect „Princesse de Clèves de Madame de Lafayette”, domeniul teatru), Radu Ponta (proiect „Vers une architecture en roumain”, domeniul traduceri), Vlad Trandafir (proiect „Petit Bucarest”, domeniul film), Alexandru Ofrim (proiect „Identification des stratégies actuelles pour l'encouragement de la lecture en France. La mise en oeuvre des projets similaires en Roumanie”, domeniul management cultural), Cosmin Năsui (proiect „The development of instruments for linking Romanian contemporary artists with Paris art market”, domeniul arte vizuale), Mihai Silviu Bușe și Maria Tămășan (proiect „Le Squat 22”, domeniul arhitectură), Ioana Filipescu (proiect „La grande tour hongroise et la leçon de Joseph et Samuel Teleki”, domeniul arte), Mădălina Constantin (proiect „J'ai mal à mon enfance - scénario de court-métrage”, domeniul film), Raluca Baco (proiect „Mon espace privé dans les espaces publics parisiens”, domeniul arhitectură), Andrei State (proiect „Société Réaliste”, domeniul cercetare), Svetlana Dragancea (proiect „Le ethos de l'offre d'emploi”, domeniul științe sociale), Petronela Petrov (proiect „Le tout amplifie la somme des parties”, domeniul fotografie).

24 ianuarie – 5 februarie / Participarea românească la Festivalul Premiers Plans de la Angers și la Festivalul de Film de Scurtmetraj de la Clermont-Ferrand. La Angers cinematografia românească a fost reprezentată de filmele *Apele tac*, r.: Anca Miruna Lăzărescu și *Bora Bora*, r.: Bogdan Mirică, cel din urmă obținând Marele Premiu. Filmul *Lost Springs 2*, r.: Andrei Dobrescu a fost singura producție românească selectată în cadrul competiției internaționale a Festivalului de

la Clermont-Ferrand, cel mai important festival de scurtmetraj din lume.

27 ianuarie – 4 februarie / Participarea românească la Târgul de Film desfășurat anual în cadrul Festivalului de Film de Scurtmetraj de la Clermont-Ferrand, cel mai important festival de acest gen din lume. Standul românesc a fost organizat, ca și în anii trecuți, în colaborare cu asociația ESTE'N'EST. În cadrul celei de-a XXVII-a ediții a Târgului de scurtmetraj, țările participante au putut beneficia de propriul stand de prezentare a filmelor, cât și de spații unde au avut loc întâlniri profesionale, proiecții de film și întâlniri cu mass-media.

FEBRUARIE

8 februarie – 31 martie / Expoziția „Transhumanța”, realizată de fotografii români Dragoș Lumpan și de fotografii belgiene Gaëtan Rousselet, la galeria Rue de l'Exposition. Vernisajul expoziției a avut loc în data de 8 februarie. Lucrările lui Dragoș Lumpan fac o descriere poetică și picturală a atmosferei, peisajelor și a lumii transhumanței, iar cele ale lui Gaëtan Rousselet realizează o investigație a modului de viață a ciobanilor. Proiectul „Transhumanța” a deschis seria expozițiilor cu tema „Reminiscențe”, organizate în anul 2012 la galeria Rue de l'Exposition.

27 februarie – 2 martie / Lansarea filmului *Aurora*, r.: Cristi Puiu, în Franța. Regizorul s-a deplasat la Paris pentru o serie de întâlniri cu presa și pentru a participa la avanpremiera filmului. Premiera oficială a avut loc pe data de 7 martie. Organizatorul principal al manifestării dedicate lui Cristi Puiu a fost societatea Shellac, distribuitor al filmului *Aurora* în Franța.

MARTIE

1 martie / „Sărbătoarea primăverii”: proiecția filmului *Loverboy*, r.: Cătălin Mitulescu, urmată de o degustare de vinuri românești puse la dispoziție

de magazinul „Chez Miha”. Fiecare participant a primit un măștișor din partea ICR Paris, împreună cu explicații despre sărbătoarea primăverii în România. Partener: Unitatea Diplomatie Culturală din cadrul Ministerului Afacerilor Externe. De asemenea, ICR Paris a organizat o expoziție de măștișoare, cu creații originale a cinci meșteri populari români: Radu Dincă, Claudiu Neagoe, Monica Pădureț, Katalin Poszony și Ligia Cămîrzan. Partener: Muzeul Țăranului Român.

6 martie / Conferința „Transhumanța, o tradiție pe cale de dispariție în Europa”, la sediul Institutului, organizată în completarea expoziției de fotografie realizată de fotografii români Dragoș Lumpan și de fotografii belgii Gaëtan Rousselet, deschisă în galeria Rue de l'Exposition până la 31 martie. Conferința a fost susținută de Anne Marie Brisebarre (etnolog francez expert în transhumanță și director de cercetare la Centre National de la Recherche Scientifique) și Gaëtan Rousselet (etnolog și fotograf).

15-19 martie / Participare românească la Salonul de Carte de la Paris, în colaborare cu CENNAC. În cadrul ediției din acest an au avut loc: concertul de jazz manouche „Vagabondaj muzical”, susținut de Kosti Lăcătuș & Orchestra, în data de 15 martie pe Scena Autorilor, o serie de lansări ale ultimelor apariții editoriale și un eveniment literar de anvergură, care a reunit scriitori, editori români și francezi sub o tematică inedită – vagabondajul literar – inspirată de personalitatea și opera scriitorului Panait Istrati. În data de 17 martie, la sala de conferințe Nota Bene, a avut loc masa rotundă cu titlul „Vagabondaj literar. Focus Panait Istrati” la care au participat scriitorii Bertrand Badiou (specialist în operele lui Paul Celan și Emil Cioran), Michel Le Bris (autor al autobiografiei *Nous ne sommes pas d'ici*, director al festivalului literar Etonnants Voyageurs de la Saint Malo), Maylis de Kerangal (autoare a romanului *Tangeante a l'Est*), Jean Mattern (autor al romanului *Les bains de Kiraly*), Valérie Cadet (autoare, critic, jurnalist și cronicar literar, specialist în opera lui Panait Istrati), Matei Vișniec, Letiția Ilea, Ion Manolescu, Ioana Both, Răzvan Rădulescu și Gabriela Adameșteanu. În aceeași sală a fost prezentată și expoziția

documentară „Panait Istrati – vagabond de genie”, realizată în colaborare cu Biblioteca Panait Istrati din Brăila și Arhivele Naționale. ICR Paris a realizat în cadrul standului României la Salon du Livre o animație interactivă în jurul operei și personalității lui Panait Istrati și atelierul de scriere creativă „Le prix du vagabondage - Prix Panait Istrati”. De asemenea, au fost organizate mai multe lansări de carte: Doina Lemny – albumul *Lizica Codreanu*, Matei Vișniec – *Syndrome de panique dans la Ville Lumière*, Gianina Cărbunariu – *Avant-hier, après demain*, Letiția Ilea – *Blues pour chevaux verts*, Magda Cârneci – *FEM*, Ștefan Baștovoi – *Les lapins ne meurent pas*, Dumitru Țepeneag – *Le Camion bulgare*.

15 martie – 28 aprilie / Participarea artiștilor plastici Oana Farcaș și Cătălin Petrișor în cadrul expoziției „Renovation and collateral effects”, organizată de Galeria de Artă Contemporană Dix9 din Paris. Vernisajul expoziției a avut loc în data de 15 martie, în prezența artiștilor. Curatorul expoziției, Ami Barak (critic de artă contemporană și curator independent), și-a propus să scoată în evidență efectele colaterale ale decenilor de privare de libertate dinainte de 1989.

19-24 martie / Participarea românească la Festivalul Internațional de Film de la Aubagne, organizat de Primăria orașului Aubagne, Conseil Général, Conseil Régional PACA, DRAC, SACEM, CCAS și Primăria orașului La Penne sur Huveaune. Anul acesta, în secțiunea dedicată festivalurilor, a fost prezentat Festivalul de film NEXT de la București (participant: Irina Trocan). Au fost proiectate și două scurtmetraje românești: *Muzica în sânge*, r.: Alexandru Mavrodineanu și *Apele tac*, r.: Anca Miruna Lăzărescu.

23 martie / Decernarea Premiului Internațional de Literatură Francofonă „Benjamin Fondane”, ediția a VII-a, în colaborare cu Organizația Internațională a Francofoniei (OIF), Asociația Printemps des poètes (Paris), Asociația Benjamin Fondane (Paris), Marché de la Poésie și Ambasada României în Franța. Manifestarea a fost găzduită de Sala Bizantină a

Palatului de Béhague. Premiul s-a acordat pentru poezie, proză poetică și eseu, iar ceremonia a marcat Ziua Internațională a Francofoniei (21 martie). Anul acesta juriul a fost alcătuit din: Jean-Pierre Siméon (Printemps des Poètes), Jacques Darras (Marché de la Poésie), André Velter (poet, director al colecției de poezie a Editurii Gallimard), Michel Carassou (Asociația Benjamin Fondane) și Magda Cârneci (poetă). În urma deliberării din data de 5 februarie, juriul l-a desemnat câștigător pe scriitorul Jean Portante. Decernarea premiului a fost urmată de un recital susținut de artiștii Bogdan Bitică (pian) și Raquele Magalhaes (flaut).

27 martie – 6 aprilie / Zece reprezentații ale spectacolului *Fièvre* de Wallace Shawn, în regia lui Lars Norén, la Teatrul Les Célestins din Lyon. *Fièvre* este un one-woman show interpretat de Simona Măicănescu, iar reprezentațiile de la Lyon au făcut parte din seria manifestărilor dedicate francofoniei.

APRILIE

4 aprilie – 31 mai / Expoziția de fotografie „Orfanii lui Ceaușescu. 20 de ani după” cu lucrări realizate de artista franceză Elisabeth Blanchet, la Galeria „Rue de l'Exposition”. Au fost prezentate portrete alb-negru ale unor orfani bucureșteni, realizate în 1989, alăturate portretelor color ale acelorași persoane, surprinse 23 de ani mai târziu. Elisabeth Blanchet prezintă în această serie fotografică o viziune optimistă asupra unui subiect sensibil și de notorietate internațională – copiii orfani din România.

11 aprilie / Eurochannel Tour – ediția pariziană a turului european de scurtmetraje, în colaborare cu Eurochannel, la sediul ICR Paris. Anual sunt selecționate 40 de scurtmetraje europene, proiectate în mai multe orașe din Europa. La sediul ICR Paris au fost proiectate 12 scurtmetraje, avându-l cap de afiș pe regizorul român Paul Negoescu cu filmul *Derby*. Au mai fost prezentate următoarele scurtmetraje: *X on a Map* (Luxemburg), *Alfama* (Portugalia), *Gribouillis et chatouillis* (Elveția), *Little World* (Austria), *Endless*

Beginners (Polonia), *L'Altra Meta* (Italia), *Cat & Mice* (Olanda), *Les Sables du Sahara* (Republica Cehă), *La Fin du Monde* (Belgia), *Ricochets* (Marea Britanie) și *Lala* (Spania).

20 aprilie / Evenimentul experimental „Dans contemporan pe muzică de Vlaicu Golcea”, în colaborare cu Studioul Național de Artă Contemporană Le Fresnoy, la sediul ICR Paris. Proiectul îmbină dansul, muzica, artele vizuale și corelează aceste domenii artistice printr-un dispozitiv video experimental și interactiv. Coregraful și dansatorul francez Pascal Allio a dansat pe muzica lui Vlaicu Golcea și a fost filmat, în același timp, de o cameră video obișnuită și de una 3D. Léa Hautefeuille (regizor, scenarist și editor video), inițiatoarea proiectului, a pregătit un dispozitiv video alcătuit din două ecrane: pe unul dintre ele a fost proiectat filmul mișcărilor de dans ale lui Pascal Allio, iar pe celălalt filmul mișcărilor distorsionate. Astfel, sunt redată în același moment, pe două ecrane paralele, două imagini diferite ale aceluiași dansator. Publicul a fost invitat la un preview al dispozitivului în care Pascal Allio a interpretat o coregrafie „participativă”, pe fundalul unor imagini filmate. În luna noiembrie, dispozitivul a ajuns la ICR Paris, iar publicul a avut posibilitatea să intre în dispozitiv și să influențeze mișcările dansatorului filmat. Partener: Studioul Național de Artă Contemporană Le Fresnoy.

20 aprilie – 26 august / Participarea românească la cea de-a treia ediție a Trienalei de Artă Contemporană de la Palais de Tokyo, numită în anii precedenți „La Force de l'Art”. Evenimentul a fost organizat de Centre National des Arts Plastiques, sub autoritatea Ministerului Culturii și Comunicării din Franța, și produs de Palais de Tokyo. La ediția de anul acesta au fost invitați 117 artiști din lumea întreagă, printre care și opt români: Anca Benera, Arnold Estefan, Alina Șerban, Mihuț Boscu, Geta Brătescu, Victor Man, Miklos Onucsan și Dan Perjovschi. Trienala 2012 a propus tematica „Intensa Proximitate” pentru a chestiona problematica identității într-un spațiu anume. Spațiului principal de expoziție, Palais de Tokyo, i s-au alăturat câteva muzee pariziene, printre

care: Musée Guimet, Musée Galliera, le Crédac.

23 aprilie – 14 mai / Deplasarea în România, în cadrul liniei de mobilitate a profesioniștilor culturali din alte țări interesați să desfășoare proiecte cu artiști și organizații culturale din România, a Mirelei Nedelcu-Patureau, critic de teatru și cercetător în cadrul Centre National de la Recherche Scientifique. Programul a cuprins vizionări ale mai multor spectacole de teatru la Craiova, București și Timișoara. La Craiova, Mirella Nedelcu Patureau a vizionat spectacolele românești din cadrul Festivalului Shakespeare și a luat parte la colocviul Shakespeare cu o comunicare despre spectacolul *Visul unei nopți de vară* în regia lui Peter Brook. La Timișoara, criticul a realizat o documentare privind texte și spectacole românești pentru eventuale recomandări către edituri și regizori francezi. Deplasarea la București a presupus vizionarea spectacolelor *Fără sprijin* (proiect Ofensiva generozității) și *Yes, we can't*, r.: Daniel Popa, realizarea unui interviu cu Gianina Cărbunariu, publicat în revista *Alternatives théâtrales*, precum și discuții cu personalități din lumea teatrului.

26 aprilie / Lansarea în avanpremieră a web-documentarului *Paroles des roumains*, în colaborare cu Coogan Productions. Proiecția a avut loc la sediul ICR Paris, în prezența jurnaliștilor care au realizat documentarul, Marianne Rigaux și Jean Baptiste Renaud. *Paroles des roumains* este un web-documentar participativ realizat pe baza interviurilor luate cu români care trăiesc și muncesc în Franța, printre care: Vasile Damian (redactor RFI), Dana Diminescu (sociolog), Rona Hartner (actriță și interpretă).

MAI

12-13 mai / Festivalul de Film Documentar „Roumanie année zéro”, în colaborare cu Asociația Cinéma Roumain, la Studio des Ursulines, Paris 5ème. În cadrul programului au fost proiectate filmele: *București, orașul contrastelor*, r.: Paul Călinescu, 1936, *Țara Moșilor*, r.: Paul Călinescu, 1939, *Rapsodie Rustică*, r.:

Jean Mihail, 1946, *Scrisoarea lui Ion Marin către ziarul Scânteia*, r.: Victor Iliu, 1949, *Stuf*, r.: Titus Mesaros, 1966, *Mai mulți vinovați și o victimă*, r.: Ovidiu Bose Paștină, 1983, *Oameni care povestesc*, r.: Ovidiu Bose Paștină, 1983, *Bicaz*, cota 563, r.: Mirela Ilieșiu, 1959, *Uzina* r.: Slavomir Popovici, 1963, *Romanțe aspre*, r.: Slavomir Popovici, 1966, *Ioane, cum e la construcții?*, r.: Sabina Pop, 1983, *Panc* r.: Sabina Pop, 1990, *Va veni o zi*, r.: Copel Moscu, 1985, *Maria Tănase*, r.: Laurențiu Damian, 1986, *Cota zero*, r.: Laurențiu Damian, 1988, *Iar ca sentiment un cristal*, r.: Ovidiu Bose Paștină, 1987, *Jurnal liber-revoluția română*, r.: colectiv, 1990, *De Crăciun ne-am luat rația de libertate*, r.: Cătălina Fernoagă, Cornel Mihalache, 1990. Proiecțiile au fost urmate de discuții libere între invitații festivalului și public, moderate de Adina Brădeanu. Regizorul Copel Moscu a vorbit despre filmul său inclus în selecție – *Va veni o zi*.

16 mai / Câștigătorii rezidențelor de creație pentru lunile iulie-decembrie 2012. Juriul, format din Mirella Nedelcu-Patureau (teatrolog și traducător), Katia Dănilă (director ICR Paris), Andrei Feraru (expert în arhitectură și arte vizuale), Simona Rădulescu (director adjunct ICR Paris) și Tudor Țepeneag (scriitor și traducător), a evaluat 49 de dosare de candidatură și i-a desemnat câștigători pe Raluca Sabău și Anca Trestian (proiect „Les Chasseur Des Sons”, în domeniul artelor spectacolului) – august, Paula Oneț (proiect „On the Path of Bees”, în domeniul filmului) – august, Lucian Bran (proiect „Urban Gardens”, în domeniul artelor vizuale) – iulie, Maria Sidonia Obreja (proiect „Patrimoine archéologique de la Roumanie. L'héritage de l'Antiquité gréco-romaine des rives de la Méditerranée à la Mer Noire”, în domeniul patrimoniului cultural) – iulie, Daniel Bănulescu, cu proiectul *Le diable convoque le congrès mondial des magiciens a Paris* – decembrie.

16-26 mai / Participarea românească la secțiunea „Short Film Corner” din cadrul Festivalul Internațional de Film de la Cannes. Participarea României a însumat 180 de minute de scurtmetraje, producții realizate în 2011 și 2012, care au fost proiectate în zilele de 20 și 24 mai. Susținerea proiectului „Romanian

Short Waves", coordonat de Asociația Secvențe, a permis scurtmetrajelor românești să ajungă pe ecranele celei de-a LXV-a ediție a Festivalului de film de la Cannes. Secțiunea „Short Film Corner” a oferit o selecție extrem de variată de producții recente, realizate în toată lumea. Din partea României au fost prezenți la festival Dan Burlac și Andrei Dobrescu, reprezentanți ai Asociației Secvențe.

16-26 mai / Organizarea Pavilionului Românesc în cadrul „Marché du film” – Festivalul Internațional de Film de la Cannes. Asociația Pentru Promovarea Filmului Românesc (APFR) a organizat, cu sprijinul Centrului Național al Cinematografiei (CNC), pentru al șaptelea an consecutiv, Pavilionul Românesc din cadrul Festivalului Internațional de Film de la Cannes. „Le Marché du Film” reprezintă unul dintre cele mai importante evenimente anuale din industria mondială de film la care participă un număr important de producători, agenți de vânzări, distribuitori, reprezentanți ai televiziunilor.

17-25 mai / Scurtmetrajul *Cină în familie*, r.: Ștefan Constantinescu, prezentat în cadrul secțiunii „Semaine de la Critique” a Festivalului Internațional de Film de la Cannes. Participanți: regizorul Ștefan Constantinescu și coautoarea scenariului, Xandra Popescu.

18-19 mai / Seminarul „Perspective noi și practici inovante în predarea limbii, literaturii și civilizației românești în universitățile din străinătate” la Centrul Malesherbes al Universității Paris IV Sorbonne, în Salonul de Aur al Ambasadei României în Franța și în sala de conferințe a ICR Paris. Evenimentul a urmărit realizarea unui schimb constructiv de idei și practici didactice și a fost structurat pe două axe tematice: „învățământ-cercetare” și „politici și strategii”. La seminar au participat lectori de limbă, literatură și civilizație românească din universitățile din Viena, Bruxelles, York (Canada), Aix-en-Provence, Montpellier, Paris III Sorbonne Nouvelle, Sorbonne Paris IV, St. Etienne, Berlin, Regensburg, Milano, Pisa, „La Sapienza” din Roma, Torino, Ljubljana, Granada, Budapesta, Szeged, Lund și Sofia. De la București a fost prezent istoricul Lucian Boia.

18-25 mai / Scurtmetrajul *Orizont*, r.: Paul Negoescu, în cadrul secțiunii „Semaine de la Critique” a Festivalului Internațional de Film de la Cannes. Scurtmetrajul românesc a fost selecționat de juriul oficial „Semaine de la Critique”, iar regizorul Paul Negoescu și producătorul Radu Stancu au fost invitați la Cannes pentru a-și susține filmul. „Semaine de la Critique” este o secțiune paralelă a Festivalului de la Cannes și are ca obiectiv descoperirea noilor talente cinematografice, fiind premiați regizorii aflați la prima sau a doua producție cinematografică.

19 mai / „Noaptea europeană a muzeelor Paris 2012”. La Palatul Béhague și galeria Rue de l'Exposition au avut loc trei evenimente paralele menite să



Regizorul Paul Negoescu și producătorul Radu Stancu la Cannes

pună în valoare arta tinerilor artiști români și spațiul excepțional de care România beneficiază la Paris. În Palatul Béhague a fost prezentată o instalație de grafică pe suport non-convențional, realizată de George Bodocan (Bodo) pe saltele reciclate. Au mai avut loc o proiecție a elementelor grafice pe unul

dintre pereții Palatului și prezentarea piesei de teatru non-verbal *Isadora*, un concept de Yann Verburgh, realizat în cadrul programului „Rezidențe de creație la ICR Paris”, în interpretarea actorilor Yann Verburgh, Alina Ilea, Eugen Jebeleanu și Ugo Leonard. De asemenea, galeria de fotografie cu expoziția în curs, „Orfanii lui Ceaușescu. 20 de ani după” de Elisabeth Blanchet, a fost deschisă până seara târziu. Peste 300 de spectatori au asistat la manifestări.

21-24 mai / Deplasarea în România, în cadrul liniei de mobilitate a profesioniștilor culturali din alte țări interesați să desfășoare proiecte cu artiști și organizații culturale din România, a lui Thierry Pariente – Directorul ENSATT (Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre, Lyon) și reprezentantul ENSATT în cadrul rețelei internaționale „Ecole des Ecoles”. Vizita lui Thierry Pariente la București a avut trei obiective: cunoașterea modului de organizare și funcționare a U.N.A.T.C. „I. L. Caragiale”, cu scopul stabilirii de parteneriate în domeniul cercetării și practicii pedagogiei teatrale și pregătirea condițiilor necesare organizării de schimburi de experiență între studenții celor două școli, vizionarea unor spectacole aflate în producție în cadrul U.N.A.T.C. și participarea la conferința internațională „Teatrul în comunicarea socială”, organizată de U.N.A.T.C. București în perioada 22-26 mai. În continuarea vizitei la București, Thierry Pariente a participat, în data de 26 mai, la întrunirea rețelei „Ecole des Ecoles” la Madrid.

22-25 mai / Scurtmetrajul românesc *Tabăra din Răzoare*, r.: Cristi Iftime, la secțiunea „Cinéfondation” din cadrul Festivalului Internațional de Film de la Cannes. Regizorul Cristi Iftime și producătorul Anca Buja au fost invitați să-și susțină filmul. Secțiunea „Cinéfondation” a fost creată în anul 1999 pentru a sprijini creația cinematografică și pentru a pregăti noua generație de cineaști.

31 mai – 3 iunie / Participarea românească la Festivalul Primului Roman de la Chambéry, în spații importante din acest oraș, precum Galeria L'Antichambre, Scène littéraire de la Place Métropole, Galeria du Larith și Hôtel de Ville. România a fost reprezentată la cea

de-a XXV-a ediție a festivalului de scriitoare Marta Petreu și de criticul literar Daniel Cristea-Enache, care au participat la întâlnirile cu cititorii, la dezbaterile literare și la atelierile de traducere propuse de organizatori. În data de 2 iunie au avut loc un atelier de traducere din primul roman al Martei Petreu – *Acasă, pe câmpia Armaghedonului*, în prezența autoarei și a traducătoarei Florica Courriol, și două mese rotunde – „Către o comunitate internațională a debuturilor literare/Vers une communauté internationale des débuts littéraires” și „Femei puternice/Femmes tout puissantes”.

31 mai – 31 iulie / Proiectul „Pictura românească contemporană la Paris” care a inclus trei expoziții cu lucrări ale artiștilor Radu Belcin, Flavia Pitiș, Aurel Tar, Dragoș Burlacu și Francisc Chiuvăriu. Curator: Cosmin Năsui. Prima expoziție, intitulată „Sacrifice Generation / Generation de sacrifice / Generația de sacrificiu”, s-a desfășurat în perioada 31 mai – 30 iunie, la sucursala Paris La Tour Maubourg a băncii Société Générale, fiind alese lucrări care să illustreze maturizarea și conștientizarea generațiilor actuale față de pierderea idealurilor generațiilor trecute. Cea de-a doua expoziție, „Origin'Art”, prezentată la Galeria de Artă Contemporană Dorothy's Gallery din Paris, a fost vernisată în data de 8 iunie și a fost deschisă publicului până pe 15 iulie. Cea de-a treia expoziție a avut loc într-un castel medieval din secolul al XII-lea situat în localitatea Villeneuve-sur-Yonne, iar operele tinerilor pictori români au fost expuse pe trei etaje ale acestuia. La vernisajele expozițiilor au fost prezenți artiștii Radu Belcin, Flavia Pitiș, Aurel Tar și Francisc Chiuvăriu, Cosmin Năsui (curator), Oana Ioniță (promovare, relații cu presa), Irina Dobre (coordonator proiect).

IUNIE

1 iunie – 31 august / Expoziția „Carnet de charbon”, un fotodocumentar al Gabrielei Lupu despre mineri și minerit în Valea Jiului la galeria Rue de l'Exposition. Reportajul Gabrielei Lupu a fost realizat la mina



Expoziția „Generația de sacrificiu” a artiștilor Radu Belcin și Flavia Pitiș
copyright Olivia Horvath

Vulcan în decursul a cinci ani. Artista a fotografiat minerii în diferite ipostaze ale vieții în mină. Tema se înscrie în subiectul general al anului 2012 la galeria Rue de l'Exposition: „Reminiscențe”. Vernisajul expoziției a avut loc în data de 4 iunie.

3 iunie / Atelier de teatru pentru elevii Școlii Române de la Paris, cu prilejul Zilei Internaționale a Copilului (1 iunie), la sediul ICR Paris. Atelierul de teatru a fost coordonat de George Albert Costea, actor al Teatrului Național din Craiova. George Albert Costea a fost colaborator al Academiei Itinerante Andrei Șerban de la Ipotești și al Academiei Athanor, condusă de David Esrig.

5-10 iunie / Deplasarea la Cluj-Napoca, în cadrul liniei de mobilitate a profesioniștilor culturali din alte țări interesați să desfășoare proiecte cu artiști și organizații culturale din România, a jurnaliștilor Michel Ciment și Harold Manning. Cei doi invitați au participat la cea

de-a XI-a ediție a Festivalului Internațional de Film Transilvania – TIFF, care a avut loc în intervalul 1-10 iunie. Michel Ciment este profesor asociat cu grad onorific la Universitatea Paris 7, membru al consiliului editorial al revistei *Positif*, critic de film, jurnalist de radio și producător în cadrul France Culture și autorul a 15 cărți despre cinematografie. Harold Manning este scenarist, traducător, interpret, producător de cinema și jurnalist. Michel Ciment a făcut parte din juriul „Zilelor filmului românesc”, iar Harold Manning a publicat în *Télérama* un reportaj despre TIFF 2012. În cadrul TIFF au avut loc manifestări dedicate revistei *Positif*.

6-12 iunie / Festivalul „Nuits Baroques au Palais de Béhague / Nopti Baroce la Palatul Béhague”, ediția a doua, la Sala Bizantină a Palatul Béhague. Tema: „Passion. Voix féminines / Pasiune. Voci feminine”. În cadrul ediției de anul acesta, Ansamblul Pulcinella a susținut două concerte: primul în data de 6 iunie,

sub bagheta dirijorului George Petrou, alături de mezzosoprana Ruxandra Donose, iar cel de-al doilea alături de dirijoarea Ophélie Gaillard și soprana Teodora Gheorghiu, în data de 7 iunie. Pe 8 iunie a avut loc un recital susținut de mezzosoprana Viorica Cortez, acompaniată de pianista Alina Pavalache, iar pe 9 iunie, Sala Bizantină a găzduit concertul Ansamblului L'Arpeggiata alături de solistul Vincenzo Capezzuto. Un eveniment special, în cadrul festivalului, a fost concertul de orgă la patru mâini susținut de Dan Racoveanu și Fernanda Romila, care a avut loc la Biserica Saint-Eustache din Paris în data de 12 iunie. Soprana Teodora Gheorghiu a fost invitată să participe, în data de 5 iunie, la emisiunea France Inter, unde a fost acompaniată de pianistul Masa Nakano.

14-20 iunie / Trei reprezentații ale spectacolului de teatru *Frumoasa călătorie a urșilor panda povestită de un saxofonist care avea o iubită la Frankfurt*, r. Cătălina Buzoianu, după un text de Matei Vișniec. În distribuție: Iolanda Covaci, Marius Călugărița. O producție UNTEATRU. Reprezentațiile au avut loc pe 14, 19 și 20 iunie, la Caves Saint Sabin, un club parizian cu tradiție.

21-22 iunie / „Mobil Campus”: ICR Paris a găzduit două întâlniri pe tema mobilității studenților din comunitatea europeană, la care au luat parte aproximativ 20 de studenți. Partener: Etudiants pour une Société Durable. Proiectul „Mobil Campus” vizează crearea unei platforme online de schimb între campusurile universitare din toată Europa (mobilcampus.eu; mobilcampus.fr; mobilcampus.ro).

25 iunie / „La Princesse de Clèves” - spectacol în cadrul rezidenței de creație a Iolandei Covaci și Marius Călugărița, interpretat în Sala Bizantină a Palatului Béhague. Iolanda Covaci și Marius Călugărița folosesc principii din domeniul psihoterapiei pentru a interpreta textul original conceput de Madame de La Fayette. Partener: Ambasada României în Republica Franceză.

27 iunie – 1 iulie / Deplasarea în România, în cadrul liniei de mobilitate a profesioniștilor culturali din alte țări interesați să desfășoare proiecte cu artiști și organizații culturale din România, a lui Béatrice Picon-Vallin, care a participat la Festivalul de Teatru Studentesc „Actul I, scena I”. Specialistă în teatrul rus, în istoria regiei și actoriei de teatru în Europa, a raportului teatrului cu alte arte (video, artă digitală), Béatrice Picon-Vallin este autoarea a numeroase cărți și director de cercetare în cadrul CNRS, ARIAS. În cadrul deplasării la București, Béatrice Picon-Vallin a purtat discuții cu decanul Facultății de Teatru al U.N.A.T.C. și cu profesorii reprezentanți ai școlilor invitate în festival pe tema specificului cercetării științifice în domeniul artelor spectacolului și valorificarea rezultatelor cercetării (28 iunie), a participat la o dezbatere cu studenții secției de regie de teatru pe tema „Teatrul de grup” (29 iunie), a asistat la spectacolele prezentate în festival pentru a-și forma o imagine asupra învățământului românesc de teatru și a susținut conferința „Ariane Mnouchkine și Théâtre du Soleil – concept artistic și traseu creativ exemplar în teatrul contemporan” (30 iunie).

28 iunie / Sesiune de examinare a cunoștințelor de limba română, în colaborare cu Institutul Limbii Române (ILR). Sesiunea de testare a cunoștințelor de limba română, cu probe scrise și orale, a avut loc la sediul ICR Paris. Testele au fost concepute de ILR, în funcție de nivelul de cunoștințe al candidaților (A1 – C2). Profesorii examinatori, aleși de comun acord cu Institutul Limbii Române, au fost: Doina Spița (lector de limba română la Universitatea Paris IV Sorbona) și Laura Zăvăleanu (lector de limba română la Universitatea Paris III Sorbona).

IULIE

4-9 iulie / Participarea regizorului Corneliu Porumboiu, în calitate de președinte al juriului, la secțiunea de competiție internațională a Festivalului Internațional de Cinema FIDMarseille. Festivalul a fost susținut de

Centre National du Cinéma et de l'Image Animée, Ville de Marseille, Conseil Régional Provence-Alpes Côte d'Azur, Conseil Général des Bouches-du-Rhône, Marseille Provence 2013, Procirep, SACEM și SCAM. FIDMarseille s-a desfășurat la Théâtre National de Marseille La Criée, Théâtre des Bernardines, Cinéma Les Variétés, Bmvr Alcazar, La Maison de la Région, Théâtre Silvain en plein air, Espace Culture, Galerie Montgrand, La compagnie, Galerie OÙ, Galerie Agnès. Festivalul a inclus și secțiunile „Retrospective“, „Ecrane paralele“ și „Proiecții speciale“.

SEPTEMBRIE

12-30 septembrie / Itinerarea proiectului European „Childhood. Remains and heritage“ la Paris. Institutul Cultural Român a fost coorganizator, alături de Muzeul Țăranului Român, Asociația Artées din Paris și Muzeul din Leżbork, Polonia, al proiectului „Childhood. Remains and Heritage/Copilăria. Rămășițe și patrimoniu“, care a participat la licitația deschisă de programul Uniunii Europene „Cultura 2007-2013“ și a obținut cofinanțare de 50% din suma totală. Perioada de derulare este 1 mai 2011 – 30 aprilie 2013. Expoziția a fost însoțită și de un catalog care conține și rezumate în limbile franceză, italiană, spaniolă, suedeză și poloneză. În perioada 12-30 septembrie, Institutul Cultural Român de la Paris a găzduit *Muzeul copilăriei*: un melanj inedit de obiecte, haine, povești și jocuri.

15-16 septembrie / „Zilele Europene ale Patrimoniului“, organizate în colaborare cu Maison de l'Europe și Mouvement Européen, la Hôtel de Coulanges. Tema aleasă anul acesta a fost „patrimoniu ascuns“. ICR Paris a avut un stand de prezentare a activităților sale, unde au fost expuse și materiale promoționale despre România, precum și câteva fotografii despre Bucureștiul „ascuns“ al fotografiilor Alex Gâlmeanu și Andrei Mărgulescu. Evenimentul a fost coordonat de Ministerul Culturii și Comunicării din Franța.

21-29 septembrie / „RE-ACT Bucarest“, expoziție de fotografie semnată Andrei Mărgulescu, găzduită

de galeria pariziană Talmart (Paris 4e). Expoziția s-a dorit o reacție față de o dezvoltare urbană brutală și fără nuanțe (fie că datează din perioada comunistă sau post-comunistă), oferind o privire nouă asupra Bucureștiului, oraș într-o perpetuă transformare. Evenimentul a fost organizat în cadrul „Săptămânii Culturilor Străine la Paris“, când este prezentată activitatea a 46 de centre culturale străine. Anul acesta, tematica aleasă a fost „Viața urbană: arhitectură, patrimoniu, design“. Parteneri: Société Générale, Zeppelin, Fundația Archaeus.

25 septembrie / Participarea arhitectului român Radu Ponta la masa rotundă „Tânăra arhitectură europeană“, organizată în colaborare cu Pavillon de l'Arsenal în cadrul Săptămânii Culturilor Străine la Paris. Radu Ponta a prezentat proiectele agenției Republic of Architects, legate de urbanizarea Bucureștiului. La eveniment au fost prezenți tineri arhitecți din Italia, Luxemburg și Estonia.

OCTOMBRIE

octombrie – decembrie / „Lettres roumaines“ – serie de lansări de carte organizate de ICR Paris. În data de 23 octombrie a avut loc lansarea romanului *Venea din timpul diez* de Bogdan Suceavă, apărut la editura Ginkgo, în traducerea lui Dominique Ilea. La eveniment au participat: Bogdan Suceavă, Dominique Ilea și Nicolae Manolescu. Volumul a apărut cu sprijinul ICR prin programul TPS (Translation and Publication Support Programme). În data de 24 noiembrie, la Librăria La Lucarne des écrivains, în prezența autoarei, a avut loc lansarea volumului de versuri *Le miel trouble du matin* de Flavia Cosma, publicat de editura L'Harmattan. În data de 3 decembrie a fost prezentat publicului volumul *Groapa / Le grand dépotoir* de Eugen Barbu, apărut în acest an la editura Denoël, în traducerea lui Laure Hinckel. Au participat: Laure Hinckel, traducătoare, și Philippe Garnier, editor Denoël. Laure Hinckel, președinta ATLR, este una din cele mai active și mai cunoscute traducătoare din literatura română în

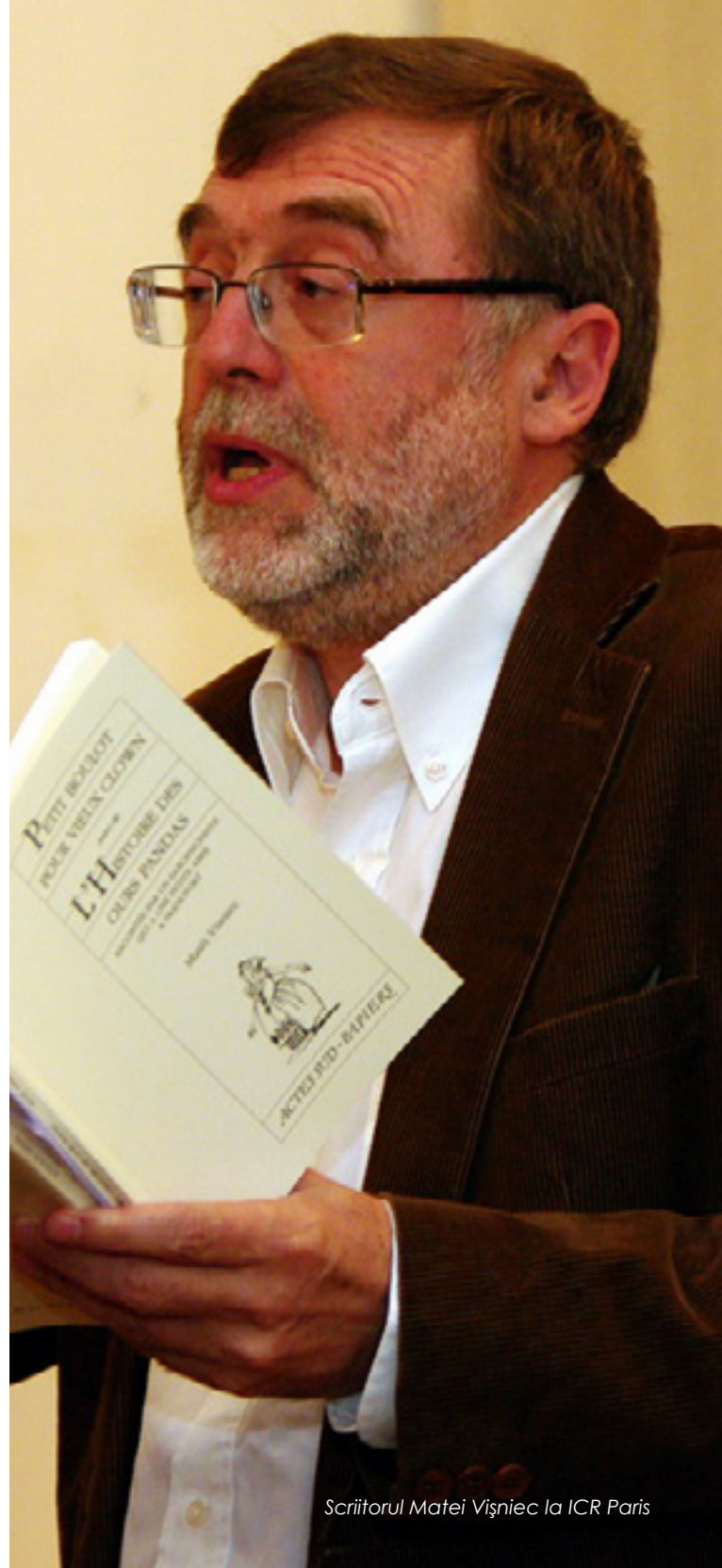
Franța, semnând, între altele, versiunea franceză a ultimelor două volume din trilogia *Orbitor* de Mircea Cărtărescu. În data de 6 decembrie a avut loc lansarea volumului de versuri *La moquette de Klimt* de Sébastien Reichmann și numerele 1 și 2 din revista *Lettres roumaines*, apărute anul acesta la editura Non Lieu. Au participat: Sébastien Reichmann, autor și traducător, Petre Răileanu, critic literar, și Jérôme Carassou, editor Non Lieu. Cele două numere ale revistei *Lettres roumaines* au fost publicate cu sprijinul ICR prin programul PUBLISHING ROMANIA.

10 octombrie / Lansarea volumului *Lettres d'amour à une princesse chinoise* de Matei Vișniec, organizată în colaborare cu editura franceză Actes Sud Papiers, la sediul ICR Paris. La eveniment au participat autorul, care a lecturat o serie de fragmente, și compania de teatru „Gare au Théâtre”, condusă de Mustapha Aouar, ai cărei membri au susținut un moment pe tema iubirii. Lansarea a fost urmată de o dezbatere cu publicul.

18 octombrie / Instalație de marionete „m.a.d.” realizată de Cristina Iosif, Christophe Loiseau și Romain Landat, în sala de conferințe a ICR Paris. Cristina Iosif a studiat la Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (ESNAM) de la Charleville Mézières și este câștigătoarea rezidenței ICR Paris pe luna septembrie.

19-21 octombrie / Cea de-a patra ediție a Festivalului de film românesc de la Toulouse, organizată în colaborare cu Cinéma ABC Toulouse. Printre filmele difuzate în cadrul festivalului s-au numărat *Crulic – Drumul spre dincolo*, r.: Anca Damian, *Păcătoasa Teodora*, r.: Anca Hirte, *Mascarade*, r.: Cornel Gheorghiță, *Un colț de paradis*, r.: Nicolas Hans-Martin și *Aurora*, r.: Cristi Puiu.

19 octombrie / Proiecție de filme Next la Universit  Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Evenimentul a fost o continuare a colaborării cu Asociația Cinéma Roumain și cu Universitatea Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Au fost proiectate filmele: *De azi înainte*, r.: Dorian Boguța, *Hello Kitty*, r.: Millo Simulov, *Chefu'*, r.: Adrian Sitaru și *O mie de lucruri în comun*, r.: Sarra Tsorakidis.



Scriitorul Matei Vișniec la ICR Paris



23 octombrie / Lansarea romanului *Venea din timpul diez* de Bogdan Suceavă, publicat în 2012 la Editura Ginkgo în traducerea lui Dominique Ilea. La eveniment au participat autorul Bogdan Suceavă și traducătoarea Dominique Ilea. Volumul a fost publicat cu sprijinul programului TPS (Translation and Publication Support Programme), derulat de Centrul Național al Cărții.

NOIEMBRIE

5-24 noiembrie / Participarea românească la atelierul „Direcția regizorală ca proces artistic”, desfășurat în cadrul programului Laboratoire d'excellence (Labex ARTS H2H). Proiectul a fost inițiat

și condus de Universitatea Paris 8 (reprezentată de Jean-François Dusigne, co-director artistic al ARTA, Association de Recherches des Traditions de l'acteur – Cartoucherie) împreună cu Conservatoire National Supérieur Dramatique de Paris (reprezentat de Xavier Maurel, director adjunct al CNSAD). Instituții asociate proiectului: ARTA – Cartoucherie, Le Jeune Théâtre National de Paris, Institutul Cultural Român de la Paris și Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca. Cursurile au fost susținute de regizorii Daniel Mesguich și Masahiro Yasuda. Invitat: regizorul Felix Alexa.

5-12 noiembrie / Instalația „Regards / Double”. După un preview organizat în luna aprilie, scenografa Léa Hautefeuille a montat la sediul ICR Paris o instalație interactivă realizată cu ajutorul unei serii de imagini reprezentându-l pe dansatorul Pascal



Allio, prelucrate cu două camere 3D prin tehnologia Kinect. La vernisaj au participat dansatorul Pascal Allio și muzicianul Vlaicu Golcea.

10 noiembrie / Concertul „Spitalul Amorie.ro” susținut de Marta Hristea (voce) și chitaristul George Dumitriu, organizat în colaborare cu Green Hours București și Ambasada României în Franța, în cadrul Festivalului Internațional de Jazz „Jazzycolors 2012”. Concertul a avut loc la Sala Bizantină a Palatului Béhague. Acest spectacol prezintă prima colecție de cântece din mahalalele Bucureștilor anilor 1850, adunate de Anton Pann: folclor urban românesc, marcat de o puternică influență orientală. Compozitorul Vlaicu Golcea și solista Marta Hristea redescoperă acest patrimoniu de cântece de mahala.

11-20 noiembrie / Participarea românească la Festivalul European de Film de Scurtmetraj de la Brest. Parteneri: Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L.Caragiale” și Anim`est. Au fost proiectate filmele: *Telefon în străinătate*, r.: Hanno Höfer, *Mâna lui Paulista*, r.: Cristian Mungiu, *17 minute întârziere*, r.: Cătălin Mitulescu, *Călătorie la oraș*, r.: Corneliu Porumboiu, *Poveste la scara C*, r.: Cristian Nemescu, *Examen*, r.: Titus Munteanu.

15 noiembrie / Filme Next proiectate la sediul ICR Paris. În program: *De azi înainte*, r.: Dorian Boguță, *Hello Kitty*, r.: Millo Simulov, *Chefu'*, r.: Adrian Sitaru și *O mie de lucruri în comun* r.: Sarra Tsorakidis.

16-20 noiembrie / Serie de manifestări dedicate promovării noului val al dramaturgiei românești. Programul evenimentelor: 16 noiembrie – lansarea volumului *Amalia respire profondément*, în sala de conferințe a ICR Paris. Invitați: Bernard Lory, istoric INALCO Paris, Tudor Țepeneag, jurnalist RFI, Gabriel Pricop, regizor, Dominique Dolmieu, editor L' Espace d'un instant, Maison d'Europe et d'Orient, moderator: Mirella Patureau, traducător și cercetător asociat la ARIAS/CNRS; 19 noiembrie – prima reprezentare a spectacolului *Amalia respiră adânc*, în Sala Bizantină a Palatului de Béhague; 20 noiembrie – cea de-a doua reprezentare a spectacolului. Piesa de teatru *Amalia respiră adânc* de Alina Nelega a văzut

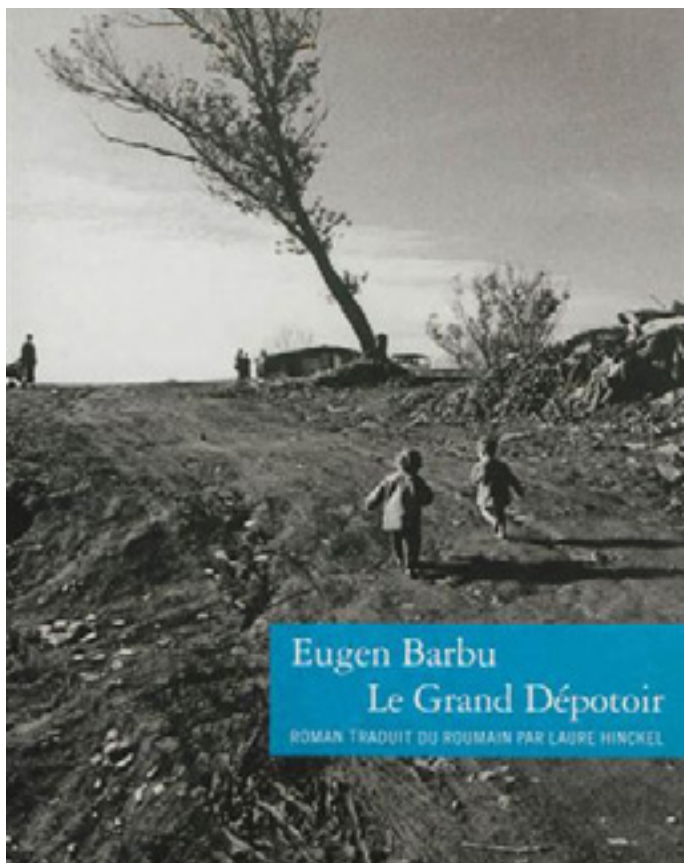
lumina tiparului la editura Espace d'un instant, în traducerea Mirellei Patureau. Spectacolul a fost un proiect în rezidență a lui Gabriel Pricop, tânăr regizor de teatru, care a câștigat o rezidență oferită de ICR Paris și Ambasada României în Franța pentru luna octombrie. Interpreta rolului principal este actrița Codrina Pricopoaia, stabilită la Paris. Piesa prezintă un lung monolog, care traversează câteva momente importante din viața personajului principal și câteva decenii din istoria recentă a României.

24 noiembrie / Lansarea volumului de versuri *Le miel trouble du matin* de Flavia Cosma, publicat de Editura L'Harmattan la Librăria Lucarne des écrivains din Paris. Autoarea a fost prezentă la evenimentul de lansare.

DECEMBRIE

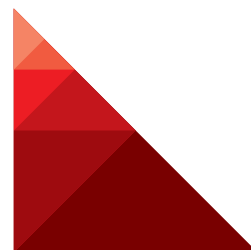
3-6 decembrie / Continuarea seriei de lansări de carte „Lettres roumaines”, organizată în perioada octombrie – decembrie: 3 decembrie – lansarea volumului *Le Grand Dépotoir* de Eugen Barbu, la sediul ICR Paris, participanți: Laure Hinckel (traducătoare), Philippe Garnier și Nathalie Proth (Editura Denoël); 6 decembrie – lansarea volumului *La Moquette de Klimt* de Sébastien Reichmann, la sediul ICR Paris, participanți: Jérôme și Michel Carassou (Editura Non Lieu), Sébastien Reichmann (autor și traducător) și Petre Răileanu (critic literar, coordonator al revistei *Lettres Roumaines*).

11-13 decembrie / Festivalul de Film Românesc Studentesc, în parteneriat cu Festivalul Internațional de Film „Rencontres Henri Langlois” care a inclus o secțiune Focus Roumanie (ediția a XXXV-a, 30 noiembrie – 9 decembrie 2012, Poitiers). Au fost organizate proiecții de scurtmetraje, discuții cu publicul și prezentări ale tinerilor cinești. Program: 11 decembrie – proiecția filmelor selecționate în cadrul ediției de anul acesta a Festivalului Internațional de Film de la Tampere, Finlanda (producții ale anului 2011): *Wedding Duet*, r.: Goran Mihailov; *Stremț '89*, r.: Anca Pușcaș și Dragoș Dulea; *O mie de lucruri în*



comun, r.: Sarra Tsorakidis; *Titan*, r.: Raya al Souliman; *Salon 212*, r.: Ana Florea; proiecția filmelor incluse anul acesta în cadrul Focus Roumanie al Festivalului Internațional de Film Rencontres Henri Langlois: *Wedding Duet*, r.: Goran Mihailov; *Mătășari*, r.: Ilija Piperkovski; *Stuck on Christmas*, r.: Iulia Rugină; 13 decembrie: proiecția filmelor UNATC premiate în cadrul festivalului CineMAiubit în anul 2010 (producții ale anului 2010): *Strung Love*, r.: Victor Dragomir; *Categorie grea*, r.: Olivia Căciuleanu; *Draft 7*, r.: Luiza Pârnu; *Între prieteni*, r.: Ozana Nicolau; *Fumatul poate ucide*, r.: Millo Simulov; *Fotografia*, r.: Victor Dragomir. Proiecțiile au avut loc la sediul ICR Paris.

Institutul Cultural Român de la Praga



RUMUNSKÝ
KULTURNÍ
INSTITUT

IANUARIE

18 ianuarie – 15 februarie / Expoziția de fotografie „Cetățile credinței. Drumul în inima mănăstirilor și bisericilor ortodoxe din România”, cu lucrări ale Janei Šustová, care a beneficiat în 2011 de o bursă de jurnalist cultural în România. În expoziția sa, fotojurnalista și-a prezentat percepția asupra României, concentrată pe religie și aspecte ale vieții religioase la români.

30 ianuarie – 17 decembrie / Cursuri de limba română la sediul Institutului. Cursurile promovează cultura și civilizația românească și vin în completarea cursurilor de limba română din cadrul Secției de Românistică de la Facultatea de Filosofie a Universității Caroline (coord. Libuše Valentova) și a cursurilor organizate de Universitatea din Ostrava (coord. David Bozetch). Cursurile organizate de ICR Praga au fost susținute de profesor Jiří Felix și au fost structurate pe trei niveluri: începător, intermediar, avansat. Fiecare curs are o durată de o oră și 20 de minute.

MARTIE

14-30 martie / Itinerarea expoziției „Dansul culorilor” a artistului Teodor Buzu, la Galeria U chemiku, Ostrava. Teodor Buzu a expus un ciclu de picturi (acuarelă, ulei, acrilic și pictură pe mătase), desene și grafică.

22-30 martie / Participare românească la Festivalul Internațional de Film „FebioFest”, ediția a XIX-a, unul dintre cele mai importante festivaluri de gen din Praga. Au fost proiectate filmele: *Loverboy*, r.: Cătălin Mitulescu, *Bună! Ce faci?*, r.: Alexandru Maftei și *Dacă bobul nu moare*, r.: Sinișa Dragin.

APRILIE

12-29 aprilie / Participare românească la Festivalul „Zilele Filmului European”, unul din cele mai importante festivaluri de gen din Cehia, desfășurat la cinematografele Lucerna și Světozor din Praga și la Cinema Bakala din Brno. Au fost proiectate filmele *Morgen*, r.: Marian Crișan, în prezența regizorului, și *Constantin și Elena*, r.: Andrei Dăscălescu. Partener: Reprezentanța Comisiei Europene la Praga.

MAI

3-26 mai / Expoziția „Arta împotriva tuturor” a artistului Ion Bârlădeanu, la Galeria Centrului Ceh din Praga, partener al evenimentului. Curator: Dan Popescu. Vernisajul a avut loc pe 3 mai, în prezența autorului, iar în programul conex a fost prezentat documentarul *Lumea văzută de Ion B.*, r.: Alexander Nanau, pe 23 mai, fiind organizat și un atelier de creație „Jocuri creative cu arta”, pe 24 mai.

17-20 mai / România, țară invitată de onoare la Târgul Internațional de Carte „Lumea Cărții”, desfășurat la Palatul Expozițional, Cinema Ponrepo, Cinema Atlas, Teatrul Viola, Teatrul Minor, Teatrul Na kampa, Cafeneaua Slavia din Praga și Bratislava. Partener: Ministerul Culturii și Patrimoniului Național. Programul participării românești în cadrul Târgului de Carte de la Praga a inclus peste 50 de evenimente: 17 mai, Sala principală – Deschidere oficială a Târgului: Concert Konick; discursuri susținute de reprezentanți ai Ministerului Culturii și Patrimoniului Național și ai ICR; vernisajul expoziției „În jurul Mării Negre”, în prezența autorului Petruț Călinescu; standul României: Deschiderea oficială a standului României – vin și specialități culinare românești, vizită ghidată a expozițiilor „Ilustrație de carte pentru copii”, „Carte de bucate”; Degustare de vin românesc; sala P 111: Vernisajul expoziției „Istoria benzii desenate în România”, în prezența autorului Alexandru Ciubotariu; sala Creștem cu carte: Dezbateri internațională dedicată situației publicării de bandă desenată, vânzarea drepturilor de autor,



Vernisajul expoziției „Arta împotriva tuturor”
a artistului Ion Bărlădeanu

percepții internaționale. Invitat din România: Alexandru Ciubotariu; stand și scena în aer liber: Deschiderea oficială a Târgului meșteșugăresc – discursuri oficiale urmate de un scurt program folcloric susținut de Ansamblul „Augustin Bena” din Alba-Iulia; standul României: Prezentarea programelor Centrului Național al Cărții (Mihaela Ghiță, coordonator CENNAC); Sala literară: Vernisajul expoziției „I.L. Caragiale în fotografii din spectacole, bancnote, cărți poștale și timbre, ediții princeps”, curator Luminița Anghelescu, și al expoziției „Caragiale în grafica română și cehă”, curator: Nicolae Ioniță, urmat de lansarea albumului *Un omagiu planetar*; Sala literară (aripa dreaptă): Conferință „130 de ani de la înființarea secției de limba română la Universitatea Carolină”. Invitați: Jiří Felix – *Češi a rumunština*; Libuše Valentová – *Překlady z rumunské literatury do češtiny*; Jiří Našinec – *Rumunský literární*

exil; Libuša Vajdová – *Tradice české a slovenské rumunistiky*. Moderator: Libuše Valentová; Sala scriitorilor: Vernisajul expoziției „Scriitori români. Chipuri și taine”, în prezența autorului, Mircea Struțeanu; Sala literară: Conferință „Poetul scrie un roman”. Invitați din România: Simona Popescu, Gabriel Chifu, invitat din Cehia: Marek Šindelk. Moderator: Marius Chivu; Sala scriitorilor: Conferința „Literatura regiunii Mării Negre. Trecut și viitor”. Invitați: traducători în cehă din limbi europene: Jiří Našinec (traducător din limba română), Rita Kindlerová, Petruška Šustrová, Libor Dvořák, Petr Kučera, Ivana Srbková; standul României: Lectură din Petru Cimpoeșu și Ovidiu Nimigean. Moderator: Marius Chivu, Libuše Valentová; Degustare de vin românesc; scena în aer liber: Spectacol al Ansamblului folcloric „Augustin Bena” din Alba Iulia; Cafeneaua Slavia: Seara expozantului. Concert: Nicolae Voiculeț; 18 mai: Cafeneaua

literară: Premiul Uniunii Europene pentru Literatură. Invitați: Kalin Terzijski (Bulgaria), Răzvan Rădulescu (România), Tomáš Zmeškal (Cehia). Moderator: David Vaughan (Radiodifuziunea cehă și BBC); Sala Bandă Desenată: Demonstrație live de bandă desenată cu artistul Alexandru Ciubotariu; Sala scriitorilor: Gabriela Adameșteanu în dialog cu Jiří Našinec despre volumul *Dimineață pierdută*; Standul României, colțul copiilor: Atelier de ilustrație de carte coordonat de artiste Veronica Neacșu și Mihaela Paraschivu de la Clubul Ilustratorilor din România; Sala principală: Conferință „Epoca postcomunistă reflectată în literatură”. Invitați din România: Petru Cimpoeșu, Ovidiu Nimigean, invitat din Cehia: Antonín Bajaja. Moderator: Marius Chivu; standul României: Lectură texte de Florin Lăzărescu, Adina Rosetti, Ștefan Caraman. Moderator: Marius Chivu; standul României: Degustare de vin românesc; scena în aer liber: Spectacol al Ansamblului folcloric „Augustin Bena” din Alba Iulia; Sala literară: Lansarea ediției speciale dedicate literaturii române a revistei *Literarní noviny* și ediția dedicată literaturii din republica Moldova a revistei *PLAV*; Masă rotundă „Literatura regiunii Mării Negre”. Invitați: Ayfer Tunç (Turcia), Lyudmila Ulitskaya (Federația Rusă), Anton Sanchenko (Ucraina), Guram Odisharia (Georgia), Kalin Terzijsky (Bulgaria). Moderator: Florin Bican; standul României: Concert Nicolae Voiculeț; teatrul literar Viola: „Descoperă vârfurile literaturii române”: Nicolae Prelipceanu, Mircea Dinescu, Gabriela Adameșteanu, Petru Cimpoeșu, Gabriel Chifu. Moderator: Mircea Dan Duță; 19 mai: Sala Bandă desenată: demonstrație live de bandă desenată cu artistul Alexandru Ciubotariu; Sala Cafeneaua literară: „Vocile femeilor: Cine am fost? Despre viețile trecute și cele care vor veni”, lectură de Jane Kirwan; standul României: Degustare de vin românesc; scena în aer liber: Spectacol al Ansamblului folcloric „Augustin Bena” din Alba Iulia; Sala principală: Conferință „Înainte de 1989, când doar literatura spunea adevărul”. Invitați din România: Nicolae Prelipceanu, Mircea Dinescu, invitat din Cehia: Eva Kantůrková Moderator: Marius Chivu; Lansare de carte: *România, țara de frontieră a Europei* de Lucian Boia, traducere de Hildegard Bunčáková, și *La*

vânătoare cu Ceaușescu de Vasile Crișan, traducere de Ana Suciu-Șubert și Casian Suciu-Șubert; Standul României: Atelier de ilustrație de carte coordonat de artiste Veronica Neacșu și Mihaela Paraschivu de la Clubul Ilustratorilor din România; Sala literară: Lansări de carte: *Aspects du mythe* de Mircea Eliade, traducere de Milan Lyčka, *Rusoaica* de Gib Mihăescu, traducere din limba română în limba cehă de Jitka Lukešová, *Spune-mi Gioni* de Aureliu Busuioc, traducere de Jiří Našinec; Atelier de ilustrație de carte coordonat de artiste Veronica Neacșu și Mihaela Paraschivu de la Clubul Ilustratorilor din România; Conferința „De la literatură la film și înapoi”. Invitat din România: Răzvan Rădulescu; Spectacol al Ansamblului folcloric „Augustin Bena” din Alba Iulia; concert Nicolae Voiculeț; Librăria Vaclav Havel: „De la malul Mării Negre. Lecturi de autori”, invitați: Ayfer Tunç (Turcia), Kalin Terzijski (Bulgaria), Ivan Christov (Bulgaria), Zaza Koškadze (Georgia), Pelin Özer (Turcia). Moderator: Alexandra Büchler; teatrul Kampa: Descoperă vârfurile literaturii române: Răzvan Rădulescu, Ovidiu Nimigean, Simona Popescu, Florin Lăzărescu, Adina Rosetti, Ștefan Caraman; Teatrul Minor – LiŠtOVÁNÍ, ciclul de lecturi scenice din *Simion Iľfnicul* de Petru Cimpoeșu, traducere din limba română în limba cehă de Jiří Našinec, Premiul Magnesita Litera 2007; 20 mai: scena în aer liber: Spectacol al Ansamblului folcloric „Augustin Bena” din Alba Iulia; standul României: Lectură scenică din *Stop the tempo* de Gianina Cărbunariu, în interpretarea teatrului DivaDno; Atelier de ilustrație de carte coordonat de artiste Veronica Neacșu și Mihaela Paraschivu de la Clubul Ilustratorilor din România; Sala scriitorilor: Conferință „Ficționalizarea realității”. Invitați din România: Florin Lăzărescu, Adina Rosetti, invitat din Cehia: Petra Hůlová. Moderator: Marius Chivu; standul României: Poeme și muzică. Lectură Mircea Dinescu, Nicolae Prelipceanu, Gabriel Chifu, Simona Popescu, scurte intervenții muzicale Konick. Moderator: Mircea Dan Duță; Teatrul Kampa: Lectură scenică din *Oase pentru Otto* de Lia Bugnar, în interpretarea Teatrului Boemiei de Est din Pardubice. În cadrul Târgului meșteșugăresc au avut loc spectacole de muzică și dansuri populare. Au fost proiectate filmele: la

Cinematograful Ponrepo: *Duhul aurului*, r.: Mircea Veroiu, Dan Pița; *Pădureanca*, r.: Nicolae Mărgineanu; *Glissando*, r.: Mircea Daneliuc; la Cinematograful Atlas: *Bună! Ce faci?*, r.: Alexandru Maftai, *Hârtia va fi albastră*, r.: Radu Muntean, urmat de dezbatere după proiecție cu Răzvan Rădulescu; *Marfa și banii*, r.: Cristi Puiu, urmat de dezbatere după proiecție cu

a fost prezentat sub formă de lectură scenică, în cadrul ciclului de spectacole Listoványi (Răsfoiri), la teatrele HaDivadlo și Reduta din Brno, la teatrul Minor din Praga, la Štúdio12 din Bratislava și la teatrul universitar Sud din České Budějovice.



Standul României la Târgul Internațional „Lumea Cărții”

Răzvan Rădulescu; *Principii de viață* r.: Constantin Popescu; *Moartea domnului Lăzărescu* r.: Cristi Puiu; *Felicia, înainte de toate*, r.: Răzvan Rădulescu, Melissa de Raaf, urmat de dezbatere după proiecție cu Răzvan Rădulescu; *Marți după Crăciun* r.: Radu Muntean. Romanul *Simion Iiftnicul* de Petru Cimpoeșu

IUNIE

9 iunie / Spectacolul *Like a virgin* în cadrul „Noptii Muzeelor Pragheze”, la sediul ICR Praga. Realizat după un concept regizoral și coregrafic al Centrului Național al Dansului București, spectacolul îi are

ca protagoniști pe Farid Fairuz (Mihai Mihalcea), Mădălina Laura Dan, Eduard Gabia, Alexandra Pirici, Andrei Dinu. Instalația performativă propune o rechestionare a prezentului, având în fundal evenimentele trecutului recent. Spectacolul a fost completat de improvizările coregrafice propuse de artiste cehe Karolína Hejnová și Lucia Kašiarová.

22 iunie – 2 septembrie / „DANUBE CONNECTION. Story & Glory“, organizat de ICR Praga în colaborare cu Institutul Cultural Român din București și institutele culturale românești de la Viena și Budapesta, și desfășurat în Austria, Slovacia, Ungaria și România. Proiectul a fost dedicat direcțiilor strategice în domeniul protecției mediului, a ecoturismului și culturii cuprinse în inițiativa româno-austriacă SUERD. Pentru direcția ecologică, turistică și de lifestyle, a fost ales multiplul campion olimpic Ivan Patzaichin, Legenda vie a spiritului sportiv, simbol al eforturilor de conservare a habitatului natural Delta Dunării și purtător de mesaj credibil și puternic pentru o „locuire“ responsabilă și, în același timp, modernă a spațiului dunărean. Platforma „Rowmania, by Ivan Patzaikin“ a susținut secțiunea românească a Tour International Danubien începând cu 2007, a inițiat Festivalul Internațional al Bărcilor cu Vâsle ROWMANIA 2011 și a lansat noul brand de fashion, design și ecotehnologie PATZAIKIN, semnat de olimpicul român și designerul vestimentar Oláh Gyárfás. O proiecție audio-vizuală outdoor de mari dimensiuni, propunând o poveste a Dunării ca emblemă culturală și istorică a întregii regiuni a inclus și un info-stripe, platforma informațională suplimentară și spațiu publicitar pentru sponsori, oferind publicului o lectură a mitologiei dunărene din toate culturile țărilor de referință, axată pe trei curente tematice: 1. Dunărea albastră, motiv cultural emblematic pentru întreaga Europă Centrală; 2. Dunărea roșie, martor al unei istorii neferite de confruntări; 3. Dunărea verde, paradis natural și miză ecologică. Coordonarea științifică a fost asigurată de prof. dr. Otilia Hedeșan, Facultatea de Litere a Universității de Vest Timișoara, director al Programului de Studii Culturale. La Bratislava, concursul de canotcă Rowmania – sustainable lifestyle s-a desfășurat în arealul sportiv Divoká voda – Čunovo pe 8 iulie, în aceeași zi având

loc proiecția *iMyth* pe peretele clădirii din spatele Catedralei Sf. Martin, Rudnayovo námestie.

IULIE

2-5 iulie / Participarea scenografului Dragoș Buhagiar și a actorului George Mihăiță la Festivalul Internațional de Film de la Karlovy Vary. Festivalul invită cele mai bune producții anuale, pentru a fi prezentate industriei cinematografice internaționale. La ediția din acest an au fost invitați regizorul filmului *Undeva la Palilula*, Silviu Purcărete, producătorul Tudor Giurgiu, scenograful Dragoș Buhagiar, precum și actorul George Mihăiță. Filmul a fost proiectat pe 2 și 4 iulie la cinematograful Hotel Thermal.

SEPTEMBRIE

11 septembrie / Lansarea volumului *Camera fără ferestre* de Jenny Nowak, la sediul ICR Praga. Programul a cuprins o lectură în limba cehă susținută de autoarea romanului, urmată de o discuție. În închiderea serii a avut loc un concert de muzică medievală, susținut de Richard Pachman.

19 septembrie / „București – jurnal de călătorie“ – proiect susținut de Veronica Škvárová, la sediul ICR Praga. Capitala României a fost prezentată printr-un slide-show, urmat de o prelegere. Veronica Škvárová este jurnalist și autor din Republica Cehă, cunoscută pentru articolele din publicațiile de turism și călătorie.

26 septembrie / „Ziua Limbilor Europene“ – proiect realizat de rețeaua EUNIC din Cehia și Slovacia în colaborare cu ICR Praga, la sediul ICR Praga și Gara „Masaryk“ din Praga, și în Piața „Hviezdoslavovo“ și la Cinematograful „Mladost“ din Bratislava. Programul a fost menit să stimuleze învățarea limbilor străine. Organizată de rețeaua EUNIC din Cehia și Slovacia, „Ziua Limbilor Europene“ s-a desfășurat la sediul fiecărui institut participant: British Council, Goethe-Institut, Institut Français, Forumul Austriac,

Institutul Italian de Cultură, Institutul Cultural Bulgar, Centrul Ceh, Centrul cultural maghiar, Institutul Polonez, Institutul slovac și ICR. La Bratislava, au fost organizate standuri de informare și o scenă unde au avut loc reprezentații artistice. ICR a organizat un stand de prezentare a ofertei de învățare a limbii române. A fost proiectat scurtmetrajul *Challenge Day*, r.: Napoleon Helmis. Tamara Mikulova, studentă la departamentul de românistică a Universității



Campionul olimpic
Ivan Patzaichin la Praga

Caroline din Praga, a susținut lecția demonstrativă de limba română în Bratislava și a oferit informații despre limba română, publicului slovac interesat de învățarea limbii române în Slovacia. Conf. univ. dr. Jiří Felix a susținut prezentările și sesiunile de conversație în Praga.

28 septembrie / Proiectul pan-european „Generation '89”, inițiat și coordonat de Institutul Cultural Român de la Praga și partenerii din EUNIC Cehia în perioada 2009-2010, a fost selectat ca reprezentativ pentru

Programul „Europa pentru cetățeni”. Proiectul „Generation '89” este unul din cele 25 de proiecte prezentate pe scurt în publicația Uniunii Europene „The citizen's effect: 25 features about the Europe for Citizens programme” (Efectul cetățenilor: 25 de caracteristici ale programului „Europa pentru cetățeni”), fiind inclus în secțiunea „Civil society in action” (Societatea civilă în acțiune). Proiectul „Generation '89” a câștigat în 2009 o finanțare de 24 875,79 EUR prin programul european „Europa pentru cetățeni”, implementarea financiară făcându-se prin Institutul Cultural Român.

OCTOMBRIE

4-6 octombrie / Participare românească în cadrul Festivalului Internațional „Architecture Week” la Palatul de vară al Reginei Ana din arealul Castelului Praghez și în galeria ICR Praga. În cadrul Festivalului Internațional „Architecture Week”, axat în acest an pe urbanistică, a fost promovată strategia de dezvoltare urbanistică a Municipiului București. În acest sens a fost invitată Ligia Ciorcilă, arhitect urbanist în cadrul Primăriei Municipiului București, care a susținut prelegerea „BUCHAREST 2012. The Municipality Strategy regarding Short, Medium and Long-Term Urban Development”.

8 octombrie / Expoziția de fotografie „Munții României și Delta Dunării”, autor Martin Krajíček, la centrul Kamala din Praga. Martin Krajíček, absolvent de științe naturale este un renumit fotograf și explorator care vizitează România și Balcanii de mulți ani. Ca membru al Asociației ceho-române, este co-autorul publicației fotografice *Din călătoria prin România*.

9-18 octombrie / Participare românească în cadrul Festivalului de Muzică Ortodoxă „Archaion Kallos”, desfășurat la sediul ICR Praga și la Cinematograful Ponrepo din Praga. Festivalul de muzică ortodoxă din Cehia, aflat la cea de-a treia ediție, a reunit coruri bisericești din Cehia, Grecia, Bulgaria, România și Rusia, întărind legătura culturală dintre Bisericile ortodoxe și cultura ortodoxă din Europa. În paralel

cu evenimentele muzicale au fost organizate și evenimente conexe – expoziții, prezentări de film. La galeria ICR Praga a fost proiectat filmul *Arta smeritului iconar*, r.: Anca Filoteanu, realizator de filme documentare, film prezentat și la televiziunea Trinitas. La cinematograful Ponrepo a fost prezentat filmul *Credincioșii de rit vechi*, r.: Jana Ševčíková.

18 octombrie / Lansarea revistei literare TVAR dedicată literaturii române la anticariatul „První podyemní antikvariát” din Praga. Revista TVAR a dedicat un număr special literaturii române, incluzând fragmente traduse în limba cehă, interviuri cu traducătorii cehi, recenzii la ultimele apariții editoriale pe piața cehă din literatura română. În acest număr special au apărut fragmente traduse în cehă din operele scriitorilor români Andrei Oișteanu, Claudiu Komartin, Răzvan Țupa, Gabriel Chifu. Apariția acestui număr special al revistei TVAR a completat astfel prezența literaturii române pe piața de carte din Cehia. Revista TVAR a inițiat acest proiect editorial din primăvara 2012, după anunțarea participării României în calitate de invitat de onoare la Târgul Internațional de Carte „Lumea Cărții” din Praga.

23 octombrie / Apariția unei selecții de poezii semnate de Nicolae Prelipceanu în revista literară *Psí víno*, lansată la cafeneaua Krásný Ztraty din Praga. Proiectul a continuat seria de evenimente desfășurate de-a lungul anilor axate pe promovarea literaturii române. Apariția autorilor români în reviste de specialitate, alături de alți scriitori europeni, a creat o platformă importantă de promovare a poeziei românești. Alături de traduceri apărute în revista TVAR și cele de la Târgul Internațional de Carte „Lumea Cărții” din Praga, 2012, poeziile semnate de Nicolae Prelipceanu au ajuns astfel la un public mai larg.

25 octombrie – 25 ianuarie / Proiectul „Banat – perspective etnografice și fotografice. Minoritatea cehă din România”, la sediul ICR Praga. În seria de evenimente privind minoritatea cehă din România, ICR Praga a propus expoziții și dezbateri pe tema „Istoria, tradițiile și viața cotidiană a minorității cehi din România”. La evenimente au fost invitate

personalități din Cehia care s-au dedicat explorării și documentării fotografice a minorității cehi din România. Stanislav Špoula a fotodocumentat satele cu populație cehă din Banat în perioada 1978 – 1981, Ivo Dokoupil este jurnalist și fotograf, coordonator de proiect în cadrul Asociației cehi Člověk v tísni o.p.s., iar Aleš Smékal este fotograf profesionist, care are în portofoliu mai multe proiecte fotografice despre România. În cadrul evenimentului au fost vernisate expozițiile de fotografie: „Minoritatea cehă din Banatul românesc, 1978–1981”, în perioada 25 octombrie – 16 noiembrie 2012, autor: Stanislav Špoula; „Banat – locuri și oameni”, în perioada 20 noiembrie – 17 decembrie 2012, autor: Ivo Dokoupil; „Banat 2008”, în perioada 20 decembrie 2012 – 25 ianuarie 2013, autor: Aleš Smékal.

NOIEMBRIE

6 noiembrie / Seară de lectură și degustare de vin la sediul ICR Praga. Ana Suciu-Șubert și Casian Suciu-Șubert și-au reluat activitatea de traducere și de publicare o dată cu volumul *La vânătoare*



cu Ceaușescu de Vasile Crișan. Cartea prezintă istorioare tragicomice, surprinzând aspecte mai puțin cunoscute despre „vânătorul” Ceaușescu. Volumul a fost inclus în lansările în limba cehă din cadrul Târgului Internațional de Carte „Lumea Cărții” de la Praga 2012. În cadrul evenimentului s-au citit fragmente din volum în limba română și în cehă, iar la sfârșitul seriei publicul prezent a fost invitat la o degustare de vin Recaș.

15 noiembrie / Expoziția de fotografie și instalație video „Munții României și Delta Dunării”, autor Martin Krajčček, vernisată la Sala B. Bakaly din Brno. Expoziția a fost însoțită de o auditiie de muzică tradițională și sunete originale din Delta Dunării și a fost vernisată și în Praga, în data de 8 octombrie, la Centrul pentru Timp Liber Kamala.

21 noiembrie / Colocviul „Cum să scriem astăzi o istorie a literaturii române?”, la Galeria ICR Praga și la anticariatul První podzemní din Praga. Parteneri: Institutul Literaturilor Lumii din Bratislava, Facultatea de Filosofie a Universității Komenský din Bratislava și Facultatea de Filosofie a Universității Caroline din Praga. Colocviul s-a înscris într-un proiect mai amplu intitulat „Istoria Literaturii Române”, care se va desfășura în perioada 2012-2014, sub coordonarea dr. Libuša Vajdová, de la Institutul Literaturilor Lumii din Bratislava. Proiectul se derulează în cadrul programului de finanțări pentru activități științifice VEGA al Ministerului Educației, Cercetării și Sportului și al Academiei de Științe din Slovacia.

27-28 noiembrie / Participare românească în cadrul proiectului EUNIC Cehia – *Culture Plus Creative Industries*, ce a avut loc la Galeria de Artă Contemporană DOX din Praga, Galeria Centrului Ceh și Galeria ICR Praga. Prin seria de evenimente *Culture Plus*, EUNIC Cehia și partenerii locali și-au propus să investigheze modalitățile prin care cultura contribuie în alte domenii. În cadrul *Culture Plus* au fost invitați experți din diferite țări europene, astfel ideile, opiniile și experiențele din toată Europa au fost luate în considerare și prezentate public. Prima conferință din seria *Culture Plus Public Diplomacy*

a avut loc pe 19 aprilie, evenimentul fiind organizat în colaborare cu Ministerul Afacerilor Externe din Cehia. Cea de-a doua conferință din seria *Culture plus Creative Industry* a avut loc pe 27 noiembrie, iar pe 28 noiembrie au avut loc mai multe workshop-uri. Evenimentele au fost organizate în colaborare cu Galeria de Artă Contemporană DOX și cu Centrul Internațional de Artă și Tehnologii Noi. Curatorul ceh Pavel Sedlak l-a propus pe Cosmin Năsui, expert în domeniu, pentru a participa la conferință și workshop-uri.

DECEMBRIE

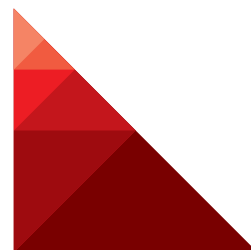
6-31 decembrie / Expoziția de fotografie și obiect „Crăciunul la vecini”, la Muzeul Podblanicka – Castelul Vlasim, Cehia. În fiecare an, ICR Praga marchează sărbătoarea Crăciunului și intrarea în noul an prin evenimente tradiționale. Expoziția propusă de Muzeul Obiceiurilor Populare din Gura Humorului a făcut parte dintr-o expoziție mai amplă unde au fost prezentate și obiceiurile altor popoare. Secțiunea românească a fost completată de obiecte specifice perioadei de iarnă, cum ar fi măști de Crăciun și icoane cu Nașterea Domnului. Proiectul a fost realizat în colaborare cu Muzeul Podblanicka – castelul Vlašim, Muzeul Culturii Rome din Brno, Muzeul Obiceiurilor Populare din Bucovina – Gura Humorului și cu sprijinul Janei Šustová, redactor la Radiodifuziunea cehă, cursantă la nivel avansat la cursurile de limba română oferite de ICR Praga. Aceasta a obținut, în 2011, și o bursă de documentare în România pe tema ortodoxiei, fiind o mare admiratoare a culturii române.

11-20 decembrie / Seara de lectură „Pentru o clipă de iubire” și expoziție. Gândită ca un prim eveniment dintr-o serie de programe dedicate schimbului cultural dintre spațiile românesc, slovac și ceh, seara a avut drept scop prezentarea celor mai reușite traduceri din literaturile cehă și slovacă în limba română. Primul proiect a fost dedicat în principal prezentării antologiei de poezie cehă din secolul al XIX-lea și începutul secolului al XX-lea intitulată *Pentru*

o clipă de iubire, apărută în luna mai a acestui an la Editura Universității din București sub patronajul Catedrei de Boemistică și în coordonarea prof. dr. Anca Irina Ionescu. Au participat poeții Svatava Antošová și Lubor Kasal, nume importante ale literaturii cehe contemporane. Invitații cehi au citit fragmente din creația lor literară, lecturate ulterior și în limba română. Totodată, a fost vernisată expoziția de pictură semnate de artistul și designerul israelian David Gerstein. Organizată împreună cu galeria pragueză Vltavsk, expoziția a fost deschisă publicului până pe 20 decembrie.

13 decembrie / Ecouri ale Festivalului Internațional de Scurtmetraj „Brněnská šestnáctka“, masă rotundă și proiecție de film la sediul ICR Praga. În acord cu conducerea festivalului, Institutul Cultural Român de la Praga a dedicat ziua de 13 decembrie ecourilor acestui eveniment cultural, cu un focus special pe filme românești de scurtmetraj și cu organizarea unei mese rotunde dedicate succesorilor cinematografilei din România. La eveniment au participat regizorul cehă Tereza Adamková și regizorul austriac Peter Scheer, ale căror filme au fost premiate în acest an la B16. De asemenea, au fost prezenți criticii de film Tomáš Hala și Jan Svoboda, ambii respectați specialiști în cinematografie românească. În cadrul festivalului au fost proiectate scurtmetrajele: *Outrageously Disco*, r.: Nicolae Constantin Tănase, *Strung Love*, r.: Victor Dragomir, *Oxygen*, r.: Adina Pintilie, *Draft 7*, r.: Luiza Pârvu, *Apele tac*, r.: Anca Miruna Lăzărescu.

Accademia di Romania din Roma



FEBRUARIE

1 februarie – 30 aprilie / Continuarea cursurilor de limba română: un modul pentru nivelul începător, un modul pentru nivelul intermediar și un modul adresat nivelului avansat (constând în seminarii de literatură română contemporană, traduceri și vizionări de ecranizări de romane românești). Cursurile săptămânale cu durata de două ore au fost gratuite pentru participanți și au fost susținute de prof. Nicoleta Neșu.

MARTIE

1-4 martie / Participarea românească la Festivalul „Asuni Film”, Sardinia, ediția a VII-a. În acest an, României, în calitate de țară invitată de onoare, i-au fost dedicate: laboratoare de film, proiecții mese rotunde, prezentări de carte, dezbateri la finalul sesiunilor de proiecții. De-a lungul anilor, Festivalul „Asuni Film” a fost conceput ca o călătorie cinematografică în diferite spații geografice ale lumii (Scandinavia, Kurdistan, Africa, Argentina), cu diferitele lor realități culturale și social-politice. Filmele românești selectate au fost: *Aurora*, r.: Cristi Puiu; *California Dreamin' (nesfârșit)*, r.: Cristian Nemescu; *Concertul*, r.: Radu Mihuileanu; *Martie, după Crăciun*, r.: Radu Muntean; *Mar Nero / Marea Neagră*, r.: Federico Bondi; *Din dragoste, cu cele mai bune intenții*, r.: Adrian Sitaru; *Crulic – Drumul spre dincolo*, r.: Anca Damian; *Fata din Transilvania*, r.: Sabin Dorohoi.

9 martie / Participarea românească la Festivalul Cărților și al Lecturii „Libri Come” cu o dublă prezentare a ediției italiene a romanului *Cartea șoptelor* de Varujan Vosganian, în prezența autorului. Prezentarea a avut loc în cadrul unui dialog pe tema „Cum scriem despre genocidul armean” dintre scriitorul Varujan Vosganian și scriitoarea italiană Antonia Arslan, autoare a cunoscutului roman *La*

masseria delle allodole / Ferma ciocârlilor. Festivalul Cărților și al Lecturii „Libri Come”, aflat la cea de-a treia ediție, s-a desfășurat la Auditorium Parco della Musica din Roma și a fost promovat de Fondazione Musica per Roma în colaborare cu Centro per il Libro e per la Lettura și Radio Rai 3. La ediția din acest an au participat scriitorul irlandez John Banville și Tzvetan Todorov, precum și Roberto Keller, Anita Bernacchia, Emanuel Aliprandi, Corrado Bologna.

10 martie / Prezentarea ediției italiene a romanului *Cartea șoptelor* de Varujan Vosganian, Editura Keller 2011, la sediul Accademiei di Romania. Au participat Roberto Keller (editor), Anita Bernacchia (traducător), prof. Corrado Bologna (Universitatea Roma Tre). Actorul și dramaturgul italian Thomas Otto Zinzi (Progetto Miniera, Roma) a lecturat fragmente din roman. Parteneri: Ambasada României în Italia, Ambasada Republicii Armene în Italia, „Associazione della Comunità Armena di Roma e del Lazio”, Comunitatea Armeană din Roma, publicația Akhtamar on-line.

15 martie / Prezentarea volumului *Studi per i sessant'anni della Biblioteca Romena di Freiburg*, Editura Lauro Grassi, Genova 2011, volum îngrijit de prof. Lauro Grassi (Universitatea din Milano), la Biblioteca Accademiei din Romania. Volumul este un omagiu adus Bibliotecii Române de la Freiburg, în al șaizecilea an de existență, și reunește studii semnate, printre alții, de prof. Cesare Alzati, Roberto Scagno, Roberto Sinigaglia, Lauro Grassi, Giuliano Caroli și Mauro Elli. Publicarea cărții a fost finanțată de Centro Studi per l'Europa Orientale – Genova. Întâlnirea a fost o ocazie pentru a dezbate situația Bibliotecii Române de la Freiburg, prestigioasă bibliotecă a emigrației românești, cu un rol important în conservarea patrimoniului cultural național în perioada regimului comunist. Participanți: prof. Lauro Grassi (Universitatea din Milano); prof. Roberto Scagno (Universitatea din Padova), Roberto Sinigaglia (Universitatea din Genova), Giuliano Caroli (Universitatea „La Sapienza” din Roma).

18 martie / Conferința de prezentare a rezultatelor programului european „Pro-Child / Nimeni nu poate crește singur”. Scopul general al proiectului a fost promovarea și susținerea dreptului copiilor și adolescenților de a crește în familie și de a fi integrați

pe deplin în comunitățile locale. Grupul țință a fost constituit din copii și tineri români, de etnie romă sau nu, abandonăți în România, dar și cei care prezintă risc de abandon sau neglijență în România și în Italia. Proiectul s-a desfășurat la Milano, Roma, Brașov și Râmnicu Vâlcea și a fost realizat cu sprijinul Comisiei Europene – Programul Drepturi fundamentale și cetățenie. Parteneri: Asociația Bambini in Romania/BIR, Fundația Inimă pentru Inimă/IPI, Cooperativa Interculturando și Asociația Spirit Românesc.

25-27 martie / Concerte de muzică lirică și simfonică în interpretarea sopranei Ana Maria Donose și a orchestrei Capella „Musicale Constantina”, dirijată de Paolo de Matthaeis, la Biserica Santa Lucia del Gonfalone și la Accademia di Romania. Au fost prezentate publicului italian arii de muzică clasică și preclasică, alături de compoziții românești pentru orchestră.

26 martie / Prezentarea volumului de aforisme *Zâmbete pentru export / Sorrisi da esportare* de Efim Tarlapan, tradus în limba italiană de Veronica Bordian, Liuba Croitoru-Marian și Tatiana Ciobanu, ediție îngrijită de Silvana Baroni. Evenimentul a fost organizat în sala de conferințe a Accademia di Romania cu ocazia sărbătoririi Unirii Basarabiei cu România. Invitați: poeta italiană Maria Luisa Spaziani și autorul de aforisme Fabrizio Caramagna.



Soprana Ana Maria Donose la Biserica Santa Lucia del Gonfalone

31 martie – 25 aprilie / Expoziția colectivă româno-italiană „Confronti senza frontiere”. Curator: Giorgio Palumbi, critic de artă. Expoziția a fost gândită ca un dialog între zece artiști plastici români rezidenți în Italia și zece artiști plastici italieni la Accademia di Romania. Au fost susținute câteva momente muzicale, în interpretarea artiștilor Alexandra Șolea, Emanuela Carnevale, Ada Bracchi și Giuseppe Magliocca, și a fost realizat un catalog al expoziției. Participanți: Doina Botez (pictură), Robert Fekete (pictură), Maria Galie (pictură de icoane), Camelia Mirescu (pictură), Raluca Misca (pictură), Magda Nica (sculptură în sticlă), Sorin Scurtulescu (pictură), Sergiu Toma (pictură), Sanda Aurora Voicu (pictură), Claudia Zloteanu (sculptură), Giusy Bizzotto (pictură), Eleda Calandriello (sculptură în sticlă), Stefano Curzi (pictură), Alessandro di Cola (pictură), Maria Luisa D'eboli (pictură), Giusy Lauriola (pictură), Rossana Moretti (pictură de icoane), Marco Pietrosanti (sculptură), Paolo Stefanelli (pictură), Anna Sticco (pictură).

MAI

1 mai – 31 iulie / Continuarea cursurilor de limba română pentru nivel începător și intermediar, precum și un seminar (pentru nivelul avansat) de literatură română contemporană, de traduceri și de film românesc, în sala de cursuri și la Biblioteca Accademia di Romania. Cursurile au fost gratuite. La final, în baza testului de evaluare, cei interesați au obținut un atestat de limbă. Cursurile au fost susținute de prof. Nicoleta Neșu (lector de schimb în cadrul Universității „La Sapienza” din Roma).

2 mai / Prezentarea catalogului de artă *Nina Batalli (1913-1993) O pictoriță între România și Italia* (Pacini Editore, Pisa, 2012). Catalogul a fost îngrijit de Claudia Zaccagnini, istoric și critic de artă, licențiată în Istoria artei medievale la Universitatea „La Sapienza” din Roma și prefăcut de prof. Gheorghe Carageani. Participanți: Claudia Zaccagnini (critic de artă), prof. Gheorghe Carageani, prof. Dario Evola (Accademia di Belle Arti din Roma).

3-31 mai / Stagiune de concerte simfonice și de canto „A.gi.mus”, în colaborare cu asociația AGIMUS (Roma). Evenimentul a cuprins cinci serate muzicale,

organizate în sala de concerte a Accademiei di Romania: 3 mai, concert al clasei de perfecționare muzică de ansamblu de la Academia Națională „Santa Cecilia” sub conducerea Maestrului Carlo Fabiano; în program: *Spectrele* de Ludwig van Beethoven (*Trio op. 70, no. 1 pentru vioară, violoncel și pian*), *Märchenezählungen* de Robert Schumann (*op. 132 pt. clarinet, violă și pian*), *Cvarfet în sol minor op. 25 pentru vioară, violă, violoncel și pian* de Johannes Brahms; 10 mai, concert susținut de Mattia Aceto (clarinet) și Silvia Ciammagichella (pian); în program: Schumann, Brahms, Rossini, Poulenc; 17 mai, concertul „Parigi 900”, cu Bruna Sporta (soprană), Monica Limongelli (flaut), Alessandra Lattanzi (pian); în program: George Enescu; 24 mai, Leila Shirvani (violoncel) și acompaniament la pian; din program: Enescu, *Sonata a II-a op. no. 26 / 2*, *Simfonia concertată op. 8*, Boccherini, Paganini, Granados, Falla; 31 mai, Corul Universității „Tor Vergata” – Roma Due, condus de maestrul Stefano Cucci; în program: muzică corală de Brahms și Sabin Drăgoi.

15 mai – 30 iulie / Participarea românească la „Drodesera Festival 2012”, Dro (Trentino, Italia), cu proiectul „Apparatus 22” (Erika Olea Terezia, Maria Fărcaș, Dragoș Olea, Paraschiv Laura, Matei Călin / „Rochițe”). Acesta s-a desfășurat în două etape: 15-18 mai – cercetare site specific, alegere loc de desfășurare, măsurători; 7 iunie – 30 iulie – instalare, performance. Festivalul Drodesera este unul din cele mai prestigioase în materie de teatru contemporan, performance și instalații.

23 mai – 15 iunie / Expoziția internațională de artă contemporană, video-art, instalații, performance, pictură, sculptură, arhitectură, fotografie, muzică, dans „Spazi Aperti 10”. Expoziția aniversară a reunit artiștii rezidenți ai academiilor și institutelor străine prezente la Roma alături de invitați speciali, personalități ale scenei artistice românești și internaționale și s-a desfășurat în spațiile consacrate, precum și în cele mai neconvenționale de la Accademia di Romania. Conceptul expoziției a aparținut curatoarei Eleonora Farina, echipa curatorială fiind completată de doi curator-asistenți: Chiara Figone și Elena Bari. Au expus artiștii: Nora Bujdosó (Ungaria), Magnus Frederik Clausen (Danemarca), Colin Darke (Marea Britanie), Laurent Faulon (Elveția), Jeanne Faust (Germania), Robert Fekete (România), Mia Fryland

& Flemming Lyngse (Circolo Scandinavo), Manuel Gorkiewicz (Austria), Seda Gubacheva (Bulgaria), Nicholas Hatfull (Maria Britanie), Rasmus Høj Mygind (Danemarca), Bernadette Huber (Austria), Line Kallmayer (Danemarca / Circolo Scandinavo), Philipp Lachenmann (Germania), Andrea Lange (Circolo Scandinavo), Janne Malmros (Circolo Scandinavo), Luc Mattenberger (Elveția), Sonia Navarro Peralta (Spania), Ana Rewakowicz (Canada), Belen Rodriguez Gonzalez (Spania), Marie Rømer Westh (Danemarca), Marcel Saeggesser (Elveția), Sorin Scurtulescu (România), Sergiu Toma (România), Rémy Yadan (Franța), Jorge Yeregui Tejedor (Spania), Claudia Zloteanu (România), Mircea Cantor (România), Kate Gilmore (S.U.A.), Myriam Laplante (Canada), Astrid Nippoldt (Germania), Geta Brătescu (România), Lars Laumann (Marea Britanie), Manuel Pelmuș, Cosmin Țapu, Lia Perjovschi (Rokolektiv România).

26 mai / Colocviul internațional „Universul spiritual athonit în prima jumătate a sec. XX”, organizat de Asociația „Insieme per l'Athos” (Roma) în colaborare cu Accademia di Romania. Colocviul, aflat la a XI-a ediție a fost dedicat istoriei și vieții spirituale de la Sfântul Munte Athos. Au participat la colocviu specialiști și cercetători din domeniul istoriei, culturii și spiritualității ortodoxe: pr. Cătălin Constantin Drăghici, Giuseppe Balsamà, pr. Orfeo Povero (Abbà al comunității monastice „Piccola Famiglia della Resurrezione” – Mănăstirea Valleripa, Lino), Dimitri Deliolanes (jurnalist și scriitor, Roma), Emmanouil Papamikroulis (specialist în Drept Canonic Oriental, Roma), arhimandrit Theofilactos Vitsos (Vicar Episcopal pentru Lombardia și Piemonte, Milano), părintele Zoran Djurovich (specialist în Patristică, Roma – Belgrad), prof. Mikhail Talalay (cercetător la Institutul de Istorie Mondială a Academiei Ruse de Științe, Moscova). În cadrul colocviului, grupul coral de Muzică Bizantină „Sf. Dionisie cel Mic” al Diecezei Ortodoxe Române din Italia, dirijat de maestrul Marian Jianu, a susținut un recital. Evenimentul s-a desfășurat sub patronajul Ambasadelor României, Ciprului, Georgiei, Greciei, Republicii Moldova, Rusiei, Serbiei, Ucrainei, UNESCO – Comisia Națională Italiană, Președinției Consiliului de Miniștri (Italia), Ministerului Bunurilor și Activităților Culturale – Regione Lazio, Primăriei Romei (Assessorato alla Cultura), Associazione Italiana di Studi Bizantini, Associazione

Italiana per lo Studio della Santità, dei Culti e dell'Agiografia, revista *Studi sull'Oriente Cristiano*.

30 mai / Publicarea cărții *Cioran in Italia. Atti del Convegno (Roma, 10 novembre 2011)*, Aracne Editrice, Roma, 2012, volum îngrijit de Antonio Di Gennaro și Gabriella Molcsan. Cu ocazia centenarului nașterii lui Emil Cioran (1911-1995), Accademia di Romania, în colaborare cu Facultatea de Filosofie a Universității „Tor Vergata” (Roma Due) din Roma și FIRI (Forumul Intelectualilor Români din Italia) a organizat, în data

IUNIE

6 iunie / Dezbateri pe marginea volumului *Provincia Dacia. I Cōni* de Alessandro Cavagna, Società Numismatica Italiana, Milano, 2012. Lucrarea a prezentat rezultatele unei cercetări aprofundate asupra monedelor emise de provincia Dacia, între 246 și 256, făcută pe colecții din Italia, dar și prin cunoașterea directă a unor colecții românești (Muzeele din Cluj, Turda, Alba Iulia și București). Este prima carte a unui numismat italian despre



Apparatus 22 la Drodesea Festival

de 10 noiembrie 2011, un colocviu de studii dedicat filosofului Emil Cioran, una dintre figurile reprezentative ale vieții culturale europene a secolului trecut. Volumul *Cioran in Italia. Atti del Convegno (Roma, 10 novembre 2011)* reunește comunicările din cadrul colocviului.

un subiect dezbătut încă atât în România cât și în străinătate. Participanți: prof. Mihai Bărbulescu (director, Accademia di Romania), prof. Adriano Savio (Università Statale di Milano), dr. Alessandro Cavagna (Università Statale di Milano), dr. Mariana Pîslaru (Muzeul de Istorie, Turda).

21-23 iunie / Participarea cvartetului de coarde ConTempo (Bogdan Sofei, Ingrid Nicola, Andreea Banciu și Adrian Mantu) la „Sărbătoarea europeană a muzicii”. Concertul a avut loc la sediul Accademia di Romania.



Expoziția de artă contemporană „Spazi Apeti 10” la Accademia di Romania

IULIE

26-28 iulie / Participarea cvartetului de coarde Arcadia din Cluj-Napoca – Ana Török (vioară), Răzvan Dumitru (vioară), Traian Boală (violă), Zsolt Török (violoncel) – la Festivalul „Lago Maggiore Musica” din Milano. Evenimentul a fost organizat de Fundația „Gioventu’ Musicale Italiana”, filiala italiană a organizației Jeunesses Musicales International, și are o tradiție de 20 de ani.

SEPTEMBRIE

29 septembrie / Concertul de pian „... cristalli ... / ... cristale ...”, în interpretarea artistului Horia Maxim, în sala de concert a Accademia di Romania. În program: *Passacaglia* de George Frideric Händel, *Studii și Mazurci* de Frédéric Chopin, *Romanza* de Robert Schumann, *Preludii* de Sergei Rachmaninov, *Bourée* de George Enescu, *Joc dobrogean* de Paul Constantinescu.

OCTOMBRIE

1 octombrie – 24 decembrie / Un nou ciclu de cursuri de limba română, derulate cu frecvență săptămânală. Participanții provin din mediul de afaceri, funcționari în întreprinderi de stat și particulare care desfășoară activități în România, studenți și doctoranzi în diverse domenii. Materialele didactice au fost, în principal, cursurile universitare de gramatică a limbii române, dar și materiale proprii, realizate de prof. Nicoleta Neșu (lector în cadrul Universității „La Sapienza” din Roma).

10 octombrie / Concert de muzică contemporană „Clarinetomania”, în interpretarea artiștilor Răzvan Poptean (clarinet) și Mara Pop (pian), în sala de concert a Accademia di Romania. Evenimentul a fost parte integrantă a unui ciclu de concerte realizat de tineri artiști provenind din cadrul Academiei de Muzică „Sigismund Toduță” din Cluj-Napoca. Concertele au vizat, pe de-o parte, promovarea lucrărilor autohtone de referință, scrise în secolul XX pentru clarinet, iar pe de altă parte, prezentarea unor lucrări inedite din secolul XXI (compuse pe perioada desfășurării proiectului de cercetare de compozitorii din cadrul echipei de cercetare – Cristian Bence-Muk, Șerban Marcu și Răzvan Metea, precum și de compozitorul invitat permanent al echipei de cercetare – Ciprian Pop).

13 octombrie / Concert „...non solo bach...” susținut de Cipriana Smărăndescu (clavecin) și Mauro Lopes Ferreira (vioară). În program: J. S. Bach – *Sonata IV per violino e cembalo obbligato in do minore BWV 1017*, Chr. Petzold – *Suite in Sol Maggiore dall' Album per Anna Maddalena Bach*, Daniel Speer – *Suite da Türkisher Eulen – Spiegel*, C. Ph. E. Bach – *Sonata per violino e cembalo in si minore Wq 76*, J. S. Bach – *Sonata III per violino e cembalo obbligato in Mi Maggiore BWV 1016*.

22 octombrie / Inaugurarea anului academic 2012/2013 al institutelor membre ale Uniunii Internaționale a Institutelor de Arheologie Istorie și Istoria Artei din Roma (Unione Internazionale degli Istituti di Archeologia Storia e Storia dell' Arte in Roma) și prezentarea, cu această ocazie, a bursierilor și cercetătorilor din cadrul respectivelor institute. Gazda evenimentului a fost British School at Rome.

Ceremonia a fost găzduită în anii precedenți de Academia Belgică (2007), Accademia di Romania (2008), Académie de France Villa Medici (2009), Real Academia d'Espana en Roma (2010), Koninklijk Nederlands Instituut Rome (2011).

26-27 octombrie / Colocviul internațional „Vasile Pârvan și Roma”. În toamna anului 2012 s-au împlinit 130 de ani de la nașterea lui Vasile Pârvan, întemeietorul Școlii Române din Roma – actuala Accademia di Romania. De asemenea, s-au împlinit 90 de ani de la începuturile Școlii române și 80 de ani de la construirea actualului sediu din Valle Giulia. La împlinirea a 130 de ani de la nașterea istoricului și arheologului român, un colocviu cu tematică specială, axat pe relațiile acestuia cu Italia, subliniind rolul său în crearea Școlii Române din Roma și activitatea acesteia între 1922 și 1927, a avut drept scop consolidarea instituției în contextul academilor străine din Roma. Accademia di Romania este una din primele academii străine înființate la Roma după Primul Război Mondial; a fost condusă de un savant de talie internațională care a știut să reunească în jurul Școlii Române ilustre personalități ale epocii. Au participat: prof. Andrei Marga (președintele Institutului Cultural Român), prof. Mihai Bărbulescu (director Accademia di Romania), acad. Dan Berindei (vicepreședinte al Academiei Române, București), acad. Alexandru Vulpe (președintele Secției de Arheologie și Științe Istorice a Academiei Române, București), acad. Alexandru Zub (Institutul de Istorie „A. D. Xenopol”, Iași), dr. Veronica Turcuș (Institutul de Istorie „George Barițiu”, Cluj-Napoca), prof. Grigore Arbore Popescu (critic de artă, CNR – Consiglio Nazionale delle Ricerche, Venezia), prof. Christopher Smith (director al British School of Rome și președinte al Unione Internazionale degli Istituti di Archeologia, Storia e Storia dell'Arte in Roma), prof. Michel Gras (director al École Française de Rome), Anna Maria Liberati (director al Museo della Civiltà Romana), prof. Antonello Biagini (prorector Università Di Roma „La Sapienza”), prof. Lauro Grassi (istoric, Universitatea din Milano), prof. Luisa Valmarin (Università Di Roma „La Sapienza”), prof. Gheorghe Carageani (profesor de limbă română la Universitatea din Napoli), Federico Donatiello (traducătorul volumului *Marcus Aurelius* – Vasile Pârvan în limba italiană). În cadrul colocviului, au fost prezentate volumul coordonat de Mihai Bărbulescu, Veronica

Turcuș, Iulian M. Damian, *Accademia di Romania din Roma. 1922-2012 și noile numere* - XIII (2011) și XIV (2012) – ale Anuarului *Ephemeris Dacoromana* ale Accademia di Romania.

28 octombrie / Avangpremiera Festivalului de film „ProCult”, desfășurat în perioada 22-25 noiembrie, în cadrul MedFilm Festival, la Casa del Cinema din Roma. Filmul *După dealuri*, r.: Cristian Mungiu a fost prezentat pentru prima oară în Italia, alături de scurtmetrajele *De azi înainte*, r.: Dorian Boguță, *Maica Domnului de la parter*, r.: Andrei Cohn și *Grand Cafè*, r.: Bogdan Mihăiescu.

NOIEMBRIE

15 noiembrie / Colocviu româno-italian „Urmele Romei. Lupa Capitolina în România”, la Accademia di Romania. Colocviul și-a propus dezbaterea unor teme precum: „descoperirea” romanității în Evul mediu românesc, expoziția arheologică de la Roma din 1911 și participarea românească, călătoria de studii în România a Uniunii „Storia ed Arte” din 1921 și amplasarea în România a copiilor după Lupa Capitolina; de la monumentele antice ale Lupoaicei de pe Capitoliu din Dacia la Lupa Capitolina în România, istoria unui simbol. Au participat: prof. Mihai Bărbulescu (Accademia di Romania), prof. Ioan-Aurel Pop (rector al Universității „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca), prof. Ștefan Damian (Facultatea de Litere, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca), Giuseppina Sartori (istoric și arheolog, coautoare volum „Via Appia antica”, Arsenale edizioni, 2003), Enrico Silverio (istoric, Ordine degli Avvocati, Roma), Lucrezia Ungaro (director Museo dei Fori Romani, Roma), Anna Maria Liberati (director Museo della Civiltà Romana, Roma). Eveniment organizat în colaborare cu Istituto Storia Patria și Museo della Civiltà Romana.

7-28 noiembrie / Itinerarea proiectului „Childhood. Remains and Heritage/Copilăria. Rămășițe și patrimoniu” la Roma. Organizator: Muzeul Țăranelui Român. Parteneri: Asociația Artées din Paris și Muzeul din Leżbork, Polonia. Expoziția a fost însoțită și de un catalog cu rezumate în limbile franceză, italiană, spaniolă, suedeză și poloneză. Vernisajul expoziției

„Childhood. Remains and heritage/Infanzia. Tracce e Tesori“ a avut loc pe 7 noiembrie la sediul Accademia di Romania – Sala Esposizioni.

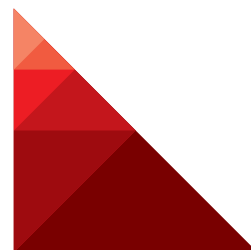
22-25 noiembrie / A IV-a ediție a Festivalului de Film Românesc la Roma „ProCult“, la sediul Accademia di Romania. Au fost proiectate filmele: *Mama ei de tranziție*, r.: Cristina Nichituș, *Chefu'*, r.: Adrian Sitaru, *De azi înainte*, r.: Dorian Boguță, *Hello Kitty*, r.: Millo Simulov, *O mie de lucruri în comun*, r.: Sarra Tsorakidis, *Naufragiat de România și Regina Maria*, r.: Cristina Țilică, *Tatăl fantomă*, r.: Lucian Georgescu, *Gran Cafè*, r.: Bogdan Mihăilescu, *Vive la Crise*, r.: Alexei Gubenco, *Gobbel*, r.: Raluca David, *Maica Domnului de la parter*, r.: Andrei Cohn, *Olăreasa de la Vama Sării*, r.: Tudor Chirilă, *Nunta mută*, r.: Horațiu Mălăele, *Bad Habits*, r.: Oana Gheorghiu, *My Friend is a Cloud*, r.: Anton Octavian, *Travelling with My Thoughts Full of Hope*, r.: Adrian Băluță, *Klaun*, r.: Vlad Sandu, *Mihai și Cristina*, r.: Cristian Nemescu. Pe parcursul festivalului, publicul i-a putut întâlni pe Lucian Georgescu, Marcel Iureș, Marius Barna, Raluca David, Raluca Păduraru, Gabriel Sîrbu, Tudor Chirilă, Cristina Țilică, Yvonne Irimescu, Sara Tsorakidis.

29 noiembrie / Concert de gală în onoarea Zilei Naționale a României, susținut de cvartetul de coarde ConTempo în Sala de Concerte de la Accademia di Romania. În program: G. Enescu, W. A. Mozart, Paul Constantinescu, J. Haydn, Th. Grigoriu, A. Dvořák, D. Popovici, R. Schumann, S. Pautza și B. Bartók. Evenimentul a fost organizat în colaborare cu Ambasada României la Roma.

DECEMBRIE

14 decembrie 2012 – 8 ianuarie 2013 / Expoziția „Sensuri efemere / Sensi effimeri“ a artistului Marius Burhan (bursier „Vasile Pârvan“ la Accademia di Romania), în Sala de Expoziții a Accademia di Romania. Prin picturile sale, realizate în cadrul proiectului „Limita dintre spațiu și formă (ieșirea din plan)“, artistul Marius Burhan pune întrebări despre spațiu, despre relația dintre spațiul experienței trăite, cu constrângerile și manifestările sale, și spațiul experienței estetice.

Institutul Cultural Român de la Stockholm



 RUMĂNSKA
KULTURINSTITUTET

IANUARIE

25 ianuarie / Program dedicat Zilei Holocaustului în Suedia. Cu ocazia celebrării, pe 27 ianuarie, a eliberării lagărului de la Auschwitz, ICR Stockholm a organizat o discuție pe tema modului de abordare a acestei traume istorice de către scriitorii care n-au trăit-o direct, precum și a contribuției pe care o pot aduce aceștia la dezbaterile despre Holocaust. La această discuție au participat patru autori ai unor volume despre Holocaust: Kaj Schueller, Steve Sem-Sandberg, Elisabeth Åsbrink și Hédi Fried, cea din urmă originară din România. În deschiderea programului, actorul Christian Fex a citit o selecție în limba suedeză din *Jurnalul* lui Mihail Sebastian, document care anticipează drama evreilor din timpul celui de-al Doilea Război Mondial. Traducerea a fost realizată de Inger Johansson.

26 ianuarie / Lansarea publicației *Dorinel Marc: Numi lipsește lumea artei. Oare eu îi lipsesc ei?*. În cadrul evenimentului a avut loc o discuție panel la care au participat Niclas Östlind, curatorul expoziției omonime și editor al publicației, Catrin Lundqvist, curator la Muzeul de Artă Modernă din Stockholm și Dorinel Marc, artist suedez de origine română. Monografia a fost publicată cu ocazia expoziției cu același nume organizată de ICR Stockholm în perioada 27 august – 18 noiembrie 2011. Cartea analizează activitatea lui Dorinel Marc din anii '90 până în prezent, prin prisma schimbării viziunii artistice a lui Marc odată devenit părinte, și cuprinde imagini din expoziție. Monografia a apărut cu sprijinul ICR prin programul de finanțare PUBLISHING ROMANIA și conține eseuri semnate de criticii de artă Milou Allerholm și Șinziana Ravini, precum și trei discuții între artist și personalități ale artei suedeze: Rikard Ekholm, Lars O Ericsson și Niclas Östlind, care este și curatorul expoziției. Cartea este bilingvă (engleză - suedeză) și este completată

de un DVD cu lucrări video ale artistului realizate în perioada 1995-2011. Publicația a fost foarte bine primită de criticii suedezi.

27 ianuarie – 6 februarie / Participare la Festivalul Internațional de Film de la Göteborg. În program au fost selectate două filme realizate de regizori români: scurtmetrajul *Middag med familjen* / *Cină în familie*, r.: Ștefan Constantinescu, artist și regizor român stabilit în Suedia, și filmul de animație *Crulic – Drumul spre dincolo*, r.: Anca Damian. Filmul Ancăi Damian a fost proiectat în cadrul secțiunii de animație a festivalului, iar ICR Stockholm a invitat-o pe regizoare la Göteborg în perioada 3-6 februarie, pentru a participa la discuții după cele trei proiecții ale filmului și la evenimentele din secțiunea „Nordic Film Market”.

FEBRUARIE

11 februarie – 18 martie / Artiști moldoveni la expoziția „Temporary Status” de la Göteborg, expoziție susținută de ICR Stockholm și realizată de centrul de artă Röda Sten din Göteborg, European Cultural Foundation și Culture Action Europe. Proiectul pornește ca un exercițiu de reformulare a discursului politic și a noțiunii de politică în înțelesul său de *aparat*. Rezultat al unor întâlniri și proiecte ale curatoarei Corina Oprea în Armenia și Republica Moldova, expoziția s-a concentrat pe aceste două regiuni, prezentând raportarea artiștilor de aici la noțiunile de *stat* și *politică*. Artiștii implicați în proiect au fost ACT Collective (Armenia), Pavel Brăila (Republica Moldova), Nicoleta Esinencu (Republica Moldova), Diana Hakobyan (Armenia), Goran Hassanpour (Suedia) și Johan Tirén/Christian Hillesø (Suedia). În cadrul expoziției, Pavel Brăila a prezentat în premieră a doua parte a filmului *Chișinău – un oraș greu de pronunțat*. Nicoleta Esinencu a realizat în premieră o instalație și un performance bazate pe textul *europe.b(u)y(e)*, text inclus în publicația care a însoțit expoziția, *Temporary Status – a project book on political imagination*.

14 februarie / „Pesimismul la Emil Cioran și Thomas Bernhard“, la sediul ICR Stockholm. În toamna anului 2011, la editura suedeză Carlsson Bokförlag a apărut volumul *Den nödvändiga pessimismen. Klarsyn och svartsyn i dikt och tanke* („Pesimismul necesar. Viziuni sumbre în cuvinte și gânduri“) de Johannes Ekman. Lucrarea este un tratat despre istoria pesimismului în literatură, cu referire la pesimismul umanist și existențial, concentrându-se în special pe operele scriitorilor Thomas Bernhard, Louis-Ferdinand Céline, Emil Cioran și Fernando Pessoa. Sunt menționați, de asemenea, Mircea Eliade, Eugène Ionesco, Marin Sorescu, Ioan Es. Pop și Carmen Firan. Pornind de la acest tratat, ICR Stockholm a organizat o dezbatere literară cu participarea autorului cărții și a tinerilor scriitori Martina Lowden și Andrzej Tichý, dezbatere completată de lecturi din operele scriitorilor români.

16 februarie / Lansarea romanului *Skuggor* („Umbre“) de Peter Handberg la sediul ICR Stockholm. Cel mai recent volum semnat de Peter Handberg, laureat al Premiului „Marin Sorescu“ în anul 2009, a apărut în luna ianuarie 2012 la editura suedeză Natur & Kultur. Cartea este un roman autobiografic și a primit recenzii pozitive în principalele cotidiene suedeze. Evenimentul a constat într-o discuție între Peter Handberg și scriitorul Jens Liljestrand.

16-19 februarie / Prezență românească la Târgul Alternativ de Artă Contemporană Supermarket 2012. Parteneriatul de promovare a inițiativelor artistice din România dintre ICR Stockholm și Supermarket Independent Art Fair a continuat prin invitarea la Supermarket a coregrafului Paul Dunca. Tema anului 2012, „Room of Eternity“, a pus în discuție rolul artistului raportat la timp și spațiu, referindu-se la acțiunile și strategiile lumii artistice pentru a păstra impactul social al artei. Această ediție a Supermarket a inclus pentru prima dată o secțiune dedicată performance-ului, „Red Spot“, realizată în colaborare cu Stockholm Fringe Festival și care a abordat teme precum apocalipsa sau raportarea artistului contemporan la noțiunea de timp. În programul de deschidere din 16 februarie, precum și pe 18 februarie, Paul Dunca a prezentat *Incubus Cryptmaw* (performance solo dezvoltat în 2011, în colaborare cu Centrul Național

al Dansului) și a participat, în cadrul secțiunii „Talks“, la o discuție panel despre arta în spațiul public.

23 februarie – 13 aprilie / Expoziție despre romanele hipergrafice ale lui Isidore Isou la sediul ICR Stockholm. Proiectul a reunit, pentru prima oară în cadrul aceleiași expoziții, cele trei romane hipergrafice ale artistului: *Les Journaux des Dieux* (1950), *Initiation à la haute volupté* (1960) și *Jonas* (1977-84) – în total 734 de planșe care au fost expuse împreună cu o serie de litografii, serigrafii, cărți și extrase din ziare. Cu această ocazie, ICR Stockholm a editat și tipărit catalogul *Isidore Isou: Hypergraphic Novels 1950-1984*, prima publicație despre romanele hipergrafice ale lui Isidore Isou și cea mai cuprinzătoare carte dedicată până în prezent artistului româno-francez. Volumul abordează creația inovatoare a lui Isidore Isou în domeniul romanului și cuprinde eseuri de Frédéric Acquaviva, Jonas (J) Magnusson și Cosana Nicolae Eram, interviuri cu trei dintre colaboratorii lui Isou – Broutin, Maurice Lemaître și Roland Sabatier, precum și imagini și traduceri în premieră din cele



trei romane hipergrafice. Designul a fost realizat de Paul Derșidan, iar publicația este în limba engleză, traducerea din limba franceză fiind realizată de David W. Seaman. La vernisajul expoziției a avut loc o dezbatere despre opera lui Isidore Isou la care au participat Frédéric Acquaviva, Jonas (J) Magnusson și Broutin, urmată de un performance realizat de Acquaviva și Magnusson pornind de la filmul *Ready-made cinématographique sur Initiation à la Haute Volupté* de Isidore Isou (1970) și de un recital de poezii letriste de Isidore Isou, în interpretarea mezzosopranei Loré Lixenberg. Astfel, artistul de origine română Isidore Isou (1925-2007) a fost prezentat publicului suedez nu numai prin prisma romanelor sale, ci și a contribuției pe care a adus-o poeziei și filmului. Expoziția a fost documentată de fotografii Jean-Baptiste Béranger. Cu ocazia lansării catalogului, care a avut loc pe data de 12 aprilie, Frédéric Acquaviva a realizat la sediul ICR Stockholm o instalație de sunet pornind de la înregistrările lucrărilor *Symphonie n°1 „La Guerre”* (1947) și *Symphonie n°4 „Juvenal”* (2001-2004) de Isidore Isou. Catalogul expoziției a fost inclus în colecția unora dintre cele mai mari biblioteci din lume: Library of Congress din Washington, Stanford University Libraries, Harvard College Library, Museum of Modern Art Library din New York, Bibliothèque nationale de France, Bayerische Staatsbibliothek din München, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía din Madrid, Bodleian Libraries Oxford University, Biblioteca Națională a Israelului și Biblioteca din Alexandria. În România, cartea poate fi consultată la Biblioteca Națională din București, Biblioteca Academiei Române, Biblioteca Centrală Universitară „Carol I” din București și Biblioteca Universității Naționale de Arte din București.

21 februarie – 15 august / Premiul „Marin Sorescu”, etapa de jurizare pentru ediția 2012. Juriul competiției a fost format din Yukiko Duke – scriitor și critic literar, Jonas Ellerström – editor și traducător, Anna Hallberg – poet și critic literar, Annina Rabe – jurnalist, și Dan Shafran – traducător și directorul ICR Stockholm. Ședința pentru desemnarea laureatului a avut loc la sfârșitul lunii august, iar ceremonia de decernare pe 21 noiembrie, la sediul ICR Stockholm.

MARTIE

14 martie / Lansarea volumelor în limba suedeză *Den stora tidlösan. Dikter i urval* („Marele clasic. Selecții lirice”) și *Sachs-Celan Brev* (corespondența dintre Paul Celan și Nelly Sachs) de Paul Celan, la sediul ICR Stockholm. Evenimentul a constat într-o discuție despre opera lui Paul Celan, la care au participat scriitorul Anders Olsson, membru al Academiei Suedeze, traducătoarea Madeleine Gustafsson și editorul Jonas Ellerström. Discuția a fost completată cu lecturi de poezie și fragmente din corespondența lui Paul Celan cu Nelly Sachs, în interpretarea actorului Christian Fex.

20-21 martie / Participarea poetei Ana Blandiana la „Ziua Internațională a Poeziei”. Pe data de 20 martie, Ana Blandiana a participat la o seară de lectură organizată la ICR Stockholm. Scriitorii și traducătorii Magnus William-Olsson și Jasim Mohamed au citit din opera poetei mexicane Gloria Gervitz, la eveniment fiind prezentă și traducătoarea Inger Johansson, care a tradus o selecție de poeme din *Patria mea A4*, cel mai recent volum semnat de Ana Blandiana. Pe data de 21 martie, poeta a fost invitată la Biblioteca Municipală din Uppsala, alături de poeții suedezi Elisabeth Hjorth, Stig Larsson, Lars Häger și Magnus Ringgren. Proiectul a fost realizat în colaborare cu organizația culturală Bagdad Café, Biblioteca Municipală din Uppsala și Studieförbundet (Asociația pentru promovarea studiului).

28 martie / „Caragiale-Strindberg: întâlnire între doi centenari”. Dezbateră despre I.L. Caragiale și August Strindberg privind similaritățile dintre destinele lor literare și influența pe care au avut-o asupra literaturilor română și suedeză a avut loc la ICR Stockholm, cu participarea scriitoarei Ioana Pârvulescu, autoarea mai multor studii și articole despre Caragiale, a dramaturgului Vlad Zografi și a scriitorului Magnus Florin, secretar literar al Teatrului Dramatic Regal din Stockholm. Dezbateră a fost urmată de lectura unor fragmente din textele celor doi autori, în interpretarea actorilor Björn Granath și Mirja Turestedt. Selecția din Caragiale a cuprins

scrie *Situațiunea* și articolul „Intelectualii”, traduse în suedeză de Inger Johansson, special pentru acest program, precum și fragmente din piesa *O scrisoare pierdută*, tradusă în suedeză, în 1954, în urma unei comenzi a Radiodifuziunii suedeze.

APRILIE

11 aprilie / Proiecția filmului *Venom and Eternity* (*Tratat despre noroi și eternitate*) de Isidore Isou, la Cinemateca Stockholm. Prezentat în premieră la Festivalul de Film de la Cannes, filmul a stârnit reacții contradictorii și este privit și astăzi ca una dintre producțiile de referință ale cinematografului secolului XX. Filmul a fost prezentat publicului de Frédéric Aquaviva și Cosana Nicolae Eram. Proiecția a făcut parte din programul adiacent expoziției „Isidore Isou: Romanele hipergrafice 1950-1984”, organizată de ICR Stockholm în perioada 23 februarie – 13 aprilie 2012.

10-21 aprilie / Cea de-a V-a ediție a atelierului de traducere româno-suedez, la sediul ICR Stockholm și la Biskops Arnö. În prima fază, desfășurată între 10 și 20 aprilie, la Colegiul de creație Biskops Arnö, poezii Daniel Boyacioglu, Helena Boberg, Hanna Nordenhök, Athena Farrokhzad, Ecaterina Borgan, Svetlana Cârsteian, Marius Chivu și Mihai Duțescu și-au tradus reciproc poemele și s-au întâlnit cu studenții colegiului pentru a prezenta proiectul și traducerile la care vor lucra. În cea de-a doua etapă, din 21 aprilie, a avut loc o lectură publică a traducerilor, la sediul ICR Stockholm, în cadrul Noptii Culturale a orașului Stockholm. De-a lungul timpului, rezultatele atelierului de traducere româno-suedez au fost prezentate la Stockholm, Uppsala, Göteborg și București, dând naștere unor colaborări cu Casa de Creație Mircea Dinescu (2008), Târgul de Carte Bok&Bibliotek (2008-2009, 2011), Centrul pentru scriitori și traducători de la Visby (2009), Colegiul de creație Biskops Arnö (2010-2012), Ambasada Suediei la București (2010-2011), Swedish Arts Council (2011), editura suedeză Tranan (2011), Institutul Blecher și Casa de editură Max

Blecher (2011), revistele *Observator cultural* (2008-2009), *Poesis International* (2011), *Lyrikvännen* (2008) și *Komma* (2009).

17 aprilie / Proiecția filmului românesc *Glucose*, r.: Mihai Grecu & Thibault Gleize, în cadrul celei de-a patra ediții a REX (Recent Experimental Shorts), un program dedicat scurtmetrajelor experimentale europene, la cinematograful Klarabiografen. „Recent Experimental Shorts” este organizat de rețeaua EUNIC, având ca partener Casa de cultură a orașului Stockholm (Kulturhuset). Selecția a fost realizată de Nicolas Gillberg, director de programare al Festivalului de Scurtmetraje de la Uppsala, și a inclus următoarele filme: *Non si può nulla contro il vento*, r.: Platform (Italia), *I Know You Can Hear Me*, r.: Miguel Fonseca (Portugalia), *Šarena Laža*, r.: Miloš Tomić (Cehia), *Stick Climbing*, r.: Daniel Zimmermann (Austria), *Red Road*, r.: Jero Yun (Franța), *Krump*, r.: PV Lehtinen (Finlanda), *Noise*, r.: Przemysław Adamski (Polonia), *I'm not the Enemy*, r.: Bjørn Melhus (Germania), *Glucose*, r.: Mihai Grecu & Thibault Gleize (România/Franța, 6 min), *Posledny Autobus*, r.: Martin Snopek & Ivana Laucikova (Slovacia).

18-22 aprilie / Participare la prima ediție a Festivalului de Artă Performativă PALS – Performance Art Links, organizat la Centrul de Artă și Muzică Experimentală Fylkingen, din Stockholm. Festivalul a avut două componente: un program de ateliere de creație și un program de performance-uri cu importanți artiști din Belarus, Canada, Finlanda, Germania, Italia, Irlanda, Japonia, Polonia, România, Spania, Suedia și Norvegia. Invitații ICR Stockholm la festival au fost criticul și istoricul de artă Ileana Pintilie și artistul Gusztáv Útő. Ileana Pintilie a deschis programul de ateliere al festivalului miercuri, 18 aprilie, cu prelegerea „The Artist's Body – Past and Present in Eastern Europe”, urmată de o masă rotundă cu o parte dintre artiștii invitați la festival. Artistul Gusztáv Útő a participat la festival cu o serie de trei performance-uri care au fost prezentate la Fylkingen și în piața Sergels torg.

19 aprilie / Lansarea volumului *Ghid dada pentru postumani*. *Tzara* și *Lenin joacă șah* de Andrei

Codrescu, la sediul ICR Stockholm. Cu ocazia apariției în limba suedeză a cărții scriitorului Andrei Codrescu, a avut loc o discuție între autor, Per Planhammar (traducătorul cărții, precum și autorul a opt romane) și Gunnar Harding (poet, autor a peste 25 de volume de versuri). *Ghid dada pentru postumani* a apărut la editura 2244, cu sprijin obținut prin programul TPS, și a fost recenzată de mai multe cotidiane suedeze. Cu ocazia acestei lansări, Andrei Codrescu a fost intervievat în cadrul emisiunii culturale Kobra, de la Televiziunea Suedeză. Tema emisiunii, care a fost difuzată pe 9, 10 și 12 mai, a fost șahul ca metaforă literară.

21-23 aprilie / Prima serie de întâlniri ale regizoarei Gianina Cărbunariu cu echipa Teatrului Dramatic Regal din Stockholm pentru documentare, elaborarea textului și pregătirea spectacolului-lectură ce ar fi trebuit să aibă loc pe 21 septembrie, în cadrul proiectului internațional „Dramaten și noua dramaturgie europeană”. În urma discuțiilor cu Dramaten, au fost selectate Gianina Cărbunariu și Maria Manolescu, ambele membre ale dramAcum. Programul urma să cuprindă lecturi din piesele celor două invitate în interpretarea unor actori ai teatrului, proiecții video din spectacolele acestora, precum și o discuție între Gianina Cărbunariu și Maria Manolescu, moderată de dramaturgul suedez Marc Matthiesen, directorul artistic al proiectului. Din rațiuni financiare și ca urmare a reducerii bugetului ICR Stockholm, partea a doua a proiectului nu a avut loc pe 21 septembrie, fiind reprogramată pentru 2014.

21 aprilie / „Noaptea culturală a orașului Stockholm”. ICR Stockholm a participat la proiect cu un program desfășurat la sediu și conceput special în acest scop, constând în vernisajul expoziției personale Tudor Banuș, lecturi de poezie cu participanții la atelierul de traduceri și o discuție între aceștia (Helena Boberg, Daniel Boyacioglu, Athena Farrokhzad, Hanna Nordenhök, Ecaterina Barga, Marius Chivu și Mihai Dușescu), moderată de poeta Cecilia Hansson (participantă la atelierul din 2009), o selecție de scurtmetraje românești și muzică electronică cu Silent Strike. Scurtmetraje proiectate: *Muzica în sânge*,

r.: Alexandru Mavrodineanu, Lord, r.: Adrian Sitaru, *Nunta lui Oli*, r.: Tudor Cristian Jurgiu, *Glucose*, r.: Mihai Grecu & Thibault Gleize.

21 aprilie – 24 mai / Prima expoziție personală Tudor Banuș în Suedia, la sediul ICR Stockholm. Un rol central în expoziție l-a reprezentat ilustrația de carte, fiind documentată activitatea artistică a lui Tudor Banuș ca ilustrator, încă de la începutul acesteia, în 1977. În cadrul expoziției au fost prezentate aproximativ o sută de lucrări, dintre care planșe originale cu ilustrațiile realizate pentru *Enciclopedia Zmeilor* de Mircea Cărtărescu, litografii, ediții princeps ale cărților ilustrate și extrase din ziarele relevante cu care artistul a colaborat. Vernisajul expoziției a avut loc în data de 21 aprilie, în cadrul „Noptii culturale a orașului Stockholm”, în prezența artistului și a scriitorului Mircea Cărtărescu, care a participat la o dezbatere despre cartea ilustrată și despre procesul de colaborare cu artistul Tudor Banuș la realizarea *Enciclopediei Zmeilor*.

23 aprilie / Lansarea antologiei *Det sköna med skönlitteraturen 2: modernt och omodernt men samtida* („Ce are frumos beletristica 2. Modern sau nu, dar contemporan”). La începutul lunii aprilie, Academia Suedeză a publicat o antologie cu textele prelegerilor publice organizate de aceasta în ultimii ani, printre care se numără și o prelegere despre literatura română, susținută de Marius Chivu, în 2007, la sediul ICR Stockholm. Dintre cele douăsprezece prelegeri selectate pentru publicare, cea de față este singura care nu aparține unui scriitor suedez. Participanți: Marius Chivu, Magnus Bergh (editor și traducător), Maria Ekman (scriitor), Lars Rydquist (directorul Bibliotecii Nobel a Academiei Suedeze).

25 aprilie / Lansarea celui mai recent număr al revistei cu distribuție internațională *Film International*, cu titlul *The New Romanian Cinema: Between the Tragic and the Ironic*, dedicat cinematografilei românești. Evenimentul a avut loc la sediul ICR Stockholm și a constat într-o discuție între Daniel Lindvall, redactorul revistei, și Dominique Nasta, profesor universitar la Université Libre de Bruxelles, urmată de proiecția

câtorva clipuri din filmele menționate în revistă. Editată în limba engleză, revista este distribuită în Suedia, Marea Britanie și America de Nord. Numărul dedicat cinematografiei românești a inclus articole ample semnate de Oana Chivoiu, Dana Duma, Dominique Nasta, Christina Stojanova, Marian Țuțui și Ioana Uricaru, precum și recenzii ale filmelor *Strigoii*, *Polițist*, *adjectiv*, *Asfalt Tango*, *Filantropica* și un interviu cu Florin Șerban.

MAI

4-6 mai / Ediția a VI-a a „Zilelor Filmului Românesc” la Stockholm și concert al trupei Trigon. Tema acestei ediții a fost relația individului cu familia și societatea, proiecțiile fiind completate de discuții cu invitați români și suedezi. În prima zi a avut loc o prezentare a Festivalului Internațional de Film Transilvania, în cadrul unei mese rotunde adresate profesioniștilor din branșa suedeză. Din partea TIFF, prezentarea a fost susținută de Andrei Agudaru. Festivalul a fost deschis oficial cu proiecția filmului *Crulic – Drumul spre dincolo*, r.: Anca Damian, urmată de o discuție pe tema filmului animat din România și Suedia, cu participarea directorului de animație Dan Panaitescu, a regizorului suedez Tarik Saleh și a jurnalistei Adina Brădeanu, selecționerul festivalului. Seara, trupa Trigon din Republica Moldova a susținut un concert de etno-jazz la Teatrul Södra. Pe 5 mai, a fost difuzat filmul documentar *Our School*, r.: Mona Nicoară și Miruna Coca-Cozma, urmat de o discuție între Mona Nicoară și Adina Brădeanu. A avut loc proiecția filmelor *Bora Bora*, r.: Bogdan Mirică (scurtmetraj), *Vorbitor*, r.: Radu Muntean (documentar), *Din dragoste cu cele mai bune intenții*, r.: Adrian Sitaru (lungmetraj) și *Cină în familie*, r.: Ștefan Constantinescu (scurtmetraj), cel din urmă cu o introducere realizată de Ștefan Constantinescu și Adina Brădeanu. Duminică, 6 mai, a avut loc proiecția filmelor *Oameni care povestesc*, r.: Ovidiu Bose Paștină, *Visul lui Adalbert*, r.: Gabriel Achim și *My Little Princess*, r.: Eva Ionesco.

13 mai / Concert al Cvartetului Arcadia, la sediul ICR Stockholm. Concertul a deschis o serie de recitaluri cu soliști și cvartete de coarde românești. Cvartetul Arcadia, format din Traian Boală (violă), Răsvan Dumitru (vioară), Ana Török (vioară) și Zsolt Török (violoncel), a fost fondat în 2006, iar din 2009 este membru ECMA (European Chamber Music Academy). Cu două luni înaintea concertului de la sediul institutului, cvartetului i s-au acordat trei premii la prestigiosul concurs Wigmore Hall London International String Quartet Competition 2012: Premiul I, Premiul Fundației Esterházy și Premiul Beethoven. În program: Ludwig van Beethoven – *Cvartetul nr.2 op.59 „Razumovsky”*, Leoš Janáček – *Cvartetul nr.2 „Scrisori intime”* și Adrian Pop – *Opt bagatele*.

22 mai / Conferința „Tolerance and the Intolerable. The Crisis of a Concept” susținută de Andrei Pleșu la sediul ICR Stockholm. Aceasta a fost prima dintr-o serie de conferințe susținute de personalități românești sau suedeze pe teme culturale de actualitate. Andrei Pleșu a propus ca temă toleranța, scriitorul fiind deja cunoscut cititorilor suedezi grație volumului *Minima moralia*, publicat în Suedia în 1995. Prelegerea „Tolerance and the Intolerable. The Crisis of a Concept” a fost prezentată pentru prima oară la Basel, în 2003, iar textul acesteia a apărut în volumul *Despre bucurie în Est și în Vest*, publicat în 2006 de editura Humanitas. Ca urmare a conferinței organizate de ICR Stockholm, textul conferinței a fost publicat în revista *Baltic Worlds*, editată de Universitatea Södertörn, în luna decembrie 2012.

24 mai / Lansarea romanului *Memoriile unui antisemit* de Gregor von Rezzori în limba suedeză, la sediul ICR Stockholm. Evenimentul a cuprins două etape: proiecția filmului documentar *Gregor von Rezzori, ereticul vesel*, oferit de Fundația „Santa Maddalena”, urmată de o prelegere și o discuție despre Gregor von Rezzori între Richard Swartz, Andrei Pleșu și Catrinel Pleșu. Filmul documentar cuprinde un interviu cu scriitorul și pune în discuție evoluția orașului Cernăuți, înainte și după cel de-al Doilea Război Mondial. Romanul lui Gregor von Rezzori portretizează România interbelică și problematizează tendințele antisemite



Expoziție despre romanele hipergrafice ale lui Isidore Isou la sediul ICR Stockholm
copyright Jean-Baptiste Béranger

ale acelei perioade, o temă de interes pentru cititorii din Suedia, abordată frecvent în paginile culturale ale presei. Richard Swartz este scriitor și jurnalist stabilit la Viena, expert în literatura și istoria Europei Centrale și de Est, inclusiv a Bucovinei, articole ale sale fiind publicate în principalele cotidiane suedeze.

27 mai – 10 iunie / Expoziția „What is the Reality of Never?” a artistului Alex Mirutziu, în colaborare cu Lucie Fontaine și găzduită de Iaspis. „Alex Mirutziu: What is the Reality of Never?” a fost parte a proiectului „Body of Work”, dezvoltat de Lucie Fontaine pe parcursul rezidenței sale la Iaspis și a fost realizat în

colaborare cu această cunoscută instituție suedeză. „Body of Work” a cuprins o serie de discuții și expoziții având la bază teme precum condiția autorului și autenticitatea operei de artă. Toate activitățile au avut loc în studioul Luciei Fontaine din cadrul Iaspis, unde, pe lângă Alex Mirutziu, Lucie Fontaine i-a mai avut ca invitați pe Agnieszka Kurant, Claire Fontaine, Daniella Isamit Morales, Alice Tomaselli & Alice Mandelli și Josefine Wikström. Expoziția „What is the Reality of Never?” a prezentat o selecție de lucrări ale artistului Alex Mirutziu din seria „Pending Works and Scotopolitic Objects”, incluzând performance-ul *Five moments of Silence for Pending Work #7*.

IUNIE

6 iunie / Concert al trupei The Amsterdams, în cadrul festivalului Make Musik STHLM, în parcul Tanto din Stockholm. The Amsterdams – Andrei Hațegan (voce, clape, chitară și percuție), Andrei Ungureanu (chitară), Augustin Nicolae (bass, percuție) și Ovidiu Bejan (chitară, percuție, clape) – este o trupă de indie-rock înființată în 2005, care a concertat în Marea Britanie, Franța, Spania, Olanda, Italia, Ungaria și Cehia și în deschiderea concertelor The Cranberries, Wolf Parade, Handsome Furs etc.

IULIE

7-10 iunie / Deplasarea a doi specialiști din domeniul filmului, Adina Brădeanu și Marit Kapla, la Cluj-Napoca, în cadrul celei de-a XI-a ediții a Festivalului Internațional de Film Transilvania – TIFF, în cadrul liniei de mobilitate a profesioniștilor culturali din alte țări interesați să desfășoare proiecte cu artiști și organizații culturale din România. Adina Brădeanu este cercetător și jurnalist de film, specializată în film documentar și cinematografia central și est-europeană. Începând cu anul 2008, este curatorul programelor de film ale ICR Stockholm („Zilele Filmului Românesc”, „ReWIND 1989”, „10 Minutes with the Working Class” etc.). Marit Kapla este directorul Festivalului Internațional de Film de la Göteborg, cel mai mare eveniment cinematografic din Scandinavia. Festivalul este unul dintre partenerii constanți ai ICR Stockholm încă de la înființarea institutului, în 2006. Cele două invitate au participat la proiecțiile și evenimentele conexe din secțiunea „Zilele filmului românesc” (7-10 iunie), unde au fost proiectate filme de lung și scurtmetraj și documentare realizate de cineasții români în ultimul an. Pentru Adina Brădeanu, participarea la TIFF a avut drept scop programarea eficientă a ediției din 2013 a „Zilelor Filmului Românesc”, festival al cărui selecționer este începând din 2009. În ceea ce o privește pe Marit Kapla, prezența la Cluj-Napoca a fost o foarte bună oportunitate nu numai de a viziona în premieră cele mai noi producții românești,

ci și de a se familiariza cu mediul de lucru românesc, de a cunoaște reprezentanți ai branșei și de a stabili contacte pentru viitor.

AUGUST

August / Colaborare cu revista *Observatorul cultural* pentru realizarea unui supliment dedicat atelierului de traducere de poezie organizat în luna aprilie 2012 la Colegiul de creație Biskops Arnö. Suplimentul a conținut selecții din traduceri în limba română din opera poeților suedezi Helena Boberg, Daniel Boyacioglu, Athena Farrokhzad și Hanna Nordenhök și realizate la atelierul organizat de ICR Stockholm în 2012 de Ecaterina Bargan, Svetlana Cârsteian, Marius Chivu și Mihai Duțescu. De asemenea, suplimentul a inclus și un text semnat de Marius Chivu despre experiența din cadrul atelierului de traducere și fotografii ale poezilor implicați în proiect în acest an, realizate de Cato Lein. A fost inclus și un text informativ despre ICR Stockholm și au fost prezentate câteva dintre programele pregătite de ICR Stockholm pentru toamna 2012. Atelierul de traducere este un program-cadru al Institutului, aflat în 2012 la a cincea ediție. Proiectul a contribuit la constituirea unui fond de traduceri din poezia românească tânără, la stabilirea unor contacte între poeți români și suedezi și a unor parteneriate cu diverse instituții suedeze și românești, printre acestea numărându-se Ambasada Suediei la București și Colegiul de creație de la Biskops Arnö.

16-27 august / Participarea lui Ștefan Rusu în cadrul proiectului internațional „Performing the common: the art of organizing collective meaning”, desfășurat în perioada 25 august – 29 septembrie 2012, la Centrul de artă Husby și la Muzeul de Artă Modernă din Stockholm. „Performing the common: the art of organizing collective meaning” a fost un proiect internațional de artă și cercetare constând într-o expoziție și o serie de ateliere și seminarii, prin intermediul cărora s-a analizat rolul artei în redefinirea spațiului comun. ICR Stockholm l-a avut ca invitat pe artistul Ștefan Rusu, care a pregătit o instalație pentru

spațiul public din cartierul Husby – lucrarea *Balconul flotant*, expusă alături de lucrări ale artiștilor suedezi și internaționali participanți la proiect. Pe 26 august, ICR Stockholm a organizat la Muzeul de Artă Modernă din Stockholm un seminar la care, alături de Ștefan Rusu, au participat artiștii Åsa Andersson Broms, Johanna Gustafsson Fürst și Nomeda & Gediminas Urbonas și curatorul Jonatan Habib Engqist. Cu această ocazie, Ștefan Rusu a prezentat publicului suedez activitatea sa artistică.

SEPTEMBRIE

27 septembrie – 2 octombrie / Turneul scriitorului Norman Manea în Suedia. Cu ocazia lansării romanului *Întoarcerea huliganului* de Norman Manea în limba suedeză, ICR Stockholm l-a invitat pe autor la Göteborg și Stockholm, pentru a susține trei seminarii la Târgul de Carte Bok&Bibliotek din Göteborg și un seminar la Universitatea din Stockholm, pentru a participa la o discuție la sediul ICR Stockholm, precum și pentru interviuri cu presa suedeză. În cadrul Târgului de Carte Bok&Bibliotek de la Göteborg, pe 27 septembrie, a avut loc o discuție despre romanul *Întoarcerea huliganului* între Norman Manea și jurnalistul Björn Wiman, șeful secției de cultură a celui mai important cotidian suedez, *Dagens Nyheter*. Pe 28 septembrie, a avut loc un seminar despre diasporă cu participarea scriitorilor Norman Manea, Emine Sevgi Özdamar, Aleksander Motturi și a jurnalistei Rakel Chukri, șefa secției cultură a cotidianului *Sydsvenskan*. Pe 29 septembrie, a avut loc un seminar despre povara destinului colectiv, organizat cu participarea scriitorilor Sabrina Janesch, Norman Manea, Theodor Kallifatides și a jurnalistei Ingrid Elam. Seminariile au fost organizate în colaborare cu Goethe-Institut și cu editura 2244. Pe 1 octombrie, la sediul ICR Stockholm, a avut loc o discuție pe marginea romanului *Întoarcerea huliganului* între Norman Manea și scriitorul suedez Aris Fioretos. Lectura în limba suedeză a fost realizată de Hannes Meidal. Pe 2 octombrie, la Universitatea Stockholm, secția de literatură și istoria doctrinelor,

Norman Manea a susținut o prelegere despre „literatura situațiilor extreme”. *Întoarcerea huliganului* este primul titlu de Norman Manea tradus în limba suedeză, în urma unor eforturi de lobby de câțiva ani. Cartea a fost recenzată atât în presa scrisă, cât și la televiziune, iar autorul ei declarat a fi demn de Premiul Nobel pentru literatură.

27-30 septembrie / Prezență românească la Târgul de Carte Bok&Bibliotek de la Göteborg. Participarea românească din acest an a presupus organizarea a cinci seminarii și a unui spațiu expozițional în parteneriat cu alte instituții membre EUNIC (filialele din Stockholm ale Ambasadei Slovaciei, Institutului Polonez, Institutului Italian, Institutului Francez și Goethe-Institut). La stand au fost prezentate titlurile românești care au apărut în traducere suedeză în ultimii ani, titluri în original din cei mai traduși scriitori ai momentului și DVD-uri cu filme de succes ale noului val al cinematografiei românești. Programul de seminarii a cuprins trei dezbateri cu participarea lui Norman Manea (două dintre acestea organizate în parteneriat cu Goethe-Institut), un seminar despre traduceri, cu participarea mai multor traducători

Norman Manea la Târgul de Carte de la Göteborg



suedezi, și un seminar despre literatura străină, cu participarea mai multor editori suedezi, acestea din urmă fiind organizate în parteneriat cu celelalte institute afiliate la proiect, precum și cu Institutul Francez și Centrul suedez pentru traducători. Astfel, pe 27 septembrie, a avut loc o discuție despre literatura în traducere, discuție purtată între mai mulți editori suedezi care se ocupă de literatura străină: Per Bergström de la editura Ramus (ca reprezentant al literaturii germane), Helen Enqvist de la editura Sekwa (ca reprezentant al literaturii franceze), Erik Larsson de la editura Astor (ca reprezentant al literaturii italiene), Ingemar Nilsson de la editura 2244 (ca reprezentant al literaturii române), Dorotea Bromberg de la editura Bromberg (ca reprezentant al literaturii poloneze). Discuția a fost condusă de Harald Hultqvist, jurnalist, traducător și librar. În aceeași zi, în colaborare cu editura 2244, a avut loc un dialog pe marginea romanului *Întoarcerea huliganului*, între Norman Manea și jurnalistul Björn Wiman, șeful secției cultură a celui mai important cotidian suedez, *Dagens Nyheter*. Pe 28 septembrie, a avut loc un seminar despre rolul jucat de traducători și de institutele culturale în introducerea pe piața suedeză de carte a unor scriitori și a unor curente literare noi. Au participat Anders Bodegård – reprezentând literatura polonă, Inger Johansson – reprezentând literatura română și Aimée Delblanc – reprezentând literatura germană. Discuția a fost condusă de Stefan Ingvarsson, editor și traducător. Pe 28 septembrie, a avut loc seminarul despre diaspora cu participarea scriitorilor Norman Manea, Emine Sevgi Özdamar, Aleksander Motturi și a jurnalistei Rakel Chukri, șeful secției de cultură a cotidianului *Sydsvenskan*. Pe 29 septembrie, a avut loc seminarul despre povara destinului colectiv organizat cu participarea scriitorilor Sabrina Janesch, Norman Manea, Theodor Kallifatides și a jurnalistei Ingrid Elam. Aceste două seminarii au fost organizate în colaborare cu Goethe-Institut și editura 2244. De asemenea, scriitorul și traducătorul Per Planhammar a prezentat cartea lui Andrei Codrescu, *Tzara și Lenin joacă șah*, în standul grupului Bonniers, iar traducătoarea Inger Johansson a prezentat *Jurnalul* de Mircea Cărtărescu, apărut în 2011 în limba suedeză. Târgul s-a încheiat cu o conferință de presă

la care au participat și reprezentanții ICR Stockholm pentru a prezenta presei suedeze intențiile României ca țară invitată în 2013.

OCTOMBRIE

30 octombrie / Lansarea romanului *Scrisori către fiica mea* a scriitorului suedez de origine greacă Theodor Kallifatides. Cartea a apărut la sfârșitul lunii august la editura Albert Bonniers Förlag. Volumul tratează tema exilului și este scris din perspectiva poetului roman Ovidiu, exilat de împăratul Augustus la Tomis, loc unde poetul și-a petrecut ultimii opt ani din viață. El însuși emigrat în Suedia la vârsta de 26 de ani, Theodor Kallifatides transpune în roman propriile experiențe, pe care le împletește cu biografia poetului Ovidiu în anii petrecuți la Marea Neagră; rezultatul este un roman despre experiența străinului într-o nouă țară și cultură, învățarea unei noi limbi și adaptarea la o altă realitate socială. De altfel, Theodor Kallifatides a participat, alături de Norman Manea și de scriitoarea polonezo-germană Sabrina Janesch, la Târgul de Carte de la Göteborg, unde invitații au discutat, în cadrul seminarului cu titlul „Povara destinului colectiv”, despre experiențele personale ca imigranți și scriitori bilingvi.

NOIEMBRIE

12 noiembrie / Vizita membrilor asociațiilor Mișcarea Europeană și SKEN la sediul ICR Stockholm. Invitații au vizionat câteva scurte documentare despre România și cultura română, s-au familiarizat cu valorile și politicile culturale promovate de institut și au primit informații despre programele-cadru, fiind prezentată activitatea ICR în lume. Printre subiectele abordate în cadrul întâlnirii s-au regăsit: cultura ca mod de înțelegere a evenimentelor sociale, politice, istorice și economice din Europa, literatura ca formă de expresie și păstrare a identității în sisteme totalitare (ex. literatura română în perioada comunistă). Mișcarea Europeană (Europarörelsen) este filiala

Norman Manea, Tomas Tranströmer și soția, alături de Dan Shafran, directorul ICR Stockholm



suedeză a European Movement International, o organizație independentă care informează prin evenimente specifice despre cultura și civilizațiile din Europa. Misiunea organizației este facilitarea cunoașterii și înțelegerii între diferitele civilizații și popoare din țările membre ale Consiliului Europei. SKEN este o asociație non-profit a femeilor de afaceri din Suedia interesate de cultura și mediul de afaceri din cadrul Uniunii Europene.

15 noiembrie – 14 decembrie / Expoziția de pictură „Retrospective / Prospective”, care a reunit lucrări ale artiștilor Constanțiu Mara, stabilit în Suedia din 1980, și John Mara, fiul acestuia. La vernisaj a luat cuvântul Irina Lăzărescu, artist și redactor la revista suedeză de artă *Hjärnstorm*. „Retrospective / Prospective” a cuprins peste 30 de tablouri, majoritatea concepute special pentru această expoziție. Pe lângă picturi în ulei, Constanțiu Mara a expus desene și o proiecție de diapozitive, care largesc sfera operei acestuia prin prezentarea lucrărilor sale de artă monumentală (fresce, vitralii, restaurări).

17 noiembrie / Găzduirea, pentru al doilea an consecutiv, a festivității de deschidere a Festivalului Internațional de Poezie de la Stockholm. Festivitatea a avut ca invitați poeți suedezi și de

talie internațională, precum și diverse personalități ale lumii culturale suedeze. La ediția din acest an, România a fost reprezentată de Mircea Cărtărescu, invitat de onoare al festivalului. Găzduirea acestui eveniment la sediul institutului a consolidat statutul și prestigiul ICR Stockholm, reprezentând totodată o ocazie în plus de a promova România și literatura română în rândul lumii literare suedeze și al poezilor internaționali invitați la ediția din 2012 a festivalului.

20 noiembrie / Dezbateri despre literatura de limbă germană din România, cu participarea scriitorilor Herta Müller, Ernest Wichner și Monica Nagler. Programul, desfășurat în sala de festivități a Academiei Suedeze, a avut loc în limba germană și a fost tradus în suedeză de Elisabeth Geiger-Poignant. Actrița Stina Ekblad a lecturat pasaje din opera mai multor scriitori de limbă germană - Rolf Bossert, Oskar Pastior ș.a., precum și din opera celor doi invitați prezenți, textele fiind traduse în limba suedeză de Aimée Delblanc. Evenimentul a fost conceput ca parte din programul expoziției „Podoaba rece a vieții”, găzduită de Muzeul Nobel între 29 septembrie 2012 și 27 ianuarie 2013. Expoziția este concepută de Literaturhaus din München și a fost itinerată până în prezent în mai multe orașe din Germania, documentând, în fotografii și obiecte, viața privată și politică a Hertei Müller și mișcarea Aktionsgruppe Banat. Muzeul Nobel din Stockholm a decis să prezinte această expoziție la sugestia ICR Stockholm.

21 noiembrie / Decernarea Premiului „Marin Sorescu” pe anul 2012 scriitorului Aris Fioretos, în prezența Hertei Müller, laureata Premiului Nobel pentru Literatură în anul 2009. Ceremonia a inclus lecturi din opera lui Marin Sorescu și din opera laureatului în interpretarea actriței Basia Frydman, precum și o prelegere concepută de Aris Fioretos special pentru această ocazie, tipărită ulterior de mai multe publicații suedeze importante.

27 noiembrie / „On The Extraordinary Banality of Death”, conferință susținută de tânăra cercetătoare Adela Toplean la sediul ICR Stockholm. Evenimentul, organizat în preajma Zilei Mondiale a Filosofiei,

face parte din seria de conferințe inițiată de institut în această primăvară. Prelegerea susținută de cercetătoarea Adela Toplean este un eseu, o reflecție filosofică asupra neajunsurilor sociale, sociologice și științifice ale abordării morții în Europa târziu-modernă. Tematica a fost îndelung cercetată în cadrul studiilor sale la Universitatea București, Universitatea Paris V René Descartes de la Sorbona, precum și la Universitatea din Lund (Suedia).

28-29 noiembrie / Aniversarea Zilei Naționale și împlinirea a șase ani de activitate a ICR Stockholm, printr-un eveniment organizat la sediu. Scriitori suedezi cu care institutul a colaborat de-a lungul anilor au fost invitați să prezinte un poem preferat din literatura română, în cadrul unui eveniment-maraton. Invitații au avut la dispoziție întregul fond de carte românească tradusă de-a lungul timpului în limba suedeză, inclusiv cele două antologii editate de ICR Stockholm – *Rumänska synvinklar* și *Om jag inte får tala med någon nu*. Scriitorii români din ale căror opere au fost citite selecții în cele două seri au fost: Daniel Bănuțescu, Ana Blandiana, Nina Cassian, Paul Celan, Andrei Codrescu, Adela Greceanu, Doina Ioanid, Nora Iuga, Gabriela Melinescu, Herta Müller, Ioana Nicolaie, Ioan Es. Pop, Marin Sorescu, Nichita Stănescu, Tristan Tzara, Elena Vlădăreanu. Au fost prezentate două traduceri noi din opera lui Andrei Codrescu. Programul serii de 28 noiembrie a fost completat cu proiecția celor patru scurtmetraje românești care au câștigat premii la Festivalul Internațional de Scurtmetraje de la Uppsala: *Chefu'*, r.: Adrian Sitaru, Marele Premiu, 2012; *Colivia*, r.: Adrian Sitaru, Marele Premiu, 2010; *Interior. Scară de bloc*, r.: Ciprian Alexandrescu, Premiul Special al Juriului, 2008. Coordonatoarea Festivalului Internațional de Scurtmetraje de la Uppsala, Maria Östbye, a prezentat colaborarea cu ICR Stockholm din 2007 până în 2011.



Aris Fioretos, laureatul Premiului „Marin Sorescu” în anul 2012

DECEMBRIE

11 decembrie / Lansarea ediției suedeze a volumului de poezii *Quaderno italiano*, scris și ilustrat de artistul Constanțiu Mara. Volumul a fost tradus din limba italiană de Sören Johanson, având titlul *Anteckningar från Italien*. Seara a constat într-o discuție cu artistul și lecturi din poeziile publicate.





המכון
הרומני
לתרבות



Institutul Cultural Român de la Tel Aviv

IANUARIE

19 ianuarie / „Zilele Literaturii Israeliene de Limbă Română“. Institutul Cultural Român de la Tel Aviv a continuat seria evenimentelor dedicate scriitorilor israelieni de limbă română, inițiată în ianuarie 2011, care are ca scop trecerea în revistă a celor mai importante apariții editoriale ale anului precedent. Primul eveniment din acest an a fost organizat cu Asociația Scriitorilor Israelieni de Limbă Română și a cuprins analiza aparițiilor editoriale din 2011 și prezentări de carte. Dr. Aurel Vainer, președintele Federației Comunităților Evreiești din România a prezentat activitatea Editurii Hasefer.

30 ianuarie – 1 martie / Expoziția de pictură a artistei Nora Stanciu, la sediul ICR Tel Aviv. Evenimentul a făcut parte din seria expozițiilor dedicate promovării artiștilor israelieni de origine română. Textul de prezentare al expoziției a fost redactat de prof. Maor, lucrările Norei Stanciu au fost expuse și în cadrul expoziției organizate de ICR Tel Aviv „Eu sunt român: ruta București – Tel Aviv“, în perioada 29 martie – 2 iunie 2011, la Universitatea „Ben Gurion“ din Beer Sheva.

FEBRUARIE

14-16 februarie / Conferința internațională „Lumea evreiască în literatura română“, la Universitatea Ebraică din Ierusalim – „Center for Research on Romanian Jewry“ și masa rotundă „Miturile Europei Centrale și evreii“, la Cinemateca din Ierusalim. Evenimentele au fost dedicate memoriei profesorului și criticului literar Leon Volovici. Parteneri: Universitatea Ebraică din Ierusalim și Centrul pentru Studierea Istoriei Evreilor din România. Participanți: din România – Adriana Babeți, Cornel Ungureanu,

Manuela Cazan, Ioana Pârvulescu; din Israel – Moshe Idel, Ilia Rodov, Lucian Zeev-Herșcovici, Rafi Vago, Menahem Keren, Shalom Tsabar, Shlomo Leibovici-Laiș, Arie Lai, Costel Safirman, Sarit Coffman-Simhon (Kibbutz College), Jonathan Dekel-Hen (Universitatea Ebraică din Ierusalim), Avi Meirovich și Menahem Keren (Universitatea din Tel Aviv).

18 februarie – 24 martie / Baritonul Ionuț Pascu în *Lucia di Lammermoor* pe scena Operei Israeliene din Tel Aviv. ICR Tel Aviv a inițiat colaborarea cu Opera Israeliană din Tel Aviv, în vederea promovării tinerelor talente muzicale românești în cadrul proiectelor organizate de această instituție. Baritonul Ionuț Pascu a interpretat rolul lui Enrico.

21-22 februarie / Două concerte de etno-jazz susținute de Irina Sârbu și Marius Mihalache Band (Marius Mihalache, Mandela, Nicu Baran, Dragos Mihu) în Israel, la Yellow Submarine din Ierusalim și la Matnas Rosh Pina. Au fost interpretate piese din albumul „World Symphony“, inspirat din folclorul românesc și internațional. Artiștii români au impresionat prin arta muzicală atent gândită și construită.

27 februarie – 31 martie / Stagiul de pregătire desfășurat de tenorul Bogdan Zahariea la Opera Israeliană. Bogdan Zahariea a luat lecții de canto și a urmat un program de pregătire tehnică la Ierusalim și Tel Aviv, a fost inclus în unele proiecte desfășurate la Opera din Tel Aviv în acea perioadă (repetiții generale cu public, spectacole). Artistul a avut, totodată, posibilitatea de a stabili contacte profesionale cu nume importante ale scenei muzicale israeliene și cu muzicieni din străinătate, invitați să concerteze în Israel în aceeași perioadă. El a susținut trei recitaluri: pe 13 martie, la Ramat Eshkol, Ierusalim, pe 20 martie, la Teatrul Karov din Tel Aviv și pe 27 martie, la Academia de Muzică și Dans din Ierusalim, împreună cu soprana israeliană Svetlana Bendikova, acompaniat la pian de Bella Steinbuk.

MARTIE

6 martie / „Zilele Literaturii Israeliene de Limbă Română” la Cercul Cultural din Haifa. Au fost prezentate programele Cercului Cultural din Haifa și activitățile literare ale membrilor acestuia. Biti Caragiale a susținut o prelegere despre scrierile în limba română în Israel, Madeleine Davidzon a vorbit despre romanul său în curs de apariție și despre ceea ce presupune – în opinia sa – scrierea unui roman, iar Francisca Stoleru a prezentat cel mai recent volum al său, *Karin, mon amour*.

6 martie – 30 aprilie / Expoziția de pictură și gravură „Vârstele frumuseții” a artistei Miriam Cojocaru, la sediul ICR Tel Aviv. Evenimentul s-a înscris în seria expozițiilor dedicate promovării artiștilor israelieni de origine română. Pe durata expoziției au avut loc întâlniri cu diverse personalități culturale israeliene.

29 martie / Masă rotundă în cadrul expoziției „Vârstele frumuseții” de Miriam Cojocaru, la sediul ICR Tel Aviv. Invitați: dr. Dorel Schor, Miriam Cojocaru, Lya Konig. Evenimentul a fost dedicat doamnelor culturii israeliene, originare din România. În cadrul evenimentului, publicația *Jurnalul Săptămânii* din Israel a oferit un cocktail.

APRILIE

27 aprilie – 1 mai / Participarea Alinei Șerban la Congresul Anual al Curatorilor de Artă Contemporană (IKT – International Association of Curators of Contemporary Art), la Muzeul Israel. Congresul a inclus un workshop la Muzeul Israel, mese rotunde cu galeriști, curatori și artiști din Israel. Partener: Asociația Internațională a Curatorilor de Artă Contemporană.

30 aprilie – 5 iulie / Expoziția „Întâlniri: București-Yaffo/București-Haifa”, la sediul ICR Tel Aviv. Au fost expuse fotografii realizate de prof. Ruth Oren la București, Haifa și Yaffo, care au revelat asemănări între arhitectura și viața celor trei orașe. Ruth Oren predă cursuri de fotografie și comunicare vizuală la Universitatea din Haifa.

MAI

2-9 mai / Atelierul de traducere „Poetry for a Change”, organizat în colaborare cu Helicon Society for the Advancement of Poetry in Israel. Au participat poeții Rita Chirian, Val Chemic (Valentina Chiriță), Claudiu Komartin și Răzvan Țupa – din România și Almog Behar, Shai Dotan, Anat Levin și Yael Tomashov – din Israel. Selecția poezilor a fost realizată de ICR Tel Aviv și Helicon și a avut în vedere activitatea literară și experiența ca traducător. Timp de cinci zile, poeții români și israelieni au participat la sesiuni intensive de traducere, sub îndrumarea poetei Anat Zacharia. Aceștia au tradus poeziile în limba maternă din engleză. Traducerile în limba română ale poezilor israelieni au fost publicate în revista *Poesis International* (nr.9 din iunie 2012). Întregul corpus de texte, în original și traduceri, se va constitui într-un volum bilingv (română – ebraică) editat de Helicon, care va fi publicat în cursul anului 2014.

3-12 mai / Participarea românească la Festivalul Internațional de Film Documentar „Docaviv”, cu filmul *Doina Groparilor*, r.: Pavel Cuzuioc (Republica Moldova), la Cinemateca din Tel Aviv. Filmul a fost difuzat în premieră israeliană în data de 7 mai. „Docaviv” este singurul Festival Internațional de Film Documentar din Israel și unul dintre cele mai bine cotate festivaluri de profil pe plan internațional. În 2011, audiența Festivalului a fost de cca. 35 000 spectatori. Pavel Cuzuioc a participat la întâlniri de lucru și a susținut o conferință.

8 mai / Stand informativ în cadrul „Zilei Europei”, la Universitatea Ebraică din Ierusalim, Facultatea de Științe Sociale. Organizat anual de Forumul European, evenimentul reunește studenți și profesori pentru „o celebrare festivă a Europei”, cu scopul familiarizării publicului tânăr israelian cu istoria și cultura Europei unite. Au fost prezentate programele și evenimentele din acest an și s-au făcut înscrieri la cursurile de limba română. De asemenea, au fost distribuite materiale de promovare apărute sub egida Institutului Cultural Român.

13-20 mai / În cadrul liniei de mobilitate a profesioniștilor culturali din alte țări interesați să desfășoare proiecte cu artiști și organizații culturale din România, a fost susținută deplasarea lui Yair Dalal și a lui Erez Monk la București. Scopul acestei cercetări a fost pregătirea turneului trupei Trei Parale, care s-a desfășurat ulterior în Israel, dar și cunoașterea pieței muzicale românești, în special muzica etnică veche și de jazz. În data de 19 mai, cei doi au susținut un concert alături de Grupul Trei Parale în avanpremiera Festivalului de Jazz de la Green Hours. Yair Dalal este fondatorul centrului de studii muzicale Studio Almaya și profesor la renumita școală Rimon School of Jazz and Contemporary Music din Israel. Percuționistul Erez Monk este colaboratorul cel mai apropiat al lui Yair Dalal, secondându-l atât pe scenă, cât și în pregătirea proiectelor, fiind un foarte bun cunoscător al muzicii și instrumentelor muzicale tradiționale orientale.

15-17 mai / Proiectul cultural „Traducerea și receptarea operei lui Amos Oz în România”, la clubul Tzavta din Tel Aviv și evenimentul conex „Poezia Denisei Comănescu în limba ebraică”, la Casa Scriitorilor din Tel Aviv. La evenimentele desfășurate în limbile engleză și ebraică au participat importanți scriitori și oameni de cultură israelieni, precum: Amos Oz, Marlena Braeșter, Any Shilon, Riri Manor, Miron Isakson, Nicu Nitai, Ephraim Bauch, Sabina Messeg, Menahem Falik, Hava Pinhas Cohen, Rony Somek, Amir Or, Israel Bar Kochav și Tsipi Ben-Yair Sharour. Denisa Comănescu a fost prezentă la ambele evenimente, precum și la o serie de întâlniri cu profesori de literatură de la Universitatea din Haifa și cu scriitorii din zona de nord a Israelului, la un atelier de lucru cu membrii Centrului de Cercetare a Poeziei, la Universitatea din Haifa, și la o seară literară la Centrul Cultural Francez din Haifa. Evenimentul dedicat traducerii lui Amos Oz în România a fost deschis de dr. Gina Pană, director ICR Tel Aviv, și de E.S. dl Edward Iosiper, ambasadorul României în Statul Israel. Parteneri: Casa Scriitorilor, Clubul Tzavta.

20-25 mai / Participarea grupului Trei Parale și a lui Yair Dalal la Culture of Peace Festival. Concertul

din deschiderea Culture of Peace Festival, susținut de Yair Dalal, Erez Monk și Trei Parale, a avut loc pe scena clubului Tzavta din Tel Aviv. Grupul Trei Parale a susținut un workshop în Tel Aviv și un concert la Ierusalim, la Biblioteca Municipală din Ramat Eshkol. Culture of Peace Festival reunește anual muzicieni din întreaga lume, de etnii și culturi diferite: evrei, creștini, musulmani, druzi, budiști și promovează cultura ca liant al prieteniei. În 2012, ICR Tel Aviv a fost partener principal, numele festivalului fiind înscris pe materialele de promovare și în limba română (Festivalul Cultura Păcii).

27-30 mai / Turneul Teatrului Karov cu spectacolul în limba ebraică *D'ale carnavalului* de I. L. Caragiale, la Iași și București, organizat în colaborare cu Ambasada Statului Israel la București, Teatrul Evreiesc de Stat din București, Teatrul Nottara, Federația Comunităților Evreiești din România, Festivalul EuroArt Iași și Tarom. Spectacolul a fost prezentat la Casa Studenților din Iași, în cadrul Festivalului EuroArt; la Teatrul Evreiesc de Stat din București și la Teatrul Nottara. Premiera a avut loc la Tel Aviv, în septembrie 2011, pentru a marca Anul Caragiale în Israel. Realizat cu sprijinul ICR, acest spectacol reprezintă prima montare în Israel, în ultimii 50 de ani, a unei piese semnate de I.L. Caragiale, fiind actualmente inclusă în repertoriul Teatrului Karov și bucurându-se de aprecieri din partea specialiștilor și a publicului. Parteneri: Festivalul EuroArt Iași, Federația Comunităților Evreiești din România, Teatrul Evreiesc de Stat, Teatrul Nottara, Tarom.

IUNIE

1-6 iunie / Participarea Corului Filarmonicii de Stat „Transilvania” din Cluj-Napoca la Festivalul Israel. Înființat în 1961, este considerat cel mai prestigios festival de arte performative din țară. Corul Filarmonicii de Stat „Transilvania” din Cluj-Napoca a susținut două concerte á cappella în data de 2 iunie, dirijor: Cornel Groza, la YMCA Hall din Ierusalim și un concert cu Orchestra Simfonică din Ierusalim alături de soliști



Roman Trekel, Talia Or, Iris Vermillion și George Oniani, la Teatrul Ierusalim, pe 5 iunie, când au interpretat, în premieră absolută în Israel, Oratoriul *Christus* de Franz Liszt; dirijor: Meir Minsky. Spectacolul a fost preluat în direct de Televiziunea națională israeliană.

2-9 iunie / Participare românească la Festivalul Internațional de Film Studențesc de la Tel Aviv, la Cinemateca din Tel Aviv. Festivalul, aflat la cea de-a XIV-a ediție, este organizat de studenții Universității din Tel Aviv – Departamentul de Film și Televiziune, și a câștigat în timp o reputație impresionantă, fiind clasificat de CILECT (Organizația Internațională a Școlilor de Film) drept unul dintre cele mai prestigioase festivaluri de gen din lume. La ediția din 2012 au participat, în cadrul competiției internaționale, aproximativ 110 filme din 50 de țări, dintre care trei filme din România. În cadrul competiției internaționale, Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I. L. Caragiale” din București a fost reprezentată de Manuela Cernat și de studenții Cătălin Toma, Ioana Manciu, Vlad Pavel și Ilija Piperkoski. Sinișa Dragin și Răzvan Rădulescu au susținut câte un masterclass de regie și scenaristică de film cu studenții la cinematografie prezenți la

festival. Filmul *Dacă bobul nu moare* (România, 2010) a beneficiat de o proiecție specială în prezența regizorului Sinișa Dragin.

13 iunie / Documentarul *Noi doi*, r.: Claudiu Mitcu, la TLVFest / Festivalul Internațional de Filme LGBT, găzduit de Cinemateca din Tel Aviv. Proiecția filmului a fost urmată de o sesiune de întrebări și răspunsuri cu regizorul Claudiu Mitcu. TLVFest este unicul festival de film de acest gen din Israel, care atrage anual un public tot mai numeros.

14 iunie / „Re-link to Romania. Academic Meeting of Israeli Phd. Graduates from Romania”: întâlnirea studenților israelieni care au obținut doctoratul la Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, cu profesorii coordonatori din România. Participanți din România: prof. dr. Ioan Aurel Pop, prof. dr. Vasile Chiș și prof. dr. Călin Rus. Din Israel au participat oficiali ai Ministerului Educației și ai Ambasadei României în Statul Israel, lectorul catedrei de limba română a Universității Tel Aviv, precum și reprezentanți ai Atid Lekidum. Evenimentul a avut ca scop consolidarea legăturilor academice dintre România și Israel. Colaborarea ICR Tel Aviv cu Universitatea „Babeș



Corul Filarmonicii de stat „Transilvania” din Cluj-Napoca la Ierusalim

Bolyai" și cu Atid Lekidum s-a concretizat, de-a lungul anilor, în diverse conferințe susținute de profesori ai acestui centru universitar la sediul ICR Tel Aviv. În cadrul conferințelor a fost prezentat publicului și programul de studii doctorale pe care Atid Lekidum îl desfășoară în România.

17 iunie – 13 iulie / Participarea studenților români la „Kinneret Regional Project (KRP) 2012” – siturile arheologice Tel Kinrot și Horvat Kur de la Marea Galileii. Proiectul de cercetare în domeniul arheologiei se află sub auspiciile Universităților din Berna (Elveția), Helsinki (Finlanda), Leiden (Olanda) și Mainz (Germania). Coordonatorul proiectului este prof. dr. Jürgen K. Zangenberg, profesor de arheologie și șeful departamentului *Exegeza Noului Testament și Literatura creștină timpurie* din cadrul Facultății de Științe Umaniste a Universității din Leiden. Echipa de voluntari, formată din studenți și specialiști, a participat activ la săpăturile arheologice desfășurate la Tel Kinrot, precum și la „Field School”, un curs de inițiere/aprofundare în arheologie, în urma căruia studenții au dobândit cunoștințe de bază despre artefacte relevante, forma și funcțiunile lor, sisteme de clasificare, diverse metode de excavații și prospectare. La finalul proiectului, studenții români și străini, împreună cu coordonatorul proiectului, prof. dr. Jürgen K. Zangenberg, au participat la o masă rotundă, în limba engleză, despre KRP și implicarea studenților români în programele arheologice din Israel. Au fost selectați trei studenți de la Universitatea din București: Ioana Zamfir – masterand, Studii Religioase, anul I; Andrei Saffa – masterand, Studii Religioase, anul I și Codrin Tofan – student, Studii Iudaice, anul II.

IULIE

11-24 iulie / Participarea baritonului Bogdan Taloș în coproducția internațională a operei *Boema* de Giacomo Puccini, dirijor Yoel Levi, la Haifa Auditorium. Bogdan Taloș a interpretat rolul Schaunard, rol de debut pe scena Operei Naționale din Craiova, în 2011.

Din distribuție au făcut parte artiști lirici din Germania, Spania, Israel și Georgia. Astfel, ICR Tel Aviv a continuat seria colaborărilor cu Filarmonica din Haifa, începută în 2011, prin susținerea participării sopranei Adela Zaharia și a tenorului Bogdan Zahariea (Opera Națională din Timișoara) în producția internațională a operei *Carmen* de Georges Bizet.

18 iulie / Masă rotundă în cadrul proiectului „Întâlniri vizuale pe marginea unei expoziții de fotografie la Institutul Cultural Român de la Tel Aviv”, la sediul Institutului. Au participat: prof. Andrei Strihan, cu o prelegere despre „Estetica străzii” și dr. Ruth Oren, cu prezentarea „Întâlniri prin viziunea fotografică”. Ruth Oren predă fotografie și comunicare vizuală la Universitatea din Haifa și susține cursuri și prelegeri ca profesor invitat pe diverse tematici legate în special de fotografie și jurnalism, la diverse universități și alte instituții de învățământ din Israel și din România. Expoziția de fotografii realizate de dr. Ruth Oren în București, Yaffo și Haifa a făcut parte din seria dedicată artiștilor de origine română din Israel și a fost prezentată la sediul ICR Tel Aviv în perioada 5 mai – 15 octombrie. Fotografiele au avut ca temă diferite imagini urbane prin care Ruth Oren a încercat să creeze un spațiu unitar pentru identitatea ei spirituală, definită pe două coordonate: română și israeliană.

30 iulie – 8 august / Expoziția și simpozionul internațional „Architect Harry Stern and other Romanian-Jewish Modernists”, la Galeria PeKa, Facultatea de Arhitectură și Urbanism, I. I. T Technion, Haifa. Au fost prezentate fotografii și desene relevante pentru contribuția lui Harry Stern la arhitectura Bucureștiului interbelic, realizate de arh. Simona Or Munteanu, ca parte a unui proiect de cercetare derulat în cadrul Institutului Technion. Simpozionul a avut loc în data de 30 iulie și a evidențiat trei direcții principale: modernitatea în București și modernismul în perioada interbelică; contribuția evreilor din România la arhitectura modernă și rolul lui Harry Stern ca arhitect și pedagog la Colegiul Evreiesc din București. Participanți cu sprijinul ICR Tel Aviv: prof. dr. Mihaela Criticos (Universitatea de Arhitectură și Urbanism „Ion Mincu” din București) și prof. em. Mihail

Caffe; cu sprijinul Universității Technion din Haifa: dr. Anca Ciuciu, arh. Anastasia Moskaliuk, dr. Raphael Vago, Raya Zommer Tal și alți specialiști ai Institutului Technion. Un rezumat al cercetării arh. Simona Or Munteanu, precum și o parte dintre expunerile prezentate în cadrul simpozionului vor fi publicate într-o carte trilingvă (ebraică, română și engleză) coordonată de prof. Iris Aravot.

AUGUST

5-18 august / Participarea românească la „Jerusalem International Arts&Crafts Festival”, desfășurat la Centrul de Arte și Meșteșuguri „Khutsot HaYotzer”. Cel mai mare târg de profil din Israel, Târgul Internațional de Arte și Meșteșuguri de la Ierusalim a cuprins, în 2012, peste 250 de standuri prezentând artiști și artizani din Israel și alte 38 de țări. În acest an, ICR Tel Aviv a promovat tradițiile și cultura populară a Bucovinei. Meșteșugarii români Niculina Vasiliuț, Raluca-Ionela Vasiliuț, Elena Todașcă și Mihaela Valentina Buculei au prezentat obiecte specifice zonei și au realizat demonstrații de lucru și ateliere. Ansamblul folcloric „Dorna Dorului” a prezentat patru spectacole folclorice pe scena internațională a Festivalului. Dansatorii au fost acompaniați la nai



de Raluca-Ionela Vasiliuț. La festival au participat aproximativ 100 000 de persoane.

SEPTEMBRIE

10-13 septembrie / Conferința internațională „Ars Judaica – Tradiții și perspective în istoria artei evreiești”, la Universitatea Bar-Ilan. Conferința a fost un eveniment academic de amploare, care a reunit specialiști din peste 12 țări, printre care Spania, S.U.A., Cehia, Italia, Germania, Polonia, Israel și România. Participanții au susținut prelegeri pe diferite teme: arhitectura și arta spațiilor sacre evreiești, rolul textelor biblice și al scrierii ebraice în dezvoltarea artelor vizuale, Ierusalim și Țara Sfântă, simboluri și modele în artele vizuale, imaginea evreului în artele vizuale, colecționari și muzee de artă evreiască. Evenimentul a inclus o prelegere pe tema adaptării motivelor păgâne în arta sinagogală antică, susținută de prof. Moshe Idel (Universitatea Ebraică din Ierusalim). În data de 10 septembrie, a avut loc panelul intitulat „Dialogul evreo-român”, condus de dr. Gina Pană, directorul ICR Tel Aviv. Participanți: prof. Constantin Ciobanu cu prelegerea „Limba lui Adam: Scrieri evreiești imaginare în pictura monumentală română din Evul Mediu” și prof. Tereza Sinigalia, cu comunicarea „Cele douăsprezece triburi ale vechiului Israel în picturile murale din bisericile Sucevița și Dragomirna”. În cadrul aceluiași panel a fost prezent și prof. Ilia Rodov, Departamentul de Arte al Universității Bar-Ilan, cu prezentarea „Imagini ale teofaniei în sinagogile românești”.

27 septembrie – 14 octombrie / Participarea artistului român Caius Rotaru la Simpozionul Internațional de Sculptură de la Karmiel. Sculptorul român a fost selecționat să participe la Simpozion în baza unei propuneri de proiect și a expoziției „Prezența Memoriei”, organizată la Muzeul Bibliei din Tel Aviv și la Matnas Rosh Pina, în toamna anului 2011. Quarries Park, o fostă carieră de piatră, transformată în parc public în centrul orașului Karmiel, este locul de expunere a 37 de lucrări, realizate în edițiile

anterioare ale simpozionului. Artiștii au lucrat în spațiu public, prilej pentru locuitorii orașului de a observa întregul demers artistic, de la piatra brută, până la opera finală. Expoziția a fost itinerată pe toată durata simpozionului la Yad Lebanim din Karmiel. Sculptura artistului Caius Rotaru a fost inscripționată cu numele României.

29 septembrie – 8 octombrie / Participarea filmelor *După dealuri*, r.: Cristian Mungiu și *Toată lumea din familia noastră*, r.: Radu Jude la Festivalul Internațional de Film de la Haifa. Filmele au beneficiat de câte două proiecții la sala Rapaport și Muzeul Tikotin. În data de 2 octombrie, proiecția filmului *După dealuri* a fost urmată de o sesiune de întrebări și răspunsuri cu regizorul Cristian Mungiu. În cadrul festivalului, Federația Criticilor de Film din Europa și Zona Mediteranei a acordat filmului *După dealuri* marele premiu la categoria „Filmmakers of Tomorrow”.

30 septembrie – 8 octombrie / Participarea românească la festivalul și concursul internațional de caricatură de la Haifa Auditorium. Tema ediției a fost „Social Justice & Protest”. La această ediție, caricaturistului român Gheorghe Licurici i-a fost acordat Premiul I la categoria liberă. Acesta este singurul festival internațional de caricatură din Israel, cunoscut pe plan internațional. Anual, expoziția reunește aproximativ 130 de lucrări realizate de graficieni din întreaga lume. În fiecare an, peste cincisprezece caricaturiști din România trimit lucrări spre jurizare.

OCTOMBRIE

11-14 octombrie / Lansarea ediției în limba ebraică a romanului *Cartea șoptelor* de Varujan Vosganian, la Tel Aviv și Ierusalim. Pe 11 octombrie, la Tel Aviv, alături de Varujan Vosganian au participat: dr. Gina Pană, director ICR Tel Aviv (în calitate de moderator), E. S. dl. Edward Iosiper, ambasadorul României în Statul Israel, Irina Cajal Marin, subsecretar de stat, Ministerul Culturii și Patrimoniului Național din România, Colette Avital, fost membru al Parlamentului israelian, Avram



Varujan Vosganian la
Târgul de Carte de la
Ierusalim

Kantor, director adjunct al Hakibutz Hameuchad – Sifriat Poalim Publishing Group, Herzl Hakak, președintele Asociației Scriitorilor de Limbă Ebraică din Israel, poeta Riri Sylvia Manor. În data de 12 octombrie, la Ierusalim, au luat cuvântul: Shamaya Goshen (moderator), fost director al departamentului de limbi străine, Radio Kol Israel, E. S. Arhiepiscopul Aris Shirvanian – directorul departamentului de relații ecumenice și internaționale din cadrul Patriarhiei Armene din Ierusalim, E. S. dl. Tsolag Momjian, consulul onorific al Republicii Armene în Israel. Ambele lansări au avut loc în prezența autorului, a traducătoarei Any Shilon și a redactorului Anita Peri Sela. Romanul *Cartea șoptelor* a fost publicat în luna iunie la prestigiosul grup editorial Hakibutz Hameuchad – Sifriat Poalim Publishing Group, cu sprijinul ICR prin programul TPS (Translation and Publication Support Programme). Evenimentele au fost organizate de Institutul Cultural Român de la Tel Aviv, în colaborare cu Hakibutz Hameuchad – Sifriat Poalim Publishing Group, lanțul de librării Tzomet Sfarim, Patriarhia Armeană din Ierusalim și Consulatul Onorific al Republicii Armene în Israel.

25 octombrie – 25 noiembrie / Expoziția „Un reprezentant al modernismului: arhitectul Harry Stern”, itinerată la sediu ICR Tel Aviv, care a cuprins fotografii și desene relevante pentru contribuția lui

Harry Stern la arhitectura Bucureștiului interbelic. Totodată, expoziția a evidențiat activitatea lui Harry Stern la departamentul de arhitectură de la Colegiul Evreiesc din București. Planșele sunt rezultatul cercetării arh. Simona Or Munteanu, masterand la Universitatea Technion din Haifa în perioada 2010-2012. Harry Stern, arhitect, promotor al modernismului românesc, activ din perioada interbelică până la începutul anilor 1950 la București, a condus între anii 1941-1944 departamentul de arhitectură de la Colegiul Evreiesc din București. Expoziția a prezentat un capitol mai puțin cunoscut și cercetat în istoria arhitecturii, precum și rolul lui Harry Stern ca pedagog în Colegiul Evreiesc.

30 octombrie / Eveniment de comemorare a Holocaustului în România, în cadrul expoziției „Prezența Memoriei”, itinerată la Yad Labanim Karmiel, în perioada 25 septembrie – 30 octombrie 2012. Evenimentul a fost organizat în colaborare cu Primăria și Yad Labanim din Karmiel. Proiectul „Prezența memoriei” a propus o serie de reflecții vizuale despre trecutul prestigios al comunității evreiești în România, care astăzi este redusă numeric. Ansamblul vizual a cuprins 12 piese de sculptură în lemn, de mici dimensiuni, prezentate pe un „soclu” de hârtie cu trimiteri vizuale către scrierile sfinte iudaice, o serie de 12 fotografii, desene și schițe.

NOIEMBRIE

1 noiembrie 2012 – 31 mai 2013 / Stagiu de pregătire la sediul ICR Tel Aviv. Nir Colcher, studentă în anul III la School of Government & Society, The Academic College of Tel Aviv-Yaffo (BA in Society and Politics), a lucrat alături de echipa ICR Tel Aviv, timp de 6 ore pe săptămână, iar la final a făcut o prezentare scrisă a activității, pe o temă la alegere. Proiectul continuă colaborarea dintre ICR Tel Aviv și Colegiul Academic Tel Aviv-Yaffo. Pe parcursul anului academic 2010-2011, Marina Nikolaeva, studentă în anul al II-lea la Colegiul Academic Tel Aviv-Yaffo, a efectuat un stagiu de pregătire la ICR Tel Aviv, încheiat cu

prezentarea lucrării „Între localizare și globalizare. Activitatea Institutului Cultural Român”, în cadrul ceremoniei de încheiere a programului de internship. În anul academic 2011-2012, studenta Tali Ambar a efectuat un stagiu de pregătire similar la ICR Tel Aviv, obținând nota maximă la examenul final. Selecția a fost realizată de Colegiul Academic Tel Aviv-Yaffo (cu acordul ICR Tel Aviv), în urma cererilor de internship primite de secretariatul Colegiului.

15 noiembrie 2012 – 23 februarie 2013 / Expoziția „Common Roots. Design Map of Central Europe”, la Muzeul Designului din Holon, din cadrul proiectului european multianual „Design din Centrul și Estul Europei”. Expoziția a cuprins 230 de lucrări din douăsprezece țări din Centrul și Estul Europei, prezentând trăsături culturale comune prin intermediul unei selecții de creații recente de design din fiecare țară participantă, precum și obiecte produse în perioada comunistă. Proiectele au fost semnate de designeri din 10 țări central- și est-europene: Croația, Cehia, Estonia, Letonia, Lituania, Polonia, România, Slovacia, Slovenia, Ungaria. Din România au fost selecționate obiecte create de AA



Expoziția Holon Design opening 354

Studio (Alex Adam & Roger Pop), Alexe Popescu & Radu Manelici, AtelierA4 (Raluca Bumbac, Adina Segal), Cristina Popescu Russu, Dragoș Motica, Akronym Studios (Emilian Dan Carțîș), Emil Răgușilă, IEKA (Basil Rasputin), Ioana Corduneanu, Marius Marcu Lapadat, NUCA (Robert Marin & Ramona Macarie), Radu Comșa, Radu Teacă, Șerban Sturdza, Iulian Ungureanu, Virgil Scripcariu. Istoria designului din România a fost punctată prin câteva obiecte aparținând arh. Corvin Cristian, cuprinse în proiectele sale de amenajare interioară „Atelier Mecanic” și „Papiota”. Catalogul expoziției a inclus un text de Mirela Duculescu, rezultat al cercetărilor sale cu privire la istoria designului românesc. Presa de specialitate a dedicat articole ample acestui eveniment expozițional.

28 noiembrie 2012 – 15 ianuarie 2013 / Expoziția de fotografie „România în imagini” semnată Sandu Mendrea, la sediul ICR Tel Aviv. Expoziția, dedicată Zilei Naționale, a inclus o selecție de fotografii alb-negru ale unor personalități culturale, instantanee din spectacole de teatru, peisaje, detalii semnificative de etnologie și folclor realizate în România de artistul israelian de origine română Sandu Mendrea.

29 noiembrie 2012 / Proiecția documentarului *Pe drumuri neumblate*, r.: Dieter Auner (România-Irlanda, 2011), la Festivalul de Film Antropologic de la Ierusalim, la Cinemateca din Ierusalim. La proiecție a fost prezent și regizorul, care la final a răspuns întrebărilor publicului. Filmul a beneficiat de o prezentare a scriitorului israelian Aharon Appelfeld.

noiembrie 2012 – iunie 2013 / Cursuri gratuite de limbă, cultură și civilizație românească – nivel avansat, la sediul ICR Tel Aviv. Ca urmare a solicitării cursanților de a continua și aprofunda studiul limbii române, ICR Tel Aviv a organizat cursurile de limba română pentru nivel avansat. Noii cursanți s-au alăturat grupei formate după susținerea unui test scris și oral. Cursurile au fost predate de Gabriela Ștefan, referent principal relații ICR Tel Aviv, după o programă flexibilă, adaptată solicitărilor și necesităților cursanților, printr-o metodă interactivă și

atractivă. Au fost utilizate ca suport didactic, în afara manualului de studiu, texte literare și din alte domenii de interes general, articole din presa românească, mijloace audio-video. Cursurile pun accent pe dezvoltarea fluentei în vorbire prin conversații libere. Cursanții sunt încurajați să participe la activitățile organizate de Institut pentru a lua contact în mod direct cu valorile culturale ale României, dar și pentru a învăța să comunice într-o situație reală. Cursul se încheie cu un examen scris, iar absolvenții primesc o diplomă de absolvire a modulului.

DECEMBRIE

13 decembrie / Prezentarea filmului *Dacia, dragostea mea/My Beautiful Dacia*, scenariul și regia Ștefan Constantinescu și Julio Soto, la Cinemateca din Holon. Mașina marca Dacia este un obiect relevant pentru istoria designului din perioada 1945-1989, punctată în expoziția de la Holon prin câteva obiecte produse în perioada respectivă și prin textele din catalog. Proiecția filmului a reprezentat un eveniment adiacent expoziției „Common Roots. Design Map of Central Europe”, desfășurată până la data de 23 februarie 2013 la Muzeul Designului de la Holon.

15 decembrie / Promovarea documentarului de animație *Crulic – Drumul spre dincolo*, r.: Anca Damian, în colaborare cu Institutul Polonez din Tel Aviv. Proiecția filmului a avut loc în cadrul ceremoniei de acordare a premiilor competiției anuale de filme de animație MaraToon, aflată la a patra ediție. Competiția, organizată și găzduită de Cinemateca din Holon, s-a desfășurat în perioada 5-9 decembrie. Participanții (animatori profesioniști și studenți) au creat scurtmetraje de animație, cu o durată între 30 de secunde și 1 minut, care au fost prezentate în prima zi a competiției, iar filmele selectate de un juriu profesionist au fost premiate.



Institutul Cultural Român de la Varșovia

IANUARIE

18 noiembrie 2011 – 9 ianuarie 2012 / Expoziția personală a artistului Ion Bârlădeanu la Galeria Arsenal din Białystok, cuprinzând circa 140 de colaje realizate de artistul român. Cu ocazia vernisajului din 18 noiembrie 2011, Dan Popescu, directorul Galeriei H'Art din București, cel care l-a descoperit pe Ion Bârlădeanu, a susținut o prelegere despre operele expuse. La finalul expoziției a avut loc o întâlnire a artistului Ion Bârlădeanu și a curatorului Dan Popescu cu o serie de curatori polonezi, în care au fost abordate teme precum viața și creația artistului român, constrângerile politicului asupra artei și arta contemporană românească. Specializat în arta colajului, Ion Bârlădeanu a expus în orașe precum Londra, Basel și Paris. În lucrările sale, artistul face o critică ironică la adresa regimului comunist și a politicienilor post-revoluționari. Înființată în 1965, Galeria Arsenal din Białystok este cea mai importantă instituție de gen din zona estică a Poloniei, devenită în ultimii ani una dintre cele mai active galerii de artă poloneze, preocupată de proiecte internaționale și de piața artistică a țărilor din Europa Centrală și de Est.

13 ianuarie – 4 februarie / Participarea Alexandrei Văcăroiu și Cristinei Venedict la expoziția de fotografie „New Wave Photography”, găzduită de Pavilionul „Wyspiański” din Cracovia. Organizată de Rețeaua „United Creativity” din Marea Britanie, la invitația Biroului de Festivaluri din Cracovia, expoziția a prezentat o selecție de aproximativ 40 de lucrări ale noilor generații de artiști fotografi din Europa Centrală și de Est. Rețeaua „United Creativity” își propune să creeze o platformă de promovare a creației artistice pentru artiștii din Europa Est-Centrală, prin încurajarea schimburilor culturale și a dialogului cu comunitățile occidentale. Cele două

artiste din România – Alexandra Văcăroiu, studentă a Universității Naționale de Arte din București, și Cristina Venedict, absolventă de psihologie – au fost selectate de curatorul expoziției din partea rețelei „United Creativity”.

26 ianuarie – 11 martie / Expoziția de fotografie „Art Nouveau în România” la Muzeul de Arhitectură din Wrocław. Au fost expuse 65 de panouri cu fotografii realizate de arhitectul Sorin Vasilescu, profesor la Universitatea de Arhitectură și Urbanism „Ion Mincu” din București, reprezentând elemente de arhitectură ale stilului Art Nouveau din România. Panourile au înfățișat clădiri de o valoare deosebită, construite la București, Oradea, Cluj-Napoca, Timișoara, Constanța, Târgu Mureș sau Baia Mare, opere semnate de arhitecți remarcabili precum Ion Mincu, Otto Wagner, Daniel Renard, Cristofi și Grigore Cerchez, Ödön Lechner, Nicolae Ghica Budești, Petre Antonescu, Giulio Magni, Constantin Iotzu, Statie Ciortan, Alexandru Săvulescu sau de vizionarul inginer Anghel Saligny. Muzeul de Arhitectură din Wrocław este singura instituție de profil din Polonia. Proiectul de prezentare a arhitecturii Art Nouveau din România a fost inițiat în urma vizitei de documentare întreprinse în România, în toamna lui 2011, de directorul muzeului, Jerzy Ilkosz, și de curatoarea Jolanta Gromadzka, la inițiativa ICR Varșovia. Acest prim proiect comun va fi urmat în perioada următoare de o amplă expoziție dedicată arhitecturii Bucureștiului interbelic.

FEBRUARIE

21 februarie / Recital de pian Valentin Mureșan la Universitatea de Muzică „Fryderyk Chopin” din Varșovia. Centrul Cultural al Republicii Ungare din București a organizat în prima parte a anului 2011 un concurs de interpretare pentru tinerii muzicieni români, în scopul promovării în România a valorilor muzicii clasice și contemporane maghiare și, totodată, al descoperirii și susținerii tinerelor talente românești. Premiul al II-lea, constând în susținerea unui concert la Varșovia, a fost oferit tânărului pianist

român Valentin Mureșan. ICR Varșovia a organizat acest concert în parteneriat cu Institutul Cultural Maghiar de la Varșovia, cu Centrul Cultural al Republicii Ungare din București și cu Universitatea de Muzică „Fryderyk Chopin” din Varșovia. Recitalul a cuprins lucrări pentru pian din repertoriul românesc, maghiar și polonez. Valentin Mureșan este student al Facultății de Muzică a Universității „Transilvania” din Brașov, la clasa prof. univ. dr. Corina Ibănescu. A participat la numeroase concursuri naționale și internaționale, obținând numeroase premii.

MARTIE

11 martie – 15 aprilie / „Luna teatrului românesc la Varșovia”, proiect organizat în parteneriat cu Teatrul TR Warszawa și revista *Teatr*. Acest eveniment teatral complex a cuprins reprezentațiile a trei spectacole românești, în regia unor cunoscuți și apreciați regizori ai tinerei generații – Radu Afrim, Gianina Cărbunariu și Theodor-Cristian Popescu, o discuție cu publicul despre teatrul românesc, cu participarea unor specialiști români și polonezi din domeniu, o expoziție de fotografie realizată de Radu Afrim, realizarea și publicarea unui supliment dedicat teatrului românesc în prestigioasa revistă *Teatr*, cea mai citită publicație teatrală poloneză, precum și un spectacol polonez pe un text dramatic românesc. În cadrul programului, la Teatrul Rozmaitości (TR Warszawa), avangardist și cosmopolit teatru varșovian, condus de cunoscutul regizor Grzegorz Jarzyna, au fost prezentate spectacolele: *Piața Roosevelt* (r.: Radu Afrim, producție a Teatrului Național din Timișoara), în data de 11 martie, *X mm din Y km* (r.: Gianina Cărbunariu, producție ColectivA), în data de 12 martie, și *Un cuplu de români amărâți vorbitori de polonă* (r.: Theodor Cristian Popescu, producție a Teatrului Național din Târgu Mureș, Compania „Tompá Miklos”), în 21 și 22 martie. În data de 12 martie, la Teatrul Rozmaitości a avut loc o discuție despre teatrul românesc contemporan, la care au participat criticul român Iulia Popovici și criticul polonez Paweł Płoski, redactor al revistei *Teatr*.

Moderatorul întâlnirii a fost Piotr Olkusz, redactor al revistei de teatru *Dialog*. Numărul din martie al revistei *Teatr*, cea mai veche revistă de teatru din Polonia (înființată în 1946), a cuprins un grupaj de articole despre teatrul românesc: un eseu despre România (semnat de Lucian Dan Teodorovici), un articol despre scenografia românească (semnat de George Banu), un material despre teatrul documentar (semnat de Gianina Cărbunariu), un amplu interviu cu regizorul Radu Afrim (realizat de Iulia Popovici), precum și un articol despre ediția din 2011 a Festivalului Național de Teatru de la București (semnat de Paweł Płoski). În plus, în zilele de 27 martie, 4, 11 și 15 aprilie, pe Scena Centrului Łowicka au avut loc reprezentații ale piesei *Stop the Tempo* de Gianina Cărbunariu, r.: Katarzyna Cygler, producție a Asociației Ekoteatr.

12-27 martie / Întâlniri cu scriitorul Eginald Schlattner și proiecții ale filmului *Cocoșul decapitat*, r.: Radu Gabrea, la Cracovia și Szczecin. La invitația Forumului Cultural Austriac, Institutul Cultural Român de la Varșovia a participat la organizarea a două evenimente dedicate lui Eginald Schlattner, constând în prelegeri susținute de scriitor, urmate de proiecții ale filmului *Cocoșul decapitat*, r.: Radu Gabrea. Primul eveniment a avut loc în data de 12 martie, la Muzeul Evreiesc Galiția din Cracovia, iar cel de-al doilea a avut loc la Departamentul de Germanistică al Universității din Szczecin, în 26 și 27 martie.

14-16 martie / Dublă lansare a romanului *Dimineață pierdută* de Gabriela Adameșteanu, la Cracovia și Poznań. *Dimineață pierdută/Stracony poranek* este primul volum al autoarei publicat în Polonia, la Editura WAB, în seria „Don Kichot i Sancho Panza”. Traducerea în limba polonă îi aparține lui Tomasz Klimkowski, cadru didactic la Catedra de Limba Română a Universității „Adam Mickiewicz” din Poznań. Pe 14 martie, cartea a fost lansată în prezența autoarei la cafeneaua-club Cafe Szafe din Cracovia, un spațiu dedicat cărților, administrat de cuplul de scriitori Łukasz Dębski și Anna Kaszuba-Dębska; moderator: Małgorzata I. Niemczyńska, jurnalist, *Gazeta Wyborcza*. Pe 16 martie, lansarea a avut loc la librăria Bookarest din Poznań, important spațiu de lansări și dezbateri pe

tema literaturii; Moderatoarea întâlnirii a fost Kinga Junkiert. Traducătorul cărții, Tomasz Klimkowski, a fost prezent la ambele evenimente.

21 martie – 19 aprilie / Expoziția „Art Nouveau în România” la Biblioteca Națională Tehnică din Praga, organizată de ICR Varșovia împreună cu Ambasada României în Republica Cehă. Au fost expuse 65 de panouri cu fotografii ale arhitectului Sorin Vasilescu, reprezentând elemente de arhitectură ale stilului Art Nouveau din România. În capitala cehă, expoziția românească a fost prezentată cu ocazia Zilelor Francofoniei. Vernisajul, însoțit de o prelegere susținută de arhitectul Sorin Vasilescu, a avut loc în data de 21 martie.

APRILIE

1-30 aprilie / Emisiuni dedicate artei românești contemporane la Televiziunea Poloneză. Pe tot parcursul lunii aprilie 2012, postul cultural al Televiziunii Poloneze, TVP Kultura, a difuzat, sub titlul „Videogalerii”, o serie de emisiuni dedicate galeriilor de artă din România și artei video românești. În cadrul emisiunilor TVP Kultura au fost prezentate lucrări ale Irinei Botea (*Out of the Bear*, *Ladybug*, *Reconstituirea*, *Stereotypical Conversations*, *Auditions for a Revolution*, *Menome*, *Felicia Says*, *Felicia*) și o serie de artiști din portofoliul Galeriei Sabot din Cluj-Napoca: Alex Mirutziu – *Tears Are Precious*, Aline Cautis – *Escape Strategies 02*, Mihut Boșcu – *Personal Hawking*, Radu Comșa – *Modernist Study for Bust*, Vlad Nancă – *Dacia*, *30 Years of Social History*. Acestora li s-a alăturat un program creat de Erwin Kessler, prezentat grație Asociației Apollonia – European Art Exchanges. Intitulat „As Far As I Can Tape”, proiectul a inclus artiști: Ilie Cristian Ionescu – *Documentary Portrait*, Michele Bressan – *Family Supermegamix*, Michele Bressan – *Generation Loss*, Dan Acostioaei – *Crossroad Transfer*, Lucian Alexe – *7531362805421*, Claudiu Lucaci – *42 (A Naive Approach)*, Signe Chipier – *Lillemark The Walk*, *The Doors* și *Lillemark The Wind*, Eliza Mureșan – *Knie*, *Kleid*,

Garn, *Boxer* și *Vararu*, Gili Mocanu – *Dithered Horizon* și *Columns by the Sea*. Ciclul de emisiuni despre arta contemporană românească a fost reluat de TVP Kultura în vara anului trecut. Fiecare emisiune a fost prefațată de un comentariu al conținutului, cu informații referitoare la artiștii, curatorii și galeriile prezentate.



13-15 aprilie / Susținerea participării Universității Naționale de Artă Teatrală și Cinematografică „I. L. Caragiale” din București la Festivalul de Film Studentesc „Łodzia po Wiśle” de la Varșovia, organizat de Școala de Film din Łódź, cea mai importantă instituție de învățământ poloneză dedicată artei cinematografice. Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I. L. Caragiale” a fost oaspete de onoare al celei de-a X-a ediții a festivalului. Din delegația română au făcut parte: Doru Nițescu (prorector al U.N.A.T.C.), Andrei Rus (cadru didactic la Catedra Comunicare Audiovizuală: Scenaristică, Publicitate Media, Filmologie a Facultății de Film), regizorii Olivia Căciuleanu și Millo Simulov. U.N.A.T.C.

a prezentat la Varșovia două serii de filme: în data de 13 aprilie au fost proiectate scurtmetrajele *Draft 7*, r.: Luiza Pârvu, *Strung Love*, r.: Victor Dragomir, *Categoria grea*, r.: Olivia Căciuleanu, *Hello Kitty*, r.: Millo Simulov, *Wedding Duet*, r.: Goran Mihailov și *Stremț 89*, r.: Dragoș Dulea, Anda Pușcaș. Cea de-a doua serie, proiectată în data de 14 aprilie, a fost dedicată filmelor de absolvire ale regizorilor „noului val”: *Mâna lui Paulista*, r.: Cristian Mungiu, *17 minute întârziere*, r.: Cătălin Mitulescu, *Poveste la scara C*, r.: Cristian Nemescu și *Călătorie la oraș*, r.: Corneliu Porumboiu.

13 aprilie - 20 mai / Organizarea, în colaborare cu Galeria Națională de Artă Zachęta din Varșovia, a programului educațional al expoziției „Emotikon”, semnată de artiștii polonezi Robert Rumas și Piotr Wyrzykowski. Programul de evenimente conexe expoziției a inclus un concert al muzicianului Elvis Romano (Tudor Lakatos), precum și o serie de proiecții de filme românești, între care *Furia*, r.: Radu Muntean și *California Dreamin' (nesfârșit)*, r.: Cristian Nemescu, o proiecție a producției polono-germane *Die Wahrheit über Dracula*, r.: Stefan Mucha. Galeria Națională de Artă Zachęta, înființată la Varșovia, în 1860, reprezintă unul dintre polii de atracție ai mediului artistic varșovian, fiind apreciată ca un model de promovare a artei contemporane și de ocrotire a patrimoniului artistic.

18 aprilie / Participarea românească la „BOOK DESIGN”, conferință internațională dedicată designului de carte educațională la Varșovia, desfășurată sub egida EUNIC Varșovia. Coordonat de Institutul Camões și Ambasada Olandei în Polonia, proiectul a analizat designul de carte în Europa prin intermediul unor prelegeri susținute de specialiști în domeniu (invitați, reprezentând fiecare membru EUNIC implicat în proiect, la care s-au adăugat o serie de specialiști polonezi) și a unor întâlniri cu designeri de carte destinată elevilor. Parteneri: British Council, Forumul Cultural Austriac, Institutul Camões, Goethe Institut, Institutul Cultural Bulgar, Institutul Cultural Danez, Pro Helvetia, Ambasada Olandei, Reprezentanța Comisiei Europene în

Polonia, Biblioteca Națională, Institutul Național al Audiovizualului. Evenimentul s-a desfășurat sub patronajul Ministerului Culturii și Patrimoniului Național, Ministerului Educației, UNESCO și Primăriei orașului Varșovia. România a fost reprezentată de Patricia Suliman, membră a Clubului Ilustratorilor.

19-26 aprilie / Serie de proiecții de filme românești, reprezentative pentru cinematografia ultimilor ani, proiect organizat în colaborare cu Cinematograful Amok din Gliwice. Programul a cuprins proiecția filmelor: *Bună! Ce faci?*, r.: Alexandru Maftei, *Crulic – Drumul spre dincolo*, r.: Anca Damian, *Filantropica*, r.: Nae Caranfil, *Hârtia va fi albastră*, r.: Radu Muntean, *Marfa și banii*, r.: Cristi Puiu, *Nuntă în Basarabia*, r.: Nap Toader, *Marți, după Crăciun*, r.: Radu Muntean, *4 luni, 3 săptămâni și 2 zile*, r.: Cristian Mungiu și *Cea mai fericită fată din lume*, r.: Radu Jude.

19-22 aprilie / Participarea artistului român Matei Branea la Festivalul Internațional de Benzi Desenate și Animație „Ligatura” de la Poznań. În data de 21 aprilie, graficianul a susținut o prelegere despre benzile desenate din România la Biblioteca Universității „Adam Mickiewicz”. O altă contribuție a sa în cadrul festivalului a fost realizarea unui graffiti pe unul dintre pereții din zona centrală a orașului Poznań, lucrare vernisată în data de 22 aprilie. De asemenea, pe 20 aprilie, la Centrul Cultural Zamek au fost proiectate 14 filme românești de animație, puse la dispoziție de Fundația ESTE'N'EST. Organizatorul principal al evenimentului, Centrala – Central Europe Comics Art, este cea mai importantă fundație care se ocupă de popularizarea benzilor desenate în Polonia. Printre partenerii Festivalului s-au numărat Forumul Cultural Austriac, Centrul Ceh, Institutul Cultural Maghiar, Institutul Slovac ș.a.

21-22 aprilie / „READING somewhere else”, proiect de literatură EUNIC Varșovia, ediția a treia. Proiectul a urmărit două obiective principale: promovarea literaturilor europene contemporane și popularizarea lecturii. Ediția de primăvară a „READING somewhere else” a fost dedicată cărților apărute în ultimii cinci ani în Polonia, din literatura română fiind alese

pentru lectură fragmente din volumele *Întoarcerea huliganului* de Norman Manea și *Dimineață pierdută* de Gabriela Adameșteanu. Selecția textelor literare și regia momentelor artistice i-au aparținut lui Igor Gorzkowski, regizor de teatru și dramaturg. Actori importanți ai scenei poloneze au citit fragmentele selectate în locuri mai puțin obișnuite, sub forma unor happening-uri literare, în districtul Saskia Kępa al cartierului varșovian Praga. Proiectul a fost produs de Studioul Teatral Koto și s-a bucurat de participarea mai multor institute culturale străine din rețeaua EUNIC Varșovia: British Council, Forumul Cultural Austriac, Institutul Camões, Goethe Institut, Institutul Cultural Bulgar, Institutul Cultural Român, Pro Helvetia.



24 aprilie / Concert susținut de Oana Cătălina Chițu & Band în cadrul Ethno Jazz Festival, la Sinagoga „Barza Albă” din Wrocław. Alături de Oana Cătălina Chițu a cântat: Anton Slavic – vioară, Valeriu Cașcaval – țambal, Dejan Jovanovic – acordeon, Alexei Wagner – chitară, Alexander Franz – contrabas, Dimitris Christides – percuție, Vladimir Karparov – saxofon și clarinet. Oana Cătălina Chițu a interpretat pe scena festivalului din Wrocław o serie de piese din proiectul său „Bucharest Tango” – tangouri românești din perioada interbelică, într-o inedită prelucrare și combinație cu elemente de jazz și folclor.

26-29 aprilie / Ediția a V-a a Festivalului Culturii Române la Cracovia, eveniment tradițional a cărui valoare a fost confirmată în anii precedenți de succesul deosebit în rândul publicului. Ediția din 2012 a presupus un program interdisciplinar, în care muzica s-a îmbinat cu artele vizuale, imaginea satului s-a împletit cu cea a orașului, într-o trecere de la tradițional la modern. În program: concert al rapsodului Grigore Leșe și al grupului Iza, având ca fundal proiecții cu imagini de Nicu Ilfoveanu mixate de Valentin Chincîșan (în data de 26 aprilie, în Sala de Bal a Palatului Pod Baranami), degustări de vinuri românești ale Caselor Basilescu, Rotenberg și Vinarte, însoțite de specialități românești produse de Angst (în 26 și 27 aprilie, în Sala de Bal a Palatului Pod Baranami, respectiv localul de specialitate Winoman), vernisajul expoziției de fotografie „Found and Lost”, semnată Nicu Ilfoveanu (în 27 aprilie, la Centrul Internațional pentru Cultură, curator Bogdan Achimescu), o prezentare a tendințelor actuale din artele vizuale românești susținută de Cosmin Nășui (în 28 aprilie, la Centrul Internațional pentru Cultură), proiecții multimedia pe turnul Vechii Primării din Piața Mare a Cracoviei, realizate de Fundația AltArt (proiectul *Samples*, în 28 și 29 aprilie) și tradiționala noapte românească cu DJ, în acest an susținută de DJ mortlacreier (în 29 aprilie, în Clubul Alchemia).



MAI

7-12 mai / Participarea României ca invitat de onoare la Gdynia Film Festival, ediția a XXXVII-a. ICR Varșovia a fost partener al Festivalului în organizarea unei secțiuni dedicate filmului românesc. România a fost primul oaspete al secțiunii străine a Festivalului de la Gdynia, intitulată „Panorama Europei Est-Centrale”, care a debutat în 2012, în dorința organizatorilor de a confrunta producțiile poloneze cu producțiile naționale valoroase. Pentru a prezenta diversitatea cinematografului românesc din ultimii ani au fost alese filmele: *Moartea domnului Lăzărescu*, r.: Cristi Puiu, *Polițist, adjectiv*, r.: Corneliu Porumboiu, *California dreamin' (nesfârșit)*, r.: Cristian Nemescu, *4 luni, 3 săptămâni și 2 zile*, r.: Cristian Mungiu și *Pescuit sportiv*,

r.: Adrian Sitaru. Selecția a fost făcută de ICR Varșovia împreună cu Joanna Łapińska, directorul artistic al Festivalului „Nowe Horyzonty” de la Wrocław, în acest an partener la Gdynia în organizarea Panoramei Europei Est-Centrale. Filmele românești au fost prezentate de criticul de film Florin Barbu.

10-13 mai / Susținerea participării Almei Cazacu și a lui Dragoș Ciulinaru, reprezentanții Asociației Make a Point din București, la Festivalul Internațional de Fotografie Fotofestival din Łódź. În cadrul Fotofestival, cei doi invitați români au participat la Secțiunea *I*NETWORK. Human Connection*, la masa rotundă dedicată principalei expoziții a acestei ediții a Festivalului, „Imaginea schimbărilor”. Au avut loc întâlniri de lucru cu reprezentanții Inkubator Sztuki (organizație cu rol de catalizator între mediile oamenilor de cultură, artiștilor și întreprinzătorilor), ai Festivalului Łódź Design, cel mai important eveniment polonez dedicat designului, precum și cu membri ai Asociației de Inițiativă Urbană „Topografii”, organizație care activează în folosul dezvoltării orașului. Alma Cazacu și Dragoș Ciulinaru au vizitat spații neconvenționale din Łódź, transformate în adevărate creuzete creative pentru artiștii individuali – OFF Piotrkowska și Prexer. În cadrul unui eveniment conex, intitulat Meeting Point, cei doi au avut ocazia să prezinte în fața publicului festivalului activitatea asociației pe care o reprezintă și evenimentele culturale bucureștene desfășurate în spații postindustriale.

15 mai / Susținerea unei prezentări despre literatura română contemporană la Olsztyn, în colaborare cu Centrul Polono-Francez din localitate. La întâlnirea cu publicul dedicată literaturii române contemporane de la Centrul Polono-Francez din Olsztyn, au participat Dominika Ogrodnik (absolventă a Secției de Filologie Română a Universității „Adam Mickiewicz” din Poznań, responsabilă de relațiile Poloniei cu România și Bulgaria în cadrul Institutului pentru Studii Răsăritene din Varșovia) și Sabra Daici (director ICR Varșovia). Moderatorul întâlnirii a fost Kazimierz Brakoniecki, directorul Centrului. Cele două invitate au făcut o prezentare a direcțiilor literaturii

române înainte și după 1989, au punctat momentul actual al scrierilor literare în limba română, atât în proză, cât și în poezie, discuția axându-se în final pe traducerea din literatura română în limba polonă din ultimul deceniu.

19-25 mai / Participarea Teatrului Național din Iași la cea de-a XXI-a ediție a Festivalului Internațional de Teatru „Kontakt“, desfășurat la Toruń. Spectacolul *România! Te pup* de Bogdan Georgescu, în regia lui David Schwartz, o producție a Teatrului Național din Iași în colaborare cu tangaProject, a fost prezentat în data de 23 mai la Teatrul Baj Pomorski. În ediția de anul acesta au fost prezentate spectacole din Polonia, Belgia, Olanda, Irlanda, Rusia, Germania, Letonia, România, Lituania și Ungaria.

19 mai – 9 iunie / Expoziția colectivă „New Nomenclature. Create, Enter, Change, Query and Distribute“ la Galeria Pies din Poznań. Cei șase artiști prezenți în expoziție – Mihael Boșcu, Aline Cautis, Radu Comșa, Florin Maxa, Vlad Nancă și Alice Tomaselli – fac parte din portofoliul Galeriei Sabot din Cluj-Napoca. Curator: Daria Dumitrescu. Expoziția a fost vernisată în data de 19 mai la Galeria Pies din Poznań, în prezența artistului Radu Comșa și a curatoarei Daria Dumitrescu.

24-27 mai / Teatrul Odeon din București la cea de-a cincea ediție a Festivalului Internațional de Teatru „Necunoscuții de lângă noi“ de la Poznań. Propunerea ICR Varșovia, agreată de organizatori, a fost spectacolul *Blifat*, r.: Alexandru Mihail, pe un text scris de Gabriel Pintilei, producție a Teatrului Odeon din București. Reprezentația a avut loc în data de 26 mai, în Sala Malarnia a Teatrului Polski, unul dintre cele mai importante teatre din Poznań. În aceeași seară, publicul s-a putut întâlni cu actorii spectacolului, într-o discuție moderată de criticul Łukasz Drewniak.

IUNIE

6-10 iunie / Prezența criticului de film Janusz Wróblewski și a selecționeurului Joanna Łapińska, directorul artistic

al Festivalului Internațional de Film Nowe Horyzonty de la Wrocław, la cea de-a unsprezecea ediție a Festivalului Internațional de Film Transilvania – TIFF (1-10 iunie 2012), la Cluj-Napoca, în cadrul liniei de mobilitate a profesioniștilor culturali din alte țări, interesați să desfășoare proiecte cu artiști și organizații culturale din România. În intervalul 6-10 iunie, cei doi au participat la „Zilele Filmului Românesc“. Invitații au vizionat cele mai recente producții românești și au cunoscut reprezentanți ai industriei cinematografice autohtone, în vederea prezentării unor materiale despre cinematografia românească în săptămânalul *Polityka* (Janusz Wróblewski) și a invitării ulterioare a producțiilor românești sau a unor membri în juriul Festivalului Internațional de Film T-Mobile Nowe Horyzonty de la Wrocław (Joanna Łapińska).

14 iunie – 28 iulie / Expoziția colectivă „Poeticile politicului / The Poetics of Politics“ la Galeria de Artă Propaganda din Varșovia. Expoziția a reunit opere ale artiștilor: Constantin Flondor, Decebal Scriba, Suzana Fântânariu, Teodor Graur, Christian Paraschiv, Olimpiu Bandalac, Marilena Preda Sânc, Iosif Király, Gabriel Stamate, Ciprian Chirileanu, Valeriu Șchiau, Patricia Teodorescu, Sorin Oncu. Li s-au alăturat lucrări aparținând grupărilor Euroartist București, SubReal și performance-urile *house pARTy*. Curator: Olivia Nițș. Proiectul s-a concentrat asupra artei românești începând cu deceniul premergător Revoluției și continuând cu tranziția anilor '90 și, apoi, cu perioada curentă, în strânsă relație cu reprezentarea corpului ca instrument de asumare și transmitere a unui mesaj politic.

IULIE

20-22 iulie / Cultură și tradiții transilvănene la Varșovia în cadrul proiectului „EtnoPraga – La Muzică Prin Bucătărie“, program de evenimente cultural-artistice concentrate în jurul ideii de unitate, educație și toleranță, dedicat anual unor țări diferite. Parteneri: Casa de Cultură din cartierul varșovian Praga, Ministerul polonez al Culturii și Patrimoniului Național. Pentru EtnoPraga 2012 au fost alese România și Italia.

Manifestările artistice dedicate culturii și tradițiilor românești, cu accent pe formele lor transilvănene, au avut loc în intervalul 20-22 iulie. Membrii Asociației Uzina Duzina din Cluj-Napoca au vizitat Varșovia, împreună cu formația Palatka Gypsy Band, VJ Pribeag și Danaga, propunând numeroase idei de petrecere cât mai interesantă a timpului, în atmosfera unei șezători tradiționale românești. Programul a inclus: ateliere de dans și meșteșuguri tradiționale, pregătirea unor delicatese românești, ateliere grafice pentru tineri și seniori cu Maria Brudașcă, concert în club (Danaga și VJ Pribeag) cu o componentă video originală, concerte Palatka Gypsy Band ș.a. Pentru copii au avut loc: atelierul plastic *Cum arăta Dracula?*, elaborarea unei machete a României, atelierul *Berek-wampir*, un concurs de baloane de săpun uriașe și multe alte jocuri. Programul a mai inclus prelegerea „România – ultimul azil al sufletului european”, susținută de Michał Kruszon, și proiecții de animație românească, cu sprijinul Asociației ESTE'N'EST și a Festivalului Anim'est.

23-26 iulie / Ateliere pe teme cinematografice, cu participarea lui Florin Piersic Jr. și a lui Andrei Crețulescu, la Festivalul Internațional de Film „Nowe Horyzonty” de la Wrocław. Unul dintre punctele importante din programul prestigiosului festival, ajuns în 2012 la cea de-a XII-a ediție, a fost reprezentat de atelierele Studio Nowe Horyzonty, o inițiativă dedicată tinerilor profesioniști polonezi și străini din domeniul cinematografiei, dornici să acumuleze cunoștințe pe tema funcționării pieței internaționale a filmului (promovare, marketing, vânzări, pitching, networking, organizare de festivaluri etc.). Atelierele au fost susținute de experți în domeniu – producători, agenți de vânzări, programatori de festivaluri, creatori de renume. Printre cei nouă „profesori” străini s-au numărat Agathe Valentin (Head of Sales, Films du Losange), Mathilde Henrot (cofondatoarea Festivalscope) și o serie de producători de la London Film Academy: Ivana MacKinnon, David Pope și Alex Boden. Această a treia ediție a atelierelor a adus cu sine cea de-a doua participare românească, după cea din 2011.

AUGUST

4-5 august / Spectacolul *O Furtună*, în regia lui Silviu Purcărete, producție a Teatrului Național din Craiova, la cea de-a XVI-a ediție a Festivalului Internațional de Teatru „Shakespeare” de la Gdańsk. Reprezentațiile au avut loc în zilele de 4 și 5 august (cea de-a doua în închiderea festivalului), pe scena Teatrului Wybrzeże din Gdańsk, prima fiind urmată de o discuție a realizatorilor spectacolului cu publicul. Regizorul Silviu Purcărete a fost invitat la Gdańsk pentru a patra oară cu un spectacol de-al său (și a doua oară cu sprijinul ICR Varșovia, după ce în 2008 a fost prezentat spectacolul *Măsură pentru măsură*). Festivalul s-a aflat în 2012 la cea de-a șaisprezecea ediție și a inclus spectacole din Germania, Italia, Marea Britanie, Macedonia, Rusia, România și Polonia.

27 august / Compoziția lui Alexander Bălănescu *Postcards from beyond*, în primă audiție la Festivalul Internațional „Muzică în vechea Cracovie”. ICR Varșovia a susținut organizarea concertului extraordinar al Cvartetului Bălănescu împreună cu Corul Radioului Polonez Cracovia în sinagoga Tempel din Cracovia. Lucrarea pentru cvartet și cor compusă de muzicianul român abordează problema Holocaustului într-o încercare de a evidenția importanța evenimentelor istorice în viața noastră. Principala sursă de inspirație pentru textul lucrării muzicale *Postcards from beyond* au constituit-o cărțile poștale, în diferite limbi, pe care oamenii închiși în lagăre erau forțați să le trimită acasă, descriind o pretinsă, falsă vacanță, pentru a face viitoarele deportări mai ușoare.

SEPTEMBRIE

15-16 septembrie / „Opera of the Summer / Opera Lata” – proiect interdisciplinar EUNIC Varșovia, dedicat muzicii în sens larg, desfășurat la Centrul pentru Artă Contemporană „Zamek Ujazdowski”. Programul a cuprins proiecții de filme din 14 țări, muzicieni și DJ din Polonia, Portugalia și Olanda, un atelier de dansuri irlandeze, precum și numeroase



Alexander Bălănescu - „Postcards from beyond”

ateliere muzicale pentru cei care au vrut să-și testeze vocea, să producă muzică din materiale reciclate, să se bucure de muzică împreună cu copiii. În cadrul evenimentului, ICR Varșovia a prezentat scurtmetrajul *La bloc oamenii mor după muzică*, r.: Cristian Nemescu, cu sprijinul Fundației Next.

septembrie 2012 – iunie 2013 / Introducere în cultura, istoria și limba română – curs opțional în liceele poloneze. Institutul Cultural Român de la Varșovia a inițiat în anul școlar 2012/2013 un curs săptămânal de cultură, istorie și limbă română, dedicat elevilor din liceele poloneze. Scopul proiectului a fost acela de a promova cultura română, de a trezi interesul privind România în rândul tinerilor și de a înlătura stereotipurile negative privind România și românii. În 2012 a fost demarat un curs-pilot, într-un singur liceu varșovian, urmând ca el să fie apoi extins în alte unități de învățământ și în alte orașe poloneze. Programul a fost lansat în 14 septembrie la liceul „Jan Kochanowski” din Varșovia, la una dintre clasele a XI-a, ai cărei elevi au luat parte la ateliere despre imaginea României contemporane, despre istoria României, cultură, limbă și literatură română. Lecțiile de 45 de minute au avut loc săptămânal și au fost pregătite și conduse de Agnieszka Majewska. Pe parcursul anului școlar, elevii s-au întâlnit cu profesori

polonezi de limba și literatura română, cu artiști și jurnaliști polonezi interesați de România. Cursul a fost precedat de mai multe etape pregătitoare, în care au fost concepute și tipărite materiale de prezentare a proiectului, a fost identificată unitatea de învățământ dornică să participe la programul românesc, s-au obținut toate aprobările necesare din partea Inspectoratului Școlar și a altor foruri implicate, s-au elaborat materialele de clasă. Programul s-a derulat sub patronajul Ambasadei României la Varșovia și al Inspectoratului Școlar al Voievodatului Mazowieckie. Parteneri: Școala de Limbi Est-Europene din cadrul Universității din Varșovia și Fundația Nowe Media.

24-29 septembrie / Participarea românească la „Ziua Europeană a Limbilor”, eveniment anual organizat de EUNIC Varșovia în colaborare cu Reprezentanța Comisiei Europene în Polonia, Departamentul de Educație al Primăriei Varșoviei, Universitatea din Varșovia și Fundația pentru Dezvoltarea Sistemului de Educație. Activități: lecții demonstrative de limbi străine și lecții de limba polonă ca limbă străină la Universitatea din Varșovia, Biblioteca publică din cartierul Praga și Biblioteca publică din cartierul Ochota, un joc urban în centrul Varșoviei, o serie de proiecții ale unor filme europene la Centrul Cultural Rus, ateliere de teatru la Teatrul Ochota, ateliere pentru copii, precum și conferința „ICT and Social Media in Language Education”. Participarea ICR Varșovia a constat în organizarea de cursuri demonstrative de limba română pentru începători la Universitatea din Varșovia și la Biblioteca publică din cartierul Praga, ambele susținute de Józef Palankiewicz. În 24 septembrie, la sediul Asociației franco-polone au avut loc ateliere pentru copii, în cadrul cărora au fost citite povești din literaturile țărilor participante la proiect. Atelierele românești au fost susținute de Agnieszka Majewska. De asemenea, ICR Varșovia a distribuit materiale despre România la standul amenajat în curtea Universității din Varșovia.

26 octombrie – 26 noiembrie / Expoziția „Fotografii interzise și imagini personale. Viața de zi cu zi în vremea lui Nicolae Ceaușescu” semnată de Andrei Pandele, organizată în colaborare cu Centrul Cultural Bemowo

în capitala poloneză. La vernisaj a fost proiectat filmul *Decreșeei*, r.: Florin Iepan. Fotografii alb-negru realizate de Andrei Pandelescu reprezintă un material inestimabil pentru înțelegerea sistemului comunist din România și pentru documentarea unei perioade de decadență și degradare. Expoziția arhitectului fotograf Andrei Pandelescu a fost prezentă pentru a doua oară în capitala poloneză, fiind itinerată în luna martie 2009 la Centrul Solidarității din Gdańsk, iar în luna decembrie 2009 la „Casa Întâlnirilor cu Istoria” din Varșovia, în cadrul programului „Libertatea la 20 de ani”, derulat de ICR Varșovia și dedicat aniversării Revoluției din 1989.

OCTOMBRIE

1-2 octombrie / „Ziua Internațională a Traducătorilor”, ediția a treia, proiect EUNIC Varșovia. Organizatori: British Council, Forumul Cultural Austriac, Institutul Camões, Institutul Cultural Bulgar, Institutul Cultural Danez, Institutul Cultural Român, Pro Helvetia, Ambasada Olandei, Reprezentanța Flamandă și Reprezentanța Comisiei Europene în Polonia. „Ziua Internațională a Traducătorilor” a adus un omagiu meseriei de traducător, în special traducătorilor din diferite limbi străine în limba polonă, „ambasadori” ai literaturilor respective în Polonia. În 2012, „Ziua Internațională a Traducătorilor” a fost celebrată atât la Cracovia, în data de 1 octombrie, cât și la Varșovia, în data de 2 octombrie. Formatul acestei ediții a proiectului a constat în prelegeri susținute de traducători în liceele poloneze, având ca temă propria experiență în domeniu, urmate, seara, de proiecții de filme și discuții purtate sub titlul „Can one teach how to translate?”. La propunerea ICR Varșovia, la evenimente au participat traducătorii Kazimierz Jurczak și Joanna Kornaś-Warwas.

4-6 octombrie / „Comunismul – La belle époque. Viața de zi cu zi în statele blocului comunist în anii '70”, proiect inițiat de Institutul Memoriei Naționale din Polonia (IPN). Alături de România, la eveniment au luat parte Ungaria, Slovacia, Cehia și Bulgaria. Desfășurată pe parcursul a trei zile, manifestarea a

cuprins o conferință științifică internațională, proiecții de film și o expoziție de fotografie în aer liber. Evenimentul a debutat în data de 4 octombrie cu proiecții de film din perioada comunistă – seriale, filme de lungmetraj, jurnale de știri – organizate la cinematograful Kinoteka din Palatul Culturii și Științei din Varșovia, unul dintre simbolurile deceniilor comuniste, corespondentul polonez al Casei Scânteii din București. A fost proiectată înregistrarea spectacolului *2050 de ani de la întemeierea primului stat centralizat dac*, care a avut loc în 1980 pe Stadionul Național din București. Partener: Televiziunea Română. În data de 5 octombrie, la Casa Întâlnirilor cu Istoria a avut loc conferința științifică internațională având ca temă viața de zi cu zi în statele blocului estic după 1956, axată pe cinci teme principale: „Viața oficială”, „La lucru”, „Acasă”, „Viața cotidiană neoficială”, „Viața cotidiană ascunsă”. Participanții au provenit din Ungaria, Slovacia, Cehia, Bulgaria, Polonia și Germania. Invitatul ICR Varșovia a fost istoricul polonez Adam Burakowski, specializat în istoria contemporană a României, care a susținut o prelegere cu titlul „Colapsul turismului românesc în 1979”. Manifestarea s-a încheiat în cea de-a treia zi cu vernisajul expoziției de fotografie cu titlul „Comunismul – La belle époque”, structurată pe aceleași blocuri tematice ca în cazul conferinței. Materialele fotografice care au reprezentat România au fost puse la dispoziție de Muzeul Național de Istorie a României. Expoziția a fost însoțită de un consistent catalog bilingv, polono-englez.

19 octombrie / Spectacolul *Jocuri în curtea din spate*, la Festivalul Internațional de Teatru „Demoludy” de la Olsztyn. Cea de-a șasea ediție a festivalului a fost organizată la Olsztyn de Teatrul „Stefan Jaracz”, în perioada 17-20 octombrie. A fost prezentat spectacolul românesc *Jocuri în curtea din spate*, r.: Gabriel Pricop, o producție a Teatrului Act din București. Reprezentația a avut loc pe scena Teatrului „Stefan Jaracz”.

NOIEMBRIE

1-30 noiembrie / Emisiuni despre arta lui Ciprian Mureșan la Televiziunea Poloneză. Pe tot parcursul lunii noiembrie, TVP Kultura, postul cultural al Televiziunii Poloneze, a prezentat o serie de emisiuni dedicate creației artistului român Ciprian Mureșan. În cadrul emisiunilor purtând titlul „Videogalerii” au fost prezentate lucrări video din perioada 2004-2011: *3D Rubliov*, *Choose*, *Untitled (Stanca)*, *Rhinoceros*, *Untitled (Vlad)*, *Untitled (Laces)*, *Untitled*, *Cipollino*, *Ceaușescu's Portait*, *Dog Luv*, *Untitled (Monks)*, *Invisible Hand*, *Untitled (Kippenberger)*, *Untitled (After Mantegna)*. Fiecare emisiune a fost prefăcută de un comentariu, cu informații despre artistul român, evenimentele și galeriile în care expune. Prezentată



Panouri cu fotografii în cadrul proiectului „Comunismul - La belle époque”

săptămânal, emisiunea „Videogalerii” are ca scop familiarizarea publicului polonez cu noile tendințe ale artei contemporane poloneze și străine. Dacă anul 2011 a fost dedicat artei video poloneze, începând din 2012 programul s-a extins, incluzând și alte țări europene, printre primele aflându-se România. Difuzarea acestor emisiuni pe frecvența națională a postului polonez a adus o vizibilitate importantă artei românești, reprezentând, totodată, o bună

promovare pentru viitoare expoziții. Realizatorii au reluat întregul set de emisiuni în cursul verii aceluiași an.

15-16 noiembrie / „Literatură pe pâine” – întâlnire cu scriitorul Dan Lungu la Biblioteca Publică din Pița. Pe parcursul mai multor zile, au fost organizate evenimente cu tematică românească. Principalul moment l-a constituit întâlnirea cu scriitorul Dan Lungu. În toamna anului 2010, prestigioasa editură Czarne a publicat versiunea poloneză a romanului *Sunt o babă comunistă*, în traducerea Joannei Kornaś-Warwas. Evenimentul de la Pița a prilejuit o discuție între scriitor, traducător și public, moderată de Sabra Daici, directorul ICR Varșovia. Programul întregii manifestări a inclus proiecția filmului *Crulic – Drumul spre dincolo*, r.: Anca Damian, o coproducție româno-poloneză din anul 2011, prezentată de Andrzej Olejnik, naratorul poveștii ecranizate; o întâlnire cu Jan Kołodziejski, istoric la Institutul Memoriei Naționale, Filiala Poznań, unul dintre membrii expediției umanitare poloneze în România, din decembrie 1989; un concert de muzică tradițională, în interpretarea naistului Dumitru Harea (Republica Moldova) și a acordeonistului Andriy Melnyk (Ucraina); o expoziție multimedia cu fotografii realizate de localnicii din Pița în timpul călătoriilor în România; prezentarea audio-book-ului realizat de elevii Liceului „Stanisław Staszic” din Pița, cu fragmente din romanul lui Dan Lungu, *Sunt o babă comunistă*; o degustare de produse tradiționale din bucătăria românească.

17 noiembrie / „READING somewhere else” – proiect de literatură EUNIC Varșovia, ediția a patra, desfășurat la Muzeul Pământului din Varșovia. Proiectul a urmărit două obiective principale: promovarea literaturilor europene contemporane și popularizarea lecturii. Sub forma unor happening-uri literare realizate în locuri mai puțin obișnuite, actori importanți ai scenei poloneze au citit fragmente literare. Proiectul a fost produs de Studioul Teatral Koło, cu participarea mai multor institute culturale străine din rețeaua EUNIC Varșovia (British Council, Forumul Cultural Austriac, Institutul Camões, Goethe-Institut, Institutul Cultural Bulgar, Institutul Cultural Danez, Institutul Cultural

Român, Pro Helvetia), precum și a ambasadelor Estoniei și Suediei. A fost prezentată inclusiv literatura pentru copii. Regizorul proiectului, Igor Gorzkowski, a optat pentru volumul lui Mateiu Caragiale, *Craii de Curtea-Veche (Fanfaroni ze Starego Dworu)*, în traducerea Danutei Bieñkowska (Państwowy Instytut Wydawniczy, Varșovia, 1968).

19 noiembrie / Conferința internațională „More Europe In and Outside the EU. Which Role Can Culture Play?“, la Varșovia. „More Europe“ este o inițiativă civică menită să sublinieze și să întărească rolul culturii în relațiile externe ale Uniunii Europene. Conferința a reunit teoreticieni și practicieni ai culturii, beneficiind de patronajul miniștrilor polonezi ai Afacerilor Externe, Culturii și Patrimoniului Național, precum și al fostului președinte al Parlamentului European, Jerzy Buzek. Evenimentul a avut loc la Centrul pentru Știință Copernic și a reunit peste 30 de invitați, printre care Delphine Borione, director general al Departamentului Cultural al Ministerului Francez al Afacerilor Externe și Președintele rețelei globale EUNIC, Krzysztof Czyżewski, directorul artistic al programului Capitalei Culturale Europene Wrocław 2016 și președintele Fundației Pogranicze, Gottfried Wagner, însărcinată cu proiecte internaționale cultural-politice al Ministerului Educației din Austria, Włodzimierz Paszyński, viceprimarul Varșoviei. Dezbateră din capitala poloneză a fost axată pe felul în care cultura poate ajuta la construcția unei identități culturale europene, bazată pe societatea civilă, în interiorul și în exteriorul Uniunii Europene, pe structurile necesare, dar și pe percepția artiștilor și ONG-urilor din țările din afara Uniunii Europene. Printre vorbitori s-a numărat Rarița Zbranca (România), directorul Fundației AltArt din Cluj-Napoca și membru al grupului de strategie pentru inițiativa A Soul for Europe.

DECEMBRIE

3-5 decembrie / Prezentarea a șapte filme românești la Centrul Cinematografic Dolnośląski din Wrocław, în cadrul unui eveniment organizat de Asociația

Cineștilor Polonezi. În program: *Reconstituirea*, r.: Lucian Pintilie (1971), *Secvențe*, r.: Alexandru Tatos (1982), *Asphalt tango*, r.: Nae Caranfil (1995), *Furia*, r.: Radu Muntean (2002), *Cocoșul decapitat*, r.: Radu Gabrea (2008), *Călătoria lui Grüber*, r.: Radu Gabrea (2009) și *Nuntă în Basarabia*, r.: Nap Toader (2010). Proiecțiile au fost organizate pentru membrii Asociației Cineștilor Polonezi din Wrocław (regizori, scenariști, critici de film etc.).

4-8 decembrie / Reuniune în cadrul proiectului artistic internațional „Curators' Network“ la Muzeul de Artă Contemporană din Cracovia. Proiectul „Curators' Network“ este o rețea curatorială care oferă artiștilor



și curatorilor străini în căutare de oportunități de promovare și de noi metode de expresie posibilitatea de accesare a unor resurse informaționale și curatoriale naționale și internaționale. Membrii rețelei au astfel posibilitatea de a face schimb de idei și experiență în materie de artă contemporană, proiecte expoziționale și evenimente care au loc în țara de origine, toate acestea contribuind la medierea contactului între curatori, artiști și profesioniști din diverse domenii artistice. Rețeaua „Curators' Network” reunește instituții de artă din cinci țări europene: Austria – Kunsthalle Exnergasse (KEX) din Viena, Polonia – Fundația pentru Arte Vizuale din Cracovia, România – Muzeul Național Brukenthal din Sibiu, Spania – Hablar en Arte din Madrid și Ungaria – Studioul Asociației Tinerilor Artiști din Budapesta. Proiectul, finanțat de Comisia Europeană prin Programul Cultura 2007-2013, s-a desfășurat în perioada octombrie 2011 – iunie 2013 și a constatat în organizarea a cinci reuniuni în cele cinci țări participante. În cadrul acestor întâlniri au fost prezentați câte 20 de artiști din fiecare țară, selectați anterior în urma unui concurs de proiecte. Ediția poloneză a proiectului curatorial organizat de Fundația pentru Arte Vizuale din Cracovia, sub patronajul Institutului Cultural Român de la Varșovia, a reunit 19 curatori din 13 țări și 20 de artiști polonezi și s-a desfășurat în două etape. Prima (5-7 decembrie) s-a adresat exclusiv artiștilor selectați și a presupus analiza portofoliilor lor și stabilirea unor întâlniri între curatori și artiști. Cea de-a doua etapă a proiectului (8 decembrie) s-a adresat publicului larg printr-o expoziție organizată la Muzeul de Artă Contemporană din Cracovia, cu lucrări ale artiștilor polonezi aleși în proiect. De asemenea, au fost organizate întâlniri individuale cu participarea curatorilor. Specialistă în domeniul artei Anca Mihuleț a fost prezentă la reuniunea de la Cracovia alături de alți curatori din Ungaria, Ucraina, Italia, Lituania, Polonia, Austria, Suedia, Spania, Australia, Serbia, Franța, Olanda.

4 decembrie / Recital extraordinar organizat la Varșovia cu ocazia Zilei Naționale a României, cu participarea pianistei Raluca Știrbăț și a flautistului

Matei Ioachimescu, doi muzicieni foarte talentați, absolvenți ai celebrei Universități de Muzică din Viena. Concertul a avut loc la Centrul Voievodal pentru Cultură și Artă / Mazowieckie Centrum Kultury i Sztuki cu un program special conceput, cuprinzând și lucrări românești de George Enescu și Petre Elinecu. Momentul muzical, la care au fost invitați membri ai corpului diplomatic, directori ai tuturor institutelor culturale străine din Varșovia, reprezentanți ai autorităților și ai celor mai importante instituții de stat poloneze, precum și diaspora românească, a fost urmat de o recepție în sala de festivități a Centrului.





Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția

IANUARIE

14 ianuarie / Letiția Vițelaru, bursieră a Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția la Accademia Teatro alla Scala din Milano, în concertul susținut alături de studenții prestigioasei instituții: sopranele Yeo Na Hyun (Coreea de Sud), Ludmilla Bauerfeldt (Brazilia), și Lina de Alcântara Mendes (Brazilia), tenorii Jung Jaeyoon (Coreea de Sud) și Carlos Cardoso (Portugalia), mezzosoprana Bang Shin Je (Coreea de Sud) și baritonii Filippo Polinelli (Italia) și Mikheil Kiria (Georgia). Acompaniați la pian de Vincenzo Scalera, studenții au interpretat un program ce a cuprins o selecție de arii din *Così fan Tutte* de Wolfgang Amadeus Mozart și din cele mai frumoase pagini de Vincenzo Bellini, Gaetano Donizetti, Giacomo Puccini și Giuseppe Verdi. În cadrul concertului, soprana Letiția Vițelaru a interpretat aria *Si, mi chiamano Mimì* din „Boema” și aria *Oh, qual pallor!... Un dì felice, eterea* din „Traviata”, împreună cu tenorul Jung Jaeyoon.

18 ianuarie – 10 februarie / Expoziția de artă contemporană „Roma, corp urban” a artistului vizual Sorin Scurtulescu, bursier „Vasile Pârvan” la Accademia di Romania din Roma, găzduită de Noua Galerie a IRCCU Veneția. Expoziția a făcut parte din strategia de promovare a studenților și bursierilor români din Italia care activează în domeniul artelor vizuale. Lucrările din expoziție sunt realizate în tehnica clasică a uleiului pe pânză și surprind Orașul Etern cu liniștea, staticul arhitectural, dinamismul urban și dramatismul ruinelor.

FEBRUARIE

10-13 februarie / Festivalul de muzică balcanică „Dimitrie Cantemir”, în cadrul ediției 2012 a

Carnavalului de la Veneția, organizat în colaborare cu Teatrul La Fenice și Venezia Marketing & Eventi (organizatorii Carnavalului). În deschiderea concertului a avut loc ceremonia decernării distincțiilor acordate de președintele României, domnul Traian Băsescu, lui Cristiano Chiarot, președintele Teatrului La Fenice, și muzicianului Jordi Savall, pentru sprijinul acordat promovării culturii române. Programul festivalului a fost următorul: 10 februarie – Concert de gală în Sala Mare a Teatrului La Fenice: Jordi Savall & HESPÈRION XXI (Spania), 11 februarie – Sălile Apollinee: Formația Marăghî (Italia), 12 februarie – Sălile Apollinee: Formația Bezmărâ (Turcia), 13 februarie – Sălile Apollinee: Grupul Anton Pann (România). Venezia Marketing & Eventi a sprijinit promovarea evenimentului și includerea festivalului în programul oficial al Carnavalului de la Veneția.

11-21 februarie / Prima participare a României la Carnavalul Copiilor de la Veneția. Evenimentul a avut loc la inițiativa Fundației Bienalei de la Veneția și s-a desfășurat în Pavilionul Expozițiilor (fostul pavilion al Italiei) din Giardini di Castello, Veneția. Au participat Angelica Iacob (curator, coordonator în cadrul companiei „Global Mindscape”), Suzana Dan și Raluca Arnăutu (artiste), Mariana Banciu (coordonator programe educaționale Muzeul Național de Artă a României). La actuala ediție a Carnavalului Copiilor de la Veneția, România a participat pentru prima dată cu proiectul „Animals' Story”. Spațiul de la Bienală a fost amenajat prin instalarea mai multor lucrări din material textil executate de artiste Suzana Dan și Raluca Arnăutu. De asemenea, în perioada 11-19 februarie s-au desfășurat mai multe ateliere creative pentru copii.

21-22 februarie / „Fostering Artistic Practices” – etapa de jurizare și selecție a proiectelor pentru anul 2012. Au participat Raluca Voinea, Eleonora Farina, Maurizio Zuccari și Oana Tănase. Comisia de jurizare a analizat cele 44 de proiecte înscrise și a declarat câștigătoare trei proiecte care s-au desfășurat în cursul anului 2012: Bogdan Gârbovan, „Uniforme și veșminte”, pentru Mica Galerie a Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția;

Alina Popa (Biroul de Cercetări Melodramatice, împreună cu Irina Gheorghe, Claudiu Cobilanschi și Ștefan Tiron), „The Turkish Dream”, pentru Depo Gallery din Istanbul; Dilek Winchester, „Sidelined Histories in the Typographic Space”, pentru Noua Galerie a Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția.

27 februarie / Conferința „Ipostaze heracliene în basmele românești” susținută de Anca Meiroșu, bursier „Nicolae Iorga” al IRCCU Veneția, la Ateneo Veneto. Urmărind familiarizarea publicului italian cu elemente de cultură și civilizație românească, Anca Meiroșu a pornit de la demonstrația faptului că basmele românești reiau într-o formă transparentă mitologeme antice grecești (importate ulterior de romani), unul dintre cele mai importante fiind Herakles/Hercule. Au fost aduse în discuție elemente comune mitului și basmului, precum și binomul sacru-profan.

MARTIE

20 martie / Întâlnire cu Matei Vișniec și Roberto Merlo la Bistrot de Venise. Din 1993, Bistrot de Venise a devenit unul dintre cele mai în vogă locuri artistice, punct de întâlnire a elitei artistice venețiene, datorită elegantului său ambient și temelor de actualitate culturală și socială abordate. Proiectul a reprezentat cea de-a patra concretizare a parteneriatului cu Bistrot de Venise, început în 2009, care prevede găzduirea anuală a unei manifestări dedicate unui poet/muzician/artist român. Zece poeme din opera lui Matei Vișniec au fost traduse de Roberto Merlo special pentru această întâlnire.

17 martie – 1 aprilie / Expoziție de grup cu lucrări ale finaliștilor secțiunii „Under 25” din cadrul concursului internațional „Arte Laguna”, în Noua Galerie a Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția. Evenimentul a fost organizat în cadrul parteneriatului anual între Institut și Asociația Culturală MoCA (Modern Contemporary Art) și Studio Arte Laguna di Mogliano Veneto (Treviso).

APRILIE

6 aprilie – 6 mai / Expoziția „Fragmente rostuite” a artistului vizual Adina Plugaru, bursieră „Nicolae Iorga”, în cadrul programului IRCCU Veneția de sprijinire a bursierilor și studenților români din Italia care activează în domeniul artelor vizuale. Expoziția a fost găzduită de Noua Galerie a IRCCU Veneția. În urma concursului de proiecte „Fostering Artistic Practices”, organizat de IRCCU Veneția în 2011, membrii comisiei de jurizare au analizat proiectul propus de Adina Plugaru și au propus materializarea acestuia într-o expoziție personală în cursul anului 2012. Curator: Roxana Sava.

24-26 aprilie / Selecția proiectelor care au reprezentat România la cea de-a XIII-a ediție a Bienalei de Arhitectură de la Veneția (în Pavilionul României din spațiul „Giardini della Biennale” și în Noua Galerie a IRCCU Veneția). Juriul s-a întrunit la București în perioada 24-26 aprilie. Conform protocolului inter-instituțional încheiat între Institutul Cultural Român, Ministerul Afacerilor Externe, Ministerul Culturii și Patrimoniului Național și Uniunea Arhitecților din România, din juriu au făcut parte doi specialiști internaționali propuși de ICR, Francesco Cappellari, profesor asociat al Școlii de Arhitectură a Universității din Florida, SUA, unde predă design, istoria și teoria arhitecturii, și Borys Czarakcziew – arhitect și membru al Camerei Naționale de Arhitectură din Polonia. Astfel, juriul compus din arh. Francesco Cappellari – președinte, arh. Borys Czarakcziew, arh. Constantin Gorcea, arh. Mathe Zoltan, Monica Morariu, comisar, Alexandru Damian, vicecomisar, arh. Bogdan Tofan, vicecomisar, au desemnat câștigătoare două proiecte. Pentru Pavilionul României din Giardini della Biennale – proiectul „PLAY MINCU: Timbrul de arhitectură”, autori: Emil Ivănescu, Laura Iosub, Irina Bogdan, Paul Popescu, Ana Constantinescu. Pentru Noua Galerie a IRCCU Veneția a fost desemnat câștigător proiectul „HEAD UP”, autori: Silviu Aldea, Marius Moga, Sisak Camelia, Sisak Tamás.

MAI

2-9 mai / „România – Italia: Cinematografia contemporană românească la Torino” – festival de film românesc găzduit de Cinema Massimo, organizat cu ocazia participării României ca țară invitată de onoare la cea de-a XXV-a ediție a Salonului Internațional de Carte de la Torino. Parteneri: Primăria orașului Torino, Muzeul Național al Cinematografiei din Torino și organizatorii Salonului. Conform propunerilor Asociației de Promovare a Filmului Românesc, Muzeul Național al Cinematografiei din Torino a selectat nouă filme: *Aurora*, r.: Cristi Puiu, *California Dreamin' (nesfârșit)*, r.: Cristian Nemescu, *Pescuit sportiv*, r.: Adrian Sitaru, *Morgen*, r.: Marian Crișan, *La Est de București*, r.: Corneliu Porumboiu, *Felicia, înainte de toate*, r.: Răzvan Rădulescu și Melissa de Raaf, *Reconstituirea*, r.: Lucian Pintilie, *Marți, după Crăciun*, r.: Radu Munteanu, *Eu când vreau să fluier*, r.: Florin Șerban.

9 mai / Concert de gală susținut de soprana Anita Hartig și tenorul Teodor Ilincăi, acompaniați de Orchestra Filarmonicii din Torino, cu ocazia participării României ca țară invitată de onoare la cea de-a XXV-a ediție a Salonului Internațional de Carte de la Torino. În deschiderea concertului de la Auditorium Giovanni Agnelli au luat cuvântul Rolando Picchioni, președintele Salonului Internațional de Carte din Torino, Ernesto Ferrero, directorul editorial al Salonului, și Horia-Roman Patapievici, președintele Institutului Cultural Român. Dirijor: Francesco Pasqualetti. Din program: *Rapsodia I* de George Enescu, arii de Giacomo Puccini, Johan Strauss, Giuseppe Verdi.

12-13 mai / Reprezentații în aer liber susținute de trupa Teatrului Masca în cadrul Salonului Internațional de Carte de la Torino și proiecția multimedia a filmului de prezentare a României, realizat de Kotki Visuals. Parteneri locali: Primăria orașului Torino, Salonul Internațional de Carte de la Torino și Fundația pentru Carte, Muzică și Cultură. Au avut loc două reprezentații cu spectacolul *Statuile*, în Piazza Castello di Torino și la intrarea principală a Salonului Internațional de Carte de la Torino. Spectacolul neconvențional de statui



Spectacol de statui vivante al Teatrului Masca în Piazza Castello di Torino

vivante spune povestea a cinci locuitori din Pompeii anului 79 care, după erupția vulcanică, sunt prinși în cenușa solidificată. Regia spectacolului este semnată de Mihai Mălaimare, scenografia și costumele de Sanda Mitache, iar muzica originală de Răzvan Alexandru Diaconu. În distribuție: Ana Maria Păslaru, Dora Iftode, Ana Daponte, Laura Dumitrașcu, Ana Turoș, Sorin Dinculescu, Nicolae Pungă, Alina Crăiță, Aurel Sorin Sandu, Bogdan Angelescu, Cosmin Crețu, Romina Boldășu și Valentin Mihalache. Totodată, pe 12 mai, a avut loc o proiecție multimedia cu chipurile scriitorilor români invitați și cu programul manifestărilor românești pe fațada medievală a Palatului Madama din Torino (realizator: Kotki Visuals).

10-14 mai / Participarea României ca țară invitată de onoare la cea de-a XXV-a ediție a Salonului Internațional de Carte de la Torino, cu sprijinul Centrului Național al Cărții. Partenerii Institutului Cultural Român au fost colectivul de limba și literatura italiană din cadrul Universității București și Asociația Italiană a Româniștilor. Salonul Internațional de Carte de la Torino este cel mai important târg de carte din



spațiul italoфон, cu 300 000 de vizitatori și aproximativ 1 200 de expozanți în fiecare an. Italia este una dintre țările cu cele mai multe traduceri din literatura română, unul dintre motive fiind existența unei comunități românești de circa 1.000.000 de persoane, numai în Provincia Torino trăind circa 200 000 de persoane. Târgul se desfășoară anual la Lingotto Fiere, spațiu expozițional gestionat anul acesta de GL Events. În mod excepțional, cu ocazia ediției aniversare, fundația organizatoare, Fondazione per il Libro, la Musica e la Cultura a decis să acorde statutul de țară invitată de onoare atât României, cât și Spaniei. România a obținut acest privilegiu ca urmare a participării de succes la ultimele patru ediții ale târgului la inițiativa IRCCU Veneția. An de an au fost prezenți scriitorii români traduși la editurile italiene cu sprijinul Centrului Național al Cărții prin

programele de susținere a traducerii și publicării în străinătate a culturii române scrise Translation and Publication Support Programme – TPS, „20 de autori” și PUBLISHING ROMANIA, precum și critici, jurnaliști și editori italieni.

Tema târgului de anul acesta a fost „Primăvara digitală. Viața în rețea”, punându-se accent pe tehnologiile digitale și prezentarea conținutului cultural pe suport digital. Standul național al României, cu o suprafață de 400 de metri pătrați, a fost construit după un concept inovativ și interactiv. Pe lângă punctul informativ și librăria Humanitas, standul a inclus o zonă multimedială, unde vizitatorii au putut accesa o panoramă reprezentativă pentru diverse domenii (literatură, teatru, arte vizuale, film, muzică, dans, turism) și un punct de informare



România, țară invitată de onoare la Târgul Internațional de Carte de la Torino
copyright Lucian Muntean

turistică organizat în parteneriat cu Biroul Național de Turism al României în Italia. De asemenea, în biblioteca multimedia a Standului, publicul a putut consulta e-book-uri, iar în salonul interactiv site-uri reprezentative pentru dinamica peisajului cultural din România. În parteneriat cu Memorialul Victimelor Comunismului și al Rezistenței Sighet, pe o latură a standului a fost montată o expoziție de fotografii dedicată victimelor comunismului. În sala de conferințe au fost organizate 30 de manifestări: lansările traducerilor din literatura română apărute în Italia de la ediția precedentă a Salonului, mese rotunde propuse de Asociația Italiană a Româniștilor, dezbateri, dialoguri între scriitori români și scriitori italieni, organizate de Fundația Bellonci, organizatoare a prestigiosului Premiu literar Strega și colectivul de limba și literatura italiană al Universității București. Institutul Cultural Român a invitat 120 de personalități române și italiene reprezentative pentru profilul manifestării: scriitori, traducători, jurnaliști culturali, editori, critici literari, profesori, româniști, italieniști. A fost remarcată impresionanta prezență a nu mai puțin de 23 de scriitori, un număr record pentru o țară participantă la Salonul de Carte de la Torino: Norman Manea, Ana Blandiana, Mircea Cărtărescu, Gabriela Adameșteanu, Dumitru Țepeneag, Matei Vișniec, Ileana Mălăncioiu, Mircea Dinescu, Ion Mureșan, Dan Lungu, Nichita Danilov, Lucian Dan Teodorovici, Doina Ruști, Răsvan Popescu, Florina Ilis, Vasile Ernu, Floarea Țuțuianu, Ruxandra Cesereanu, Ana Maria Sandu, cărora li s-au alăturat patru scriitori originari din România, care scriu sau au fost publicați în limba italiană: Eugenia Bulat, Mihai Mircea Butcovan, Ingrid Beatrice Coman, Liliana Lazăr. O premieră a reprezentat-o și numărul record de traduceri apărute în Italia în decurs de un an, de la ediția din 2011 a Salonului: 22 de volume individuale, majoritatea cu sprijinul programului TPS – Translation and Publication Support Programme al Institutului Cultural Român. Printre traducerile care au fost lansate la Standul României se numără: *Essere o non essere* Ion de Herta Müller, traducere de Bruno Mazzoni (Transeuropa), *Il mondo sillaba per sillaba* de Ana Blandiana, traducere de Mauro Barindi (Saecula Edizioni), *L'immagine irraffigurabile della scienza* de

Dimitrie Cantemir, traducere de Igor Agostini, cu un studiu introductiv și note de Vlad Alexandrescu (Le Monnier Università/Mondadori Education), *Una mattinata persa* de Gabriela Adameșteanu, traducere de Cristiana Francone și Roberto Merlo (Atmosphere Libri), *Coma* de Ruxandra Cesereanu, traducere de Giovanni Magliocco (Aracne), *Un altro giro, sciamano* de Lucian Dan Teodorovici, traducere de Ileana M. Pop (Aisara), *Doina Ruști, L'omino rosso*, traducere de Roberto Merlo (Nikita Editore) etc. La manifestările cu caracter literar care au marcat prezența României au participat nume importante din peisajul literaturii, criticii și jurnalisticii din Italia - Andrea Bajani, Elisabetta Rasy, Giovanna Zucconi, Emanuele Trevi, Marco Dotti, Fabio Geda, Stefano Petrocchi, Paolo Di Paolo, Nuccio Ordine etc. - româniști, traducători, profesori universitari sau specialiști cu o experiență remarcabilă în traducerea și promovarea culturii române în Italia - Marco Cugno, Bruno Mazzoni, Lorenzo Renzi, Angela Tarantino, Roberto Scagno, Giovanni Rotiroli, Dan Octavian Căpraga, Giovanni Ruggeri etc. - dar și traducători în curs de afirmare - Roberto Merlo, Giovanni Magliocco, Mauro Barindi, Alessandro Zuliani, Ileana M. Pop, Danilo De Salazar, Anita Natascia Bernacchia, Cristiana Francone, Serafina Pastore, Clara Mitola, Stefano Ferrari. De asemenea, prin colaborarea cu editura Pavesiana, au fost lansate traducerile în limba italiană a celor mai cunoscute volume din opera lui Neagu Djuvara: *Tra Oriente ed Occidente. Gli Stati Romeni agli inizi dell'epoca moderna* și *Una breve storia dei romeni raccontata ai giovani*. Tot în cadrul salonului s-a difuzat un fragment de 20 de minute din filmul documentar *Notes of a Fifth Impossibility* dedicat lui Norman Manea și s-au filmat secvențe de la întâlnirile acestuia cu publicul și de la conferințele susținute de scriitor. Documentarul urmărește parcursul lui Norman Manea și întrepătrunderea biografiei cu romanele sale, dar și succesul internațional reputat de literatura sa. Realizat de Paolo Benzi și Ann Carolin Renninger, filmul cuprinde atât secvențe filmate în ultimii ani la colocvii, întâlniri și lansări de carte, dar și imagini de la participările scriitorului la târgurile internaționale de anul acesta, încheierea

filmărilor fiind prevăzută pentru decembrie 2012. La această ediție, standul României – considerat de Rolando Picchioni, președintele Fundației organizatoare a manifestării, „unul dintre cele mai reușite standuri din istoria de 25 de ani a Salonului” – a avut, conform estimării organizatorilor, 9.000 de vizitatori. Cu 120 de invitați (autori, jurnaliști culturali, editori, critici literari, profesori din România și din Italia) dintre care 23 de scriitori români, și peste 40 de evenimente în cadrul Salonului și în Torino (însușind o audiență de 5500 de persoane), participarea organizată de Institutul Cultural Român a reprezentat, conform oficialilor Salonului, un „record absolut pentru Italia”. Presa italiană a reflectat pe larg prezențele românești, printre cotidienele care au dedicat articole ample autorilor din România numărându-se *La Stampa*, *Corriere della sera*, *La Repubblica*. În sala de conferință asociată standului a fost prezentată expoziția „Scriitori români la Torino” realizată de fotografii Mircea Struțeanu. De la cabina radio din cadrul standului s-au realizat transmisiuni în direct pe posturile de radio Torino International și Centro 95, posturi care se adresează atât ascultătorilor torinezi, cât și comunității românești din regiune. „Standul României este unul dintre cele mai frumoase și mai originale standuri naționale din istoria Salonului. (...) Am apreciat în cel mai înalt grad modul în care Institutul Cultural Român și-a onorat angajamentele. Transmit deci cele mai calde felicitări pentru rezultatul obținut de România, de puține ori atins în istoria Salonului de Carte de la Torino”, a declarat Rolando Picchioni, președintele Fundației pentru Carte, Muzică și Cultură, organizatoare a Salonului, la finalul manifestării. „Succesul României la Salonul de Carte ne determină să propunem înființarea unui institut cultural românesc la Torino” a declarat Piero Fassino, primarul orașului Torino.

18-19 mai / „Zilele culturii timișene” la Veneția, proiect organizat de Consiliul Județean Timiș. Instituțiile timișene care au participat la eveniment au fost: Muzeul Satului, Muzeul Banatului, Muzeul de Artă și Teatrul pentru copii și tineret „Merlin”. Timp de două zile, în Campo Santa Fosca din fața Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică au avut loc trei

locuri reprezentative cu piesa *Visul lui Burattino*, susținute de trupa Teatrului „Merlin”, precum și prezentări de artă tradițională (olărit) din această zonă a țării. Noua Galerie a Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică a găzduit o prezentare a activității aviatorului Traian Vuia, realizată de Monica Varga, muzeograf la Muzeul Banatului. De asemenea, istoricul de artă și curatorul Marius Cornea a prezentat valoroasele piese din colecția de pictură italiană din secolele XV-XX, aflate în patrimoniul Muzeului de Artă din Timișoara, care fac obiectul unui impresionant catalog general ilustrat, publicat la editura Brumar.

31 mai – 2 iunie / Colocviul internațional „Terra aliena” – Exilul intelectualilor europeni din Evul Mediu până în prezent, în Padova și Veneția, realizat în colaborare cu Departamentul de Științe Lingvistice și Literare al Universității din Padova, în parteneriat cu Universitatea din București și Universitatea din Innsbruck și cu patronajul Universității Ca' Foscari din Veneția, în sala „Archivio Storico” a Universității din Padova, în Aula Magna a Universității Ca' Foscari din Veneția și în sala de conferințe „Marian Papahagi” a IRCCU Veneția. Invitatul special al acestui colocviu a fost Dumitru Țepeneag. În 2012, la Editura Aisara, a apărut traducerea în italiană a volumului *La belle Roumaine* de Dumitru Țepeneag, în traducerea Ilenei M. Pop, cu finanțarea ICR prin programul TPS – Translation and Publication Support Programme. Discuția despre exil s-a desfășurat într-un cadru mai larg, care a permis confruntarea dintre scriitori, filologi, istorici, critici literari din România, Italia, Franța și din alte țări europene, specialiști în literaturi și epoci diferite, de la perioada medievală la literatura modernă și până la literatura emigranților din zilele noastre. Colocviul a fost organizat în colaborare cu Departamentul de Științe Lingvistice și Literare al Universității din Padova, în parteneriat cu Universitatea din București și Universitatea din Innsbruck și cu patronajul Universității Ca' Foscari din Veneția. Au participat scriitorul Dumitru Țepeneag, profesorii Mircea Anghelescu, Ioan Pânzaru, Mihai Moraru, Liviu Papadima, Alexandra Vrâncianu, Emilia David (Universitatea din București), Dan Octavian Cepraga, Lorenzo Renzi, Donatella Pini,

Adone Brandalise, Roberto Scagno, Marika Piva, Attilio Motta, Carlo Tenuta (Universitatea din Padova), Gilberto Pizzamiglio și Daniela Rizzi (Universitatea Ca' Foscari din Veneția), Angelo Pagliardini și Ursula Moser (Innsbruck Universităt), Adrian Niculescu (Școala Națională de Studii Politice și Administrative din București), Zeno L. Verlato (CNR – Istituto Opera del Vocabolario italiano), Francis Claudon (Université Paris Est Val-de-Marne), Alain Vuillemin (Université d'Artois), Giovanni Rotirotila (Universitatea din Napoli l'Orientale) și Silvia de Laude (Universitatea din Verona).



IUNIE

3 iunie / Soprana Letiția Vițelaru în concertul de absolvire a primului an de studii la Academia Teatrului La Scala din Milano. Pe scena prestigiosului teatru a avut loc concertul susținut de studenții Academiei: sopranele Na Hyun Yeo (Coreea de Sud), Ludmilla Bauerfeldt (Brazilia), și Letiția Vițelaru (România), tenorii Jaeyoon Jung (Coreea de Sud) și Carlos

Cardoso (Portugalia), mezzosoprana Shin Je Bang (Coreea de Sud) și baritonii Filippo Polinelli (Italia) și Mikheil Kiria (Georgia). Letiția Vițelaru este bursiera Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția la Academia Teatrului La Scala din Milano din iulie 2011.

7-11 iunie / Participarea României la cea de-a XVIII-a ediție a Festivalului Internațional de Poezie de la Genova, eveniment organizat în colaborare cu Centrul Național al Cărții. Începând din 2009, IRCCU Veneția este partenerul și selecționează anual al reprezentanților României pentru acest eveniment cultural. În 2012, România a fost țară invitată de onoare alături de Armenia. Pe 10 iunie, Palatul Ducal din Genova a găzduit seara de muzică și poezie „România la Genova”. Protagonistii serii au fost Ruxandra Cesereanu și traducătorul Giovanni Magliocco, Denisa Comănescu și traducătorul Bruno Mazzoni, Sorin Gherguț și traducătoarea Clara Mitola și Ion Mureșan alături de traducătorul Danilo De Salazar. Au avut loc lecturi bilingve (în română și italiană), iar chitaristul Maxim Belciug a susținut un recital inspirat de poeziile celor patru autori.

12-17 iunie / Participarea artistului vizual Dan Perjovschi și a reprezentanților Biroului de Cercetări Melodramatice, Irina Gheorghe și Alina Popa, la conferințele și cursurile internaționale pentru curatori, organizate de Fundația Vessel din Bari, în cadrul programului „Giant Step”. Conferința s-a desfășurat între 12-14 iunie și a inclus cinci paneluri. Cursurile pentru curatori, desfășurate în perioada 15-17 iunie, au constatat într-o prezentare generală și o serie de workshop-uri.

26 iunie – 4 iulie / Susținerea spectacolului *Ifigenia în Aulida* de Mircea Eliade, pus în scenă la Teatrul Stabile din Catania. Opera *Ifigenia în Aulide* de Euripide, reinterpretată, regizată de Gianpiero Borgia, i-a avut în distribuție pe Franco Branciaroli, Lucia Lavia, David Coco, Loredana Solfiyi, Christian Di Domenico, Salvo Disaca, Giovanni Guardiano, Daniele Nuccetelli, Elisabetta Mossa, Nicola Vero, Marina La Placa, Ramona Polizzi, Lucia Portale și Giorgia Sunseri.

Traducerea în limba italiană i-a aparținut lui Horia Corneliu Cicortaș, cunoscut cercetător al operei lui Mircea Eliade, autorul unei teze de doctorat la Universitatea din Napoli despre Eliade și India. Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția a fost coproducător al spectacolului, împreună cu Teatro Stabile din Catania, Teatro Borgia și Napoli Teatro Festival. Seara premierei spectacolului, 26 iunie, a fost dedicată României.

29 iunie – 1 iulie / Participarea lui Dan Lungu la Festivalul Literar al Sardiniei, la Gavoi. Unul dintre cei mai traduși scriitori români, Dan Lungu este cunoscut cititorilor italieni prin cărțile *Il paradiso delle galline. Falso romanzo di voci e misteri* (traducere de Anita Natascia Berdacchia), *Compagne di viaggio. Racconti di donne ai tempi del comunismo*, lucrare coordonată alături de Radu Pavel Gheo (traducere de Mauro Barindi, Anita Natascia Berdacchia, Maria Luisa Lombardo, Sandro Teti) și *Sono una vecchia comunista!* (traducere de Ileana Maria Pop). Pe 30 iunie, Dan Lungu a participat împreună cu tânărul scriitor venețian Giovanni Montanaro la un dialog moderat de Chiara Valerio, scriitor și critic literar. La eveniment a participat și traducătoarea Ileana Maria Pop.

IULIE

4-15 iulie / Etapa de documentare a proiectului expozițional „Sidelined Histories in the Typographic Space”, a câștigătoarei concursului „Fostering Artistic Practices”, Dilek Winchester. Expoziția de artă a lui Dilek Winchester este dedicată relațiilor istorice dintre Republica Venețiană și culturile Orientului Apropiat și include și circulația și scrierile armene realizate în Țările Române.

13 iulie / Soprana Letiția Vițelaru, bursiera IRCCU Veneția la Accademia Teatro Alla Scala, pe scena Teatrului La Scala din Milano în rolul Norina din opera *Don Pasquale* de Gaetano Donizetti. Regia spectacolului, un proiect al Academiei Teatrului La Scala din Milano, a fost semnată de renumitul om

de cultură britanic Jonathan Miller. Sub bagheta dirijorului de origine spaniolă Enrique Mazzola, au interpretat: Nicola Alaimo, Filippo Polinelli, Leonadro Cortellazzi, Letiția Vițelaru, Mikheil Kiria.

AUGUST

20 august – 25 noiembrie / Participarea Bozin Székely Architects și Lab's process la evenimentul „Traces of Centuries and Future Steps” de la Palazzo Bembo, în cadrul celei de-a XIII-a ediții a Bienalei de Arhitectură de la Veneția. Atelierele de arhitectură și design

Proiectul „Play Mincu: timbrul de arhitectură” în pavilionul național din Giardini della Biennale



Bozin Székely Architects și Lab's process au reunit aproximativ 40 de arhitecți invitați. Tema expoziției a fost utilizarea betonului în arhitectură și în design și rolul pe care acesta l-a avut asupra arhitecturii românești. Participanți: Emanuela Bozin, Csaba Székely, Sophie Klein, Adina Socol.

27 august – 25 noiembrie / Proiectul național al României din Noua Galerie a IRCCU Veneția, „Head Up!”, cu ocazia celei de-a XIII-a ediții a Bienalei de Arhitectură de la Veneția. În urma Protocolului de colaborare semnat între ICR, MAE, Ministerul Culturii și Patrimoniului Național și Uniunea Arhitecților din România, țara noastră a participat la Bienala de Arhitectură cu două proiecte naționale, unul în spațiul Giardini della Biennale și celălalt în Noua Galerie a IRCCU Veneția. Proiectul „Head Up!” a cuprins mai multe etape: o conferință de presă cu ocazia inaugurării proiectului, alături de „Play Mincu: timbrul de arhitectură”, în Pavilionul național din Giardini della Biennale; vernisajul proiectului în Campo Santa Fosca și deschiderea expoziției propriu-zise, pe 29 august. Proiectul propus de biroul de arhitectură Atelier MASS din Cluj-Napoca (Silviu Aldea, Marius Moga, Camelia Sisak, Tamás Sisak) a pornit de la conceptul „utopiei soft”, a ideilor care încă nu pot fi realizate în spațiul public. Noua Galerie a IRCCU a fost amenajată astfel încât compune o imagine „răsturnată” asupra lumii și a arhitecturilor publice. Participanți: Atelier MASS.

SEPTEMBRIE

3-29 septembrie / Participarea Ginei Călinoiu, actriță a Teatrului Național „Marin Sorescu” din Craiova, la proiectul internațional „Isola della pedagogia”, organizat de Fondazione di Venezia și Școala de Artă Dramatică „Paolo Grassi” din Milano. Gina Călinoiu a fost selectată din peste 200 de participanți și a luat parte la seminarul coordonat de regizorul și pedagogul de teatru Anatoli Vassiliev, fondatorul Școlii de Artă Dramatică.

5-9 septembrie / Participarea Gabrielei Adameșteanu la Festivalul Internațional de Literatură de la Mantova, a cărei primă ediție a avut loc în 1997 și care a

devenit cel mai important festival de gen din Italia. Scriitoarea a participat la secțiunile „Pagine Culturali” și „Vocabolario Europeo” și a purtat un dialog despre opera sa cu Marilia Piccone, jurnalist și critic literar.

OCTOMBRIE

5 octombrie / Iana Matei, fondatoarea Asociației Reaching Out Romania, a fost premiată în cadrul celei de-a noua ediții a premiilor Ator Pal Mont, la abația di Rosazzo (Manzano), Udine, pentru activitatea desfășurată în favoarea victimelor traficului de ființe umane. Premiul i-a fost înmănat laureatului român de Rudolf Dinu, directorul Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția. Ceremonia a avut loc în suita de evenimente derulate sub genericul „Mediterraneo/Europa nuovi equilibri: percorsi migratori, modelli di civiltà, sfide per il futuro”, și a fost organizată de Asociația Culturală Gentes în colaborare cu Regione Autonoma Friuli-Udine. În seria evenimentelor organizate de Asociația Culturală Gentes s-a numărat și ciclul de conferințe intitulat „Terra di mezzo. Aspetti della cultura romena in Europa” (6-8 octombrie), întâlnirile de studiu dedicate iconografiei ortodoxe (Polveria Napoleonica – Palmanova, 6 octombrie), cetăților medievale fortificate (Città fortezza: Alba Iulia în contra Palmanova, Civico Museo Storico, Palmanova, 7 octombrie) și emigrației friulane în România (Palazzo della Regione, sala Pasolini, Udine, 8 octombrie), desfășurate sub patronajul IRCCU Veneția și al Consiliului Județean Alba.

9 octombrie / Proiecția filmului de debut al lui Corneliu Porumboiu, *A fost sau n-a fost?*, la Castelfranco Veneto. Evenimentul a fost organizat de asociația Castelfranco PER, în colaborare cu Primăria din Castelfranco Veneto, Biblioteca Civică din Castelfranco Veneto, Coop Adriatica și Asociația de Voluntariat din Castelfranco Veneto.

31 octombrie / Prezentarea filmului *Vive la crise!*, regizat de Alexei Gubenco, în cadrul secțiunii European Perspective a primei ediții a Festivalului

dedicat filmului de animație de la Veneția – „Anymation” – organizat de Universitatea Ca' Foscari.

NOIEMBRIE

2 noiembrie / Preview-ul expoziției „Uniforme și veșminte” de Bogdan Gîrbovan, câștigător în cadrul concursului în domeniul artelor vizuale „Fostering Artistic Practices”, organizat în 2012.

6 noiembrie / Prezentarea volumului de studii *Multa & Varia*, coordonat de Florina Creț Ciure (bursier Nicolae Iorga la IRCCU Veneția), Viviana Nosilia și Adriano Pavan, în sala Mario Baratto a Universității Ca' Foscari din Veneția. Volumul apărut la editura Biblion reunește numeroase studii privitoare la Europa Centrală și de Est și este dedicat personalităților profesorilor Marcella Ferraccioli și Gianfranco Giraudo. La prezentare au luat cuvântul: prof. Aldo Ferrari și prof. Giuliano Tamani de la Universitatea Ca' Foscari, prof. Rudolf Dinu, Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția, Pietrangelo Pattenò, Marco Polo System geie.

9-11 noiembrie / Scriitorii Gabriela Adameșteanu și Mihai Mircea Butcovan invitați la Forumul internațional dedicat literaturii de la Cagliari, desfășurat la Piccolo Auditorium Comunale din Cagliari. În cadrul forumului „Apusul Occidentului. Criza citită prin prisma literaturilor” au avut loc întâlniri în cadrul cărora invitații au discutat despre momentul de criză actuală și despre alternative. Forumul s-a deschis pe 9 noiembrie, cu secțiunea „Identitatea în călătorie. Occidentul văzut de Altundeva”. În cadrul acestei secțiuni inaugurale, scriitorii Gabriela Adameșteanu și Mihai Mircea Butcovan au dialogat cu Roberto Merlo, profesor de limba și literatura română la Universitatea din Torino pe tema „Suspendați între Orient și Occident: narațiuni din România”. Evenimentul a fost organizat de Asociația Cercurilor de Lectură din Sardinia, cu sprijinul autorităților regionale și locale din Cagliari, sub patronajul Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția.

16-18 noiembrie / Participarea scriitorului Vasile Ernu la două festivaluri literare din Italia. În data de 16 noiembrie, scriitorul a participat la prima ediție a Festivalului BABEL de la Genova, dedicat editurilor, muzicii și operatorilor culturali independenți, cu o lectură din volumul său de debut – *Născut în URSS*. Pe 17 noiembrie a fost prezent la prima ediție a Festivalului „BookCity Milano”, în cadrul căruia a fost prezentată traducerea în limba italiană a volumului său *Ultimii eretici ai imperiului* (*Gli ultimi eretici dell'Impero*), traducere de Anita N. Bernacchia, Hacca, 2012, prin programul Translation and Publication Support Programme (TPS). Participarea lui Vasile Ernu la cele două festivaluri literare din Italia au fost posibile grație sprijinului Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția și al editurii italiene Hacca.

20 noiembrie / Conferința comemorativă „Un francescano veronese vittima del totalitarismo: Padre Clemente Gatti nel 60° della morte/Un franciscan din Verona: părintele Clemente Gatti la al 60-lea an de la moarte”, la Academia de Agricultură Științe și Litere din Verona. Au luat cuvântul dr. Alberto Castaldini, membru corespondent al Academiei din Verona și fost director al Institutului Italian de Cultură din București, care a susținut comunicarea „Părinte și frate al emigranților. Clemente Gatti om, martor al milostivirii sub semnul lui Francisc de Assisi” și conf. dr. Rudolf Dinu, director al Institutului Român de Cultură de la Veneția, cu prelegerea „Date istorice asupra emigrației italiene în România, de la sfârșitul secolului XIX până la cel de-al Doilea Război Mondial”.

25 noiembrie / Prezentarea volumului *Livio Zanolini – un ponte verso la libertà* de Umberto Marinello, Edizioni Art&Print 2012, în Sala Congrese a Băncii de Credit Cooperativ din Piove di Sacco (PD). Au luat cuvântul Livio Zanolini, autorul volumului, Fiorella Canova, primarul orașului Pontelongo, Leonardo Toson, președintele Băncii de Credit Cooperativ din Piove di Sacco și Cristian Alexandru Damian, reprezentant IRCCU Veneția. Volumul reunește mai multe mărturii despre viața și activitatea culturală a doctorului Livio Zanolini scrise de diferite personalități de-a lungul timpului, alături de o biografie – interviu a

acestui. De asemenea, include două texte semnate de prof. univ. dr. Ion Bulei și prof. univ. dr. Ioan-Aurel Pop, ambii foști directori ai Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția, și mesajul de salut al directorului Institutului, conf. univ. dr. Rudolf Dinu.

președintele Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, prof. Michele Gottardi, președintele Ateneo Veneto, dl Cristiano Chiarot, președintele Fundației Teatrului La Fenice, dl Paolo Baratta, președintele La Biennale di Venezia.

DECEMBRIE

3 decembrie / Conferința „Una protagonista della nuova Europa: la Grande Romania”, susținută de prof. Alberto Basciani de la Universitatea Roma Tre, la Palazzo Franchetti, sediul Istituto Veneto per Scienze, Lettere ed Arti, prestigios for academic și cultural al Veneției. În cadrul evenimentului dedicat Zilei Naționale a României a avut loc și ceremonia de decernare a diplomelor aniversare conferite de Ministerul Afacerilor Externe unor personalități din mediul academic și cultural venețian cu ocazia împlinirii a 150 de ani de diplomatie română. Au primit diplome din partea Ministerului Afacerilor Externe al României: prof. Carlo Carraro, rectorul Universității Ca'Foscari din Veneția, prof. Gian Antonio Danieli,



Poetul Ion Mureșan la Festivalul de la Genova



 RUMÄNISCHES
KULTURINSTITUT | WIEN

Institutul Cultural Român de la Viena

IANUARIE

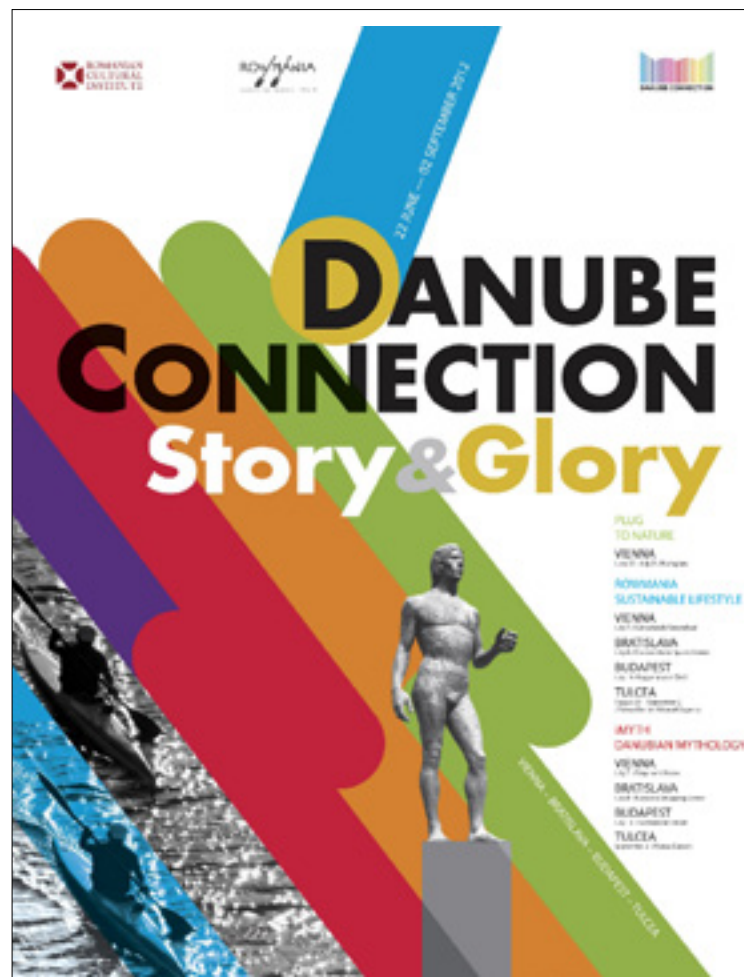
20 ianuarie / Lectură susținută de scriitorul Dan Lungu la Pavilionul Baroc al MQ Viena, unul dintre cele mai mari spații culturale din lume. În continuarea parteneriatului dintre ICR Viena și quartier 21 Viena, demarat în anul 2010, scriitorul Dan Lungu a fost invitat să participe la programul writers-in-residence, în perioada decembrie 2011 – ianuarie 2012, cu opera *În iad toate becurile sunt arse*. Pentru lectura publică din 20 ianuarie, Peter Rösch a realizat traducerea textului în limba germană, iar actorul Till Firit a interpretat un fragment din roman. Quartier 21 a invitat, în intervalul 2010 – 2011, trei autori români (Florin Lăzărescu, Filip Florian, Dan Lungu) și unul din Republica Moldova (Dumitru Crudu). Autorii au fost selectați de quartier 21 în cadrul propriului program de rezidențe, la recomandarea Forumului Cultural Austriac din București și cu consultarea ICR Viena.

FEBRUARIE

7 februarie – 23 martie / Expoziția de benzi desenate și ilustrații semnate Sorina Vazelina (Sorina Vasilescu) la galeria Maerz din Linz și participarea la Festivalul NEXTCOMIC 2012. Artista a expus în cadrul programului anual al galeriei, cu o lună înaintea începerii festivalului NEXTCOMIC și pe durata acestuia. Expoziția a fost integrată în secțiunea comicKUNST 4, dedicată dialogului dintre arta plastică și benzile desenate și a inclus trei perspective distincte: colectivul artistic Atzgeri (Viena), Simon Haußle (Austria) și Sorina Vazelina (România). Proiectul a continuat parteneriatul solid cu singurul festival internațional de gen din Austria și a prilejuit, totodată, un nou parteneriat cu o galerie prestigioasă din Linz, Maerz. Ediția din 2011 a NEXTCOMIC a atras 25 000 de vizitatori.

25-29 februarie / „DANUBE CONNECTION. Story & Glory” – prospecție în vederea organizării

evenimentului. Canoistul Ivan Patzaichin și Teodor Frolu, managerul brandului Patzaikin, au efectuat o prospecție în Austria, pentru a stabili perioada, locul de desfășurare a evenimentului și participanții. Proiectul, de mare anvergură și vizibilitate publică, inițiat de Institutul Cultural Român și institutele culturale românești de la Viena, Praga, Budapesta, a fost dedicat direcțiilor principale ale Strategiei UE pentru Regiunea Dunării (în baza inițiativei româno-austriece, lansată în 2008, care reprezintă un model inovativ de cooperare la nivel macroregional și implementează noul concept de coeziune teritorială inclus în Tratatul de la Lisabona): protecția mediului, turism, cultură. Aceste direcții sunt abordate prin mijloace de expresie specifice tendințelor actuale în artă, stil de viață și ecologie. ICR Viena a asigurat coordonarea generală a proiectului în colaborare cu Asociația Ivan Patzaichin – Mila 23.



MARTIE

1 martie – 30 iunie / „Coaching Romanian Jr.” – Cursuri de limbă și cultură pentru copiii de origine română (școlari și preșcolari). Începând cu anul școlar 2005-2006, ICR Viena a sprijinit inițiativa prof. Vasilea Mihali de a oferi posibilitatea învățării și perfecționării limbii române pentru copiii românilor din diaspora vieneză. Cursul, adresat copiilor cu vârste cuprinse între 3 și 6 ani, s-a desfășurat o dată pe săptămână, la sediul ICR Viena, participarea fiind gratuită. Participanții au exersat limba română prin jocuri, poezii, cântece, obiceiuri și datini românești.

3 martie – 30 mai / „Coaching Romanian” – continuarea cursurilor de limbă și civilizație română pentru adulți, coordonator dr. Daniela Kohn. Programul „Coaching Romanian” s-a desfășurat la sediul ICR Viena, având o structură de trei ședințe pe săptămână. Cursurile au fost susținute de Claudia Nistor, lector de limba română la Universitatea de Științe Economice din Viena, și de dr. Daniela Kohn, în regim de voluntariat.

22 martie / Aniversarea a cinci ani de cooperare dintre ICR Viena și Abația Klosterneuburg. ICR Viena a organizat, la sediu, un eveniment aniversar prilejuit de împlinirea a cinci ani de la semnarea Acordului de Cooperare Culturală între Abația Klosterneuburg, Ambasada României la Viena și ICR Viena. Cu această ocazie, dr. Peter Schubert, purtătorul de cuvânt și directorul editurii Abației Klosterneuburg și Carmen Bendovski, directorul ICR Viena au prezentat toate programele derulate în parteneriat de cele două instituții, iar Ruxanda Beldiman a susținut conferința „Începuturi. Klimt în România”. Seara s-a încheiat cu un recital al violonistului Cristian Ruscior, iar firma Angst a oferit un cocktail în cadrul căruia enologul Gheorghe Moisescu a organizat o degustare de vinuri, cu participarea a trei producători de vinuri din România. De asemenea, ICR Viena a organizat ulterior și o serie de întâlniri între reprezentanții producătorilor de vin din România și distribuitori austrieci în scopul promovării vinului românesc.

29 martie 2012 – 28 februarie 2013 / Lucrarea „Explosion” a artistului Daniel Knorr, expusă timp de un an în Karlsplatz, una din cele mai mari piețe publice din Viena. Vernisajul a avut loc în prezența artistului,

a criticului de artă Silvia Eiblmayr și a curatorului Cathérine Hug. Proiect realizat de Kunsthalle Viena, cea mai cunoscută platformă de expunere a artei contemporane din Viena și Institutul Cultural Român de la Viena.

Lucrarea „Explosion” a artistului Daniel Knorr



29 martie – 30 iunie / Premieră românească în Typopassage (Pasajul Tipografic) din Viena – cinci lucrări ale artistului român Ovidiu Hrin au fost expuse timp de trei luni în principală „galerie” vieneză a designului grafic contemporan. Alături de el, Ștefan Lucuț a realizat designul instalației grafice, pe o suprafață de lucru de 150m². Erwin Bauer a asigurat grafica și designul catalogului expoziției. Evenimentul a fost organizat de Institutul Cultural Român din Viena în parteneriat cu Typopassage Wien/quartier 21, bauer – konzept & gestaltung și Universitatea de Arte Aplicate Viena. Sponsori: Arctic Papers și Samson Druck. Typopassage este un micro-muzeu plasat în Museumsquartier Wien, unul dintre cele mai mari areale culturale din lume, având o suprafață de 60.000 m² și cca. 4.000.000 vizitatori/an.

31 martie – 3 aprilie / „Paștele la români” – ateliere și expoziții de ouă încondeiate la Viena. Parteneri: Parohia greco-catolică română și Parohia ortodoxă română „La Sfânta Înviere” din Viena. Atelierele de încondeiere au fost susținute de Ileana Hotopilă, artist popular de la Muzeul Țăranului Român. Au fost programate trei astfel de ateliere deschise și expoziții de ouă încondeiate: pe 31 martie la Biserica ortodoxă română „La Sfânta Înviere”, pe 1 aprilie (Duminica Florilor în ritul catolic) la Parohia greco-catolică română din Viena-Penzing și pe 2 și 3 aprilie

la sediul ICR Viena. Fiecare atelier a fost însoțit de o prezentare a Ilenei Hotopilă despre tradiția și tehnica încondeierii ouălor la români.

APRILIE

24-29 aprilie / „Tribute Anca Damian” organizat de Festivalul de Film CROSSING EUROPE din Linz. Au fost proiectate filmele *Chipuri* (2002), *A fi sau a nu fi* (2007), *Întâlniri încrucișate* (2008) și *Crulic – Drumul spre dincolo* (2011), cel din urmă în deschiderea festivalului. Anca Damian a fost prezentă la deschiderea oficială a festivalului și la proiecția filmelor *Crulic – Drumul spre dincolo* și *A fi sau a nu fi* (precedate de o prezentare a regizoarei și urmate de discuții cu publicul), pe 24 și 25 aprilie, și la o sesiune de comunicare „Meet the Directors”, pe 25 aprilie. Ca invitat de onoare al festivalului, Anca Damian a avut pe parcursul șederii la Linz și numeroase întâlniri cu presa. La eveniment a participat și jurnalista Oana Stupariu, selectată de organizatori.



„Divanul călător” la Sibiu. Josef Trattner și Radu Vancu

26 aprilie / „KopfKino/DocuMental”: lansarea seriei de proiecții de filme documentare, la sediul Institutului. A fost proiectat filmul *Where Europe Ends*, r.: Alina Mungiu Pippidi, Sinișa Dragin și Victoria Stoiciu, (2010). Parteneri: Societatea Austro-Română și HBO Romania. ICR Viena a propus, de-a lungul anului 2012, o serie de șase proiecții de filme documentare relevante din ultimii ani, însoțite de discuții.

28 aprilie / Concert susținut de Fanfara Shukar în cadrul festivalului „Balkan Fever 2012”, în OST Club din Viena. Prima ediție a festivalului a avut loc în 2004 și de atunci se bucură anual de un mare succes. Adevărat maraton muzical urban cosmopolit, transnațional, festivalul a prezentat pe scena vieneză cele mai diverse stiluri muzicale înrădăcinate în tradițiile melodice sud-europene: muzică etno, jazz, indie-rock, dancefloor etc.

MAI

23 mai / Proiecția documentarului *Wild Carpathia*, r.: Charlie Ottley / European Nature Trust (2011), în cadrul proiectului „KopfKino/DocuMental”, la sediul Institutului. Documentarul este o coproducție Almond Films, Travel Channel și The European Nature Trust, comentariul fiind asigurat de prezentatorul și vocea BBC, Charlie Ottley. Invitat: Andreas Beckmann, director al WWF Danube-Carpathian Programme. Partener: Societatea Austro-Română.

24 mai / Conferința „Frontierele seducției, seducția frontierelor în spațiul mitteleuropean” susținută de Corina Ciocârlie la Institutul de Romanistică din Viena. Evenimentul s-a înscris în ciclul de conferințe semestriale, inițiat grație unui parteneriat stabilit în urmă cu șase ani între cele două instituții. Conferința a fost dedicată identității literaturilor central-europene și integrării unor autori români, precum Ioan Slavici, Liviu Rebreanu sau Emil Cioran în familia scriitorilor Europei Centrale. Pe 25 și 26 mai, Corina Ciocârlie a avut o serie de întâlniri cu profesori de romanistică, cu cercetători ai Wiener Osteuropaforum și studenți ai departamentului de romanistică.

24 mai – 25 noiembrie / Ediția românească a proiectului EUROPÄISCHE SOFAFAHRTEN al artistului austriac Josef Trattner, care a lansat „Divanul călător”

pe un traseu exclusiv românesc. După călătorii prin Viena, Bratislava, München, Leipzig, Berna, Torino, Ljubljana, Trieste și Zagreb, Josef Trattner a ajuns în nouă localități din România (Timișoara, Cluj-Napoca, Sibiu, Brașov, Târgu-Mureș, Iași, București, Portul Cetate și Craiova), în cursul a două călătorii (mai și iulie) și a invitat pe „Divan” câte un autor din orașele amintite (Daniel Vighi, Ruxandra Cesereanu, Radu Vancu, Carmen Puchianu, Szabo Robert Csaba, Florin Lăzărescu, Filip Florian, Mircea Dinescu, Varujan Vosganian). Inițiat în 2002, acest proiect este unul de explorare culturală a spațiului urban și a universului literar central-european extins. Scriitorii români au jucat rolul de ghizi culturali în orașul-gazdă, de parteneri de dialog ai lui Josef Trattner și au produs un text literar inedit pornind de la această experiență. Textele inedite, însoțite de documentarea fotografică a călătoriei, au fost publicate într-un volum editat și lansat la Viena în toamna anului 2012. Fotografii au fost realizate de Mircea Struțeanu. Cele nouă etape au fost suprinsse și într-un documentar video.

28 mai – 3 iunie / Două filme românești la prima ediție a festivalului LET'S CEE, festival vienez de film dedicat cinematografiei central și est-europene. Selecționerii au ales pentru competiția de anul acesta două producții românești recente: *Toată lumea din familia noastră*, r.: Radu Jude, și *Vorbitor*, r.: Alexandru Baci, Radu Muntean. Aceste producții au concurat la secțiunile *film artistic*, respectiv *film documentar*. După prima proiecție, regizorii au dialogat cu publicul. Actrița Anamaria Marinca a fost invitată în calitate de *Shooting Star* al festivalului și a luat parte atât la gala festivalului, pe 28 mai, cât și la simpozionul „I See You. Do You See Me? Identities on the Move. Continuities and Fractures”, centrat pe reflectarea temelor „identitate” și „migrație” în noul val de filme central- și est-europene.

30 mai / Prezentarea, în premieră în Austria, în cadrul unei lecturi dramatice desfășurate la sediul ICR Viena, a piesei *Nu ne-am născut în locul potrivit*. Piesa de teatru a fost desemnată câștigătoare ediției 2011 a concursului internațional de dramaturgie „Talking About Borders”, desfășurat în România, inițiat și coordonat de regizorul austriac Christian Papke. Parteneri: ICR, Ministerul Afacerilor Europene și Internaționale al Austriei (MAEIA) și Forumul Cultural Austriac din România. Pe lângă lectura

dramatică a piesei câștigătoare, în interpretarea actorilor Christopher Goetzie, David Schwartz, Christa Schwertsik, Stephanie Schmiederer și Rafael Schuchter, ICR Viena a organizat și o masă rotundă la care au participat coordonatorul proiectului „Talking About Borders”, Christian Papke, autorii premiați, Alice Monica Marinescu și David Schwarz, și un membru al juriului concursului, Peter Spuhler (director general al Teatrului Național din Karlsruhe). Premiul concursului a fost înmănat autorilor de dr. Martin Eichinger, directorul Direcției Politici Culturale din MAEIA.

31 mai – 6 septembrie / „Summer of Fashion” – focus pe designul vestimentar avangardist românesc și organizarea unui desant consistent de designeri și artiști preocupați de modă la Viena. Au avut loc două prezentări de colecții de modă, o participare la o expoziție internațională și o serie de performance-uri artistice pe teme de fashion. Pe 31 mai, la Muzeul de Etnologie Hofburg Viena, a fost prezentată colecția toamnă-iarnă 2012/2013 a designerului român twenty(2)too (Mihai Dan Zarug), câștigător al premiului Erste Bank Fashion Award 2012 (categorie a Austrian Fashion Awards / 12 festival for fashion photography). Colecția designerului român a fost expusă în *guerrilla store*-ul festivalului, un boutique de lux din Viena. Pe 15 iunie, 4, 8, 22 august și 5 septembrie, la Museumsquartier Viena, a avut loc o serie de cinci performance-uri artistice, intitulată „Positive Tension in the air” (componenta trupei: Dragoș Olea, Erika Olea, Maria Farcaș). După ce lucrările Apparatus 22 au impresionat în 2011, cei trei artiști au obținut o bursă de rezidență de 3 luni din partea Museumsquartier Viena, în perioada iunie-august 2012. Programul a mai inclus expunerea a 45 de creații semnate de designerul Oláh Gyárfás (primul laureat al premiului Erste Bank Fashion Award, ediția 2006) la COMBINAT, platforma de expunere și shop al compartimentului de fashion-design al Museumsquartier Vienna. Totodată, zece creații din Colecția PATZAIKIN au fost prezentate pe scena principală a festivalului MQ Summer of Fashion, pe 22 august, în curtea principală a Museumsquartier Viena. În perioada 15 iunie – 23 septembrie, la Muzeul de Artă Modernă din Viena (MUMOK), artistul Daniel Knorr a fost prezent cu lucrarea „Scarecrows (Marie Antoinette & Louis XVI)” la expoziția internațională „Reflecting Fashion. Artă și moda din modernitate și până azi”.

IUNIE

21 iunie / Proiecția filmului *Crulic – Drumul spre dincolo*, r.: Anca Damian (2011), în cadrul proiectului „KopfKino/DocuMental“, la sediul Institutului. Parteneri: Societatea Austro-Română (AUSTROM) și HBO România.

22 iunie – 2 septembrie / „DANUBE CONNECTION. Story & Glory“, proiect organizat de ICR Viena în colaborare cu institutele culturale românești de la Praga și Budapesta, la Viena, Bratislava, Budapesta, București și Tulcea. Prima etapă a proiectului s-a desfășurat la Viena, în perioada 22 iunie – 7 iulie. Pe 22 iunie a fost organizat evenimentul de lansare a proiectului „DANUBE CONNECTION. Story & Glory“ și a fost inaugurată instalația PLUG IN TO NATURE – art and creative industries în Karlsplatz. Instalația – o dioramă realizată de designerul Oláf Gyárfás,

arhitectul Teodor Frolu și biologul Ileana Crăciun – a rămas în această piață până pe 23 iulie. Pe 7 iulie a avut loc „ROWMANIA, sustainable lifestyle“ la Gänsehauf Strandbad – un concurs de canotcă (reprezentând o pledoarie pentru navigarea pe Dunăre cu ambarcațiuni ecologice, nepoluante), coordonat de Ivan Patzaichin. Tot atunci, *iMYTH, new media*, în Stephansdomplatz Wien – o proiecție video outdoor (un documentar de 50 de minute și o variantă scurtă de 20 de minute) realizată de Daniel Dorobanțu (artist vizual, muzician, cu lucrări incluse în colecția permanentă a ARS ELECTRONICA), pe una dintre clădirile cu cea mai bună vizibilitate din Viena. Filmul se referă la teme mitologice precum legenda nașterii Dunării – *Die Quellnixen der Donau*, legende răspândite în spațiul dunărean, mituri ale construcției și ale jertfei (*Meșterul Manole*, *Körmüves Kelemen*), mituri legate de construcția de poduri (mitul strigoilui, temă regională tradițională) ș.a.



Designeri români la festivalul „Summer of Fashion“

Organizatori: Institutul Cultural Român, filialele Viena, Praga, Budapesta și Asociația „Ivan Patzaichin – Mila 23”. Parteneri: Kulturkontakt, ASKÖ Wien, Ruderverein STAW, karlsplatz.org, Dompfarre St. Stephan, TARUS Media, Centrul de Informare Culturală a orașului Bratislava, Primăria Bratislava, Asociația de canoistică din Slovacia, Arealul Sportiv Cunovo, Federația Maghiară de Caiac-Canoe (Magyar Kajak-Kenu Szövetség), Hotel Le Meridien Budapest, Lágymányosi Öböl (Golful Lágymányosi), Primăria Budapesta.

25-26 iunie / Proiecția a patru filme documentare de Claudiu Mitcu – *Australia*, *Nisipuri*, *Noi doi* și *Cercul vesel* – în cadrul a două seri de cinematografie românească, sub titlul „Movie Nights am ZTW”, la Centrul de traductologie al Universității din Viena. Proiecțiile au completat seria lunară de filme documentare programate la sediul ICR Viena în 2012.

IULIE

11 iulie – 15 august / Participarea românească la programul de ateliere, proiecte de cercetare, tehnică a dansului și performance-uri în cadrul DanceWeb 2012 – parte a programului-cadru european Cultura 2000. ICR Viena a susținut participarea artiștilor români Andreea Maria David, Jean-Lorin Sterian și Mihaela Alexandra Dancs (care a participat la această ediție în calitate de junior mentor pentru bursieri DanceWeb). Programul DanceWeb a cuprins 190 de workshop-uri, la care au avut acces aproximativ 70 de tineri dansatori profesioniști din Europa.

24 iulie / Participarea poetului Ernest Wichner la cea de a XLII-a ediție a seriei estivale de lecturi „Podium”, din Viena. Ernest Wichner a citit poezii din propria creație, precum și poezii de Gellu Naum, la Café Prückel. Lectura a introdus poezia românească într-un festival liric vienez cu o tradiție de 42 de ani, în atenția unei reviste de poezie influente (*Podium*) și într-un cerc de scriitori consacrați în Austria. Printre autorii care au citit s-a aflat și Marianne Gruber (președinta Societății Austriece pentru Literatură). Seria de cinci lecturi desfășurate în intervalul 26 iunie – 24 iulie, sub titlul „Nemuritor”, a fost organizată de cercul și revista de poezie „Podium” și Adunarea Scriitorilor din Graz, cu sprijinul Ministerului Culturii din Austria (BMUKK).

AUGUST

10 august / Participarea regizorului român Corneliu Porumboiu la cea de-a V-a ediție a festivalului vienez de scurtmetraje „espresso-film”. Selecționerii festivalului au ales trei scurtmetraje ale regizorului român pentru ediția de anul acesta: *Pe aripile vinului* (2002, 9 min.), *Visul lui Liviu* (2004, 39 min.) și *Călătorie la oraș* (2003, 19 min.). Proiecțiile au avut loc în curtea clădirii baroce a Muzeului Austriac de Etnologie. ICR Viena a intrat în 2011 în parteneriat cu „espresso-film”, sprijinind o seară dedicată scurtmetrajelor UNATC.

SEPTEMBRIE

28 septembrie – 19 octombrie / Expoziția de arhitectură „Inside Outside In-Between” la sediul Institutului, care a prezentat rezultatele unui workshop de design organizat în perioada 12-19 mai 2012 la Centrul de Studii în Arhitectură Vernaculară Dealu Frumos, Sibiu. Au expus studenți ai New Design University din St. Pölten, ai Universității „Transilvania” din Brașov și ai Universității de Arhitectură și Urbanism „Ion Mincu” din București. Expoziția a fost însoțită de lansarea unui volum documentar, catalog al expoziției.

OCTOMBRIE

19 octombrie – 15 decembrie / Continuarea cursurilor în limba română pentru copii de origine română, școlari și preșcolari. Începând cu anul școlar 2005-2006, ICR Viena a sprijinit inițiativa prof. Vasile Mihali de a oferi posibilitatea învățării și perfecționării limbii române pentru copiii românilor din diaspora vieneză. Cursul s-a adresat copiilor cu vârste cuprinse între 3 și 6 ani. Limba română a fost exersată prin jocuri, poezii, cântece, obiceiuri și datini românești.

24 octombrie / ICR Viena, în cooperare cu quartier 21, a continuat programul „writers-in-residence” organizând, în Raum D din MuseumQuartier Viena, lectura publică a unor fragmente din cel mai recent roman al scriitorului Radu Pavel Gheo, *Noapte bună, copii!*. Interpretarea versiunii germane a fost făcută de actorul Till Firit. quartier 21 a invitat, în intervalul 2011-2012, autorii Florin Lăzărescu, Filip Florian, Dan

Lungu și Radu Pavel Gheo și Dumitru Crudu. Scriitorii au fost selectați de quartier 21 în cadrul propriului program de rezidențe, la recomandarea Forumului Cultural Austriac din București, cu consultarea ICR Viena.

31 octombrie / Proiecția documentarului *Lumea văzută de Ion B.*, r.: Alexander Nanău, în cadrul proiectului „KopfKino/DocuMental”, la sediul institutului. Parteneri: Societatea Austro-Română (AUSTROM) și HBO România.

NOIEMBRIE

1-27 noiembrie / Participarea românească la Festivalul Internațional de Fotografie „Eyes On”, parte a programului „Luna europeană a fotografiei”, organizată la Berlin, Bratislava, Budapesta, Ljubljana, Luxemburg și Paris. Au fost invitați artiștii Sabina Ulubeanu (fotograf și compozitor) și Cătălin Crețu (artist video și compozitor). Proiectul lor, intitulat „Creation. Space and Memory Games”, reprezintă o instalație complexă, alcătuită dintr-o serie de lucrări fotografice și o interfață digitală prin care publicul poate interacționa grafic cu lucrările expuse în vitrina stradală a clubului și la cinematograful vienez Schikaneder.

25 noiembrie / Concert de binefacere susținut de prof. univ. Marin Cazacu (solist concertist al Filarmonicii „George Enescu”, director artistic al Festivalului Internațional „Enescu și muzica lumii” și profesor al Universității Naționale de Muzică din București) și studenții Universității Naționale de Muzică din București în bazilica mănăstirii Klosterneuburg. Totodată, în perioada 20-28 noiembrie s-a desfășurat un curs de măiestrie pentru violonceliști susținut de Simina Ivan (soprană membră a ansamblului Staatsoper din Viena), Christine Schoppmann (Universitatea de Muzică din Viena), Alexandra Kahrer (Universitatea de Muzică din Viena) și Cristina Basili (Universitatea de Muzică din Berna). Concertul a fost patronat de Elisabeth Pröll, președinta fundației umanitare „Katastrophenhilfe österreichischer Frauen” și s-a bucurat de concursul domnului Ioan Holender. Încasările au fost destinate Fundației „Concordia” a părintelui Georg Sporschill.

29 noiembrie – 10 decembrie / Participarea românească la festivalul THIS HUMAN WORLD din Viena. Cu sprijinul ICR Viena, DJ Gojira a mixat la petrecerea din deschiderea festivalului.

DECEMBRIE

2 decembrie / Proiecția documentarului *Australia*, r.: Claudiu Mitcu, în cadrul festivalului de film internațional dedicat drepturilor omului THIS HUMAN WORLD, desfășurat la Schikaneder Kino din Viena. Încasările au fost destinate fundației umanitare vieneze Ute Bock. Parteneri: Österreichisch-Rumänische Gesellschaft, HBO Romania, Schikaneder Kino. ICR Viena a prezentat ultimele două documentare din seria KopfKino/DocuMental în cadrul acestui festival.

7 decembrie / Proiecția documentarului *The Shukar Collective Project*, r.: Matei-Alexandru Mocanu, în cadrul festivalului de film internațional dedicat drepturilor omului THIS HUMAN WORLD, desfășurat la Schikaneder Kino din Viena. Partener: HBO România. ICR Viena a prezentat ultimele două documentare din seria KopfKino/DocuMental în cadrul acestui festival.

17 decembrie / Recital al pianistei Sânziana Mircea. Evenimentul a fost organizat în colaborare cu Collegium Hungaricum din Viena. Sânziana Mircea a câștigat premiul II la cea de a VIII-a ediție a Festivalului Muzicii Maghiare, desfășurată la București în 2012.



Centrul Național al Cărții

Centrul Național al Cărții (CENNAC), fondat în 2007, funcționează ca o verigă între editorii străini și interesele culturale ale României. Pe lângă programele de finanțare a traducerii și publicării autorilor români și a cărților despre cultura română în străinătate, Centrul Național al Cărții organizează standul României la o serie de importante târguri internaționale de carte. Întâlnirile cu editori din diverse spații lingvistice și participarea scriitorilor români la festivaluri, târguri de carte, workshopuri și alte manifestări în străinătate se numără, de asemenea, printre proiectele coordonate de Centrul Național al Cărții.

Prin cele trei programe de finanțare lansate începând cu 2006 – Translation and Publication Support Programme – TPS, „20 de autori” și PUBLISHING ROMANIA – au apărut în total, până la finalul anului 2012, un număr de **379 de volume, albume și reviste**.

În 2012, Centrul Național al Cărții a organizat standul României la Salon du Livre, Paris (51 mp) și London Book Fair (71 mp), în care au fost prezentate, pe lângă producția editorială reprezentativă din România, publicațiile apărute până acum cu finanțare prin programele derulate de CENNAC, precum și broșuri și materiale de prezentare a programelor și proiectelor ICR. De asemenea, CENNAC a colaborat cu IRCCU Veneția la organizarea standului și a evenimentelor din cadrul Salonului Internațional de Carte de la Torino, unde România a avut statutul de țară invitată.

Un indicator relevant pentru succesul programelor CENNAC și pentru reușita prezenței la târgurile internaționale de carte îl constituie statutul de țară invitată propus României (prin ICR, în calitate organizator) pentru Salon du Livre, Paris, 2013, și pentru Târgul Internațional de Carte de la Göteborg, Suedia, 2013, după ce a beneficiat de acest statut la Târgul Internațional de Carte LIBER de la Madrid (octombrie 2011) și la Salonul Internațional de Carte de la Torino (mai 2012). România a mai primit propunerea de a fi țară invitată la Târgul Internațional

„Lumea Cărții” de la Praga, unde standul românesc a fost organizat de Ministerul Culturii și Patrimoniului Național – invitație care atestă, și ea, eficacitatea programelor de susținere a traducerii și publicării culturii scrise.

În urma eforturilor susținute ale ICR Stockholm de promovare a literaturii române în Suedia, Editura 2244/Bonnierförlagen a fost lansată în anul 2011, ca parte componentă a grupului Bonnier din Suedia, care mai cuprinde încă 11 edituri. Editura a fost constituită cu scopul de a publica mai ales literatură din țările din zona Mării Negre. De la înființare și până la finalul anului 2012, editura a publicat un număr de nouă titluri, patru dintre acestea fiind din literatura română: Ioana Pârvulescu – *Viața începe vineri*, Norman Manea – *Întoarcerea huliganului*, Andrei Codrescu – *The Posthuman Dada Guide* și Gregor Von Rezzori – *Memoriile unui antisemit*. Trei dintre cele patru cărți au apărut cu sprijinul Institutului Cultural Român, prin programul Translation and Publication Support Programme.



Statistica aparițiilor editoriale cu finanțare prin programele derulate de Centrul Național al Cărții până la sfârșitul anului 2012

Programele Translation and Publication Support (TPS) și „20 de autori” au fost lansate la începutul anului 2006, aparițiile editoriale însumând, în 2006, cinci volume.

În 2007 a fost finanțată apariția a 27 de volume: TPS – 17 volume, programul „20 de autori” – 9 volume. În același an a fost lansat programul PUBLISHING ROMANIA, structurat pe două secțiuni: prima dedicată editurilor care doresc să publice cărți și/sau albume dedicate culturii române, a doua adresându-se periodicelor de limbi străine care doresc să editeze suplimente, numere tematice și reviste de studii dedicate culturii și civilizației românești. În 2007, prin PUBLISHING ROMANIA a apărut un album.

În 2008, numărul aparițiilor editoriale finanțate prin cele trei programe a crescut de aproape două ori față de anul 2007, ajungând la un total de 59: 44 de volume apărute prin programul TPS, 3 volume prin

„20 de autori“, 12 prin PUBLISHING ROMANIA.

În 2009, numărul volumelor apărute prin finanțarea asigurată de cele trei programe a fost de 42, din care 27 apărute prin programul TPS, 3 volume prin „20 de autori“, 12 prin PUBLISHING ROMANIA.

În 2010, numărul volumelor apărute prin intermediul celor trei programe de finanțare a fost de 86, din care 47 apărute prin programul TPS, 12 volume prin „20 de autori“ și 27 prin PUBLISHING ROMANIA.

În 2011, prin programele de finanțare derulate de Centrul Național al Cărții au apărut 66 de volume, iar în 2012 au beneficiat de sprijinul ICR 59 de volume.

În total, în perioada 2006-2012 au existat 379 de apariții.



Statistica aparițiilor editoriale cu finanțare prin programele CENNAC în funcție de țara de proveniență a editurilor până la sfârșitul anului 2012

În alcătuirea acestei statistici s-au luat în considerare țările de reședință ale editurilor care au publicat volume, albume și reviste prin programele de finanțare ale CENNAC: Spania – 76 Franța – 40, Bulgaria – 37, Italia – 34, S.U.A. – 23, Germania – 23, Polonia – 23, Ungaria – 16, Marea Britanie – 15, Cehia – 13, Suedia – 13, Grecia – 10, Israel – 7, Rusia – 6, Austria – 6, Belgia – 3, Elveția – 4, Norvegia – 3, Slovacia – 5, Slovenia – 3, Turcia – 3, Croația – 2, Olanda – 3, Portugalia – 2, Brazilia – 3, Canada – 1, Georgia – 1, Letonia – 1, Serbia – 2, Vietnam – 1.



Statistica aparițiilor editoriale în funcție de spațiile lingvistice până la sfârșitul anului 2012

În alcătuirea acestei statistici au fost luate în considerare limbile în care au fost publicate volumele, albumele sau revistele apărute cu sprijinul ICR. Pe primul loc se situează publicațiile în limba engleză (68 de volume), fiind urmate de cele în limba

spaniolă – 53, franceză – 47, bulgară – 38, germană – 31, italiană – 31, polonă – 23, maghiară – 16, suedeză – 13, cehă – 13, greacă – 10, ebraică – 8, rusă – 5, olandeză – 5, norvegiană – 3, slovacă – 4, slovenă – 3, turcă – 3, croată – 2, portugheză – 5, gruzină – 1, sârbă – 2, letonă – 1, vietnameză – 1.



Translation and Publication Support Programme (TPS)

Acest program se adresează editorilor străini interesați de traducerea și publicarea autorilor români și funcționează după modelul programelor similare derulate de instituții consacrate din Europa și din lume. Lansat în anul 2006, TPS a avut până acum 14 sesiuni de finanțare: martie și octombrie 2006; martie și octombrie 2007; martie și octombrie 2008; martie și octombrie 2009; martie și octombrie 2010, martie și octombrie 2011, martie și octombrie 2012 (sesiune dedicată cărților în limba franceză), iar în cadrul său au fost finanțate peste 238 de volume apărute deja la edituri din 27 de țări (Austria, Belgia, Brazilia, Bulgaria, Canada, Cehia, Croația, Elveția, Franța, Germania, Grecia, Israel, Italia, Letonia, Olanda, Norvegia, Polonia, Portugalia, Rusia, Serbia, Slovacia, Slovenia, Spania, SUA, Suedia, Turcia și Ungaria). De la lansarea Translation and Publication Support Programme, interesul editurilor străine a crescut progresiv, cererile de finanțare ajungând în 2012 la un număr de șase ori mai mare decât cel de la prima sesiune, din 2006. Datorită participărilor la târguri internaționale de carte, Centrul Național al Cărții a reușit să stabilească importante contacte internaționale, fapt demonstrat, printre altele, și de creșterea continuă a numărului de volume ale autorilor români apărute în limbi străine. Cele paisprezece sesiuni derulate până acum în cadrul acestui program însumează finanțări aprobate de circa 1 608 000 EUR.

În 2012, cu finanțare prin programul TPS au apărut 40 de volume:

1. Constantin Noica, *Scrisori despre logica lui Hermes*, Traugott Bautz, Germania

2. Emil Cioran, *Pe culmile disperării*, Editorial Hedra, Brazilia
3. Florin Lăzărescu, *Trimisul nostru special*, El Nadir, Spania
4. Matei Călinescu, *Portretul lui M*, Miguel Gomez Ediciones, Spania
5. Ion Vianu, *Amor intellectualis*, Miguel Gomez Ediciones, Spania
6. Letiția Ilea, *Blues pentru cai verzi*, Le Corridor bleu, Franța
7. Mircea Eliade, *Sacru și profanul*, Fragmenta, Spania
8. Floarea Țuțuianu, *Antologie de poezie*, Tratti/Mobydick, Italia
9. Matei Vișniec, *Antologie de teatru*, Panorama+, Bulgaria
10. Radu Țuculescu, *Povestirile mamei bătrâne*, Ginko Editore, Franța
11. Matei Vișniec, *Sindromul de panică în Orașul Luminilor*, Non Lieu, Franța
12. Ana Maria Sandu, *Omoară-mă!*, Aisara, Italia
13. Dumitru Țepeneag, *La belle Roumaine*, Aisara, Italia
14. Mircea Eliade, *Domnișoara Christina*, Alauda editorial, Brazilia
15. Doina Ruști, *Omulețul roșu*, Barbes, Italia
16. Mircea Eliade, *Aspects du mythe*, Oikomeneh, Republica Cehă
17. Lucian Blaga, *Cunoașterea luciferică*, Lit Verlag, Austria
18. Florina Ilis, *Cinci nori pe cerul de răsărit*, Atmosphere libris, Italia
19. Ioan Es. Pop, *Ieudul fără ieșire*, AB-ART, Slovacia
20. Florin Logreșteanu, *Casa cu iederă*, Dioti Melpomeni, Grecia
21. Mircea Cărtărescu, *Orbitor* (complet), Faber-print, Bulgaria
22. Antologie de eseu românesc, Prometej, Serbia
23. Gib Mihăescu, *Rusoaica*, Havran, Cehia
24. Norman Manea, *Întoarcerea huliganului*, 2244 Bonnierförlagen, Suedia
25. Andrei Codrescu, *The Posthuman Dada Guide*, 2244 Bonnierförlagen, Suedia
26. Matei Vișniec, *Antologie de teatru*, L'Harmattan konyvkiado es Terjeszto, Ungaria
27. Mircea Eliade, *Nuntă în cer*, Colibri, Bulgaria
28. Matei Vișniec, *Sindromul de panică în Orașul Luminilor*, Ad Marginem, Rusia
29. Dinu Flămând, *Antologie de poezie*, Linteo, Spania
30. Viorel Cosma, *George Enescu – Un muzician român singular*, Geia Libris, Bulgaria
31. Nichita Stănescu, *Wheel With a Single Spoke and Other Poems*, Archipelago Books, S.U.A.
32. Dimitrie Cantemir, *Sacro-Sanctae Scientiae Indepingibilis Imago*, Le Monnier Universita/Mondadori Education, Italia
33. Gib Mihăescu, *Rusoaica*, Pre-Textos, Spania
34. Bogdan Suceavă, *Venea din timpul diez*, Ginko Editore, Franța
35. Mircea Cărtărescu, *Orbitor. Corpul*, Uitgeverij De Bezige Bij, Olanda
36. Vasile Ernu, *Ultimii eretici ai Imperiului*, Hacca, Italia
37. Lucian Boia, *România, țară de frontieră a Europei*, Kalligram, Slovacia

38. Eugen Barbu, *Groapa*, Editions Denoël, Franța

39. Ana Blandiana, *O silabisire a lumii*, Edizioni Saecula, Italia

40. Lucian Blaga, *Luntrea lui Caron*, E Realizações, Brazilia

În urma sesiunilor precedente de jurizare, au fost aprobate spre finanțare 51 de proiecte pentru traduceri publicate în cursul anului 2013. Dintre acestea, 12 proiecte sunt pentru traduceri în limba franceză, disponibile pentru Târgul de carte de la Paris.

1. Dinu Pillat, *Așteptând ceasul de apoi*, Editions des Syrtes, Franța

2. Lucian Dan Teodorovici, *Matei Brunul*, Gaia Editions, Franța

3. Radu Aldulescu, *Amantul colivăresei*, Editions des Syrtes, Franța

4. Varujan Vosganian, *Cartea șoaptelor*, Editions des Syrtes, Franța

5. Alex Leo Șerban, *La planete Proust. Esquisses d'un journal de lecture*, Non Lieu, Franța

6. Floarea Țuțuianu, *Antologie de poezie*, Editions Caractères, Franța

7. Petru Cimpoeșu, *Simion liftnicul*, Ginkgo, Franța

8. Nicolae Manolescu, *Teme franceze*, Ginkgo, Franța

9. Norman Manea, *A cincea imposibilitate*, Éditions du Seuil, Franța

10. Răzvan Rădulescu, *Viața și faptele lui Ilie Cazane*, Zulma, Franța

11. Marta Petreu, *Apocalipsa după Marta*, Caractères, Franța

12. Dinu C. Giurescu, Ioan Aurel Pop, Stephen Fisher Galați, *O istorie a românilor*, Vaillant, Franța

Programul de traducere a autorilor români în limbi de circulație internațională „20 de autori“

Programul de traducere a autorilor români în limbi de circulație internațională a fost lansat în martie 2006. Juriul a selectat din cele 292 de propuneri un număr de 20 de autori (Gabriela Adameșteanu, Daniel Bănulescu, Max Blecher, Mircea Cărtărescu, Petru Cimpoeșu, Lena Constante, Gh. Crăciun, Filip Florian, Ioan Groșan, Florina Ilis, Mircea Ivănescu, N. Manolescu, Ion Mureșan, Constantin Noica, Răzvan Petrescu, Andrei Pleșu, Ioan Es. Pop, N. Steinhardt, Stelian Tănase, Ion Vartic). Fragmentele traduse au fost trimise atât institutelor culturale românești din străinătate, cât și unor edituri din Anglia, Austria, Belgia, Elveția, Franța, Germania, Grecia, Italia, Luxemburg, Norvegia, Spania.

În cadrul acestui program, ICR finanțează integral costurile de traducere și un quantum din cheltuielile de tipărire.

În cursul anului 2012, prin programul „20 de autori“ au apărut alte trei titluri cu sprijinul ICR: volumul *Dimineață pierdută* de Gabriela Adameșteanu, în portugheză, la editura Dom Quixote, în traducerea lui Corneliu Popa, și în italiană, la editura Atmosphere Libri, în traducerea lui Roberto Merlo și a Cristiane Francone, precum și volumul *Întâmplări în irealitatea imediată* de Max Blecher în limba italiană, în traducerea lui Bruno Mazzoni, la editura italiană Keller Editore.

PUBLISHING ROMANIA

Lansat în anul 2007, PUBLISHING ROMANIA este un program de finanțare a proiectelor editoriale destinate promovării culturii române scrise în străinătate. Programul este structurat în două secțiuni cu obiective și criterii specifice de selecție a proiectelor.

Secțiunea 1 se adresează editurilor și instituțiilor străine interesate să publice albume și/sau cărți dedicate culturii române care se înscriu într-unul din

domeniile: istorie, istoria gândirii și filozofiei, istoria artelor și culturii, istoria literaturii, patrimoniu cultural, lingvistică, monografii despre autori români. Sprijinul acordat poate acoperi până la 75% din onorariile titularilor drepturilor de autor și traducătorilor, precum și din cheltuielile de editare aferente (machetare, prelucrare imagine, copertă, corectură, hârtie, tipar etc.), fără ca valoarea totală solicitată să depășească 20 000 EUR/propunere pentru albume sau 10 000 EUR/propunere pentru cărți.

Secțiunea 2 are drept scop promovarea în mass-media internațională a creațiilor românești de valoare și încurajarea apariției sau dezvoltării unor publicații academice dedicate studiilor românești sau care să conțină articole, interviuri sau cercetări referitoare la cultura, societatea și istoria României, constituind astfel o platformă de dialog pentru specialiștii din domeniu. Secțiunea se adresează publicațiilor în limbi străine care doresc să editeze suplimente, numere tematice, precum și editorilor de reviste de studii dedicate culturii și civilizației românești. ICR acoperă în proporție de până la 75% din onorariile titularilor drepturilor de autor și ale traducătorilor, precum și cheltuielile de editare aferente (machetare, copertă, corectură, hârtie, prelucrare imagini, tipar), fără ca valoarea totală a sumei solicitate să depășească 8 000 EUR.

Volume publicate prin programul PUBLISHING ROMANIA în anul 2012:

1. Album *Moștenirea evreiască în România* (în limba ebraică), text de Liviu Rotman, Inițiativa Mercurio, Spania
2. Album *The Jewish Cultural Patrimony in Romania*, text de Liviu Rotman, Inițiativa Mercurio, Spania
3. Album *Ciprian Ciuclea. Installationen, Video, Grafik 2008-2011*, editura Klartext, Germania
4. Album *Nina Batalli (1913-1993). Una pittrice tra Romania e Italia*, Pacini Editore, Italia
5. Albumul *Barock im Banat. Eine europäische Kulturlandschaft*, autor: Rodica Vârtaciu - Medeleț, Schnell und Steiner, Germania

6. *Literatura română: Istorie și texte - Littérature roumaine: Histoire et textes Vol. III / Tome III (Perioada interbelică - L'Entre-Deux-Guerres)*, autor: Andreia Roman, volumul III, Editions Non Lieu, Franța

7. *7 Band III: Das Metadekorativum: Gherghina Costea, Daniela Făiniș, Mariana Gheorghiu Bădeni, Ileana Dana Marinescu, Ioan Nemțoi, Cristina Popescu Russu, Mihai Țopescu, (Șapte artiști români contemporani. Volumul III: Metadecorativul românesc)*, coord. Doina Talmann, Klartext Verlag, Germania

8. Albumul *Brancusi: Au-delà de toutes les frontières*, autor: Doina Lemny, Sarl Fage Editions, Franța

9. *Constantin Brancusi. L'Hélice et l'Oiseau*, autor: Denys Riout, Sarl Nouvelles Editions, Franța

10. Numărul special *Hommage à E.M. Cioran* al revistei *Nagy Világ*, Ungaria

11. Numărul special al revistei *BREVES: Nouvelles de Roumanie* dedicat prozei scurte românești, coordonator: Fanny Chartres, Franța

12. Album *Los Monasterios de Oltenia*, text: Neagu Djuvara, fotografie: Cătălin D. Constantin, Inițiativa Mercurio, Spania

13. Album *The Monasteries of Oltenia*, text: Neagu Djuvara, fotografie: Cătălin D. Constantin, Inițiativa Mercurio, Spania

14. Album *Les Monastères d' Oltenie*, text: Neagu Djuvara, fotografie: Cătălin D. Constantin, Inițiativa Mercurio, Spania

15. *Behind the Line: The Art of Lia and Dan Perjovschi*, album dedicat artiștilor Lia și Dan Perjovschi, cuvânt introductiv de David Crowley, University of Plymouth Press, Marea Britanie

16. *Kraj smutny, pełen humoru. Dzieje Rumunii po 1989 roku* (Țară tristă, plină de umor. România după 1989), autori: Marius Stan și Adam Burakowski, editura TRIO, Polonia

17. *Furries: Enacting Animal Anthropomorphism*, album de fotografie al artei Carmen Dobre, cuvânt introductiv de Valerie Reardon, University of Plymouth Press, Marea Britanie

18. *Dicționar polon-român, român-polon*, autori Tomasz Klimkowski, Justyna Teodorowicz, Emilia Ivancu, Nowela, Polonia

În cadrul primei sesiuni din 2012 a programului PUBLISHING ROMANIA, până la termenul limită (25 aprilie) s-au primit 10 cereri de finanțare. În urma evaluării din data de 5 iunie 2012, juriul alcătuit din Magda Cârnci, Ioana Both și Matei Câlția a decis finanțarea unui număr de nouă proiecte, volumele fiind programate să apară până la sfârșitul anului 2013.

1. *Cioran et le pessimisme jubilatoire. Actes du colloque Cioran 100 organisé par L'Institut Culturel Roumain*, Editions Non Lieu, Franța

2. *Album Carnet du Charbon*, fotografii de Gabriela Lupu, Filigranes Éditions, Franța

3. *Album Maurice Mircea Novac*, editura Klartext, Germania

4. *Album Paula Ribariu*, editura Klartext, Germania

5. *Istoricul comunităților cehe din România*, autor Desideriu Gecse, editura Herrmann & synové, Cehia

6. *Album Doina Botez*, Skira Editore, Italia

7. *Album Anatolian Rugs from the Collection of the Brukenthal National Museum in Sibiu*, Editura Muzeului Național din Gdansk, Polonia

8. *Album Beyond the Horizon. Romania*, fotografii de Pavel Hroch, text de Alexandra Crăciun, Dokoran s.r.o., Cehia

9. Număr special al revistei *Tvar* dedicat literaturii române, Cehia

În perspectiva participării României cu statut de țară invitată la ediția 2013 a Târgului Internațional de carte de la Paris, ICR a declarat, în perioada 1

iunie – 1 noiembrie 2012 o sesiune deschisă în cadrul programului PUBLISHING ROMANIA pentru primirea solicitărilor de finanțare din partea editurilor străine și a instituțiilor culturale din străinătate care doreau să publice, în limba franceză, albume sau cărți dedicate culturii române, în vederea suplimentării numărului de apariții relevante pentru cultura română în limba franceză. Au putut, de asemenea, solicita finanțare revistele străine cu profil cultural și artistic, precum și revistele de studii românești din străinătate pentru editarea, în limba franceză, de suplimente, numere tematice sau reviste de studii dedicate culturii române. Pe 22 noiembrie 2012 a avut loc jurizarea candidaturilor primite în cadrul acestei sesiuni. Din comisia de experți independenți au făcut parte Magda Cârnci (scriitor, critic de artă), Lidia Vianu (profesor universitar, traducător) și Livia Szasz (Director editorial, Editura Leda, Grupul editorial Corint). Proiectele declarate câștigătoare au fost următoarele:

1. *La civilisation de l'arbre en Roumanie. Ethnoecologie, technique et symbolique dans les forêts des Carpates* de Alain Bouras, Riveneuve Editions, Franța

2. *La Veritable tragedie de Panait Istrati* de Eleni Samios - Kazantsakis, Nouvelles Editions Lignes, Franța

3. *Tsiganes, musique et empathie* de Filippo Bonini Baraldi, Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, Franța

4. *Anthologie de la litterature roumaine. Histoire et textes*, (vol. IV), autori: Andreia Roman, Cecile Folschweiller, Editions Non Lieu, Franța.





Programul de burse pentru traducători străini (începători și profesioniști)

Programul de burse își propune formarea unei noi generații de traducători din literatura română în limbi străine, precum și o colaborare mai strânsă cu traducătorii profesioniști ale căror traduceri din literatura română au fost deja publicate în străinătate.

În cadrul programului de Burse pentru traducători în formare se studiază elemente de cultură și civilizație românească și texte de literatură română contemporană din perspectiva teoriei și practicii traducerii. În acest sens, programul include un curs teoretic de introducere în traductologie, urmat de ședințe de analiză de text, exerciții de traducere și consultații individuale permanente. În paralel, participanții la program frecventează (opțional și selectiv) cursurile și seminariile Facultății de Litere a Universității din București și Biblioteca Centrală Universitară. De asemenea, bursierii au posibilitatea să se întâlnească și să discute cu autori, critici literari, traducători și editori din România, precum și să participe la evenimente cu caracter artistic și literar: workshopuri, seminare, dezbateri, seri de lectură, târguri de carte. Programul bursierilor include și excursii, vizite la muzee și vizionări de spectacole. Traducătorii profesioniști au program individual, dar sunt permanent asistați de coordonatorul programului în activitățile legate de traducerea volumelor la care lucrează (întâlniri cu autorii, cu criticii, obținerea bibliografiei suplimentare necesare).

De la lansarea acestui program, au fost susținuți financiar 49 de traducători profesioniști și 103 traducători în formare.

Burse pentru traducători în formare – se oferă anual 20 de burse a câte 2 luni, în cuantum de 1 500 EUR pentru întreaga perioadă. Bursierii sunt selecționați în cadrul a două sesiuni. În urma ședinței din 11 aprilie 2012 a comisiei de jurizare pentru secțiunea Traducători în formare, bursele acordate de Centrul Național al Cărții au revenit următorilor candidați: Jelena Aleksic (Serbia), Israel Rodríguez Bañales (Spania), Iulia Batioha (Ucraina), Alina Bordiian (Ucraina), Alina Damian (Italia), Katharina Dociu (Germania), Antonio

Ferraro (Italia), Sunia Iliaz Küçükbıçacı (Turcia), Julia Moldovan (Germania), Enrique Nogueras (Spania).

Burse pentru traducători profesioniști – se oferă anual 10 burse (1-2 luni, la alegerea candidatului) în perioada solicitată. Valoarea unei burse: 1 500 EUR pentru o lună sau 2 500 EUR pentru două luni. În urma ședinței din 25 aprilie 2012 a comisiei de jurizare pentru secțiunea Traducători profesioniști 2012, bursele acordate de Centrul Național al Cărții au revenit următorilor candidați: Jan Willem Bos (Olanda), Ingrid Beatrice Coman (Italia), Jan Cornelius (Germania), Elena Borrás García (Spania), Fernando Klabin (Brazilia), Dura Miocinovic (Serbia), Ales Mustar (Slovenia), Răzvan Costinel Purdel (Italia), Larisa Schippel (Germania), Angela Tarantino (Italia).



Participări la târguri internaționale de carte

16-19 martie / Salon du Livre, Paris

România a fost prezentă la cea de-a XXXII-a ediție a Salonului Internațional de Carte de la Paris, desfășurată în perioada 16-19 martie 2012, cu un stand național organizat de Institutul Cultural Român prin Centrul Național al Cărții și ICR Paris. În cadrul standului de 51 mp au fost expuse 950 de volume apărute la 22 de edituri românești și peste 20 de traduceri publicate în Franța cu sprijinul ICR. În numai patru zile, Salon du Livre a numărat 190 000 de vizitatori, iar vânzarea de carte românească pe durata târgului a fost un succes. La stand au fost distribuite, de asemenea, materiale de promovare a literaturii române (cataloge, CD-uri) și broșuri despre programele ICR.

Pe 17 martie, Institutul Cultural Român de la Paris a organizat, în colaborare cu Centrul Național al Cărții, o masă rotundă pe tema vagabondajului literar, pornind de la Panait Istrati. Au participat la dezbateri scriitori români și francezi: Gabriela Adameșteanu, Letiția Ilea, Răzvan Rădulescu, Ioana Both, Ion Manolescu, Michel le Bris, Maylis de Kerangal, Bertrand Badiou. Cele două secțiuni ale

mesei rotunde au fost moderate de Jean Mattern, scriitor și director editorial, Editions Gallimard, și Valerie Cadet, jurnalistă.

La standul României au fost lansate volumele: *Lizica Codreano, une danseuse roumaine dans l'avant-garde parisienne* de Doina Lemny (ed. Sarl Fage, volum apărut prin programul PUBLISHING ROMANIA),



Syndrôme de panique dans la Ville Lumière de Matei Vișniec (ed. Non Lieu, volum apărut prin programul TPS); *Blues pour les chevaux verts* de Letiția Ilea (ed. Le corridor bleu, volum apărut prin programul TPS), *Le camion bulgare* de Dumitru Țepeneag (ed. P.O.L.), *Littérature roumaine. L'Entre-Deux-Guerres* de Andreia Roman (ed. Non Lieu, volum apărut prin programul PUBLISHING ROMANIA), *FEM* de Magda Cârneci (ed. Cartea Românească).

Pe 16 martie, Mirella Nedelcu-Patureau, teatrolog, și Christian Benedetti, regizor, au fost protagoniștii unei dezbateri despre noul val al teatrului românesc, pornind de la cartea Gianinei Cărbunariu, *Poimăine. Alaltăieri*.

Pe durata salonului, reprezentanții Centrului Național al Cărții au avut numeroase discuții cu editori francezi interesați să publice literatură română și au participat la întâlnirile cu reprezentanții Centre National du Livre de la Paris și ai Sindicatului Național al Editorilor din Franța (SNE), care au avut ca subiect programele de traducere ale ICR derulate prin CENNAC și participarea României la ediția din 2013 a Salon du Livre, în calitate de țară invitată de onoare.

16-18 aprilie / London Book Fair, Londra

România a fost prezentă la ediția din 2012 a Târgului Internațional de Carte de la Londra, în perioada 16-18 aprilie, cu un stand național organizat, pentru al cincilea an consecutiv, de Institutul Cultural Român prin Centrul Național al Cărții și ICR Londra.

La stand au fost prezentate peste 750 de volume: cele mai noi apariții editoriale din România, marile succese literare de public și de critică, albume de artă și turistice, precum și cărțile publicate în limba engleză cu sprijinul ICR prin programele de susținere a traducerilor. Au fost distribuite, de asemenea, materiale de promovare a literaturii române (cataloge, CD-uri) și broșuri de prezentare a programelor ICR.

Cu o suprafață de 71,5 mp, standul României de la London Book Fair 2012, care a reutilizat o parte din structura folosită la Târgul de Carte LIBER de la Madrid din 2011, unde România a fost țară invitată, personalizat după un concept al artistului Virgil Scripcariu, s-a bucurat de un succes remarcabil.

În prima zi a târgului, Susan Curtis-Kojakovic, directorul editurii Istros Books a prezentat volumul *Definitions* de Octavian Paler, primul din seria dedicată literaturii române inaugurată de editura britanică anul trecut. Într-o intervenție specială în cadrul evenimentului, poetul Ion Mureșan a evocat personalitatea eseistului român. În aceeași zi, la standul României, Ion Mureșan, al cărui volum *The Book of Winter and Other Poems* a apărut la University of Plymouth Press la sfârșitul anului 2011, cu sprijinul Institutului Cultural Român, a fost prezentat publicului britanic într-un dialog cu Rosie Goldsmith, jurnalist BBC. Pe 17



Standul României la Târgul
Internațional de Carte de la Londra

aprilie, jurnalistul Anthony Daniels și istoricul cultural Alex Drace-Francis au discutat despre România ca subiect de interes literar într-o dezbatere intitulată „Through the Looking Glass: Alice in Romania”, moderată de Florin Bican (ICR). Invitatul special al evenimentului a fost scriitorul Andrei Codrescu, aflat într-un turneu european. Pe 18 aprilie, la standul României, scriitorii Andy Fincham (redactor New Europe Writers) și Florin Bican au prezentat volumul *Bucharest Tales: A Collection of Central European Contemporary Writing*, New Europe Writers, 2010, o antologie de povestiri și poeme despre România și București scrise de autori români și străini.

Institutul Cultural Român a susținut participarea editorilor români Lidia Bodea (Editura Humanitas) și Lucian Dan Teodorovici (Editura Polirom) la London Book Fair. Alături de reprezentanții Centrului Național al Cărții, pe parcursul celor trei zile de târg, aceștia au avut numeroase întâlniri cu editori străini interesați de literatura română, cărora le-au fost prezentate cu această ocazie și programele de finanțare a traducerii și publicării culturii române scrise în străinătate, derulate de ICR. Reprezentanții editurilor din România au beneficiat, în cadrul standului, de spații pentru întâlnirile cu potențialii parteneri și colaboratori străini. Târgul Internațional de Carte de la Londra, una dintre cele mai importante manifestări mondiale de profil, reunește anual peste 23 000 de profesioniști din domeniul editorial din întreaga lume.

10-14 mai / România, țară invitată de onoare la Salone Internazionale del Libro di Torino - Salonul de Carte de la Torino

România a fost pentru prima oară țară invitată de onoare la Salonul Internațional de Carte de la Torino, cea mai importantă manifestare de profil din Italia. Cea de-a XXV-a ediție, desfășurată în perioada 10-14 mai, a fost celebrată, tot în premieră, prin prezența a două țări invitate de onoare: România și Spania, precum și prin alegerea unei teme contemporane: *Vivere in rete: le mutazioni indotte dalle tecnologie digitali*.

La stand au fost prezenți și au susținut prelegeri peste 120 de invitați, scriitori români și italieni, critici

și jurnaliști italieni, membri ai Asociației Româniștilor din Italia, traducători din limba română și profesori de limba română din Italia. Participarea României a fost considerată de organizatori, la conferința de închidere a evenimentului, drept o „descoperire fascinantă”, standul de țară fiind vizitat de 9 000 de persoane. Presa scrisă de mare impact din Italia (*Corriere della Sera*, *La Stampa*, *La Repubblica*, *Il Manifesto* etc.) a dedicat zilnic numeroase articole prezenței românești, sub forma unor suplimente ale ziarelor naționale și recenzii ale cărților lansate la stand (articole despre Mircea Cărtărescu, Ana Blandiana, Norman Manea, Doina Ruști etc.). Pentru a oferi o maximă vizibilitate prezenței românești la târg a fost organizată o serie de evenimente conexe: Festivalul Filmului Românesc (2-10 mai), concertul de gală oferit de România la Amfiteatrul „Giovanni Agnelli” (9 mai), spectacole oferite de Teatrul Masca pe perioada târgului, atât în centrul orașului (12 mai), cât și la Pavilionul Lingotto Ferie (13 mai), precum și o proiecție multimedia pe clădirea celui mai

important edificiu torinez, Palazzo Madama (12 mai). Standul național al României, cu o suprafață de 400 mp, a fost construit după un concept inovativ și interactiv, menit să atragă publicul larg și specialiștii și să ofere un cadru de expunere optim pentru producția editurilor românești reprezentative. Pe lângă punctul informativ și librăria Humanitas, standul a inclus și o zonă multimedia, unde vizitatorii au avut acces la o panoramă a actualității românești în varii domenii (literatură, teatru, arte vizuale, film, muzică, dans, turism) și un punct de informare turistică, organizat în parteneriat cu Biroul Național de Turism al României în Italia. De asemenea, în biblioteca multimedia a standului, publicul a putut consulta e-book-uri, iar în salonul interactiv site-uri reprezentative pentru dinamica peisajului cultural din România. În sala de conferințe din incinta standului au fost organizate 30 de manifestări: lansările traducerilor din literatura română apărute în Italia de la ediția precedentă a Salonului, mese rotunde propuse de Asociația Româniștilor din Italia, dezbateri,

*Dezbateri la standul României din cadrul Salonului de Carte de la Torino
copyright Lucian Muntean*



dialoguri între scriitori români și scriitori italieni organizate de Fundația Bellonci, care decernează prestigiosul Premiu literar Strega, și Catedra de Limba și Literatura Italiană din cadrul Facultății de Limbi Străine, Universitatea din București. Printre cei peste 120 de invitați români și italieni ai Institutului Cultural Român s-au numărat scriitori, traducători, jurnaliști culturali, editori, critici literari, profesori, româniști, italieniști. Dintre aceștia, se remarcă prezența a 23 de scriitori români, un număr record pentru o țară participantă la Salonul de Carte de la Torino: Norman Manea, Ana Blandiana, Mircea Cărtărescu, Gabriela Adameșteanu, Dumitru Țepeneag, Matei Vișniec, Ileana Mălăncioiu, Mircea Dinescu, Ion Mureșan, Dan Lungu, Nichita Danilov, Lucian Dan Teodorovici, Doina Ruști, Răsvan Popescu, Florina Ilis, Vasile Ernu, Floarea Țuțuianu, Ruxandra Cesereanu, Ana Maria Sandu, cărora li s-au alăturat patru scriitori originari din România, care scriu sau au fost publicați în limba italiană: Eugenia Bulat, Mihai Mircea Butcovan, Ingrid Beatrice Coman și Liliana Lazăr. O premieră a reprezentat-o și numărul de traduceri apărute în Italia în decurs de un an, de la ediția din 2011 a Salonului: 22 de volume individuale, majoritatea cu sprijinul financiar acordat prin programul TPS – Translation and Publication Support Programme. Printre volumele lansate la Standul României se numără: *Essere o non essere* Ion de Herta Müller, traducere de Bruno Mazzoni (Transeuropa), *Il mondo sillaba per sillaba* de Ana Blandiana, traducere de Mauro Barindi (Saecula Edizioni), *L'immagine irraffigurabile della scienza* de Dimitrie Cantemir, traducere de Igor Agostini, cu un studiu introductiv și note de Vlad Alexandrescu (Le Monnier Università/Mondadori Education), *Una mattinata persa* de Gabriela Adameșteanu, traducere de Cristiana Franccone și Roberto Merlo (Atmosphere Libri), *Coma* de Ruxandra Cesereanu, traducere de Giovanni Magliocco (Aracne), *Un altro giro, sciamano* de Lucian Dan Teodorovici, traducere de Ileana M. Pop (Aisara), *L'omino rosso* de Doina Ruști, traducere de Roberto Merlo (Nikita Editore) etc. La manifestările literare care au marcat prezența României au participat nume importante din peisajul literaturii, criticii și jurnalisticii din Italia – Andrea Bajani, Elisabetta Rasy, Giovanna Zucconi, Emanuele Trevi, Marco Dotti, Fabio Geda, Stefano Petrocchi, Paolo Di Paolo, Nuccio Ordine, româniști, traducători,

profesori universitari sau specialiști cu o experiență remarcabilă în traducerea și promovarea culturii române în Italia – Marco Cugno, Bruno Mazzoni, Lorenzo Renzi, Angela Tarantino, Roberto Scagno, Giovanni Rotiroti, Dan Octavian Cepraga, Giovanni Ruggeri, dar și traducători în plină afirmare – Roberto Merlo, Giovanni Magliocco, Mauro Barindi, Alessandro Zuliani, Ileana M. Pop, Danilo De Salazar, Anita Natascia Bernacchia, Cristiana Franccone, Serafina Pastore, Clara Mitola, Stefano Ferrari. Prezența României la Salonul Internațional de Carte de la Torino, precum și evenimentele conexe au fost amplu reflectate în presa românească și în cea italiană, fiind percepute ca un succes al demersurilor de promovare a culturii române în lume. Detalii despre programul României - la subcapitolul Institutul Cultural Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția.



Direcția Arte Vizuale



FILM

În anul 2012, în domeniul artelor vizuale au fost continuate parteneriatele cu organizatorii unor festivaluri de artă plastică, film, teatru, cu universități de arte și galerii din străinătate și din țară. Parteneriatele au avut ca scop desfășurarea de programe cu regularitate: serii de conferințe, dezbateri, întâlniri, prezentări de filme românești, organizarea unor expoziții de artă plastică românească sau a unor festivaluri de teatru.

ICR a devenit partener principal al unor festivaluri de film din țară, precum: Festivalul Internațional de Film Transilvania - TIFF, Festivalul Internațional de Film Next, Astra Film Festival Sibiu, Festivalul Internațional de Film de Animație Anim'est. Totodată, ICR a fost principalul organizator al Festivalului Filmului European, proiect anual al institutului. Și ediția din 2012, a XVI-a, a beneficiat de sprijinul Reprezentanței Comisiei Europene în România, al ambasadelor și centrelor culturale ale țărilor europene, precum și al Uniunii Cineaștilor din România. Programul a cuprins un număr mare de filme – peste 50, iar ambasadorul onorific al Festivalului Filmului European a fost regizorul Cătălin Mitulescu, laureat al Premiului Palme d'Or pentru scurtmetrajul *Trafic*. Deschiderea festivalului a avut loc la București, pe 3 mai, la Cinema PRO iar filmele prezente în festival au putut fi văzute la Cinema Studio și la Cinemateca Eforie. Festivalul a continuat la Brașov (10-13 mai, Centrul Cultural Reduta), la Timișoara (17-20 mai, Biblioteca Universității din Timișoara), Iași (24-27 mai, Casa de Cultură „Mihai Ursachi”) și la Târg-Mureș (17-20 mai, Casa de Cultură a Studenților). Selecția filmelor a fost realizată cu sprijinul ambasadelor și al institutelor și centrelor culturale ale țărilor europene. Parteneri: Reprezentanța Comisiei Europene în România, Uniunea Cineaștilor din România, Arhiva Națională de Filme, cu sprijinul Clorofilm. Proiecțiile din toate cele patru orașe au fost urmărite de peste 15 000 de spectatori. În cadrul programului „Seara de film la ICR”, au fost proiectate lunar filme recente, românești sau realizate de regizori români în străinătate.

5-8 ianuarie / Festivalul Filmul de Piatra, ediția a III-a, care promovează scurtmetrajele și regizorii tineri din România și Republica Moldova. Cele mai bune filme au fost recompensate cu premii totalizând peste 5000 EUR, oferite de Institutul Cultural Român. Ediția 3.0 s-a desfășurat la sala Calistrat Hogaș a Consiliului Județean Neamț.

26 ianuarie / Seară de film Anim'est la ICR. Au fost proiectate cele mai reușite 20 de scurtmetraje autohtone de animație ale anului 2011. Proiecția a fost urmată de o discuție cu publicul la care au luat parte Mihai Mitrică, director Anim'est, Vlad Ilcievici, director executiv Anim'est, Toma Peiu, PR-ul festivalului, precum și regizorii unora dintre filmele prezentate. Au fost proiectate scurtmetrajele: *A tánc / The Dance*, r.: Klára Balázs, *Action Movie*, r.: Bogdan Mihăilescu, *Clinica / Clinic*, r.: Török Tihamer, *Dodo și Tic / Dodo and Tic*, r.: Gabriel Vasiliu, *Euro potentia est*, r.: Szocs Tamas, *Evoluție cromatică / Chromatic Evolution*, r.: Ana Tomescu, *Fresca – Blestemul lui Dragulea / The Fresco – The Curse of Dragulea*, r.: Ion Octavian Frecea, *Growing*, r.: Roxana Bentu, *IRA*, r.: Radu Gaciu, *It's a Living*, r.: Cristina Zoica Dumitru, *[klun]*, r.: Vlad Sandu, *Mr. gRAPE*, r.: Andra Berilă, *Suntem europenii? / Are We Europeans!?*, r.: Fekete Szabolcs, *The Dog and a Little Bird*, r.: Adrian Băluță, *The Sphere*, r.: Zoltani Levente, *The Scream*, r.: Sebastian Cosor, *Travelling with My Thoughts Full of Hope*, r.: Adrian Băluță, *Visul ciulinului*, r.: Nina Mihăilă, *Voxelboy*, r.: Ureche Octavian, *Wake Up*, r.: Florin Drăgoi.

22-24 februarie / Seara de film la ICR. Au fost proiectate filme din cadrul Festivalului de Film Astra Sibiu (eveniment la care ICR oferă constant trofeul festivalului): *Crulic - Drumul spre dincolo*, r.: Anca Damian; *Păcătoasa Teodora*, r.: Anca Hirte; *Singur acasă - o tragedie românească*, r.: Ionuț Carpatorea; *Călătorie dus-întors*, r.: Mirel Bran și Jonas Marcier; *Pe drumuri neumblate / Off the beaten track*, r.: Dieter Auner; *Școala noastră*, r.: Mona Nicoară și Miruna Coca Cozma; *Câteva lucruri despre Ana*, r.: Diana

Munteanu; *Femei pe pânză*, r.: Otilia Babara; *Ultima vioară/The Last Violin*, r.: Bjorn Reinhardt; *Victoria*, r.: Adi Voicu, Ana Vlad; *Metrobranding - o poveste de dragoste între oameni și obiecte*, r.: Adi Voicu și Ana Vlad. Proiectul Astra Film On Tour s-a desfășurat în mai multe orașe din România (București, Brașov, Cluj-Napoca, Timișoara și Iași).

27 martie / Seara de film la Institutul Cultural Român. Au fost proiectate șase scurtmetraje studențești regizate de Cecilia Felméri: *Uciderea mieilor* (2005), *Pentru Lucia* (2006), *Povestiri de un Minut* (2006), *Cucul* (2008), *Matei, Matei* (2010), *Minute infinite* (2011) și în premieră, lucrarea de masterat, neterminată, intitulată *Pastila Fericirii*. Au fost prezenți la Seara de film regizorul Cecilia Felméri și criticul de film Mihai Fulger.

7-11 martie / Susținerea participării românești la Film Students Network, din cadrul Festivalului Internațional de la Tampere, Finlanda. Organizatori: Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale” și Tampere Film Festival. Aflat la cea de a 42-a ediție, Festivalul de film de la Tampere este cel mai important eveniment cinematografic din țările nordice. Studenți ai UNATC au participat, în premieră, la atelierele din cadrul programului Film Students Network, alături de studenți ai școlilor de film din Estonia, Austria, Belgia și Marea Britanie. Aceștia au prezentat filmele de școală selecționate, în prezența mai multor invitați și profesori de film din Tampere. La ateliere a fost prezent și Andrei Rus, asistent universitar la UNATC și redactor-șef al revistei *Film Menu*. Film Students Network a inclus și un program de conferințe și discuții informale reunite sub titluri precum „Working in a Film Festival”, „Screenwriting”, „Present your film program”, „A meeting with Aalto University”. Filmele românești participante, producții UNATC 2011, au fost: *Titan*, r.: Raya Al Souliman, *Stremț '89*, r.: Dragoș Dulea și Anda Pușcaș, *Salon 206B*, r.: Ana Florea, *Wedding Duet*, r.: Goran Mihailov și *O mie de lucruri în comun*, r.: Sarra Tsorakidis.

5-9 aprilie / Festivalul internațional de film Next. Societatea Culturală Next, cu sprijinul ICR, a organizat cea de-a VI-a ediție a Festivalului Internațional de Scurt și Mediu Metraj Next, devenit un reper pentru festivalurile de gen din Europa de Est. Manifestarea s-a desfășurat la Cinemateca Eforie, Cinematograful

Scala și Orange Concept Store. Institutul Cultural Român este un partener constant al festivalului și s-a implicat și la edițiile anterioare prin acordarea celor trei premii importante ale festivalului: Trofeul Next (în valoare de 4 800 EUR), Premiul „Cristian Nemescu” (premiu propus chiar de ICR) pentru cea mai bună regie (2 400 EUR), Premiul „Andrei Toncu” pentru cea mai bună coloană sonoră (2 400 EUR). Peliculele premiate au fost ulterior proiectate în cadrul Serii de film de la ICR.

26 aprilie / Filme studențești la Seara de film de la ICR. Au fost proiectate cinci producții UNATC 2011, selectate în cadrul celei de a XLII-a ediții a Festivalului de film de la Tampere (Finlanda, 7-11 martie 2012): *Titan*, r.: Raya Al Souliman, *Stremț '89*, r.: Dragoș Dulea și Anda Pușcaș, *Salon 216B*, r.: Ana Florea, *Wedding Duet*, r.: Goran Mihailov și *O mie de lucruri în comun*, r.: Sarra Tsorakidis. Alături de regizori, la proiecții a fost prezent și criticul de film Andrei Rus.

27 aprilie–3 mai / Sprijinirea Festivalului Filmului Evreiesc, desfășurat la Cinema Studio și la Muzeul Național al Țăranului Român. În calitate de coorganizator, ICR a oferit premiul festivalului, în valoare de 10000 lei. Ediția a cuprins mai multe secțiuni: Panorama, Invitat permanent – Israel, Competiție (film documentar), Eveniment (secțiune dedicată filmului polonez Korczak, proiectat în noua variantă HD, cu ocazia anului Andrzej Wajda în Polonia), Film document – proiecție în prezența regizorului Andrei Călărașu, și Omagiu – secțiune dedicată cineastului Doru Segal. Țara invitată a acestei ediții a fost Polonia. Proiecțiile au fost însoțite de evenimente conexe, precum concerte de muzică klezmer, expoziții de fotografie și dezbateri. Festivalul Filmului Evreiesc București a fost organizat de Fundația Culturală Art Promo și NOI Media Print S.A., sub patronajul de onoare al: Ambasadei Statului Israel la București, Ambasadei Statelor Unite, Ambasadei Germaniei, Ministerului Culturii și Patrimoniului Național. Evenimentul a avut loc cu sprijinul Primăriei Municipiului București, ARCUB, Consiliului General al Municipiului București – Comisia Învățăământ, Cultură, Culte și Sport, Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării, Departamentului pentru Relații Interetnice, Institutului Cultural Român, Polish Film Institute și Centrului Național al Cinematografiei. Parteneri: Federația Comunităților Evreiești din România, Comunitatea Evreilor din

București, Muzeul Național al Țăranului Român, Institutul Național pentru Studierea Holocaustului din România „Elie Wiesel”, Institutul Goethe, Institutul Cultural Polonez, Institutul Italian de Cultură „Vito Grasso” din București, Uniunea Cineaștilor din România, UNATC, Castel Film, Fundația Mereu Aproape, Restitutio Benjamin Fondane.

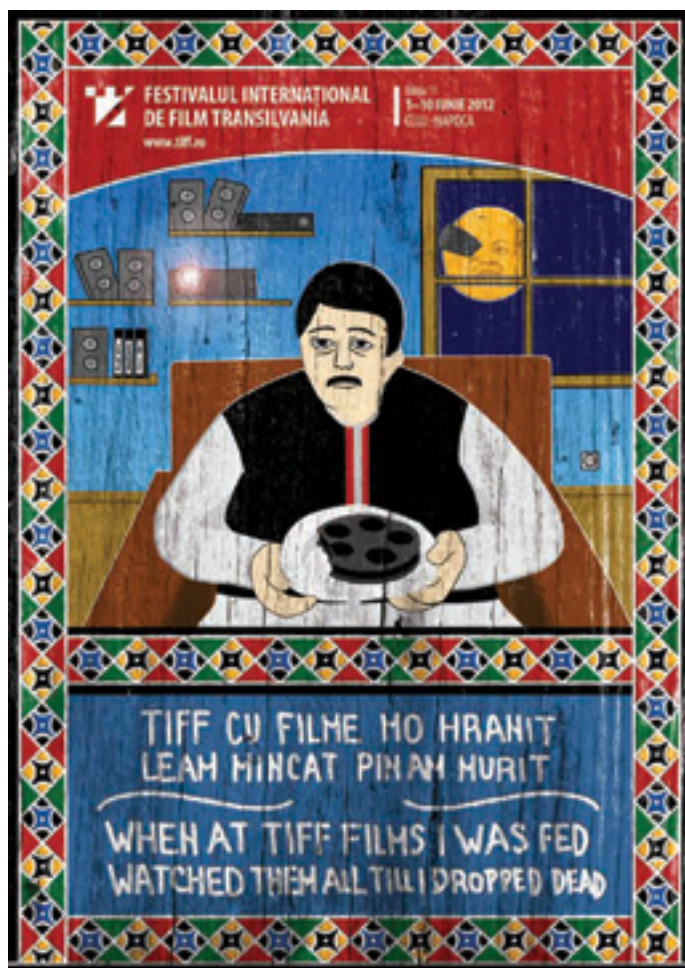
3-27 mai / Festivalul Filmului European, desfășurat la București (4-13 mai), Brașov (10-13 mai), Timișoara (17-20 mai), Tîrgu-Mureș (17-20 mai) și Iași (24-27 mai). Și ediția din 2012, a XVI-a, a beneficiat de sprijinul Reprezentanței Comisiei Europene în România, al ambasadelor și centrelor culturale ale țărilor europene, precum și al Uniunii Cineaștilor din România. Programul a cuprins un număr mare de filme – peste 50, iar ambasadorul onorific al Festivalului Filmului European a fost regizorul Cătălin Mitulescu, laureat al Premiului Palme d'Or pentru scurtmetrajul *Trafic*. Evenimentul a fost organizat de Institutul Cultural Român, iar selecția filmelor a fost realizată cu sprijinul ambasadelor și al institutelor și centrelor culturale ale țărilor europene. Parteneri: Reprezentanța Comisiei Europene în România, Uniunea Cineaștilor din România, Arhiva Națională de Filme, cu sprijinul Clorofilm. La Seara de gală a Festivalului, joi, 3 mai, la Cinema PRO, a fost proiectat filmul *Le Havre* (2011), r.: Aki Kaurismäki, film distins cu premiului FIPRESCI și nominalizat pentru Palme d'Or la Festivalul de la Cannes în 2011. Programul festivalului a inclus trei documentare românești: *Turn off the Lights*, r.: Ivana Mladenovic (selecționat în competiția Festivalului de Film Tribeca de la New York) – în premieră absolută în România, *După Revoluție*, r.: Laurențiu Calciu și *Păcătoasa Teodora*, r.: Anca Hirte. Fotografia, artă înrudită cu filmul, s-a asociat FFE prin expoziția „Mândrie și beton” realizată de Petruț Călinescu – „o expoziție despre tranziția satului tradițional de la casa fără niciun cui la vila fără nicio șipcă de lemn” – și care a putut fi văzută la ICR pe durata festivalului.

1-10 iunie / Cea de-a XI-a ediție a Festivalului Internațional de Film Transilvania – TIFF, la Cluj-Napoca. Parteneriatul încheiat în 2010 între TIFF și ICR a creat noi oportunități, în special legate de participarea unei delegații de critici, distribuitori și reprezentanți ai unor prestigioase festivaluri din străinătate, prezenți la TIFF cu sprijinul institutelor culturale românești. Implicarea ICR a constat și în

acordarea de premii (Trofeul Transilvania, Premiul pentru cel mai bun film de lungmetraj românesc) și organizarea evenimentului cultural „Zilele Filmului Românesc”. Desfășurate între 7 și 10 iunie, Zilele Filmului Românesc reprezintă secțiunea cea mai importantă și vizibilă a festivalului pe plan internațional, oferind o platformă excelentă de expunere internațională pentru cele mai bune filme românești realizate în anul precedent. Implicarea în această secțiune din festival a răspuns obiectivelor ICR de promovare a cinematografiei românești în străinătate. Inițiativa a inclus organizarea unei delegații formate din profesioniști de cinema americani, asiatici și europeni, activi în zona distribuției de film, producției, criticii de cinema sau a festivalurilor internaționale, care au participat la această secțiune precum și la o serie de întâlniri și evenimente speciale. Invitații au vizionat succesele recente ale filmelor românești și au putut cunoaște cineaști, critici, personalități, în vederea programărilor ulterioare ale filmelor românești în festivaluri internaționale. Dezbateră „Filmul românesc în 2012” a prilejuit o analiză a situației filmului românesc într-un an când toți regizorii importanți ai Noului Val s-au aflat pe platoul de filmare și a căilor de promovare a cinematografiei românești în lume. În cadrul „Zilelor Filmului Românesc” de la TIFF a fost lansată publicația specială *APERITIFF – ROMANIAN CINEMA 2012* (în limba engleză, 100 de pagini, 4 000 ex.), dedicată actualității cinematografice românești a anului 2012 și conținând un DVD cu scurtmetrajele de succes din ultimul an. Profesioniști străini de prim rang au susținut masterclassuri și expuneri adresate regizorilor, producătorilor, studenților români prezenți la festival, pe teme precum relația între film și mediul online/social media, promovarea eficientă a filmelor provenind din Europa de Est pe diferite piețe europene sau pe piața americană, coproducțiile europene și accesul la fonduri. În cadrul galei de închidere a festivalului, ICR a oferit Marele Premiu (Trofeul Transilvania), în valoare de 15 000 EUR, și Premiul pentru cel mai bun film de lungmetraj din cadrul Zilelor Filmului Românesc, în valoare de 2000 EUR. Delegația de profesioniști a fost formată din: - cu sprijinul ICR New York: Mike Maggiore, director de programare, Film Forum, New York; Guilhem Caillard, director de comunicare, critic de film și redactor la *Panorama-cinéma*, Montreal; Brian Ackerman, director de programare, Jacob Burns Film Center; Richard Abramowitz, distribuitor de

film, Abramorama; Julia Solomonoff, regizor, producător și profesor în cadrul Departamentului de film al Universității Columbia; Julia Loktev, regizorul filmului *The Loneliest Planet*, selectat în competiția oficială a festivalului, Julia Meltzer, co-regizor al filmului *The Lights in Her Eyes*, selectat în competiția FIPRESCI; Jonathan Howell, distribuitor New Yorker Films; Guy Edoin, regizorul filmului *Wetlands*, prezentat în competiția oficială a festivalului și Felize Frappier, producător al aceluiași film.

- cu sprijinul ICR Stockholm: Marit Kapla, directorul Festivalului Internațional de Film de la Göteborg, și Adina Brădeanu, cercetător și jurnalist de film.
- cu sprijinul ICR Paris: Michel Ciment, profesor asociat la Universitatea Paris 7, membru al consiliului



editorial al revistei *Positif*, critic de film, jurnalist de radio și producător în cadrul *France Culture*, autorul a 15 cărți despre cinematografie, și Harold Manning, scenarist, traducător, interpret, producător și jurnalist.

- cu sprijinul ICR Istanbul: Azize Tan, directorul Festivalului Internațional de Film Istanbul, Ahmet Boyacioglu, scenarist, președintele Ankara Film Association, Fatma Çolakoğlu, coordonatorul secției de film, video și comunicare din cadrul Suna and Inan Kirac Kirac Foundation Pera Museum și Çiğdem Öztürk, jurnalist cultural.
- cu sprijinul ICR Varșovia: Joanna Łapińska, directorul artistic al Festivalului Nowe Horyzonty de la Wrocław, consultant artistic și șeful strategiei internaționale a studioului cinematografic Munk, și Janusz Wróblewski, critic de film la săptămânalul *Polityka*, secretarul secției poloneze a FIPRESCI, scenarist.
- cu sprijinul ICR Lisabona: criticii de film José Vieira Mendes și Manuel Halpern.
- cu sprijinul ICR Madrid: Carlos Rodríguez Rios, directorul Festivalului Internațional de Film de Autor - D'A din Barcelona, Carlos Reviriego, jurnalist, critic de film la *El Cultural*, suplimentul cotidianului *El Mundo*, Guelfo Ascanelli, consultant programe și curator la Filmoteca Española și Patricia Denise O'Keeffe, director adjunct al Festivalului de la Valladolid.

29 iunie / „De la Cannes și Rotterdam la Cinema Studio“. Institutul Cultural Român a organizat în parteneriat cu Uniunea Cineaștilor din România și Cinema Studio o proiecție specială a trei scurtmetraje românești recente, prezentate la edițiile din acest an ale festivalurile de film de la Cannes și Rotterdam: *Orizont*, scenariul și regia Paul Negoescu, *Tabăra din Răzoare*, scenariul și regia Cristi Iftime și *Chefu'*, scenariul și regia Adrian Sitaru. La proiecția organizată la Cinema Studio, moderată de criticul de film Iulia Blaga, au luat parte regizorii Paul Negoescu și Cristi Iftime, și producătoarea Monica Lăzurean-Gorgan.

19-21 septembrie / Zilele Filmului Portughez, ediția a cincea, la sediul Institutului. Eveniment organizat de Institutul Camões în parteneriat cu Institutul Cultural Român, cu colaborarea Ambasadei Braziliei la București. În deschidere au luat cuvântul E.S. domnul Raymundo Santos Rocha Magno, ambasadorul Braziliei la București, domnul profesor Daniel Perdigão, reprezentant al Institutului Camões și domnul Vladimir

Simon, vicepreședinte al Institutului Cultural Român. Sărbătorind cinci ani de colaborare între Institutul Cultural Român și Ambasada Portugaliei/Institutul Camões, ediția a fost specială și prin participarea Ambasadei Braziliei, invitată să îmbogățească experiența cinefilă de limbă portugheză oferită publicului român. Au fost proiectate filmele: *Guimarães, Capitală Culturală Europeană*, producție Radio Televisão Portuguesa, *Eroul*, r.: Zézé Gamboa, *Joana Vasconcelos, inimă independentă*, r.: Joana Cunha Ferreira, *Anul în care părinții mei au plecat în concediu*, r.: Cao Hamburger, *Dacă aș fi în locul tău*, r.: Daniel Filho.

5 octombrie / Proiecția documentarului *24 Găleți, 7 Șoareci, 18 Ani*, în prezența regizorului Marius Iacob, la sediul Institutului. În 2012, documentarul *24 Găleți, 7 Șoareci, 18 Ani* a avut premiera internațională în Elveția, în cadrul Visions du Reel, iar la Festivalul Internațional de Film de la Cracovia a fost distins cu premiul Dragonul de argint pentru cel mai bun documentar.

11-28 octombrie / Participarea românească la cea de-a cincea ediție a Festivalului Filmului Central și Est European CinEast de la Luxemburg. România a fost reprezentată de filmele *După dealuri*, r.: Cristian Mungiu, *Crulic – Drumul spre dincolo*, r.: Anca Damian, *Toată lumea din familia noastră*, r.: Radu Jude, *Undeva la Palilula*, r.: Silviu Purcărete, *Din dragoste, cu cele mai bune intenții*, r.: Adrian Sitaru și Apele tac, r.: Anca Miruna Lăzărescu. Regizorii Anca Damian și Silviu Purcărete au luat parte la evenimente. Parteneri: Asociația Polonă din Luxemburg, Transilvania Film, Filmalee, Filmsboutique.

15-16 noiembrie / Zilele Filmului Irlandez la sediul ICR. Ajuns la ediția a IV-a, evenimentul a fost organizat de Ambasada Irlandei la București cu sprijinul Institutului Irlandez de Film, Culture Ireland și Reel Ireland, în parteneriat cu Institutul Cultural Român. În deschidere au luat cuvântul E.S. domnul Oliver Grogan, ambasadorul Irlandei la București și Vladimir Simon, vicepreședintele ICR. Programul a cuprins lungmetrajele *Once*, r.: John Carney și *One Hundred Mornings*, r.: Conor Horgan, precum și un grupaj de scurtmetraje – *An Rinceoir [The Dancer]*, r.: Elaine Gallagher, *The Crush*, r.: Michael Creagh, *Jonny Boy*, r.: Laura Way și Noreen, r.: Domnhall Gleeson.

26-29 noiembrie / Zilele Filmului Rus la București, eveniment desfășurat în cadrul celei de-a doua ediții a Zilelor Culturii Ruse - „Din Rusia, cu sufletul deschis”, la cinematograful Studio din Capitală. Eveniment organizat de Ambasada Federației Ruse în colaborare cu Primăria Generală a Municipiului București, Studioul de film Mosfilm (Rusia), Agenția Federală de cooperarea în domeniu umanitar și cultural (Rosso-trudnichestvo), Biblioteca Metropolitană București, Uniunea Cineaștilor din România, Institutul Cultural Român, Academia de Studii Economice și Centrul cultural rus „Russkiy mir”, Asociația „Art viva”, Fundația Charta, Asociația Culturală „Orante”.

29 noiembrie / Animație românească la Seara de film de la Institutul Cultural Român. Au fost proiectate filmele incluse în secțiunea Competiția românească de la Anim`est – ediția 2012: *A fost odată un copil*, r.: Ana-Maria Lemnar, *Andreea Lemnar, Autoportret*, r.: Alina Marinescu, *Bicycle Love*, r.: Terez Muranyi-Matza, *Chinatown*, r.: Ruxandra Pană, *Cry in the Sky*, r.: Ana-Cătălina Dobrescu, *Face Factory*, r.: Domokos Zsolt, *Free/Liber*, r.: Nadia Barbu, *Gang up on Cupid!*, r.: Vlad Sandu, *Hunger*, r.: Alexei Pătrașcu, *Jatszoter / Playground*, r.: Török Tihamer, *Metamorphosis*, r.: Bogdan Mihailescu, *Mobilfonul*, r.: Codrin Iftodi, *Norul cu picioarele pe pământ*, r.: Andra Berilă, *O*, r.: Andra Ulman, *Obiect prețios*, r.: Elena Cristina Iordan, *Povestea Ipsomului*, r.: Ștefan Amatieșei, *Super*, r.: Ferencz Hunor, *The Envelope*, r.: Gabriela Mateescu, *The Little Dark*, r.: Victor Ionescu, *Unarte*, r.: Andreia Dobrotă, *Ușor poate fi oricine*, r.: Paul Mureșan.



ARTE PLASTICE

21 februarie / Conferința „Abordări hermeneutice ale sculpturii brâncușiene”, susținută la sediul ICR de dr. Matei Șircea-Crăciun, cercetător la Institutul de Antropologie „Francisc Rainer” din cadrul Academiei Române.

18-30 aprilie / Expoziția „Inspired 9 in 1” la sediul ICR. Au expus câștigătorii ediției 2011 a concursului de idei Inspired, din cadrul secțiunilor Grafică, Fotografie și Ilustrație: Alex Bălăiță, Mihai Claudiu Berechet, Radu Carnaru, Ionuț Cîrjă, Alina Filipoiu, Sorina Lung, Ana Lidia Macovei, Silvia Florentina Nedeloaia și Ana-

Ramona Tănăsă. Temele expoziției: Viitor, România ca brand turistic și Portret. Inspired este un concurs de idei dedicat tinerilor cu potențial creativ din România, cu vârste cuprinse între 18 și 35 de ani. De peste cinci ani, platforma online www.concurs-inspired.ro oferă posibilitatea de afirmare în nouă domenii artistice: ilustrație, grafică, fotografie, arhitectură, design de produs, dramaturgie, design de modă, design interior și accesorii.

25 mai – 5 iunie / Participarea artiștilor Alex Axinte, Cristi Borcan și Ștefan Rusu la expoziția „Spaces, Sustainable Public Areas for Culture in Eastern Countries”, la Tbilisi, Georgia. Cofinanțat din fonduri europene și organizat în parteneriat de instituții de stat din Armenia, Austria, Georgia, Moldova, România și Ucraina, proiectul a fost inițiat de organizația austriacă Oikodrom, institut vienez de urbanism. În România, aplicantul la proiectul internațional a fost Studio Basar.

25 mai – 22 iulie / BB5. Continuând parteneriatul din anii anteriori, Institutul Cultural Român împreună cu revista *pavilion* s-a implicat în organizarea Bienalei de Artă Contemporană București, ajunsă la cea de-a V-a ediție. Organizată de Asociația Artphoto, prin revista *pavilion*, BB5 s-a desfășurat în 9 spații. Artphoto este o organizație non-guvernamentală, non-profit, care are ca partener strategic Unicredit Țiriac Bank. Co-directorii Bienalei sunt Eugen Rădescu și Răzvan Ion. Organizatori: UniCredit Țiriac Bank, Uniunea Artiștilor Plastici, Institutul Cultural Român, Muzeul Național Brukenthal, galerii de artă contemporană. Artiști și grupuri de artiști invitați: Annika Larson, Tim White, John Goto, Common Culture, Lev Manovich, Andrei Iancu, Cristian Stan, Critical factor etc. Locuri de desfășurare: Pavilionul UniCredit, Muzeul Național Literaturii Române, Muzeul de Geologie, Grădina Botanică, Centrul Național al Dansului, Galeria Simeza, Galeria Orizont. Curatorul internațional al Bienalei a fost Anne Barlow, director executiv al Muzeului Art-in-General de la New York.

8-18 iunie / Expoziția „Cod de bare” a pictorului Vladimir Șetran, în Sala Mare a ICR. Expoziția a fost prezentată de criticul de artă Aurelia Mocanu. Vladimir Șetran (n. 1935, Dăncăuți, Ucraina) a absolvit în 1959 Institutul de Arte la clasa profesorului Ion Marșic, din 1957 participând la numeroase



Pictorul Vladimir Șetran la vernisaj
copyright Mihai Cratoșil

expoziții în România și în străinătate. Lucrări ale sale sunt expuse în muzee și colecții de artă din România, Franța, Austria, Germania, SUA, Turcia, Liban și Marea Britanie.

3-14 decembrie / „Lecția de artă III” – expoziție de ilustrație și carte obiect la sediul ICR. Au expus studenți ai Universității Naționale de Arte din București – Departamentul Grafică, clasa lector dr. Anca Boeriu, asist. univ. dr. Ioana Ciocan. Ilustrațiile și cărțile obiect expuse în cadrul „Lecției de artă III” au fost inspirate de nuvela scriitorului Italo Calvino, *Orașele invizibile*. Coordonatorii expoziției: conf. univ. dr. Florin Stoiciu, asist. univ. dr. Cristian Țârdel, asist. univ. dr. Andrei Ciubotaru, asist. univ. asoc. drd. Răzvan-Constantin Caratănase. Expozanți: Valentin Dragu, Luminița Dumitrache, Mihaela Flueraș, Monica Ghițescu, Răzvan Hoge, Claudia Ilea, Radu Pop, Răzvan Popandiuc, Mihaela Socolovschi, Teodora Stegărescu, Vasile Ștefan, Ana Tudor, Andrei Tuțu, Andra Vlășceanu, Cristina Voicu, Cristina Voinea.

Continuarea proiectului expozițional „România medievală”, derulat în perioada 2010-2012. „România medievală” și-a propus să pună în valoare bogăția patrimoniului cultural al României prin organizarea și itinerarea unei expoziții de interes internațional. Scopul principal este de a propune publicului european o lectură a istoriei continentale prin prisma

istoriei României medievale din secolul al III-lea până în secolul al XVII-lea. Parteneri: Ministerul Afacerilor Externe, Ministerul Culturii și Patrimoniului Național, Academia Română, muzee naționale.

Pe parcursul anului 2012 a continuat proiectul „X20. O radiografie a artei românești din ultimii 20 de ani”, lansat în noiembrie 2011 la Centrul cultural ArtSociety, care și-a propus semnalarea principalelor personalități și grupări care s-au făcut remarcate pe scena artei contemporane după 1989. Proiectul vizează artiști activi în țară și în străinătate, care indică, prin creațiile lor, direcțiile pe care le-a urmat arta românească în această perioadă. Cercetarea și proiectul curatorial al acestui bilanț au fost realizate de Liviana Dan, Adrian Guță și Erwin Kessler.



TEATRU

16-30 martie / Bienala Internațională de Teatru REFLEX, la Sfântu Gheorghe. Festivalul a reunit cele mai valoroase producții teatrale din două stagii centrale-europene, prezentând publicului din România spectacole din Polonia, Cehia, Ungaria și România. Festivalul a găzduit, în afara programului, și unul din cele două seminarii anuale ale AICT/IATC. Organizatori: Teatrul „Tamási Áron”, Consiliul Județean Covasna și Consiliul Local al Municipiului Sfântu Gheorghe, Ministerul Culturii și Patrimoniului Național din România, Fondul Cultural Național din Ungaria.

23 aprilie – 12 iunie / Festivalul Internațional de Teatru Shakespeare. În anul 2012, festivalul s-a desfășurat la Craiova (23 aprilie – 3 mai) și București (1 mai – 12 iunie, la Teatrul Național, Teatrul Odeon și la Teatrul Bulandra). Organizatori: Teatrul „Marin Sorescu” din Craiova, Consiliul Județean Craiova, Primăria Municipiului București, ICR, ARCUB. Notorietatea unor companii de teatru – precum Berliner Ensemble, Shakespeare's Globe (Londra), Teatrul Municipal OK Vilnius (Lituania), Compania Scene en vie (Grenoble, Franța), Compania Proppeller (Marea Britanie), Teatrul Kolyada (Ekaterinburg, Rusia), Odin Teatret (Danemarca), Teatrul Național București, Teatrul Național „Marin Sorescu” au făcut și din această ediție una de incontestabilă valoare artistică. De

asemenea, au avut loc spectacole de muzică simfonică și operă pe o tematică shakespeareană, prezentate de Filarmonica din Oltenia și Teatrul Liric Craiova. Prezența unor renumiți exegeți ai operei lui Shakespeare – precum Stanley Wells, Paul Edmondson, Michael Dobson, Lawrence Guntner – au asigurat un înalt nivel al dezbaterilor care au însoțit spectacolele prezentate în festival. Secțiunea de comunicări „Mari aventuri shakespeareane pe scene românești și străine” (moderatori George Banu și Ludmila Patlanjoglu) i-au avut ca participanți, între alții, pe Yun Cheol-Kim, președinte AICT/IATC, Alice Georgescu, președinte AICT/IATC, secția română, Michel Vaïs, Maria Shevtsova, Ian Herbert, Mira Iosif, Mirella Patureau, Monica Săvulescu, Doina Modola, Doina Papp, Adrian Mihalache, Ion Cocora etc. Din programul Festivalului nu au lipsit evenimente precum decernarea titlului de Doctor Honoris Causa al Universității din Craiova doamnei Maria Shevtsova, reputat critic și teoretician al teatrului din Marea Britanie sau decernarea Premiului Internațional Shakespeare, ediția a III-a, regizorului lituanian Eimuntas Nekrosius – premiu oferit de Institutul Cultural Român.

25 mai – 3 iunie / Institutul Cultural Român a fost partener al celei de a XV-a ediții a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, sprijinind participarea mai multor personalități din domeniul teatrului la Bursa de Spectacole, un spațiu unic pentru întâlniri între artiști, companii și directori de organizații culturale. Timp de trei zile, în perioada 31 mai - 2 iunie, Bursa de Spectacole a reunit la Sibiu operatori culturali din Europa, Asia, Africa și America de Nord, aici fiind prezentate, promovate și vândute ultimele apariții în domeniul spectacolelor (teatru, dans, muzică). Au fost prezenți la Sibiu cu sprijinul ICR: Jens Folmer Jepsen, directorul Festivalului Aarhus din Danemarca, Alessio Michelotti, directorul Federației Naționale de Arte de Stradă, Anja Maksic, regizor, editor al publicației Dialogues about Gavella, apărută în cadrul Eurokaz International Festival of the New Theatre, Mojca Jug, coordonator al Festivalului Mednarodni, Ljubljana, Fruzsina Szép, director de program al Sziget Festival din Budapesta, Loreto Araya-Ignat, actriță chiliană, Kim SoYeon, manager de proiect, Korea Arts Management Service (KAMS), membru al Departamentului pentru Dezvoltare Internațională, Kyu Choi, director și



fondator al AsiaNow Production, Nikos Stefanidis Alkiviadis, Juanjo Corrales, coordonatori de proiecte și producători executivi ai asociației Womex – The World Music Network, Christel Simons, regizor la CIMIC Intercultural Management, Hugo de Greef, regizor de teatru belgian, director artistic al Bruxelles – Capitală Culturală Europeană 2000 și coordonator al activităților din cadrul Bruges – Capitală Culturală Europeană 2002, Arthur Sonnen, senior project manager la SICA, Belgia, Pan Yu, director al China Shanghai International Arts Festival, Mark Levitas, actor și regizor de teatru, membru al companiei de teatru Galata Perform, Istanbul, Sevki Cepa, actor al Teatrului de Stat din Ankara și coordonator principal al International Black Sea Theatre Festival din

Trabzon. Tot cu sprijinul ICR, George Banu, Octavian Saiu, Matei Vișniec și Nikolaus Wolcz au fost prezenți la festival pentru a susține prelegeri.

3 iunie – 7 septembrie / CIORICĂ – Caravana viselor – spectacol itinerat în comunități rome. Proiectul multianual și-a propus realizarea unor colaborări profesionale între artiști rome și artiști păpușari români și este derulat în perioada 2011-2013 de Asociația dramAcum în parteneriat cu Asociația RomanoButiQ, Departamentul de Stat al S.U.A, Institutul Cultural Român și Teatrul Lark din New York. Partener: Fundația Soros. Proiectul a constat în realizarea și itinerarea, începând cu luna martie 2012, a unui spectacol de păpuși în România. Reprezentațiilor li s-au adăugat ateliere de muzică, ateliere de păpuși, ateliere de scriere creativă, dezbateri. Artiști implicați în realizarea și itinerarea caravanei: Ralph Lee, Megan Cramer, Andreea Vălean, Cristi Ștefănescu, Andreea Eșanu, Oana Rusu, Mădălin Mandin, Cătălin Frăsinescu, Virgil Mardare, Ana Alexe, Nicolae Burca, Oana Irina Băila, Florin Fieroiu, Teodor Delciu, Andreea Duță și Anghel Constantin. Spectacolele și atelierele organizate cu sprijinul ICR au avut loc la Muzeul de Artă din Cluj-Napoca, cu ocazia Zilei Diversității, în cadrul TIFF (3 iunie) și Pata Rât (jud. Cluj, 2 iunie), Vânători și Tolici (jud. Neamț, 24-30 iunie, 2-8 iulie), Zece Prăjini (jud. Iași, 9-15 iulie), Craiova (16-22 iulie), Farcaș (jud. Dolj, 29 iulie – 4 august), Constanța (7-13 august), București (21 – 27 august; 1-7 septembrie). În cadrul proiectului, au mai avut loc spectacole, ateliere de muzică, ateliere de păpuși, ateliere de scriere creativă, dezbateri după spectacole, la București, Frăsinet, Lehliu Gară, Gurbănești, Dor Mărunt, Sohatu, Ileana, Garbova, Scărișoara, Roșia Montană (județul Alba), Albești, Tudora, Trusești (județul Botoșani), Dumbrăvița, Telii, Sânpetru (județul Brașov), Tămădăul Mare, Chișcani, Maxineni, Râmnicelu (județul Brăila), Cislău, Luciu, Rusetu (județul Buzău), Dor Mărunt, Grădiștea, Sărulești (județul Călărași), Dumbrava, Podenii Noi, Vrăbiiu (Prahova); Dornești, Ciprian Porumbescu, Verești (județul Suceava). Spectacolele au fost prezentate ulterior la Teatrul Țândărică. La finalul itinerariului, au fost editate, prin finanțare acordată de partenerii străini, un DVD, un volum imagine-text cu reprezentațiile susținute și mascotele caravanei. Fondurile obținute din vânzarea DVD-urilor vor fi donate comunității rome.



8-21 iulie / Academia Itinerantă Andrei Șerban, ediția a IV-a. Program-cadru al Institutului Cultural Român, inițiat de Corina Șuteu și coordonat de ICR New York, Academia Itinerantă este concepută ca un laborator interdisciplinar de creație în jurul personalității artistice a regizorului Andrei Șerban, reunind tineri actori și artiști din alte discipline. Cea de-a patra ediție a Academiei Itinerante s-a desfășurat la Centrul Cultural Palatele Brâncovenești Mogoșoaia, fiind organizată în colaborare cu Centrul de Cercetare și Creație Teatrală „Ion Sava” al Teatrului Național din București și cu sprijinul MARA Society. Atelierele susținute de regizorul Andrei Șerban au avut loc între 8 și 14 iulie, respectiv 15-21 iulie, și au reunit peste 60 de actori, regizori, scenografi, coreografi, dramaturgi și muzicieni. Atelierele din anii precedenți au avut ca focus cazul Tanacu (2007), opera lui Brâncuși (2009) și Eminescu (2011), iar cel din acest an s-a concentrat pe Shakespeare și Caragiale.

29 iulie – 27 august / Cea de-a patra ediție a atelierului de artă dramatică „În căutarea teatrului existențial”, coordonat de prof. dr. David Esrig, în localitatea germană Burghausen. Organizatori: Academia de Teatru și Film Athanor din Burghausen, Germania și Institutul Cultural Român. Cursurile au fost susținute de regizorul David Esrig și de profesori colaboratori ai Academiei de Teatru și Film Athanor: Walter Anihhofer, Rainer Dobernig, Nora Horlacher, Evelin Kohl, Ilse Lauer, Yves Mark. 15 tineri actori români selectați de prof. David Esrig s-au deplasat în Germania pentru a participa la cursurile din cadrul acestui atelier.

Direcția Relații Internaționale

În 2012, Direcția Relații Internaționale și-a asumat ca priorități organizarea de programe în parteneriat cu instituții și organizații care să asigure maximă vizibilitate și impact produselor culturale românești prezentate, facilitarea contactelor între artiști români și străini, precum și sprijinirea pregătirii tinerilor muzicieni.

Prin stabilirea de parteneriate cu entități locale bine poziționate în cadrul domeniului lor de activitate, proiectele au beneficiat de experiența locală a partenerului, de promovare eficientă și credibilitate sporită, atingându-se astfel și cel de-al doilea obiectiv al Direcției, și anume încurajarea interacțiunii relevante dintre participanții români și colegii lor străini.

Majoritatea parteneriatelor anului 2012 au fost continuări ale unor colaborări anterioare. Un exemplu este parteneriatul cu Woodrow Wilson Center for Scholars din Washington D.C. pentru seria de conferințe pe tema fenomenelor istorice definitorii ale veacului trecut și a impactului acestora în secolul XXI. De asemenea, colaborarea cu Asociația SoNoRo pentru organizarea programului *Interferențe* – workshopuri pentru tineri muzicieni, continuat pentru al treilea an la Montepulciano, Italia (Academia Europeană Palazzo Ricci), dar care a inclus acum și o sesiune la Kiev, într-o formulă mixtă pentru tineri interpreți români și ucrainieni, într-un parteneriat cu Conservatorul din Kiev.

Tot în sfera pregătirii muzicienilor tineri se înscrie și proiectul *Il maestro e lo scolare*, derulat în parteneriat cu asociația Medieval Praxis, care propune o serie de workshopuri de muzică veche susținute de maeștri recunoscuți ai genului din Belgia și Germania, în beneficiul tinerilor interpreți români interesați de studiul muzicii și instrumentelor vechi. Un alt exemplu este susținerea participării Orchestrei Naționale de Tineret la festivalul orchestrelor europene de tineret, Young Euro Classic, desfășurat la Konzerthaus Berlin în luna august.

Prezența tinerilor români în Orchestra de Tineret a Uniunii Europene (EUYO), alături de muzicieni din toate celelalte țări membre ale UE, este sprijinită de ICR din

anul 2010. La audițiile organizate în februarie 2012 au participat un număr record de muzicieni, dublu față de anii trecuți, cu rezultate remarcabile – patru membri titulari în orchestră, opt rezerve și un participant la școala de vară, cifre care situează România foarte bine între țările cu tradiție în EUYO.

În prima jumătate a anului 2012 s-au desfășurat evenimente muzicale în parteneriat cu Conservatorul din Strasbourg (recitalul susținut de pianistul Horia Maxim și flautistul Mario Caroli) și cu Deutschlandfunk (festivalul de muzică contemporană Forum Neuer Musik din Köln, ediția a XIII-a). Au continuat și concertele din cadrul turneului *Enesco Re-Imagined*, proiectul inițiat de pianistul Lucian Ban și contrabasistul John Hébert, cu un prim concert la Toronto în luna februarie. Turneul s-a încheiat în luna noiembrie cu trei concerte la Strasbourg Jazz d'Or Festival, Barcelona International Jazz Festival și Köln - Altes Pfandhaus.

Anul 2012 a adus și evenimente în spații geografice de importanță culturală și strategică dar mai rar abordate până acum. Astfel, în luna octombrie, ansamblul Musica Nova, compus din instrumentiști români de mare prestigiu internațional și rezidenți actualmente în afara României, a susținut o serie de concerte la Shanghai, în cadrul evenimentului China Music, propunând în premieră pentru China un repertoriu românesc contemporan. Și în domeniul academic au continuat o parte dintre parteneriatele stabilite în anii trecuți, dar s-au stabilit și relații noi, pentru organizarea de evenimente internaționale. În parteneriat cu Centrul de Excelență pentru Studiul Identității Culturale de la Universitatea București a avut loc în luna octombrie, la București, conferința internațională interdisciplinară „Literature and Cultural Memory”, care completează temele propuse de conferințele desfășurate în perioada 2009-2011 în cadrul proiectului „The Cultural Institution of Literature from Early to Late Modernity in British Culture”.



Orchestra EUYO



MUZICĂ

12 februarie / Recital susținut de soprana Leontina Văduva și pianistul Horia Mihail în cadrul celei de-a III-a ediții a proiectului „Muzica la Palatele Brâncovenesti”, la Mogoșoaia. Parteneri: Centrul Cultural Palatele Brâncovenesti, Radio România Muzical.

17 februarie / Concertul *Enesco Re-Imagined* susținut de Lucian Ban, John Hébert, Tony Malaby, Ralph Alessi, Mat Maneri, Albrecht Maurer, Gerard Cleaver și Badal Roy la Glenn Gould Hall, Toronto, Canada, în cadrul turneului internațional organizat în perioada 2010-2012.

28 martie / Concert Horia Maxim (pian) și Mario Caroli (flaut, Italia) în stagiunea de primăvară a

Conservatorului din Strasbourg, Franța. Programul a inclus piese de Enescu, Bach, Jolivet și Doina Rotaru.

22 aprilie / Concert susținut de Ansamblul Archaeus (Anca Vartolomei, Rodica Dănceanu, Dorin Gliga, Ion Nedelciu, Șerban Novac, Alexandru Matei, Marius Lăcraru, Liviu Dănceanu) și protopsaltul Mihail Buca în cadrul celei de-a XIII-a ediții a festivalului de muzică contemporană Forum Neuer Musik, organizat de Deutschlandfunk la Köln, în Germania. Concertul a inclus lucrări de Dan Dediș, Octavian Nemescu, Doina Rotaru, Liviu Dănceanu, Nicolae Teodoreanu, Dan Voiculescu și psalmi. Partener: Deutschlandfunk.

29 aprilie – 6 mai / Workshopul *SoNoRo Interferențe* pentru tineri muzicieni la Academia Europeană Palazzo Ricci din Montepulciano, Italia. Profesori: Diana Ketler (pian – Royal Academy of Music,

Londra), Sergey Malov (vioară – Universităt der Künste Berlin), Răzvan Popovici (violă – Ansamblul RaRo), Erich Oskar Hütter (violoncel – Ensemble Hyperion Salzburg), Olivier Darbellay (corn – Conservatorul din Lausanne). Studenți: Maria-Alexandra Bobeico, Alexandru Cadmiel Botac, Maria Diana Petrache, Ioan-Vlad Baci, Georgiana Iulia Bordeianu, Maria Colțatu, Vilhelem Andras, Ștefan Cazacu, Radu Andrei, Gabriel Florin Cupșinar. Parteneri: Asociația SoNoRo, Academia Europeană Palazzo Ricci.

12 mai / Tarkovsky Redux – fusion de muzică și film oferit de Lucian Ban (pian), Mat Maneri (violă, violă electrică, efecte), împreună cu Silent Strike (sintetizator, sound design) și Dan Băsu, artist vizual, la sala ArCuB. Evenimentul, organizat de Institutul Cultural Român în parteneriat cu ArCuB, a marcat încheierea la București a celei de a XVI-a ediții a Festivalului Filmului European. Tarkovsky Redux este un proiect care îmbină muzica inspirată de patru filme ale lui Andrei Tarkovski – *Oglinda*, *Călăuza*, *Nostalgia* și *Sacrificiul* – compusă și interpretată live de Lucian Ban și Mat Maneri, cu scene din filme tăiate, mixate și proiectate live de Dan Băsu.

7-13 mai / Workshopul SoNoRo *Interferențe* pentru tineri muzicieni la Conservatorul din Kiev, cu participarea studenților români și ucrainieni. Profesori: Diana Ketler (pian – Royal Academy of Music, Londra), Răzvan Popovici (violă – Ansamblul RaRo), Andrej Bielov (vioară – Conservatorul din Hanovra), Adrian Brendel (violoncel – Marea Britanie). Studenți români: Ioan-Radu Greluș, Ioan Alexandru Mălaimare, Leonard Furda, Sandor Antal. Parteneri: Asociația SoNoRo, Conservatorul din Kiev.

28 mai – 1 iunie / Proiectul *Il maestro e lo scolare*, workshop de muzică veche pentru tineri muzicieni români (atât profesioniști, cât și studenți) susținute de maeștri consacrați din Belgia și Germania, 28 mai – 1 iunie, la Moeciu de Sus.

4 august / Concertul Orchestrei Române de Tineret, dirijor Cristian Mandeal, la festivalul orchestrelor europene de tineret, Young Euro Classic, desfășurat la Konzerthaus Berlin în perioada 27 iulie – 12 august. Program: D. Dedi, *Frenesia* op. 84 (primă audiție); F. Chopin, *Concertul pentru pian nr. 1 în mi minor*, op. 11; S. Rachmaninov, *Dansuri simfonice* op. 45; G. Enescu, *Raspodia* op. 11, nr. 1, în La major, L. Bernstein, *Uvertura Candide*; G. Dinicu, *Hora*

staccato. Parteneri: German Circle of Friends of European Youth Orchestras (organizator) și Fundația Prietenii Muzicii „Serafim Antropov”.

11-14 octombrie / Serie de concerte susținute de ansamblul Musica Nova – Florian Popa (clarinet), Florin Szigeti (vioară), Dorel Fodoreanu (violoncel), Victor Ramon Carbajo (pian), Constantin Bogdănaș (vioară), Vladimir Mendelssohn (violă), alături de compozitorul Ulpia Vlad – în cadrul evenimentului Music China, International Exhibition of Musical Instruments de la Shanghai, China. Programul concertelor a inclus piese de G. Enescu, D. Dedi, U. Vlad, B. Bartók și lucrări de compozitori chinezi.

9 noiembrie / Concert *Enesco Re-Imagined* by Lucian Ban & John Hébert la Altes Pfandhaus din Köln, Germania.

13 noiembrie / Concert *Enesco Re-Imagined* by Lucian Ban & John Hébert la Festivalul Internațional de jazz de la Barcelona. Recitalul a fost inclus în secțiunea *Classic – Jazz*, în care au evoluat, printre alții, Uri Caine, Chick Corea și Theo Bleckmann.

14 noiembrie / Concert *Enesco Re-Imagined* by Lucian Ban & John Hébert la Festivalul Internațional JAZZDOR din Strasbourg.





TEATRU

23 iulie / Lectură cu public a piesei *Casa Poporului* de Bogdan Georgescu la Abbey Theatre, Dublin. Bogdan Georgescu este câștigătorul ediției 2011 a Irish Embassy Award, premiul oferit anual de Ambasada Irlandei la București și Abbey Theatre Dublin (Teatrul Național) unui tânăr dramaturg român. Parteneri: Ambasada Irlandei la București, Abbey Theatre Dublin, Fundația Culturală România-Irlanda.



EXPOZIȚII

decembrie 2011 – martie 2012 / Itinerarea la St. Etienne și Liège a proiectului „e.cité – Bucarest”, care reunește expozițiile „Multi-pli-cités/Tranzitions Urbaines” (fotografie contemporană de Michele Bressan, Alexandra Croitoru, Regele Ionescu, Iosif Kiraly, Luminița Liboutet, Alexandru Mateescu, Studio Basar; curator Irina Cios), „De Manaki à aujourd'hui” (selecție video, film și fotografie istorică, lucrări de Dan Acostioaei, Lucian Alexe, Michele Bressan, Regele Ionescu, Signe Lillemark Chipper, Claudiu Lucaci, Milton Manaki, Yanaki Manaki, Gili Mocanu, Eliza Mureșean; curator Erwin Kessler). Expozițiile au avut loc la Musée d'Art Moderne de Saint-Étienne Métropole din St Etienne și Châtaigneraie, Centre Wallon d'Art Contemporain, Liège. Parteneri: Asociația Apollonia European Art Exchange din Strasbourg, Centrul Internațional pentru Artă Contemporană și Muzeul Național de Artă Contemporană.



CONFERINȚE

6-9 septembrie / Conferința internațională „Dante in the 19th Century” la Institute of English Studies, School of Advanced Studies, University of London. Keynote speakers: Hilary Fraser (Birkbeck College, London), Fabio Camilletti (University of Warwick), Stephen Prickett (Glasgow University), Matthew Reynolds (St. Anne's Oxford). ICR a susținut participarea a cinci universitari români: Mihaela Irimia, Anca Manolescu,

Roxana Utale (Universitatea din București), Adina Ciugureanu, Nicoleta Stanca (Universitatea Ovidius din Constanța).

22-24 noiembrie / Conferința internațională interdisciplinară „Literature and Cultural Memory” la New Europe College, București. Participanți din străinătate: Peter Burke (Cambridge), Herbert Grabes (Universität Giessen), Clive Griffin (Oxford), Maria-Lúcia Pallares Burke (Cambridge), Charles Moseley (Cambridge), Lina Bolzoni (Scuola Normale Superiore di Pisa), Barbara Benedict (Trinity College, Hartford Connecticut), Justin Stagl (Universität Salzburg), Flavio Gregori (Università Ca' Foscari, Venezia), Thomas Docherty (Warwick University), Darryl Jones (Trinity College, Dublin), Francesca Orestano (Università degli Studi di Milano), Jukka Tiusanen (Vaasa Yliopisto, Finlanda), Mirosława Modrzejewska (Gdansk University, Polonia), Leonor Santa Bárbara (Universidade Nova de Lisboa), Daniel Melo (Universidade Nova de Lisboa), Bogumil Jewsiewicki-Koss (Université Laval, Canada), John McRae (University of Nottingham), Luís Manuel Bernardo (Universidade Nova de Lisboa), Frances O'Gorman (University of Manchester), Christopher Minkowski (Balliol College, Oxford), Alan Riach (University of Glasgow). Prof. Peter Burke și Prof. Herbert Grabes au primit titlul de *Doctor Honoris Causa* al Universității București. Parteneri: Centrul de Excelență în Studiul Identității Culturale de la Universitatea București, New Europe College.

Bursele și Rezidențele Institutului Cultural Român



Programul de burse și rezidențe

Direcția Relații Interne din cadrul Institutului Cultural Român a administrat până în luna august a anului 2012 o parte din bursele oferite de ICR (alte forme de sprijin similar fiind coordonate de Centrul Național al Cărții și de Direcția Generală a Reprezentanțelor în Străinătate). Printre bursele administrate de DRI se numără bursele „Constantin Brâncuși” și „George Enescu” de la Cité Internationale des Arts de la Paris, cele destinate jurnaliștilor culturali din străinătate, cercetătorilor străini, masteranzilor, doctoranzilor și cercetătorilor din țările vecine cu România și cele pentru cercetătorii români care doresc să se specializeze la Woodrow Wilson Center for International Scholars de la Washington D.C.



Bursele ICR în anul 2012

- a) Bursele „Constantin Brâncuși” și „George Enescu”
- b) Bursele pentru românii din jurul granițelor
- c) Bursele pentru cercetătorii străini
- d) Bursele pentru tinerii români la Woodrow Wilson Center for International Scholars, Washington D.C.
- e) Bursele pentru jurnaliști culturali



Bursele „Constantin Brâncuși” și „George Enescu”

Pentru anul 2012, juriul pentru acordarea **Burselor „Constantin Brâncuși”** (arte plastice) a fost alcătuit

din conf. univ. dr. Adrian Guță – critic și istoric de artă, Catedra de Istoria și Teoria Artei din cadrul Universității Naționale de Arte; lector. univ. dr. Valeriu Mladin – artist vizual, lector universitar la catedra de Foto-Video și Procesare Computerizată a Imaginii din cadrul Universității Naționale de Arte București; asist. univ. Daniel Petru Ionescu – Catedra de Grafică, Universitatea Națională de Arte București. Au fost declarați câștigători bursierii: Costel-Adrian Matei: mai – iulie 2012; Ilie-Cristian Ionescu: noiembrie 2012 – ianuarie 2013.

Juriul pentru acordarea **Burselor „George Enescu”** (muzicologie) a fost alcătuit din Claudia Codreanu-Mihalcea – lector univ. dr., Departamentul Canto și Artele Spectacolului, Universitatea Națională de Muzică București; Corina Bololoi – lector univ. dr., Departamentul de Instrumente de Orchestră, Universitatea Națională de Muzică București și Carmen Mariana Cârnecki – compozitor și dirijor, director executiv al Editurii Muzicale București. Au fost declarați câștigători bursierii: Claudia Spătărescu: februarie – aprilie 2012; Victor-Alexandru Colțea: august – octombrie 2012.



Bursele pentru jurnaliști culturali străini

Pentru 2012 au fost primite 12 dosare de la candidați provenind din Italia, Statele Unite ale Americii, Cehia, Marea Britanie, Germania, ș.a.. Valoarea unei burse: 1 500 EUR/persoană. Numărul de burse acordate anual: 10. Durata burselor: maximum 1 lună. Comisia care a decis atribuirea numărului de burse prevăzut în Regulament a fost alcătuită din: Ana-Maria Pleșcan (redactor, TVR Cultural); Irina Boga (muzicolog, colaborator *Revista Radio, Actualitatea Muzicală*); Suzana Vasilescu (Relationship Manager Artă Postmodernă și Contemporană, Artmark). Cei zece candidați desemnați câștigători au fost: Eleonora Farina, Italia; Luigi Fassi, Italia; Alexis Rosenzweig, Cehia; Lucia Udvadyova, Slovacia; Davin Ellicson, SUA; Ivana Veselkova, Cehia; Peter Gonda, Cehia; Julia Beurq, Franța; Iurie Sanduța, Republica Moldova; Natalie Montanaro, SUA.



Burse pentru cercetătorii străini

Programul este dedicat perfecționării academice, vizând studenți în anii terminali, masteranzi și/sau doctoranzi, care lucrează pe o temă românească, pentru pregătirea lucrărilor de licență/masterat/doctorat. Valoarea unei burse: 3 495 EUR. Numărul de burse acordate anual: 5. Durata burselor: 3 luni. Comisia a fost alcătuită din lector dr. Alexandra Ionașcu, Facultatea de Științe Politice, Universitatea din București; lector dr. Damiana Oțoiu, Facultatea de Științe Politice, Universitatea din București; prof. dr. Lidia Vianu, Director al Programului de Masterat pentru Traducerea Textului Literar Contemporan, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București. Bursele au fost oferite următorilor candidați: Mate Rigo, Ungaria; Dominika Ogrodnik, Polonia; Inis Shkreli, Albania; Konrad Siekierski, Polonia; Yulia Gordeeva, Polonia.



Burse pentru tinerii români care studiază în străinătate

Institutul Cultural Român și Woodrow Wilson International Center for Scholars au inițiat, în 2008, Programul de Burse de Cercetare pe Termen Scurt. Candidații selectați lucrează timp de patru luni în cadrul Woodrow Wilson International Center for Scholars, în Washington D.C., într-un program de cercetare avansată. Programul cuprinde trei astfel de burse în fiecare an, care se adresează cercetătorilor români din mediul universitar, punându-se accentul pe următoarele domenii: istorie, drept, științe politice și administrative, relații internaționale, jurnalism, științe economice. Candidații trebuie să fie implicați deja în proiecte de cercetare legate de prioritățile actuale ale României sau de trecutul recent al acesteia. Candidații trebuie să dețină un doctorat în domeniul lor de activitate sau să fie în etapa de redactare a tezei de doctorat. Valoarea unei burse: 16 836 USD/persoană, fiind acordate anual câte 3 burse de câte patru luni fiecare. Pentru 2012, comisia alcătuită din prof. dr. Remus Rus – Universitatea din

București, Facultatea de Teologie Ortodoxă, profesor asociat la Catedra UNESCO; conf. dr. Radu Dudău, Universitatea din București, Facultatea de Filosofie, directorul programelor de cercetare ale Institutului de Studii Diplomatice; lector dr. Șerban Cioculescu – Universitatea din București, Facultatea de Științe Politice, cercetător științific în cadrul Institutului Diplomatic Român, a desemnat următorii câștigători: Petre Opriș (martie – iunie 2012), Ionuț-Alexandru Tudorie (mai – august 2012), Călin Cotoi (iulie – noiembrie 2012).

Începând cu septembrie 2012, toate bursele oferite de Institutul Cultural Român sunt administrate de Direcția Generală de Promovare a Creației. Programul de burse are ca scop sprijinirea cercetătorilor, traducătorilor, jurnaliștilor culturali și a artiștilor, în demersuri care vizează pregătirea specializată, atât în România cât și în străinătate. Se asigură o comunicare permanentă între diferite platforme internaționale în măsură să susțină și să valorifice rezultatele muncii acestora.

Pentru 2013, oferta de burse a fost diversificată. Vor fi acordate bursele „Constantin Brâncuși” (artiști plastici), „George Enescu” (muzicieni), „Ion Mincu” (arhitectură), „Nicolae Iorga” (diaspora), „Lucian Blaga” (cercetători români), „Seton-Watson” (cercetători străini), „Europa” (jurnaliști, autori de proiecte de promovare europeană a culturii române). Se adaugă sprijinirea traducătorilor prin bursa „Univers” și rezidențe pentru formarea unei noi generații de traducători ai literaturii române. Institutul Cultural Român a anunțat acordarea, începând cu luna februarie 2013, a următoarelor forme de sprijin material (burse), dezvoltate și concepute în conformitate cu noul Regulament general de acordare a burselor și a altor forme de sprijin material, elaborat în lunile octombrie-noiembrie 2012 și adoptat prin ordinul președintelui ICR:

Bursa „**Constantin Brâncuși**” se acordă artiștilor plastici și constă din subvenția pentru un stagiu de trei luni la instituții de profil din Paris (Cité Internationale des Arts). Se acordă două burse a câte 4 545 EUR/persoană/3 luni.

Bursa „**George Enescu**” se acordă muzicienilor și constă din subvenția pentru o perioadă de trei luni la instituții de profil din Paris (Cité Internationale

des Arts). Se acordă două burse a câte 4 545 EUR/persoană/3 luni.

Bursa „**Nicolae Iorga**” se acordă românilor care trăiesc în afara țării și constă din subvenția pentru a petrece trei luni într-o instituție din România. Se acordă trei burse a câte 2 000 EUR/persoană/3 luni.

Bursa „**Seton-Watson**” se acordă cercetătorilor străini și constă din subvenția a trei luni de stagiu într-o instituție de profil din România, în vederea elaborării unei lucrări care dezbate subiecte de țin de diverse sfere ale societății românești. Se acordă patru burse a câte 3 000 EUR/persoană/3 luni.

Bursa „**Lucian Blaga**” reprezintă unul dintre tipurile noi de burse introduse pentru 2013 și se adresează cercetătorilor români și constă din subvenția pentru a petrece trei luni în vederea documentării și cercetării științifice într-o instituție dintr-o altă țară relevantă pentru cercetările propuse. Se acordă trei burse a câte 4 500 EUR/persoană/maximum 3 luni.

Bursa „**Europa**” se adresează jurnaliștilor străini și constă din subvenția unui stagiu de documentare de o lună în România, pentru a realiza proiecte vizând țara noastră și cultura română, în scopul promovării acestora în afara granițelor. Se acordă 10 burse a câte 1 500 EUR/persoană/o lună.

Bursele „**Ion Mincu**” (pentru studiul arhitecturii și/sau a patrimoniului cultural și istoric). Acest tip de bursă a fost inaugurat în acest an, având în vedere încurajarea absolvenților la nivel de doctorat în domeniile predilecte – Arhitectură; Urbanism; Conservarea patrimoniului cultural și istoric, de a își perfecționa studiile, timp de două luni, în cadrul unor instituții de învățământ și cercetare prestigioase din Europa alese de către candidați în funcție de proiectele de cercetare gândite în prealabil. Se acordă anual o bursă în acest sens, în valoare de 3 000 EUR pentru o perioadă de două luni.

Bursele „**Univers**” pentru traducători profesioniști. Acest program își propune formarea unei noi generații de traducători ai literaturii române într-un număr cât mai mare de limbi străine, precum și o colaborare mai strânsă cu traducătorii profesioniști existenți. Candidaților selecționați li se oferă posibilitatea de a petrece în România o perioadă care să le permită

cunoașterea directă a literaturii române și a mediului care o definește. Se acordă 10 burse a câte 2 000 EUR/persoană/2 luni.

Rezidențe pentru traducători în formare

Programul de rezidențe își propune formarea unei noi generații de traducători ai literaturii române într-un număr cât mai mare de limbi străine precum și o colaborare mai strânsă cu traducătorii profesioniști existenți. Candidaților selecționați li se oferă posibilitatea de a petrece în România o perioadă care să le permită cunoașterea directă a literaturii române și a mediului care o definește. Se acordă 10 burse a câte 1 000 EUR/persoană/lună.



**Editura
Institutului Cultural Român**

Titlurile incluse în Planul editorial 2012 completează colecțiile și seriile deja afirmate, care s-au bucurat, de-a lungul anilor, de o bună primire din partea publicului, dar și a criticii de specialitate. În seria *Albume dedicate artei românești* au apărut: *Constantin Flondor. Adnotări, lecții de pictură* – volum monografic; *Stephan Eleutheriades* – volum monografic; *Aurel Bulacu* – volum monografic; *Mircia Dumitrescu. Gravură, ilustrație, desen, sculptură* – volum monografic. În seria *Albume despre orașe și istoria lor* a fost editat volumul *București. Memoria unui oraș* de Narcis Dorin Ion. O apariție de excepție poate fi considerat albumul de fotografie *Cehov, Shakespeare, Bergman văzuți de/seen by Andrei Șerban*, realizat de artistul fotograf Mihaela Marin cu imagini din spectacolele *Unchiul Vanja*, *Trei surori*, *Ivanov*, *Hedda*, *Strigăte și șoapte*, montate de marele regizor. Albumele au apărut în ediții bilingve (română – engleză)

În seria *Cărți-eveniment* au fost demarate două proiecte editoriale majore, care se află în diferite faze de lucru: *Miniatura în Țările Române, sec XVII. Școala de la Dragomirna*, în parteneriat cu Muzeul Național de Artă al României, cu Biblioteca Academiei Române și cu Patriarhia Română (al doilea volum din seria *Manuscrise miniature în colecții românești*, deschisă cu volumul *Manuscrise bizantine în colecții bucureștene*, editat în 2009); *Biserici și Mănăstiri din Oltenia*, album realizat în parteneriat cu Mitropolia Olteniei și cu Mănăstirea Stavropoleos – ambele în ediție bilingvă (română-engleză).

În cadrul parteneriatului cu Uniunea Scriitorilor din România a fost editată antologia de texte literare *Zile și nopți de literatură. Necenzurate*, aparținând scriitorilor români și străini invitați la ediția din 2011 a prestigiosului eveniment cultural organizat de Uniunea Scriitorilor în



Mihaela Marin la evenimentul de lansare a albumului „Cehov, Shakespeare, Bergman văzuți de Andrei Șerban”
copyright Mihail Cratofil

colaborare cu Institutul Cultural Român la Neptun. În volum apar fragmente din texte ale unor autori din SUA, Israel, Ungaria, Marea Britanie, Franța, Spania, Macedonia, Elveția, Irlanda, Slovenia, Serbia, Grecia, Republica Moldova și România.

În parteneriat cu ICR Chișinău a fost demarat proiectul *Basarabia 2013. 95 de ani de la marea UNIRE*, în cadrul căruia urmează să fie editat, în 2013, albumul *Covoare basarabene*, cuprinzând imagini ale exponatelor din patrimoniul Muzeului Național de Etnografie și Istorie naturală din Chișinău.

În parteneriat cu ICR Londra și Asociația Poet in the City din Marea Britanie a fost editată antologia de poezie *Contemporary Romanian Poets*, cu texte semnate de Denisa Comănescu, Miruna Vlada, Bogdan Ghiu, Claudiu Komartin, Andrei Bodiu, Vasile Gârneț. Volumul a fost lansat în cadrul unui eveniment organizat de ICR Londra.

Ca și în anii precedenți, Editura ICR a fost prezentă, cu un stand propriu, la Târgul Internațional de Carte Bookfest și la Salonul Internațional de Carte Gaudeamus, găzduite de complexul expozițional Romexpo.

Apariții editoriale în 2012

1. Album *Marilena Preda Sânc*, 224 p., ISBN 978-973-577-629-9

2. Album *Stephan Eleutheriades*, 174 p., ISBN 978-973-577-628-2

3. *Zile și nopți de literatură / Days and Nights of Literature / Jours et nuits de littérature*, Antologie de poezie publicată în parteneriat cu Uniunea Scriitorilor din România, 516 p., ISBN 978-973-577-635-0

4. Album *Adnotări - lecții de pictură: Constantin Flondor și gruparea NOIMA*, 382 p., ISBN 978-973-577-630-5

5. Antologia *Contemporary Romanian Poets*, 72 p., ISBN 978-973-577-634-3

6. Narcis Dorin Ion, *București. Memoria unui oraș / Bucharest. Memory of a City*, 206 p., ISBN 978-973-577-633-6

7. Album *Aurel Bulacu*, 286 p., ISBN: 978-973-577-632-9

8. Album *Mircia Dumitrescu*, ediția a II-a, 294 p., ISBN: 978-973-577-588-2

9. Album Mihaela Marin – Cehov, *Shakespeare, Bergman văzuți de/seen by Andrei Șerban*, 264 p., ISBN: 978-973-577-636-7

10. Andrei Marga – *Cultură, democrație, modernizare*, 216 p., ISBN: 978-973-577-640-4



Revista
LETTRE INTERNATIONALE

În perioada 1 ianuarie – 31 decembrie 2012 au apărut trei numere ale trimestrialului *Lettre Internationale*. Textele, care acoperă un total de 412 de pagini, sunt semnate de autori de prestigiu din țară, precum Ion Vianu, Mircea Malița, Gheorghe M. Ștefan, Livius Ciocârlie, Adrian Cioroianu, Nicolae Manolescu, Bogdan Murgescu, Geo Șerban, Mihai Zamfir, Rodica Binder, Andrei Pippidi, Radu Aldulescu, Mircea Țicudean, Felicia Antip, Marina Constantinescu, Luca Niculescu, Victor Ivanovici, Ana-Maria Halichias, Cristian Velescu, Constantin Vică, Herta Spuhn, Geo Șerban etc., și de peste hotare, precum Emmanuele Carrère, John Lancaster, Liao Yiwu, Alain Finkelkraut, Vaclav Belohradsky, J.M. Coetzee, Marien Defalvard, Adam Michnik, Mihail Riklin, Gianni Toniolo, G.P. Calchi Novati, Ai Weiwei, Anne Barlow, Jacques Rupnik, Martin Simecka, J.M. Ridao, Charles Glass, Alan Brownjohn, Sergio Benvenuto etc.. Menționăm că Marien Defalvard, laureat al premiului Flore, a fost publicat pentru prima dată în traducere, în România, în *Lettre Internationale*. Laureatul premiului Goncourt, Alexis Jenni a fost prezent cu un fragment din romanul său, dar și tema unui eseu critic scris de un scriitor român. Au fost publicate, în avanpremieră în România, fragmente din traducerile unor volume de Edgar Hilsenrath, J.M. Coetzee, Kurt Vonnegut, Alessandro Baricco etc.

Personalități de anvergură din viața culturală internațională au scris articole special pentru *Lettre Internationale*, ediția română. Printre aceștia se numără Jean-Claude Soulages, profesor la Universitatea din Lyon, Pascal Lardellier, profesor la Universitatea Burgundia din Dijon, William St Clair, profesor la London University, Anne Barlow, director al Muzeului de Artă Contemporană din New York. Distinși autori precum scriitorul britanic Alan Brownjohn au oferit, în exclusivitate, fragmente din operele lor literare inedite.

Revista acordă atenție și temelor culturale aflate dincolo de domeniul literar, abordând probleme legate de societatea informațională și de cultură în

spațiul virtual. Fiecare secțiune a sumarelor a inclus contribuții românești și străine pe teme stabilite de redacție. Cititorii au beneficiat de o polifonie de discursuri relevante pentru identitatea culturală europeană.

Revista a fost menționată în publicații precum *Dilema veche*, *România literară* și de posturile de radio RFI și Deutsche Welle. În cadrul Galei Premiilor Radio România Cultural din luna martie, revista *Lettre Internationale* – ediția română a fost distinsă cu Premiul pentru Reviste culturale pe anul 2011.

În cadrul proiectului „Serile literaturii străine pe Calea Victoriei” inițiat de Uniunea Scriitorilor din România, la Casa Monteoru din București a avut loc Seara revistei *Lettre Internationale*, pe 29 noiembrie. Invitați: Irina Horea, redactor-șef *Lettre Internationale*, și Simona Brînzaru, care a citit o traducere din Emmanuel Carrère, *Limonov*, text publicat în nr. 80-81 al revistei *Lettre Internationale*. Moderator: Dan Mircea Cipariu. Evenimentul a fost organizat de Uniunea Scriitorilor din România cu sprijinul Guvernului României.

Revista *Lettre Internationale* este distribuită și prin abonament, atât în țară cât și în străinătate.



Irina Horea și Adrian Mihalache au prezentat revista *Lettre Internationale* la Bookfest
copyright Mihai Cratofil



Revista poate fi achiziționată prin abonament, din librării, dar și on-line, pe www.e-icr.ro

EUNIC FOCAL POINT

București

EUNIC (European Union National Institutes for Culture) este rețeaua institutelor culturale naționale din Europa, constituită la Praga în 2006, la inițiativa British Council. În prezent, EUNIC reunește 32 de organizații culturale de nivel național din 26 de țări europene, printre care instituții de mare prestigiu, precum British Council, Institut Français, Goethe-Institut, Instituto Cervantes, Instituto Camões, Institutele Italiene de Cultură, Centrul Ceh, Delegațiile Wallonie-Bruxelles.

România a deținut, în perioada iunie 2010 – iunie 2011, președinția rețelei EUNIC la nivel global. Preluarea președinției EUNIC a urmat alegerii președintelui ICR în funcția de vicepreședinte al organizației, la reuniunea EUNIC din 2008 de la Berlin. Implicarea Institutului Cultural Român în rețeaua EUNIC la nivelul proiectelor inițiate și derulate a crescut exponențial, generând vizibilitate atât în țară, cât și în străinătate. ICR Madrid, prin directorul Ioana Anghel, a deținut președinția clusterului EUNIC în Spania în perioada 2011-2012. ICR Londra, prin directorul său Dorian Branea, deține președinția clusterului EUNIC în Marea Britanie. ICR Paris, prin Katia Dănilă, a deținut în perioada 2011-2012 președinția clusterului EUNIC în Franța – Paris. ICR Praga este membru al clusterelor EUNIC în Cehia și EUNIC în Slovacia, având trei mandate consecutive la conducerea clusterului EUNIC în Cehia, între iulie 2008 și iunie 2011, prin directorul Dan Mircea Duță. ICR New York este membru al clusterelor EUNIC în SUA, New York și Washington DC, iar în perioada 2010-2011 a deținut președinția clusterului EUNIC din New York, prin directorul său Corina Șuteu. ICR Budapesta este membru al clusterului EUNIC în Ungaria, iar în 2010 și 2011 a deținut președinția acestui cluster, prin directorul Brîndușa Armanca. ICR Istanbul, prin directorul Silvana Rachieru, va deține pentru un an președinția clusterului EUNIC în Turcia, din 2013. EUNIC Focal Point București a coordonat organizarea de proiecte culturale pe plan local și european. Evenimentele sunt rodul colaborării și parteneriatului dintre membrii EUNIC la nivel național, european sau global, un număr de proiecte fiind reprezentative pentru strategia rețelei.

24 ianuarie / Cea de-a șaptea conferință internațională din programul Culture|Futures, la Budapesta, după cele desfășurate la Copenhaga (decembrie 2009), São Paulo (mai și noiembrie 2011), Milano (octombrie 2011), Durban (decembrie 2011) și New York (ianuarie 2012). Culture|Futures, al cărui partener fondator este Rețeaua Europeană a Institutelor Naționale de Cultură, EUNIC, este o inițiativă globală care își propune să atragă atenția publicului și să găsească soluții durabile din domeniul culturii și al industriilor creative ca răspuns la problemele de mediu și de sustenabilitate. La această conferință, Johannes Bertleff, arhitect, vicepreședinte al Ordinului Arhitecților din România, a susținut o prezentare pe tema planificării urbane în scopul tranziției spre o cultură implicit ecologică și a purtat discuții cu o serie de profesioniști de renume.

12-13 martie / Conferința Programului EUNIC de Schimburi Curatoriale Europa-Rusia cu tema „Instruirea generației următoare de lideri culturali/curatori de artă”, la Moscova. În cadrul acestui eveniment, participanții au rezumat experiența Programului de Schimburi Curatoriale din 2011 și au dezbătut asupra impactului acestui program și asupra altor chestiuni de interes privind curatoriatul și proiectele culturale internaționale. Programul, derulat în anul 2011, a cuprins organizarea unor rezidențe curatoriale pentru tineri profesioniști ruși în Austria, Franța, Marea Britanie, Germania, România și Suedia.

14-19 martie / Cea de-a cincea ediție a festivalului de film documentar dedicat drepturilor omului, One World Romania, organizat la București sub patronajul lui Václav Havel de Asociația One World Romania și Centrul Ceh, cu sprijinul Fundației Konrad Adenauer. Festivalul, care atrage un public foarte numeros, urmărește crearea unui spațiu propice discutării unor teme variate legate de drepturile omului, în vederea dezvoltării societății civile. Temele tradiționale sunt (re)scrierea istoriei, justiția socială, intoleranța, violența, cărora în 2012 li s-au adăugat teme noi precum naționalismul, corupția și atitudinile față de minoritățile sexuale. Începând din 2009, Institutul Cultural Român este partener principal al evenimentului, alături de institute și centre culturale străine membre ale clusterului EUNIC în România (British Council, Goethe-Institut, Institutul Polonez,

Institutul Francez, Delegația Wallonie-Bruxelles etc.). În cele șase zile ale festivalului, la cele 80 de proiecții din cele 5 cinematografe au fost prezente aproximativ 10 000 de persoane, majoritatea tineri. Festivalul de film a fost completat de evenimente conexe: atelier de film cu regizoarea Jennifer Fox, dezbateri și o expoziție de fotografie. În intervalul octombrie-noiembrie 2012 s-a desfășurat primul turneu al filmelor din festival în România, pentru a extinde dezbaterile privind drepturile omului.

16-30 mai / Noaptea Literaturii, eveniment organizat sub egida EUNIC în marile capitale europene, la inițiativa Centrului Ceh, inițiat la Praga și preluat treptat de majoritatea clusterelor din Europa. În 2011, ICR împreună cu Centrul Ceh, British Council și instituții de cultură din Polonia și Lituania au aplicat pentru o finanțare europeană prin programul Cultura 2007-2013. Rezultatul pozitiv a fost anunțat în februarie 2012. Centrul Ceh din Praga a transmis invitația de a participa la acest proiect coordonatorilor de proiect din centralele institutelor partener, în vederea implementării sale la nivel local. În acest context, ICR a sprijinit prezența românească în cadrul Noptii Literaturii și acolo unde nu există institute culturale românești, dar ICR este reprezentat în clusterelor locale EUNIC. Astfel, la Dublin, la Noaptea Literaturii Europene – proiect coordonat local de Ambasada Austriei și de Biblioteca Centrală din Dublin (în cadrul Dublin UNESCO City of Literature) a fost citit un fragment din *Caravana Cinematografică* de Ioan Groșan. Fiecare țară participantă a fost reprezentată printr-un fragment literar tradus în limba engleză și citit de personalități irlandeze de mai multe ori în cele mai diverse spații – muzee, biserici sau cafenele și baruri din central Dublinului, astfel încât publicul interesat să poată parcurge ușor distanța dintre ele. Parteneri: British Council Ireland, Alliance Française Dublin, Istituto Italiano di Cultura di Dublino, Goethe-Institut Dublin, Instituto Cervantes Dublin, ICR (reprezentat de ambasada României în Irlanda), precum și ambasadele Cehiei, Poloniei și Maltei. Tot pe 16 mai a avut loc loc la Erevan, în Armenia, Noaptea Literaturii Europene, organizată de British Council Armenia, Centrul Ceh și ICR (reprezentat de Ambasada României în Armenia). În cadrul acestui eveniment, fiecare țară participantă a fost reprezentată printr-un fragment literar tradus în limba armeană și citit de actori în spațiul neobișnuit al stațiilor metroului din



Erevan, al centrului muzeal de artă contemporană Cafesjian, al Cinema Moscova și al Centrului Armean pentru Artă Contemporană Experimentală. A fost ales un fragment din *Cartea Șoaptelor* de Varujan Vosganian. Versiunea armeană a acestui volum a fost lansată în Armenia pe 21 aprilie 2012, în prezența ministrului român al Culturii, în cadrul festivităților dedicate programului UNESCO „Erevan – capitala mondială a cărții 2012”.

La București, Noaptea Literaturii Europene a avut loc pe 30 mai, sub egida EUNIC. Fiecare dintre cele zece țări participante în proiect (Belgia, Cehia, Franța, Marea Britanie, Polonia, Portugalia, România, Spania, Turcia, Ungaria) a fost reprezentată de fragmente literare citite în limba română de autori, actori, traducători și alte personalități cunoscute, la sediul Fundației Löwendal. Pentru a susține traducerea de carte, ICR i-a prezentat publicului pe doi dintre cei mai traduși autori români, Filip Florian și Dan Lungu, care au citit fragmente din autori netraduși încă în volum: Adina Rosetti, *Deadline*, Ciprian Măceșaru, *Superhero*, Ovidiu Nimigean, *Rădăcina de bucsau*, Octavian Soviany, *Viața lui Kostas Venetis*, Matei Florian, și *Hams și Regretel*, Petre Barbu, *Blazare*. Parteneri: Institutul Balassi – Centrul Cultural al Ungariei, British Council, Institutul Camões, Centrul Ceh, Institutul Cervantes, Institutul Francez, Institutul Polonez, Delegația Wallonie-Bruxelles, Institutul Cultural Român și, alăturându-se pentru prima dată clusterului EUNIC în România, Centrul Cultural Turc „Yunus Emre“.

7-24 iunie / Expoziția „Drumul modei: dialog peste granițe”, la Biblioteca Națională a României, cuprinzând colecția realizată de zece tineri creatori de modă armeni și europeni în cadrul proiectului paneuropean omonim. „Drumul modei: dialog peste granițe”, proiect intercluster EUNIC, derulat în perioada 2010-2012, a avut ca scop promovarea dialogului și a colaborării interculturale prin intermediul modei. Proiectul a fost coordonat pe plan local de Institutul Cultural Român, fiind organizat sub egida EUNIC de British Council, Centrul Ceh, Goethe-Institut, Institutul Cultural Danez, în parteneriat cu Consiliul Armean al Modei, beneficiind de finanțare europeană prin Programul Cultura (2007-2013). Zece creatori de modă (cinci europeni și cinci armeni) au participat în 2011 la o serie de masterclasses și la un seminar internațional organizate în Armenia, au beneficiat de rezidențe de lucru în Armenia și în Europa în urma cărora au conceput și dezvoltat colecția generală a proiectului. Creațiile designerilor, incluzând elemente specifice patrimoniului cultural din Armenia și din țările europene, au fost prezentate pentru prima dată pe 1 februarie 2012, la galeria Cafesjian Centre for the Arts, Erevan, în prezența designerilor participanți la proiect și a editorialei Dana Rogoz (revista *The One*). În perioada martie-aprilie, expoziția a fost

itinerată în alte patru regiuni din Armenia. România a fost prima țară europeană în care a fost prezentată colecția proiectului, care a reunit în total douăzeci de ținute complete create de perechile de designeri Andra Clițan (România) – Aram Nikolyan (Armenia), Pavel Ivancic (Republica Cehă) – Kristine Avetisyan (Armenia), Ida Gro Christiansen (Danemarca) – Ani Iskandaryan (Armenia), Geannine Pollazon (Marea Britanie) – Lusine Kostanyan și Melanie Eva Freier (Germania) – Gayane Soghomonyan (Armenia).

7-24
IUNIE
2012

INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN

luni - vineri
9 00 - 19 00

BIBLIOTECA NAȚIONALĂ
A ROMÂNIEI
Bd. Unirii, Nr. 22

INTRAREA LIBERĂ

**DRUMUL MODEI:
DIALOG PESTE GRANIȚE**

expoziție inedită de design vestimentar european-armean

Parteneri: EUNIC, British Council, Institutul Cultural Român, Institutul Cultural Turc „Yunus Emre”, Institutul Cultural Polonez, Institutul Cultural Francez, Institutul Cultural Danez, Institutul Cultural Ceh, Institutul Cultural Ungar, Institutul Cultural German, Institutul Cultural Spaniol, Institutul Cultural Portughez, Institutul Cultural Belge, Institutul Cultural Turc, Institutul Cultural Armen, Institutul Cultural Azeri, Institutul Cultural Georgia, Institutul Cultural Iranian, Institutul Cultural Pakistan, Institutul Cultural Bangladesh, Institutul Cultural India, Institutul Cultural China, Institutul Cultural Japonia, Institutul Cultural Coreea, Institutul Cultural Taiwan, Institutul Cultural Hong Kong, Institutul Cultural Macau, Institutul Cultural Filipine, Institutul Cultural Indonezia, Institutul Cultural Malaysia, Institutul Cultural Singapore, Institutul Cultural Australia, Institutul Cultural Noua Zeelandă, Institutul Cultural Africa de Sud, Institutul Cultural Egipt, Institutul Cultural Israel, Institutul Cultural Iordania, Institutul Cultural Liban, Institutul Cultural Siria, Institutul Cultural Irak, Institutul Cultural Kuwait, Institutul Cultural Oman, Institutul Cultural Arabia Saudita, Institutul Cultural Qatar, Institutul Cultural Emiratele Arabe Unite, Institutul Cultural Oman, Institutul Cultural Bahrain, Institutul Cultural Kuwait, Institutul Cultural Qatar, Institutul Cultural Emiratele Arabe Unite, Institutul Cultural Oman, Institutul Cultural Bahrain, Institutul Cultural Kuwait, Institutul Cultural Qatar, Institutul Cultural Emiratele Arabe Unite.

La vernisajul de la Biblioteca Națională a României au participat echipa de designeri Andra Clițan (România) – Aram Nikolyan (Armenia), curatorul expoziției, Tony Charalambous (Marea Britanie), reprezentanți ai British Council Armenia – Arevik Saribekyan, director, Inessa Muradyan, director parteneriate, Lusine Ghukasyan, coordonator proiect. Pe 8 iunie a fost organizat un masterclass despre integrarea elementelor tradiționale în creațiile de design contemporan, cu implicarea creatorilor de modă Andra Clițan și Aram Nikolyan, a lect. univ. drd. Ioana Avram (Universitatea Națională de Arte din București), coordonatorul activității de creației a celor doi designeri în timpul rezidenței din România (iulie 2011), precum și a curatorului Tony Charalambous. Până la sfârșitul anului 2012 colecția proiectului a fost itinerată și în Cehia (Praga, Festivalul Designblok, 1-7 octombrie), Danemarca (Kolding School of Design, 17-24 august), Germania (Berlin, Epicentro Artspace Gallery, 3-8 iulie) și Marea Britanie. Parteneri: British Council, Centrul Ceh, Goethe-Institut, Institutul Cultural Danez, Institutul Cultural Român, Consiliul Armean al Modei. Proiectul s-a încheiat cu o prezentare de modă a colecției rezultate din colaborarea dintre designerii europeni și armeni, eveniment desfășurat pe 27 decembrie la Muzeul de Artă Modernă din Erevan. Colecția este găzduită permanent de Muzeul de Artă Modernă din Erevan.

22 iunie / Noaptea Institutelor Culturale, un eveniment cu tradiție în București, organizat sub egida EUNIC, a ajuns în 2012 la a șasea ediție și a reunit evenimente organizate de 14 institute și centre membre ale clusterului EUNIC în România. Institutul Cultural Român a pregătit pentru vizitatori expoziția de fotografie „Danube, a flowline” a fotografului ceh Pavel Hroch, cursuri de dans „Romana” susținute de Nermina Damian, o selecție de filme artistice și de documentare realizate în cadrul workshop-ului Aristoteles 2011, un concert al trupei Jazzappella (András Zoltán, Mediana Vlad, Raluca Stoica, Nadine Trohin, Mircea Ciurez, Emil Mincu), găzduind și evenimentele Delegației Wallonie-Bruxelles. Parteneri: British Council, Centrul Ceh, Institutul Balassi – Centrul Cultural al Ungariei, Delegația Wallonie-Bruxelles, Forumul Cultural Austriac, Fundația Culturală Greacă, Institutul Cervantes, Institutul Cultural Român, Institutul Goethe, Institutul Francez, Institutul Italian de Cultură

„Vito Grasso”, Institutul Polonez, Centrul Cultural și de Informare al Ambasadei Ucrainei, Centrul Cultural Turc „Yunus Emre”. Pe durata evenimentului, echipa ICR a fost ajutată de voluntari A.R.C.E.N.

26 februarie – 1 martie / Ședința pregătitoare a celei de-a cincea ediții a Dialogului Europa-China a reunit la Chongqing președinții clusterelor rețelei EUNIC și inițiatori ai programului (Finn Andersen, secretar general al Institutului Cultural Danez, Guy Dockendorf, director onorific general al Ministerului Culturii din Luxemburg și președinte al Centrului Cultural al Abației din Neumünster, organizator al ediției din 2011, și Luciano Rispoli, director al EUNIC Global Office din Bruxelles), reprezentanții ICR, alături de reprezentanții părții chineze. Cu acest prilej, delegațiile chineză și europeană au negociat temele celei de a cincea ediții a conferinței, formatul întâlnirilor și implicarea organizatorilor principali. Pentru această ediție, programată inițial pentru perioada 22-26 octombrie 2012 la Chongqing, în China, a fost agreată tema „Activități Culturale și Dezvoltare Urbană”, cu subtemele: dezvoltarea brandurilor culturale urbane prin protecția și explorarea resurselor locale; rolul culturii în dezvoltarea urbană durabilă; industriile creative și educația în domeniul artei contemporane; vitalitatea urbană și cultura comunitară (festivaluri, activități în aer liber). Complementar, au fost prevăzute ateliere de creație artistică în colaborare între artiști europeni și chinezi: sculptură și creație și dezvoltare de aplicații și jocuri electronice. China National Academy of Arts a fost nevoită să amâne această ediție, până în toamna anului 2013. Dialogul Cultural Europa-China este un proiect EUNIC cu tradiție în rețea, organizat regulat, alternativ, în Europa și în China. Prima ediție a conferinței s-a desfășurat la Beijing, în octombrie 2008, prilej cu care au fost puse bazele colaborării culturale dintre Europa și China în cadrul și datorită interesului arătat de EUNIC acestui proiect. Cea de a doua ediție s-a desfășurat la Copenhaga în octombrie 2009, cea de a treia la Shanghai în perioada 20-22 octombrie 2010, iar ediția a patra a fost organizată la Luxemburg, în decembrie 2011. România a fost reprezentată, prin Institutul Cultural Român, la toate cele patru ediții, comunicându-și totodată intenția de a fi gazda celei de-a șasea ediții a Dialogului.

20 iunie / Prezentarea romanului *Degete mici* de Filip Florian la Universitatea Saint Paul din Ottawa, Canada. Romanul a apărut în America de Nord în 2009 prin programul TPS la Houghton Mifflin Harcourt, fiind astfel accesibil publicului canadian. Această prezentare a făcut parte dintr-o serie de șase întâlniri lunare din cadrul Clubului de carte de la Ottawa, proiect prin care clusterul EUNIC în Canada și-a propus să familiarizeze publicul local cu literatura europeană contemporană după modelul bookclub-urilor care funcționează cu succes în ultimii ani în zona nord-americană, inclusiv în Montreal, Toronto și Vancouver. Parteneri: Goethe-Institut, Forumul Cultural Austriac și Institutul Camões (prin Ambasada Portugaliei).



ICR în Liban

Rețeaua europeană a institutelor naționale de cultură EUNIC își desfășoară o mare parte a proiectelor culturale prin colaborarea institutelor organizate în mai mult de 80 de clustere locale din întreaga lume. În perioada mandatului de președinte al rețelei EUNIC deținut de ICR și datorită noilor condiții privind statutul de membru agreeate la Adunarea Generală EUNIC de la București (iunie 2010), ICR este reprezentat prin implicarea atașatilor culturali de la câteva ambasade din lume, fiind membru în EUNIC în SUA (Washington), EUNIC în Canada (Ottawa), EUNIC în Liban (Beirut), EUNIC în Maroc (Rabat), EUNIC în Irlanda (Dublin) și participând punctual la activități de cluster în Erevan, Armenia. În 2012, ICR a continuat proiectele inițiate în 2011 în Liban și a sprijinit inițiativele clusterului EUNIC Liban, a cărui președinție a deținut-o pentru două mandate consecutive, prin reprezentantul ICR, dl Dan Stoenescu, Secretar I al Ambasadei României în Liban.

16 ianuarie – 5 aprilie / Cursuri de limbă română pentru străini, la Centrul Cultural CLAC din Sin El Fin, Beirut, Liban. Profesor: Mirella Jaber. Institutul Cultural Român și Ambasada României în Liban, în colaborare cu Asociația România-Levant, au sprijinit continuarea cursurilor de limbă română pentru străini în Liban, două noi module (A1, A2), a câte 24 de ore, derulându-se în perioada 16 ianuarie – 5 aprilie. Au participat peste 50 de cursanți. Cursurile

oferite gratuit au acoperit cerințele celor patru arii de comunicare: ascultare, vorbire, citire și scriere, facilitând dobândirea unor cunoștințe de limba română care să permită cursanților să facă față unor situații concrete de comunicare. La finalul cursului și în funcție de rezultatele obținute la examinare, studenții au primit un certificat care să ateste nivelul cunoașterii limbii române. Ca urmare a implicării ICR, au fost organizate cursuri și activități pentru copiii comunității românești din Liban sub coordonarea prof. Anca Chaito. De asemenea, s-a obținut acordul introducerii unor cursuri opționale de limba română la Liceul Amlieh din Beirut și al Liceul Saint-Elie din Darb El Sim (Saida). Cursurile au fost inițiate în septembrie 2012, sub coordonarea prof. Anca Chaito (Liceul Amlieh) și prof. Ramona Rus Mondalek (Liceul Saint-Elie).

1-31 martie / Luna Francofoniei în Liban. În perioada 1-31 martie, în Liban s-a desfășurat o serie de manifestări prilejuite de Luna Francofoniei, evenimentele fiind organizate sub coordonarea Ambasadei Franței, Institutului Francez și Ministerului Culturii din Liban, cu sprijinul misiunilor diplomatice ale Belgiei, Canadei, Elveției, Bulgariei, Greciei, Ciprului și României. În cadrul acestui eveniment, Institutul Cultural Român și Ambasada României în Liban au organizat expoziția de fotografie „Bucarest-le petit Paris. La mémoire des murs et l'esprit français dans l'architecture roumaine”, care pune în evidență impactul modelului francez asupra arhitecturii României moderne. Fotografiiile care au alcătuit expoziția au fost publicate în albumul *La mémoire des murs. L'esprit français dans l'architecture roumaine* (director artistic: Iulian Capsali, fotografii: Daniel Constantinescu, texte: Ioana Popescu, Irina Popescu-Criveanu, Toader Popescu, Mihaela Criticos, Anamaria Zahariade), apărut în 2007 la Editura Institutului Cultural Român. Expoziția a putut fi vizitată în perioada 7-10 martie la Centrul Cultural Safadi din orașul Tripoli, iar în perioada 21-24 martie a fost găzduită la Palatul UNESCO din Beirut. Daniel Constantinescu, autorul fotografiilor, a participat la vernisajul expoziției de la Beirut și la întâlniri cu studenții Academiei Libaneze de Arte Frumoase (ALBA). În intervalul aprilie-mai 2012, expoziția a putut fi vizitată și la Centrele Culturale Franceze din Saida și Tyr.

13-15 mai / Forumul European pentru Orientul Mijlociu și Africa de Nord (EUROMED FORUM), desfășurat în Iordania, cu tema „Industria creative și societate”. Proiect organizat de clusterul EUNIC în Iordania (British Council – coordonator, Institutul Francez, Goethe-Institut, Institutul Cervantes) cu sprijinul membrilor EUNIC, al Comisiei Europene și al delegațiilor UE din Orientul Mijlociu și Africa de Nord. Forumul a vizat lansarea unui proiect EUNIC pe termen lung în zona Orientul Mijlociu și Africa de Nord, având drept scop sprijinirea industriilor creative, dezvoltarea și remodelarea schimburilor culturale cu Europa, redefinirea politicilor culturale în concordanță cu noul context sociopolitic din regiune. La întâlniri au participat aproximativ 300 de reprezentanți ai ONG-urilor din statele arabe, ai organizațiilor culturale, reprezentanți ai instituțiilor UE și membri EUNIC din regiune. Au fost dezbătute subiecte precum rolul culturii în schimbările sociale actuale, potențialul industriilor creative de a genera locuri de muncă și rolul pe care EUNIC și Comisia Europeană îl pot juca în dezvoltarea sectorului creativ din regiune, iar concluziile acestor discuții au constituit baza dezvoltării proiectului EUNIC pentru zona Orientul Mijlociu și Africa de Nord. Totodată, Forumul a fost un bun prilej pentru participanți de a stabili noi contacte și de a iniția proiecte în colaborare. Ca reprezentanți ai ICR, la Forum au participat Daniela Zeca-Buzura, la secțiunea „Televiziune, radio și internet” și Dan Stoenescu, Secretar I al Ambasadei României în Republica Libaneză și președinte al clusterului EUNIC din această țară.

21 iunie / Participarea românească la „Fête de la Musique/Sărbătoarea Muzicii” desfășurată la Beirut. Din partea României, în cadrul celei de-a XII-a ediții a festivalului a participat DJ Andre Rizo, care a concertat pe 21 iunie în Piața Martirilor din Beirut și pe 22 iunie la Amfiteatrul roman din Zouk Mikael. „Fête de la Musique”, eveniment internațional inițiat în 1982, are loc anual pe 21 iunie în peste o sută de țări, reunind artiști recunoscuți pe plan internațional sau aflați la început de carieră. Ediția din 2012 din Liban a inclus concerte în principalele zone din centrul orașului Beirut (Piața Martirilor, Termele Romane, Souks de Beyrouth, Grădina Samir Kassir și Biserica Evanghelică), la care au luat parte peste

50 000 de persoane. Parteneri: Ambasada României la Beirut și Asociația România Levant.

14-16 noiembrie / Reuniunea regională pentru Orientul Mijlociu și Africa de Nord (MENA) la Beirut, organizată de clusterul EUNIC în Liban. Reprezentanți ai României au participat la reuniune alături de reprezentanți ai institutelor culturale europene din Algeria, Maroc, Egipt, Tunisia, AN Palestiniană, Iordania, Liban, societatea civilă și actori culturali din țările arabe. Unul dintre obiectivele principale ale reuniunii a fost oferirea posibilității reprezentanților institutelor culturale europene și societății civile din regiune de a se întâlni în scopul stabilirii unor proiecte EUNIC trans-mediterraneene pe termen lung. În cursul vizitei delegației ICR în capitala Libanului au avut loc întrevederi cu ministrul libanez al culturii, Gaby Lenon, și cu rectorul Universității Saint Joseph, Salim Daccache.



Serviciul Limba Română

Serviciul Limba Română are ca principal obiectiv transmiterea de cunoștințe lingvistice, de cultură și civilizație românească atât rezidenților străini de pe teritoriul României, cât și persoanelor interesate de România, aparținând unor medii academice și profesionale diverse, din întreaga lume.

În luna iulie 2011, ca urmare a demersurilor Direcției Relații Interne, Institutul Cultural Român a primit statutul de membru afiliat al Association for Language Testers in Europe (ALTE) din Cambridge, Marea Britanie. ALTE este una dintre cele mai vechi și mai prestigioase organizații de acest gen din Europa, colaborând în mod constant cu Comisia Europeană, alături de care a elaborat Cadrul European Comun de Referință. În aprilie 2012, ICR și Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca au primit confirmarea ALTE cu privire la procedura de acordare a statutului de membru plin în cadrul asociației, urmând ca ALTE să desfășoare un audit, după care cele două instituții să semneze un acord de colaborare.

17 ianuarie – 13 decembrie / Cursuri de limba română pentru străini „Romania(n) in a Nutshell”. Cursurile s-au desfășurat la liceul teoretic „Alexandru Vlahuță” din București și la Institutul Cervantes. Grupele au fost formate din 8-10 cursanți. Durata: 2 luni (curs normal) – 36 de ore de curs (de două ori pe săptămână) și o lună (curs intensiv) – 36 ore de curs (de trei ori pe săptămână).

● **17 ianuarie – 15 martie** / Seria I. S-au înscris 43 de cursanți, proveniți din Franța, Italia, Spania, Portugalia, Germania, Danemarca, Marea Britanie, Belgia, Austria, Polonia, Iordania, Iran, Turcia, Liban, Israel, Rusia, Ucraina, India, SUA, Brazilia, Coreea de Sud și Australia.

● **27 martie – 24 mai** / Seria a II-a. Au participat 49 de cursanți, din Spania, Italia, Marea Britanie, Germania, Olanda, Polonia, Austria, Cehia, SUA, Turcia, Rusia, Iran, Oman, Ecuador, Brazilia, Chile, Coreea de Sud, Australia.

● **4-28 iunie** / Seria a III-a, cu 26 de cursanți din Marea Britanie, Portugalia, Belgia, Franța, Danemarca, Germania, Austria, Rusia, Ucraina, Turcia, Siria și SUA.

● **10 septembrie – 4 octombrie** / Seria a IV-a. Cei 29 de cursanți au provenit din Marea Britanie, Italia, Spania, Germania, Slovenia, Bulgaria, Maroc, Siria, Columbia, Venezuela, Brazilia, Ecuador și Australia.

● **16 octombrie – 13 decembrie** / Seria a V-a. S-au înscris 48 de cursanți (5 grupe) din Marea Britanie, Italia, Spania, Germania, Portugalia, Austria, Franța, Grecia, Polonia, Rusia, Ucraina, Turcia, Maroc, Singapore, Coreea de Sud și SUA.

19-20 martie / Reuniunea Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca. La întâlnirea cu Departamentul de limbă, cultură și civilizație românească din cadrul Facultății de Litere a Universității „Babeș-Bolyai” a participat dr. Ana Borca, coordonator al programelor de limba română pentru străini. Întâlnirea a avut ca scop stabilirea contractului de parteneriat între cele două instituții, pentru a putea deveni membru cu drepturi depline în cadrul ALTE (Association for Language Testing in Europe, cu sediul la Cambridge, Marea Britanie, una dintre cele mai vechi și mai prestigioase organizații de acest gen din Europa).

3-28 iulie / Cursuri de limbă, cultură și civilizație românească, ediția a XVIII-a, la Brașov. Această ediție a școlii de vară de la Brașov, organizată în parteneriat cu Facultatea de Litere a Universității „Transilvania” din Brașov, Muzeul „Casa Mureșenilor” și Centrul Cultural Reduta a cuprins cursuri intensive de limba română, ateliere de creație, prelegeri de cultură și civilizație românească, proiecții de filme românești, precum și numeroase programe de documentare culturală. În 2012 au participat 34 de cursanți din 18 țări: Austria, Italia, Marea Britanie, Spania, Franța, Portugalia, Olanda, Norvegia, Suedia, Ungaria, Belarus, Polonia, Serbia, Slovenia, Ucraina, SUA, Liban, Japonia, dintre care opt bursieri. Bursele au fost acordate studenților catedrelor de românică din străinătate, celor care folosesc limba română în activitățile de documentare, de traducere sau de redactare a unor lucrări științifice sau articole despre cultura și civilizația românească. Cursurile de limba română au fost predate după o programă flexibilă, adaptată cerințelor și necesităților



cursanților, alternând lecții de gramatică și vocabular, activități și aplicații practice, individuale și de grup pentru dezvoltarea fluentei în comunicare și pentru consolidarea structurilor gramaticale învățate. Participanții au fost încadrați în grupe de studiu pe baza unui test de plasare care a permis evaluarea nivelului de competență lingvistică. La terminarea cursurilor, participanții au susținut un test (scris și oral), în urma căruia au obținut un certificat de competență lingvistică, oferit de Facultatea de Litere a Universității Transilvania din Brașov și un certificat de evaluare a nivelului de cunoaștere a limbii române, eliberat de Institutul Cultural Român. Prelegerile de cultură și civilizație românească au fost susținute de profesori de specialitate de la Universitatea București și de la Universitatea Transilvania Brașov, în limbile engleză și română. Atelierul de dans de societate, coordonat de Nermina Damian, șef al corpului de balet al Operei din Brașov, i-a familiarizat pe cursanți cu dansul „Romana”, un dans de coloană, la modă în familiile brașovene în a doua jumătate a secolului al XIX-lea. La atelierul de jurnalism și publicitate participanții au intrat în „bucătăria” unei redacții și au aflat câte ceva din istoria publicității în secolul al XIX-lea, în *Gazeta Transilvaniei*, învățând totodată să redacteze materiale de presă în limba română. Atelierul a fost coordonat de istoricul Valer Rus, directorul muzeului Casa Mureșenilor. Atelierul de gastronomie a prezentat „lumea într-o carte de bucate”, iar cursanții au învățat să gătească mâncare tradițională românească alături de Ana Borca și bucătarul profesionist Maria Vlasin. Atelierul de actorie s-a desfășurat la Centrul Cultural Reduta, unde cursanții au deprins arta teatrală împreună cu actorul Marius Cisar (directorul Centrului Cultural Reduta), iar la sfârșitul cursului a avut loc un spectacol intitulat *D-ale amorului* după I.L. Caragiale, la Școala Populară de Arte și Meserii „Tiberiu Brediceanu”. O dată pe săptămână, la Centrul de studiere a limbilor moderne, au avut loc proiecții de filme românești: *Cocoșul decapitat*, r.: Radu Gabrea, *Zmeul lui Andrei*, un documentar despre comunitatea românească din Spania și *Restul e tăcere*, r.: Nae Caranfil. Sâmbăta și duminica s-au organizat programe de documentare culturală la Sibiu (Muzeul Național Brukenthal, Piața Mică, Piața Mare), Sighișoara (Cetatea Sighișoara și Turnul cu ceas) și Mălâncrav (conacul Apafi, Biserica Evanghelică și un meșter popular), Sinaia (Castelul Peleş, Pelișor, Mănăstirea Sinaia) și Azuga (Pivnițele

Rhein) Prejmer și Viscri. Cursurile de limba română au fost evaluate de cursanți cu 4.88 puncte din 5, iar informațiile dobândite cu 4.24. Organizarea generală a cursurilor de limbă cultură și civilizație românească a fost notată, în medie, cu 4.73.

29 septembrie / Participare la Ziua Europeană a Limbilor, sărbătorită la Institutul Cervantes. Inițiat în 2001, proiectul adună anual, pe 26 septembrie, milioane de oameni în 45 de țări și propune cultivarea diversității culturale și lingvistice în Europa, precum și încurajarea învățării limbilor străine. Sunt organizate evenimente în toată Europa: spectacole, animații pentru copii, jocuri muzicale, cursuri de limbi străine, emisiuni de radio și televiziune, conferințe. Între orele 12.00-18.00, la noul sediu al Institutului Cervantes au avut loc evenimente propuse de Institutul Cultural Român, Institutul Italian de Cultură „Vito Grasso”, British Council, Institutul Polonez, Institutul Goethe, Institutul Camões, Institutul Cervantes, Institutul Francez, Delegația Wallonie-Bruxelles și Centrul Cultural al Republicii Ungare-Institutul Balassi. Programul a inclus lecții demonstrative în mai multe limbi, diverse spectacole, cursuri de gastronomie, dansuri, jocuri interactive, karaoke etc.

Cursurile de limba română au atras resurse extrabugetare prin taxele de înscriere, sumele alocate de ICR fiind parțial recuperate. Activitatea desfășurată în anul 2012 a mai inclus cooperări cu ICR Madrid (inițiatorul unui concurs pe teme de cultură și civilizație românească, al cărui câștigător a fost recompensat cu o bursă de participare la Cursurile de limbă, cultură și civilizație românească), cu Ambasada României la Beirut prin reprezentanța EUNIC și Consulatul Onorific al României la Tripoli, care au instituit bursa „Jean Abou Rached” pentru studierea limbii române, precum și cu British Council Romania, care a creat două burse pentru cercetători din spațiul britanic care lucrează pe o temă românească – bursele acoperă în întregime costurile de participare la Cursurile de limbă, cultură și civilizație românească de la Brașov.

Direcția Relații Interne

În anul 2012, direcția și-a propus consolidarea componentei educaționale, prin proiecte proprii și prin diferite parteneriate încheiate cu organizații profesionale – în primul rând programele destinate învățării limbii române ca limbă străină, apoi prin programele de formare a competențelor pentru protejarea patrimoniului construit și natural din România, prin conferințele și discuțiile destinate educării publicului urban, cu teme care variază de la filosofie, etică și morală până la istoria artei și a muzicii. Nu în ultimul rând, Direcția Relații Interne a administrat și o parte din bursele oferite de ICR: Bursele „Constantin Brâncuși” și „George Enescu” de la Cité Internationale des Arts de la Paris, bursele destinate jurnaliștilor culturali din străinătate, cercetătorilor străini, masteranzilor, doctoranzilor și cercetătorilor din țările vecine cu România și cele pentru cercetătorii români care doresc să se specializeze la Woodrow Wilson Center for International Scholars de la Washington D.C.

Obiectivele urmărite au fost: familiarizarea comunității de rezidenți străini din București cu aspecte ale culturii și civilizației românești, precum și cu limba română; identificarea de noi colaborări dintre personalitățile și comunitățile culturale și științifice românești și parteneri din străinătate; identificarea oportunităților de colaborare cu alte instituții, organizații sau asociații din țară și din străinătate, în vederea stabilirii unor relații de parteneriat în domeniul culturii și științei cu universități, cu alte instituții publice și private din domeniul culturii și științei, redacții culturale, mass-media, organizații internaționale cu sediul în România (fundații internaționale, diverse instituții cu caracter academic sau științific), ambasade și institute/centre culturale străine din România.

Detalii despre fiecare dintre bursele enumerate se găsesc în capitolul „Bursele și rezidențele Institutului Cultural Român”.

Detalii despre cursurile de limba română se găsesc în capitolul „Serviciul Limba Română”.



Seria de ateliere pe teme de arhitectură, urbanism și legislație europeană

22 martie / Atelierul de arhitectură și patrimoniu cu tema „Protejare/ restaurare/ legislație/ instituții”, la sediul Institutului. Au participat arhitecți, specialiști în administrație și urbanism, istorici de artă, experți atestați în domeniu, dar și studenți de specialitate. Invitatul special al evenimentului a fost Pierre Housieaux, președintele Asociației pentru salvarea Patrimoniului și punerea în valoare a Parisului istoric – Paris Historique, căreia îi revine meritul de a fi salvat și valorificat cartierul parizian Marais. Evenimentul a fost primul din seria „Un viitor pentru patrimoniul Bucureștiului – perspectiva europeană”, organizată de Institutul Cultural Român în parteneriat cu Asociația PRO_DO_MO și derulată pe parcursul anului 2012. Programul derulat de ICR a devenit un for de discuție, dar și un mijloc de educație culturală, ambele necesare pentru a discuta și influența politicile culturale a autorităților. Atelierele s-au axat pe tehnicile de folosire a legislației naționale și internaționale în vederea identificării de soluții pentru conservarea și punerea în valoare a patrimoniului

Arhitectul Pierre Housieaux la ICR
copyright Mihail Cratofil



arhitectural și industrial, făcând apel la bunele practici din diferite alte țări.

29 mai / Atelierul de arhitectură și patrimoniu cu tema „Patrimoniu arhitectural și dezvoltare economică”, la sediul Institutului. Participanți: arhitecți, specialiști în administrație și urbanism, istorici de artă, experți atestați în domeniu, dar și studenți de specialitate. Invitatul special al evenimentului a fost Christian Ost, Profesor ICHEC Brussels Management School, fost cercetător la Getty Institute din SUA. Evenimentul s-a înscris în seria „Un viitor pentru patrimoniul Bucureștiului – perspectiva europeană”, organizată de Institutul Cultural Român în parteneriat cu Asociația PRO_DO_MO.

15-30 iulie / Universitatea de Vară de Restaurare de Monumente și Situri – „Restaurare Școala Veche și Repertoriul patrimoniului Rural Bucium”, ediția a II-a, organizată de Asociația Rencontres du Patrimoine Europe-Roumanie (RPER) în parteneriat cu ICR, Ambasada Franței din România, Uniunea Arhitecților Români, Universitatea de Arhitectură și Urbanism „Ion Mincu”, Primăria comunei Bucium. Obiective: sensibilizarea studenților/masteranzilor în arhitectură pentru identificarea și restaurarea patrimoniului rural neclasificat, în cadrul pregătirii șantierului de restaurare a Școlii Vechi din Bucium; formarea studenților/masteranzilor arhitecți în tehnicile tradiționale de restaurare, întocmirea dosarelor de avizare a șantierelor de restaurare și a formalităților de clasificare a obiectelor de patrimoniu rural, prin activități didactice susținute de specialiști în domeniu; participarea studenților/masteranzilor la identificarea și valorificarea durabilă a obiectelor de patrimoniu rural, prin inventarierea fotografică, realizarea releveelor aferente și poziționarea lor în planul cartografic al comunei. Rezultatele programului vor fi editate într-un Caiet Patrimoniu Bucium, care va constitui și documentația necesară propunerilor ulterioare de clasare. La Universitatea de Vară au participat 25 de studenți și profesioniști în domeniul restaurării și patrimoniului.

17 septembrie – 30 octombrie / Expoziția de fotografie „Bucureștiul vechi în detalii” a artistei Paula

Craioveanu, la sediul Institutului. Vernisajul a avut loc în prezența criticului de artă Doina Mândru, director al Centrului Cultural „Palatele Brâncovenești” de la Mogoșoaia. Paula Craioveanu este absolventă a Universității de Arhitectură și Urbanism „Ion Mincu” din București și doctor în arte vizuale al Universității Naționale de Arte.



Colocvii internaționale

1-6 mai / Conferința internațională „Gregor von Rezzori. Auf der Suche nach einer größeren Heimat. Grenzüberschreitungen / Gregor von Rezzori. În căutarea unei patrii mai vaste”, organizată la Iași și dedicată operei marelui scriitor german născut la Cernăuți în anul 1914. Partneri: Catedra de germanistică a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Mitteleuropa Zentrum din cadrul Universității Tehnice din Dresda, Universitatea Toulouse II – Le Mirail, Centrul Cultural German Iași, Institutul Francez din Iași și Biblioteca Austria Iași. Conferința a fost însoțită de expoziții de fotografie și prezentări de film la Biblioteca Austria și Institutul Francez. Printre participanții anunțați s-au numărat Andras Balogh (Cluj/Budapesta), Daniel Baric (Tours), Tatjana Basnjak (Cernăuți), Helmut Braun (Köln), Angela Checota (Siena), Romanița Constantinescu (București/Heidelberg), Ioana Crăciun Fischer (București), Stefania De Lucia (Napoli), Brigitta Finta (Budapesta), Peter Gossens (Bochum), George Guțu (București), Martin Hainz (Wien), Dan Hăulică (Paris/București), Rudolf Jaworski (Kiel), Joachim Jordan (Sofia/Freiburg), Christoph König (Osnabrück), Andrea Landolfi (Siena), Jacques Lajarrige (Toulouse), Mariana Lăzărescu (București), Marie Lehmann (Paris), Helga Mitterbauer (Graz), Hans-Harald Müller (Hamburg), Manfred Müller (Viena), Wolfgang Müller-Funk (Viena), Fried Nielsen (Berlin), Martin Pollack (Viena), Evelyne Polt-Heinzl (Viena), Raluca Rădulescu (București), Peter Rychlo (Cernăuți), Sigurd Paul Scheichl (Innsbruck), Larisa Schippel (Viena), Walter Schmitz (Dresda), Hans Jürgen Schrader (Geneva), Tilman Spengler (Berlin), Peter Varga (Budapesta), Elisabeth Berger (Iași/

Viena), Grigore Marcu (Iași), Hans Neumann (Iași), Ana Maria Pălimariu (Iași), Alexander Rubel (Iași), Cristina Spinei (Iași).

2-4 iulie / Cel de-al șaselea Congres al Societății de Studii Românești (Society for Romanian Studies – SRS), eveniment organizat la Sibiu în parteneriat cu Universitatea „Lucian Blaga”. La mai bine de două decenii de la căderea comunismului și la câțiva ani de la intrarea României în UE, românii sunt din ce în ce mai mult integrați într-o Europă interconectată și în instituții și practici globale. Conferința a încurajat perspective venite din domeniile istoriei, sociologiei, științelor politice, relațiilor internaționale, antropologiei și lingvisticii, cu o atenție deosebită acordată contextualizării și previziunilor sociale și culturale, globalizarea economică, migrația și probleme ale diasporei, provocări educaționale, politice și sociale, literatura și arta ca mijloc de comunicare etc. Printre titlurile sesiunilor de comunicări (grupate în aproximativ 50 de paneluri paralele pe parcursul celor trei zile) s-au numărat: istorie locală, memorie transnațională, democratizare și justiție transnațională; chestiuni lingvistice în România contemporană, aspecte identitare și etnice în România de după 1918; accesul la informație în România postcomunistă; cetățenie, migrație și integrare europeană în Republica Moldova etc. Comitetele de organizare: Irina Livezeanu, președinte SRS, profesor, University of Pittsburgh; prof. Mathew Cissel, Connecticut State University, președintele colocviului; Monica Ciobanu, lector, University of Plattsburgh; Lavinia Stan, lector, University St. Francis Xavier; Catherine Hensen, doctorand, University of Princeton; Margaret Beissinger, University of Princeton. Invitați de onoare: dr. Tom Gallagher, Professor of the Study of Ethnic Conflict and Peace, Department of Peace Studies, University of Bradford, Marea Britanie; prof. dr. Igor Cașu, Universitatea de Stat din Chișinău, Republica Moldova, și prof. dr. Bogdan Murgescu, Facultatea de Istorie, Universitatea din București, România. În urma apelului public lansat de organizatori, s-au înscris peste 250 de cercetători și cadre didactice din S.U.A., Marea Britanie, Canada, Republica Moldova, Eleveția, Franța, Ungaria, Olanda, Irlanda, Polonia,

Spania, Italia, Grecia, Germania și România.



Alte evenimente

31 ianuarie / Eveniment dedicat vieții și operei scriitorului Ion D. Sîrbu, la sediul Institutului. Lansarea volumului *Zidul de sticlă. Ion D. Sîrbu în arhivele Securității* de Clara Mareș (Curtea Veche Publishing, București, 2011) a fost urmată de o dezbatere la care au participat criticii literari Dan C. Mihăilescu și Daniel Cristea-Enache, scriitoarea Doina Jela (redactorul cărții), artistul Ion Barbu și autoarea lucrării, Clara Mareș. Dezbaterăa a fost moderată de Angelo Mitchievici, directorul departamentului „Ideologie și Cultură” al Institutului pentru Investigarea Crimelor Comunismului și Memoria Exilului din România. Parteneri: Curtea Veche Publishing și IICMER.

27 februarie / „etică și democrație în Europa secolului XXI. Victoria Camps în dialog cu Cristian Iftode”, la sediul Institutului. Reputata eseistă și specialistă în bioetică Victoria Camps, profesor de Filosofie la Universidad Autónoma de Barcelona și autoare a numeroase studii și volume de specialitate, a purtat un dialog cu Cristian Iftode, lector la Facultatea de Filozofie a Universității din București, în cadrul unui eveniment organizat de Instituto Cervantes București și Institutul Cultural Român. Au fost dezbătute teme precum trecutul și prezentul valorilor morale ale democrației, corupția politică, educația civică, partidismul și interesul comun, viitorul statului bunăstării. Victoria Camps este laureată a Premiului Espasa pentru Eseu pentru cartea *Virtudes públicas (Virtuți publice)*, în 1990, a Premiului „Josep M^a Lladó” pentru libertatea de expresie (Barcelona, 1999), Premiul Meritul pentru Educație (Junta de Andalucía, 1999) și a premiului Internațional Menéndez Pelayo (2008). Dr. Cristian Iftode este lector la Catedra de istoria filosofiei și filozofia culturii, Facultatea de Filozofie a Universității din București. A publicat volumele *Metafora și discursul metafizic*, Editura Antet, 2002, și *Filozofia ca mod de viață: Sursele autenticității*, Editura Paralela 45, 2010.

19 martie / Lansarea cărții *Oleg Danovski – omul, artistul, legenda* de Doina Jela, la sediul Institutului, volum editat de Curtea Veche Publishing împreună cu Fundația Culturală „Camil Petrescu” (revista *Teatrul azi*). Alături de autoare, au luat cuvântul Ilinca Tomoroveanu, Marina Constantinescu și Gina Șerbănescu.

5 aprilie / Evenimentul „Despre Frumusețea timpului care trece”, organizat de Asociația Română pentru Cultură, Educație și Normalitate – ARcen în parteneriat cu ICR, în programul de serate culturale și conferințe „Ceai, biscuiți, Cultură și Normalitate” derulat de ARcen. Invitatul special al acestui eveniment a fost academicianul Solomon Marcus. Profesor la Facultatea de Matematică și Informatică a Universității din București, a publicat zeci de cărți, sute de articole de cercetare în matematică, lingvistică, informatică, poetică, semiotică, antropologie, istoria și filozofia științei, precum și articole pe teme de cultură generală și de educație. O parte importantă a lucrării sale *Paradigme universale* (Ed. Paralela 45, 2011, 1200 pag.) este consacrată problemei timpului. Discuția cu acad. Solomon Marcus a fost precedată de proiecția unui scurt film documentar realizat de echipa A.R.C.E.N.. Proiectul urmărește promovarea

în rândul tinerilor a unor personalități din mediul cultural românesc și încurajarea dezbaterii de idei pe diverse teme.

11 aprilie / Lansarea cărții *Măștile lui M.I. Gabriel Liiceanu în dialog cu Mircea Ivănescu* (Editura Humanitas, 2012), la sediul Institutului. Participanți: poeta Denisa Comănescu, director general al Editurii Humanitas Fiction, scriitorii Ioana Pârvulescu, Mircea Cărtărescu și Radu Paraschivescu, Gabriel Liiceanu, președintele Grupului Editorial Humanitas și Horia-Roman Patapievici, președintele Institutului Cultural Român.

9 mai / Conferința „A Jewish El-Dorado? Myth and Politics in Habsburg Bukovina” susținută de Dr. David Rechter (Universitatea Oxford, Institutul de Studii Orientale) la New Europe College / Colegiul Noua Europă din București. Organizatori: Colegiul Noua Europă, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității București și Institutul Cultural Român. Dr. David Rechter este cercetător și lector în istorie evreiască modernă, afiliat la Institutul Oriental și la St. Antony's College, Universitatea Oxford. Domeniile sale de interes sunt istoria comunității evreiești din Europa de Est în perioada modernă, în special istoria evreilor din Austro-Ungaria, Viena și regiunea Bucovinei de la sfârșitul secolului XVIII până la Primul Război Mondial, teme pe care susține și cursuri la Universitatea Oxford.

15 mai / Conferința „Moartea limbajului: scrierea necrologului limbajelor” susținută de reputatul lingvist David Crystal în Aula Bibliotecii Centrale Universitare „Carol I”. Eveniment organizat de British Council și Institutul Cultural Român în parteneriat cu Biblioteca Centrală Universitară „Carol I” și Universitatea din București. Cele aproximativ 100 de cărți publicate de David Crystal, începând cu 1964, acoperă o arie largă de preocupări, de la lingvistica aplicată clinic la opera lui William Shakespeare. Renumele lui David Crystal se datorează în principal cercetărilor sale în domenii ale studiului limbii engleze, aplicații ale lingvisticii în sferile religiei, educației și medicinei, mai ales prin dezvoltarea unei game de tehnici care



Acad. Solomon Marcus la ICR
copyright Mihail Cratofil

permit stabilirea profilului în scopul diagnosticului și terapiei. David Crystal conduce în prezent Asociația Internațională a Profesorilor de Engleză ca Limbă Străină (IATEFL) și Asociația pentru Învățarea Limbilor (ALL) și este președintele Asociației Naționale pentru Alfabetizare din Marea Britanie și vice-președinte onorific al Colegiului Regal de Logopedie, Institutului de Lingvistică și Societății Redactorilor și Corectorilor.

22 iunie / Colaborare, alături de Serviciul EUNIC, la realizarea evenimentului „Noaptea Institutelor Culturale”, unul din cele mai populare evenimente culturale bucureștene, ajuns la cea de-a șasea ediție. Noaptea Institutelor Culturale 2012 a însemnat proiecții de filme, expoziții de fotografie, concerte de chitară, pian și jazz, dar și fado, flamenco sau electro, infuzii de cultură pop, workshopuri de caligrafie, modelare de sticlă și origami, boardgames, sport (baschet, hochei, tir cu arcul, triatlon cultural) dansuri, lansări de carte și, bineînțeles, specialități culinare din diferite țări, de la gulaș la paella, macarons, delicatese portugheze, dar și porții generoase de *tortilla de scurmetraje*. În anul 2012, Noaptea Institutelor Culturale a fost organizată de 14 centre și institute culturale membre EUNIC: British Council, Centrul Ceh, Institutul Balassi – Centrul Cultural al Ungariei, Delegația Wallonie-Bruxelles, Forumul Cultural Austriac, Institutul Camões/Ambasada Portugaliei, Institutul Cervantes, Institutul Cultural Român, Goethe-Institut, Institutul Francez, Institutul Italian de Cultură „Vito Grasso”, Institutul Polonez, Centrul Cultural și de Informare al Ucrainei și Centrul Cultural Turc „Yunus Emre”. În program: cursuri de dans „Romana” susținute de Nermina Damian; expoziția „Danube, a flowline” a fotografului ceh Pavel Hroch (alumnus al programului de Burse destinate jurnaliștilor culturali, derulate de ICR); scurmetraje prezentate de Delegația Valonia-Bruxelles; scurmetraje realizate de bursieri ICR: W*EASTERN, r.: Olivia Mihălțianu (bursieră la Cité des Arts din Paris – Bursa Constantin Brâncuși), AD/HD Back on track, r.: Daniel Wetherell (regizorul norvegian a participat la Cursurile de limbă, cultură și civilizație românească de la Brașov, în 2011); documentare Aristoteles 2011: *Momentky*, r.: Veronika Janeckova, Gutuiul japonez, r.: Mara Trifu; „Poezia de azi își

întâlnește traducătorii” – autori și bursierii-traducători au citit în română, germană, italiană, rusă, sârbă, spaniolă, ucraineană, turcă. Poeta croată Bozica Jelusic a citit în limba maternă, urmând o lectură în română; concert de chitară și contrabas Quentin Dujardin – Boris Schmidt (Wallonie-Bruxelles); concert Jazzappella – grup vocal a cappella înființat de András Zoltán, care abordează standarduri de jazz, teme de musical și șlagăre pop-rock într-o manieră proprie (fiecare voce în parte este „un instrument”). Pentru deplasarea între locurile în care s-au desfășurat evenimentele, pasionații de cultură au avut la dispoziție o cursă specială RATB. La noaptea albă a institutelor, echipa ICR a fost secondată de voluntarii din echipa A.R.C.E.N.

15 noiembrie / Conferința „Prin prisma centenarilor: identitate, libertate, democrație”: scriitorul sloven Boris Pahor și istoricul Neagu Djuvara au dialogat la București, la sediul Bibliotecii Naționale a României. Organizatori: Ambasada Republicii Slovenia la București, Institutul Cultural Român, Biblioteca Națională a României și Facultatea de Științe Politice și Facultatea de Limbi și Literaturi Străine din cadrul Universității din București. Discuțiile au avut loc în limbile slovenă, franceză, engleză și română, cu traducere simultană. O expoziție care a cuprins volume semnate de Boris Pahor a fost prezentată, în deschiderea întâlnirii, în holul Bibliotecii Naționale, de Carmen Mușat, redactor-șef al revistei *Observator cultural*.

Direcția Români din Afara Țării

Direcția Români din Afara Țării (devenită Direcția Generală Românii de Pretutindeni) are ca obiectiv principal promovarea creației românești în rândul comunităților de români din străinătate, precum și consolidarea și dezvoltarea relațiilor culturale cu acestea în scopul păstrării identității românești peste hotare. Pe parcursul anului 2012, Direcția Români din Afara Țării a dezvoltat o serie de programe, proiecte și acțiuni culturale destinate comunităților românești din țări aflate în vecinătatea României și diaspora.

23 martie – 1 aprilie / Teatru și folclor românesc pentru românii din Ucraina-Regiunea Odesa, ediția a III-a. ICR a organizat un turneu de opt spectacole al Teatrului Anton Pann din Râmnicu Vâlcea cu piesele *Punguța cu doi bani* de Ion Creangă, scenografie și păpuși: Mirela Tofan, scenariul și regia: Ioan Brancu, și *Hansel și Gretel* după Frații Grimm, scenariul și regia: Diana Roman, scenografia: Viorica Stamate. De asemenea, a avut loc un turneu de opt reprezentații de muzică și dans popular românesc ale Ansamblului Dor Basarabean din Erdek-Burnu (Utkonosovka) – raionul Ismail, programate la centrele culturale din Anadol (Dolinskoe), raionul Reni; Frecăței (Limanskoe), raionul Reni; Erdek-Burnu (Utkonosovka); Barta (Plavni), raionul Reni; Ozernoe (Babele, comuna Mareșal Al. Averescu), raionul Ismail; Pocrovca Noua (Nova Pokrovka), raionul Ismail; Eschipoșos (Glubokoe), raionul Tatarbunar; Furmanca (Furmanovka), raionul Chilia. Partener: Asociația Național-Culturală a Românilor din regiunea Odesa „Basarabia” din Utkonosovka, raionul Ismail. În cele două ediții organizate de ICR până acum, spectacolele au avut un public de peste 6 000 de persoane (copii și adulți), cu aproximativ 350 de participanți la fiecare reprezentație.

12-17 aprilie / Concerte de Paști în comunitățile românești din Elveția. În colaborare cu parohiile „Sfântul Mare Mucenic Gheorghe” din Fribourg-

Berna și „Sfântul Andrei” din Basel (Elveția), ICR a organizat un eveniment cu prilejul sărbătoririi Învierii Domnului. Grupul psaltic al bisericii Sfânta Vineri – Pajura din București a susținut la Berna, Fribourg, Zürich și Luzern patru concerte prin care a fost pus în valoare tezaurul muzicii psaltice, al cântărilor liturgice și al colindelor tradiționale ale Bisericii Ortodoxe. Întrucât în comunitatea românilor din Elveția există numeroase familii mixte, acest program cultural s-a adresat atât comunității românești, cât și publicului interesat de cultura română.

15-19 aprilie / Spiritualitate și tradiții românești în Timoc. Programul a inclus Festivalul de Paști de la Malainița, eveniment cu o tradiție de șapte ani, organizat anual în curtea bisericii din Malainița, Serbia. Au concertat interpreta Angelica Stoican și Grupul AS Izverna, alături de două ansambluri populare din zona Timocului (din Voivodina și din Bulgaria). De asemenea, printre invitați s-a numărat și cunoscutul grup local de etno-jazz „Misteria Carpatica” din Maidanpek, condus de românul timocean Cristian Wagner, care a concertat anul acesta și la Julia (Ungaria), cu ocazia Zilei Naționale a României, într-un proiect sprijinit de ICR. Evenimentul a fost precedat de expoziția de fotografii „Români din Valea Timocului”, cu piese din colecțiile „Timoc. Lumea de dincolo” (fotograf: Marius Olteanu) și „Obiecte sacrale ale voievozilor



Ansamblul Dor Basarabean în Ucraina

ungrovlahi în spațiul zonei Timocului" (fotograf: Zavisă Žurž) și de lansarea cărții cu același titlu, autor Dr. Slavoljub Gacović, cercetător etnic român din Timoc, semnată al unor culegeri de texte populare – *Petrecătura (Cântec de petrecere a răposatului) la vlahii ungureni și Descântatul în cultul morților la vlahii din Serbia de nord-est* – reprezentative pentru cultura românilor din zonă. Expoziția și cartea vizează bisericile și mănăstirile din Timoc în care și-au lăsat însemnele domnitori și boieri ai Valahiei din secolele XV-XVI (Mănăstirița, Coroglaș din satul Miloșevo, Lăpușnea-Radulinaț, Vratna de la Negotin, Lozița de la Bolievaț, Crepicevaț de la Bolievaț). Expoziția a fost vernisată și itinerată în localitățile Bor, Zaječar, Bolievaț, Negotin, Cladovo, Cucevo, Maidanpec, Petrovaț, Jagubița și Ciupria. Programul a cuprins și dezbateri pe teme de etnografie și folclor românesc din Sud-Estul Serbiei.

10-11 mai / Sărbătorirea Zilei Europei printr-un concert de jazz-blues susținut de Corneliu Stroe & Balcanamera și prin organizarea expoziției de fotografie „România”, la Alicante și Villena, în Spania. Partener: Asociația Amigos de Rumania para la Iniciativa Y Promocion de Intercambios Culturales – Asociația Culturală Aripa (coordonator: prof. univ. dr. Cătălina Iliescu Gheorghiu, Universitatea din Alicante) și Primăria din Villena.

16-21 mai / Festival de artă, cultură și teologie „Pour l'amour de la beauté” (Din dragoste pentru frumos), la Paris și Limours. Evenimentul a fost organizat de Mitropolia Ortodoxă Română a Europei Occidentale și Meridionale din Limours (Franța), Institutul Cultural Român și Ambasada României la Paris. După o primă ediție dedicată, în 2011, Tainelor Botezului și Cununii, tematica propusă de Festival și explorată artistic în acest an a fost suferința și boala, ca părți componente ale vieții. Programul a inclus concerte de muzică tradițională și muzică clasică, expoziții de pictură și etnografice, reprezentații teatrale, conferințe, proiecții de scurtmetraje. Printre artiștii participanți s-au numărat Grigore Leșe și armânii fărșeroți, pianistul Jean-Claude Pannetier, trupa de teatru Contraste și violoncelistul Adrian Naidin, Corala Catedralei Mitropolitane Sfinții Arhangheli, condusă de psaltul Ionuț Furtună. Sătenii din Bixad (jud. Satu Mare, regiunea Oaș, coordonator artistic prof. Iacob Pop) și bocitoare din satul Runcu au

prezentat obiceiuri tradiționale. Au conferențiat Înaltpreasfințitul Părinte Mitropolit Iosif, prof. univ. dr. Pavel Chirilă, Costion Nicolescu, doctor în teologie și muzeograf la Muzeul Țăranului Român din București, muzicologul Grigore Leșe, pr. Marc-Antoine Costa de Beauregard, doctor în teologie, pr. Nicolas Ozoline, profesor de iconologie la Institutul de Teologie Ortodoxă Saint-Serge din Paris, antropologii Ioana Andreescu, Aida Popova, Jean Cuisinier, Varvara Buzilă, doctor în filologie, secretar științific al Muzeului Național de Etnologie și Istorie Naturală din Republica Moldova.

3-14 iunie / Tabără de creație transfrontalieră „Atelierele de la Românești”, ediția a VI-a, proiect organizat în parteneriat cu Filiala Timișoara a Uniunii Scriitorilor din România (USR), Fundația Vest pentru Jurnalism Regional și Euroregional – Centrul de Jurnalism Românești (județul Timiș), revistele *Lumina* (Pančevo) și *Libertatea* (Novi Sad), care au grupat în jurul lor majoritatea scriitorilor români din spațiul ex-iugoslav (Regiunea Autonomă Voivodina și Valea Timocului). Din program: ateliere de creație, seri literare, mese rotunde și dezbateri, vizite de documentare, întâlniri cu autoritățile locale și lecturi publice. Au participat zece scriitori din Serbia și România, membri ai Uniunii Scriitorilor din România – Filiala Timișoara: Marian Odangiu – coordonator de proiect, Veronica Balaj, Constanța Marcu, Dușan Baški, Ana Baški, Slavco Almajan (Serbia), Niku Ciobanu (Serbia), Ioan Baba (Serbia), Mariana Stratulat (Serbia), Valentin Mic (Serbia).

12 iunie – 19 iunie / Teatru românesc în Norvegia. Programul a cuprins două reprezentații cu piesa *Caviar, vodka și bye-bye* de George Astaloș, avându-i în distribuție pe Stela Popescu, Tamara Buciuceanu-Botez, Alexandru Arșinel și Eugen Cristea. Regia: Dan Puican. Tema piesei este emigrarea, ca opțiune cu implicații existențiale majore. Evenimentele s-au desfășurat în Oslo și Bergen și au fost destinate comunității de români din regiune. Partener: Ambasada României în Norvegia.

29 iunie – 1 iulie / Zilele culturale românești la Düsseldorf. Programul a inclus concertul de muzică veche al formației „Trei Parale”, recitalul de poezie inspirat din creația literară a reginei Elisabeta a României/ Carmen Sylva, susținut de actorii Ileana

Popovici și Nicolae Călugărița, prezentarea unor monumente istorice cu dublă conotație, germano-română: Castelul Jägerhof – castelul Peleş, lansarea cărții *Castelul Peleş* de Ruxanda Beldiman, în prezența autoarei, proiecția filmului *Peleşul și poveștile sale* (scenariul și regia: Sandrino Gavriloiu), producție a Televiziunii Române (premiul APTR 2002 pentru documentar de artă), subtitrat în germană. De asemenea, în cele două zile au fost proiectate și expuse fotografii din colecția „Plaiuri de legendă”, realizate de Sandrino Gavriloiu. Partener: Asociația Culturală Română „Atheneum” din Düsseldorf și TVR Internațional.

29 iunie – 10 iulie / Cursul „Dialogul dialectelor limbii române” la Bușteni, proiect organizat de Institutul Cultural Român în parteneriat cu Societatea de Cultură Macedo-Română. Cursul a fost susținut de prof. univ. dr. Nicolae Saramandu, Facultatea de Litere a Universității București, cercetător științific I la Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” al Academiei Române, și de dr. Manuela Nevaci, cercetător științific II la Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” al Academiei Române, membră a Societății Internaționale de Dialectologie și Geolingvistică. Cursul a inclus, alături de dialectul aromân, și celelalte dialecte sud-dunărene: meglenoromân și istroromân. Au participat profesori, scriitori, publiciști, oameni de cultură din Albania, Bulgaria, Grecia, Republica Macedonia și România. Cursurile și seminariile au fost completate de două conferințe susținute de prof. univ. dr. Petar Atanasov de la Universitatea „Chiril și Metodie” din Skopje (Republica Macedonia) și conf. dr. Doris Kyriazis de la Universitatea „Aristotel” din Salonic (Grecia). Prin organizarea acestui curs s-a asigurat instruirea profesorilor de către specialiști în dialectologie din România și din alte țări, completându-se informația cu lucrările fundamentale cele mai recente în domeniu. La sfârșitul cursului de perfecționare, cadrele didactice au primit un Certificat de atestare ca document oficial pe baza căruia să poată preda cursuri având ca temă *Dialogul dialectelor limbii române. Cultură și tradiții ale românilor sud-dunăreni*. Importanța cursului constă în faptul că aromânii, meglenoromânii și istroromânii păstrează forme arhaice de civilizație, de grai și de tradiții, iar dialectele lor pun în evidență legătura dintre românii nord-dunăreni și cei sud-dunăreni, ajutându-i pe cursanți

să conștientizeze unitatea de limbă și de civilizație a românilor de pretutindeni. Suportul de curs, semnat de profesorii Nicolae Saramandu și Manuela Nevaci conține date de ordin lingvistic, etnografic, folcloric care demonstrează că aromânii, meglenoromânii și istroromânii fac parte din poporul român.

13-16 iulie / Festivalul Dansului și Cântecului Românesc, ediția a III-a la Heidelberg. Germania. Parteneri: Muzeul Național al Satului „Dimitrie Gusti” din București, Primăria orașului Heidelberg, Societatea pentru literatură, muzică și artă „Alexandru Ioan Cuza” din Heidelberg. Festivalul a reunit timp de două zile, în Piața Universității din Heidelberg, ansambluri folclorice din România, cât și din comunitățile românești din Europa (Ungaria, Germania, Ucraina, Republica Moldova). Au participat Ansamblul „Perinița”, Ploiești, Prahova; Ansamblul Școlii Populare de Artă Târgu Jiu, Gorj; Ansamblul „Arcașul”, Fundul Moldovei, Bucovina; Ansamblul Folcloric „Izvoarașul” al Colegiului Ioan Ciordaș, Beiuș, Bihor; Ansamblul de păstrare a tradițiilor „Gheorghe Nistor”, Micherechi, Ungaria; Ansamblul „Perla” din Cernăuți; Ansamblul „Polidans” al Academiei de Muzică, Teatru și Arte Plastice din Chișinău; Ansamblul românesc „Promoroaca”, Mannheim-Heidelberg; Ansamblul Tradiția Română/Floare de Colț al studenților din Stuttgart.

24 iulie – 3 august / „Prima oprire: România!” – Tabără de cultură și civilizație românească, ediția a III-a. Au



participat 50 de tineri (elevi și profesori coordonatori de grup) de la Școala gimnazială din Pârâta (Raionul Dubăsari) și de la Liceul „Ștefan cel Mare și Sfânt” din Doroțcaia (Raionul Dubăsari) din Republica Moldova, situate pe malul stâng al Nistrului. Programul a debutat cu un sejur cultural în Delta Dunării, la Sulina, programul incluzând vizite de documentare la obiective istorice și culturale din Sulina, Brașov și Sinaia (Castelul Peleş și Castelul Bran), seri de poezie și folclor românesc, proiecții de filme românești. Au fost donate albume de artă și cărți de literatură română. Proiectul s-a înscris în linia promovării comunităților românești uitate sau supuse unor puternice presiuni de deznaționalizare în statele de reședință, din zone defavorizate din punct de vedere identitar și cultural (a se vedea proiectele similare organizate de ICR în 2010 pentru tinerii din Tiraspol și în 2011 pentru elevii Liceului „Mihai Eminescu” din Comrat – Regiunea Autonomă Găgăuzia). Selecția tinerilor care au participat la această tabără a fost făcută, după criterii specifice de performanță, de directorii celor două unități de învățământ.



Publicații

În anul 2012 au fost scoase la concurs șase poziții pentru publicații culturale în limba română din **Republica Moldova**. Au fost selectate și susținute financiar următoarele:

- *Contrafort* (6 numere pe an) – publicație a tinerilor scriitori din Republica Moldova ce promovează un spirit critic modern, european, în acord cu tendințele literaturii contemporane.

Tiraj: 1000 exemplare/număr

- *CLIPA siderală* (6 numere pe an) – revistă culturală destinată elevilor/adolescenților ce are drept scop promovarea creațiilor culturale care aparțin tinerilor din Republica Moldova, urmărind să faciliteze afirmarea lor publică și familiarizarea cu valorile culturii române moderne.

Tiraj: 1400 exemplare/număr

- *Destin Românesc* (6 numere pe an) – revistă de cultură și istorie ce s-a afirmat ca una dintre principalele surse de diseminare a cercetării științifice

despre istoria și cultura Basarabiei.

Tiraj: 1 100 exemplare/număr

- *Limba Română* (6 numere pe an) – revistă de știință și cultură care a reușit să devină un instrument indispensabil de lucru pentru cadrele didactice din Republica Moldova, un ajutor eficient pentru toți cei interesați să cunoască temeinic limba română. Revista își propune să ofere o imagine obiectivă privind trecutul, prezentul și dinamica dezvoltării limbii, literaturii și culturii române.

Tiraj: 1 400 exemplare/număr

- *Semn* (4 numere pe an) – revistă literară poziționată ca principala publicație culturală din Republica Moldova care apare în afara Chișinăului, având drept scop dezbaterile de idei, reflectarea unor tematici de interes pentru cultura română modernă, precum și deschiderea către publicul tânăr basarabean.

Tiraj: 1000 exemplare / număr

- *SUD-EST Cultural* (4 numere pe an) – revistă de artă, cultură și civilizație ce contribuie la afirmarea creației literare contemporane din Republica Moldova, este conectată la valorile culturale românești actuale și oferă un larg spațiu pentru dezbateri culturale și civice.

Tiraj: 500 exemplare / număr

De asemenea, ICR a continuat să editeze, în paralel, o publicație în limba română pentru românii din **Ucraina**, *Glasul Bucovinei*. În anul 2012 au fost tipărite numerele 1 și 2. Tiraj: 1200 exemplare/număr.

Programele DRAT prevăzute în planul de proiecte pe anul 2012 s-au desfășurat până în luna august. Ca urmare a rectificării bugetare din luna iunie 2012, finanțarea altor proiecte DRAT a fost retrasă.



Direcția Comunicare



Direcția Comunicare a înlocuit, conform Organigramei aprobate de Consiliul de Conducere al ICR în luna noiembrie 2012, Direcția Promovare - Relații Publice, în cadrul căreia au funcționat, în structura anterioară, Serviciul Presă și Serviciul Grafică. Misiunea departamentului constă în promovarea, în conformitate cu strategiile de comunicare ale ICR, a evenimentelor, proiectelor și programelor derulate de Institutul Cultural Român.

Pentru promovarea acțiunilor desfășurate de Institutul Cultural Român, Direcția Promovare-Relații Publice a utilizat mijloace de promovare diferite, în funcție de specificul evenimentelor, de publicul țintă și de bugetul alocat. Au fost realizate parteneriate media cu reviste săptămânale, lunare, on-line, posturi de radio, site-uri cu știri culturale etc. În plus, pentru evenimentele de amploare organizate în alte spații au fost realizate parteneriate punctuale cu cotidiene, posturi de televiziune, reviste de cultură și site-uri de profil. De asemenea, pe cele două pagini de Facebook ale ICR, numărul persoanelor interesate a crescut considerabil, depășind 7000 (pagina instituției), respectiv 4000 (grupul de discuții).

Partenerii media care au promovat constant evenimentele Institutului Cultural Român în anul 2012 au fost: *24 FUN*, *Zile și nopți*, *Șapte Seri*, *Observator cultural*, *Dilema veche*, *Igloo*, *Zeppelin*, *Tataia*, *BeWhere!*, Radio România Cultural, RFI România, Modernism.ro.

Parteneri media pentru diferite evenimente: Cinemagia.ro, CineFan.ro, Film Reporter.ro (pentru programul „Seara de film”), *Business Review*, *Bucharest in your pocket* și Radio România Internațional (pentru Cursurile de limba română pentru străini și pentru Cursurile de limbă, cultură și civilizație românească de la Brașov).

Conferințe de presă și comunicate

- Conferința de presă dedicată participării românești la Olimpiada Culturală de la Londra, organizată pe 6 martie. Au fost prezenți peste 25 de jurnaliști și actori culturali.
- Conferința de presă pe tema celei de-a XVI-a ediții a Festivalului Filmului European, organizată pe 2 mai, în colaborare cu DC Communication. Au participat aproximativ 30 de jurnaliști și critici de film.
- Conferință de presă în cadrul căreia au fost prezentate noile programe ale instituției, organizată pe 7 noiembrie. Au răspuns invitației circa 40 de jurnaliști din presa scrisă, audiovizual și online.

Proiectele și programele în derulare sau nou lansate, acțiunile organizate la sediul ICR și în țară, precum și aparițiile de la Editura ICR au fost promovate printr-un număr de peste 200 de comunicate de presă și mesaje ale conducerii ICR.

Interviuri, articole, răspunsuri la solicitările jurnaliștilor

La solicitarea jurnaliștilor, au fost furnizate informații, imagini, documentații și a fost facilitată realizarea unor interviuri cu reprezentanți ai institutului sau cu persoane implicate în proiectele ICR. Coordonatori sau artiști implicați în proiecte au fost astfel invitați la *Jurnalul cultural* de la TVR Cultural, în cadrul unor emisiuni la Radio România Actualități, Radio România Cultural, RRI, RFI România, Radio Trinitas, Radio Guerrilla etc. La RFI România a continuat, intervalul ianuarie – august, în cadrul emisiunii *Zebra*, rubrica zilnică dedicată acțiunilor ICR din țară și din străinătate. În fiecare dimineață, un reprezentant al unui institut cultural român din afara țării (director, director adjunct sau coordonator de proiect) a vorbit despre cele mai semnificative proiecte derulate.

Săptămânal, au fost prezentate acțiunile derulate de ICR la nivel central. În 2012, la această emisiune a fost intervievat, în premieră, reprezentatul ICR la Beirut, care prezentat proiecte derulate de clusterul EUNIC Liban.

Monitorizarea media

Activitatea de monitorizare a prezenței ICR în mass-media are ca rezultat o revistă a presei din România, distribuită zilnic, dimineața, prin e-mail, în rețeaua ICR și actualizată pe parcursul zilei, prin ediții suplimentare, în funcție de aparițiile din mediile online și periodice.

Revista presei a cuprins, alături de articolele referitoare la acțiuni ale ICR, informații din sfera de interes a Institutului: despre viața culturală din țară și internațională, informații privind diaspora, date despre prezențele culturale românești în afara țării și despre activitatea institutelor culturale străine din România. Au fost monitorizate cotidiene centrale și săptămânale, la care se adaugă portalurile de știri, publicațiile lunare și, ocazional, presă locală și regională.

Cotidiene monitorizate (print, online): *Adevărul*, *Jurnalul Național*, *Evenimentul zilei*, *Gândul*, *România liberă*.

Publicații săptămânale/lunare: *Cultura*, *Dilema veche*, *Dilemateca*, *Observator cultural*, *Revista 22*, *România literară*, *Suplimentul de Cultură*, *Igloo*, *Tribuna*, *Orizont*, *Ramuri*, *Apostrof*.

Surse online: Hotnews, Mediafax, Agerpres, Cotidianul.ro, Ziua de Cluj, Cronica Română, Puterea, Modernism, Agenția de carte, TVR, Realitatea ș.a.

Relații publice

Buletinul informativ ICR

În luna septembrie, a fost inițiat Buletinul informativ ICR, cuprinzând informații despre activitatea desfășurată în conformitate cu noua strategie a institutului. În perioada 11 septembrie – 31 decembrie

au fost realizate primele trei numere. Acestea au fost distribuite persoanelor interesate, fiind disponibile atât la sediul ICR, cât și online, pe site-ul instituției. Direcția a coordonat și realizarea pliantelor de prezentare distribuite cu prilejul lansării filialelor ICR din țară (Iași, Arad, Tulcea, Târgu-Jiu).

Răspunsuri la solicitările de informații publice

Serviciul Presă a preluat solicitările adresate ICR în baza Legii 544/2001 și a transmis, pe baza datelor furnizate de departamentele competente, răspunsurile în termenul prevăzut de lege.

Serviciul Presă a oferit informații și lămuriri jurnaliștilor interesați de activitatea ICR (solicitări frecvente au fost primite din partea agențiilor Mediafax și Agerpres, a site-urilor Gândul și Hotnews, a cotidienele *Adevărul* și *România liberă*.)

Campanii de promovare

Campanii de promovare pentru evenimentele derulate în București și în țară

Direcția Promovare-Relații Publice a conceput și organizat campaniile de promovare pentru un număr de peste cincizeci de evenimente (organizate de Institutul Cultural Român singur sau în parteneriat cu alte instituții): proiecții de film, concerte, expoziții de fotografie și afișe, conferințe, dezbateri și ateliere, lansări, târguri de carte, o noapte a literaturii, ș.a.. Pentru fiecare dintre acestea campania de promovare a constat în realizarea de tipărituri (afișe, flyere, invitații, pliante, caiete de sală, cărți poștale), distribuirea de afișe și flyere în peste 40 de spații, publicarea unor machete de presă, promovarea online (expediere invitație electronică persoanelor din baza de date), publicarea comunicatului de presă pe paginile de Facebook și Twitter ale Institutului, yahoogleps și site-uri de profil.

A fost inițiată o campanie de promovare pentru site-ul de vânzare de carte e-icr.ro, constând în machete de presă și bannere online, amplasate pe

site-urile booktopia.ro, agentiadecarte.ro, bewhere.ro, romaniapozitiva.ro, arhiforum.ro, prromania.ro, citycompass.ro. În luna aprilie, cumpărătorii au beneficiat de o reducere de 30% la albumele de artă, ceea ce a dus atât la creșterea numărului de vizitatori, cât și la creșterea vânzărilor. Site-ul e-icr.ro este un instrument de difuzare a producției editoriale a ICR, în condițiile în care distribuția în rețelele de librării din țară este precară.

Organizarea unor evenimente de promovare

Pentru promovarea proiectelor de anvergură ale ICR, au fost organizate evenimente care au avut drept scop atragerea unei categorii de public formată din tineri care merg în locuri neconvenționale. Un proiect de amploare organizat de Institutul Cultural Român a fost participarea la festivalul de fotografie „Photo Romania Festival”, desfășurat în perioada 18 mai – 17 iunie la Cluj-Napoca, cu un dublu eveniment: expoziție de afișe și fotografii de la evenimentele ICR și un atelier de prezentare a burselor și rezidențelor destinate artiștilor și cercetătorilor din România. Pe 20 mai, la Act Café din Cluj-Napoca a fost vernisată o expoziție de afișe și fotografii ale evenimentelor organizate de ICR în întreaga lume. Cu ocazia vernisajului, a avut loc și un atelier de prezentare a burselor și rezidențelor oferite de ICR, în cadrul căruia au fost prezenți doi beneficiari ai acestor programe: Raul Ștef, fotojurnalist, rezident Attic Arts 2010 (la ICR Londra) și Ioana Filipescu, artist vizual, beneficiara unei burse „Nicolae Iorga” la IRCCU Veneția.

În cadrul Târgului Internațional de Carte Bookfest, Direcția Promovare-Relații Publice a organizat o serie de evenimente pentru promovarea revistei *Lettre Internationales* și a programelor derulate de Centrul Național al Cărții (două ateliere de traduceri „Texte pe masa de operație”, cursul „Literatura română explicată străinilor”, conferința „Autori români la târgurile internaționale de carte”, conferința și lectura publică „Tandem literar. Autorii și traducătorii lor”, proiecția filmului documentar *După revoluție*, r.: Laurențiu Calciu, 2010).

Campanii de promovare pentru proiecte externe

Pentru promovarea Salonului Internațional de Carte de la Torino, unde România a fost țară invitată de onoare, Direcția Promovare-Relații Publice a conceput o amplă campanie de promovare care a constat în realizarea unor interviuri filmate cu o parte dintre scriitorii prezenți în cadrul Salonului, încheierea unui parteneriat cu TVR pentru difuzarea unui spot de informare, organizarea unei conferințe de presă post-eveniment și realizarea unui jurnal în imagini al prezenței românești la Torino. De asemenea, au fost realizate cărți poștale care au fost distribuite atât în România, cât și în Italia și web-bannere care au fost postate pe site-ul www.icr.ro și pe alte site-uri partenere. Evenimentul a fost promovat, în special, prin intermediul mijloacelor on-line: facebook, twitter, newsletter electronic trimis abonaților etc.

Comunicarea online și în medii sociale

Site-ul www.icr.ro

În intervalul 1 ianuarie – 31 decembrie 2012 a fost înregistrată o ușoară creștere a numărului de vizitatori unici ai site-ului www.icr.ro, de la 28 539 la 31 969.

Site-ul a urcat în ultimul an 14 locuri în clasamentul Traffic Ranking – secțiunea Artă/Cultură, în prezent aflându-se pe locul 25, nefiind depășit de nicio altă instituție care organizează evenimente culturale. În site-ul www.icr.ro, sub aspect funcțional, au fost implementate următoarele modificări: posibilitatea vizualizării *full-screen* a fotografiilor din galeria de imagini, schimbarea programului de editare astfel încât să poată fi mai vizibile și mai ușor de folosit materiale video de pe site-uri precum Youtube și să fie păstrat fontul indiferent de browser-ul folosit, modificarea automată a fontului în cazul în care un anunț este preluat de la o filială la alta, posibilitatea trimerii newsletter-ului cu header personalizat.



Site-ul de vânzare de carte www.e-icr.ro

Site-ul www.e-icr.ro a fost lansat în august 2011 cu scopul de a promova și vinde cărțile publicate de ICR, precum și publicațiile *Lettre Internationale* și *Euresis*. În perioada 1 ianuarie – 31 decembrie 2012 au fost înregistrate comenzi online în valoare totală de 2728.1 lei (cumparatorii beneficiază de o reducere de 20% la carti), la care se adaugă taxa de transport acoperită integral de cumpărător. Comenzile au fost expediate în România, dar și în SUA, Cehia, Elveția, Portugalia și Franța. Menționăm că site-ul nu a fost funcțional în luna decembrie, când Direcția Economică a efectuat inventarul cărților și publicațiilor ICR. Din luna noiembrie, site-ul este asociat la platforma *euplataesc*.

Newsletter electronic

În perioada 1 ianuarie – 31 decembrie 2012, ICR a expediat, de la București, 59 newslettere electronice (fiecare reprezentanță din străinătate are posibilitatea de a expedia newsletter separat, în diferite limbi, promovând propriile evenimente). La sfârșitul anului 2012 existau aproximativ 5500 abonați activi la newsletter-ul ICR București. Site-ul le oferă administratorilor informații despre numărul de abonați care deschid/citesc mesajele ICR, rata de vizitare a site-ului ICR București, ca urmare a link-urilor din newsletter, fiind anul acesta de aproximativ 10%.



Materiale promoționale

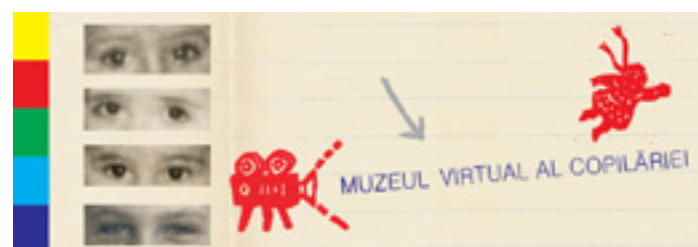
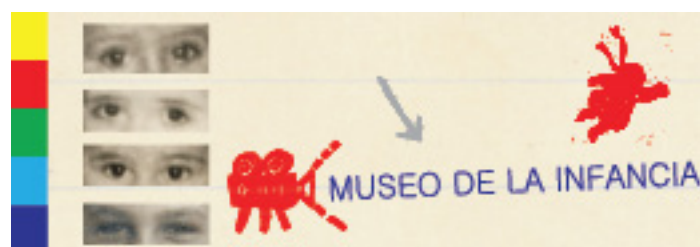
Direcția Promovare-Relații Publice a coordonat activitatea de promovare a evenimentelor organizate de Instituție atât în țară cât și în străinătate (festivaluri, conferințe, cursuri, mese rotunde, lansări de carte).

Alte proiecte

Direcția Comunicare a contribuit la organizarea evenimentului consacrat Zilei Naționale a României găzduit de ICR pe 28 noiembrie 2012.

Materiale de promovare (selecție)







Volumi publicati in Italia con il sostegno dell'Istituto Culturale Romano tramite i programmi di finanziamento della traduzione e della pubblicazione all'estero della cultura romana scritta.

Volume publicate în Italia cu sprijinul Institutului Cultural Român, prin programele de finanțare a traducerii și publicării culturii române scrise în străinătate.

Lucian Dan Teodorovici Un altro giro, sciamano Celelalte povești de dragoste **Florin Lăzărescu** Il nostro inviato speciale Trimisul nostru special **Varujan Vosganian** Il libro dei sussurri Cartea soaptelor **Cecilia Ștefănescu** Relazioni morbide Legături bolnăvicioase **Adrian Chivu** Album da disegno Album de desen **Lucian Dan Teodorovici** La casta dei suicidi Circul nostru vă prezintă **Baggato Libri** Il romanzo rumeno contemporaneo (1989-2010) **Gabriela Adameșteanu** L'incontro Intâlnirea **Vasile Ernu** Nato in URSS Născut în URSS **Dan Lungu** Il paradiso delle galline Raiul găinilor **Răsvan Popescu** Fundeac Prea târziu **Filip Florian** Dita mignole Degete mici **Grigore Vieru** Orleto rinasce nell'amore Făgăduindu-mă iubirii **Dinu Flămând** La luce delle pietre. Antologia 1998-2009 Antologie de poezie 1998-2009 **Baggato Libri** România culturale oggi **Cătălin Dorian Florescu** Il massaggiatore cieco Maseurul orb **Andrei Oișteanu** Il diluvio, il drago e il labirinto. Studi di magia e mitologia europea comparata **Lena Constante** L'evasione silenziosa Evadarea tăcută **Doina Ruști** Zogru **Paul Goma** Nel sonno non siamo profughi Din Calidor **Florina Ilis** Cinque nuvole colorate nel cielo d'Oriente Cinci nori pe cerul de răsărit **Floarea Țuțuianu** Non voglio invecchiare nel sonno Antologie de poezie **Dumitru Țepeneag** La belle Roumaine **Ana Maria Sandu** Ucidimi! Omoară-mă! **Ana Blandiana** Il mondo sillaba per sillaba O silabisire a lumii **Dimitrie Cantemir** L'immagine irraffigurabile della scienza Sacro-sanctae scientiae indepingibilis imago **Doina Ruști** L'omino rosso Omulețul roșu **Radu Pavel Gheo, Dan Lungu** (coord.) Compagne di viaggio. Racconti di donne ai tempi del comunismo Tovarășe de drum. Experiența feminină în comunism **Mircea Eliade** Diario portoghese Jurnalul portughez **Gabriela Adameșteanu** Una mattinata persa Dimineața pierdută



INSTITUTUL
CULTURAL
ROMÂN

INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN
Aleea Alexandru 38, 011824 București, România
ISTITUTO ROMENO DI CULTURA E RICERCA UMANISTICA
Palazzo Corner-Campo Santa Fosca, Cannaregio 2214, 30121 Venezia, Italia
www.icr.ro

LITERATURII



Lecturi din peste 50 de autori contemporani!

20.30-
23.30

intrarea liberă

mercuri

30/5
2012

P-ța Gh. Cantacuzino nr. 1
(lângă Parcul Ioanid)





Exercițiu Bugetar 2012

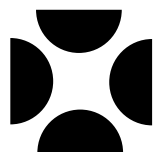
INSTITUTUL CULTURAL ROMAN

CONTUL DE EXECUTIE PRIVIND INSTITUTIILE PUBLICE FINANTATE PARTIAL DIN VENITURI PROPRII LA DATA DE
31.12.2012

DENUMIREA INDICATORILOR*)	Cod indicator	Credite bugetare		Realizari
		initiale	definitive	
A	B	1	2	3
VENITURI PROPRII TOTAL VENITURI	0 0 0 1.10	44,000,000	30,116,000	29,073,203
I. VENITURI CURENTE	0 0 0 2.10	1,000,000	1,000,000	430,489
C. VENITURI NEFISCALE	2900	1,000,000	1,000,000	430,489
C2. VANZARI DE BUNURI SI SERVICII	3300	1,000,000	1,000,000	430,489
VENITURI DIN PRESTARI DE SERVICII SI ALTE ACTIVITATI	3310	700,000	700,000	425,730
Alte venituri din prestari de servicii si alte activitati	3310.50	700,000	700,000	425,730
TRANSFERURI VOLUNTARE, ALTELE DECAT SUBVENTIILE	3710	300,000	300,000	4,759
Donatii si sponsorizari	3710.01	300,000	300,000	4,759
IV. SUBVENTII	4300.10	43,000,000	29,116,000	28,642,714
SUBVENTII DE LA ALTE ADMINISTRATII	4310	43,000,000	29,116,000	28,642,714
Subventii pentru institutii publice	4310.09	43,000,000	29,116,000	28,642,714
VENITURI PROPRII - TOTAL CHELTUIELI	50.10	44,000,000	30,116,000	29,073,203
CULTURA, RECREERE SI RELIGIE	67.10	44,000,000	30,116,000	29,073,203
Alte servicii din domeniul culturii	67.10.50	44,000,000	30,116,000	29,073,203
CHELTUIELI CURENTE	67.10.01	43,750,000	29,866,000	28,841,351
TITLUL I. CHELTUIELI DE PERSONAL	67.10.10	5,777,000	4,518,000	4,327,769
Cheltuieli salariale in bani	67.10.10.01	4,510,000	3,555,000	3,364,769
Salarii de baza	67.10.10.01	4 345 000	3,445,000	3,262,107
Salarii de merit	67.10.10.02	0	0	0
Indemnizatie de conducere	67.10.10.03	0	0	0
Spor de vechime	67.10.10.04	0	0	0
Alte sporuri	67.10.10.06	0	0	0
Ore suplimentare	67.10.10.07	0	0	0
Fond de premii	67.10.10.08	0	0	0
Indemnizatii de delegare	67.10.10.13	100,000	48,000	42,365
Alocatii pentru transportul la si de la locul de munca	67.10.10.15	40,000	40,000	38,955
Alocatii pentru locuinte	67.10.10.16	25,000	22,000	21,342
Contributii	67.10.03	1,267,000	963,000	963,000
Contributii de asigurari sociale de stat	67.10.03.01	904,000	660,000	660,000
Contributii de asigurari de somaj	67.10.03.02	22,000	17,000	17,000
Contributii de asigurari sociale de sanatate	67.10.03.03	226,000	196,000	196,000
Contributii de asigurari pentru accidente de munca si boli profesionale	67.10.03.04	15,000	6,000	6,000
Contributii pentru concedii si indemnizatii	67.10.03.06	100,000	84,000	84,000
TITLUL II. BUNURI SI SERVICII	67.10.20	31,050,000	21,705,000	21,175,240
Bunuri si servicii	67.10.20.01	1,508,000	1,195,000	1,171,347
Furnituri de birou	67.10.20.01.01	160,000	130,000	128,779
Materiale pentru curatenie	67.10.20.01.02	28,000	20,000	16,435
Incalzit, iluminat si forta motrica	67.10.20.01.03	175,000	165,000	164,913
Apa, canal si salubritate	67.10.20.01.04	15,000	15,000	15,000
Carburanti si lubrifianti	67.10.20.01.05	100,000	75,000	74,921

	Piese de schimb	67.10.20.01.06	30,000	20,000	19,616
	Posta, telecomunicatii, radio, tv, internet	67.10.20.01.08	500,000	400,000	384,651
	Alte bunuri si servicii pentru intretinere si functionare	67.10.20.01.30	500,000	370,000	367,032
	Reparatii curente	67.10.20.02	400,000	0	0
	Bunuri de natura obiectelor de inventar	67.10.20.05	100,000	50,000	30,928
	Alte obiecte de inventar	67.10.20.05.30	100,000	50,000	30,928
	Deplasari, detasari, transferari	67.10.20.06	550,000	330,000	301,790
	Deplasari interne, detaşări, transferări	67.10.20.06.01	50,000	30,000	23,818
	Deplasari în străinătate	67.10.20.06.02	500,000	300,000	277,972
	Carti, publicatii si materiale documentare	67.10.20.11	50,000	40,000	40,000
	Consultanta si expertiza	67.10.20.12	100,000	8,000	6,500
	Pregatire profesionala	67.10.20.13	150,000	11,000	11,000
	Protectia muncii	67.10.20.14	70,000	17,000	16,240
	Alte cheltuieli	67.10.20.30	28,122,000	20,054,000	19,597,435
	Reclama si publicitate	67.10.20.30.01	20,000	0	0
	Protocol si reprezentare	67.10.20.30.02	50,000	20,000	17,533
	Chirii	67.10.20.30.04	1,000,000	600,000	600,000
	Alte cheltuieli cu bunuri si servicii	67.10.20.30.30	27,052,000	19,434,000	18,979,902

TITLUL X. ALTE CHELTUIELI		67.10.59	6,923,000	3,843,000	3,338,342
	Burse	67.10.59.01	333,000	455,000	452,637
	Actiuni cu caracter stiintific si social-cultural	67.10.59.22	6,590,000	3,188,000	2,885,705
CHELTUIELI DE CAPITAL		67.10.70	250,000	250,000	231,852
TITLUL XII . ACTIVE NEFINANCIARE		67.10.71	250,000	250,000	231,852
	Active fixe	67.10.71.01	250,000	250,000	231,852
	Maşini, echipamente şi mijloace de transport	67.10.71.01.02	0	0	0
	Mobilier, aparatura birotica si alte active corporale	67.10.71.01.03	150,000	150,000	136,237
	Alte active fixe	67.10.71.01.30	100,000	100,000	95,615



INSTITUTUL
CULTURAL
R O M Â N





INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN

Aleea Alexandru nr. 38, sector 1

011824, București, România

Tel.: (+4) 031 71 00 627, (+4) 031 71 00 606

Fax: (+4) 031 71 00 607

E-mail: icr@icr.ro